叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 多国故事(stories Of Many Lands) 000001

2. 多国故事(stories Of Many Lands) 000002

3. 多国故事(stories Of Many Lands) 000003

4. 多国故事(stories Of Many Lands) 000004

5. 多国故事(stories Of Many Lands) 000005

6. 多国故事(stories Of Many Lands) 000006

7. 多国故事(stories Of Many Lands) 000007

8. 多国故事(stories Of Many Lands) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多国故事(Stories of Many Lands)
第1/8页

['kʌvər]
Cover
覆盖

覆盖

['stɔːriz] [ʌv; əv] ['meni] [lændz] .
STORIES OF MANY LANDS .
故事 的 许多 土地 .

来自不同国度的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[greɪs] ['griːnˌwʊd] ,
GRACE GREENWOOD ,
优雅 格林伍德 ,

格蕾丝·格林伍德

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [pets] , "
AUTHOR OF " HISTORY OF MY PETS , "
作者 的 " 历史 的 我的 宠物 , "

《我的宠物史》的作者

" [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]
" RECOLLECTIONS OF
" 回忆 的

《回忆录》

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , "
MY CHILDHOOD , "
我的 童年 , "

我的童年，“

" ['mɛri] ['ɪŋglənd] ,
" MERRIE ENGLAND ,
" 快乐的 英格兰 ,

“快乐的英格兰，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[dʒɑːn] [biː] . ['ɔːldən] , ['pʌblɪʃər] . - .
JOHN B . ALDEN , PUBLISHER . 1885 .
约翰 B . 奥尔登 , 出版商 . - .

约翰·B·奥尔登，出版商。1885年。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]

Entered	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1866	,	by
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1866年登记在册。

['tɪknɔ-] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,

TICKNOR	AND	FIELDS	,
蒂克诺	和	字段	,

蒂克诺和菲尔兹

[ɪn][ðə; ði] ['klɔ-:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts]

in	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	District	of	Massachusetts
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	区	的	马萨诸塞州

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室

['dedɪkəˌtɔ:ri] .

DEDICATORY	.
献词	.

献词。

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] ['æni] , ['kɪti] , [ænd; ənd] [kɔ:'di:ljə]

TO	THE	LITTLE	COUSINS	ANNIE	,	KITTY	,	AND	CORDELIA
到	这	小的	表兄弟姐妹	安妮	,	猫咪	,	和	科迪莉亚

致小表妹安妮、凯蒂和科迪莉亚

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [dɪrz] ,

I	dedicate	this	book	to	you	,	my	dearest	dears	,
我	奉献	这	书	到	你	,	我的	亲爱的	亲爱的们	,

我将这本书献给你们，我最亲爱的人们。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [lʌv] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɪŋk][tu:; tə] [raɪt] [aʊt] ,

with	more	love	than	I	have	ink	to	write	out	,
和	更多的	爱	比	我	有	墨水	到	写	出去	,

带着比我墨水所能表达的更多的爱，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][fɑ:nd] [hoʊps] [ðæn; ðən] ['eni] ['prɪntər] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [prɪnt] .

and	more	good	wishes	and	fond	hopes	than	any	printer	would	care	to	print	.
和	更多的	好的	愿望	和	喜爱	希望	比	任何	打印机	会	关心	到	打印	.

还有比任何印刷商都愿意印刷的更多的美好祝愿和美好愿望。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [baɪ] [ði:z] ['stɔ:riz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [mʌtʃ]

You	will	see	by	these	stories	that	the	children	of	different	countries	are	pretty	much
你	将要	看	经过	这些	故事	那	这	孩子们	的	不同的	国家	是	漂亮的	很多

[ə'laɪk] .

alike	.
同样	.

从这些故事中你会发现，不同国家的儿童其实非常相似。

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [fræns] [naʊ] ,

I	doubt	not	,	if	you	were	in	France	now	,
我	怀疑	不是	,	如果	你	是	在	法国	现在	,

如果你现在身在法国，我想答案是否定的。

[ju:; jʊ] [wʊd] [get] [ə'lɔ:ŋ] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd][mɑ:dmwɑ:'zel, mædəm(w)ə'zel] ,

you	would	get	along	nicely	with	the	little	Monsieurs	and	Mademoiselles	,
你	会	得到	沿着	很好	和	这	小的	先生们	和	小姐们	,

你和那些小先生小小姐们会相处得很好。

['æftər][sʌm; səm] [kɔɪ] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['rekənɔɪtərɪŋ] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː]

after	some	coy	hanging	back	and	reconnoitring	,	—	that	is	,	if	you	only	knew
后	一些	害羞	绞刑	后退	和	侦察	,	—	那	是	,	如果	你	仅有的	知道

[ðer; ðər] " ['lɪŋgoʊ] .

their	"	lingo	.
他们的	"	行话	.

经过一番故作矜持的试探和侦察之后——也就是说，如果你懂他们的“行话”的话。

" [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː'njɔːrz][ænd; ənd][ˌsiːnjɔː'riːnəz][ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [dɔnz]

"	So	with	the	little	Signors	and	Signorinas	of	Italy	,	and	the	small	Dons
"	所以	和	这	小的	签字人	和	西格诺里纳斯	的	意大利	,	和	这	小的	唐斯

[ænd; ənd] ['dɑːnə] [ʌv; əv] [speɪn] .

and	Donnas	of	Spain	.
和	唐娜	的	西班牙	.

“意大利的小先生和小小姐，以及西班牙的小先生和小小姐们也是如此。”

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [dʌtʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [huː] [lʊk] [soʊ]['soʊbər][ænd; ənd] [kweɪnt] ,

You	would	find	the	Dutch	boys	and	girls	,	who	look	so	sober	and	quaint	,
你	会	寻找	这	荷兰语	男孩们	和	女孩们	,	WHO	看	所以	清醒	和	古雅	,

你会看到那些荷兰男孩女孩，他们看起来如此沉稳而古朴。

[laɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʌt] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ['tʃɪldrən] ['æftər][ɔːl] .

like	men	and	women	cut	short	,	to	be	real	children	after	all	.
喜欢	男人	和	女性	切	短的	,	到	是	真实的	孩子们	后	全部	.

就像男人和女人被突然中断生命，最终还是变成了真正的孩子。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] ['tɜːrki] ,

If	you	should	visit	Turkey	,
如果	你	应该	访问	火鸡	,

如果你有机会去土耳其，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜ˞ːks] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , — [lʌv]

you	would	find	the	little	Turks	and	Turkesses	full	of	young	human	nature	,	—	love
你	会	寻找	这	小的	土耳其人	和	土耳其人	满的	的	年轻的	人类	自然	,	—	爱

, ['nɔːtinəs] ,

,	naughtiness	,
,	顽皮	,

你会发现这些小土耳其人和小土耳其人充满了年轻人的天性——爱、顽皮、

[greɪs] , [kə'priːs] , ['mɪstʃɪvəs] [trɪks] , ['frɑːlɪk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

grace	,	caprice	,	mischievous	tricks	,	frolic	,	and	all	that	.
优雅	,	任性	,	恶作剧	技巧	,	嬉戏	,	和	全部	那	.

优雅、任性、顽皮的恶作剧、嬉戏玩闹，以及所有这一切。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , — [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæts] [raɪt] ['ʌndər] [juː 'es] , [juː; jʊ]

Should	you	even	take	a	trip	to	China	,	—	the	country	that's	right	under	us	,	you
应该	你	甚至	拿	一个	旅行	到	中国	,	—	这	国家	那就是	正确的	在下面	我们	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

如果你真的要去中国旅行——你知道，中国就在我们正下方——

— [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [jʌŋ] [foʊks] ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ]

—	you	would	get	acquainted	with	the	Chinese	young	folks	somehow	,	though	you
—	你	会	得到	熟人	和	这	中国人	年轻的	各位	不知何故	,	尽管	你

[kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'vɜːrs] [baɪ] [saɪnz] .

could	only	converse	by	signs	.
可以	仅有的	交谈	经过	标志	.

——虽然只能通过手势交流，但你还是会以某种方式结识中国年轻人。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [lʊk] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jeloʊ] ['tjuːnɪks] , [ænd; ənd] [kwɪr]

The	boys	would	look	very	funny	to	you	,	with	their	yellow	tunics	,	and	queer
这	男孩们	会	看	非常	有趣的	到	你	,	和	他们的	黄色的	束腰外衣	,	和	酷儿

[hæts] ,

hats	,
帽子	,

这些男孩穿着黄色束腰外衣，戴着奇特的帽子，在你看来肯定很滑稽。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] " ['pɪgˌteɪlz] , " — [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [tɜːrnd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][tɑːp]

and	long	"	pigtails	,	"	—	and	the	girls	with	their	hair	turned	up	into	a	top
和	长的	"	猪尾巴	,	"	—	和	这	女孩们	和	他们的	头发	转向	向上	进入	一个	顶部

- [nɑːt] , [ðer; ðər] ['slæntɪŋ] [aɪz] ,

-	knot	,	their	slanting	eyes	,
-	结	,	他们的	斜	眼睛	,

还有长长的“双马尾辫”——以及把头发盘成发髻的女孩们，她们斜长的眼睛，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɔtərɪŋ] [wɔːk] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðer; ðər][hæv; həv][noʊ] [fiːt]

and	their	tottering	walk	,	—	for	the	rich	young	ladies	there	have	no	feet
和	他们的	颤巍巍	走	,	—	为了	这	富有的	年轻的	女士们	那里	有	不	脚

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

to	speak	of	.
到	说话	的	.

她们摇摇晃晃地走着——因为那里的富家小姐们根本没有脚。

[ðeɪ] [kəm'pres] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weists] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

They	compress	their	feet	instead	of	their	waists	,	because	,	you	see	,	they	are
他们	压缩	他们的	脚	反而	的	他们的	腰部	,	因为	,	你	看	,	他们	是

[nɑːt] ['kristʃənz] .

not	Christians	.
不是	基督徒	.

他们压缩的是脚而不是腰部，因为，你看，他们不是基督徒。

[soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [nt] [dæns] , [dʒʌmp][ðə; ði][roʊp] , [pleɪ] [kroʊ'keɪ] ,

So	you	could	n't	dance	,	jump	the	rope	,	play	croquet	,
所以	你	可以	不	舞蹈	,	跳	这	绳索	,	玩	槌球	,

所以你不能跳舞、跳绳、玩槌球，

[ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ]

or	take	a	run	on	the	great	Chinese	wall	with	them	;	but	you	could	play
或者	拿	一个	跑步	在	这	伟大的	中国人	墙	和	他们	;	但	你	可以	玩

[wɪð; wɪθ] ['pʌzlz] ,

with	puzzles	,
和	谜题	,

或者和他们一起去长城跑步；或者你们也可以一起玩拼图游戏。

[hæv; həv] [tiː] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [pɪk] [ðə; ði] [tiː] - [liːvz] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

have	tea	-	parties	,	and	pick	the	tea	-	leaves	right	from	the	bushes	.
有	茶	-	各方	,	和	挑选	这	茶	-	树叶	正确的	从	这	灌木丛	.

举办茶会，直接从茶树上采摘茶叶。

['tʃɪldrən] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] [læf] [ænd; ənd] [wiːp] , ['kwɑːrəl][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] , [pleɪ] [hɑːrd] ,

Children	all	the	world	over	laugh	and	weep	,	quarrel	and	make	up	,	play	hard	,
孩子们	全部	这	世界	超过	笑	和	哭泣	,	争吵	和	制作	向上	,	玩	难的	,

[ænd; ənd] [iːt] ['hɑːrtɪli] ,

and	eat	heartily	,
和	吃	衷心地	,

全世界的孩子们都会欢笑哭泣，争吵和好，尽情玩耍，大快朵颐。

[lʌv] [ænd; ənd][traɪ][ðer; ðər]['mæmə; mə'mɑ:] , [pet][ænd; ənd] [ti:z] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

love	and	try	their	mammas	,	pet	and	tease	their	little	brothers	and
爱	和	尝试	他们的	妈妈们	,	宠物	和	逗	他们的	小的	兄弟	和

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

它们爱护并试图取悦它们的妈妈，抚摸并逗弄它们的弟弟妹妹，

— [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [swi:t] [ker] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['gɑ:dz]['lɪt(ə)l][foʊk] , [ɔ:l]

—	are	a	sweet	care	and	a	dear	perplexity	,	and	are	God's	little	folk	,	all
—	是	一个	甜的	关心	和	一个	亲爱的	困惑	,	和	是	神的	小的	民间	,	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

——既是甜蜜的关怀，也是令人欣慰的困惑，他们都是上帝的小子民。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][best] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪfs] ['hæpinəs]

I	think	they	have	the	best	share	of	His	love	and	of	this	life's	happiness
我	思考	他们	有	这	最好的	分享	的	他的	爱	和	的	这	生活的	幸福

[wer'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

wherever	they	are	.
无论	他们	是	.

我认为无论他们身在何处，他们都得到了祂最大的爱和今生最大的幸福。

[bʌt; bət] , ['dɑ:liŋz] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['envi] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

But	,	darlings	,	I	want	you	to	feel	that	you	need	not	envy	any	children	on	earth	,
但	,	亲爱的们	,	我	想	你	到	感觉	那	你	需要	不是	嫉妒	任何	孩子们	在	地球	,

但是，亲爱的们，我想让你们明白，你们不必羡慕世界上任何孩子。

— [nɑ:t][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [praʊdɪst] , [nɑ:t][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][grænd] [du:k] ,

—	not	the	richest	and	proudest	,	not	the	daughters	of	a	German	Grand	Duke	,
—	不是	这	最富有的	和	最引以为豪	,	不是	这	女儿们	的	一个	德语	盛大	公爵	,

——并非最富有、最骄傲的人，也不是德国大公的女儿们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

with	a	kingdom	so	large	that	you	could	scarcely	walk	across	it	in	a	long
和	一个	王国	所以	大的	那	你	可以	几乎	走	穿过	它	在	一个	长的

['sʌmər] [deɪ] ,

summer	day	,
夏天	天	,

王国幅员辽阔，即使在漫长的夏日里，你也很难走遍它。

[nɔ:r] ['eni] [i:st] - ['ɪndiən] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ]

nor	any	East	-	Indian	Princesses	,	twinkling	with	diamonds	,	and	rattling
也不	任何	东方	-	印度	公主们	,	闪烁	和	钻石	,	和	嘎嘎作响

[wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɑ:n] ['elifənts] ,

with	pearls	,	and	riding	on	elephants	,
和	珍珠	,	和	骑术	在	大象	,

也没有任何身披钻石、佩戴珍珠项链、骑着大象的东印度公主。

[nɔ:r] ['tɜ:rkɪʃ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['werɪŋ] ['bægi] ['sætn] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd]

nor	Turkish	Princesses	wearing	baggy	satin	trousers	and	velvet	jackets	,	and
也不	土耳其	公主们	穿着	宽松的	缎	裤子	和	天鹅绒	夹克	,	和

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['kɔ:stli] ['kɑ:rpəts] ,

walking	on	costly	carpets	,
步行	在	昂贵	地毯	,

也不是穿着宽松缎裤和天鹅绒外套，走在昂贵地毯上的土耳其公主，

[nɔ:r] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ðæt] [dəunt] [wɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] ,

nor	Chinese	Princesses	that	don't	walk	at	all	,
也不	中国人	公主们	那	不	走	在	全部	,

也不是完全不会走路的中国公主，

[nɔːr] ['spænɪʃ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [huː] [goʊ][tuː; tə] [bʊl] - [faɪts] [ɪn] ['splendɪd] [steɪt] - ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd]

nor	**Spanish**	**Princesses**	**who**	**go**	**to**	**bull**	**-**	**fights**	**in**	**splendid**	**state**	**-**	**coaches**	**,**	**and**
也不	西班牙语	公主们	WHO	去	到	公牛	-	战斗	在	灿烂	状态	-	教练	,	和

[wer] [lɔːŋ] [treɪnz] ,

wear	**long**	**trains**	**,**
穿	长的	火车	,

也不是那些乘坐华丽的皇家马车去看斗牛、身穿长长裙摆的西班牙公主们。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

and	**are**	**every**	**now**	**and**	**then**	**presented**	**to**	**the**	**Queen**	**,**	**their**	**mother**	**,**
和	是	每一个	现在	和	然后	呈现	到	这	女王	,	他们的	母亲	,

他们时不时会被引荐给他们的母亲——女王。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] ,

and	**allowed**	**to**	**kiss**	**her**	**hand**	**,**
和	允许	到	吻	她	手	,

并允许他亲吻她的手，

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

nor	**even**	**English**	**Princesses**	**who**	**live**	**in**	**castles**	**and**	**palaces**	**and**	**see**	**the**
也不	甚至	英语	公主们	WHO	居住	在	城堡	和	宫殿	和	看	这

[kwiːn] ['evri] [deɪ] .

Queen	**every**	**day**	**.**
女王	每一个	天	.

即使是住在城堡和宫殿里，每天都能见到女王的英国公主们，也未必如此。

[aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [lɑːt] ,

I	**really**	**want**	**you**	**to**	**feel**	**that**	**yours**	**is**	**a**	**proud**	**and**	**happy**	**lot**	**,**
我	真的	想	你	到	感觉	那	你的	是	一个	自豪的	和	快乐的	很多	,

我真心希望你们能感受到，你们的家人是骄傲而幸福的。

[ɪn] ['biːɪŋ] [truː] - [bɔːrn] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] , [ɪn] ['hævɪŋ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['perənts] ,

in	**being**	**true**	**-**	**born**	**American**	**girls**	**,**	**in**	**having**	**honest**	**and**	**loyal**	**parents**	**,**
在	存在	真的	-	出生	美国人	女孩们	,	在	拥有	诚实的	和	忠诚	父母	,

身为土生土长的美国女孩，拥有诚实忠诚的父母，

[ɪn] ['hævɪŋ] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][grænd][sæd][wɔːr][fɔːr; fər]['juːniən] ,

in	**having**	**lived**	**during**	**our**	**grand**	**sad**	**war**	**for**	**Union**	**,**
在	拥有	居住地	期间	我们的	盛大	伤心	战争	为了	联盟	,

因为我曾亲身经历过我们那场伟大而悲惨的联邦战争，

[ɪn] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [piːs] , [ɪn] ['hævɪŋ] [lʌvd] [ænd; ənd] [mɔːnd]

in	**having**	**heard**	**the**	**ringing**	**of**	**the**	**bells**	**of**	**peace**	**,**	**in**	**having**	**loved**	**and**	**mourned**
在	拥有	听到	这	铃声	的	这	铃铛	的	和平	,	在	拥有	喜爱	和	哀悼

[ðə; ði] [gʊd] ,

the	**good**	**,**
这	好的	,

听过和平的钟声，爱过也哀悼过美好的事物，

[greɪt] ['prezɪdənt] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

great	**President**	**,**	**Abraham**	**Lincoln**	**.**
伟大的	总统	,	亚伯拉罕	林肯	.

伟大的总统，亚伯拉罕·林肯。

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['taɪtld] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

If	**in**	**this**	**volume**	**I**	**have**	**chosen**	**to**	**tell**	**you**	**some**	**stories**	**about**	**titled**	**people**	**of**
如果	在	这	体积	我	有	选定	到	告诉	你	一些	故事	关于	标题	人们	的

['fɔːrən] [lændz] ,

foreign	**lands**	**,**
外国的	土地	,

如果在这本书中我选择讲述一些关于外国贵族的故事，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][set] [ʌp][baɪ][jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪzənɪs] [ʌv; əv]

it	is	that	you	may	not	be	so	set	up	by	your	privileges	as	little	citizenesses	of
它	是	那	你	可能	不是	是	所以	放	向上	经过	你的	特权	作为	小的	女公民	的

[ðə; ði] [greɪt] [rɪˈpʌblɪk] ,

the	great	Republic	,
这	伟大的	共和国	,

那是因为你可能不会像这个伟大共和国的小公民那样，被你的特权所束缚。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['kaɪndli][ænd; ənd]['hjuːmənli] [tɔːrd] ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [lɔːds] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , [huː] ,

as	not	to	feel	kindly	and	humanly	toward	even	little	Lords	and	Ladies	,	who	,
作为	不是	到	感觉	亲切地	和	人道地	朝向	甚至	小的	领主	和	女士们	,	WHO	,

仿佛对哪怕是地位卑微的贵族老爷和夫人，都缺乏善意和人道的关怀，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][pɑːmp] , ['etɪkət] , [ænd; ənd] [faɪn] [kloʊðz] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

being	the	slaves	of	pomp	,	etiquette	,	and	fine	clothes	,	know	nothing	about
存在	这	奴隶	的	盛大场面	,	礼仪	,	和	美好的	衣服	,	知道	没有什么	关于

['friːdəm] [ænd; ənd] [iˈkwɑːlətɪ] ,

freedom	and	equality	,
自由	和	平等	,

他们沦为排场、礼仪和华服的奴隶，对自由和平等一无所知。

[ænd; ənd] [gʊd] , ['dʒɑːli] [taɪmz] ; [huː] [hæv; həv][noʊ][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] , [ænd; ənd][noʊ] [fɔːrθ]

and	good	,	jolly	times	;	who	have	no	Star	-	Spangled	Banner	,	and	no	Fourth
和	好的	,	快乐的	时代	;	WHO	有	不	星星	-	闪闪发光的	横幅	,	和	不	第四

[ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,

of	July	,
的	七月	,

还有那些没有星条旗、没有七月四日的人们，他们拥有美好欢乐的时光。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['skersli] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][grænt] .

and	who	have	scarcely	ever	heard	of	George	Washington	and	General	Grant	.
和	WHO	有	几乎	曾经	听到	的	乔治	华盛顿	和	一般的	授予	.

他们几乎从未听说过乔治·华盛顿和格兰特将军。

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ['meri] ['hɑːlədeɪz] , [aɪ] [kɪs] [maɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Wishing	you	merry	holidays	,	I	kiss	my	hand	to	you	.
祝	你	欢乐	假期	,	我	吻	我的	手	到	你	.

祝你节日快乐，我吻你的手。

[greɪs] ['griːnˌwʊd] .

GRACE	GREENWOOD	.
优雅	格林伍德	.

格蕾丝·格林伍德。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] .

ABOUT	ENGLISH	CHILDREN	.
关于	英语	孩子们	.

关于英国儿童。

[haʊ] [wiː; wi] [ækt] ; [nɑːt] [haʊ] [wiː; wi] [lʊk]

HOW	WE	ACT	;	NOT	HOW	WE	LOOK
如何	我们	行为	;	不是	如何	我们	看

我们的行为，而非我们的外表

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd]

A	CHARADE
一个	猜谜游戏

一场闹剧

['lɪt(ə)l] ['fʊtmɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ]

LITTLE	FOOTMARKS	IN	THE	SHOW
小的	脚印	在	这	展示

节目中的小脚印

['beɪbi] ['æni] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪ] — —

BABIE	ANNIE	TO	COUSIN	J	—	—
婴儿	安妮	到	表哥	J	—	—

小安妮对表哥J说——

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæs(ə)l]

THE	DAY	AT	THE	CASTLE
这	天	在	这	城堡

城堡一日游

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd]

A	CHARADE
一个	猜谜游戏

一场闹剧

['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ruːθ]

FAITHFUL	LITTLE	RUTH
忠实	小的	露丝

忠贞的小露丝

['krɪsməs] , — [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ɪk'skjuːs]

CHRISTMAS	,	—	A	MOTHER'S	EXCUSE
圣诞节	,	—	一个	母亲的	原谅

圣诞节——一位母亲的借口

[ə'baʊt] [sʌm; səm] ['skɑːtɪʃ] ['tʃɪldrən] .

ABOUT	SOME	SCOTTISH	CHILDREN	.
关于	一些	苏格兰的	孩子们	.

关于一些苏格兰儿童的故事。

['kæs(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ]

CASTLE	AND	COTTAGE
城堡	和	小屋

城堡和小屋

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd]

A	CHARADE
一个	猜谜游戏

一场闹剧

['dʒeɪmiːz] [feɪθ]

JAMIE'S	FAITH
杰米的	信仰

杰米的信仰

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd]

A	CHARADE
一个	猜谜游戏

一场闹剧

[ə'baʊt] [sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['tʃɪldrən] .

ABOUT	SOME	IRISH	CHILDREN	.
关于	一些	爱尔兰	孩子们	.

关于一些爱尔兰儿童。

[ðə; ði] [truː] [lɔːrd]

THE	TRUE	LORD
这	真的	主

真主

[ə; eɪ] ['riːbəs]
A **REBUS**
一个 谜语

谜语

['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] .
STORY **OF** **A** **FRENCH** **SOLDIER** **.**
故事 的 一个 法语 士兵 .

一位法国士兵的故事。

[ðə; ði] [kən'skrɪpt]
THE **CONSCRIPT**
这 征兵

征兵

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd]
A **CHARADE**
一个 猜谜游戏

一场闹剧

[ə'baʊt] [sʌm; səm] [swɪs] ['tʃɪldrən] .
ABOUT **SOME** **SWISS** **CHILDREN** **.**
关于 一些 瑞士 孩子们 .

关于一些瑞士儿童的故事。

[ðə; ði] ['drʌmər] - [bɔɪ]
THE **DRUMMER** **-** **BOY**
这 鼓手 - 男生

鼓手男孩

[ə; eɪ] ['riːbəs]
A **REBUS**
一个 谜语

谜语

['lɪt(ə)l] ['kɑːrlz] ['krɪsməs] - [iːv]
LITTLE **CARL'S** **CHRISTMAS** **-** **EVE**
小的 卡尔的 圣诞节 - 前夕

小卡尔的圣诞前夜

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd]
A **CHARADE**
一个 猜谜游戏

一场闹剧

[ə'baʊt] [sʌm; səm] [ɪ'tæliən] ['tʃɪldrən] .
ABOUT **SOME** **ITALIAN** **CHILDREN** **.**
关于 一些 意大利语 孩子们 .

关于一些意大利儿童。

[dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd] ['luːsjə]
GIUSEPPE **AND** **LUCIA**
朱塞佩 和 露西亚

朱塞佩和露西亚

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd]
A **CHARADE**
一个 猜谜游戏

一场闹剧

[hoʊm] ['stɔːriz] .
HOME **STORIES** **.**
家 故事 .

家乡故事。

[maɪ] [pet] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [klaʊdz]
MY **PET** **FROM** **THE** **CLOUDS**
我的 宠物 从 这 云

我的云中宠物

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd]
A **CHARADE**
一个 猜谜游戏

一场闹剧

[ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
THE **TWO** **GEORGES**
这 二 乔治

两个乔治

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd]
A **CHARADE**
一个 猜谜游戏

一场闹剧

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊz] [maɪt]
THE **LITTLE** **WIDOW'S** **MITE**
这 小的 寡妇的 螨虫

小寡妇的奉献

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃə'reɪdz]
A **COUPLE** **OF** **CHARADES**
一个 夫妻 的 猜谜游戏

几个猜谜游戏

['besi] - ['krɪsməs] [əd'ventʃər]
BESSIE **RAEBURN'S** **CHRISTMAS** **ADVENTURE**
贝西 - 圣诞节 冒险

贝西·雷伯恩的圣诞冒险

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd]
A **CHARADE**
一个 猜谜游戏

一场闹剧

[ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən]
ABOUT **ENGLISH** **CHILDREN**
关于 英语 孩子们

关于英国儿童

[haʊ] [wiː; wi] [ækt] ; [nɑːt] [haʊ] [wiː; wi] [lʊk] .
HOW **WE** **ACT** **;** **NOT** **HOW** **WE** **LOOK** **.**
如何 我们 行为 ; 不是 如何 我们 看 .

我们的行为，而非我们的外表。

" [oʊ] ['tɑːmi] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
" **O** **Tommy** **,** **what** **a** **funny** **little** **woman** **!** **come** **and** **see** **!**
" 哦 汤米 , 什么 一个 有趣的 小的 女士 ! 来 和 看 !

“哦，汤米，多么滑稽的小女人啊！快来看！”

" [kraɪd] ['hæri] [waɪld] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
" **cried** **Harry** **Wilde** **,** **as** **he** **stood** **at** **the** **window** **of** **his** **father's** **house** **,**
" 哭 哈里 王尔德 , 作为 他 站立 在 这 窗户 的 他的 父亲的 房子 ,

“哈里·怀尔德站在他父亲家的窗前喊道，”

[ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] .
in **a** **pleasant** **English** **town** **.**
在 一个 令人愉快的 英语 镇 .

在一个宜人的英国小镇。

['tɑːmi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Tommy	ran	to	the	window	and	looked	out	,	and	laughed	louder	than	his
汤米	跑	到	这	窗户	和	看起来	出去	,	和	笑了	更大声	比	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

汤米跑到窗边向外望去，笑声比他哥哥还要大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['fʌni] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

It	was	indeed	a	funny	sight	to	see	.
它	曾是	的确	一个	有趣的	视线	到	看	.

这景象确实滑稽可笑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peltɪŋ] [reɪn] , [θruː] [mʌd] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [ðer; ðər] ['wɔdld]

In	the	midst	of	a	pelting	rain	,	through	mud	and	running	water	,	there	waddled
在	这	中间	的	一个	投掷	雨	,	通过	泥	和	跑步	水	,	那里	摇摇摆摆

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ,

along	the	queerest	,
沿着	这	最酷儿的	,

瓢泼大雨中，泥泞不堪，溪水潺潺，一个古怪的身影蹒跚而行。

['kweɪntɪst] ['lɪt(ə)l]['roʊli] - ['pɑːli] ['fɪgjər] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

quaintest	little	roly	-	poly	figure	you	can	imagine	.
最古怪的	小的	罗利	-	聚合物	数字	你	能	想象	.

你能想象到的最可爱的小圆滚滚的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dwɔːrf] ['wʊmən] , [huː] , [ðoʊ] [noʊ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr]

It	was	a	dwarf	woman	,	who	,	though	no	taller	than	a	child	of	seven	or
它	曾是	一个	矮人	女士	,	WHO	,	尽管	不	更高	比	一个	孩子	的	七	或者

[eɪt] ['jɪrz] ,

eight	years	,
八	年	,

那是一个侏儒女人，虽然她的身高只相当于七八岁的孩子，

[wɔːr] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] [ʌm'brelə] .

wore	an	enormous	bonnet	,	and	carried	an	overgrown	umbrella	.
穿着	一个	巨大的	引擎盖	,	和	携带	一个	长得太茂盛了	伞	.

他戴着一顶巨大的帽子，撑着一把超大的雨伞。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [tʌkt] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [weɪ] ,

Her	clothes	were	tucked	up	about	her	in	a	queer	way	,
她	衣服	是	塞进去	向上	关于	她	在	一个	酷儿	方式	,

她的衣服以一种奇怪的方式堆在身上。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [læf] - [æt; ət] - ['eɪb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

and	altogether	she	was	a	very	laugh	-	at	-	able	little	creature	.
和	共	她	曾是	一个	非常	笑	-	在	-	有能力的	小的	生物	.

总之，她是个非常滑稽可笑的小家伙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] !

As	she	passed	,	she	looked	up	,	and	such	an	odd	face	as	she	had	!
作为	她	通过了	,	她	看起来	向上	,	和	这样的	一个	奇怪的	脸	作为	她	有	!

她经过时抬起头，看到了一张多么奇怪的脸啊！

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

The	nose	was	large	and	long	,
这	鼻子	曾是	大的	和	长的	,

鼻子又大又长。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kept] [ɑːn] ['groʊɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [fitʃər] [geɪv] [aʊt] .

as	though	it	had	kept	on	growing	after	the	other	features	gave	out	.
作为	尽管	它	有	保留	在	生长	后	这	其他	特征	给予	出去	.

仿佛在其他特征消失后，它仍然继续生长。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]
it was so big that the eyes had got into a way of looking at it
它 曾是 所以 大的 那 这 眼睛 有 得到 进入 一个 方式 的 寻找 在 它
['kɑ:nstəntli] ,
constantly ,
不断地 ,

它太大了，以至于人们的眼睛都习惯性地一直盯着它看。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ɪm'pru:v] [ðer; ðər] ['bju:ti] .
which did not improve their beauty .
哪个 做过 不是 提升 他们的 美丽 .

但这并没有提升她们的美貌。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] ['bʊʃi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [red] , [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
The hair was bushy , and of a lively red , but the mouth was quite
这 头发 曾是 茂密的 , 和 的 一个 热闹 红色的 , 但 这 嘴 曾是 相当
[swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:məd] ,
sweet and good - humored ,
甜的 和 好的 - 幽默 ,

她的头发浓密，呈鲜艳的红色，但嘴唇却很甜美，性情温和。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔ:st] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] , ['kaɪndli]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .
and the little crossed eyes had a merry , kindly twinkle in them .
和 这 小的 交叉 眼睛 有 一个 欢乐 , 亲切地 闪烁 在 他们 .

那双小小的斜视眼睛里闪烁着快乐、友善的光芒。

" [wel] , " [sed] ['hæri] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜ:rd] ['lʊkɪŋ] ['bɑ:di][æz; əz] [ðæt] ,
" Well , " said Harry , " if I were such an absurd looking body as that ,
" 出色地 , " 说 哈里 , " 如果 我 是 这样的 一个 荒诞 寻找 身体 作为 那 ,

“嗯，”哈利说，“如果我长得像他那样滑稽可笑的话……”

[aɪ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [maɪ'self] .
I wouldn't show myself .
我 不会 展示 我 .

我不会露面。

[aɪ] - [di:][haɪd][baɪ][deɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [kʌm] [aʊt][baɪ] [naɪt] , [laɪk][æn; ən] [aʊl] , [wʊd] [nt] [ju:; jʊ] ,
I ' d hide by day , and only come out by night , like an owl , would n't you ,
我 - d 隐藏 经过 天 , 和 仅有的 来 出去 经过 夜晚 , 喜欢 一个 猫头鹰 , 会 不 你 ,

我白天会躲起来，晚上才出来，就像猫头鹰一样，你不会吧?

['tɑ:mi] ? "
Tommy ? "
汤米 ? "

汤米?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , " [dɪd][gɑ:d] [meɪk] [hɜ:r; hər] , ['hæri] ? "
" Yes , " said the little boy , and then asked , " Did God make her , Harry ? "
" 是的 , " 说 这 小的 男生 , 和 然后 问 , " 做过 上帝 制作 她 , 哈里 ? "

“是的，”小男孩说，然后又问，“哈利，是上帝创造了她吗？”

" [waɪ] [jes] , [hi:; hi] [meɪd] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
" Why yes , He made what there is of her ,
" 为什么 是的 , 他 制成 什么 那里 是 的 她 ,

“没错，她的一切都是他创造的。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]

and	then	I	suppose	He	concluded	it	wasn't	worth	while	to	go	on	with
和	然后	我	认为	他	结束	它	不是	值得	尽管	到	去	在	和

[hɜːr; hər] ! "

her	!	"
她	!	"

然后我想他大概就觉得和她继续下去不值得了！

" ['hæri] ! ['hæri] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] ;

"	Harry	!	Harry	!	"	cried	the	mother	of	the	little	boys	,	"	you	must	not	talk	so	;
"	哈里	!	哈里	!	"	哭	这	母亲	的	这	小的	男孩们	,	"	你	必须	不是	讲话	所以	;

“哈利！哈利！”小男孩们的母亲喊道，“你不能这样说话；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] .

it	is	wicked	.
它	是	邪恶	.

这是邪恶的。

[ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

That	poor	little	dwarf	may	be	of	much	use	in	the	world	,
那	贫穷的	小的	矮人	可能	是	的	很多	使用	在	这	世界	,

那个可怜的小矮人或许对世界大有裨益。

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ;

and	do	a	great	deal	of	good	,	if	she	has	a	kind	heart	;
和	做	一个	伟大的	交易	的	好的	, 如果		她	有	一个	种类	心	;

如果她心地善良，就能做好事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] . "

and	she	looks	as	though	she	had	.	"
和	她	看起来	作为	尽管	她	有	.	"

她看上去好像真的经历过。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [wiː] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ,

"	I	should	like	to	know	of	what	use	such	a	poor	wee	thing	can	be	,
"	我	应该	喜欢	到	知道	的	什么	使用	这样的	一个	贫穷的	哇	事物	能	是	,

我想知道这么可怜的小东西有什么用处。

" [sed] ['hæri] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	said	Harry	,	shrugging	his	shoulders	.
"	说	哈里	,	耸肩	他的	肩膀	.

“哈利耸了耸肩说道。”

" [gɑːd] [noʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [waɪld] , " [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] .

"	God	knows	,	"	said	Mrs	.	Wilde	,	"	and	He	did	not	make	her	in	vain	.
"	上帝	知道	,	"	说	太太	.	王尔德	,	"	和	他	做过	不是	制作	她	在	徒劳	.

“上帝知道，”威尔德夫人说，“他创造她绝非徒劳。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] .

"	The	next	day	was	Christmas	.
"	这	下一个	天	曾是	圣诞节	.

第二天就是圣诞节了。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] .

The	rain	was	over	,	and	it	was	clear	and	cold	.
这	雨	曾是	超过	,	和	它	曾是	清除	和	寒冷的	.

雨停了，天气晴朗，但很冷。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] ['hæri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [wiː] [bɪt] ['wʊmən] [ə'gen] .

"	Hurrah	!	"	cried	Harry	from	the	window	,	"	here's	our	wee	bit	woman	again	.
"	欢呼	!	"	哭	哈里	从	这	窗户	,	"	这里是	我们的	哇	少量	女士	再次	.

“好耶！”哈利从窗户里喊道，“我们的小女巫又来了。”

[hɜːr; hər] [her] [ɪz][æz; əz]['faɪəri][æz; əz]['evər] .

Her	hair	is	as	fiery	as	ever	.
她	头发	是	作为	火热	作为	曾经	.

她的头发依然火红如火。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði][reɪn] ['dɪdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	wonder	the	rain	didn't	put	it	out	.
我	想知道	这	雨	没有	放	它	出去	.

真奇怪雨水怎么没把它浇灭。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɔːrm][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðæt] [bɪg] ['bæskɪt] .

She	might	warm	her	hands	in	it	,	if	it	weren't	for	carrying	that	big	basket	.
她	可能	温暖的	她	双手	在	它	,	如果	它	不是	为了	携带	那	大的	篮子	.

如果不是提着那个大篮子，她或许会把手放在里面暖暖手。

" ['mɪsɪz] . [waɪld] [lʊkt] [aʊt] .

"	Mrs	.	Wilde	looked	out	.
"	太太	.	王尔德	看起来	出去	.

威尔德夫人向外望去。

[ðə; ði][dwɔːrf][wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bæskɪt] .

The	dwarf	was	trudging	slowly	along	,	bearing	a	heavy	basket	.
这	矮人	曾是	艰难跋涉	缓慢地	沿着	,	轴承	一个	重的	篮子	.

矮人提着一个沉重的篮子，缓慢地向前走着。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	good	lady	was	seized	with	a	strong	desire	to	know	more	about	the
这	好的	女士	曾是	查获	和	一个	强的	欲望	到	知道	更多的	关于	这

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ;

strange	little	creature	;
奇怪的	小的	生物	;

这位善良的女士非常想了解更多关于这个奇怪的小生物的信息；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] ,

so	she	hurried	to	her	room	,	put	on	a	bonnet	and	cloak	,
所以	她	慌忙	到	她	房间	,	放	在	一个	引擎盖	和	披风	,

于是她匆匆回到房间，戴上帽子，披上斗篷。

[went] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɜːr; hər] , ['kwaɪətli] .

went	out	and	followed	after	her	,	quietly	.
去	出去	和	随后	后	她	,	悄悄	.

我走了出去，悄悄地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ;

She	had	to	go	a	long	way	before	her	curiosity	was	satisfied	;
她	有	到	去	一个	长的	方式	前	她	好奇心	曾是	使满意	;

她走了很远的路才满足了自己的好奇心；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dwɔːrf] ['entər] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv]

but	at	last	she	saw	the	dwarf	enter	a	miserable	house	,	in	the	suburbs	of
但	在	最后的	她	锯	这	矮人	进入	一个	悲惨的	房子	,	在	这	郊区	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

但最后她看到那个侏儒走进了城郊一栋破败的房子。

['mɪsɪz] . [waɪld] [stoʊl] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

Mrs	.	Wilde	stole	up	to	a	window	,	and	ventured	to	look	in	.
太太	.	王尔德	偷窃	向上	到	一个	窗户	,	和	冒险	到	看	在	.

威尔德夫人蹑手蹑脚地走到窗边，冒险往里看了看。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dwɔːrf] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

She	saw	the	dwarf	surrounded	by	a	crowd	of	shouting	children	,	to	whom	she
她	锯	这	矮人	包围	经过	一个	人群	的	喊叫	孩子们	,	到	谁	她

[wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ˈkrɪsməs] - [keɪk] ,

was	giving	Christmas	-	cake	,
曾是	给予	圣诞节	-	蛋糕	,

她看到矮人被一群欢呼雀跃的孩子围着，她正在给孩子们分发圣诞蛋糕。

[tɔɪz] , [ænd; ənd] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] .

toys	,	and	clothes	from	her	basket	.
玩具	,	和	衣服	从	她	篮子	.

她篮子里的玩具和衣服。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [gɪv] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈmedɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] ,

She	saw	her	give	food	and	medicine	to	a	poor	woman	,
她	锯	她	给	食物	和	药品	到	一个	贫穷的	女士	,

她看到她给一位贫困妇女提供食物和药品，

[huː] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] .

who	lay	on	a	bed	in	a	corner	.
WHO	躺	在	一个	床	在	一个	角落	.

他躺在角落的床上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [hæv; həv] [ðə; ði] [koʊl] [kʌm] ?

She	heard	her	say	,	"	Have	the	coals	come	?
她	听到	她	说	,	"	有	这	煤炭	来	?

她听到她说：“煤炭到了吗？”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈænsər] , " [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] ; [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

"	and	the	woman	answer	,	"	Yes	,	and	the	blankets	;	God	bless	you	!
"	和	这	女士	回答	,	"	是的	,	和	这	毯子	;	上帝	保佑	你	!

女人回答说：“是的，还有毯子；上帝保佑你！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [fiːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , — [soʊ] [bɪg] [ə; eɪ]

"	She	saw	her	take	up	the	baby	,	feed	it	,	and	play	with	it	,	—	so	big	a
"	她	锯	她	拿	向上	这	婴儿	,	喂养	它	,	和	玩	和	它	,	—	所以	大的	一个

[ˈbeɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

她看到她抱起婴儿，喂他吃饭，和他玩耍——那婴儿那么大了，

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [waɪld] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz] [ɪn] [ˈtendɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l]

that	Mrs	.	Wilde	thought	it	ought	to	take	turns	in	tending	,	with	the	good	little
那	太太	.	王尔德	想法	它	应该	到	拿	转弯	在	倾向于	,	和	这	好的	小的

[dwɔːrf] .

dwarf	.
矮人	.

王尔德夫人认为应该轮流照料，和那个善良的小侏儒一起。

[ðen] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

Then	the	lady	turned	away	in	tears	,	and	went	home	.
然后	这	女士	转向	离开	在	眼泪	,	和	去	家	.

然后，那位女士含泪转身回家了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [ˈhæri] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] , [hiː; hi] [blʌʃt] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd]

When	she	had	told	Harry	what	she	had	seen	,	he	blushed	deeply	,	and
什么时候	她	有	讲述	哈里	什么	她	有	已见	,	他	脸红了	深	,	和

[ˈtɑːmi] [sed] :

Tommy	said	:
汤米	说	:

当她把所见所闻告诉哈利后，哈利脸颊绯红，汤米说道：

" [gɑːd] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['brʌðər] [wʌt] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] , [dɪd]

"	God	knew	better	than	brother	what	the	funny	little	woman	was	good	for	,	did
"	上帝	知道	更好的	比	兄弟	什么	这	有趣的	小的	女士	曾是	好的	为了	,	做过

[nt] [hiː; hi] ?

n't	He	?
不	他	?

“上帝比我哥哥更清楚这个滑稽的小女人有什么用，不是吗？”

" [ə; eɪ] [ʃə'reɪd]

"	A	CHARADE
"	一个	猜谜游戏

“一场闹剧”

[oʊ][biː; bi][maɪ][fɜːrst] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,

O	be	my	first	,	my	darling	child	,
哦	是	我的	第一的	,	我的	亲爱的	孩子	,

哦，做我的第一个孩子，我亲爱的孩子，

[wət'evər] [meɪ] [bɪ'taɪd] ;

Whatever	may	betide	;
任何	可能	贝特迪	;

无论未来如何；

[miːt] ['fɔːlshʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [best] [rɪ'bjuːk] ,

Meet	falsehood	with	its	best	rebuke	,
见面	谬误	和	它是	最好的	训斥	,

以最有力的驳斥来回应谎言。

[æn; ən]['oʊpən] , ['ɜːrnɪst] , ['ɑːnɪst] [lʊk] ,

An	open	,	earnest	,	honest	look	,
一个	打开	,	认真	,	诚实的	看	,

坦诚、真挚、诚实的目光

[klɪr] - [b'raʊd] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] - [aɪd] .

Clear	-	browed	,	and	fearless	-	eyed	.
清除	-	眉毛	,	和	无畏	-	眼睛	.

眉宇间透着清澈的光芒，眼神无畏。

[biː; bi] [laɪk] [maɪ] ['sekənd] , ['θɔːtf(ə)l] , [waɪz] ,

Be	like	my	second	,	thoughtful	,	wise	,
是	喜欢	我的	第二	,	周到	,	明智的	,

要像我的第二个儿子那样，体贴、睿智。

[ænd; ənd][ɪn] ['laɪfs] ['sʌmər] [praɪm] ,

And	in	life's	summer	prime	,
和	在	生活的	夏天	主要的	,

而正值人生最美好的夏日时光，

['gæðər] [ænd; ənd] [hɔːrd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [stɔːr]

Gather	and	hoard	a	goodly	store
收集	和	囤	一个	很好	店铺

收集并囤积大量物资

[ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['praɪsləs] [lɔːr] ,

Of	truth	and	love	,	and	priceless	lore	,
的	真相	和	爱	,	和	无价	知识	,

真理与爱，以及无价的知识，

[tuː; tə] [tʃɪr] [ɪts] ['wɪntər] [taɪm] .

To	cheer	its	winter	time	.
到	欢呼	它是	冬天	时间	.

为寒冷的冬天增添一丝色彩。

[bʌt; bət] ['nevər] [let] [ðaɪ] [fræŋk] [jʌŋ] [hɑːrt]
But never let thy frank young heart
但 绝不 让 你的 坦率 年轻的 心

但永远不要让你的坦率年轻的心

[kən'sent] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [hoʊl] ;
Consent to play my whole ;
同意 到 玩 我的 所有的 ;

同意播放我的全部内容;

[let] [wɪl] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [miːt] ,
Let will and honor in it meet ,
让 将要 和 荣誉 在 它 见面 ,

让意志与荣誉在此相遇,

[let] ['duːti] ['evər] [gaɪd] [ðaɪ] [fiːt] ,
Let Duty ever guide thy feet ,
让 责任 曾经 指导 你的 脚 ,

让责任永远指引你的脚步。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] ['stedfæst] [soʊl] .
And keep thy steadfast soul .
和 保持 你的 坚定不移 灵魂 .

保持你坚定的灵魂。

[truː] - [ænt]
Tru - ant
真 - 蚂蚁

逃学

['lɪt(ə)l] ['fʊtmɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .
LITTLE FOOTMARKS IN THE SNOW .
小的 脚印 在 这 雪 .

雪地上的小脚印。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['rektəri] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] , [ðæt] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
It was at a rectory , in the South of England , that two young children ,
它 曾是 在 一个 牧师住宅 , 在 这 南 的 英格兰 , 那 二 年轻的 孩子们 ,

在英格兰南部的一座牧师住宅里，两个年幼的孩子.....

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] , [ɑːn] ['krɪsməs]
a boy and a girl , were looking out of a nursery window , on Christmas
一个 男生 和 一个 女孩 , 是 寻找 出去 的 一个 苗圃 窗户 , 在 圣诞节
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

圣诞节早晨，一个男孩和一个女孩正从育儿室的窗户向外望去。

— [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] .
— the morning of the first snow .
一 这 早晨 的 这 第一的 雪 .

——初雪的早晨。

[ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ,
The girl , who was about seven years old , was a beautiful , simple - hearted ,
这 女孩 , WHO 曾是 关于 七 年 老的 , 曾是 一个 美丽的 , 简单的 - 心地 ,
['eɪmiəb(ə)l] [tʃaɪld] ,
amiable child ,
可亲 孩子 ,

这个女孩大约七岁，美丽善良，性格温和。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['perənts] , [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] .

the	daughter	of	English	parents	,	residing	in	India	.
这	女儿	的	英语	父母	,	居住	在	印度	.

父母是英国人，现居印度。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]

Some	months	previous	to	this	winter	morning	she	had	been	sent	to	England	,
一些	几个月	以前的	到	这	冬天	早晨	她	有	到过	发送	到	英格兰	,

在这个冬日清晨的几个月前，她被送往英国。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [helθ] , [ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

on	account	of	her	delicate	health	,	and	confided	to	the	care	of	her
在	帐户	的	她	精美的	健康	,	和	坦白	到	这	关心	的	她

['mʌðɚz] ['sɪstər] ,

mother's	sister	,
母亲的	姐姐	,

由于她身体虚弱，被托付给母亲的妹妹照顾。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] .

Mrs	.	Graham	,	the	Rector's	wife	.
太太	.	格雷厄姆	,	这	校长	妻子	.

格雷厄姆夫人，教区长的妻子。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] ['peləm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['mɛgi] [ænd; ənd] [meg] ,

Her	name	was	Margaret	Pelham	;	but	she	was	called	Meggie	and	Meg	,
她	姓名	曾是	玛格丽特	佩勒姆	;	但	她	曾是	称为	梅吉	和	梅格	,

['pegi] [ænd; ənd] [peg] ,

Peggy	and	Peg	,
佩吉	和	佩格	,

她的名字是玛格丽特·佩勒姆；但人们都叫她梅吉、梅格、佩吉和佩格。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [ɑːd] ['nikneimz] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌznz] .

and	various	other	odd	nicknames	by	her	English	cousins	.
和	各种各样的	其他	奇怪的	昵称	经过	她	英语	表兄弟姐妹	.

以及她的英国表亲们给她起的各种其他奇怪的绰号。

['lɪt(ə)l] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [tʃiːf] ['pleɪmeɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['ɑːtʃi] ,

Little	Margaret's	chief	playmate	at	the	Rectory	was	her	cousin	Archie	,
小的	玛格丽特的	首席	玩伴	在	这	牧师住宅	曾是	她	表哥	阿奇	,

小玛格丽特在牧师住宅里的主要玩伴是她的表哥阿奇。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]

a	boy	only	two	years	older	than	herself	,	but	feeling	ever	so	much	bigger	and
一个	男生	仅有的	二	年	老	比	她自己	,	但	感觉	曾经	所以	很多	大	和

['waɪzər] ;

wiser	;
更明智	;

一个只比她大两岁的男孩，却觉得自己比她高大得多，也成熟得多；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][sʌn] , [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] ['rɛðər] [kən'siːtɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

for	he	was	an	only	son	,	a	clever	and	rather	conceited	young	gentleman	.
为了	他	曾是	一个	仅有的	儿子	,	一个	聪明的	和	相当	自负	年轻的	绅士	.

因为他是家里的独子，一个聪明但又有些自负的年轻绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] ['betər] [tuː; tə]

He	was	good	-	natured	,	and	loved	his	cousin	;	but	he	loved	better	to
他	曾是	好的	-	自然	,	和	喜爱	他的	表哥	;	但	他	喜爱	更好的	到

[tiːz] [ænd; ənd][hoʊks][hɜːr; hər] .

tease	and	hoax	her	.
逗	和	骗局	她	.

他性情温和，也很爱他的表妹；但他更喜欢戏弄和捉弄她。

['hævɪŋ] [lɪvd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪn] ['ɪndiə] ,

Having	lived	all	her	little	life	in	India	,
拥有	居住地	全部	她	小的	生活	在	印度	,

她一生都生活在印度，

['mɛgi] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

Meggie	was	exceedingly	ignorant	of	customs	and	things	in	her	new	home	,
梅吉	曾是	非常	无知	的	海关	和	事物	在	她	新的	家	,

梅吉对新家的风俗习惯和事物一无所知。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['meɪkɪŋ] ['læfəbl] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [əb'sɜːrd]

and	was	continually	making	laughable	mistakes	,	and	asking	the	most	absurd
和	曾是	持续	制作	可笑	错误	,	和	问	这	最多	荒诞

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

他不断犯下令人啼笑皆非的错误，并提出最荒谬的问题。

[ðɪs] " ['griːnnəs] , " [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] ['ɑːtʃi] [ɪ'mens] [dɪ'laɪt] ,

This	"	greenness	,	"	as	he	called	it	,	gave	Archie	immense	delight	,
这	"	绿色	,	"	作为	他	称为	它	,	给予	阿奇	巨大	喜	,

他称之为“绿色”的这片土地，让阿奇感到无比欣喜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [həʊksɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] - ['tempərd]

and	he	was	never	tired	of	mystifying	and	hoaxing	the	sweet	-	tempered
和	他	曾是	绝不	疲劳的	的	神秘的	和	骗局	这	甜的	-	淬火

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

他从不厌倦戏弄和捉弄这个性情温和的小女孩。

[huː] ['nevər] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊks] .

who	never	resented	his	quizzings	and	practical	jokes	.
WHO	绝不	怨恨	他的	测验	和	实际的	笑话	.

他从不怨恨他的提问和恶作剧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪli] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['ɪgnərənt]

Of	course	it	never	occurred	to	the	silly	boy	that	he	was	just	as	ignorant
的	课程	它	绝不	发生	到	这	愚蠢的	男生	那	他	曾是	只是	作为	无知

[ə'baʊt] ['ɪndiə] [æz; əz] ['mɛgi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ɪŋgləɪnd] .

about	India	as	Meggie	was	about	England	.
关于	印度	作为	梅吉	曾是	关于	英格兰	.

当然，这个傻小子从来没想过，他对印度的无知程度，就像梅吉对英国的无知程度一样。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

This	morning	,	the	children	being	left	for	a	time	alone	in	the	nursery	,
这	早晨	,	这	孩子们	存在	左边	为了	一个	时间	独自的	在	这	苗圃	,

今天早上，孩子们被单独留在托儿所一段时间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [taɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] .

he	was	having	a	rare	time	at	his	favorite	amusement	.
他	曾是	拥有	一个	稀有的	时间	在	他的	最喜欢的	娱乐	.

他在自己最喜欢的游乐场所玩得非常开心，这可是难得的一次。

['mɛgi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [snoʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndər]

Meggie	had	never	before	seen	snow	,	and	was	full	of	innocent	wonder
梅吉	有	绝不	前	已见	雪	,	和	曾是	满的	的	清白的	想知道

[ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	admiration	.
和	钦佩	.

梅吉以前从未见过雪，心中充满了纯真的惊奇和赞叹。

" [oʊ] ['kʌz(ə)n] ['ɑːtʃi] !
" O Cousin Archie !
" 哦 表哥 阿奇 !

“哦，表哥阿奇！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [klaʊdz] [wiː; wi] [sɔː] ['jestərdeɪ] [ɔːl] [fel] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] !
" she said , " the pretty white clouds we saw yesterday all fell down in the night !
" 她 说 , " 这 漂亮的 白色的 云 我们 锯 昨天 全部 跌倒 向下 在 这 夜晚 !

她说：“我们昨天看到的那些漂亮的白云，昨晚全都落下来了！”

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] ? "
Did you hear the noise ? "
做过 你 听到 这 噪音 ? "

你听到噪音了吗?

" [klaʊdz] ! " [kraɪd] ['ɑːtʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɔːrt] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['læftər] ; " [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌhin'duː; 'hinduː] ,
" Clouds ! " cried Archie , with a snort of contemptuous laughter ; " why , you poor little Hindoo ,
" 云 ! " 哭 阿奇 , 和 一个 哼哼 的 轻蔑的 笑声 ; " 为什么 , 你 贫穷的 小的 印度教 ,

“云！”阿奇轻蔑地哼了一声，喊道，“你这可怜的小印度佬，

[ðæts] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] [sɔːft] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "
that's snow , and it came down so slow and soft that nobody heard it . "
那就是 雪 , 和 它 来了 向下 所以 慢的 和 柔软的 那 无人 听到 它 . "

那是雪，它下得又慢又轻，所以没人听到。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [snoʊ] ? " [sed] ['mɛgi] , ['læfɪŋ] [gʊd] - [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪgnərəns] .
" O , is that snow ? " said Meggie , laughing good - humoredly at her own ignorance .
" 哦 , 是 那 雪 ? " 说 梅吉 , 笑 好的 - 幽默地 在 她 自己的 无知 .

“哦，那是雪吗？”梅吉笑着说，她对自己的无知感到好笑。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" How beautiful it is !
" 如何 美丽的 它 是 !

“多么美丽啊！”

[soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] [waɪt] .
so soft and white .
所以 柔软的 和 白色的 .

如此柔软洁白。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] - ['fɛðɚz] .
It looks just like my little dovey's feathers .
它 看起来 只是 喜欢 我的 小的 - 羽毛 .

它看起来就像我家小鸽子的羽毛。

[aɪ] [θɪŋk] , ['ɑːtʃi] , [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] - [bedz] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "
I think , Archie , the angels ' beds must be made out of snow , aren't they ? "
我 思考 , 阿奇 , 这 天使 - 床 必须 是 制成 出去 的 雪 , 不是 他们 ? "

“我想，阿奇，天使的床一定是雪做的，对吧？”

" [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" O yes , of course , it would be so warm and comfortable , you know .
" 哦 是的 , 的 课程 , 它 会 是 所以 温暖的 和 舒服的 , 你 知道 .
"

“哦，是的，当然，那会非常温暖舒适。”

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːrm] .

"	Yes	,	it	looks	nice	and	warm	.
"	是的	,	它	看起来	好的	和	温暖的	.

“是的，看起来很温馨。”

[aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [mʌst; məst] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [koʊld] .

I	think	God	must	send	it	down	to	keep	things	from	dying	of	cold	.
我	思考	上帝	必须	发送	它	向下	到	保持	事物	从	垂死	的	寒冷的	.

我认为上帝一定是把它降下来，防止生物冻死。

[hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [tuː; tə] [bed] [soʊ] , [dəunt] [hiː; hi] ?

He	puts	the	grass	and	flowers	to	bed	so	,	don't	He	?
他	放置	这	草	和	花朵	到	床	所以	,	不	他	?

祂让草木花草都休眠了，不是吗?

" [sed] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛgi] .

"	said	simple	and	wise	little	Meggie	.
"	说	简单的	和	明智的	小的	梅吉	.

“天真聪慧的小女孩梅吉说道。”

[ˈɑːtʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ðɪs] .

Archie	could	not	stand	this	.
阿奇	可以	不是	站立	这	.

阿奇无法忍受这一切。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	shouted	and	clapped	his	hands	,
他	喊叫	和	鼓掌	他的	双手	,

他大声喊叫，拍手叫好。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [roʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] [ɪn] [æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈbɔɪɪʃ] [fʌn] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , " [oʊ] ,

and	even	rolled	on	the	carpet	in	an	ecstasy	of	boyish	fun	,	crying	out	,	"	O	,
和	甚至	滚动	在	这	地毯	在	一个	狂喜	的	男孩气	乐趣	,	哭泣	出去	,	"	哦	,

甚至像个孩子一样在地毯上打滚，兴奋地喊着：“哦，

[haʊ] [ˈdʒɑːli] [griːn] !

how	jolly	green	!
如何	快乐的	绿色的	!

真是绿意盎然!

[haʊ] [ˈdʒɑːli] [griːn] ! "

how	jolly	green	!	"
如何	快乐的	绿色的	!	"

多么翠绿啊!

" [wʌt] ? " [sed] [ˈmɛgi] , " [aɪ] [dəunt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [griːn] .

"	What	?	"	said	Meggie	,	"	I	don't	see	anything	green	.
"	什么	?	"	说	梅吉	,	"	我	不	看	任何事物	绿色的	.

“什么？”梅吉说，“我什么绿色的都没看到。”

[ɔːl] [ɪz] [waɪt] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] .

All	is	white	,	as	far	as	I	can	see	.
全部	是	白色的	,	作为	远的	作为	我	能	看	.

在我所能看到的范围内，一切都是白色的。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [naɪt] - [gaʊnz] [ænd; ənd] [naɪt] -

The	trees	and	bushes	look	as	though	they	had	night	-	gowns	and	night	-
这	树木	和	灌木丛	看	作为	尽管	他们	有	夜晚	-	礼服	和	夜晚	-

[kæps] [ɑːn] .

caps	on	.
帽子	在	.

这些树木和灌木看起来就像穿着睡衣和睡帽一样。

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] , [haʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [sɔːft] !
How pretty the snow is , how clean and soft !
如何 漂亮的 这 雪 是 , 如何 干净的 和 柔软的 !

雪真漂亮，又干净又柔软!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['ɑːtʃi] ? "
I should like to run about in it , wouldn't you , Archie ? "
我 应该 喜欢 到 跑步 关于 在 它 , 不会 你 , 阿奇 ? "

我想穿着它到处跑跑，你不想吗，阿奇?

" [oʊ] [jes] , [its] [praɪm] [fʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] , " [bʌt; bət] [its] [noʊ] ['rerəti] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" O yes , it's prime fun , " replied the mischievous boy , " but it's no rarity to me
" 哦 是的 , 它是 主要的 乐趣 , " 回复 这 恶作剧 男生 , " 但 它是 不 稀有性 到 我
.
:
.

“哦，是的，这非常有趣，”调皮的男孩回答说，“但这对我来说并不稀奇。”

[aɪ] - [em] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I ' m used to it , you know .
我 - 米 用过的 到 它 , 你 知道 .

我已经习惯了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] .
But you would delight in it , especially with bare feet .
但 你 会 喜 在 它 , 尤其 和 裸 脚 .

但你会很喜欢，尤其是光脚的时候。

[ðæt] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒɑːli] , ['betər] [ðæn; ðən] ['weɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [brʊk] .
That way it is jolly , better than wading in a brook .
那 方式 它 是 快乐的 , 更好的 比 涉水 在 一个 溪 .

这样更有趣，比在小溪里趟水好多了。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [peg] ?
Suppose you try it , Peg ?
认为 你 尝试 它 , 佩格 ?

佩格，你试试看?

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] ['lɪt(ə)l] [ɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz]
" It required little urging to persuade the simple child to take off her shoes
" 它 必需的 小的 敦促 到 说服 这 简单的 孩子 到 拿 离开 她 鞋
[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dɔːr] .
and stockings and run down with her cousin to the great hall door .
和 长筒袜 和 跑步 向下 和 她 表哥 到 这 伟大的 大厅 门 .

“只需稍加劝说，这个单纯的孩子就脱下鞋袜，和她的表妹一起跑到大厅门口。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [kloʊk] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] [bloʊ]
She threw on her little cloak , for she said to herself , " The wind may blow
她 扔 在 她 小的 披风 , 为了 她 说 到 她自己 , " 这 风 可能 吹
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

她披上小斗篷，因为她心想：“风可能会吹得很冷。”

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrm] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
for all the warm snow on the ground .
为了 全部 这 温暖的 雪 在 这 地面 .

地上积满了温暖的雪。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [met] [noʊ] [wʌn] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] .
" The children met no one on their way .
" 这 孩子们 遇见 不 一 在 他们的 方式 .

孩子们一路上没有遇到任何人。

['ɑːtʃi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [sed] , " [naʊ] , [peg] , [rʌn] [kwɪk] ,

Archie	**,**	**with**	**some**	**difficulty**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**then**	**said**	**,**	**"**	**Now**	**,**	**Peg**	**,**	**run**	**quick**	**,**
阿奇	,	和	一些	困难	,	打开	这	门	,	然后	说	,	"	现在	,	佩格	,	跑步	快的	,

阿奇费了些力气才打开门，然后说：“佩格，快跑！”

[ə'weɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] [snoʊ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] , [dʒʌst][laɪk] [daʊn] .

away	**out**	**into**	**the**	**pretty**	**snow**	**,**	**and**	**see**	**how**	**nice**	**it**	**feels**	**,**	**just**	**like**	**down**	**.**
离开	出去	进入	这	漂亮的	雪	,	和	看	如何	好的	它	感觉	,	只是	喜欢	向下	.

走到美丽的雪地里，感受一下那种感觉，就像在羽绒服上一样舒服。

" ['mɛgi] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] ,

"	**Meggie**	**did**	**as**	**she**	**was**	**bid**	**,**	**and**	**Archie**	**slammed**	**the**	**door**	**after**	**her**	**,**
"	梅吉	做过	作为	她	曾是	出价	,	和	阿奇	猛烈抨击	这	门	后	她	,

[ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**bolted**	**it**	**,**
和	螺栓连接	它	,

梅吉照做了，阿奇在她身后砰地一声关上门，然后把门闩上了。

['læfɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] .

laughing	**uproariously**	**.**
笑	哄堂大笑	.

哄堂大笑。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [suːn] [faʊnd] [haʊ] ['kruːəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [həʊkst] ,

You	**may**	**be**	**sure**	**the**	**poor**	**little**	**girl**	**soon**	**found**	**how**	**cruelly**	**she**	**had**	**been**	**hoaxed**	**,**
你	可能	是	当然	这	贫穷的	小的	女孩	很快	成立	如何	残酷地	她	有	到过	骗局	,

可以肯定的是，这个可怜的小女孩很快就会发现自己被骗得多么惨无人道。

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [ə'gen] .

and	**ran**	**back**	**again**	**.**
和	跑	后退	再次	.

然后又跑了回去。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['kraɪɪŋ] , " [oʊ]['kʌz(ə)n] ['ɑːtʃi] , [duː][let][ˌem 'iː][ɪn] !

She	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**,**	**crying**	**,**	**"**	**O**	**Cousin**	**Archie**	**,**	**do**	**let**	**me**	**in**	**!**
她	敲门	在	这	门	,	哭泣	,	"	哦	表哥	阿奇	,	做	让	我	在	!

她敲着门，哭着说：“哦，表哥阿奇，快让我进去吧！”

[ðə; ði] [snoʊ] ['iznt] [naɪs][æt; ət][ɔːl] ; [ɪts] [soʊ][koʊld][ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz] [maɪ] [fiːt] .

The	**snow**	**isn't**	**nice**	**at**	**all**	**;**	**it's**	**so**	**cold**	**it**	**freezes**	**my**	**feet**	**.**
这	雪	不是	好的	在	全部	;	它是	所以	寒冷的	它	冰冻	我的	脚	.

雪一点也不好玩；太冷了，我的脚都冻僵了。

[duː] , [duː][let][ˌem 'iː][ɪn] .

Do	**,**	**do**	**let**	**me**	**in**	**.**
做	,	做	让	我	在	.

快让我进去。

" [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	**But**	**Archie**	**only**	**laughed**	**and**	**danced**	**like**	**a**	**young**	**savage**	**for**	**a**	**minute**
"	但	阿奇	仅有的	笑了	和	跳舞	喜欢	一个	年轻的	野蛮的	为了	一个	分钟

[lɔːŋgər] ,

longer	**,**
更长	,

但阿奇只是像个年轻的野人一样又笑又跳了一分钟。

[ðen] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

then	**seemed**	**to**	**be**	**trying**	**to**	**open**	**the**	**door**	**,**
然后	似乎	到	是	尝试	到	打开	这	门	,

然后他似乎想打开门，

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ðə; ði][boʊlt] .

and	called	out	in	some	trouble	that	he	could	not	move	the	bolt	.
和	称为	出去	在	一些	麻烦	那	他	可以	不是	移动	这	螺栓	.

他惊慌失措地喊道，他无法转动螺栓。

['lɪt(ə)l] ['mɛgi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['froʊz(ə)n] .

Little	Meggie	sat	down	on	the	door	-	step	and	waited	patiently	till	she	was	almost	frozen	.
小的	梅吉	卫星	向下	在	这	门	-	步	和	等待	耐心	直到	她	曾是	几乎	冷冻	.

小梅吉坐在门阶上，耐心地等待着，直到她几乎冻僵了。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] ['getɪŋ] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [boʊlt] ,

At	last	,	after	getting	nearly	exhausted	in	tugging	at	the	heavy	bolt	,
在	最后的	,	后	获得	几乎	筋疲力尽的	在	拉扯	在	这	重的	螺栓	,

最后，在几乎筋疲力尽地拉动那沉重的螺栓之后，

['ɑːtʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Archie	succeeded	in	shoving	it	back	.
阿奇	成功了	在	推搡	它	后退	.

阿奇成功地把它推了回去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [soʊ] [bɪ'nʌmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

He	found	his	little	cousin	so	benumbed	that	he	was	obliged	to	carry	her	in	his	arms	all	the	way	to	the	nursery	.
他	成立	他的	小的	表哥	所以	麻木	那	他	曾是	有义务	到	携带	她	在	他的	武器	全部	这	方式	到	这	苗圃	.

他发现他的小表妹麻木不仁，只好一路抱着她到育婴室。

[ðen] [hiː; hi][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [tʃeɪft] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

Then	he	sat	her	down	by	the	fire	,	chafed	her	hands	and	feet	,
然后	他	卫星	她	向下	经过	这	火	,	擦伤	她	双手	和	脚	,

然后他让她坐在火堆旁，磨破了她的手脚。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] , ['seɪɪŋ] ['meni] [taɪmz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['mɛgi] , [dɪr] ;

and	put	on	her	stockings	and	shoes	,	saying	many	times	,	"	I	am	sorry	,	Meggie	,	dear	;
和	放	在	她	长筒袜	和	鞋	,	说	许多	时代	,	"	我	是	对不起	,	梅吉	,	亲爱的	;

她穿上长袜和鞋子，一边说着“对不起，亲爱的梅吉”，一边继续说道：“对不起，亲爱的梅吉，对不起， ...

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ! "

I	am	so	sorry	!	"
我	是	所以	对不起	!	"

我非常抱歉！

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] , " [sed] ['mɛgi] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

"	O	,	never	mind	,	it	was	only	a	joke	,	"	said	Meggie	,	and	tried	to	smile	,
"	哦	,	绝不	头脑	,	它	曾是	仅有的	一个	开玩笑	,	"	说	梅吉	,	和	尝试	到	微笑	,

“哦，没事了，只是开个玩笑而已。”梅吉说着，努力挤出一个笑容。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːtʃi] [nuː] [ʌv; əv] .

though	she	suffered	a	great	deal	more	than	Archie	knew	of	.
尽管	她	遭受	一个	伟大的	交易	更多的	比	阿奇	知道	的	.

虽然她所遭受的痛苦远比阿奇所知的要多得多。

[bʌt; bət] - ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [bɪ'gʌn] .

But	Meggie's	troubles	were	only	begun	.
但	-	麻烦	是	仅有的	开始	.

但梅吉的麻烦才刚刚开始。

[wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,

When	they	went	down	to	breakfast	,	Mrs	.	Graham	,
什么时候	他们	去	向下	到	早餐	,	太太	.	格雷厄姆	,

他们下楼吃早餐时，格雷厄姆太太

[huː] [hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]

who	had	seen	from	the	parlor	window	the	tracks	of	little	bare	feet	in	the
WHO	有	已见	从	这	客厅	窗户	这	轨道	的	小的	裸	脚	在	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

谁从客厅的窗户看到雪地里有光着的小脚印?

['kwestʃənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

questioned	the	children	about	them	.
被质问	这	孩子们	关于	他们	.

询问孩子们关于这些事情的情况。

['mɛgi] [oʊnd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ['berfʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

Meggie	owned	up	at	once	that	she	had	run	out	barefoot	in	the	snow	,
梅吉	拥有	向上	在	一次	那	她	有	跑步	出去	赤脚	在	这	雪	,

梅吉立刻承认自己光着脚跑进了雪地里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] [naɪs] ,

because	it	looked	so	soft	and	nice	,
因为	它	看起来	所以	柔软的	和	好的	,

因为它看起来柔软又漂亮。

[bʌt; bət] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] ['ɑːrtʃiz] ['hævɪŋ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ækt] ;

but	said	not	a	word	about	Archie's	having	prompted	her	to	the	foolish	act	;
但	说	不是	一个	单词	关于	阿奇的	拥有	提示	她	到	这	愚蠢	行为	;

但她只字未提是阿奇促使她做出如此愚蠢的行为；

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɑːtʃi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fræŋk] [ænd; ənd] [breɪv]

and	I	really	blush	to	say	that	Archie	himself	was	not	frank	and	brave
和	我	真的	脸红	到	说	那	阿奇	他自己	曾是	不是	坦率	和	勇敢的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

enough	to	acknowledge	his	fault	.
足够的	到	承认	他的	过错	.

说实话，我真不好意思承认，Archie 本人并没有坦诚和勇敢到足以承认自己的错误。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['gɑːdli]

The	fact	is	,	he	was	afraid	of	his	father	,	who	was	a	stern	and	godly
这	事实	是	,	他	曾是	害怕的	的	他的	父亲	,	WHO	曾是	一个	船尾	和	敬虔的

[mæn] ,

man	,
男人	,

事实上，他害怕他的父亲，他的父亲是一位严厉而虔诚的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [smɔːl] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [foʊks] .

and	had	small	mercy	for	the	sins	of	little	folks	.
和	有	小的	怜悯	为了	这	罪孽	的	小的	各位	.

他对小人物的罪行几乎没有丝毫怜悯之心。

[bəuθ][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'pruːvd] ['mɛgi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['θɔːtləsnəs] ,

Both	the	Rector	and	his	wife	reproved	Meggie	for	her	thoughtlessness	,
两个都	这	校长	和	他的	妻子	责备	梅吉	为了	她	考虑不周	,

牧师夫妇都斥责了梅吉的粗心大意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ʃed] [sʌm; səm]['saɪlənt] [terz] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] ['ɑ:tʃi]

and	the	gentle	little	girl	shed	some	silent	tears	;	but	,	after	all	,	I	think	Archie
和	这	温和的	小的	女孩	棚	一些	沉默的	眼泪	;	但	,	后	全部	,	我	思考	阿奇

,

,

,

温柔的小女孩默默地流下了眼泪；但是，归根结底，我想阿奇

[hu:] [sæt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gʌlp] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] , ['sʌfərd] [ðə; ði][moʊst] .

who	sat	trying	to	gulp	down	his	breakfast	with	a	bold	face	,	suffered	the	most	.
WHO	卫星	尝试	到	咕噜	向下	他的	早餐	和	一个	大胆的	脸	,	遭受	这	最多	.

那个强忍着苦闷，硬着头皮狼吞虎咽吃早餐的人，受的苦最多。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][kaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [su:n] [gɑ:t]

All	day	long	he	was	unusually	kind	to	his	cousin	,	and	she	soon	got
全部	天	长的	他	曾是	异常地	种类	到	他的	表哥	,	和	她	很快	得到

['oʊvər][hɜ:r; hər] ['sædnəs] ,

over	her	sadness	,
超过	她	悲伤	,

他一整天都对表妹异常友善，她很快就走出了悲伤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz]['evər] .

and	was	as	merry	and	loving	as	ever	.
和	曾是	作为	欢乐	和	爱	作为	曾经	.

他一如既往地快乐慈爱。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] - [meɪd] [keɪm] [tu:; tə] [ə'weɪk] ['ɑ:tʃi] ,

The	next	morning	,	when	the	nursery	-	maid	came	to	awake	Archie	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	苗圃	-	女佣	来了	到	醒	阿奇	,

第二天早上，保姆来叫醒阿奇时，

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['veri] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

she	told	him	that	his	cousin	had	been	taken	very	ill	in	the	night	,
她	讲述	他	那	他的	表哥	有	到过	已采取	非常	患病的	在	这	夜晚	,

她告诉他，他的表弟昨晚病得很重。

— [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

—	so	ill	that	they	had	had	to	send	for	the	doctor	,
—	所以	患病的	那	他们	有	有	到	发送	为了	这	医生	,

—病情严重到他们不得不请医生来。

[hu:] [fɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər] [get] [wel] .

who	feared	that	she	might	never	get	well	.
WHO	害怕	那	她	可能	绝不	得到	出色地	.

她曾担心自己可能永远无法康复。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['vaɪələnt][koʊld] , [sʌm; səm] [weɪ] , [hi:; hi] [sed] .

She	had	taken	a	violent	cold	,	some	way	,	he	said	.
她	有	已采取	一个	暴力	寒冷的	,	一些	方式	,	他	说	.

他说，她不知从哪里得了重感冒。

['ɑ:tʃi] ['hɜ:rid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

Archie	hurried	on	his	clothes	,	and	ran	down	to	the	nursery	.
阿奇	慌忙	在	他的	衣服	,	和	跑	向下	到	这	苗圃	.

阿奇匆匆穿好衣服，跑下楼去了育婴室。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [baɪ] - ['lɪt(ə)l] [bed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

He	found	his	mother	sitting	by	Meggie's	little	bed	,	looking	very	sad	and	anxious	.
他	成立	他的	母亲	坐着	经过	-	小的	床	,	寻找	非常	伤心	和	焦虑的	.

他发现母亲坐在梅吉的小床边，看起来非常悲伤和焦虑。

[hiː; hi] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] , [hɑːt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ,

He	stole	up	to	his	cousin	,	and	taking	her	little	hand	,	hot	with	fever	,
他	偷窃	向上	到	他的	表哥	,	和	采取	她	小的	手	,	热的	和	发烧	,

他悄悄走到表妹跟前，握住她发着烧的小手，

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['bɪtər] [terz] , ['sɔbiŋ] [aʊt] , " [oʊ] ['mɛgi] ,

bent	down	and	kissed	it	,	with	a	burst	of	bitter	tears	,	sobbing	out	,	"	O	Meggie	,
弯曲	向下	和	亲吻	它	,	和	一个	爆裂	的	苦的	眼泪	,	啜泣	出去	,	"	哦	梅吉	,

她弯下腰亲吻它，泪水夺眶而出，呜咽着说："哦，梅吉，

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [duː] , [duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

forgive	me	,	do	,	do	forgive	me	!	"
原谅	我	,	做	,	做	原谅	我	!	"

请原谅我，请原谅我！

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] , ['ɑːtʃi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] .

"	Forgive	you	for	what	,	Archie	?	"	asked	Mrs	.	Graham	.
"	原谅	你	为了	什么	,	阿奇	?	"	问	太太	.	格雷厄姆	.

"原谅你什么，阿奇？"格雷厄姆太太问道。

" [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] , ['mæmə] .

"	For	being	cruel	and	cowardly	,	mamma	.
"	为了	存在	残忍的	和	胆小	,	妈妈	.

"妈妈，你太残忍、太懦弱了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [sent] ['mɛgi] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [snoʊ] , [ber] - [fʊt] ,

It	was	I	who	sent	Meggie	out	into	the	snow	,	bare	-	foot	,
它	曾是	我	WHO	发送	梅吉	出去	进入	这	雪	,	裸	-	脚	,

是我把梅吉派到雪地里去的，她光着脚。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪm] .

and	then	was	afraid	to	take	my	share	of	the	blame	.
和	然后	曾是	害怕的	到	拿	我的	分享	的	这	责备	.

然后又害怕承担我应尽的责任。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl] [deɪ] .

I	was	so	miserable	all	day	.
我	曾是	所以	悲惨的	全部	天	.

我一整天都过得很不开心。

[aɪ] [keɪm] [nɪr] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] , [bʌt; bət] ['pɑːpə] [lʊkt] [soʊ] ['sɑːləm] ,

I	came	near	owning	it	when	you	kissed	me	good	night	,	but	papa	looked	so	solemn	,
我	来了	靠近	拥有	它	什么时候	你	亲吻	我	好的	夜晚	,	但	爸爸	看起来	所以	庄严	,

当你吻我道晚安的时候，我几乎就要得逞了，但爸爸的表情却很严肃。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nt] .

I	could	n't	.
我	可以	不	.

我做不到。

[aɪ] [dɪd] [nt] [seɪ] [maɪ] [prerz] ; [aɪ] [felt] [tuː] [miːn] [tuː; tə] [preɪ] . "

I	did	n't	say	my	prayers	;	I	felt	too	mean	to	pray	.	"
我	做过	不	说	我的	祈祷	;	我	毛毡	也	意思是	到	祈祷	.	"

我没有祷告；我觉得自己太卑鄙了，不配祷告。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] ; [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

" God forgive you , my son ! " said Mrs . Graham , somewhat sternly ; but little

" 上帝 原谅 你 , 我的 儿子 ! " 说 太太 . 格雷厄姆 , 有些 严厉地 ; 但 小的

['mɛgi] ['mɝːmɝd] ,

Meggie murmured ,

梅吉 低声说道 ,

“上帝饶恕你，我的儿子！”格雷厄姆太太语气有些严厉地说；但小梅吉却低声说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] , [feɪnt] [vɔɪs] , " [oʊ] ['kʌz(ə)n] ['ɑːtʃi] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] ?

in a sweet , faint voice , " O Cousin Archie , why did you tell ?

在 一个 甜的 , 头晕的 嗓音 , " 哦 表哥 阿奇 , 为什么 做过 你 告诉 ?

用甜美而微弱的声音说：“哦，表哥阿奇，你为什么要说出去？”

['meɪbi] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [juː 'es] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [noʊn]

Maybe I would have died , and nobody but us would ever have known

或许 我 会 有 死亡 , 和 无人 但 我们 会 曾经 有 已知

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

anything about it .

任何事物 关于 它 .

也许我会死掉，而除了我们之外，没有人会知道这件事。

" ['mɛgi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] , [haʊ'evər] .

" Meggie did not die , however .

" 梅吉 做过 不是 死 , 然而 .

“然而，梅吉并没有死。”

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [wel] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] , — [kwaɪt] [wel] .

She got well after a long illness , — quite well .

她 得到 出色地 后 一个 长的 疾病 , — 相当 出色地 .

她生了一场大病后康复了，而且康复得很好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃiz] [həʊksɪŋ] .

But this was the last of Archie's hoaxing .

但 这 曾是 这 最后的 的 阿奇的 骗局 .

但这却是阿奇最后一次恶作剧了。

['beɪbi] ['æni] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪ] — — .

BABIE ANNIE TO COUSIN J — — .

婴儿 安妮 到 表哥 J — — .

宝贝安妮致表弟 J——。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .

ACKNOWLEDGING THE CHRISTMAS - GIFT OF A CHAIN .

承认 这 圣诞节 - 礼物 的 一个 链 .

感谢这份圣诞礼物——项链。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , [wen] ['pɑːpə]

You should have seen me , when papa

你 应该 有 已见 我 , 什么时候 爸爸

你应该看看我当时的样子，爸爸

[brɔːt] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [gɪft] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ;

Brought me your gift , an hour ago ;

带来 我 你的 礼物 , 一个 小时 前 ;

一个小时前，你把礼物带给我了；

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [hɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃuːz] ,

I almost hopped out of my shoes ,

我 几乎 跳跃 出去 的 我的 鞋 ,

我差点把鞋子都跳掉了。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['bæntəm] [kroʊ] !

And	raised	a	mighty	bantam	crow	!
和	提高	一个	强大的	矮脚鸡	乌鸦	！

还养了一只威风凛凛的小乌鸦!

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [her] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪz] ,

I	shook	my	hair	about	my	eyes	,
我	摇晃	我的	头发	关于	我的	眼睛	，

我甩了甩头发，头发遮住了我的眼睛。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ] ['tʃʌbi] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] ,

I	flung	my	chubby	arms	about	,
我	扔	我的	胖乎乎的	武器	关于	，

我挥舞着胖乎乎的胳膊，

[aɪ] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æn; ən] ['i:gər] [skɔ:r]

I	hugged	it	,	and	an	eager	score
我	拥抱	它	，	和	一个	渴望的	分数

我拥抱了它，并热情地得分

[ʌv; əv] " ['prɪti] ['prɪti] " ['spʌtərd] [aʊt] .

Of	"	pretty	pretties	"	sputtered	out	.
的	"	漂亮的	漂亮女孩	"	溅射	出去	.

“漂亮宝贝们”断断续续地冒了出来。

[aɪ][græsp][ˌaɪ 'ti:] , [gloʊt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , —

I	grasp	it	,	gloat	upon	it	now	,	—
我	抓牢	它	，幸灾乐祸		之上	它	现在	，	—

我抓住了它，现在正沾沾自喜——

[maɪ] ['fɪŋgərz] [glaɪd] [frʌm; frəm] [lɪŋk] [tu:; tə] [lɪŋk] ;

My	fingers	glide	from	link	to	link	;
我的	手指	滑行	从	关联	到	关联	；

我的手指在链接间滑动;

[aɪ] [laɪk] [ɪts] [ʃaɪn] , [aɪ] [laɪk] [ɪts] [fi:l] ,

I	like	its	shine	,	I	like	its	feel	,
我	喜欢	它是	闪耀	，	我	喜欢	它是	感觉	，

我喜欢它的光泽，我喜欢它的触感。

[aɪ] [laɪk] [ɪts]['goʊldən] [tʃɪŋk] [ə; eɪ] - [tʃɪŋk] .

I	like	its	golden	chink	a	-	chink	.
我	喜欢	它是	金的	裂缝	一个	-	裂缝	.

我喜欢它金灿灿的叮当声。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] — _ [dəunt] _

I	thank	you	—	_	don't	_
我	感谢	你	—	_	不	_

谢谢你——_不要_

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] !

I	thank	you	,	though	!
我	感谢	你	，	尽管	！

不过，我还是要谢谢你!

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ['dæʃɪŋ] , ['hænsəm] ['kʌz(ə)n] !

My	darling	,	dashing	,	handsome	cousin	!
我的	亲爱的	，	帅气	，	英俊的	表哥	！

我亲爱的、英俊潇洒的表哥!

[aɪ] - [əl][pæt][jʊr; jər] ['wɪskərz] , [wen] [wi:; wi] [mi:t] ,

I	'	ll	pat	your	whiskers	,	when	we	meet	,
我	-	二	拍	你的	胡须	，什么时候		我们	见面	，

见面时我会摸摸你的胡须。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɪsɪz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

And	**give**	**you**	**kisses**	**by**	**the**	**dozen**	**.**
和	给	你	吻	经过	这	打	.

还会给你一打的吻。

[aɪ] - [əl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [pʊl] [jʊr; jər] [her] ,

I	**'**	**ll**	**promise**	**not**	**to**	**pull**	**your**	**hair**	**,**
我	-	三	承诺	不是	到	拉	你的	头发	,

我保证不会揪你的头发。

[wen] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [nekst][aɪ] [maʊnt] ,

When	**on**	**your**	**shoulder**	**next**	**I**	**mount**	**,**
什么时候	在	你的	肩膀	下一个	我	山	,

下次我骑到你肩上的时候，

[nɔːr] [bɔːr] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] ,

Nor	**bore**	**my**	**fingers**	**in**	**your**	**ears**	**,**
也不	钻孔	我的	手指	在	你的	耳朵	,

不要把我的手指伸进你的耳朵里，

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɔːrd] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

Too	**often**	**bored**	**on**	**my**	**account**	**.**
也	经常	无聊的	在	我的	帐户	.

我经常感到无聊。

[ðoʊz] ['fɪŋgərz] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv]

Those	**fingers**	**light**	**shall**	**never**	**leave**
那些	手指	光	将	绝不	离开

那双指间的光芒将永不消逝

[ɑːn] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][wʌn] [feɪnt] [kriːs] ,

On	**velvet**	**waistcoat**	**one**	**faint**	**crease**	**,**
在	天鹅绒	马甲	一	头晕的	褶皱	,

天鹅绒背心上有一道淡淡的褶皱，

[nɔːr] [gɪv] [jʊr; jər]['proʊfaɪl] , [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] ,

Nor	**give**	**your**	**profile**	**,**	**clear**	**and**	**fine**	**,**
也不	给	你的	轮廓	,	清除	和	美好的	,

也请不要提供您的个人资料，清晰明了。

[ə'nʌðər] ['niːdləs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [griːs] .

Another	**needless**	**touch**	**of**	**Greece**	**.**
其他	不必要	触碰	的	希腊	.

又一个毫无必要的希腊元素。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bend] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [baʊ; boʊ]

I	**will**	**not**	**bend**	**the**	**killing**	**bow**
我	将要	不是	弯曲	这	杀	弓

我不会弯曲杀戮之弓

[ʌv; əv] [ðæt] [naɪs] [nek] - [taɪ] , " [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [niːt] ,

Of	**that**	**nice**	**neck**	**-**	**tie**	**,**	**"**	**rich**	**,**	**but**	**neat**	**,**
的	那	好的	脖子	-	领带	,	"	富有的	,	但	整洁的	,

那条漂亮的领带，“既显档次又很整洁”，

" [nɔːr] [pʊt] [ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɜːrt] ,

"	**Nor**	**put**	**a**	**ruffle**	**in**	**your**	**shirt**	**,**
"	也不	放	一个	褶边	在	你的	衬衫	,

衬衫上也不要加褶边，

[nɔːr] [breɪk] [ðə; ði] [waɪt] [plæts] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] .

Nor	**break**	**the**	**white**	**plaits**	**with**	**my**	**feet**	**.**
也不	休息	这	白色的	辫子	和	我的	脚	.

也不要用我的脚弄断白色的辫子。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kɑːlər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ber]
The sacred collar shall not bear
这 神圣 衣领 将 不是 熊

神圣的项圈不应承受

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪn] ;
The impress of a touch of mine ;
这 令人印象深刻 的 一个 触碰 的 矿 ;

我触摸留下的印记;

[jʊr; jər] ['spɑːrklɪŋ] ['daɪmənd] [stʌdz] , [laɪk] ['duːz] ,
Your sparkling diamond studs , like dews ,
你的 闪闪发光 钻石 螺柱 , 喜欢 露水 ,

你那闪闪发光的钻石耳钉，就像露珠一样，

[ʃæl; ʃəl] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn'vaɪələt] [ʃaɪn] .
Shall on the lawn inviolate shine .
将 在 这 草地 不可侵犯 闪耀 .

草坪上将闪耀着不可侵犯的光辉。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['fʌmb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [siːlz] ,
I will not fumble for your seals ,
我 将要 不是 摸索 为了 你的 封印 ,

我不会费力去寻找你的海豹。

[nɔːr] ['lɪs(ə)n] [wer] [jʊr; jər] [tɪk] - [tɪk] [laɪz] , —
Nor listen where your tick - tick lies , —
也不 听 在哪里 你的 打钩 - 打钩 谎言 , —

也不要听从你滴答作响的声音——

[nɔːr] [der] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] ['æŋgər] [daʊn]
Nor dare to call in anger down
也不 敢 到 称呼 在 愤怒 向下

也不敢愤怒地喊下去

[ðə; ði] ['hevi] ['læʃɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] .
The heavy lashes of your eyes .
这 重的 睫毛 的 你的 眼睛 .

你浓密的睫毛。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] - [əl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tendər] [sprɪg] ,
In short , I ' ll be a tender sprig ,
在 短的 , 我 - 二 是 一个 投标 枝 ,

简而言之，我将是一株娇嫩的嫩芽。

[ə; eɪ] ['griːnˌwʊd] ['blɑːsəm] [smɔːl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
A greenwood blossom small and sweet ,
一个 格林伍德 开花 小的 和 甜的 ,

一朵绿林中的小花，娇小而甜美。

[tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
To hang upon your button - hole ,
到 悬挂 之上 你的 按钮 - 洞 ,

挂在你的纽扣孔上，

[ɔːr] [briːð] ['lʌvz] ['freɪgrəns] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] .
Or breathe love's fragrance at your feet .
或者 呼吸 爱的 香味 在 你的 脚 .

或者，让爱的芬芳萦绕在你的脚边。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
THE DAY AT THE CASTLE .
这 天 在 这 城堡 .

城堡一日游。

[ðə; ði] ['revərənd] [tʃɑ:rlz] ['rɪvəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌntri] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

The	Reverend	Charles	Rivers	was	the	Rector	of	a	small	country	parish	in	the
这	牧师	查尔斯	河流	曾是	这	校长	的	一个	小的	国家	教区	在	这

[nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] .

North	of	England	.
北	的	英格兰	.

查尔斯·里弗斯牧师是英格兰北部一个乡村小教区的牧师。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ə; eɪ] [tru:] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

He	was	a	good	man	,	a	true	minister	of	Christ	to	his	people	.
他	曾是	一个	好的	男人	,	一个	真的	部长	的	基督	到	他的	人们	.

他是个好人，是基督真正服侍人民的使者。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪf] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

He	had	a	lovely	wife	,	and	four	beautiful	children	,
他	有	一个	迷人的	妻子	,	和	四	美丽的	孩子们	,

他有一个贤惠的妻子和四个漂亮的孩子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpi:ɚ] [ɔ:r] [swi:tər] [hoʊm] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	there	was	no	happier	or	sweeter	home	in	all	the	country	round	than	the
和	那里	曾是	不	更快乐	或者	更甜	家	在	全部	这	国家	圆形的	比	这

['mɑ:dɪst] ['lɪt(ə)l] ['rektəri] ,

modest	little	Rectory	,
谦虚的	小的	牧师住宅	,

周围整个国家都没有比这座简朴的小牧师住宅更幸福、更温馨的家了。

[ɪm'baʊərd] [ɪn] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] .

embowered	in	ivy	and	climbing	roses	.
弓形	在	常春藤	和	攀登	玫瑰	.

掩映在常春藤和攀援玫瑰之中。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] , [ɑ:n][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['emɪnəns] ,

Four	or	five	miles	from	the	parish	church	,	on	a	noble	eminence	,
四	或者	五	英里	从	这	教区	教会	,	在	一个	高贵	卓越	,

距离教区教堂四五英里，坐落在一处高地上，

[raɪz] [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['glɛnˌmɔr] ['kæs(ə)l] ,

rise	the	lofty	towers	of	Glenmore	Castle	,
上升	这	高远	塔楼	的	格伦莫尔	城堡	,

格伦莫尔城堡高耸的塔楼拔地而起，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ds] [ʌv; əv] ['glɛnˌmɔr] .

which	for	centuries	has	been	the	great	family	seat	of	the	Lords	of	Glenmore	.
哪个	为了	几个世纪	有	到过	这	伟大的	家庭	座位	的	这	领主	的	格伦莫尔	.

几个世纪以来，这里一直是格伦莫尔领主家族的府邸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ga:dnz] , [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [staɪl] , [wɪð; wɪθ] [hedʒz] [ʌv; əv]

It	is	surrounded	by	beautiful	gardens	,	laid	out	in	the	French	style	,	with	hedges	of
它	是	包围	经过	美丽的	花园	,	铺设	出去	在	这	法语	风格	,	和	对冲	的

[bɑ:ks] ,

box	,
盒子	,

它四周环绕着美丽的法式花园，花园里种满了黄杨树篱。

[fʊl] [ten] [fi:t] [haɪ] .

full	ten	feet	high	.
满的	十	脚	高的	.

足足有十英尺高。

[bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊdɪd] [pɑ:rk] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [fɔ:r; fər] [maɪlz] ,

Beyond	these	a	noble	wooded	park	stretches	away	on	all	sides	,	for	miles	,
超过	这些	一个	高贵	树木繁茂的	公园	伸展	离开	在	全部	侧面	,	为了	英里	,

除此之外，四周是绵延数英里的幽静森林公园。

['teɪkɪŋ] [ɪn] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] ['lɪt(ə)l] [leɪk] .

taking	in	hill	and	valley	,	and	a	fairy	little	lake	.
采取	在	爬坡道	和	谷	,	和	一个	仙女	小的	湖	.

视野开阔，山峦起伏，还有一处如梦似幻的小湖。

[tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ]['leɪzi] , ['lɔɪtərɪŋ] [striːm] , ['ʃædoʊd] [baɪ] ['wiləuz] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][flægz] ,

To	the	southward	it	is	crossed	by	a	lazy	,	loitering	stream	,	shadowed	by	willows	,	fringed	with	flags	,
到	这	向南	它	是	交叉	经过	一个	懒惰的	,	游荡	溪流	,	阴影	经过	柳树	,	流苏	和	旗帜	,

南面有一条缓缓流淌的小溪穿过，溪边柳树成荫，插满了彩旗。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [flekt] [baɪ] ['snoʊi] ['wɔːtər] - ['liliz] .

and	in	the	early	summer	flecked	by	snowy	water	-	lilies	.
和	在	这	早期的	夏天	有斑点的	经过	下雪的	水	-	百合花	.

初夏时节，湖面上点缀着雪白的睡莲。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['glɛnˌmɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,

The	Lord	Glenmore	of	the	time	of	my	story	was	a	handsome	young	nobleman	,
这	主	格伦莫尔	的	这	时间	的	我的	故事	曾是	一个	英俊的	年轻的	贵族	,

我故事发生时期的格伦莫尔勋爵是一位英俊的年轻贵族，

['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['lʌndən] ['leɪdi] , ['veri] [geɪ] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['splendər] ,

married	to	a	pretty	London	lady	,	very	gay	and	fond	of	splendor	,
已婚	到	一个	漂亮的	伦敦	女士	,	非常	同性恋	和	喜爱	的	辉煌	,

娶了一位漂亮的伦敦女士，非常同性恋，喜欢奢华的生活。

[bʌt; bət][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

but	kind	-	hearted	and	gentle	to	every	one	.
但	种类	-	心地	和	温和的	到	每一个	一	.

但他心地善良，待人温柔。

[wen'evər] [lɔːrd] ['glɛnˌmɔr] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [ɪ'steɪt] ,

Whenever	Lord	Glenmore	came	up	from	London	to	his	northern	estate	,
每当	主	格伦莫尔	来了	向上	从	伦敦	到	他的	北方	财产	,

每当格伦莫尔勋爵从伦敦来到他位于北部的庄园时，

— ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ,

—	usually	in	the	shooting	season	of	the	early	autumn	,
—	通常	在	这	射击	季节	的	这	早期的	秋天	,

——通常是在初秋的狩猎季节，

— [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd] [frendz] ,

—	the	happy	event	was	made	known	to	his	tenants	and	friends	,
—	这	快乐的	事件	曾是	制成	已知	到	他的	租户	和	朋友们	,

——他将这件喜事告诉了他的房客和朋友们。

[baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæg][ɑːn][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

by	the	running	up	of	a	flag	on	the	loftiest	turret	of	the	Castle	.
经过	这	跑步	向上	的	一个	旗帜	在	这	最高	炮塔	的	这	城堡	.

通过在城堡最高塔楼上升起一面旗帜来表达诉求。

['mɪstər] . ['rɪvəz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['tuːtər] ,

Mr	.	Rivers	had	been	his	tutor	,
先生	.	河流	有	到过	他的	导师	,

里弗斯先生曾是他的家庭教师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ɔːlweɪz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend]

and	his	Lordship	always	hastened	to	renew	his	intimacy	with	his	old	friend
和	他的	领主	总是	加快	到	更新	他的	亲密关系	和	他的	老的	朋友

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] ,

and	instructor	,
和	讲师	,

而这位阁下总是急于与他的老朋友兼导师重续旧谊。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm][rɪ'gɑːrd] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rektəri] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ,

for	whom	he	had	a	warm	regard	,	running	into	the	Rectory	in	his	old	,
为了	谁	他	有	一个	温暖的	看待	,	跑步	进入	这	牧师住宅	在	他的	老的	,

['bɔɪɪʃ] ,

boyish	,
男孩气	,

他对他充满敬意，穿着他那件老旧、稚气未脱的衣服偶然走进了牧师住宅。

[ˌʌnˌserə'moʊniəs] [wei] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [daɪn]

unceremonious	way	,	and	frequently	inviting	the	Rector	and	his	wife	to	dine
随便	方式	,	和	频繁地	邀请	这	校长	和	他的	妻子	到	用餐

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

at	the	Castle	.
在	这	城堡	.

他行事随意，经常邀请教区长夫妇到城堡用餐。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] , [lɔːrd] ['glɛnˌmɔr] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

During	one	of	these	pleasant	dinner	-	parties	,	Lord	Glenmore	,	turning	to	Mrs	.
期间	一	的	这些	令人愉快的	晚餐	-	各方	,	主	格伦莫尔	,	转弯	到	太太	.

['rɪvəz] , [sed] :

Rivers	,	said	:
河流	,	说	:

在一次愉快的晚宴上，格伦莫尔勋爵转向里弗斯夫人说道：

" [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] ['hæpi] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

"	I	know	from	happy	experience	that	you	and	your	good	husband	are	always
"	我	知道	从	快乐的	经验	那	你	和	你的	好的	丈夫	是	总是

['redi] [tuː; tə][lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [niːd] .

ready	to	lend	a	helping	hand	when	one	is	in	need	.
准备好	到	借	一个	帮助	手	什么时候	一	是	在	需要	.

“我从自身的经历中了解到，你和你的好丈夫总是乐于在别人需要帮助的时候伸出援手。”

[naʊ] ['lɔːrə] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] .

Now	Laura	and	I	want	a	little	help	.
现在	劳拉	和	我	想	一个	小的	帮助	.

现在劳拉和我需要一些帮助。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

We	have	had	a	rather	embarrassing	arrival	at	the	Castle	,
我们	有	有	一个	相当	尴尬的	到达	在	这	城堡	,

我们抵达城堡时场面颇为尴尬。

— [ðə; ði] ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , ['kɜːrn(ə)l] [mənt'fɔrd] .

—	the	motherless	little	son	and	daughter	of	my	brother	,	Colonel	Montford	.
—	这	无母	小的	儿子	和	女儿	的	我的	兄弟	,	上校	蒙特福德	.

——我哥哥蒙特福德上校失去母亲的幼子和幼女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

They	were	sent	over	from	India	,	at	our	suggestion	,
他们	是	发送	超过	从	印度	,	在	我们的	建议	,

这是我们建议从印度派过来的。

[bʌt; bət][wiː; wi]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	we	hardly	know	what	to	do	with	them	.
但	我们	几乎	知道	什么	到	做	和	他们	.

但我们几乎不知道该如何处理它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] ,

They	are	shy	and	homesick	,
他们	是	害羞的	和	想家	,

他们性格腼腆，想家。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðer; ðər] ['dʌski] [oʊld]

and	thus	far	have	had	little	to	say	to	any	one	but	their	dusky	old
和	因此	远的	有	有	小的	到	说	到	任何	一	但	他们的	昏暗	老的

['aɪə] ,

Ayah	,
亚亚	,

除了他们那位皮肤黝黑的老保姆之外，他们至今几乎没跟任何人说过话。

[ðer; ðər] ['ɪndiən] [nɜːrs] .

their	Indian	nurse	.
他们的	印度	护士	.

他们的印度护士。

[naʊ] , ['tʃɪldrən] [kæn; kən][get][ɑːn][best][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

Now	,	children	can	get	on	best	with	children	,	and	so	,	my	dear	madam	,
现在	,	孩子们	能	得到	在	最好的	和	孩子们	,	和	所以	,	我的	亲爱的	女士	,

现在，孩子们最容易和孩子们相处，所以，亲爱的女士，

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lend] [juː 'es] [jɔːrz] , — [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] , [steɪd] ['mɑːrgrət]

I	beg	that	you	will	lend	us	yours	,	—	those	charming	little	daughters	,	staid	Margaret
我	求	那	你	将要	借	我们	你的	,	—	那些	迷人	小的	女儿们	,	稳重	玛格丽特

[ænd; ənd] ['roʊgɪʃ] [mɔːd] ,

and	roguish	Maud	,
和	调皮	莫德	,

我恳求你们把你们的女儿借给我们——那两个迷人的小女儿，端庄的玛格丽特和活泼的莫德。

[ænd; ənd] [ðæt] [faɪn] [læd] ['rɑːbərt] .

and	that	fine	lad	Robert	.
和	那	美好的	小伙子	罗伯特	.

还有那个优秀的小伙子罗伯特。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wiː] ['mæstər] ['ælfred] , [maɪ]['beɪbi]['gɑːdsʌn] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [dɪ'mænd] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

As	for	wee	Master	Alfred	,	my	baby	godson	,	I	make	no	demand	on	him	for
作为	为了	哇	掌握	阿尔弗雷德	,	我的	婴儿	教子	,	我	制作	不	要求	在	他	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

至于我的小教子阿尔弗雷德少爷，目前我对他没有任何要求。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

We	think	that	if	they	could	spend	a	day	at	the	Castle	now	and	then	,
我们	思考	那	如果	他们	可以	花费	一个	天	在	这	城堡	现在	和	然后	,

我们认为，如果他们能时不时地在城堡里待上一天，

[ðeɪ] [wʊd] [help] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [aɪs] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'soʊʃl] ['lɪt(ə)l] [rɪ'leɪʃnz]

they	would	help	to	break	the	ice	between	us	and	our	unsocial	little	relations
他们	会	帮助	到	休息	这	冰	之间	我们	和	我们的	不善交际	小的	关系

!

!
!

它们有助于打破我们和那些不善交际的小亲戚之间的隔阂！

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪvəz] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tu:; tə][ðer; ðər] [frendz] - [rɪ'kwest] ,

"	Mr	.	and	Mrs	.	Rivers	willingly	consented	to	their	friends	-	request	,
"	先生	.	和	太太	.	河流	心甘情愿	同意	到	他们的	朋友们	-	要求	,

里弗斯夫妇欣然同意了朋友的请求。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['vɪzɪt] ,

and	the	next	day	was	fixed	upon	for	the	first	visit	,
和	这	下一个	天	曾是	固定的	之上	为了	这	第一的	访问	,

第一次拜访的日期定在了第二天。

[bəuθ] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['glɛn,mɔr] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][du:][ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [,entər'teɪn]

both	Lord	and	Lady	Glenmore	promising	to	do	all	in	their	power	to	entertain
两个都	主	和	女士	格伦莫尔	有前途	到	做	全部	在	他们的	力量	到	招待

[ðer; ðər] [jʌŋ] [gests] .

their	young	guests	.
他们的	年轻的	客人	.

格伦莫尔勋爵和夫人承诺将尽一切努力款待他们的年轻客人。

['ɜ:rli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['redi]

Early	on	a	lovely	autumn	morning	the	children	at	the	Rectory	were	made	ready
早期的	在	一个	迷人的	秋天	早晨	这	孩子们	在	这	牧师住宅	是	制成	准备好

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['vɪzɪt] .

for	the	important	visit	.
为了	这	重要的	访问	.

在一个美丽的秋日清晨，教区牧师住宅的孩子们为即将到来的重要来访做好了准备。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lɔ:rd] - ['kærɪdʒ] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] , [ðeɪ] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,

As	soon	as	Lord	Glenmore's	carriage	appeared	in	sight	,	they	ran	into	the	nursery	,
作为	很快	作为	主	-	运输	出现	在	视线	,	他们	跑	进入	这	苗圃	,

格伦莫尔勋爵的马车一出现，他们就跑进了育婴室。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [tu:; tə][bɪd][ðer; ðər] ['mæmə] [gʊd]

their	faces	bright	with	joyous	anticipations	,	to	bid	their	mamma	good
他们的	面孔	明亮的	和	欢乐	预期	,	到	出价	他们的	妈妈	好的

[baɪ] .

by	.
经过	.

他们脸上洋溢着喜悦的期待，准备向妈妈道别。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ,

She	was	sitting	with	the	baby	on	her	lap	,
她	曾是	坐着	和	这	婴儿	在	她	膝	,

她抱着孩子坐在那里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] " [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [er] [ðeɪ] [went] .

and	they	all	bent	down	to	kiss	"	the	dear	little	fellow	,	"	ere	they	went	.
和	他们	全部	弯曲	向下	到	吻	"	这	亲爱的	小的	同伴	,	"	埃雷	他们	去	.

然后他们都弯下腰亲吻了“这个可爱的小家伙”，然后离开了。

" [waɪ] , ['mæmə] , " [sed] ['mɑ:rgrət] , " [haʊ] [hɑ:t] [ə'laɪz] [lɪps][ɑ:r; ər] !

"	Why	,	mamma	,	"	said	Margaret	,	"	how	hot	Ally's	lips	are	!
"	为什么	,	妈妈	,	"	说	玛格丽特	,	"	如何	热的	盟友的	嘴唇	是	!

“妈妈，”玛格丽特说，“艾莉的嘴唇好热啊！”

[ɪz] [nt] [hi:; hi] [wel] ? "

is	n't	he	well	?	"
是	不	他	出色地	?	"

他身体不好吗?

" [aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑ:t] [kwaɪt] [wel] , " ['mɪsɪz] . ['rɪvəz] [rɪ'plaɪd] ; " [hi:; hi] [si:mz] ['fi:vərɪʃ] .

"	I	am	afraid	not	quite	well	,	"	Mrs	.	Rivers	replied	;	"	he	seems	feverish	.
"	我	是	害怕的	不是	相当	出色地	,	"	太太	.	河流	回复	;	"	他	似乎	发烧	.

“恐怕我不太好，”里弗斯太太回答说，“他好像发烧了。”

[naʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ɔːl] [deɪ] .

Now	,	my	dears	,	I	hope	you	will	be	very	good	and	gentle	all	day	.
现在	,	我的	亲爱的们	,	我	希望	你	将要	是	非常	好的	和	温和的	全部	天	.

亲爱的们，我希望你们今天一整天都能乖乖听话，温柔体贴。

[juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] , [mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [mɔːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

You	,	Margaret	,	must	take	good	care	of	your	sister	,	and	Maud	,	"	she	added	,
你	,	玛格丽特	,	必须	拿	好的	关心	的	你的	姐姐	,	和	莫德	,	"	她	额外	,

“玛格丽特，你一定要好好照顾你的妹妹和莫德，”她补充道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [taɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['smuːðər] [nɑːt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [hæt] ,

as	she	bent	forward	to	tie	in	a	smoother	knot	the	strings	of	the	little	girl's	hat	,
作为	她	弯曲	向前	到	领带	在	一个	更平滑	结	这	字符串	的	这	小的	女孩们	帽子	,

她弯下腰，把小女孩帽子的带子系得更顺滑一些。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [rʌn] [kwaɪt] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] .

"	you	must	not	run	quite	wild	with	merriment	.
"	你	必须	不是	跑步	相当	荒野	和	欢乐	.

你们不可玩得太疯。

['rɑːbərt] , [dəunt] [pʊt] [jɔːr'self] [ɑːn] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [mənt'fɔrd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Robert	,	don't	put	yourself	on	your	dignity	with	young	Montford	,	on	account	of	his
罗伯特	,	不	放	你自己	在	你的	尊严	和	年轻的	蒙特福德	,	在	帐户	的	他的

['ʃaɪnəs] .

shyness	.
害羞	.

罗伯特，不要因为蒙特福德的腼腆就摆出一副高高在上的姿态。

[rɪ'membər] , ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [sæd] .

Remember	,	almost	everything	is	strange	to	him	here	,	and	he	is	sad	.
记住	,	几乎	一切	是	奇怪的	到	他	这里	,	和	他	是	伤心	.

记住，这里几乎所有东西对他来说都很陌生，他很伤心。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːti] . "

I	am	sure	he	does	not	mean	to	be	haughty	.	"
我	是	当然	他	做	不是	意思是	到	是	傲慢	.	"

我相信他并非有意傲慢。

" [oʊ] [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːbərt] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['keɪnaɪn] ['pleɪˌfeloʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	O	yes	,	"	replied	Robert	,	turning	from	the	canine	playfellow	he	was
"	哦	是的	,	"	回复	罗伯特	,	转弯	从	这	犬类	玩伴	他	曾是

[ə'fekʃənətli] ['pætɪŋ] ,

affectionately	patting	,
亲切地	轻拍	,

“哦，是的，”罗伯特回答道，同时转过身，不再抚摸他正在玩耍的小狗。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [truː] - [bɔːrn]

"	I	mean	to	treat	him	just	the	same	as	though	he	were	a	true	-	born
"	我	意思是	到	对待	他	只是	这	相同的	作为	尽管	他	是	一个	真的	-	出生

['brɪtn] .

Briton	.
英国人	.

“我的意思是，我会像对待一个真正的英国人一样对待他。”

[hiː; hi] ['iznt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɔːnpɔː] [bɔɪ] ,

He	isn't	to	blame	for	being	only	an	unfortunate	Cawnpore	boy	,
他	不是	到	责备	为了	存在	仅有的	一个	不幸	坎普尔	男生	,

他只是一个不幸的坎普尔男孩，这不应该成为他的错。

[bɔːrn] [əˈmʌŋ] [ˈhiːðn] [ænd; ənd][ˈboʊə] - [kənˈstrɪktər] [ænd; ənd] [ˈdʒʌgəˌnɔːts] , [ænd; ənd][nɑːt]

born	among	heathens	and	boa	-	constrictors	and	Juggernauts	,	and	not
出生	之中	异教徒	和	蟒蛇	-	收缩者	和	巨无霸	,	和	不是

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [skeɪt] , [ɔːr] [meɪk] [ˈsnəʊˌbɔːlz] .

knowing	how	to	skate	,	or	make	snowballs	.
会心	如何	到	滑冰	,	或者	制作	雪球	.

出生在异教徒、蟒蛇和巨兽之间，既不会滑冰，也不会堆雪球。

[gʊd] [baɪ] , [ˈmæmə] , [dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] - [əl] [ˈkæri] [maɪˈself] - [ðɪs] [saɪd] [ʌp]

Good	by	,	mamma	,	don't	trouble	yourself	about	me	;	I	'	ll	carry	myself	'	this	side	up
好的	经过	,	妈妈	,	不	麻烦	你自己	关于	我	;	我	-	二	携带	我	-	这	边	向上

[wɪð; wɪθ] [ker] . -

with	care	.	'
和	关心	.	-

妈妈再见，别担心我；我会好好照顾自己。

[baɪ][baɪ] , [ˈbeɪbi] .

By	by	,	baby	.
经过	经过	,	婴儿	.

拜拜，宝贝。

[noʊ] , [noʊ] , [oʊld][ˈroʊvər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] ;

No	,	no	,	old	Rover	,	you	can't	come	;
不	,	不	,	老的	路虎	,	你	不能	来	;

不，不，老罗孚，你不能来；

[juː; jʊ] [wʊd] [nt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔː(r)dz][ɪˈtæliən] [ˈgreɪhaʊnd] ,

you	would	n't	know	how	to	behave	with	my	lord's	Italian	greyhound	,
你	会	不	知道	如何	到	表现	和	我的	领主的	意大利语	灵缇犬	,

你根本不知道该如何对待我主人的意大利灵缇犬。

[ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdiːz] [ˈdeɪnti] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ˈspænjəl] .

and	my	lady's	dainty	King	Charles	Spaniel	.
和	我的	女士的	纤巧	国王	查尔斯	西班牙猎犬	.

还有我夫人那只娇小的查理王小猎犬。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːf] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] ,

"	Mr	.	Rivers	,	after	seeing	the	children	off	,	entered	the	nursery	,
"	先生	.	河流	,	后	看到	这	孩子们	离开	,	进入	这	苗圃	,

里弗斯先生送走孩子们后，走进了育婴室。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [stɪl] [ˈtrʌbld] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈrednəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbiːz]

to	find	his	wife	still	troubled	by	the	heat	and	crimson	redness	of	the	baby's
到	寻找	他的	妻子	仍然	麻烦	经过	这	热	和	赤红	发红	的	这	婴儿的

[tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] ,

cheeks	and	lips	,
脸颊	和	嘴唇	,

他发现妻子仍然因为婴儿脸颊和嘴唇的灼热和鲜红而感到不安。

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [skɑːtʃ] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] [ˈtʃɪrəli] : " [eɪ] , [ˈdɪnə]

though	the	old	Scotch	nurse	,	who	was	holding	him	,	said	cheerily	:	"	Eh	,	dinna
尽管	这	老的	苏格兰威士忌	护士	,	WHO	曾是	保持	他	,	说	兴高采烈地	:	"	嗯	,	迪娜

[fæʃ] [jʊrˈsɛl] - .

fash	yoursel	'	.
时尚	你自己	-	.

虽然抱着他的那位苏格兰老护士笑着说："哎，别紧张。"

[its] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːðɪŋ] [ˈfiːvər] , [ðə; ði] [ˈbɛrni] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wil] .

It's	only	a	little	teething	fever	,	the	bairnie	will	soon	be	weel	.
它是	仅有的	一个	小的	出牙	发烧	,	这	贝尔尼	将要	很快	是	威尔	.

只是轻微的出牙热，宝宝很快就会好起来的。

[gæŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [eɪn] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɔːld] ['elspeθ] .

Gang	about	your	ain	affairs	,	and	trust	auld	Elspeth	.
帮派	关于	你的	艾因	事务	,	和	相信	老	埃尔斯佩思	.

管好你们自己的事，相信老埃尔斯佩思。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] [derd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

"	But	the	mother	dared	not	leave	the	little	one	till	he	was	asleep	.
"	但	这	母亲	敢于	不是	离开	这	小的	一	直到	他	曾是	睡着了	.

“但是母亲不敢离开孩子，直到他睡着为止。”

[hiː; hi] [slept] ['veri] ['saʊndli] [ʌn'tɪl] [nuːn] ,

He	slept	very	soundly	until	noon	,
他	睡着了	非常	稳固地	直到	中午	,

他睡得很香，一直睡到中午。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] .

and	when	he	awoke	it	was	evident	that	he	was	seriously	ill	.
和	什么时候	他	醒来	它	曾是	明显	那	他	曾是	严重地	患病的	.

他醒来后，很明显病得很重。

['mɪsɪz] . ['rɪvəz] [ə'gen] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ,

Mrs	.	Rivers	again	took	him	on	her	lap	,
太太	.	河流	再次	采取	他	在	她	膝	,

里弗斯太太再次把他抱到腿上，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [griːf] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

but	to	her	grief	perceived	that	he	did	not	seem	to	know	her	.
但	到	她	悲伤	感知	那	他	做过	不是	似乎	到	知道	她	.

但令她悲伤的是，她发现他似乎并不认识她。

[suːn] , [hɪz; ɪz] [swiːt] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [roʊld] ['ʌpwərd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [set] ,

Soon	,	his	sweet	blue	eyes	were	rolled	upward	,	his	brow	contracted	,	his	lips	were	set	,
很快	,	他的	甜的	蓝色的	眼睛	是	滚动	向上	,	他的	眉头	合同	,	他的	嘴唇	是	放	,

很快，他那双清澈的蓝眼睛向上翻了个白眼，眉头紧锁，嘴唇抿紧。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tendər] [lɪmz] [gruː] ['rɪdʒɪd] .

and	his	tender	limbs	grew	rigid	.
和	他的	投标	四肢	生长	死板的	.

他柔嫩的四肢变得僵硬。

['medɪk(ə)l] [eɪd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [pæst] [frʌm; frəm] [wʌn] ['spæzəm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

Medical	aid	was	called	at	once	,	but	the	little	sufferer	passed	from	one	spasm	into	another	,
医疗的	援助	曾是	称为	在	一次	,	但	这	小的	患者	通过了	从	一	痉挛	进入	其他	,

他们立即叫了救护车，但小病人却不停地抽搐，一痉挛接着一痉挛。

[tɪl] ['ɔːlmoʊst] [er] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ælfred] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

till	almost	ere	physician	and	parents	were	aware	that	he	was	going	,	poor	little	Alfred	was	gone	!
直到	几乎	埃雷	医生	和	父母	是	意识到的	那	他	曾是	去	,	贫穷的	小的	阿尔弗雷德	曾是	已消失	!

几乎在医生和父母意识到他即将离世之前，可怜的小阿尔弗雷德就走了！

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪld] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

After	the	first	wild	burst	of	sorrow	was	over	,	Mr	.	Rivers	said	to	his	wife	,
后	这	第一的	荒野	爆裂	的	悲哀	曾是	超过	,	先生	.	河流	说	到	他的	妻子	,

最初的悲痛过后，里弗斯先生对妻子说：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

"	Shall	I	send	to	the	Castle	for	the	children	?	"
"	将	我	发送	到	这	城堡	为了	这	孩子们	?	"

“我是否应该派人去城堡接孩子们？”

" [noʊ] , [tʃɑːrlz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] , " [ðoʊ] [aɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

"	No	,	Charles	,	"	replied	the	good	mother	,	"	though	I	yearn	for	them
"	不	,	查尔斯	,	"	回复	这	好的	母亲	,	"	尽管	我	向往	为了	他们

[ˌɪnɪk'spresəbli] ,

inexpressibly	,
难以言喻地	,

“不，查尔斯，”善良的母亲回答说，“虽然我无比渴望他们，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][soʊ] ['sædli] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

I	will	not	so	sadly	cut	short	their	day	of	pleasure	.
我	将要	不是	所以	令人遗憾的是	切	短的	他们的	天	的	乐趣	.

我不会如此遗憾地打断他们的欢乐时光。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪl] [kʌm] ['spiːdəli] [ɪ'nʌf] .

The	night	of	sorrow	will	come	speedily	enough	.
这	夜晚	的	悲哀	将要	来	迅速地	足够的	.

悲伤的夜晚很快就会到来。

" ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [lɔːrd] - ['kærɪdʒ] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌstɪk]

"	Early	in	the	evening	,	Lord	Glenmore's	carriage	came	dashing	through	the	rustic
"	早期的	在	这	晚上	,	主	-	运输	来了	帅气	通过	这	乡村

['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] .

gateway	of	the	Rectory	.
网关	的	这	牧师住宅	.

“傍晚时分，格伦莫尔勋爵的马车疾驰而过，穿过教区长住宅古朴的大门。

['mɪstər] . ['rɪvəz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Mr	.	Rivers	was	at	the	hall	door	awaiting	the	children	.
先生	.	河流	曾是	在	这	大厅	门	等待中	这	孩子们	.

里弗斯先生在大厅门口等着孩子们。

['mɑːrgrət] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [lʊkt] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Margaret	noticed	that	her	papa	looked	serious	,	and	that	he	kissed	her	with
玛格丽特	注意到	那	她	爸爸	看起来	严肃的	,	和	那	他	亲吻	她	和

[mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['tendərnəs] ;

more	than	usual	tenderness	;
更多的	比	通常	压痛	;

玛格丽特注意到爸爸神情严肃，而且亲吻她时比平时更加温柔；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['stɔːriz] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	the	others	were	too	much	occupied	with	the	pleasant	stories	they	had
但	这	其他的	是	也	很多	占领	和	这	令人愉快的	故事	他们	有

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

to	tell	of	the	day	at	the	Castle	,
到	告诉	的	这	天	在	这	城堡	,

但其他人却都忙着讲述他们在城堡里度过的美好一天的故事。

[tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

to	remark	on	any	change	in	him	.
到	评论	在	任何	改变	在	他	.

注意到他身上的任何变化。

[ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['merəli] .

They	ran	into	the	silent	house	,	laughing	and	chatting	merrily	.
他们	跑	进入	这	沉默的	房子	,	笑	和	聊天	兴高采烈地	.

他们跑进寂静的房子里，欢声笑语不断。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['mæmə] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli]['pɑːrlər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

They	found	their	mamma	in	the	little	family	parlor	,	sitting	in	the	twilight	,
他们	成立	他们的	妈妈	在	这	小的	家庭	客厅	,	坐着	在	这	暮	,

他们在昏暗的客厅里找到了妈妈，她正坐在那里。

[wɪtʃ] [priˈventid] [ðem; ðəm] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz]

which	prevented	them	seeing	that	she	was	very	pale	,	and	that	her	eyes
哪个	阻止	他们	看到	那	她	曾是	非常	苍白	,	和	那	她	眼睛

[wɜːr; wər]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

were	swollen	with	weeping	.
是	肿	和	哭泣	.

这使他们无法看到她脸色苍白，双眼因哭泣而红肿。

[ðeɪ] [dɪˈspleɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] ['leɪdi]

They	displayed	before	her	presents	of	choice	fruit	and	flowers	from	Lady
他们	显示	前	她	礼物	的	选择	水果	和	花朵	从	女士

['glɛnˌmɔr] ,

Glenmore	,
格伦莫尔	,

他们向她展示了格伦莫尔夫人赠送的精选水果和鲜花。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['ɪndiən] [tɔɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

and	some	curious	Indian	toys	which	the	little	Montfords	had	given	them	.
和	一些	好奇的	印度	玩具	哪个	这	小的	蒙特福德	有	给定	他们	.

还有蒙特福德家的小朋友们送给他们的一些奇特的印度玩具。

" [oʊ] ['mæmə] , " [sed] ['rɑːbərt] , " [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gloʊ] - [riː] - [əs] [deɪ] !

"	O	mamma	,	"	said	Robert	,	"	we	have	had	such	a	glo	-	ri	-	ous	day	!
"	哦	妈妈	,	"	说	罗伯特	,	"	我们	有	有	这样的	一个	glo	-	ri	-	ous	天	!

“哦，妈妈，”罗伯特说，“我们今天过得真是太棒了！”

['ɑːrθər] [mənt'fɔrd] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɑːn] ['feɪməsli] [tə'geðər] .

Arthur	Montford	and	I	got	on	famously	together	.
亚瑟	蒙特福德	和	我	得到	在	众所周知	一起	.

我和亚瑟·蒙特福德相处得非常融洽。

[aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

I	taught	him	all	the	English	plays	I	could	think	of	,
我	教授	他	全部	这	英语	演出	我	可以	思考	的	,

我教了他我能想到的所有英国戏剧，

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem ˈiː] ['gæləp] [əˈbaʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃetlənd] ['poʊni] , — [ə; eɪ] ['splendɪd] [waɪld][wʌn] ,

and	he	let	me	gallop	about	on	his	Shetland	pony	,	—	a	splendid	wild	one	,
和	他	让	我	驰骋	关于	在	他的	设得兰群岛	小马	,	—	一个	灿烂	荒野	一	,

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

他让我骑着他的设得兰矮种马四处奔跑——妈妈，那是一匹非常棒的野马。

— [tɪl] [aɪ] [lɔːst][maɪ][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][gɑːt] [θroʊn] [θriː]

—	till	I	lost	my	hat	,	and	was	all	out	of	breath	,	and	got	thrown	three
—	直到	我	丢失的	我的	帽子	,	和	曾是	全部	出去	的	气息	,	和	得到	抛掷	三

[taɪmz] .

times	.
时代	.

—直到我的帽子掉了，气喘吁吁，还被摔了三次。

['dɪdnt] [hɜːrt][ˌem ˈiː] , [ðoʊ] .

Didn't	hurt	me	,	though	.
没有	伤害	我	,	尽管	.

不过没伤到我。

[ˌɔːltə'geðər] , [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [praɪm] [spɔːrt] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld]['baɪb(ə)l]['hɪroʊ] ,
Altogether , we had such prime sport , that I wished for that old Bible hero ,
共 , 我们 有 这样的 主要的 运动 , 那 我 希望 为了 那 老的 圣经 英雄 ,
['erən; 'ærən] ,
Aaron ,
亚伦 ,

总而言之，我们玩得非常开心，以至于我都想念圣经里的英雄亚伦了。

[noʊ] , ['dʒɔʃwə] , [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [wʊd] ['nevər]
no , Joshua , to command the sun to stand still , so that our day would never
不 , 约书亚 , 到 命令 这 太阳 到 站立 仍然 , 所以 那 我们的 天 会 绝不
[end] . "
end . "
结尾 . "

不，约书亚，你要命令太阳停止转动，使我们的白昼永不结束。

" [ænd; ənd] , ['mæmə] , " [broʊk] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːd] , " [dɪr] ['leɪdi] ['glɛnˌmɔr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər]
" And , mamma , " broke in little Maud , " dear Lady Glenmore , and her sister
" 和 , 妈妈 , " 打破 在 小的 莫德 , " 亲爱的 女士 格伦莫尔 , 和 她 姐姐
, ['leɪdi] ['fæni] ,
, Lady Fanny ,
, 女士 舢 ,

“还有，妈妈，”小莫德插嘴道，“亲爱的格伦莫尔夫人和她的妹妹，范妮夫人，

[pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [juː 'es] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
played and sung for us , and showed us pictures and jewels ,
玩 和 唱 为了 我们 , 和 显示 我们 图片 和 珠宝 ,

他们为我们演奏歌唱，还向我们展示了画作和珠宝。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [mənt'fɔrd] [hæz; həz][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['dɑːlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ɪz]
and Alice Montford has got such a world of dolls , and her nurse is
和 爱丽丝 蒙特福德 有 得到 这样的 一个 世界 的 娃娃 , 和 她 护士 是
[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑːrk] ,
such a dark ,
这样的 一个 黑暗的 ,

爱丽丝·蒙特福德的世界里充满了玩偶，而她的护士却如此阴郁。

[dɑːrk] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tɔːks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['læŋgwɪdʒ] , ['lætn] , [aɪ] [sə'poʊz] .
dark woman , and talks such a queer language , Latin , I suppose .
黑暗的 女士 , 和 会谈 这样的 一个 酷儿 语言 , 拉丁 , 我 认为 .

一个肤色黝黑的女人，说着一种很奇怪的语言，我猜是拉丁语。

[aɪ][dɪd] [nt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld] ['ælɪs] [maɪ]['pɑːpə][kʊd; kəd] . "
I did n't pretend to understand it , but I told Alice my papa could . "
我 做过 不 假装 到 理解 它 , 但 我 讲述 爱丽丝 我的 爸爸 可以 . "

我并没有假装听懂，但我告诉爱丽丝，我爸爸能听懂。

" [wel] , ['mɑːrgrət] , [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɪvəz] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ? "
" Well , Margaret , dear , " said Mr . Rivers , " what is your experience ? "
" 出色地 , 玛格丽特 , 亲爱的 , " 说 先生 . 河流 , " 什么 是 你的 经验 ? "

“玛格丽特，亲爱的，”里弗斯先生说，“你的经历如何？”

" [oʊ]['pɑːpə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [deɪ] ;
" O papa , it was indeed a charming day ;
" 哦 爸爸 , 它 曾是 的确 一个 迷人 天 ;

“哦，爸爸，那真是美好的一天；

[bʌt; bət][ðə; ði][best][pɑːrt][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
but the best part was while the ladies were dressing for dinner ,
但 这 最好的 部分 曾是 尽管 这 女士们 是 敷料 为了 晚餐 ,

但最精彩的部分是女士们在为晚餐梳妆打扮的时候，

[wen] [lɔːrd] ['glɛnˌmɔr] [tʊk] [ˌjuː 'es]['gɜːlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

when	Lord	Glenmore	took	us	girls	down	to	the	little	lake	on	the	other	side	of
什么时候	主	格伦莫尔	采取	我们	女孩们	向下	到	这	小的	湖	在	这	其他	边	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

the	Castle	;
这	城堡	;

格伦莫尔勋爵带我们这些女孩子到城堡另一边的小湖边去；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	he	was	so	kind	in	leading	us	along	by	the	water	,
和	他	曾是	所以	种类	在	领导	我们	沿着	经过	这	水	,

他非常友善地带领我们沿着水边走。

['helpɪŋ] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði][bæd]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

helping	us	over	the	bad	places	,	and	plucking	flowers	for	us	.
帮助	我们	超过	这	坏的	地方	,	和	拔毛	花朵	为了	我们	.

帮助我们度过难关，为我们采摘鲜花。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] ['stɔːriz] , [waɪl] [wiː; wi]

He	even	sat	down	with	us	in	the	grass	,	and	told	us	stories	,	while	we
他	甚至	卫星	向下	和	我们	在	这	草	,	和	讲述	我们	故事	,	尽管	我们

[meɪd] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] .

made	daisy	-	chains	.
制成	雏菊	-	链条	.

他甚至和我们一起坐在草地上，一边给我们讲故事，一边让我们编织雏菊花环。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [rəud] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] , [oʊ]

Then	he	took	us	in	his	boat	on	the	lake	,	and	rowed	about	,	and	,	O
然后	他	采取	我们	在	他的	船	在	这	湖	,	和	划船	关于	,	和	,	哦

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

然后他带我们乘船到湖上，划来划去，哦，妈妈，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] !

what	do	you	think	!
什么	做	你	思考	!

你怎么认为！

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv][flægz] , [hiː; hi]['pɑːrtɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

as	we	were	passing	a	thick	clump	of	flags	,	he	parted	them	with	his
作为	我们	是	通过	一个	厚的	丛	的	旗帜	,	他	分手了	他们	和	他的

[ɔːr] ,

oar	,
桨	,

当我们经过一大片旗帜时，他用桨将它们拨开。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][swɑːnz] [nest] !

and	showed	us	a	swan's	nest	!
和	显示	我们	一个	天鹅的	巢	!

还带我们去看了天鹅巢！

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] ['poʊəm][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['eli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] - [swɑːnz] [nest]

I	thought	of	Mrs	.	Browning's	poem	of	little	Ellie	,	and	her	'	Swan's	Nest
我	想法	的	太太	.	勃朗宁	诗	的	小的	艾莉	,	和	她	-	天鹅的	巢

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] . -

among	the	Reeds	.	'
之中	这	芦苇	.	-

我想起了勃朗宁夫人写的关于小艾莉的诗，还有她的《芦苇丛中的天鹅巢》。

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] !

O	,	I	had	almost	forgot	!
哦	，	我	有	几乎	忘了	！

哦，我差点忘了！

[lɔːrd] ['glɛnˌmɔr] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [swiːtəst] [gɪft][fɔːr; fər]['beɪbi] ['ælfred] : [siː] !

Lord	Glenmore	intrusted	to	me	the	sweetest	gift	for	baby	Alfred	:	see	!
主	格伦莫尔	受托人	到	我	这	最甜美的	礼物	为了	婴儿	阿尔弗雷德	:	看	！

格伦莫尔勋爵委托我送给小阿尔弗雷德一份最甜蜜的礼物：看！

[ðɪs] ['lʌvli] ['kɔːrəl] ['nekləs] .

this	lovely	coral	necklace	.
这	迷人的	珊瑚	项链	.

这条漂亮的珊瑚项链。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresli] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɑːd] - [sʌn] , [hiː; hi] [sed] .

He	ordered	it	expressly	from	London	,	for	his	little	god	-	son	,	he	said	.
他	订购	它	明确地	从	伦敦	,	为了	他的	小的	上帝	-	儿子	,	他	说	.

他说，这是他特意从伦敦订购的，送给他的小教子。

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] !

That	makes	me	think	!
那	制作	我	思考	！

这让我陷入了沉思！

[haʊ] [ɪz]['beɪbi][tuː; tə] - [naɪt] , ['mæmə] ?

how	is	baby	to	-	night	,	mamma	?
如何	是	婴儿	到	-	夜晚	,	妈妈	?

妈妈，宝宝今晚怎么样?

" [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] .

"	The	time	was	come	.
"	这	时间	曾是	来	.

时机已到。

['mɪsɪz] . ['rɪvəz] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mrs	.	Rivers	glanced	at	her	husband	;	but	he	turned	away	his	head	.
太太	.	河流	瞥了一眼	在	她	丈夫	;	但	他	转向	离开	他的	头	.

里弗斯太太瞥了她丈夫一眼，但他却把头扭开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] .

He	could	not	tell	them	.
他	可以	不是	告诉	他们	.

他没办法告诉他们。

[ðen] , ['kɑːmli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['mʌðər] [bɪ'gæn] : " ['lɪs(ə)n] , [maɪ]

Then	,	calmly	,	though	her	voice	trembled	a	little	,	the	mother	began	:	"	Listen	,	my
然后	,	平静地	,	尽管	她	嗓音	颤抖	一个	小的	,	这	母亲	开始	:	"	听	,	我的

['dɑːliŋz] ,

darlings	,
亲爱的们	,

然后，母亲平静地开口，虽然声音有些颤抖："听着，我的宝贝们，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['beɪbi] .

I	have	something	important	to	tell	you	about	baby	.
我	有	某物	重要的	到	告诉	你	关于	婴儿	.

我有一件关于宝宝的重要事情要告诉你。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [stɪl] .

"	The	children	gathered	closer	about	her	,	and	were	very	still	.
"	这	孩子们	聚集	更近	关于	她	,	和	是	非常	仍然	.

孩子们围拢在她身边，一动不动。

" [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] [sent] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [tuː] . "

"	**While**	**you**	**were**	**away**	**,**	**a**	**great**	**Lord**	**sent**	**for**	**little**	**brother**	**,**	**too**	**.**	**"**
"	尽管	你	是	离开	,	一个	伟大的	主	发送	为了	小的	兄弟	,	也	.	"

“在你离开的这段时间，一位伟大的上帝也把弟弟接走了。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? [tuː; tə][əˈdɑːpt][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [er] ? " [æskt] ['rɑːbərt] .

"	**What**	**for**	**?**	**to**	**adopt**	**him**	**as**	**his**	**heir**	**?**	**"**	**asked**	**Robert**	**.**
"	什么	为了	?	到	采纳	他	作为	他的	继承人	?	"	问	罗伯特	.

“为什么？收养他做继承人吗？”罗伯特问道。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd]['ælaɪ][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][fɑːr] ['grændʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	**Yes**	**,**	**my**	**son**	**;**	**and**	**Ally**	**has**	**gone**	**to**	**a**	**mansion**	**far**	**grander**	**than**	**the**
"	是的	,	我的	儿子	;	和	盟友	有	已消失	到	一个	大厦	远的	更宏伟	比	这

['kæs(ə)l] ,

Castle	**,**
城堡	,

“是的，我的儿子；艾莉已经搬到了比城堡宏伟得多的豪宅里。”

[wer] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] ['fɛrʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] ['griːnər] [ðæn; ðən] ['eni] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər]

where	**the**	**gardens**	**are**	**fairer**	**,**	**and**	**the**	**fields**	**greener**	**than**	**any**	**you**	**have**	**ever**
在哪里	这	花园	是	更公平	,	和	这	字段	更环保	比	任何	你	有	曾经

[siːn] ;

seen	**;**
已见	;

那里的花园比你以往见过的任何地方都更美丽，田野比你以往见过的任何地方都更绿；

[ænd; ənd] , ['rɑːbərt] , [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [sets] ['oʊvər] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] . "

and	**,**	**Robert**	**,**	**the**	**sun**	**never**	**sets**	**over**	**that**	**beautiful**	**land**	**.**	**"**
和	,	罗伯特	,	这	太阳	绝不	套	超过	那	美丽的	土地	.	"

罗伯特，那片美丽的土地上永不落日。

" [dɪd] [hiː; hi] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈnet] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː] ['paʊdərd]

"	**Did**	**he**	**go**	**in**	**a**	**carriage**	**with**	**a**	**coronet**	**on**	**it**	**,**	**and**	**two**	**powdered**
"	做过	他	去	在	一个	运输	和	一个	冠	在	它	,	和	二	粉末状

['fʊtmən] [bɪ'haɪnd] ?

footmen	**behind**	**?**
侍从	在后面	?

“他是不是坐着一辆装饰着皇冠的马车，后面跟着两个涂着粉的侍从？”

" [æskt] [mɔːd] .

"	**asked**	**Maud**	**.**
"	问	莫德	.

“莫德问道。”

" [noʊ] , [lʌv] ; [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] ['biːɪŋs] , [mɔːr] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [kaɪnd] ['leɪdiz]

"	**No**	**,**	**love**	**;**	**but**	**gentle**	**beings**	**,**	**more**	**good**	**and**	**beautiful**	**than**	**those**	**kind**	**ladies**
"	不	,	爱	;	但	温和的	生物	,	更多的	好的	和	美丽的	比	那些	种类	女士们

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

of	**the**	**Castle**	**,**
的	这	城堡	,

“不，是爱；而是温柔的生灵，比城堡里那些善良的女士们更善良、更美丽。”

[bɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [tend] [hɪm; ɪm] , ['lʌvɪŋli] . "

bore	**him**	**away**	**,**	**and**	**will**	**tend**	**him**	**,**	**lovingly**	**.**	**"**
钻孔	他	离开	,	和	将要	趋向	他	,	深情地	.	"

把他带走，并会悉心照料他。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [nɜːrs] ['elspeθ] , [ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	**I**	**think**	**he**	**will**	**miss**	**nurse**	**Elspeth**	**,**	**and**	**cry**	**for**	**her**	**,**
"	我	思考	他	将要	错过	护士	埃尔斯佩思	,	和	哭	为了	她	,

我想他会想念护士埃尔斯佩思，并为她哭泣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][hoʊm] [ə'gen] , " [sed] [pʊr] , [bɪ'wɪldərd] ['lɪt(ə)l]
and they will have to send him home again , " said poor , bewildered little
和 他们 将要 有 到 发送 他 家 再次 , " 说 贫穷的 , 困惑 小的
[mɔːd] .
Maud .
莫德 .

“他们不得不把他送回家，”可怜又困惑的小莫德说道。

" [waɪ] , ['mæmə] , " [kraɪd] ['mɑːrgrət] , " [wiː; wi][kɑːnt] [sper] ['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [lɔːrd][ɑːn]
" Why , mamma , " cried Margaret , " we can't spare baby to the greatest lord on
" 为什么 , 妈妈 , " 哭 玛格丽特 , " 我们 不能 空闲的 婴儿 到 这 最 主 在
[ɜːrθ] ! "
earth ! "
地球 ! "

“妈妈，为什么？”玛格丽特哭着说，“我们不能把孩子献给世上最伟大的上帝！”

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɔːtər] , [tuː; tə][ðə; ði] - [lɔːrd] [ʌv; əv][lɔːds] - [wiː; wi][mʌst; məst] [sper] [hɪm; ɪm] .
" But , my daughter , to the ' Lord of lords ' we must spare him .
" 但 , 我的 女儿 , 到 这 - 主 的 领主们 - 我们 必须 空闲的 他 .

“但是，我的女儿，我们必须饶恕‘万主之主’。”

[hiː; hi] [wɪl] - [liːd] - [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][led][tuː; tə] - [deɪ] , - [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] ,
He will ' lead ' him as you were led to - day , ' beside the still waters ,
他 将要 - 带领 - 他 作为 你 是 引领 到 - 天 , - 旁 这 仍然 水 ,

他会像今天你们被引领一样，引领他到“平静的水边”。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pɑːstʃəz] , - [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [wɪl]
and cause him to lie down in pleasant pastures , ' and our darling will
和 原因 他 到 说谎 向下 在 令人愉快的 牧场 , - 和 我们的 亲爱的 将要
['nevər] [noʊ] [peɪn] ,
never know pain ,
绝不 知道 疼痛 ,

让他躺在美丽的草场上，我们的爱子将永远不再受痛苦。

[nɔːr] ['hʌŋgər] , [nɔːr] ['sɑːroʊ] . "
nor hunger , nor sorrow . "
也不 饥饿 , 也不 悲哀 . "

既无饥饿，也无悲伤。

" [oʊ] ['mæmə] , ['mæmə] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [naʊ] ! — ['beɪbi][ɪz] [ded] !
" O mamma , mamma , I know what you mean now ! — baby is dead !
" 哦 妈妈 , 妈妈 , 我 知道 什么 你 意思是 现在 ! — 婴儿 是 死的 !

“哦，妈妈，妈妈，我现在明白你的意思了！——孩子死了！”

" [ðen] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ju'naɪtɪd] ['vɔɪsɪz] , [laɪk] [wʌn][sæd] [weɪl] , " ['beɪbi][ɪz] [ded] ! "
" Then went up the children's united voices , like one sad wail , " Baby is dead ! "
" 然后 去 向上 这 孩子们的 团结的 声音 , 喜欢 一 伤心 哀号 , " 婴儿 是 死的 ! "

“然后孩子们齐声喊道，像一声悲伤的哀嚎：‘宝宝死了！’”

" [jes] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ] [griːf] ,
" Yes , my children , " said their father , in a voice broken by grief ,
" 是的 , 我的 孩子们 , " 说 他们的 父亲 , 在 一个 嗓音 破碎的 经过 悲伤 ,

“是的，我的孩子们，”他们的父亲悲痛欲绝地说。

" ['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ælfred] [ɪz] [gɔːn] .
" our precious little Alfred is gone .
" 我们的 宝贵的 小的 阿尔弗雷德 是 已消失 .

我们挚爱的小阿尔弗雷德走了。

[bʌt; bət] , [traɪ][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [seɪ] , - [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] ,
But , try to say , and try to help us say , ' The Lord gave ,
但 , 尝试 到 说 , 和 尝试 到 帮助 我们 说 , - 这 主 给予 ,

但是，请试着说，也请试着帮助我们说，“主赐予了我们……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] ; ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] . -

and	the	Lord	hath	taken	away	;	blessed	be	the	name	of	the	Lord	.	'
和	这	主	有	已采取	离开	;	蒙福	是	这	姓名	的	这	主	.	-

耶和华已经取走了；耶和华的名是应当称颂的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɪtər] ['kraɪɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
" The poor children could not say it then , for their bitter crying ; but ,
" 这 贫穷的 孩子们 可以 不是 说 它 然后 , 为了 他们的 苦的 哭泣 ; 但 ,

“可怜的孩子们当时哭得撕心裂肺，说不出话来；但是，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ðeɪ] ['sɒbd] [fɔːrθ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɜːrdz] ,
before they went to bed , they sobbed forth the sacred words ,
前 他们 去 到 床 , 他们 啜泣 前进 这 神圣 字 ,

在他们上床睡觉前，他们哽咽着念诵了神圣的经文。

[æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [krɪb] [wer] ['lɪt(ə)l]['ælaɪ] [leɪ] , [stɪl] , [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] ,
as they knelt by the crib where little Ally lay , still , and very pale ,
作为 他们 跪下 经过 这 婴儿床 在哪里 小的 盟友 躺 , 仍然 , 和 非常 苍白 ,

他们跪在婴儿床边，小艾莉静静地躺在那里，脸色苍白得吓人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊi] ['mʌzlɪn] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wæksn][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
dressed in a snowy muslin frock , with his waxen hands clasped on his breast ,
穿着 在 一个 下雪的 细棉布 连衣裙 , 和 他的 蜡质 双手 紧握 在 他的 胸部 ,

他身穿雪白的薄纱长袍，蜡质的双手交叠放在胸前。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] [roʊz] - [bʌd] , [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnlɪs] ['lɪt(ə)l] [laɪf] .
and holding a tiny white rose - bud , an emblem of his sinless little life .
和 保持 一个 微小的 白色的 玫瑰 - 芽 , 一个 徽 的 他的 无罪 小的 生活 .

他手中拿着一朵小小的白色玫瑰花蕾，象征着他纯洁无瑕的小小人生。

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .
A CHARADE .
一个 猜谜游戏 .

一场闹剧。

[ɪn][ðə; ði] [wet] [raɪs] - [swɔmps] [ænd; ənd] ['keɪnˌbreɪk] [tɔːl]
In the wet rice - swamps and canebrakes tall
在 这 湿的 米 - 沼泽 和 甘蔗丛 高的

在潮湿的稻田沼泽和芦苇丛中，高高的

[maɪ] _ [fɜːrst] _
My = first =
我的 _ 第一的 _

我的第一个

[ðə; ði]['draɪvər] [wiːldz] ;
the driver wields ;
这 司机 挥舞 ;

司机挥舞着；

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [gæŋ]
It sounds among the dusky gang
它 声音 之中 这 昏暗 帮派

听起来像是出自那群肤色黝黑的家伙之口。

[ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] ['kɑːt(ə)n] - [fiːldz] ;
In the snowy cotton - fields ;
在 这 下雪的 棉布 - 字段 ;

在白雪皑皑的棉花田里；

[bʌt; bət][fæst] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['ɛndz]

But	fast	comes	on	the	day	that	ends
但	快速地	来	在	这	天	那	结束

但快感会在结束的那一天到来。

[ɪts] [reɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fɪr] ， —

Its	reign	of	blood	and	fear	,	—
它是	在位	的	血	和	害怕	，	—

它那血腥而恐惧的统治——

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [tʃeɪnz] ，

Comes	with	the	sound	of	breaking	chains	,
来	和	这	声音	的	打破	链条	，

伴随着锁链断裂的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdmənz] ['dʒɔɪəs] [tʃɪr] .

And	the	freedman's	joyous	cheer	.
和	这	自由人的	欢乐	欢呼	.

还有获释奴隶们的欢呼声。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][maɪ] ['sekənd] ，

Be	kind	to	such	as	are	my	second	,
是	种类	到	这样的	作为	是	我的	第二	，

善待那些与我关系密切的人，

[ɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ；

In	spirit	and	in	truth	;
在	精神	和	在	真相	；

以心灵和诚实；

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ðer; ðər] ['helpləs] [eɪdʒ]

Have	pity	on	their	helpless	age
有	遗憾	在	他们的	无助	年龄

怜悯他们无助的年纪

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɔɪləs] [juːθ] .

And	on	their	joyless	youth	.
和	在	他们的	悯	青年	.

以及他们毫无快乐的青春。

[rɪ'membər] [ðem; ðəm][hwen'eə(r),hwən-][juː; jʊ] [fiːst] ，

Remember	them	whene'er	you	feast	,
记住	他们	无论何时	你	盛宴	，

宴饮时要记住他们。

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] ['daʊni] [bed] ，

And	on	your	downy	bed	,
和	在	你的	绒毛状	床	，

躺在你柔软的床上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] " [hæd; həd][nɑːt] [wer]

For	the	sake	of	Him	who	"	had	not	where
为了	这	清酒	的	他	WHO	"	有	不是	在哪里

为了那位“没有地方”的神

[ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

On	earth	to	lay	his	head	.
在	地球	到	躺	他的	头	.

他来到人间安息。

" [gʊd] [meɪ] [maɪ] [θɜːrd] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts]

"	Good	may	my	third	be	in	your	hearts
"	好的	可能	我的	第三	是	在	你的	心

愿我的第三个祝福留在你们心中

[tɔːrdz] [ɔːl][ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] ,
Towards all of human kind ,
向 全部 的 人类 种类 ,

对全人类而言，

[strɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ,
Strong to reclaim the wandering ,
强的 到 回收 这 漫游 ,

有力量夺回流浪者，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst] [læm] [tuː; tə][faɪnd] ;
And the lost lamb to find ;
和 这 丢失的 羊肉 到 寻找 ;

还有那只迷途的羔羊需要寻找；

[tuː; tə][help][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ber]
To help the suffering , and to bear
到 帮助 这 痛苦 , 和 到 熊

为了帮助受苦的人，并承受苦难

[ðaɪn] [oʊn] [əd'vɜːrsəti] ;
Thine own adversity ;
瘦 自己的 逆境 ;

你自身的逆境；

[tuː; tə] [spiːk] [breɪv] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] ,
To speak brave words for truth and right ,
到 说话 勇敢的 字 为了 真相 和 正确的 ,

勇敢地为真理和正义发声

[ænd; ənd] [straɪk] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .
And strike for liberty .
和 罢工 为了 自由 .

为自由而战。

[maɪ] [hoʊl] [ɪz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ,
My whole is a mournful little bird ,
我的 所有的 是 一个 悲哀 小的 鸟 ,

我整个人就像一只悲伤的小鸟，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm]
That in the twilight dim
那 在 这 暮 暗淡

在暮色昏暗中

[kəm'pleɪnz] [haʊ] ['hɑːrdli] ['hiːz] [bɪn] [juːst] ,
Complains how hardly he's been used ,
抱怨 如何 几乎 他是 到过 用过的 ,

抱怨自己几乎没有被利用，

[tɪl] [ɔːl][mʌst; məst] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .
Till all must pity him .
直到 全部 必须 遗憾 他 .

直到所有人都不得不同情他。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd]
But not one word of what he did
但 不是 一 单词 的 什么 他 做过

但他对自己的所作所为却只字未提。

[rɪ'viːlz] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [waɪt] , —
Reveals the doleful wight , —
揭示 这 悲伤的 怀特岛 , —

揭示了悲伤的灵魂，——

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['stɔːri] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [hɪr] ,

His	**mother's**	**story**	**could**	**we**	**hear**	**,**
他的	母亲的	故事	可以	我们	听到	,

我们或许能听到他母亲的故事。

[wiː; wi] [maɪt] [seɪ] , " [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] !

We	**might**	**say**	**,**	**"**	**Served**	**him**	**right**	**!**
我们	可能	说	,	"	服务	他	正确的	!

我们可能会说：“活该！”

" [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .

"	**Whip**	**-**	**poor**	**-**	**will**	**.**
"	鞭	-	贫穷的	-	将要	.

“夜鹰。”

['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] .

FAITHFUL	**LITTLE**	**RUTH**	**.**
忠实	小的	露丝	.

忠诚的小露丝。

['lɪt(ə)l] [ruːθ] ['meɪs(ə)n] [sæt] [wʌn] [swiːt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [pɔːrtʃ] ,

Little	**Ruth**	**Mason**	**sat**	**one**	**sweet**	**June**	**morning**	**in**	**the**	**church**	**-**	**porch**	**,**
小的	露丝	石匠	卫星	一	甜的	六月	早晨	在	这	教会	-	门廊	,

六月一个阳光明媚的早晨，小露丝·梅森坐在教堂门廊上。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['grænfɑːðər] , [huː] [stʊd] ['revərəntli] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

by	**the**	**side**	**of**	**her**	**old**	**grandfather**	**,**	**who**	**stood**	**reverently**	**leaning**	**on**	**his**	**staff**	**,**
经过	这	边	的	她	老的	祖父	,	WHO	站立	虔诚地	倾斜	在	他的	职员	,

她站在年迈的祖父身旁，祖父恭敬地倚着拐杖。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	**his**	**hat**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	他的	帽子	在	他的	手	.

他手里拿着帽子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aɪvid] [pɔːrtʃ] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv]

They	**were**	**both**	**watching**	**from**	**that**	**ivied**	**porch**	**a**	**touching**	**and**	**impressive**
他们	是	两个都	观看	从	那	常春藤	门廊	一个	接触	和	感人的

[siːn] ,

scene	**,**
场景	,

他们俩正站在长满常春藤的门廊上，观看这感人至深的景象。

— [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

—	**the**	**burial**	**service**	**in**	**the**	**old**	**churchyard**	**.**
—	这	葬礼	服务	在	这	老的	墓地	.

—在老教堂墓地举行的葬礼仪式。

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['sekstən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Mr	**.**	**Mason**	**had**	**been**	**for**	**many**	**years**	**the**	**sexton**	**of**	**the**	**parish**	**,**
先生	.	石匠	有	到过	为了	许多	年	这	教堂司事	的	这	教区	,

梅森先生多年来一直是该教区的教堂管理员。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

and	**though**	**now**	**too**	**old**	**to**	**discharge**	**the**	**duties**	**of**	**the**	**office**	**,**
和	尽管	现在	也	老的	到	释放	这	职责	的	这	办公室	,

虽然他现在年纪太大，无法履行职务，

[hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

he	**felt**	**such**	**a**	**loving**	**interest**	**in**	**the**	**parish**	**church**	**,**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**in**	**England**	**,**
他	毛毡	这样的	一个	爱	兴趣	在	这	教区	教会	,	一	的	这	最好的	在	英格兰	,

他对教区教堂怀有深厚的感情，这座教堂是英格兰最精美的教堂之一。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

that	**he**	**could**	**not**	**keep**	**away**	**from**	**it**	**.**
那	他	可以	不是	保持	离开	从	它	.

他无法抗拒它的诱惑。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['leibəz] ,

Every	**day**	**he**	**visited**	**the**	**scene**	**of**	**his**	**old**	**labors**	**,**
每一个	天	他	到访	这	场景	的	他的	老的	劳动	,

他每天都会去他以前工作的地方看看。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [geɪv] [ðə; ði] [nuː] ['sekstən][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪkˈspɪriəns] .

and	**kindly**	**gave**	**the**	**new**	**sexton**	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**long**	**experience**	**.**
和	亲切地	给予	这	新的	教堂司事	这	益处	的	他的	长的	经验	.

并慷慨地将自己丰富的经验传授给了新来的教堂司事。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['niːlɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [prer] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['tʃænsl] ,

Sometimes	**he**	**might**	**be**	**seen**	**kneeling**	**in**	**silent**	**prayer**	**in**	**the**	**noble**	**chancel**	**,**
有时	他	可能	是	已见	跪着	在	沉默的	祷告	在	这	高贵	圣坛	,

有时人们会看到他跪在圣坛内默默祈祷。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndoʊz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tendər] ['glɔːri] [ɑːn][hɪz; ɪz]

the	**sunlight**	**that**	**streamed**	**through**	**the**	**stained**	**windows**	**falling**	**in**	**tender**	**glory**	**on**	**his**
这	阳光	那	流媒体	通过	这	染色	视窗	坠落	在	投标	荣耀	在	他的

['venərəb(ə)l] [hed] .

venerable	**head**	**.**
可敬	头	.

阳光透过彩色玻璃窗倾泻而下，温柔地洒在他庄严的头上。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪŋgər] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Sometimes	**he**	**would**	**linger**	**by**	**the**	**hour**	**in**	**the**	**beautiful**	**churchyard**	**,**	**beside**	**the**
有时	他	会	萦绕	经过	这	小时	在	这	美丽的	墓地	,	旁	这

[greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

graves	**of**	**his**	**wife**	**,**
坟墓	的	他的	妻子	,

有时他会在美丽的教堂墓地里，在他妻子的坟墓旁，一待就是几个小时。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] , [ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

his	**son**	**,**	**and**	**his**	**son's**	**wife**	**,**	**all**	**the**	**dear**	**ones**	**God**	**had**	**given**	**him**	**,**
他的	儿子	,	和	他的	儿子的	妻子	,	全部	这	亲爱的	一个	上帝	有	给定	他	,

他的儿子，还有儿媳，所有上帝赐予他的亲人，

[ɪkˈsept] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['grændɔːtər] .

except	**one**	**little**	**granddaughter**	**.**
除了	一	小的	孙女	.

除了一个小孙女。

[ðɪs] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]

This	**last**	**remaining**	**object**	**of**	**his**	**affection**	**and**	**care**	**was**	**a**	**lovely**	**and**
这	最后的	其余的	目的	的	他的	感情	和	关心	曾是	一个	迷人的	和

['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] ,

loving	**child**	**,**
爱	孩子	,

他最后倾注心血和关爱的对象，是一个可爱又讨人喜欢的孩子。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['θɔːtf(ə)l] [maɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] , ['kɑːnstənt] , [rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃər] .

of	**a**	**peculiarly**	**thoughtful**	**mind**	**,**	**and**	**of**	**a**	**sweet**	**,**	**constant**	**,**	**religious**	**nature**	**.**
的	一个	奇特地	周到	头脑	,	和	的	一个	甜的	,	持续的	,	宗教	自然	.

他拥有特别深思熟虑的头脑，以及温柔、坚定、虔诚的性格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [treɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt]

She	had	been	carefully	trained	by	a	good	grandmother	,	and	was	prudent
她	有	到过	小心	受过训练	经过	一个	好的	祖母	,	和	曾是	谨慎

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

and	industrious	beyond	her	years	.
和	勤劳	超过	她	年	.

她从小就受到祖母的悉心教导，比同龄人更加谨慎勤奋。

[wen] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

When	not	in	the	little	village	school	,	she	was	almost	always	with	her
什么时候	不是	在	这	小的	村庄	学校	,	她	曾是	几乎	总是	和	她

['grænfɑːðər] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

grandfather	,	his	little	companion	,
祖父	,	他的	小的	伴侣	,

除了在村里的小学校上学之外，她几乎总是和她的祖父在一起，她是祖父的小伙伴。

['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊs] - ['kiːpər] .

pupil	,	and	house	-	keeper	.
瞳孔	,	和	房子	-	守门员	.

学生兼管家。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld][wʌz; wəz][moʊst]['kaɪndli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['vɪlɪdʒ]

This	interesting	orphan	child	was	most	kindly	regarded	by	many	of	the	good	village
这	有趣的	孤儿	孩子	曾是	最多	亲切地	认为	经过	许多	的	这	好的	村庄

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这个有趣的孤儿深受村里许多善良村民的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɛkstənz] ['desələt] ['kɑːtɪdʒ] ,

She	seemed	so	lonely	and	helpless	in	the	old	sexton's	desolate	cottage	,
她	似乎	所以	孤独	和	无助	在	这	老的	教堂司事的	荒凉	小屋	,

她孤零零地待在老教堂司事的荒凉小屋里，显得那么孤独无助。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [æt; ət] [best] .

—	but	a	poor	place	at	best	.
—	但	一个	贫穷的	地方	在	最好的	.

——但充其量也只是个糟糕的地方。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['pɪti] .

Yet	she	was	hardly	an	object	of	pity	.
然而	她	曾是	几乎	一个	目的	的	遗憾	.

但她却丝毫没有引起人们的怜悯。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ,

Her	father	and	mother	had	died	in	her	infancy	,
她	父亲	和	母亲	有	死亡	在	她	婴儿期	,

她的父母在她幼年时就去世了。

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] ['tʃaɪldɪʃ] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][pæst] ,

and	after	her	first	childish	grieving	for	her	grandmother	was	past	,
和	后	她	第一的	幼稚	悲伤	为了	她	祖母	曾是	过去的	,

在她最初的、孩童般对祖母的悲伤过去之后，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

she	seemed	quite	happy	and	content	with	the	care	and	companionship	of
她	似乎	相当	快乐的	和	内容	和	这	关心	和	友谊	的

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

her	grandfather	.
她	祖父	.

她似乎很开心，也很满足于祖父的照顾和陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

It	was	with	difficulty	that	she	had	been	persuaded	now	and	then	to
它	曾是	和	困难	那	她	有	到过	被说服	现在	和	然后	到

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rektəri] ,

leave	him	to	spend	an	afternoon	at	the	pleasant	Rectory	,
离开	他	到	花费	一个	下午	在	这	令人愉快的	牧师住宅	,

她时不时地要费一番周折才能被说服离开他，去舒适的牧师住宅度过一个下午。

[wen] [ðə; ði] ['rɛktərz] [kaɪnd] [waɪf] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

when	the	Rector's	kind	wife	sent	for	her	,	to	amuse	a	sickly	little	daughter	,
什么时候	这	校长	种类	妻子	发送	为了	她	,	到	娱乐	一个	病弱的	小的	女儿	,

当时，教区长善良的妻子派人把她叫来，让她去逗弄自己体弱多病的小女儿。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [huːm] ['ruːθs] [helθ] , [streŋθ] ,

who	was	very	fond	of	her	,	and	in	whom	Ruth's	health	,	strength	,
WHO	曾是	非常	喜爱	的	她	,	和	在	谁	露丝的	健康	,	力量	,

他非常疼爱她，并将露丝的健康和力量寄托于他身上。

[ænd; ənd] ['tʃɪri] ['spɪrɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	cheery	spirit	excited	a	pathetic	wonder	and	delight	.
和	欢快的	精神	兴奋的	一个	可怜的	想知道	和	喜	.

欢快的气氛激起了人们的惊奇和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] ['kɪŋzli] ,

It	was	the	burial	of	this	child	,	poor	little	Lilly	Kingsley	,
它	曾是	这	葬礼	的	这	孩子	,	贫穷的	小的	莉莉	金斯利	,

这是可怜的小莉莉·金斯利的葬礼。

[wɪtʃ] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [tʃɜːrtʃ] -

which	Ruth	and	her	grandfather	were	beholding	from	the	shadowy	church	-
哪个	露丝	和	她	祖父	是	凝视	从	这	阴暗的	教会	-

[pɔːrtʃ] [ɑːn] [ðæt] ['lʌvli] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] .

porch	on	that	lovely	June	morning	.
门廊	在	那	迷人的	六月	早晨	.

那天是六月一个美好的早晨，露丝和她的祖父正站在教堂阴凉的门廊上眺望着这一切。

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['beriəl]

Mr	.	Mason	stood	with	his	head	bowed	,	intently	listening	to	the	solemn	burial
先生	.	石匠	站立	和	他的	头	鞠躬	,	专注地	聆听	到	这	庄严	葬礼

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

梅森先生低着头，全神贯注地聆听着庄严肃穆的葬礼仪式。

[ænd; ənd] ['revərəntli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ]

and	reverently	wondering	at	the	providence	of	God	,	which	had	passed	by
和	虔诚地	好奇	在	这	普罗维登斯	的	上帝	,	哪个	有	通过了	经过

[hɪm; ɪm] , [soʊ][oʊld] ,

him	,	so	old	,
他	,	所以	老的	,

他满怀敬畏地惊叹于上帝的眷顾，这眷顾曾与他擦肩而过，如此年迈。

['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] , [ænd; ənd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

feeble	,	and	almost	useless	,	and	taken	from	the	good	Rector	and	his
微弱	,	和	几乎	无用	,	和	已采取	从	这	好的	校长	和	他的

[waɪf] [ðer; ðər][wʌn]['oʊnli] ['dɑːrlɪŋ] .

wife	their	one	only	darling	.
妻子	他们的	一	仅有的	亲爱的	.

它虚弱无力，几乎毫无用处，是从善良的教区长和他的妻子那里夺走的，那是他们唯一的心爱之人。

[ruːθ] [hæd; həd] [wept] ['bɪtərli] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] ,

Ruth	**had**	**wept**	**bitterly**	**over**	**the**	**body**	**of**	**her**	**little**	**friend**	**,**
露丝	有	哭泣	苦涩地	超过	这	身体	的	她	小的	朋友	,

露丝在她小友的遗体旁痛哭流涕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , ['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

as	**she**	**had**	**seen**	**it**	**that**	**morning**	**,**	**in**	**the**	**coffin**	**,**	**almost**	**covered**	**with**	**white**
作为	她	有	已见	它	那	早晨	,	在	这	棺材	,	几乎	涵盖	和	白色的

['flaʊərz] ,

flowers	**,**
花朵	,

正如她那天早上所见，棺材里几乎被白色鲜花完全覆盖着。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ;

and	**nearly**	**as**	**white**	**as**	**they**	**;**
和	几乎	作为	白色的	作为	他们	;

而且几乎和它们一样白；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['serəmənɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd] ['iːgər] ['ɪntrəst]

but	**now**	**she**	**watched**	**the**	**mournful**	**ceremonies**	**with**	**a**	**rapt**	**and**	**eager**	**interest**
但	现在	她	观看	这	悲哀	仪式	和	一个	欣喜若狂	和	渴望的	兴趣

, [tuː] [prə'faʊnd] [fɔːr; fər] [terz] .

,	**too**	**profound**	**for**	**tears**	**.**
,	也	深刻的	为了	眼泪	.

但现在她全神贯注、满怀热情地观看这些哀悼的仪式，心中充满了感动，以至于没有流泪。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [θɔːts]

Her	**young**	**spirit**	**was**	**struggling**	**with**	**the**	**mystery**	**of**	**death**	**,**	**and**	**thoughts**
她	年轻的	精神	曾是	挣扎	和	这	神秘	的	死亡	,	和	想法

[ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

of	**immortality**	**.**
的	不朽	.

她年轻的心灵正与死亡的奥秘和永生的思考作斗争。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [let] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [greɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv]

She	**knew**	**that**	**the**	**wasted**	**little**	**body**	**let**	**down**	**into**	**the**	**dark**	**grave**	**was**	**not**	**all**	**of**
她	知道	那	这	浪费	小的	身体	让	向下	进入	这	黑暗的	严重	曾是	不是	全部	的

[hɜːr; hər] [pʊr] ['pleɪmeɪt] ,

her	**poor**	**playmate**	**,**
她	贫穷的	玩伴	,

她知道，被丢进黑暗坟墓的那具瘦弱的小身体并不是她可怜的玩伴的全部。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] [laɪk] ['lɪli] , ['oʊnli] ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	**she**	**strove**	**to**	**picture**	**a**	**little**	**angel**	**like**	**Lilly**	**,**	**only**	**blooming**	**,**	**and**	**happy**	**,**
和	她	努力	到	图片	一个	小的	天使	喜欢	莉莉	,	仅有的	盛开	,	和	快乐的	,

她努力想象一个像莉莉一样的小天使，永远美丽快乐。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] , [bɔːrn] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['sʌmər] [naɪt] , [baɪ] ['tendər]

and	**free**	**from**	**pain**	**,**	**borne**	**upwards**	**through**	**the**	**still**	**summer**	**night**	**,**	**by**	**tender**
和	自由的	从	疼痛	,	出生	向上	通过	这	仍然	夏天	夜晚	,	经过	投标

['eɪndʒəlz] ,

angels	**,**
天使	,

无痛无忧，在静谧的夏夜里，由温柔的天使托举着向上飞去。

[huː] [lʊkt] [bæk] ['veri] ['pɪtiɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['griːvɪŋ] ['perənts] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [deθ] - [bed]

who	**looked**	**back**	**very**	**pityingly**	**on**	**the**	**grieving**	**parents**	**,**	**bending**	**over**	**the**	**death**	**-**	**bed**
WHO	看起来	后退	非常	可怜地	在	这	悲伤	父母	,	弯曲	超过	这	死亡	-	床

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪzn] ['dɑːrlɪŋ] .

of	**their**	**risen**	**darling**	**.**
的	他们的	升起	亲爱的	.

他满怀怜悯地回头望着悲痛欲绝的父母，他们正俯身守在复活的爱子的病床边。

[soʊ] [lɔːst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðiːz] [θɔːts] ,

So	lost	was	the	child	in	these	thoughts	,
所以	丢失的	曾是	这	孩子	在	这些	想法	,

孩子完全沉浸在这些思绪中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [nɔːr] [muːv] [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

that	she	did	not	speak	nor	move	till	the	service	was	over	,
那	她	做过	不是	说话	也不	移动	直到	这	服务	曾是	超过	,

她全程一言不发，一动不动，直到仪式结束。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gruːp] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	weeping	group	that	had	stood	by	the	grave	had	passed	out	of
和	这	哭泣	团体	那	有	站立	经过	这	严重	有	通过了	出去	的

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

the	churchyard	.
这	墓地	.

站在坟墓旁哭泣的人群已经走出了教堂墓地。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['fjuːnərəl] , ['lɪt(ə)l] [ruːθ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

A	few	days	after	this	funeral	,	little	Ruth	coming	home	from	school	,
一个	很少	天	后	这	葬礼	,	小的	露丝	未来	家	从	学校	,

葬礼几天后，小露丝放学回家，

[faʊnd] [ðə; ði] ['rektər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

found	the	Rector	in	earnest	conversation	with	her	grandfather	.
成立	这	校长	在	认真	对话	和	她	祖父	.

发现校长正在和她的祖父认真交谈。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] ['tɪmɪdlɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] ,

She	courtesied	timidly	to	the	clergyman	,	but	he	drew	her	to	his	knee	,
她	礼貌	胆怯地	到	这	牧师	,	但	他	画	她	到	他的	膝盖	,

她怯生生地向牧师行礼，但他却把她拉到自己膝上。

[lʊkt] ['kaɪndlɪ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

looked	kindly	into	her	beautiful	dark	eyes	,	and	said	,
看起来	亲切地	进入	她	美丽的	黑暗的	眼睛	,	和	说	,

他慈祥地望着她美丽的黑眼睛，说道：

" [haʊ] [wʊd] [ruːθ] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] ,

"	How	would	Ruth	like	to	live	always	at	the	Rectory	,
"	如何	会	露丝	喜欢	到	居住	总是	在	这	牧师住宅	,

“露丝多么希望一直住在牧师住宅里啊！”

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [lɔːst] ['dɔːtər] ?

and	fill	the	place	of	our	little	lost	daughter	?
和	充满	这	地方	的	我们的	小的	丢失的	女儿	?

谁能填补我们失去小女儿的空缺?

" ['ruːθs] [swiːt] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [oʊ] , [sɜːr] ,

"	Ruth's	sweet	face	flushed	with	delight	,	and	she	answered	,	"	O	,	sir	,
"	露丝的	甜的	脸	酡	和	喜	,	和	她	回答	,	"	哦	,	先生	,

露丝甜美的脸上泛起喜悦的红晕，她回答说：“哦，先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪrlɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [tuː] , [wʊd] [nt] [juː; jʊ] ,

I	should	dearly	love	such	a	beautiful	home	,	and	you	would	too	,	would	n't	you	,
我	应该	亲爱的	爱	这样的	一个	美丽的	家	,	和	你	会	也	,	会	不	你	,

[græn'pəpɑː] ?

grandpapa	?
爷爷	?

我一定会非常喜欢这么漂亮的房子，您也会喜欢的，对吗，爷爷?

" [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld]

"	The	Rector	looked	at	Mr	.	Mason	,	and	the	old	man	,	drawing	the	child
"	这	校长	看起来	在	先生	.	石匠	,	和	这	老的	男人	,	绘画	这	孩子

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“教区长看了看梅森先生，又看了看那个把孩子拉到他身边的老人，

[sed] ['tendərli] , " [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [jʊr; jər][oʊld] ['grænfɑːðər] ['kænɑːt] [liːv] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] ,

said	tenderly	,	"	My	dear	little	girl	,	your	old	grandfather	cannot	leave	this	cottage	,
说	温柔地	,	"	我的	亲爱的	小的	女孩	,	你的	老的	祖父	不能	离开	这	小屋	,

他温柔地说：“我亲爱的小女儿，你年迈的爷爷不能离开这间小屋了。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] ,

in	which	he	was	born	,	and	in	which	he	has	always	lived	,
在	哪个	他	曾是	出生	,	和	在	哪个	他	有	总是	居住地	,

他出生的地方，也是他一直居住的地方，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hoʊm] . "

until	he	goes	to	his	long	home	.	"
直到	他	去	到	他的	长的	家	.	"

直到他回到他长久的家。

" [ðen] [aɪl] [nɑːt][goʊ] , " [kraɪd] [ruːθ] , [ɪm'pʌlsɪvli] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Then	I'll	not	go	,	"	cried	Ruth	,	impulsively	flinging	her	arms	about	his	neck	.
"	然后	患病的	不是	去	,	"	哭	露丝	,	冲动地	投掷	她	武器	关于	他的	脖子	.

“那我就不去了！”露丝喊道，冲动地搂住了他的脖子。

" [aɪ] - [əl] ['nevər] , ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] .

"	I	'	ll	never	,	never	leave	you	.
"	我	-	二	绝不	,	绝不	离开	你	.

我永远、永远不会离开你。

[huː] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [gɔːn] ?

Who	would	take	care	of	you	if	I	were	gone	?
WHO	会	拿	关心	的	你	如果	我	是	已消失	?

如果我走了，谁来照顾你?

" [ðə; ði] ['rektər] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] ['greɪvli] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs]

"	The	Rector	smiled	;	but	the	old	man	answered	gravely	,	"	I	know	I	shall	miss
"	这	校长	微笑	;	但	这	老的	男人	回答	严重地	,	"	我	知道	我	将	错过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

教区长笑了笑；但老人严肃地回答说：“我知道我会想念你的，

[dɪr] , ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

dear	,	very	much	;	but	the	Lord	will	care	for	me	,
亲爱的	,	非常	很多	;	但	这	主	将要	关心	为了	我	,

亲爱的，非常爱我；但主会照顾我的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd] [ðɪs] [hoʊm] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

and	He	it	is	who	has	provided	this	home	for	my	darling	.
和	他	它	是	WHO	有	假如	这	家	为了	我的	亲爱的	.

是祂为我的爱人提供了这个家。

[aɪ] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .

I	bless	His	name	for	His	loving	-	kindness	.
我	保佑	他的	姓名	为了	他的	爱	-	仁慈	.

我赞美祂的名，因祂的慈爱。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] , [ə'biːdiənt] [tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl]

You	have	always	been	a	good	,	obedient	child	to	me	,	and	I	know	you	will
你	有	总是	到过	一个	好的	,	听话	孩子	到	我	,	和	我	知道	你	将要

[ə'beɪ] [ˌem 'iː] ,

obey	me	,
服从	我	,

你一直都是个听话的好孩子，我知道你以后也会听我的话。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [best] [gʊd] , [maɪnd] , [maɪ]

even	when	I	send	you	away	from	me	,	—	for	your	best	good	,	mind	,	my
甚至	什么时候	我	发送	你	离开	从	我	,	—	为了	你的	最好的	好的	,	头脑	,	我的

['dɑːrlɪŋ] .

darling	.
亲爱的	.

即使我把你送离我身边，——也是为了你好，我的宝贝。

" [ruːθ] [stɪl] [wept] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

"	Ruth	still	wept	,	and	begged	to	be	allowed	to	stay	with	him	;	but
"	露丝	仍然	哭泣	,	和	乞求	到	是	允许	到	停留	和	他	;	但

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][fɜːrm] ,

her	grandfather	was	firm	,
她	祖父	曾是	公司	,

露丝依然哭泣，恳求让她留下来陪他；但她的祖父态度坚决，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [æt; ət][læst] .

and	she	yielded	at	last	.
和	她	产生	在	最后的	.

她最终屈服了。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] ,

He	led	her	to	the	Rectory	,	kissed	and	blessed	her	,
他	引领	她	到	这	牧师住宅	,	亲吻	和	蒙福	她	,

他领着她来到牧师住宅，亲吻并祝福了她。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɪŋzli] , [ðen] ['hɔbəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt]

and	placed	her	in	the	arms	of	Mrs	.	Kingsley	,	then	hobbled	out	of	the	gate
和	放置	她	在	这	武器	的	太太	.	金斯利	,	然后	跛行	出去	的	这	门

,

,

,

然后把她放在金斯利太太的怀里，一瘸一拐地走出了大门。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['desələt] ['kɑːtɪdʒ] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [lɪmz] [kʊd; kəd]

and	back	to	his	desolate	cottage	,	as	fast	as	his	poor	old	limbs	could
和	后退	到	他的	荒凉	小屋	,	作为	快速地	作为	他的	贫穷的	老的	四肢	可以

['kæri] [hɪm; ɪm] .

carry	him	.
携带	他	.

然后，他用尽全力，以他那可怜的老胳膊老腿所能达到的最快速度，回到了他那荒凉的小屋。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]

Ruth	was	very	sad	all	the	afternoon	,	though	everybody	was	kind	to	her
露丝	曾是	非常	伤心	全部	这	下午	,	尽管	大家	曾是	种类	到	她

,

,

,

整个下午，露丝都非常难过，尽管大家都对她很友善。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] ['mʌðər] [stroʊv] ['tendərli] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

and	her	new	mother	strove	tenderly	to	comfort	her	.
和	她	新的	母亲	努力	温柔地	到	舒适	她	.

她的新妈妈温柔地安慰她。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][oʊld] [hoʊm] ,

As	evening	came	on	,	her	heart	would	go	back	to	the	humble	old	home	,
作为	晚上	来了	在	,	她	心	会	去	后退	到	这	谦逊的	老的	家	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ,

and	the	white	-	haired	,
和	这	白色的	-	头发	,

夜幕降临，她的心又会回到那间简朴的老房子，回到那位白发苍苍的老人身边。

['fiːb(ə)l] [oʊld][mæn] , [huː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ]

feeble	old	man	,	who	she	knew	must	be	thinking	of	her	,	and	missing
微弱	老的	男人	,	WHO	她	知道	必须	是	思维	的	她	,	和	丢失的

[hɜːr; hər][soʊ] ['sædli] .

her	so	sadly	.
她	所以	令人遗憾的是	.

她知道，这位体弱多病的老人一定在想念她，并且非常想念她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪsɪz] . ['kɪŋzli] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

At	length	,	Mrs	.	Kingsley	conducted	her	to	a	pleasant	little	chamber	,
在	长度	,	太太	.	金斯利	实施	她	到	一个	令人愉快的	小的	房间	,

最后，金斯利夫人领她来到一间舒适的小房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] .

which	was	henceforth	to	be	her	own	.
哪个	曾是	今后	到	是	她	自己的	.

从此以后，这块地就归她所有了。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌn'dres] , [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['rʌfld]

The	good	lady	helped	her	to	undress	,	put	on	her	a	dainty	little	ruffled
这	好的	女士	帮助	她	到	脱衣服	,	放	在	她	一个	纤巧	小的	褶皱的

['naɪtgaʊn] ,

nightgown	,
睡衣	,

那位好心的女士帮她脱掉衣服，给她穿上一件精致的小褶边睡裙。

[ænd; ənd] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] .

and	knelt	with	her	by	her	bedside	while	she	said	her	prayers	.
和	跪下	和	她	经过	她	床头	尽管	她	说	她	祈祷	.

她祈祷时，他跪在她床边陪着她。

['æftər] [preɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [græn'pəpɑː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlɪnəs] ,

After	praying	in	a	broken	voice	for	her	poor	old	grandpapa	in	his	loneliness	,
后	祈祷	在	一个	破碎的	嗓音	为了	她	贫穷的	老的	爷爷	在	他的	孤独	,

她用哽咽的声音为孤独可怜的老爷爷祈祷后，

[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'membər] [tuː; tə][æsk]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] ['perənts] .

the	child	remembered	to	ask	God's	blessing	on	her	new	parents	.
这	孩子	记得	到	问	神的	祝福	在	她	新的	父母	.

孩子记得祈求上帝保佑她的新父母。

['æftər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['snoʊi] ['lɪt(ə)l][bed] ,

After	seeing	her	in	her	snowy	little	bed	,
后	看到	她	在	她	下雪的	小的	床	,

看到她躺在雪白的小床上，

['mɪsɪz] . ['kɪŋzli] [rɪ'muːvd] ['ruːθs] [kloʊðz] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [nɪr] [baɪ] ,

Mrs	.	Kingsley	removed	Ruth's	clothes	to	a	closet	near	by	,
太太	.	金斯利	已移除	露丝的	衣服	到	一个	壁橱	靠近	经过	,

金斯利太太把露丝的衣服放到附近的壁橱里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt] [ʌv; əv]['gɑːrmənts] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	brought	out	a	complete	suit	of	garments	suited	to	her	new	condition	.
和	带来	出去	一个	完全的	套装	的	服装	适合	到	她	新的	状况	.

然后拿出了一整套适合她新情况的衣物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ruːθ] , [huː] [lʌvd] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

They	were	very	neat	and	pretty	,	and	Ruth	,	who	loved	all	beautiful	things	,
他们	是	非常	整洁的	和	漂亮的	,	和	露丝	,	WHO	喜爱	全部	美丽的	事物	,

它们非常整洁漂亮，而露丝则热爱一切美好的事物。

[smaɪld] [ɑːn][ðem; ðəm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [felt] [ʌv; əv]

smiled	on	them	through	her	tears	,	and	reaching	out	her	hand	,	felt	of
微笑	在	他们	通过	她	眼泪	,	和	到达	出去	她	手	,	毛毡	的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ,

them	with	simple	,
他们	和	简单的	,

她含着泪对他们微笑，伸出手，简单地抚摸着他们。

['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] .

childish	delight	.
幼稚	喜	.

孩童般的喜悦。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mæmə] !

Then	a	strange	,	thoughtful	look	passing	over	her	face	,	she	said	,	"	Mamma	!
然后	一个	奇怪的	,	周到	看	通过	超过	她	脸	,	她	说	,	"	妈妈	!

然后，她脸上掠过一丝奇特的、若有所思的神情，说道："妈妈！"

" ['mɪsɪz] . ['kɪŋzli] ['stɑːrtɪd] .

"	Mrs	.	Kingsley	started	.
"	太太	.	金斯利	开始	.

"金斯利夫人开口了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['lɪli] [daɪd] ,

It	was	the	first	time	she	had	heard	that	name	since	her	Lilly	died	,
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	听到	那	姓名	自从	她	莉莉	死亡	,

这是莉莉去世后她第一次听到这个名字。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ruːθ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt]

though	she	had	asked	Ruth	to	call	her	by	it	when	she	was	first	brought
尽管	她	有	问	露丝	到	称呼	她	经过	它	什么时候	她	曾是	第一的	带来

[tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

to	the	Rectory	.
到	这	牧师住宅	.

虽然她第一次被带到牧师住宅时，曾要求露丝这样称呼她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [wʌt] , [maɪ] ['dɔːtər] ? "

But	she	answered	,	with	a	smile	,	"	What	,	my	daughter	?	"
但	她	回答	,	和	一个	微笑	,	"	什么	,	我的	女儿	?	"

但她笑着回答说："什么，我的女儿？"

" [waɪ] , ['mæmə] ,

"	Why	,	mamma	,
"	为什么	,	妈妈	,

"为什么，妈妈，

['leɪɪŋ] [ɔːf] [maɪ] ['feɪdɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['lʌvli] [nuː] [wʌnz] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['lɪli] ,

laying	off	my	faded	clothes	and	putting	on	those	lovely	new	ones	will	be	like	Lilly	,
躺下	离开	我的	褪色	衣服	和	推杆	在	那些	迷人的	新的	一个	将要	是	喜欢	莉莉	,

脱下褪色的衣服，换上漂亮的新衣服，就像莉莉一样。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [peɪl] ['bɑːdi][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] ['eɪndʒl]['bɑːdi] ,

leaving	the	poor	,	pale	body	she	used	to	have	,	for	her	glorious	angel	body	,
离开	这	贫穷的	,	苍白	身体	她	用过的	到	有	,	为了	她	辉煌	天使	身体	,

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? "

won't	it	?	"
惯于	它	?	"

她将舍弃以前那副贫瘠苍白的躯体，换取如今这副光彩照人的天使般的身体，不是吗?

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [tuː; tə] [huːz] [hɑːrt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [brɔːt]

"	Yes	,	darling	,	"	replied	the	mother	,	to	whose	heart	the	simple	illustration	brought
"	是的	,	亲爱的	,	"	回复	这	母亲	,	到	谁	心	这	简单的	插图	带来

[ə; eɪ] [swiːt] ,

a	sweet	,
一个	甜的	,

“是的，亲爱的，”母亲回答道，这幅简单的图画给她带来了一丝甜蜜。

['wʌndərf(ə)l] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd]

wonderful	realization	of	the	blessed	change	;	and	as	she	stooped	and
精彩的	实现	的	这	蒙福	改变	;	和	作为	她	弯腰	和

[kɪst] [ruːθ] [gʊd] [naɪt] ,

kissed	Ruth	good	night	,
亲吻	露丝	好的	夜晚	,

她欣喜地意识到这令人欣喜的改变；当她俯身亲吻露丝道晚安时，

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [tʃiːk] .

a	tear	fell	on	the	little	girl's	cheek	.
一个	撕	跌倒	在	这	小的	女孩们	脸颊	.

一滴眼泪落在了小女孩的脸颊上。

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] [slept] ['træŋkwɪli] [tɪl] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] ,

The	adopted	child	slept	tranquilly	till	nearly	morning	,	when	she	awoke	suddenly	,
这	已采用	孩子	睡着了	平静地	直到	几乎	早晨	,	什么时候	她	醒来	突然	,

被收养的孩子安然入睡，直到临近黎明时分，才突然醒来。

['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,

probably	from	a	dream	of	the	home	she	had	left	,
大概	从	一个	梦	的	这	家	她	有	左边	,

或许是梦见了她离开的家。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ['sɑːləmli] , " [ruːθ] , ['lɪt(ə)l]

but	thinking	that	she	heard	a	voice	above	her	,	saying	solemnly	,	"	Ruth	,	little
但	思维	那	她	听到	一个	嗓音	多于	她	,	说	庄严地	,	"	露丝	,	小的

[ruːθ] ,

Ruth	,
露丝	,

但她觉得听到头顶上方有个声音，庄严地说：“露丝，小露丝，

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [fər'seɪkən] [maɪ] ['sɜːrvənt] , [ðaɪ] ['grænfɑːðər] ?

why	hast	thou	forsaken	My	servant	,	thy	grandfather	?
为什么	哈斯特	你	被遗弃的	我的	仆人	,	你的	祖父	?

你为何抛弃了我的仆人，你的祖父?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ə'gen] , [bʌt; bət][sæt][ʌp][ɪn][hɜːr; hər]

"	She	was	not	frightened	,	yet	she	could	not	sleep	again	,	but	sat	up	in	her
"	她	曾是	不是	害怕	,	然而	她	可以	不是	睡觉	再次	,	但	卫星	向上	在	她

['lɪt(ə)l] [bed] ,

little	bed	,
小的	床	,

她并不害怕，但却再也睡不着了，于是便在她的小床上坐了起来。

[ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

impatiently	waiting	for	the	day	.
不耐烦地	等待	为了	这	天	.

迫不及待地盼望着这一天的到来。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɑːzɪt] ,

In	the	first	gray	light	of	dawn	she	rose	,	went	to	the	closet	,
在	这	第一的	灰色的	光	的	黎明	她	玫瑰	,	去	到	这	壁橱	,

在黎明的第一缕灰光中，她起身走向衣橱。

[tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊld] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

took	out	her	old	clothes	,	and	dressed	herself	in	them	,
采取	出去	她	老的	衣服	,	和	穿着	她自己	在	他们	,

她拿出旧衣服，穿上自己。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['skersli] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [nuː] [kloʊðz] [ɔːr] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

and	casting	scarcely	a	look	on	the	new	clothes	or	round	the	sweet	little	chamber	,
和	铸件	几乎	一个	看	在	这	新的	衣服	或者	圆形的	这	甜的	小的	房间	,

他几乎没看一眼新衣服，也没环顾一下温馨的小房间。

[ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] ['sɔːftli] [daʊn] [sterz] .

she	stole	softly	down	stairs	.
她	偷窃	轻轻	向下	楼梯	.

她蹑手蹑脚地走下楼。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [huː] ,

She	found	a	housemaid	in	the	hall	,	who	,
她	成立	一个	保姆	在	这	大厅	,	WHO	,

她在走廊里发现了一个女佣，她

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [plænz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]

not	knowing	the	plans	of	her	master	and	mistress	in	regard	to	the	little	girl
不是	会心	这	计划	的	她	掌握	和	情妇	在	看待	到	这	小的	女孩

,

,

,

她并不知道主人和女主人对这个小女孩的计划，

[let] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ræn] ['swɪftli] [hoʊm] .

let	her	out	,	and	she	ran	swiftly	home	.
让	她	出去	,	和	她	跑	迅速地	家	.

放她出去后，她迅速跑回了家。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [ʌn'fæsənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pʊr] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] .

She	found	the	cottage	door	unfastened	,	for	the	poor	have	little	fear	of	burglars	.
她	成立	这	小屋	门	解开	,	为了	这	贫穷的	有	小的	害怕	的	窃贼	.

她发现小屋的门没锁，因为穷人不太怕窃贼。

['entərɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [græn'pəpɑː] [stɪl] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd]

Entering	quietly	,	and	finding	her	grandpapa	still	asleep	,	she	lay	down	by	his	side
进入	悄悄	,	和	寻找	她	爷爷	仍然	睡着了	,	她	躺	向下	经过	他的	边

,

,

,

她悄悄地走进去，发现爷爷还在睡觉，便躺在他身边。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [hɜːr; hər] [dɪr] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	when	he	awoke	,	her	dear	arms	were	about	his	neck	,
和	什么时候	他	醒来	,	她	亲爱的	武器	是	关于	他的	脖子	,

当他醒来时，她温柔的双臂正环抱着他的脖子。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

and	her	loving	eyes	smiling	into	his	.
和	她	爱	眼睛	微笑	进入	他的	.

她深情的眼神望着他，带着微笑。

[æt; ət] [fɜːrst] , [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi]

At	first	,	he	forgot	she	had	been	away	;	but	after	a	moment	,	he
在	第一的	,	他	忘了	她	有	到过	离开	;	但	后	一个	片刻	,	他

[rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

remembered	,	and	exclaimed	,
记得	,	和	惊呼	,

起初，他忘了她离开过；但过了一会儿，他想起来了，便惊呼道：

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [ruːθ] ?
" You here , little Ruth ?
" 你 这里 , 小的 露丝 ?

“小露丝，你在这儿吗？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] ? "
Why did you come back , against my wish ? "
为什么 做过 你 来 后退 , 反对 我的 希望 ? "

你为何违背我的意愿回来?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [lɔːrd] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['greɪvli] .
" Because the Lord sent me back , " she answered , gravely .
" 因为 这 主 发送 我 后退 , " 她 回答 , 严重地 .

“因为主让我回来了，”她严肃地回答道。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why , child , what do you mean ? " he asked .
" 为什么 , 孩子 , 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 .

“孩子，你这是什么意思？”他问道。

" [græn'pəpɑː] , [dɪr] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt]
" Grandpapa , dear , this is how it was : There was a voice , such a sweet
" 爷爷 , 亲爱的 , 这 是 如何 它 曾是 : 那里 曾是 一个 嗓音 , 这样的 一个 甜的
[ænd; ənd] ['sɑːləm] [vɔɪs] ,
and solemn voice ,
和 庄严 嗓音 ,

“爷爷，亲爱的，事情是这样的：有一个声音，一个如此甜美而庄严的声音，

[ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [ruːθ] ,
that came and sounded right by me , in the darkness , and it said , ' Ruth ,
那 来了 和 听起来 正确的 经过 我 , 在 这 黑暗 , 和 它 说 , - 露丝 ,
['lɪt(ə)l] [ruːθ] ,
little Ruth ,
小的 露丝 ,

那声音传来，就在我耳边，在黑暗中，它说：“露丝，小露丝，

[waɪ] [fə'seɪk] [ðaʊ] [maɪ] ['sɜːrvənt] , [ðaɪ] ['grænfɑːðər] ? -
why forsakest thou My servant , thy grandfather ? '
为什么 被遗弃者 你 我的 仆人 , 你的 祖父 ? -

你为何抛弃我的仆人，你的祖父?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə]
and I was sure it was the Lord's voice , the very same that spoke to
和 我 曾是 当然 它 曾是 这 主场 嗓音 , 这 非常 相同的 那 辐 到
['lɪt(ə)l]['sæmjuəl] ,
little Samuel ,
小的 塞缪尔 ,

我确信那是主的声音，就是那个曾对小撒母耳说话的主的声音。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] ['æftər][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I could not stay after I heard it .
和 我 可以 不是 停留 后 我 听到 它 .

听完之后，我实在无法继续待下去了。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə'loʊn] ,
I will never leave you to live and die alone ,
我 将要 绝不 离开 你 到 居住 和 死 独自的 ,

我绝不会让你孤零零地活着，孤独地死去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] ['wɒnts] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌem 'iː] .
even if the queen wants to adopt me .
甚至 如果 这 女王 想要 到 采纳 我 .

即使女王想要收养我。

[waɪ] , [græn'pəpɑ:] , [ɪf] [gɑ:d][hæd; həd] [ment] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [wʊd]
Why , grandpapa , if God had meant you to be without me , He would
为什么 , 爷爷 , 如果 上帝 有 意思是 你 到 是 没有 我 , 他 会
[hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'i:] ,
have taken me ,
有 已采取 我 ,

爷爷，如果上帝注定您没有我，祂就会带走我。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['lɪli] ['kɪŋzli] .
instead of little Lilly Kingsley .
反而 的 小的 莉莉 金斯利 .

而不是小莉莉·金斯利。

[soʊ][dəunt][send][ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [dɪr] [græn'pəpɑ:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪkɪd] .
So don't send me away from you , dear grandpapa ; it would be wicked .
所以 不 发送 我 离开 从 你 , 亲爱的 爷爷 ; 它 会 是 邪恶 .

所以，亲爱的爷爷，请不要把我送走；那样太残忍了。

" [ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] , [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] ,
" The good old man , with tears in his dim eyes , replied , " No ,
" 这 好的 老的 男人 , 和 眼泪 在 他的 暗淡 眼睛 , 回复 , " 不 ,

“那位善良的老人，眼中噙着泪水，茫然地回答说：‘不，

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][sent] [ə'weɪ] [ə'gen] ;
my darling little girl shall not be sent away again ;
我的 亲爱的 小的 女孩 将 不是 是 发送 离开 再次 ;

我亲爱的小女儿不会再被送走了；

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][lɔ:(r)dz] [wɪl] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz] [lɔ:ŋ]
it does seem to be the Lord's will that you should stay with me as long
它 做 似乎 到 是 这 主场 将要 那 你 应该 停留 和 我 作为 长的
[æz; əz][aɪ] [steɪ] .
as I stay .
作为 我 停留 .

看来主的旨意是让你和我一起待下去。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [steɪd] , — [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ru:θ] .
" And so she stayed , — the faithful little Ruth .
" 和 所以 她 入住 , — 这 忠实 小的 露丝 .

于是，忠诚的小露丝留了下来。

[hɜ:r; hər] [gʊd] [frendz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rektəri] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][nɑ:t]
Her good friends at the Rectory were sorry to lose her , but not
她 好的 朋友们 在 这 牧师住宅 是 对不起 到 失去 她 , 但 不是
[dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
displeased with her ,
不高兴 和 她 ,

她在教区牧师住宅的好朋友们虽然很遗憾失去她，但并没有对她感到不满。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [kaɪnd][ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .
and were more kind than ever to her and her grandfather .
和 是 更多的 种类 比 曾经 到 她 和 她 祖父 .

他们比以往任何时候都更加善待她和她的祖父。

[ðə; ðɪ][nekst] ['sʌndeɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ,
The next Sunday , as she knelt with him among the poor ,
这 下一个 星期日 , 作为 她 跪下 和 他 之中 这 贫穷的 ,

下一个星期天，她和他一起跪在穷人中间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

she	was	glad	in	her	heart	that	she	was	not	shut	away	from	him	in	the
她	曾是	高兴的	在	她	心	那	她	曾是	不是	关闭	离开	从	他	在	这

['rɛktərz] ['krɪmz(ə)n] - ['kʊʃnd] [pjuː] .

Rector's	crimson	-	cushioned	pew	.
校长	赤红	-	缓冲	座位	.

她内心感到庆幸，自己没有被关在牧师的深红色软垫长椅上，与他隔绝开来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , ['æftər][ðer; ðər]

It	was	on	a	Sunday	a	few	weeks	later	,	that	her	grandfather	,	after	their
它	曾是	在	一个	星期日	一个	很少	周	之后	,	那	她	祖父	,	后	他们的

['fruːg(ə)l] ['dɪnər] ,

frugal	dinner	,
节俭	晚餐	,

几周后的一个星期天，她的祖父在享用完简朴的晚餐后，

[kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , ['seɪɪŋ] , " [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][tuː; tə]

called	her	to	go	with	him	to	the	churchyard	,	saying	,	"	A	year	ago	to
称为	她	到	去	和	他	到	这	墓地	,	说	,	"	一个	年	前	到

- [deɪ] , [ruːθ] ,

-	day	,	Ruth	,
-	天	,	露丝	,

他叫她跟他一起去教堂墓地，说：“一年前的今天，露丝，

[jʊr; jər] [dɪr] ['grænmʌðər] [daɪd] ; [let] [juː ˈes][goʊ][ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [baɪ][hɜːr; hər]

your	dear	grandmother	died	;	let	us	go	and	spend	an	hour	or	two	by	her
你的	亲爱的	祖母	死亡	;	让	我们	去	和	花费	一个	小时	或者	二	经过	她

[greɪv] .

grave	.
严重	.

你亲爱的祖母去世了；我们去她的墓前待上一两个小时吧。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

"	They	took	the	family	Bible	,	and	read	and	talked	a	long	time	,	sitting	on
"	他们	采取	这	家庭	圣经	,	和	读	和	谈话	一个	长的	时间	,	坐着	在

[ðə; ði] ['deɪzid] [græs] ,

the	daisied	grass	,
这	雏菊	草	,

他们拿出家里的圣经，坐在长满雏菊的草地上，边读边谈了很久。

['ʌndər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪloʊ] .

under	the	pleasant	shade	of	a	willow	.
在下面	这	令人愉快的	阴影	的	一个	柳	.

在柳树宜人的树荫下。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['wɪri] ,

At	last	,	the	good	old	man	seemed	to	grow	weary	,
在	最后的	,	这	好的	老的	男人	似乎	到	生长	厌倦	,

最后，这位善良的老人似乎感到疲倦了。

[ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [flʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	bowing	his	white	head	on	the	grave	,	with	one	arm	flung	over	it	,
和	鞠躬	他的	白色的	头	在	这	严重	,	和	一	手臂	扔	超过	它	,

他低垂着白发的头颅，伏在坟墓上，一只手臂搭在墓碑上。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [waɪl] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd]

he	fell	asleep	while	Ruth	was	singing	a	hymn	which	her	grandmother	had
他	跌倒	睡着了	尽管	露丝	曾是	歌唱	一个	圣歌	哪个	她	祖母	有

[tɔːt] [hɜːr; hər] .

taught	her	.
教授	她	.

露丝唱着她祖母教她的赞美诗时，他睡着了。

[ðen] [ruːθ] [stoʊl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz]

Then	Ruth	stole	away	,	and	wandered	about	the	churchyard	,	reading	the	inscriptions
然后	露丝	偷窃	离开	,	和	漫步	关于	这	墓地	,	阅读	这	铭文

[ɑːn][ðə; ði] [ˈtuːmˌstəʊnz] ,

on	the	tombstones	,
在	这	墓碑	,

然后露丝悄悄溜走，在教堂墓地里闲逛，读着墓碑上的铭文。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] .

till	the	people	began	to	enter	the	church	for	evening	service	.
直到	这	人们	开始	到	进入	这	教会	为了	晚上	服务	.

直到人们开始进入教堂参加晚间礼拜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,

Then	she	returned	to	her	grandfather	,	and	touched	him	on	the	shoulder	,
然后	她	返回	到	她	祖父	,	和	感动	他	在	这	肩膀	,

[tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

to	wake	him	.
到	唤醒	他	.

然后她回到爷爷身边，轻轻拍了拍他的肩膀，把他叫醒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

But	he	did	not	move	.
但	他	做过	不是	移动	.

但他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

She	called	his	name	,	but	he	did	not	seem	to	hear	her	.
她	称为	他的	姓名	,	但	他	做过	不是	似乎	到	听到	她	.

她喊他的名字，但他似乎没有听见。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈrektər] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈruːθs] [ˈtrʌb(ə)l] ,

Just	then	the	Rector	came	up	,	and	seeing	Ruth's	trouble	,
只是	然后	这	校长	来了	向上	,	和	看到	露丝的	麻烦	,

这时，牧师走了过来，看到露丝的困境，

[bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

bent	down	to	look	into	the	face	of	the	old	man	.
弯曲	向下	到	看	进入	这	脸	的	这	老的	男人	.

弯下腰，看向老人的脸。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊnd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

He	raised	the	withered	hand	that	lay	on	the	mound	,	and	held	it	a	moment	,
他	提高	这	干枯	手	那	躺	在	这	冢	,	和	握住	它	一个	片刻	,

他抬起躺在土堆上的那只枯萎的手，停顿了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [sæd] .

looking	anxious	and	sad	.
寻找	焦虑的	和	伤心	.

看起来焦虑又悲伤。

[wen] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ruːθ] , [ænd; ənd] [sed] , ['tendərli] , "

When	he	laid	it	down	,	he	put	his	arms	about	Ruth	,	and	said	,	tenderly	,	"
什么时候	他	铺设	它	向下	,	他	放	他的	武器	关于	露丝	,	和	说	,	温柔地	,	"

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

My	dear	child	,
我的	亲爱的	孩子	,

他放下东西，搂住露丝，温柔地说：“我亲爱的孩子，

[jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [ɪz] [əˈweɪk] — [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

your	grandfather	is	awake	—	in	Heaven	.
你的	祖父	是	醒	—	在	天堂	.

你的祖父醒了——在天堂。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [weɪk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

He	will	never	wake	on	earth	.
他	将要	绝不	唤醒	在	地球	.

他将永远不会在人世间醒来。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] .

The	Lord	has	taken	him	.
这	主	有	已采取	他	.

主已接他走了。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ] [ruːθ] [flʌŋ] [hɜːr'self] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded] ['grænfɑːðər] ,

"	With	a	piteous	cry	Ruth	flung	herself	by	the	side	of	her	dead	grandfather	,
"	和	一个	可怜的	哭	露丝	扔	她自己	经过	这	边	的	她	死的	祖父	,

露丝发出凄厉的哭喊，扑到她死去的祖父身边。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['meni] [fɑːnd] [neɪmz] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ;

and	called	him	by	many	fond	names	,	weeping	bitterly	;
和	称为	他	经过	许多	喜爱	姓名	,	哭泣	苦涩地	;

她用许多亲昵的称呼呼唤他，痛哭流涕；

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [men] [wept] [ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] ,

and	strong	men	wept	in	pity	for	her	bereavement	,
和	强的	男人	哭泣	在	遗憾	为了	她	丧亲之痛	,

就连强壮的男人们也为她的丧夫之痛而落泪。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] ['hedz] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd]

and	stood	with	uncovered	heads	as	her	grandfather	was	lifted	and
和	站立	和	裸露	头部	作为	她	祖父	曾是	抬起	和

[bɔːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] .

borne	to	his	old	home	.
出生	到	他的	老的	家	.

她的祖父被抬起来送回老家时，她赤裸着头站在一旁。

[ruːθ]

Ruth
露丝

露丝

[frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] [hoʊm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [fɔːrθ] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

From	that	old	home	he	was	carried	forth	to	be	laid	by	the	side	of	his
从	那	老的	家	他	曾是	携带	前进	到	是	铺设	经过	这	边	的	他的

[dɪr] [oʊld] [waɪf] ;

dear	old	wife	;
亲爱的	老的	妻子	;

他被从那座老房子里抬出来，安葬在他亲爱的老妻身边；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] [wʌz; wəz] [led] ['wiːpɪŋ] , [jet] ['greɪtf(ə)l] ,

but	from	that	lonely	cottage	little	Ruth	was	led	weeping	,	yet	grateful	,
但	从	那	孤独	小屋	小的	露丝	曾是	引领	哭泣	,	然而	感激的	,

但从那间孤零零的小屋里，小露丝一边哭泣一边心怀感激地被领了出来。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	her	new	home	by	the	Rector	and	his	wife	,
到	她	新的	家	经过	这	校长	和	他的	妻子	,

由教区长夫妇送她到新家。

[ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [tʃaɪld] .

henceforth	to	be	to	them	a	dear	and	cherished	child	.
今后	到	是	到	他们	一个	亲爱的	和	珍爱	孩子	.

从此以后，他将成为他们亲爱的、疼爱的孩子。

[fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['tendərli] [wɜːr; wər] [ðeɪ]

Few	were	the	tears	she	shed	in	that	beautiful	home	,	and	tenderly	were	they
很少	是	这	眼泪	她	棚	在	那	美丽的	家	,	和	温柔地	是	他们

[waɪpt] [ə'weɪ] ;

wiped	away	;
擦拭	离开	;

在那美丽的家中，她流的眼泪很少，即使流了，也被温柔地擦去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] ['evər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

and	if	the	Lord	ever	spoke	to	her	again	in	her	peaceful	little	chamber	,
和	如果	这	主	曾经	辐	到	她	再次	在	她	和平	小的	房间	,

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

through	the	darkness	,
通过	这	黑暗	,

如果上帝再次在她宁静的小房间里，透过黑暗与她说话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] " [ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] " [ʌv; əv] ['blesɪŋ] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

it	was	in	"	the	still	,	small	voice	"	of	blessing	,	love	,	and	comfort	.
它	曾是	在	"	这	仍然	,	小的	嗓音	"	的	祝福	,	爱	,	和	舒适	.

那是“平静、细小的声音”，充满了祝福、爱和安慰。

['krɪsməs] , — [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ɪk'skjuːs] .

CHRISTMAS	,	—	A	MOTHER'S	EXCUSE	.
圣诞节	,	—	一个	母亲的	原谅	.

圣诞节——一位母亲的借口。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ] ,

It	comes	again	,	the	blessed	day	,
它	来	再次	,	这	蒙福	天	,

这美好的日子又来了。

[meɪd] ['glɔːriəs] [baɪ][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜːrθ] ,

Made	glorious	by	the	Saviour's	birth	,
制成	辉煌	经过	这	救世主的	出生	,

因救主的降生而荣耀，

[wen] ['feɪntli] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] [dɔːnd]

When	faintly	in	a	manger	dawned
什么时候	淡淡的	在	一个	马槽	黎明

当马槽里隐隐透出一丝曙光

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [ɜːrθ]

The	light	of	God	which	fills	the	earth
这	光	的	上帝	哪个	填充	这	地球

充满大地的神的光芒

[ɑːn] [ðɪs] [swiːt] [mɔːrn] , [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

On	this	sweet	morn	,	in	years	gone	by	,
在	这	甜的	早晨	,	在	年	已消失	经过	,

在这个美好的早晨，在往昔的岁月里，

[ə'raʊnd] [wʌn] ['hæpi] [hɑːrθ] [wiː; wi] [keɪm] ,

Around	one	happy	hearth	we	came	,
大约	一	快乐的	炉	我们	来了	,

我们围坐在一个温馨的炉火旁，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] ,

And	wished	each	other	joy	and	peace	,
和	希望	每个	其他	喜悦	和	和平	,

他们互相祝愿彼此快乐与平安。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [lɔː(r)dz] [neɪm] .
Embracing in the dear Lord's name .
拥抱 在 这 亲爱的 主场 姓名 .

奉主之名拥抱。

[naʊ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪri] , ['wɪntri] [weɪst] ,
Now o'er a weary , wintry waste ,
现在 超过 一个 厌倦 , 冬季 浪费 ,

如今，在一片荒凉的冬日荒野之上，

[maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['pɪlgrɪm] [wend]
My heart a loving pilgrim wends
我的 心 一个 爱 朝圣 温兹

我的心像一位充满爱意的朝圣者，向远方行进。

[hɜːr; hər] ['paɪəs] [weɪ] , [ðɪs] ['hoʊli] [taɪm] ,
Her pious way , this holy time ,
她 虔诚的 方式 , 这 圣 时间 ,

她虔诚的方式，在这神圣的时刻，

[tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] , [oʊ] - [frendz] !
To greet you , O belovéd friends !
到 迎接 你 , 哦 - 朋友们 !

亲爱的朋友们，向你们问好！

['fɑːndli] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs]
Fondly I long to take my place
深情地 我 长的 到 拿 我的 地方

我无比渴望能取代我的位置。

[bɪ'saɪd] [jʊr; jər] [hɑːrθ] , [ɪts][dʒɔɪ][tuː; tə] [ʃer] , —
Beside your hearth , its joy to share , —
旁 你的 炉 , 它是 喜悦 到 分享 , —

在炉火旁，分享的快乐，——

[tuː; tə] [sʌn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [smaɪlz]
To sun me in the summer smiles
到 太阳 我 在 这 夏天 微笑

夏日阳光下的微笑

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['feɪsɪz] ['gæðərd] [ðer; ðər] .
Of the dear faces gathered there .
的 这 亲爱的 面孔 聚集 那里 .

聚集在那里的一张张亲切的面孔。

[bʌt; bət]['beɪbi] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] [maɪn] ,
But baby eyes upraised to mine ,
但 婴儿 眼睛 抬起 到 矿 ,

但婴儿抬起头，目光与我的目光交汇，

[ænd; ənd]['beɪbi] ['fɪŋgərz] [ɑːn][maɪ] [brest] ,
And baby fingers on my breast ,
和 婴儿 手指 在 我的 胸部 ,

婴儿的小手放在我的乳房上，

[stiːp] [ɔːl][maɪ][soʊl] [ɪn] [swiːt] ['kɑːntent] , —
Steep all my soul in sweet content , —
陡 全部 我的 灵魂 在 甜的 内容 , —

让我的灵魂沉浸在甜蜜的满足之中，——

[tʃɑːrm] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['lɔːŋɪŋ] ['ɪntuː] [rest] .
Charm even such longings into rest .
魅力 甚至 这样的 渴望 进入 休息 .

甚至连这样的渴望也能化为平静。

[jet] , [dɪr] [wʌnz] , [let] [maɪ] [neɪm] [biː; bi] [briːðd]

Yet	,	dear	ones	,	let	my	name	be	breathed
然而	,	亲爱的	一个	,	让	我的	姓名	是	呼吸

然而，亲爱的们，请让我的名字被人铭记。

['kaɪndli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,

Kindly	around	the	Christmas	tree	,
亲切地	大约	这	圣诞节	树	,

亲切地围绕着圣诞树，

[ænd; ənd] [maɪ] [soʊlz] ['prez(ə)ns] [griːt] , [æz; əz] [ɔːft]

And	my	soul's	presence	greet	,	as	oft
和	我的	灵魂的	在场	迎接	,	作为	经常

我的灵魂也像往常一样迎接我。

[ɪn] ['krɪsməs] [taɪmz] [jiː; ji] - ['viː] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .

In	Christmas	times	ye	'	ve	greeted	me	.
在	圣诞节	时代	是的	-	ve	问候	我	.

圣诞节期间，你们向我致以问候。

[noʊ] [ˌʌnə'dɔːrnd] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [gest]

No	unadorned	and	humble	guest
不	缦	和	谦逊的	客人

没有一位朴素谦逊的客人

[kʌmz] [ðæt] [fɑːnd] [soʊl] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['iːv(ə)n]

Comes	that	fond	soul	this	blessed	even
来	那	喜爱	灵魂	这	蒙福	甚至

那颗充满爱意的灵魂，在这个幸福的时刻降临了。

[ʃiː; ʃi] [berz] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest]

She	bears	a	jewel	on	her	breast
她	熊	一个	宝石	在	她	胸部

她胸前佩戴着一颗宝石

[ðæt] ['reidieits] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

That	radiates	the	light	of	heaven	.
那	辐射	这	光	的	天堂	.

那光芒散发着天堂的光芒。

[ə; eɪ] [roʊz] , [ðæt] [briːðz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ,

A	rose	,	that	breathes	of	Paradise	,
一个	玫瑰	,	那	呼吸	的	天堂	,

一朵散发着天堂气息的玫瑰，

[dʒʌst] ['bʌdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [dɪ'vaɪn] ,

Just	budded	from	the	life	divine	,
只是	萌芽	从	这	生活	神圣的	,

源自神圣生命的萌芽，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['tendər] , ['smaɪlɪŋ] [beɪb] ,

A	little	,	tender	,	smiling	babe	,
一个	小的	,	投标	,	微笑	宝贝	,

一个娇小、温柔、爱笑的宝宝，

[æz; əz] [jet] [mɔːr] ['gɑːdz] [ænd; ənd] ['hɛvənz] [ðæn; ðən] [maɪn] .

As	yet	more	God's	and	heaven's	than	mine	.
作为	然而	更多的	神的	和	天	比	矿	.

比我的更属于上帝和天堂。

[bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['hæloʊd] [mʌnθ] ,

Born	in	the	Saviour's	hallowed	month	,
出生	在	这	救世主的	神圣的	月	,

生于救世主的圣月，

[ə; eɪ]['blesɪd; blest] [kraɪst] - [tʃaɪld] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ,

A	blessed	Christ	-	child	may	she	be	,
一个	蒙福	基督	-	孩子	可能	她	是	,

愿她成为蒙福的基督圣婴。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

A	little	maiden	of	the	Lord	,
一个	小的	少女	的	这	主	,

主的小侍女，

[ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] !

Room	for	her	by	the	Christmas	tree	!
房间	为了	她	经过	这	圣诞节	树	!

圣诞树旁给她留个位置！

[ə'baʊt] [sʌm; səm] ['skɑːtɪʃ] ['tʃɪldrən] .

ABOUT	SOME	SCOTTISH	CHILDREN	.
关于	一些	苏格兰的	孩子们	.

关于一些苏格兰儿童的故事。

['kæs(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] .

CASTLE	AND	COTTAGE	.
城堡	和	小屋	.

城堡和农舍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrθə] [blæn'taiə][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd]

It	would	seem	that	little	Bertha	Blantyre	had	everything	that	her	heart	could
它	会	似乎	那	小的	伯莎	布兰太尔	有	一切	那	她	心	可以

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

看来小贝莎·布兰泰尔拥有了她梦寐以求的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] , ['bluːmɪŋ] , ['petɪd] ['dɑːrlɪŋ] .

She	was	an	only	daughter	,	and	a	pretty	,	blooming	,	petted	darling	.
她	曾是	一个	仅有的	女儿	,	和	一个	漂亮的	,	盛开	,	被宠爱	亲爱的	.

她是家里的独生女，一个漂亮、娇艳、备受宠爱的宝贝。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd]

Her	father	was	a	rich	lord	,	and	,	what	was	better	,	a	good	and	kind
她	父亲	曾是	一个	富有的	主	,	和	,	什么	曾是	更好的	,	一个	好的	和	种类

- ['hɑrtɪd] [mæn] .

-	hearted	man	.
-	心地	男人	.

她的父亲是一位富有的领主，更重要的是，他是一位善良仁慈的人。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

Her	mother	was	a	noble	lady	,	and	,	what	was	more	,	a	gentle
她	母亲	曾是	一个	高贵	女士	,	和	,	什么	曾是	更多的	,	一个	温和的

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] ,

and	loving	woman	,
和	爱	女士	,

她的母亲是一位贵族小姐，而且，她还是一位温柔慈爱的女性。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['bɜːrθə] [hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['ɑːnərəb(ə)l] ,

and	even	little	Bertha	had	from	her	cradle	the	title	of	"	Honorable	,
和	甚至	小的	伯莎	有	从	她	摇篮	这	标题	的	"	尊敬的	,

甚至小贝莎从出生起就拥有"尊贵的"头衔

" [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kɑːŋgrəsmən] [kæn; kən] [boʊst] .

"	which	is	as	much	as	our	great	Congressmen	can	boast	.
"	哪个	是	作为	很多	作为	我们的	伟大的	国会议员	能	夸	.

这就是我们伟大的国会议员们所能引以为傲的全部了。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

Yet	I	am	sorry	to	say	,
然而	我	是	对不起	到	说	,

但我很遗憾地说，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

this	little	lady	was	not	always	as	happy	and	grateful	as	she	should	have
这	小的	女士	曾是	不是	总是	作为	快乐的	和	感激的	作为	她	应该	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

这位小姑娘并不总是像她应该的那样快乐和感恩。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['sædli] [ˌdɪskən'tentɪd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][fɑːr]

but	was	sometimes	sadly	discontented	,	believing	that	other	children	were	far
但	曾是	有时	令人遗憾的是	不满	,	相信	那	其他	孩子们	是	远的

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

happier	than	she	.
更快乐	比	她	.

但她有时也会感到悲伤和不满，认为其他孩子比她快乐得多。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][æz; əz][hæd; həd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

All	such	little	girls	as	had	brothers	and	sisters	to	play	with	them	,
全部	这样的	小的	女孩们	作为	有	兄弟	和	姐妹	到	玩	和	他们	,

所有那些有兄弟姐妹一起玩耍的小女孩，

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] , [ʃiː; ʃi] ['envid]

and	run	about	with	them	in	the	woods	and	over	the	moors	,	she	envied
和	跑步	关于	和	他们	在	这	树林	和	超过	这	沼泽地	,	她	令人羡慕

['bɪtərli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

她无比羡慕他们能在树林里、荒原上奔跑玩耍。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [pʊr] ['pesnts] ,

even	though	they	were	the	children	of	poor	peasants	,
甚至	尽管	他们	是	这	孩子们	的	贫穷的	农民	,

尽管他们是贫苦农民的孩子，

— ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['enviŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

—	never	thinking	it	possible	that	they	might	be	envying	her	at	the	same	time	.
—	绝不	思维	它	可能的	那	他们	可能	是	羡慕	她	在	这	相同的	时间	.

——从未想过他们可能同时也在嫉妒她。

[lɔːrd] [blæn'taiə] [ri'zaidid] ['prɪnsəpli] [æt; ət][blæn'taiə]['kæs(ə)l] , [ɑːn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪ'steɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Lord	Blantyre	resided	principally	at	Blantyre	Castle	,	on	a	noble	estate	,	among	the
主	布兰太尔	居住地	主要	在	布兰太尔	城堡	,	在	一个	高贵	财产	,	之中	这

['heðəri] [hɪlz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .

heathery	hills	of	Scotland	.
石楠	丘陵	的	苏格兰	.

布兰泰尔勋爵主要居住在布兰泰尔城堡，这是一座位于苏格兰石楠花丛生的山丘间的贵族庄园。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] ['eɪnʃənt] , [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæsɪv]

The	Castle	was	very	ancient	,	with	towers	,	and	turrets	,	and	a	massive
这	城堡	曾是	非常	古老的	,	和	塔楼	,	和	炮塔	,	和	一个	大量的

['geɪtweɪ] ,

gateway	,
网关	,

这座城堡非常古老，有塔楼、角楼和巨大的城门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] ['mɑːdərn] [ə'dɪʃənz] [wɪtʃ] ['bjuːtəˌfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

but	it	had	many	modern	additions	which	beautified	it	,	and	gave	it	a
但	它	有	许多	现代的	新增内容	哪个	美化	它	,	和	给予	它	一个

['tʃɪrf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [hoʊm] - [laɪk] [lʊk] .

cheerful	,	almost	home	-	like	look	.
快乐	,	几乎	家	-	喜欢	看	.

但它增添了许多现代元素，美化了建筑，使其看起来明亮温馨，宛如家一般。

[θruː] [ðə; ði][oʊld] [moʊt] [ðer; ðər] ['sloʊli] [ræn][ə; eɪ] [braɪt] , [klɪr] [striːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [gruː] [həusts]

Through	the	old	moat	there	slowly	ran	a	bright	,	clear	stream	,	in	which	grew	hosts
通过	这	老的	护城河	那里	缓慢地	跑	一个	明亮的	,	清除	溪流	,	在	哪个	生长	主持人

[ʌv; əv]['wɔːtər] - ['liliz] ,

of	water	-	lilies	,
的	水	-	百合花	,

穿过古老的护城河，一条清澈明亮的小溪缓缓流淌，溪水中生长着大量的睡莲。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'kwɑːtɪk][plænts] .

and	other	aquatic	plants	.
和	其他	水	植物	.

以及其他水生植物。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɜːr; wər][sɔːft] , [griːn] , [kloʊz] - ['ʃeɪvn] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəriz] ,

Beyond	this	were	soft	,	green	,	close	-	shaven	lawns	and	shrubberies	,
超过	这	是	柔软的	,	绿色的	,	关闭	-	剃光	草坪	和	灌木丛	,

再往外是柔软、翠绿、修剪整齐的草坪和灌木丛。

[ænd; ənd] ['gaːdnz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fauntinz] [ænd; ənd]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['feri] - [laɪk] ['baʊərz] ; [ðə; ði]

and	gardens	full	of	fountains	and	statues	and	fairy	-	like	bowers	;	the
和	花园	满的	的	喷泉	和	雕像	和	仙女	-	喜欢	鲍尔斯	;	这

['steiblz] ,

stables	,
马厩	,

还有遍布喷泉、雕像和仙境般凉亭的花园；马厩，

[fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['pəuniz] ; [ðə; ði] ['kɛnəlz] , [wer] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][stæg]

full	of	beautiful	horses	and	ponies	;	the	kennels	,	where	a	pack	of	noble	stag
满的	的	美丽的	马匹	和	小马	;	这	犬舍	,	在哪里	一个	盒	的	高贵	麇

- [haʊndz] [wʌz; wəz] [kept] ;

-	hounds	was	kept	;
-	猎犬	曾是	保留	;

里面满是漂亮的马匹和小马；犬舍里养着一群高贵的猎鹿犬；

[ðə; ði] ['deri] , [ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]

the	dairy	,	the	poultry	-	yard	,	and	the	pretty	little	houses	of	the	gold	and
这	奶制品	,	这	家禽	-	院子	,	和	这	漂亮的	小的	房屋	的	这	金子	和

['sɪlvər] ['fezənts] .

silver	pheasants	.
银	野鸡	.

奶牛场、养鸡场，还有金银雉鸡漂亮的小房子。

[ə'raʊnd] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊdɪd] [pɑːrk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fliːt] ['spɑːtɪd] [dɪr] .

Around	all	was	a	great	wooded	park	,	filled	with	fleet	spotted	deer	.
大约	全部	曾是	一个	伟大的	树木繁茂的	公园	,	已填	和	舰队	斑	鹿	.

周围是一片茂密的林地公园，里面栖息着许多行动敏捷的梅花鹿。

[ɪn] [ðɪs] [pɑːrk] ['bɜːrθə] ['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

In	this	park	Bertha	often	walked	with	her	mother	,
在	这	公园	伯莎	经常	步行	和	她	母亲	,

贝莎经常和她的母亲一起在这个公园散步。

[ɔːr][wʌz; wəz] [wɜːrl] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈoʊpən] [ˈfeɪətən] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] [ˈlʌvli] [waɪt] [ˈpəuniz] ,

or	was	whirled	along	in	a	small	open	phaeton	,	drawn	by	two	lovely	white	ponies	,
或者	曾是	旋转	沿着	在	一个	小的	打开	幻影	,	绘制	经过	二	迷人的	白色的	小马	,

或者乘坐由两匹漂亮的白色小马牵引的小型敞篷马车飞驰而去，

[wɪtʃ] [ˈleɪdi] [blæn'taiə] [hɜːr'self] [droʊv] .

which	Lady	Blantyre	herself	drove	.
哪个	女士	布兰太尔	她自己	驾驶	.

那是布兰泰尔夫人亲自驾驶的。

[ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [rɪˈmoʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈgeɪmkiːpər] , [huː] ,

In	the	wildest	and	most	remote	part	of	the	park	lived	the	gamekeeper	,	who	,
在	这	最狂野的	和	最多	偏僻的	部分	的	这	公园	居住地	这	猎场管理员	,	WHO	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

with	his	wife	,
和	他的	妻子	,

在公园最荒凉、最偏僻的地方住着一位护林员，他和他的妻子，

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,

had	been	born	and	bred	on	the	estate	,
有	到过	出生	和	繁殖	在	这	财产	,

他们出生并成长于这片庄园，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] .

and	from	childhood	had	been	in	the	service	of	the	noble	family	.
和	从	童年	有	到过	在	这	服务	的	这	高贵	家庭	.

他从小就为这个贵族家庭效力。

[ˈleɪdi] [blæn'taiə] [ˈnevər] [pæst] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈrɑːbərt] - [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdraɪvz] [wɪˈðaʊt]

Lady	Blantyre	never	passed	the	cottage	of	Robert	MacWillie	in	her	drives	without
女士	布兰太尔	绝不	通过了	这	小屋	的	罗伯特	-	在	她	驱动	没有

[ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

stopping	to	inquire	after	the	health	of	his	wife	,
停止	到	查询	后	这	健康	的	他的	妻子	,

布兰泰尔夫人每次驾车经过罗伯特·麦克威利的住所时，都会停下来询问他妻子的健康状况。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [hɜːr; hər] [meɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [faɪn] [bruːd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .

who	had	once	been	her	maid	,	and	of	their	fine	brood	of	little	ones	.
WHO	有	一次	到过	她	女佣	,	和	的	他们的	美好的	幼虫	的	小的	一个	.

她曾是她的女仆，以及他们可爱的孩子们。

[ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ˈvɪzɪts] [ˈbɜːrθə] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɔrəstɚz] ,

During	these	visits	Bertha	became	acquainted	with	the	young	foresters	,
期间	这些	访问	伯莎	成为	熟人	和	这	年轻的	林务员	,

在这些访问期间，贝莎结识了这些年轻的护林员。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

and	as	she	was	of	a	simple	and	amiable	disposition	,	and	not	a
和	作为	她	曾是	的	一个	简单的	和	可亲	处置	,	和	不是	一个

[bɪt] [ˈhɔːti] [ɔːr] [kənˈsiːtɪd] ,

bit	haughty	or	conceited	,
少量	傲慢	或者	自负	,

她性情淳朴友善，一点也不傲慢自大。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˈhɑːrtɪli] .

she	liked	them	all	heartily	.
她	喜欢	他们	全部	衷心地	.

她非常喜欢他们所有人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪˈspeʃəli] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [neɪmd] [ˈlɪli] ,

But	she	especially	took	to	a	little	girl	about	her	own	age	,	named	Lilly	,
但	她	尤其	采取	到	一个	小的	女孩	关于	她	自己的	年龄	,	命名	莉莉	,

但她尤其喜欢一个和她年龄相仿的小女孩，名叫莉莉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] , [kɔːld] ['hjuːi] .

and	a	boy	a	year	or	two	older	,	called	Hughie	.
和	一个	男生	一个	年	或者	二	老	,	称为	休伊	.

还有一个比他大一两岁的男孩，名叫休伊。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] ['leɪdi] [blæn'taiə][ænd; ənd] ['bɜːrθə] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

One	day	as	Lady	Blantyre	and	Bertha	were	driving	along	the	shore	of	a
一	天	作为	女士	布兰太尔	和	伯莎	是	驾驶	沿着	这	支撑	的	一个

['mɪnətʃər] [lɑːk] [ɔːr][pɑːnd] ,

miniature	loch	or	pond	,
微型	湖	或者	池塘	,

有一天，布兰泰尔夫人和伯莎驾车沿着一个小湖或池塘的岸边行驶时，

[nɪr] ['rɑːbərt] - ['kɑːtɪdʒ] , [ðeɪ] [sɔː] ['hjuːi] [ænd; ənd] ['lɪli] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrn] , [ɔːr]

near	Robert	MacWillie's	cottage	,	they	saw	Hughie	and	Lilly	playing	in	a	burn	,	or
靠近	罗伯特	-	小屋	,	他们	锯	休伊	和	莉莉	玩耍	在	一个	烧伤	,	或者

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

在罗伯特·麦克威利的小屋附近，他们看到休伊和莉莉在一条小溪里玩耍。

[wɪtʃ] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɑːk] .

which	emptied	into	the	little	loch	.
哪个	清空	进入	这	小的	湖	.

最终汇入小湖。

['hjuːi] [wʌz; wəz] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ][dæm] , [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd][tɜːrf][ænd; ənd] ['heðər] -

Hughie	was	constructing	a	dam	,	with	stones	and	turf	and	heather	-
休伊	曾是	建造	一个	坝	,	和	石头	和	草皮	和	希瑟	-

['bræntʃɪz] [si'mentid] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,

branches	cemented	with	clay	,
分支	水泥	和	黏土	,

休伊正在修建一座水坝，用石头、草皮和石楠枝，并用粘土粘合起来。

[ænd; ənd] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni][boʊt] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['peblz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	Lilly	was	sailing	a	tiny	boat	,	loaded	with	pebbles	and	flowers	.
和	莉莉	曾是	帆船	一个	微小的	船	,	已加载	和	鹅卵石	和	花朵	.

莉莉当时正驾着一艘装满鹅卵石和鲜花的小船。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['berfʊt] , [ænd; ənd] [plæʃ] ['fɪrləsli] [ɪn][ðə; ði][bɜːrn] .

Both	were	barefoot	,	and	plashing	fearlessly	in	the	burn	.
两个都	是	赤脚	,	和	飞溅	无畏地	在	这	烧伤	.

两人都光着脚，无所畏惧地在溪水中嬉戏。

['leɪdi] [blæn'taiə] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['pəuniz] , [ænd; ənd]['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'waɪl] ,

Lady	Blantyre	checked	her	ponies	,	and	after	watching	the	children	awhile	,
女士	布兰太尔	已检查	她	小马	,	和	后	观看	这	孩子们	一会儿	,

布兰泰尔夫人检查了她的小马，然后看了看孩子们一会儿，

[kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪətən] .

called	them	to	the	side	of	her	phaeton	.
称为	他们	到	这	边	的	她	幻影	.

她叫他们到她的双轮马车旁来。

['hjuːi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [glɛn'gæri] [kæp] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Hughie	took	off	his	Glengary	cap	,	and	held	it	in	his	hand	,
休伊	采取	离开	他的	格伦加里	帽	,	和	握住	它	在	他的	手	,

休伊摘下他的格伦加里帽，拿在手里。

[ænd; ənd] ['lɪli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊl] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [ri:θ] [ʌv; əv]

and	Lilly	was	about	to	pull	from	her	head	a	wild	-	looking	wreath	of
和	莉莉	曾是	关于	到	拉	从	她	头	一个	荒野	-	寻找	花圈	的

['deɪziz] [ænd; ənd] ['pɜ:rp(ə)l] ['heðər] - [blu:mz] ,

daisies	and	purple	heather	-	blooms	,
雏菊	和	紫色的	希瑟	-	花朵	,

莉莉正要从头上摘下一圈看起来很野的雏菊和紫色石楠花花环，

[wen] ['bɜ:rθə] [ɪk'skleɪmd] , " [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] !

when	Bertha	exclaimed	,	"	Don't	take	it	off	!
什么时候	伯莎	惊呼	,	"	不	拿	它	离开	!

伯莎惊呼：“别脱下来！”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['prɪti] ; [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ? "

it	is	so	pretty	;	who	made	it	?	"
它	是	所以	漂亮的	;	WHO	制成	它	?	"

它真漂亮，是谁做的?

" ['brʌðər] ['hju:i] , " ['ænsər] ['lɪli] , ['blʌʃɪŋ] .

"	Brother	Hughie	,	"	answered	Lilly	,	blushing	.
"	兄弟	休伊	,	"	回答	莉莉	,	脸红	.

“休伊哥哥，”莉莉脸红着回答道。

" [haʊ] [gʊd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] !

"	How	good	he	must	be	!
"	如何	好的	他	必须	是	!

“他一定很厉害！”

[du:] [ju:; jʊ] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [waɪld] - ['flaʊərz] ? "

Do	you	like	playing	and	wading	in	the	water	and	picking	wild	-	flowers	?	"
做	你	喜欢	玩耍	和	涉水	在	这	水	和	挑选	荒野	-	花朵	?	"

你喜欢在水里玩耍、戏水和采摘野花吗?

" [jes] , " [sed] ['lɪli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

"	Yes	,	"	said	Lilly	,	looking	down	,	and	drawing	figures	in	the	sand	with	her
"	是的	,	"	说	莉莉	,	寻找	向下	,	和	绘画	数据	在	这	沙	和	她

['roʊzi] ['lɪt(ə)l] [toʊz] .

rosy	little	toes	.
红润	小的	脚趾	.

“是的，”莉莉低着头，用她粉嫩的小脚趾在沙滩上画着图案说道。

" ['hju:i] [ɪz] [gyd] .

"	Hughie	is	gude	.
"	休伊	是	古德	.

休伊是个好人。

[aɪ] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [bɜ:rn] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['bɑ:ni] [wi:] [θɪŋz] " ; [ðen] ,

I	like	playing	wi	'	the	burn	,	and	flowers	are	bonny	wee	things	"	;	then	,
我	喜欢	玩耍	wi	-	这	烧伤	,	和	花朵	是	邦妮	哇	事物	"	;	然后	,

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['tɪmɪdli] ,

looking	up	timidly	,
寻找	向上	胆怯地	,

我喜欢在小溪边玩耍，花儿们真是可爱的小东西；然后，怯生生地抬起头，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frend] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] - ['liliz] ,

she	offered	to	her	friend	a	bunch	of	water	-	lilies	,
她	提供	到	她	朋友	一个	束	的	水	-	百合花	,

她送给朋友一束睡莲。

[wɪtʃ] ['hju:i] [hæd; həd] [weidid] [fɑ:r] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:nd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [kɪlt] [tu:; tə]

which	Hughie	had	waded	far	out	into	the	pond	up	to	his	short	kilt	to
哪个	休伊	有	涉水	远的	出去	进入	这	池塘	向上	到	他的	短的	苏格兰短裙	到

[əb'teɪn] .

obtain	.
获得	.

休伊趟过池塘，一直走到没过他短裙的地方才拿到它。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['bɜ:rθə] .

"	Thank	you	,	"	said	Bertha	.
"	感谢	你	,	"	说	伯莎	.

“谢谢，”伯莎说。

" [oʊ] [haʊ] [swi:t] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [swi:tər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [groʊ] [ɪn] [ðə; ði]

"	O	how	sweet	they	are	,	a	thousand	times	sweeter	than	those	that	grow	in	the
"	哦	如何	甜的	他们	是	,	一个	千	时代	更甜	比	那些	那	生长	在	这

[moʊt] ,

moat	,
护城河	,

“哦，它们多么甜美啊，比护城河里生长的甜美一千倍！”

[ɑ:r; ər] [nt] [ðeɪ] , ['mæmə] ?

are	n't	they	,	mamma	?
是	不	他们	,	妈妈	?

是不是，妈妈?

" ['leɪdi] [blæn'taiə] [smaɪld] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [noʊ] ['dɪfrəns] ,

"	Lady	Blantyre	smiled	,	for	there	was	really	no	difference	,
"	女士	布兰太尔	微笑	,	为了	那里	曾是	真的	不	不同之处	,

布兰泰尔夫人笑了，因为实际上并没有什么区别。

[ðə; ði] ['liliz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [pɑ:nd] .

the	lilies	at	the	Castle	having	been	brought	from	this	very	pond	.
这	百合花	在	这	城堡	拥有	到过	带来	从	这	非常	池塘	.

城堡里的睡莲就是从这个池塘里移植过来的。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [æt; ət] [jʊr; jər] [greɪt] [wɜ:rk] [ðer; ðər] ?

"	How	long	have	you	been	at	your	great	work	there	?
"	如何	长的	有	你	到过	在	你的	伟大的	工作	那里	?

你在那里从事这份伟大的工作多久了?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] ['hju:i] .

"	she	asked	of	Hughie	.
"	她	问	的	休伊	.

她问休伊。

" [fɔ:r; fər] [meɪst] [ə; eɪ] [wi:k] , [maɪ] ['leɪdi] ;

"	For	maist	a	week	,	my	Lady	;
"	为了	梅斯特	一个	星期	,	我的	女士	;

“大约一周，夫人；

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [twɑ:] [deɪz] ['dɔmini] [mə'grɛgɝ] [hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [æn; ən]

but	for	the	last	twa	days	Domine	MacGregor	has	been	down	wi	-	an
但	为了	这	最后的	twa	天	支配	麦格雷戈	有	到过	向下	wi	-	一个

[ɪl] [tɜ:rn] ,

ill	turn	,
患病的	转动	,

但过去两天，多米尼·麦格雷戈身体不适。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæ] ([hæv; həv]) [lɔ:st] [nɑ:] [taɪm] [æt; ət] [ʃu:lə] ([sku:l]) ,

and	I	hae	(	have	)	lost	na	time	at	schule	(	school	)	,
和	我	哈	(	有	)	丢失的	纳	时间	在	学校	(	学校	)	,

我（已经）在学校（schule）浪费了时间，

[soʊ][aɪ] [hæ] [gɑːt][ɑːn] [wil] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	hae	got	on	weel	wi	'	it	.
所以	我	哈	得到	在	威尔	wi	-	它	.

所以我觉得它挺合适的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] [nuː] . "

It	will	soon	be	done	noo	.	"
它	将要	很快	是	完毕	不	.	"

很快就会完成了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	And	what	do	you	intend	to	do	with	it	when	it	is	finished	?	"	asked	the
"	和	什么	做	你	打算	到	做	和	它	什么时候	它	是	完成的	?	"	问	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

“那你完成之后打算怎么处理它呢？”那位女士问道。

" [aɪ] ['kænə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] - [əl] [pleɪ] [flʌd] - [taɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	canna	say	,	but	I	think	we	'	ll	play	flood	-	time	wi	'	it	.	"
"	我	美人蕉	说	,	但	我	思考	我们	-	二	玩	洪水	-	时间	wi	-	它	.	"

“我不能说，但我认为我们会玩玩洪水时期的游戏。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [siːz] [ðæt] [wiː] - [bɪt] ['aɪlənd] ; [wil] , [wiːl] [pʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['dɔgiz]

"	Your	ladyship	sees	that	wee	-	bit	island	;	weel	,	we'll	put	on	it	some	doggies
"	你的	夫人	看到	那	哇	-	少量	岛	;	威尔	,	出色地	放	在	它	一些	小狗们

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] . "

and	a	cat	.	"
和	一个	猫	.	"

“夫人，您看到了那座小岛；嗯，我们会在上面放些小狗和猫。”

" [nɑːt][maɪ] [wiː] [pʊs] , ['wɪŋkiː] ? " [kraɪd] ['lɪli] [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	Not	my	wee	puss	,	Winkie	?	"	cried	Lilly	in	alarm	.
"	不是	我的	哇	猫	,	眨眼	?	"	哭	莉莉	在	警报	.

“我的小猫咪温基，不会吧？”莉莉惊恐地喊道。

" [noʊ] , [ɔːld] [blæk] ['tæmi] [wɪl] [duː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɔːr][twɑː] ,

"	No	,	auld	black	Tammy	will	do	,	and	a	chicken	or	twa	,
"	不	,	老	黑色的	塔米	将要	做	,	和	一个	鸡	或者	twa	,

“不，老黑塔米就行，再加一只鸡或两只小鸡就行了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] - [əl] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [raɪz] [ænd; ənd] [raɪz] ,

and	we	'	ll	watch	the	water	rise	and	rise	,
和	我们	-	二	手表	这	水	上升	和	上升	,

我们将眼睁睁地看着水位不断上涨，

[tɪl] [ðə; ði] [pjʊr] ['kriːtʃərz] ['hʌd(ə)l] [ænd; ənd] [griːt] [ænd; ənd] ['kækl] [ænd; ənd] [haʊl] ,

till	the	puir	creatures	huddle	togither	and	greet	and	cackle	and	howl	,
直到	这	普伊	生物	乱堆	一起	和	迎接	和	咯咯笑	和	嗥	,

直到这些可怜的小家伙们挤在一起，互相问候、咯咯笑、嚎叫，

[ðen] [aɪ] - [əl] [laʊp] ([liːp]) [ɪn'tɪl] [ðə; ði] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [wʌn] ['æftər] ['ænaɪðər] ['reskjuː] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - . "

then	I	'	ll	loup	(	leap	)	intil	the	burn	,	and	one	after	anither	rescue	them	a	'	.	"
然后	我	-	二	狼	(	飞跃	)	直到	这	烧伤	,	和	一	后	另一个	救援	他们	一个	-	.	"

然后我会跳到火堆边，一个接一个地救他们。

" [oʊ] , [haʊ] [grænd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrθə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" O , how grand that would be ! " exclaimed little Bertha , her eyes flashing with
" 哦 , 如何 盛大 那 会 是 ! " 惊呼 小的 伯莎 , 她 眼睛 闪烁 和
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“哦，那该有多棒啊！”小贝莎惊呼道，眼中闪烁着兴奋的光芒。

" ['ræðər] ['kruːəl][spɔːrt] , " [sed] ['leɪdi] [blæn'taiə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [jet] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt]
" Rather cruel sport , " said Lady Blantyre , shaking her head , yet smiling in spite
" 相当 残忍的 运动 , " 说 女士 布兰太尔 , 摇晃 她 头 , 然而 微笑 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜːrˈself] .
of herself .
的 她自己 .

“真是残酷的运动啊，”布兰泰尔夫人摇着头说道，但脸上却不由自主地露出了笑容。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] ['hjuːi] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['fɔːlɪŋ] , " [ðen] [aɪ] - [əl][noʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" Is it ? " said Hughie , his countenance falling , " then I ' ll no do it .
" 是 它 ? " 说 休伊 , 他的 面容 坠落 , " 然后 我 - 二 不 做 它 .

“是吗？”休伊说，脸色垮了下来，“那我就不做了。”

[aɪ] - [əl][bʌt; bət] [draɪv] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['dʌkɪz] [ænd; ənd] - [giːs] [daʊn] [hɪr] ,
I ' ll but drive a ' the duckies and fulish geese down here ,
我 - 二 但 驾驶 一个 - 这 小鸭子 和 - 鹅 向下 这里 ,

我只管把小鸭子和肥鹅赶到这里来。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [geɪ] ['kwækɪŋ] [ænd; ənd] ['skɝlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dæm] .
and see them gae quacking and skirling over the dam .
和 看 他们 盖伊 嘎嘎叫 和 斯基林 超过 这 坝 .

看着它们嘎嘎叫着、嘶嘶地越过水坝。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][spɔːrt] . "
I hope they'll no object to the sport . "
我 希望 他们会 不 目的 到 这 运动 . "

我希望他们不会反对这项运动。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , ['plezntli] .
" Probably not , " said her ladyship , pleasantly .
" 大概 不是 , " 说 她 夫人 , 愉快 .

“大概不会吧，”夫人愉快地说。

" [oʊ] ['mæmə] , " [sed] ['bɜːrθə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" O mamma , " said Bertha , looking up wistfully into her face ,
" 哦 妈妈 , " 说 伯莎 , 寻找 向上 怅然地 进入 她 脸 ,

“哦，妈妈，”伯莎说着，眼神中充满渴望地望着她的脸。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [soʊ][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] ['peblz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['boʊts] ,
" how I should love to play so with water and pebbles , and little boats ,
" 如何 我 应该 爱 到 玩 所以 和 水 和 鹅卵石 , 和 小的 船 ,

我多么喜欢玩水、玩鹅卵石、玩小船啊！

[ænd; ənd] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] , [ænd; ənd][dæmz] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] !
and ducks and geese , and dams , all day long !
和 鸭子 和 鹅 , 和 水坝 , 全部 天 长的 !

还有鸭子、鹅和水坝，整天都是如此！

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ! "
How happy they must be ! "
如何 快乐的 他们 必须 是 ! "

他们该有多高兴啊！

" [pər'hæps] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs]

" Perhaps little Lilly thinks it would be a very happy thing to be in your place

" 也许 小的 莉莉 思考 它 会 是 一个 非常 快乐的 事物 到 是 在 你的 地方

,

,

,

“或许小莉莉觉得，能成为你这样的人会非常幸福。”

[maɪ] ['dɔ:tər] , " [sed] ['leɪdi] [blæn'taiə] .

my daughter , " said Lady Blantyre .

我的 女儿 , " 说 女士 布兰太尔 .

“我的女儿，”布兰太尔夫人说道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] ['bɜ:rθə] , ['wʌndrɪŋli] .

" Do you think so ? " asked Bertha , wonderingly .

" 做 你 思考 所以 ? " 问 伯莎 , 惊奇地 .

“你觉得是这样吗？”伯莎好奇地问道。

" [eɪ] , " ['ænsər] ['lɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:strʌk] [toʊn] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi]

" Ay , " answered Lilly , in a low , almost awestruck tone , " I think that to be

" 哎 , " 回答 莉莉 , 在 一个 低的 , 几乎 惊叹不已 语气 , " 我 思考 那 到 是

[mɪs] ['bɜ:rθə] ,

Miss Bertha ,

错过 伯莎 ,

“是的，”莉莉用低沉而近乎敬畏的语气回答道，“我想那应该是伯莎小姐。”

[ænd; ənd][baɪd][ɪn][ə; eɪ] [brɔ:] ([faɪn]) ['kæs(ə)l] , [wɑ:d][bi:; bi][nekst][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

and bide in a braw (fine) Castle , wad be next to being an angel ,

和 比德 在 一个 布拉 (美好的) 城堡 , 瓦德 是 下一个 到 存在 一个 天使 ,

住在宏伟的城堡里，就如同天使一般。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['bɑ:ni] ['feri] ['prɪnses] .

or a bonnie fairy princess .

或者 一个 邦妮 仙女 公主 .

或者一位漂亮的仙女公主。

" [ɔ:l] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ['bɜ:rθə] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd]

" All laughed at this , but on the way home Bertha was very thoughtful and

" 全部 笑了 在 这 , 但 在 这 方式 家 伯莎 曾是 非常 周到 和

[sæd] .

sad .

伤心 .

“大家都笑了，但在回家的路上，伯莎却陷入了沉思和悲伤之中。”

['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

Every time she spoke ,

每一个 时间 她 辐 ,

她每次说话的时候，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'weɪl] [hɜ:r; hər][hɑ:rd][lɑ:t][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] ['oʊnli][ɪn] [wɔ:ks]

it was to bewail her hard lot in being allowed to take the air only in walks

它 曾是 到 哀叹 她 难的 很多 在 存在 允许 到 拿 这 空气 仅有的 在 散步

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] ,

with her governess ,

和 她 家庭教师 ,

她哀叹自己命运坎坷，只能和家庭教师一起散步呼吸新鲜空气。

[ɔːr] ['draɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mæmə] , [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wer] [faɪn] [kloʊðz] , [tuː; tə] [lɜːrn]

or	drives	with	her	mamma	,	in	being	obliged	to	wear	fine	clothes	,	to	learn
或者	驱动	和	她	妈妈	,	在	存在	有义务	到	穿	美好的	衣服	,	到	学习

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

music	and	dancing	,
音乐	和	跳舞	,

或者和妈妈一起开车，被迫穿漂亮的衣服，学习音乐和舞蹈，

" [ænd; ənd] ['ʌðər] ['taɪərsəm] [θɪŋz] , " [ænd; ənd] ['nevər] ['biːɪŋ] [friː] [tuː; tə] [rʌn] [waɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz]

"	and	other	tiresome	things	,	"	and	never	being	free	to	run	wild	on	the	hills
"	和	其他	令人厌烦	事物	,	"	和	绝不	存在	自由的	到	跑步	荒野	在	这	丘陵

[ænd; ənd] [hiːθ] ,

and	heaths	,
和	石楠	,

“以及其他一些令人厌烦的事情”，而且永远无法在山丘和荒野上自由奔跑。

[weɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːndz] , [ænd; ənd] [plæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrn] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .

wade	in	the	ponds	,	and	plash	in	the	burns	,	like	the	little	MacWillies	.
涉水	在	这	池塘	,	和	水花	在	这	烧伤	,	喜欢	这	小的	-	.

像小麦克威利们一样，在池塘里涉水，在溪流中嬉戏。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt]

Her	mother	tried	to	show	her	that	,	as	her	station	was	different
她	母亲	尝试	到	展示	她	那	,	作为	她	车站	曾是	不同的

[frʌm; frəm] [ðerz] ,

from	theirs	,
从	他们的	,

她的母亲试图向她证明，尽管她的地位与她们不同，

[hɜːr; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ,

her	education	and	habits	should	be	different	,
她	教育	和	习惯	应该	是	不同的	,

她的教育和习惯应该有所不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi]

and	that	she	had	a	great	deal	to	be	thankful	for	,	and	might	be
和	那	她	有	一个	伟大的	交易	到	是	感恩	为了	,	和	可能	是

['veri] ['hæpi] ,

very	happy	,
非常	快乐的	,

她有很多值得感恩的事情，而且可能会非常幸福。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

if	she	would	.
如果	她	会	.

如果她愿意的话。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	I	think	I	ought	at	least	to	have	a	little	brother	to	play	with	me	.
"	出色地	,	我	思考	我	应该	在	至少	到	有	一个	小的	兄弟	到	玩	和	我	.

“嗯，我觉得我至少应该有个弟弟陪我玩。”

[aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd] [kept] [bæk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]

I	think	God	might	have	given	me	that	,	and	kept	back	some	of	the	other
我	思考	上帝	可能	有	给定	我	那	,	和	保留	后退	一些	的	这	其他

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我认为上帝可能给了我这个，而把其他一些东西留给了我。

" [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['petʃələns] , ['leɪdi] [blæn'taiə] [said] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər]

"	At	this	little	burst	of	petulance	,	Lady	Blantyre	sighed	and	was	silent	for
"	在	这	小的	爆裂	的	性急	,	女士	布兰太尔	叹了口气	和	曾是	沉默的	为了

[sʌm; səm] ['moʊmənts] .

some	moments	.
一些	时刻	.

“布兰泰尔夫人被这突如其来的任性激怒，叹了口气，沉默了一会儿。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

" [wʊd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

"	Would	my	little	daughter	like	to	try	living	at	the	cottage	of	the	MacWillies
"	会	我的	小的	女儿	喜欢	到	尝试	活的	在	这	小屋	的	这	-

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

for	a	day	or	two	,
为了	一个	天	或者	二	,

“我的小女儿想不想在麦克威利家的小屋里住上一两天？”

[dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ? "

just	like	one	of	their	own	?	"
只是	喜欢	一	的	他们的	自己的	?	"

就像他们自己人一样?

" [oʊ] [jes] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [ænd; ənd] ['hjuːi] ? "

"	O	yes	,	mamma	,	and	play	with	Lilly	and	Hughie	?	"
"	哦	是的	,	妈妈	,	和	玩	和	莉莉	和	休伊	?	"

“哦，好的，妈妈，我可以和莉莉还有休伊一起玩吗？”

" [wɪð; wɪθ] ['hjuːi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

"	With	Hughie	and	the	other	children	.
"	和	休伊	和	这	其他	孩子们	.

“和休伊以及其他孩子们一起。”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lɪli] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

I	must	have	Lilly	with	me	at	the	Castle	,
我	必须	有	莉莉	和	我	在	这	城堡	,

我必须带着莉莉去城堡。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrθə] . "

to	make	up	for	the	loss	of	my	little	Bertha	.	"
到	制作	向上	为了	这	损失	的	我的	小的	伯莎	.	"

为了弥补失去我的小贝莎的遗憾。

" [oʊ] ! " [sed] ['bɜːrθə] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['iːgərli] , " [bʌt; bət] ,

"	O	!	"	said	Bertha	,	looking	a	little	disappointed	;	then	she	added	,	eagerly	,	"	But	,
"	哦	!	"	说	伯莎	,	寻找	一个	小的	失望的	;	然后	她	额外	,	急切地	,	"	但	,

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

“哦！”伯莎说道，看起来有些失望；然后她急切地补充道，“但是，妈妈，

[meɪ] [aɪ] [ɪn'diːd] [duː] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] ? — [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz]

may	I	indeed	do	just	like	them	?	—	go	without	a	bonnet	,	take	off	my	shoes
可能	我	的确	做	只是	喜欢	他们	?	—	去	没有	一个	引擎盖	,	拿	离开	我的	鞋

[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

and	stockings	,
和	长筒袜	,

我真的可以像他们一样吗？——不戴帽子，脱掉鞋袜，

[ænd; ənd] [weɪd] [ɪn][ðə; ði][bɜːrn] , [ænd; ənd] ['pætər] [ɪn][ðə; ði] [naɪs] [sɔːft] [kleɪ] ? "

and	wade	in	the	burn	,	and	patter	in	the	nice	soft	clay	?	"
和	涉水	在	这	烧伤	,	和	语调	在	这	好的	柔软的	黏土	?	"

在小溪里涉水，在柔软的黏土上轻快地走动?

" [jes] , [ɪf] ['lɪli] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]

"	Yes	,	if	Lilly	will	consent	to	take	your	place	,	and	play	the	little	lady	at	the
"	是的	,	如果	莉莉	将要	同意	到	拿	你的	地方	,	和	玩	这	小的	女士	在	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

“是的，如果莉莉愿意代替你，扮演城堡里的小淑女的话。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['leɪdi] [blæn'taiə] [sent] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - ,

"	In	the	afternoon	Lady	Blantyre	sent	for	Mrs	.	MacWillie	,
"	在	这	下午	女士	布兰太尔	发送	为了	太太	.	-	,

“下午，布兰泰尔夫人派人去请麦克威利夫人，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz]

and	between	them	they	arranged	that	their	little	daughters	should	change	places
和	之间	他们	他们	安排	那	他们的	小的	女儿们	应该	改变	地方

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

on	the	morrow	;
在	这	明天	;

于是她们商定，第二天让她们的小女儿们互换身份；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [bəuθ] ['bɜːrθə] [ænd; ənd] ['lɪli] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv]

and	that	night	both	Bertha	and	Lilly	went	to	bed	with	their	hearts	full	of
和	那	夜晚	两个都	伯莎	和	莉莉	去	到	床	和	他们的	心	满的	的

['hæpi] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

happy	anticipations	,
快乐的	预期	,

那天晚上，伯莎和莉莉都带着满心的喜悦和期待上床睡觉了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	each	pitying	the	other	.
和	每个	怜悯	这	其他	.

彼此都怜悯对方。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪli] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [kən'veid]

Early	in	the	morning	,	Lilly	was	brought	to	the	Castle	,	and	Bertha	conveyed
早期的	在	这	早晨	,	莉莉	曾是	带来	到	这	城堡	,	和	伯莎	传递

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

to	the	cottage	.
到	这	小屋	.

清晨，莉莉被带到城堡，而伯莎则被送到小屋。

['lɪli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɜːr; hər][pet] ['kɪt(ə)n] ,

Lilly	wanted	to	take	with	her	her	pet	kitten	,
莉莉	通缉	到	拿	和	她	她	宠物	小猫	,

莉莉想带上她的宠物小猫。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['wɪŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [tuː] ['vʌlgər] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər]

but	was	told	that	poor	little	Winkle	would	be	rather	too	vulgar	a	visitor	for
但	曾是	讲述	那	贫穷的	小的	温克尔	会	是	相当	也	庸俗	一个	游客	为了

['leɪdi] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Lady	Blantyre's	drawing	-	room	.
女士	-	绘画	-	房间	.

但有人告诉他们，可怜的小温克尔对于布兰泰尔夫人的客厅来说，是个过于粗俗的访客。

['bɜːrθə] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ['spænjəl] ,
Bertha proposed to take her pretty King Charles spaniel ,
伯莎 建议的 到 拿 她 漂亮的 国王 查尔斯 西班牙猎犬 ,

贝莎提议带上她漂亮的查理王小猎犬，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['geɪmˌkiːpərz] [rʌf] ['mæstɪfs] [ænd; ənd] ['teriːəz] [wʊd] [meɪk]
but was told that the gamekeeper's rough mastiffs and terriers would make
但 曾是 讲述 那 这 猎场管理员 粗糙的 獒犬 和 梗犬 会 制作
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
nothing of taking him by the neck and shaking the life out of him .
没有什么 的 采取 他 经过 这 脖子 和 摇晃 这 生活 出去 的 他 .

但有人告诉他，猎场看守的粗壮獒犬和梗犬很容易就能咬住他的脖子，把他摇醒。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [liːv] - [bɪ'haɪnd] .
So she concluded to leave Frivole behind .
所以 她 结束 到 离开 - 在后面 .

所以她决定离开Frivole。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [keɪm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [fʊl] [ʌv; əv]
When she reached the cottage , the little MacWillies came around her , full of
什么时候 她 达到 这 小屋 , 这 小的 - 来了 大约 她 , 满的 的
['wʌndər] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
wonder and shy admiration .
想知道 和 害羞的 钦佩 .

当她到达小屋时，小麦克威利们围住了她，充满了惊奇和羞涩的钦佩。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
They said nothing to her , but they whispered among themselves ,
他们 说 没有什么 到 她 , 但 他们 低声说道 之中 他们自己 ,

他们什么也没跟她说，只是彼此窃窃私语。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [lʊkt] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] .
and their eyes looked very big and watched her constantly .
和 他们的 眼睛 看起来 非常 大的 和 观看 她 不断地 .

他们的眼睛看起来很大，一直盯着她看。

" [kʌm] [hɪr] , ['sændi] [ænd; ənd] ['efi] !
" Come here , Sandy and Effie !
" 来 这里 , 沙 和 艾菲 !

“桑迪和艾菲，过来！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][bɪ'haɪnd]
" she said to a little boy and girl , who stood with their hands behind
" 她 说 到 一个 小的 男生 和 女孩 , WHO 站立 和 他们的 双手 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她对一对双手背在身后的小男孩和小女孩说：

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] .
gazing at her as if she really had been a fairy princess .
凝视 在 她 作为 如果 她 真的 有 到过 一个 仙女 公主 .

他凝视着她，仿佛她真的是一位仙女公主。

" [duː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɪstər] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Do come to me ; I am your sister now , don't you know ?
" 做 来 到 我 ; 我 是 你的 姐姐 现在 , 不 你 知道 ?

“到我这里来吧；我现在是你的姐姐了，你难道不知道吗？”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [druː] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
" But they only drew back , and as she started toward them ,
" 但 他们 仅有的 画 后退 , 和 作为 她 开始 朝向 他们 ,

但他们只是后退，而当她开始朝他们走去时，

['skæmpəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['mʌðər] .

scampered	**away**	**and**	**hid**	**behind**	**their**	**mother**	**.**
四处逃窜	离开	和	隐藏	在后面	他们的	母亲	.

它们四散奔逃，躲到了妈妈身后。

" [kʌm] , ['hju:i] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , " [let] [ju: 'es][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rn] .

"	**Come**	**,**	**Hughie**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**lady**	**,**	**"**	**let**	**us**	**go**	**down**	**to**	**the**	**burn**	**.**
"	来	,	休伊	,	"	说	这	小的	女士	,	"	让	我们	去	向下	到	这	烧伤	.

“来吧，休伊，”小妇人说，“我们去小溪边走走。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ri:θ] [laɪk] ['lɪli:z] ,

You	**must**	**make**	**me**	**a**	**wreath**	**like**	**Lilly's**	**,**
你	必须	制作	我	一个	花圈	喜欢	莉莉的	,

你一定要给我做一个像莉莉那样的花环。

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

and	**play**	**with**	**me**	**just**	**as**	**you**	**do**	**with**	**her**	**,**	**won't**	**you**	**?**
和	玩	和	我	只是	作为	你	做	和	她	,	惯于	你	?

像对待她一样对待我，好吗?

" ['hju:i] ['glædli] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [hænd][ɪn][hænd] .

"	**Hughie**	**gladly**	**promised**	**,**	**and**	**away**	**they**	**went**	**hand**	**in**	**hand**	**.**
"	休伊	乐意	承诺	,	和	离开	他们	去	手	在	手	.

休伊欣然答应，两人手牵手离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mɪs]

But	**the**	**lad**	**could**	**not**	**quite**	**forget**	**that**	**his**	**playmate**	**was**	**the**	**Honorable**	**Miss**
但	这	小伙子	可以	不是	相当	忘记	那	他的	玩伴	曾是	这	尊敬的	错过

['bɜ:rθə] [blæn'taiə] ,

Bertha	**Blantyre**	**,**
伯莎	布兰太尔	,

但这个男孩始终无法忘记，他的玩伴是尊贵的伯莎·布兰泰尔小姐。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['roʊziz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ri:θ]

so	**he**	**took**	**the**	**choicest**	**roses**	**from**	**his**	**mother's**	**garden**	**to**	**make**	**a**	**wreath**
所以	他	采取	这	精选	玫瑰	从	他的	母亲的	花园	到	制作	一个	花圈

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

于是他从母亲的花园里摘了最好的玫瑰花，为她做了一个花环。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] [fri:] [ænd; ənd] ['meri] [wɪð; wɪθ]

and	**for**	**the**	**life**	**of**	**him**	**he**	**could**	**not**	**be**	**as**	**free**	**and**	**merry**	**with**
和	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	是	作为	自由的	和	欢乐	和

[hɜ:r; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

her	**as**	**with**	**his**	**sister**	**.**
她	作为	和	他的	姐姐	.

他无论如何也无法像和妹妹那样和她自由快乐地相处。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɜ:rθə] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gli:] .

However	**,**	**he**	**was**	**very**	**kind**	**and**	**amusing**	**,**	**and**	**Bertha**	**was**	**in**	**high**	**glee**	**.**
然而	,	他	曾是	非常	种类	和	有趣	,	和	伯莎	曾是	在	高的	高兴	.

然而，他非常和蔼风趣，伯莎非常高兴。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['bɜ:rnˌsaɪd] ,

The	**first**	**thing**	**she**	**did**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**burnside**	**,**
这	第一的	事物	她	做过	什么时候	他们	达到	这	伯恩赛德	,

他们到达伯恩赛德后，她做的第一件事是:

[wʌz; wəz][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊl] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] ,

was	**to**	**sit**	**down**	**and**	**pull**	**off**	**her**	**shoes**	**and**	**stockings**	**,**
曾是	到	坐	向下	和	拉	离开	她	鞋	和	长筒袜	,

她坐下来，脱掉鞋袜。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sændi] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,

then	she	ran	up	and	down	the	sandy	shore	of	the	loch	,
然后	她	跑	向上	和	向下	这	沙	支撑	的	这	湖	,

然后她沿着湖边的沙滩来回跑动，

['θroʊɪŋ] ['peblz] [ænd; ənd] ['deɪziz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['seɪlɪŋ] ['lɪliːz] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

throwing	pebbles	and	daisies	into	the	water	,	sailing	Lilly's	little	boat	,
投掷	鹅卵石	和	雏菊	进入	这	水	,	帆船	莉莉的	小的	船	,

向水中投掷鹅卵石和雏菊，让莉莉的小船航行，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃər] .

and	laughing	and	singing	like	some	wild	creature	.
和	笑	和	歌唱	喜欢	一些	荒野	生物	.

他们像野兽一样又笑又唱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [helpt] ['hjuːi] [æt; ət][hɪz; ɪz][dæm] [ə'waɪl] , ['pætɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [kleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Then	she	helped	Hughie	at	his	dam	awhile	,	patting	the	soft	clay	with	her
然后	她	帮助	休伊	在	他的	坝	一会儿	,	轻拍	这	柔软的	黏土	和	她

['deɪnti] ['lɪt(ə)l][hændz] .

dainty	little	hands	.
纤巧	小的	双手	.

然后她帮休伊在水坝边干了一会儿活，用她纤细的小手拍打着柔软的黏土。

" [oʊ] [dɪr] !

"	O	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] .

"	she	exclaimed	at	last	.
"	她	惊呼	在	最后的	.

她终于惊呼道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] ['bɑːni] - ? " [sed] ['hjuːi] , ['ræðər] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

"	What's	the	matter	,	my	bonnie	leddie	?	"	said	Hughie	,	rather	patronizingly	.
"	是什么	这	事情	,	我的	邦妮	-	?	"	说	休伊	,	相当	居高临下地	.

“怎么了，我的小美人？”休伊带着几分居高临下的语气问道。

" [maɪ] [fiːt] [smɑːrt][soʊ] !

"	My	feet	smart	so	!
"	我的	脚	聪明的	所以	!

我的脚好痛！

[siː] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [red] [ðeɪ] [lʊk] . "

See	how	big	and	red	they	look	.	"
看	如何	大的	和	红色的	他们	看	.	"

你看它们又大又红。

" [ˌes eɪ 'iː] [ðeɪ] [duː] .

"	Sae	they	do	.
"	sae	他们	做	.

“他们确实如此。”

[juː; jʊ] [hæ] [bəːnd] [ðem; ðəm] .

You	hae	burned	them	.
你	哈	烧伤	他们	.

你把它们烧掉了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][hɑːt] [ðɪs] ['sɪmər] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd][æz; əz] [wil] ,

The	sun	is	hot	this	simmer	day	,	and	the	sand	as	weel	,
这	太阳	是	热的	这	煨	天	,	和	这	沙	作为	威尔	,

这天阳光炙烤着大地，沙子也一样。

[ænd; ənd][ji:; ji][ken] ([noʊ]) [ji:; ji][ɑ:r; ər][noʊ] [ju:st] [tu:; tə] [gæŋ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ʃu:n] ([ʃu:z]) ;

and	ye	ken	(	know	)	ye	are	no	used	to	gang	without	your	shoon	(	shoes	)	;
和	是的	肯	(	知道	)	是的	是	不	用过的	到	帮派	没有	你的	舒恩	(	鞋	)	;

[weɪd] [ə; eɪ][bɪt] ,

wade	a	bit	,
涉水	一个	少量	,

你们也知道，你们不习惯光着脚到处走；稍微涉水一下吧。

[nu:] , [ænd; ənd] [ku:l] [jʊr; jər] [smɔ:l] [sɑ:ft] [fi:t] .

noo	,	and	cool	your	small	saft	feet	.
不	,	和	凉爽的	你的	小的	安全	脚	.

不，让你的小脚凉快凉快。

" ['bɜ:rθə] [θrʌst] [wʌn] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [bʌt; bət] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['ɪnstəntli] , [iks'kleimɪŋ] , "

"	Bertha	thrust	one	foot	into	the	water	,	but	drew	it	out	instantly	,	exclaiming	,	"
"	伯莎	推力	一	脚	进入	这	水	,	但	画	它	出去	即刻	,	惊呼	,	"

[ʊx；ɜ:] , [haʊ] [koʊld] ! "

Ugh	,	how	cold	!	"
啊	,	如何	寒冷的	!	"

“伯莎把一只脚伸进水里，但立刻又抽了出来，惊呼道：‘啊，好冷！’”

" [eɪ] , [dʒɪn] ([ɪf]) [ji:; ji]['oʊnli][dɪp][ðə; ði][tɪps][oʊ] - [jʊr; jər][toʊz] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [kæt] ;

"	Ay	,	gin	(	if	)	ye	only	dip	the	tips	o	'	your	toes	,	like	a	fearsome	cat	;
"	哎	,	杜松子酒	(	如果	)	是的	仅有的	蘸	这	尖端	o	-	你的	脚趾	,	喜欢	一个	可怕的	猫	;

“哎，杜松子酒，如果你只把脚趾尖伸进去，就像一只可怕的猫；

[bʌt; bət] [dʒɪn] [ji:; ji]['rɪn] ['breɪvli] [ɪn'tɪl][ðə; ði]['wɔ:tər] , [laɪk][ə; eɪ]['spænjəl][dɔ:g] , [jɪl] [noʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]

but	gin	ye	rin	bravely	intil	the	water	,	like	a	spaniel	dog	,	ye'll	no	find	it
但	杜松子酒	是的	rin	勇敢地	直到	这	水	,	喜欢	一个	西班牙猎犬	狗	,	叫喊	不	寻找	它

[kɔ:ld] ,

cauld	,
冷	,

但是，如果你像一只西班牙猎犬一样勇敢地游到水边，你不会发现它冷。

" [sed] ['hju:i] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][ɪn] .

"	said	Hughie	,	taking	her	hand	and	leading	her	in	.
"	说	休伊	,	采取	她	手	和	领导	她	在	.

“休伊说着，牵起她的手，领她走了进去。”

[bʌt; bət] ['bɜ:rθə] [stɪl] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][koʊld] ; [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [ʃri:kt] [æt; ət]

But	Bertha	still	thought	it	cold	;	she	caught	her	breath	,	and	shrieked	at
但	伯莎	仍然	想法	它	寒冷的	;	她	捕捉	她	气息	,	和	尖叫	在

['evri] [step] ,

every	step	,
每一个	步	,

但伯莎仍然觉得冷；她喘不过气来，每走一步都发出尖叫。

['fraɪt(ə)nd] [nɑ:t]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['wɔ:tər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['fɪʃɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

frightened	not	only	at	the	rising	water	,	but	at	the	tiny	fishes	within	it	,
害怕	不是	仅有的	在	这	上升	水	,	但	在	这	微小的	鱼	之内	它	,

不仅害怕上涨的洪水，也害怕洪水中的小鱼。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsekts] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] .

and	even	at	the	insects	skimming	along	its	surface	.
和	甚至	在	这	昆虫	撇脂	沿着	它是	表面	.

甚至连在其表面掠过的昆虫也不放过。

[æz; əz] ['hju:i] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [aʊt] ,

As	Hughie	was	leading	her	out	,
作为	休伊	曾是	领导	她	出去	,

休伊领着她往外走的时候，

[ʃiː; ʃi][trɑːd][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd][kʌt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['delɪkət][fiːt][kwaɪt][sɪ'vɪrli] .

she	trod	on	a	stone	and	cut	one	of	her	delicate	feet	quite	severely	.
她	践踏	在	一个	石头	和	切	一	的	她	精美的	脚	相当	严重	.

她踩到石头，一只娇嫩的脚被严重割伤。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Then	,	when	she	reached	the	shore	,
然后	,	什么时候	她	达到	这	支撑	,

然后，当她到达岸边时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,

she	found	that	she	could	not	get	on	her	stockings	and	shoes	,
她	成立	那	她	可以	不是	得到	在	她	长筒袜	和	鞋	,

她发现自己穿不上长袜和鞋子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑː] [ˌem 'iː] !

and	with	her	eyes	full	of	tears	she	said	,	"	Ah	me	!
和	和	她	眼睛	满的	的	眼泪	她	说	,	"	啊	我	!

她眼中噙满泪水，说道："啊，我！"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ][kɑːnt] [wɔːk] ['berfʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] , [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][soʊ] [sɔːr] [ɔːl'redi] .

I	can't	walk	barefoot	among	the	heather	,	my	feet	are	so	sore	already	.
我	不能	走	赤脚	之中	这	希瑟	,	我的	脚	是	所以	疮	已经	.

我不能光脚走在石楠丛里，我的脚已经很疼了。

" ['hjuːi] [ænd; ənd] ['bɜːrθə]

"	Hughie	and	Bertha
"	休伊	和	伯莎

休伊和伯莎

" [oʊ] , ['dɪnə] [fæʃ] [jʊr'sɛl] - ([dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self]) [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ] - [əl] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]

"	O	,	dinna	fash	yoursel	'	(	don't	trouble	yourself	)	about	that	,	I	'	ll	carry	you	in	my
"	哦	,	迪娜	时尚	你自己	-	(	不	麻烦	你自己	)	关于	那	,	我	-	二	携带	你	在	我的

[twɑː][ɑːrmz] ,

twa	arms	,
twa	武器	,

"哦，别为此烦恼，我会用我的双臂抱着你。"

" [sed] ['hjuːi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	said	Hughie	;	and	the	sturdy	little	fellow	took	her	and	carried	her	to
"	说	休伊	;	和	这	结实的	小的	同伴	采取	她	和	携带	她	到

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

the	cottage	.
这	小屋	.

"休伊说道；然后这个结实的小家伙抱起她，把她带到了小屋。

['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [fʊt] [baʊnd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [beɪðd] [ɪn] [kriːm] ,

After	having	had	her	foot	bound	up	,	and	her	face	bathed	in	cream	,
后	拥有	有	她	脚	边界	向上	,	和	她	脸	洗澡	在	奶油	,

她的脚被包扎好，脸上涂满了乳霜之后，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [bəːnd] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [riːθ] ['hævɪŋ] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr]

for	that	was	also	burned	,	her	pretty	wreath	having	proved	a	very	poor
为了	那	曾是	还	烧伤	,	她	漂亮的	花圈	拥有	已证实	一个	非常	贫穷的

[prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

protection	from	the	sun	,
保护	从	这	太阳	,

因为那顶花环也被烧毁了，事实证明，它根本无法抵御阳光的炙烤。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Bertha	**was**	**invited**	**to**	**share**	**the**	**midday**	**meal**	**of**	**the**	**children**	**.**
伯莎	曾是	受邀	到	分享	这	正午	一顿饭	的	这	孩子们	.

贝莎受邀与孩子们一起享用午餐。

['biːɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] ,

Being	**very**	**hungry**	**,**
存在	非常	饥饿的	,

非常饥饿

[ʃiː; ʃi] ['glædli] [sæt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['oʊtmiːl]

she	**gladly**	**sat**	**up**	**to**	**the**	**table**	**and**	**took**	**her**	**share**	**of**	**milk**	**and**	**oatmeal**
她	乐意	卫星	向上	到	这	桌子	和	采取	她	分享	的	牛奶	和	麦片

[keɪks] ,

cakes	**,**
蛋糕	,

她欣然坐到桌旁，取了她那份牛奶和燕麦饼。

[ɔːr] ['bænək] .

or	**bannocks**	**.**
或者	班诺克	.

或者班诺克饼。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [mɪlk] ,

She	**liked**	**the**	**milk**	**,**
她	喜欢	这	牛奶	,

她喜欢牛奶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bænək] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə]

but	**the**	**bannocks**	**scratched**	**her**	**throat**	**and**	**almost**	**brought**	**the**	**tears**	**to**
但	这	班诺克	刮痕	她	喉	和	几乎	带来	这	眼泪	到

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

但是煎饼刮伤了她的喉咙，差点让她眼泪都出来了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [iːt] [ðem; ðəm][soʊ] ['rævənəsli] .

She	**wondered**	**how**	**the**	**others**	**could**	**eat**	**them**	**so**	**ravenously**	**.**
她	想知道	如何	这	其他的	可以	吃	他们	所以	贪婪地	.

她很纳闷其他人怎么能吃得那么狼吞虎咽。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][ðer; ðər][best] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] , [baɪ] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ,

After	**dinner**	**the**	**children**	**did**	**their**	**best**	**to**	**amuse**	**their**	**visitor**	**,**	**by**	**playing**	**games**	**,**
后	晚餐	这	孩子们	做过	他们的	最好的	到	娱乐	他们的	游客	,	经过	玩耍	游戏	,

['rʌnɪŋ] ,

running	**,**
跑步	,

晚饭后，孩子们通过玩游戏、奔跑等方式尽力逗客人开心。

['liːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] , [ɔːl] ['veri] ['kaɪndli] [ment] , [bʌt; bət] [rʌf] , ['nɔɪzi] , [ænd; ənd]

leaping	**,**	**and**	**tumbling**	**about**	**,**	**all**	**very**	**kindly**	**meant**	**,**	**but**	**rough**	**,**	**noisy**	**,**	**and**
跳跃	,	和	翻滚	关于	,	全部	非常	亲切地	意思是	,	但	粗糙的	,	嘈杂	,	和

['ɔːlmoʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːrθə] ,

almost	**terrifying**	**to**	**Bertha**	**,**
几乎	恐怖	到	伯莎	,

他们蹦蹦跳跳、翻来覆去，虽然出发点都是好的，但动作粗鲁、吵闹，几乎吓坏了伯莎。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pleɪ] ['ʌndər]

who	was	not	sorry	when	the	younger	ones	ran	out	of	the	house	to	play	under
WHO	曾是	不是	对不起	什么时候	这	年轻	一个	跑	出去	的	这	房子	到	玩	在下面

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

当年纪小的孩子们跑出房子到树下玩耍时，他一点也不觉得遗憾。

['hjuːi] [sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːriz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp]

Hughie	sat	by	her	side	on	the	settle	,	and	told	her	stories	,	till	she	fell	asleep
休伊	卫星	经过	她	边	在	这	定居	,	和	讲述	她	故事	,	直到	她	跌倒	睡着了

.

:
.

休伊坐在她身旁的长凳上，给她讲故事，直到她睡着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] , [ænd; ənd] [slept] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ə'genst] [sʌm; səm] ['kuʃənz] [wɪtʃ]

She	was	very	weary	,	and	slept	a	long	while	,	against	some	cushions	which
她	曾是	非常	厌倦	,	和	睡着了	一个	长的	尽管	,	反对	一些	靠垫	哪个

['hjuːi] [pleɪst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Hughie	placed	behind	her	.
休伊	放置	在后面	她	.

她非常疲惫，靠在休伊放在她身后的几个垫子上睡了很久。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['wʌndrɪŋli] , [ænd; ənd] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['feɪsɪz][ʌv; əv]

When	she	awoke	,	she	looked	around	wonderingly	,	and	,	missing	the	dear	faces	of
什么时候	她	醒来	,	她	看起来	大约	惊奇地	,	和	,	丢失的	这	亲爱的	面孔	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] ,

her	mother	and	nurse	,
她	母亲	和	护士	,

她醒来后，茫然地环顾四周，想念着母亲和保姆亲切的面容。

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

burst	into	tears	.
爆裂	进入	眼泪	.

突然嚎啕大哭。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] ['bɑːni] [bern] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - , ['tendərli] .

"	What's	the	matter	wi	'	my	bonnie	bairn	?	"	asked	Mrs	.	MacWillie	,	tenderly	.
"	是什么	这	事情	wi	-	我的	邦妮	孩子	?	"	问	太太	.	-	,	温柔地	.

“我的宝贝女儿怎么了？”麦克威利太太温柔地问道。

" [aɪ] — [wɑːnt] — [tuː; tə] — [goʊ] — [hoʊm] ! " ['sɒbd] ['bɜːrθə] .

"	I	—	want	—	to	—	go	—	home	!	"	sobbed	Bertha	.
"	我	—	想	—	到	—	去	—	家	!	"	啜泣	伯莎	.

“我——想——回家！”伯莎抽泣着说。

" [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [geɪ] [heɪm] ; [ˌes eɪ 'iː] ['dɪnə] [griːt] ([wiːp]) , [maɪ] ['læmi] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd]

"	And	ye	shall	gae	hame	;	sae	dinna	greet	(	weep	)	,	my	lammie	,	"	said	the	good
"	和	是的	将	盖伊	家	;	sae	迪娜	迎接	(	哭泣	)	,	我的	拉米	,	"	说	这	好的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“你们要回家；不要哭泣，我的羔羊，”善良的女人说。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

In	a	very	few	minutes	the	gamekeeper	,	who	,	by	the	way	,
在	一个	非常	很少	分钟	这	猎场管理员	,	WHO	,	经过	这	方式	,

几分钟后，守林人——顺便一提，他

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [θɪk] [bʊʃɪz] [baɪ]

had	watched	the	children	all	the	morning	,	from	behind	some	thick	bushes	by
有	观看	这	孩子们	全部	这	早晨	,	从	在后面	一些	厚的	灌木丛	经过

[ðə; ði] [lɑːk] ,

the	loch	,
这	湖	,

整个上午，他都躲在湖边茂密的灌木丛后观察孩子们。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ['kærɪdʒ] ,

to	see	that	no	harm	befell	them	,	came	to	the	door	with	the	family	carriage	,
到	看	那	不	伤害	发生	他们	,	来了	到	这	门	和	这	家庭	运输	,

为了确保他们平安无事，家属驾着马车来到门口。

— [ə; eɪ] [tuː] - [wiːld] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [kɔːld] [ə; eɪ] " [dɔːg] - [kɑːrt] , " [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃægi] [oʊld]

—	a	two	-	wheeled	vehicle	,	called	a	"	dog	-	cart	,	"	drawn	by	a	shaggy	old
—	一个	二	-	带轮子的	车辆	,	称为	一个	"	狗	-	大车	,	"	绘制	经过	一个	毛茸茸	老的

['poʊni] .

pony	.
小马	.

—一种由一匹毛茸茸的老马拉着的两轮车，叫做“狗车”。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz] [helpt] ['ɪntuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ,

Bertha	was	helped	into	this	,	and	,
伯莎	曾是	帮助	进入	这	,	和	,

贝莎是被人帮助才走到这一步的，而且，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət] ['rædər] ['heɪsti] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌstɪk] [frendz] , [wʌz; wəz] ['drɪvn]

having	taken	a	kind	but	rather	hasty	leave	of	her	rustic	friends	,	was	driven
拥有	已采取	一个	种类	但	相当	仓促	离开	的	她	乡村	朋友们	,	曾是	驱动

,

,

,

她与乡下的朋友们友好但略显匆忙地告别后，便被驱赶了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪzi] , ['ʃʌflɪŋ] [trɑːt] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

in	a	little	lazy	,	shuffling	trot	,	towards	the	Castle	.
在	一个	小的	懒惰的	,	洗牌	小跑	,	向	这	城堡	.

迈着懒洋洋的、拖着脚步的小跑，朝着城堡走去。

[ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [miːt] [bʌt; bət] ['leɪdi] [blæn'taiə] , ['draɪvɪŋ] ['lɪli] - [hoʊm]

About	half	-	way	,	who	should	they	meet	but	Lady	Blantyre	,	driving	Lilly	MacWillie	home
关于	一半	-	方式	,	WHO	应该	他们	见面	但	女士	布兰太尔	,	驾驶	莉莉	-	家

[ɪn][hɜːr; hər]['poʊni] - ['feɪətən] !

in	her	pony	-	phaeton	!
在	她	小马	-	幻影	!

走到一半的时候，他们遇到了布兰泰尔夫人，她正驾着她的马车，载着莉莉·麦克威利回家！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][æt; ət][ɔːl] ,

She	did	not	seem	to	see	the	dog	-	cart	at	all	,
她	做过	不是	似乎	到	看	这	狗	-	大车	在	全部	,

她似乎根本没看到那辆狗车。

[bʌt; bət] [dæʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪt] .

but	dashed	by	it	at	a	furious	rate	.
但	虚线	经过	它	在	一个	狂怒	速度	.

但却以惊人的速度被它冲刷殆尽。

['lɪt(ə)l] ['lɪli] [hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [deɪ] [ðæn; ðən] ['bɜːrθə] .

Little	Lilly	had	scarcely	had	a	better	day	than	Bertha	.
小的	莉莉	有	几乎	有	一个	更好的	天	比	伯莎	.

小莉莉的遭遇也好不到哪里去，比伯莎好不了多少。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz]

From	**the**	**first**	**hour**	**of**	**her**	**visit**	**to**	**the**	**Castle**	**she**	**had**	**felt**	**ill**	**at**	**ease**
从	这	第一的	小时	的	她	访问	到	这	城堡	她	有	毛毡	患病的	在	舒适

,

,

,

从她参观城堡的第一小时起，她就感到很不自在。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hoʊmsɪk] .

and	**almost**	**homesick**	**.**
和	几乎	想家	.

几乎要想家了。

['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

Everything	**there**	**was**	**so**	**strange**	**and**	**magnificent**	**,**
一切	那里	曾是	所以	奇怪的	和	壮丽	,

那里的一切都那么奇特而壮丽。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] ['hæpi] [ænd; ənd]

that	**all**	**the**	**kindness**	**she**	**met**	**with**	**failed**	**to**	**make**	**her**	**feel**	**happy**	**and**
那	全部	这	仁慈	她	遇见	和	失败的	到	制作	她	感觉	快乐的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	**.**
舒服的	.

她所感受到的所有善意都未能让她感到快乐和舒适。

['leɪdi] [blæn'taiə] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] ; [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]

Lady	**Blantyre**	**devoted**	**herself**	**to**	**her**	**amusement**	**;**	**she**	**showed**	**her**	**the**
女士	布兰太尔	奉献	她自己	到	她	娱乐	;	她	显示	她	这

[kən'sɜːvəˌtɔːriːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪviːˌeriːz] ,

conservatories	**and**	**the**	**aviaries**	**,**
温室	和	这	鸟舍	,

布兰泰尔夫人全心全意地供她消遣；她带她参观了温室和鸟舍，

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] .

and	**led**	**her**	**through**	**the**	**long**	**picture**	**-**	**gallery**	**.**
和	引领	她	通过	这	长的	图片	-	画廊	.

然后领着她参观了长长的图片展厅。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] ['lɪli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

This	**last**	**was**	**an**	**awful**	**place**	**to**	**Lilly**	**;**	**she**	**was**	**frightened**	**at**	**the**	**array**	**of**
这	最后的	曾是	一个	可怕	地方	到	莉莉	;	她	曾是	害怕	在	这	大批	的

[oʊld] - [taɪm] - ,

old	**-**	**time**	**Blantyres**	**,**
老的	-	时间	-	,

对莉莉来说，最后一个地方糟透了；她被那些老旧的布兰泰尔家族成员吓坏了。

— [fɪrs] ['soʊldʒərz][ɪn]['ɑːrmər] , [grɪm]['dʒʌdʒɪz][ɪn] [ɪ'nɔːrməs] [wɪgz] ,

—	**fierce**	**soldiers**	**in**	**armor**	**,**	**grim**	**judges**	**in**	**enormous**	**wigs**	**,**
—	凶猛的	士兵	在	盔甲	,	严峻	法官	在	巨大的	假发	,

身披盔甲的凶猛士兵，头戴巨大假发的冷峻法官，

[ænd; ənd][grænd] ['leɪdiz] [ɪn][væst] [huːps] [ænd; ənd] [stuː'pendəs] [hed] - ['dresɪz] .

and	**grand**	**ladies**	**in**	**vast**	**hoops**	**and**	**stupendous**	**head**	**-**	**dresses**	**.**
和	盛大	女士们	在	广阔的	篮球	和	惊人的	头	-	连衣裙	.

还有身着巨大裙撑、头戴华丽头饰的贵妇人。

[æt; ət] [lʌntʃ] , ['leɪdi] [blæn'taiə][hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gest] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

At	**lunch**	**,**	**Lady**	**Blantyre**	**had**	**her**	**little**	**guest**	**sit**	**beside**	**her**	**,**
在	午餐	,	女士	布兰太尔	有	她	小的	客人	坐	旁	她	,

午餐时，布兰泰尔夫人让她的小客人坐在她旁边。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] ['delɪkət] [waɪld] - [faʊl] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [fruːt] .

and	pressed	her	to	eat	of	delicate	wild	-	fowl	and	luscious	fruit	.
和	按下	她	到	吃	的	精美的	荒野	-	鸡	和	甜美	水果	.

并强迫她吃鲜嫩的野禽和美味的水果。

[bʌt; bət] ['lɪli] [wʌz; wəz] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

But	Lilly	was	scared	out	of	the	little	appetite	she	had	,	not	by	his	lordship	,
但	莉莉	曾是	害怕的	出去	的	这	小的	食欲	她	有	,	不是	经过	他的	领主	,

但莉莉原本就少得可怜的胃口，却被吓得魂飞魄散，而吓坏她的并非是那位勋爵。

[huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['fʊtmən] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .

who	sat	opposite	,	but	by	the	solemn	footman	who	stood	behind	her	chair	.
WHO	卫星	对面的	,	但	经过	这	庄严	男仆	WHO	站立	在后面	她	椅子	.

坐在她对面的人，旁边站着一位神情严肃的男仆，他站在她椅子的后面。

['æftər] [lʌntʃ] , ['leɪdi] [blæn'taiə] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

After	lunch	,	Lady	Blantyre	played	and	sung	for	her	,	and	showed	her
后	午餐	,	女士	布兰太尔	玩	和	唱	为了	她	,	和	显示	她

['bɜːrθəz] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] .

Bertha's	books	and	toys	.
伯莎的	图书	和	玩具	.

午饭后，布兰泰尔夫人为她演奏乐器、唱歌，并向她展示了伯莎的书籍和玩具。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [dres] .

At	length	she	left	her	alone	for	a	time	,	while	she	went	to	dress	.
在	长度	她	左边	她	独自的	为了	一个	时间	,	尽管	她	去	到	裙子	.

最后，她离开去穿衣服，暂时留下她一个人待了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['eniwer] ;

When	she	returned	to	the	drawing	-	room	she	could	not	see	the	child	anywhere	;
什么时候	她	返回	到	这	绘画	-	房间	她	可以	不是	看	这	孩子	任何地方	;

当她回到客厅时，却怎么也找不到孩子了；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

but	presently	she	heard	a	stifled	sob	behind	the	curtain	of	a	window	,
但	目前	她	听到	一个	窒息	哭泣	在后面	这	窗帘	的	一个	窗户	,

但随后她听到窗帘后面传来一声压抑的啜泣声。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['geɪmˌkiːpərz] ['kɑːtɪdʒ] .

looking	towards	the	gamekeeper's	cottage	.
寻找	向	这	猎场管理员	小屋	.

望向猎场看守人的小屋。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['lɪli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

She	went	to	Lilly	,	and	put	her	arms	about	her	,	saying	,	"	What	are	you
她	去	到	莉莉	,	和	放	她	武器	关于	她	,	说	,	"	什么	是	你

['griːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

grieving	about	,
悲伤	关于	,

她走到莉莉身边，搂住她，问道："你在为什么悲伤呢？"

[maɪ] [dɪr] ? "

my	dear	?	"
我的	亲爱的	?	"

亲爱的？"

" [let] [ˌem 'iː] [geɪ] [heɪm] !

"	Let	me	gae	hame	!
"	让	我	盖伊	家	!

"让我回家！"

[aɪ] [mɔːn] [geɪ] [heɪm] !
I maun gae hame !
我 毛恩 盖伊 家 !

我maun gae hame!

" ([aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm]) [sed] ['lɪli] .
" (I must go home) said Lilly .
" (我 必须 去 家) 说 莉莉 .

“(我必须回家了)”莉莉说。

" [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ['dɑːrlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" So you shall , darling , " replied the lady .
" 所以 你 将 , 亲爱的 , " 回复 这 女士 .

“你一定会的，亲爱的，”那位女士回答道。

[wen] ['leɪdi] [blæn'taiə] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['bɜːrθə] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
When Lady Blantyre returned from the cottage , she found Bertha in the nursery ,
什么时候 女士 布兰太尔 返回 从 这 小屋 , 她 成立 伯莎 在 这 苗圃 ,

布兰泰尔夫人从小屋回来时，发现伯莎在育婴室里。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] [nɜːrs] ['mɑːrdʒəri] .
sitting on the lap of her kind nurse Margery .
坐着 在 这 膝 的 她 种类 护士 玛格丽 .

她坐在善良的护士玛格丽的腿上。

" [wel] , [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['lɜːrnɪd] ['kɑːntent][frʌm; frəm] [ðɪs] ['deɪz] [ɪk'spɪriəns] ? " [sed]
" Well , has my little daughter learned content from this day's experience ? " said
" 出色地 , 有 我的 小的 女儿 学习 内容 从 这 天 经验 ? " 说
[ðə; ði]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .
the lady , smiling .
这 女士 , 微笑 .

“那么，我的小女儿从今天的经历中学到了什么呢？”这位女士笑着问道。

" [jes] , ['mæmə] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrθə] .
" Yes , mamma , " replied Bertha .
" 是的 , 妈妈 , " 回复 伯莎 .

“是的，妈妈，”伯莎回答道。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [ænd; ənd]
" I find that one must belong to the MacWillies , to do as they do , and
" 我 寻找 那 一 必须 属于 到 这 - , 到 做 作为 他们 做 , 和
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
like it ;
喜欢 它 ;

“我发现，一个人必须成为麦克威利家族的一员，才能像他们那样做，并且喜欢那样做；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [weɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðæt]
but somehow , I wish I had been used to their ways from the first , that
但 不知何故 , 我 希望 我 有 到过 用过的 到 他们的 方式 从 这 第一的 , 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

但不知为何，我希望自己从一开始就能习惯他们的行事方式，也就是说……

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [tuː] .
if you and papa had been so too .
如果 你 和 爸爸 有 到过 所以 也 .

如果你和爸爸也曾是那样就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːd] [ment] [ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ['nɪrli] [ə'laɪk] ,
It seems to me that God meant that all people should live nearly alike ,
它 似乎 到 我 那 上帝 意思是 那 全部 人们 应该 居住 几乎 同样 ,

在我看来，上帝的意思是让所有人都过上几乎一样的生活。

[ænd; ənd]['oʊnli][hæv; həv] ['haʊzɪz] [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [laɪk]

and	only	have	houses	just	big	enough	to	hold	them	comfortably	,	like
和	仅有的	有	房屋	只是	大的	足够的	到	抓住	他们	舒适地	,	喜欢

[ðə; ði] [nests] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ;

the	nests	of	the	birds	;
这	巢穴	的	这	鸟类	;

它们的房子只够它们舒适地居住，就像鸟巢一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʊks] .

and	that	all	children	should	run	among	the	hills	,	and	play	with	the	brooks	.
和	那	全部	孩子们	应该	跑步	之中	这	丘陵	,	和	玩	和	这	布鲁克斯	.

所有的孩子都应该在山间奔跑，在溪边玩耍。

[dɪd] [nt] [hiː; hi] ? "

Did	n't	he	?	"
做过	不	他	?	"

难道不是吗?

" [pər'hæps][hiː; hi][dɪd] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Perhaps	he	did	,	my	child	.
"	也许	他	做过	,	我的	孩子	.

“或许他真的这么做了，我的孩子。”

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪli] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [naɪt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [pet] ['kɪt(ə)n] ,

"	As	for	Lilly	,	she	spoke	her	mind	that	night	,	to	her	pet	kitten	,
"	作为	为了	莉莉	,	她	辐	她	头脑	那	夜晚	,	到	她	宠物	小猫	,

至于莉莉，那天晚上她把心里话说给了她的小猫咪听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多国故事(Stories of Many Lands)
第3/8页

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [bɪˈfɔːr] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

as	she	hugged	it	in	her	arms	before	dropping	to	sleep	.
作为	她	拥抱	它	在	她	武器	前	下降	到	睡觉	.

她抱着它，然后沉沉睡去。

" [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑː][glæd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑː] [faɪn] ['leɪdiz] , [eɪ] , ['wɪŋkiː] ?

"	Are	ye	na	glad	that	we	are	na	fine	ladies	,	eh	,	Winkie	?
"	是	是的	纳	高兴的	那	我们	是	纳	美好的	女士们	,	嗯	,	眨眼	?

“你很高兴我们是优秀的女士吗，呃，Winkie?

" [ə; eɪ] [ʃəˈreɪd] .

"	A	CHARADE	.
"	一个	猜谜游戏	.

一场闹剧。

[maɪ][fɜːrst][ɪz] [fer] , [æz; əz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['greɪst]

My	first	is	fair	,	as	when	it	graced
我的	第一的	是	公平的	,	作为	什么时候	它	恩赐

我的第一个作品还不错，就像它曾经光彩夺目一样。

[ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

The	bowers	of	Paradise	;
这	鲍尔斯	的	天堂	;

天堂的凉亭；

[ˌaɪ ˈtiː] [gləuz] [ɪn] [-] [veɪl] , [ænd; ənd] [klaimz]

It	glows	in	Cashmere's	vale	,	and	climbs
它	发光	在	羊绒	谷	,	和	攀登

它在喀什米尔山谷闪耀，并向上攀升。

[wer] ['snoʊi] [ælp] - [piːks] [raɪz] :

Where	snowy	Alp	-	peaks	rise	:
在哪里	下雪的	阿尔卑斯山	-	高峰	上升	:

白雪皑皑的阿尔卑斯山峰耸立之处：

[ˌaɪ ˈtiː] [glæd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

It	glads	the	peasant	-	woman's	heart	,
它	快乐	这	农民	-	女性的	心	,

这让农妇人感到高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] [ɪmˈpɪriəl] [aɪz] .

And	the	Queen's	imperial	eyes	.
和	这	女王大学	帝国	眼睛	.

还有女王那双高贵的眼睛。

[maɪ] ['sekənd] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [neɪm] ,

My	second	is	a	sacred	name	,
我的	第二	是	一个	神圣	姓名	,

我的第二个名字是一个神圣的名字，

[ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪˈnaʊn] ,

A	name	of	high	renown	,
一个	姓名	的	高的	名声	,

一个享有盛誉的名字，

[baɪ]['poʊəts] [sʌŋ] , [jet] ['kɑːmən] - [tɪz] ,
By poets sung , yet common ' tis ,
经过 诗人 唱 , 然而 常见的 - 的 ,

诗人吟唱，却又如此平凡，

[æz; əz] ['deɪziz] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] ,
As daisies on the down ,
作为 雏菊 在 这 向下 ,

如同山坡上的雏菊，

[ðoʊ] ['leɪdiz] [grænd][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [deɪmz]
Though ladies grand and royal dames
尽管 女士们 盛大 和 皇家 女士们

虽然女士们地位显赫，而且是皇室成员

[hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] .
Have worn it as a crown .
有 磨损 它 作为 一个 王冠 .

我曾把它当王冠戴过。

[wen] ['wɪljəmz] [ʃɪp] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
When William's ship rocked in the bay ,
什么时候 威廉的 船 摇滚 在 这 湾 ,

当威廉的船在海湾中摇晃时，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,
Impatient to be gone ,
不耐烦 到 是 已消失 ,

迫不及待地想要离开

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['siːwərd] [wei]
And William took his seaward way
和 威廉 采取 他的 向海 方式

威廉踏上了向海而去的路

[ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['duːi] [lɔːn] ,
Across our dewy lawn ,
穿过 我们的 露水 草地 ,

穿过我们沾满露水的草坪，

[tuː; tə] [plʌk] [maɪ] [hoʊl] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [lʌv] ,
To pluck my whole to give her love ,
到 采摘 我的 所有的 到 给 她 爱 ,

为了给她爱，我愿意付出一切。

[roʊz] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] .
Rose Mary with the dawn .
玫瑰 玛丽 和 这 黎明 .

黎明时分的玫瑰玛丽。

[roʊz] - ['meri] .
Rose - mary .
玫瑰 - 玛丽 .

迷迭香。

['dʒeɪmiːz] [feɪθ] .
JAMIE'S FAITH .
杰米的 信仰 .

杰米的信仰。

['mɑːrgrət] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
Margaret Grey was a widow , who , with three young children ,
玛格丽特 灰色的 曾是 一个 寡妇 , WHO , 和 三 年轻的 孩子们 ,

玛格丽特·格雷是一位寡妇，她带着三个年幼的孩子，

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - , [ɪn] ['skɑːtlənd] .

lived	in	a	small	cottage	on	the	estate	of	Lord	Dundale	,	in	Scotland	.
居住地	在	一个	小的	小屋	在	这	财产	的	主	-	,	在	苏格兰	.

他住在苏格兰邓代尔勋爵庄园里的一间小木屋里。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] , ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][lænd][hiː; hi]

When	her	husband	died	,	Margaret	had	been	compelled	to	give	up	the	land	he
什么时候	她	丈夫	死亡	,	玛格丽特	有	到过	被迫	到	给	向上	这	土地	他

[hæd; həd] ['fɑːrmd] ,

had	farmed	,
有	农场	,

丈夫去世后，玛格丽特被迫放弃了他耕种的土地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

with	the	exception	of	a	little	garden	,
和	这	例外	的	一个	小的	花园	,

除了一个小花园之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['pæstʃərɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	a	patch	of	pasturage	on	which	she	supported	a	cow	and	a
和	一个	修补	的	牧草	在	哪个	她	有	一个	奶牛	和	一个

['ʃægi] ['haɪlənd] ['poʊni] ,

shaggy	Highland	pony	,
毛茸茸	高地	小马	,

还有一小块牧场，上面养着一头母牛和一匹毛茸茸的高地小马。

[kɔːld] ['ræb] .

called	Rab	.
称为	拉布	.

名为拉布。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

This	last	was	a	very	important	member	of	the	family	,
这	最后的	曾是	一个	非常	重要的	成员	的	这	家庭	,

最后这位是家族中非常重要的成员。

[æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'veid] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ðə; ði] ['bʌtər]

as	without	him	the	widow	could	not	have	conveyed	to	market	the	butter
作为	没有	他	这	寡妇	可以	不是	有	传递	到	市场	这	黄油

[ænd; ənd] [egz] ,

and	eggs	,
和	鸡蛋	,

如果没有他，寡妇就无法把黄油和鸡蛋运到市场去卖。

[ɑːn][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fruːg(ə)l]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [səb'sɪstid] .

on	the	proceeds	of	which	the	frugal	little	household	subsisted	.
在	这	收益	的	哪个	这	节俭	小的	家庭	生存	.

这个节俭的小家庭就靠这些收入维持生计。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

For	his	part	,
为了	他的	部分	,

就他而言，

['ræb] [siːmd] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Rab	seemed	fully	conscious	of	his	own	important	and	responsible	position	in	the
拉布	似乎	完全	有意识的	的	他的	自己的	重要的	和	负责任的	位置	在	这

['wɪdoʊz] ['fæməli] ,

widow's	family	,
寡妇的	家庭	,

拉布似乎完全意识到自己在寡妇家中的重要地位和责任。

[geɪv] [ʌp] [ɔːl] ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [weɪz] ,

gave	up	all	frisking	and	frolicking	ways	,
给予	向上	全部	搜身	和	嬉戏	方式	,

放弃了所有嬉戏打闹的方式，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [steɪd] [ænd; ənd]['soʊbər] ['mænər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	conducted	himself	in	a	staid	and	sober	manner	on	his	way	to	and
和	实施	他自己	在	一个	稳重	和	清醒	方式	在	他的	方式	到	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] ,

from	the	market	-	town	,
从	这	市场	-	镇	,

他在往返集镇的路上，举止沉稳冷静。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [raɪdz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ,

and	assumed	towards	the	children	in	their	little	rides	a	sort	of	protecting	,
和	假定	向	这	孩子们	在	他们的	小的	骑行	一个	种类	的	保护	,

['peɪtrənaɪzɪŋ] , [pə'tɜːrnl] ['kærəktər] ,

patronizing	,	paternal	character	,
居高临下	,	父系	特点	,

并对乘坐小车的孩子们表现出一种保护、居高临下、父亲般的态度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

which	was	really	edifying	to	behold	.
哪个	曾是	真的	有益的	到	看哪	.

真是令人大开眼界。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)l]

Lord	Dundale	was	a	young	man	,	very	handsome	and	stately	,	but	gentle
主	-	曾是	一个	年轻的	男人	,	非常	英俊的	和	庄严	,	但	温和的

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,

and	gracious	,
和	亲切	,

邓代尔勋爵是一位年轻英俊、仪态大方的男子，但为人温和有礼。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['tenənts] .

and	much	beloved	by	his	family	and	tenants	.
和	很多	心爱	经过	他的	家庭	和	租户	.

深受家人和房客的爱戴。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['revərəns] , [æz; əz][tuː; tə]

The	children	on	his	estate	looked	up	to	him	with	loving	reverence	,	as	to
这	孩子们	在	他的	财产	看起来	向上	到	他	和	爱	尊敬	,	作为	到

[ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['biːɪŋ] ,

a	superior	being	,
一个	优越的	存在	,

他庄园里的孩子们都对他充满爱慕和敬畏，如同敬仰一位至高无上的神灵。

[frʌm; frəm] [huːm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]

from	whom	nothing	but	good	and	happiness	were	to	be	expected	by	the
从	谁	没有什么	但	好的	和	幸福	是	到	是	预期的	经过	这

[dɪ'zɜːrvɪŋ] .

deserving	.
值得	.

值得帮助的人，理应从他那里获得美好和幸福。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['elɪgəns] [hæd; həd] [ɪ'speʃl] [poʊ'etɪk] [tʃɑːrmz] ;

For	them	his	youth	,	beauty	,	and	elegance	had	especial	poetic	charms	;
为了	他们	他的	青年	,	美丽	,	和	优雅	有	特别的	诗意的	魅力	;

[ðer; ðər] [swiːt] , ['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

their	sweet	,	simple	affection	,
他们的	甜的	,	简单的	感情	,

对他而言，他的青春、俊美和优雅具有特殊的诗意魅力；他们之间甜蜜而纯真的感情，

[ðer; ðər]['tɪmɪd] , ['greɪtf(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [leɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

their	timid	,	grateful	devotion	,	were	laid	at	his	feet	,
他们的	胆小	,	感激的	虔诚	,	是	铺设	在	他的	脚	,

他们怯懦而感激的虔诚，都献给了他。

— [soʊ] [ðæt] [wen] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [trɑːd] [ɑːn] [ˌʌn'siːn] ['flaʊərz] .

—	so	that	when	moving	among	them	he	trod	on	unseen	flowers	.
—	所以	那	什么时候	移动	之中	他们	他	践踏	在	看不见	花朵	.

——因此，当他在他们中间行走时，他踩到了看不见的花朵。

[ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət] [ðæt]

They	loved	to	hear	and	to	tell	of	the	grand	and	beautiful	things	at	that
他们	喜爱	到	听到	和	到	告诉	的	这	盛大	和	美丽的	事物	在	那

['feri] ['pæləs] ,

fairy	palace	,
仙女	宫殿	,

他们喜欢听人讲述那座仙境宫殿里那些宏伟美丽的事情，也喜欢把这些事告诉别人。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] , — [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [oʊld] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['taʊərz] , [ə; eɪ] [moʊt] , [ə; eɪ] ['lɔːfti]

the	Castle	,	—	a	noble	old	edifice	,	with	massive	towers	,	a	moat	,	a	lofty
这	城堡	,	—	一个	高贵	老的	大厦	,	和	大量的	塔楼	,	一个	护城河	,	一个	高远

['geɪtweɪ] ,

gateway	,
网关	,

城堡——一座雄伟的古老建筑，拥有高耸的塔楼、护城河和高大的城门。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔːrt'kʌlɪs] , [wɪtʃ] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

and	an	ancient	drawbridge	and	portcullis	,	which	stood	high	in	the	midst	of
和	一个	古老的	吊桥	和	吊闸	,	哪个	站立	高的	在	这	中间	的

[greɪt] ['fɔːrɪst] - [triːz] .

great	forest	-	trees	.
伟大的	森林	-	树木	.

还有一座古老的吊桥和闸门，高高耸立在茂密的森林之中。

[lɔːrd] - , ['biːɪŋ] [ɪn] ['delɪkət] [helθ] ,

Lord	Dundale	,	being	in	delicate	health	,
主	-	,	存在	在	精美的	健康	,

邓代尔勋爵身体虚弱，

[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spend] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

was	able	to	spend	but	a	few	months	of	each	year	in	Scotland	,
曾是	有能力的	到	花费	但	一个	很少	几个月	的	每个	年	在	苏格兰	,

每年只能在苏格兰待上几个月，

[ðə; ði] ['klaɪmət] ['biːɪŋ] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

the	climate	being	too	severe	for	him	;	but	he	loved	the	place	of	his	birth	,
这	气候	存在	也	严重	为了	他	;	但	他	喜爱	这	地方	的	他的	出生	,

那里的气候对他来说太恶劣了；但他深爱着自己的出生地。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] , [laɪk] [rɑːb] [rɔi] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] ,

and	was	never	so	happy	as	when	,	like	Rob	Roy	,	he	could	say	,
和	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	,	喜欢	抢	罗伊	,	他	可以	说	,

他最快乐的时候，莫过于像罗布·罗伊一样说：

" [maɪ] [fʊt] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] ['neɪtɪv] [hiːθ] .

"	My	foot	is	on	my	native	heath	.
"	我的	脚	是	在	我的	本国的	希思	.

“我的脚踏在了我的故乡。”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tenənts] [hɪz; ɪz] ['jɪrli] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skɑːtɪʃ] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n]

"	To	his	tenants	his	yearly	visit	to	his	Scottish	estate	was	always	a	season
"	到	他的	租户	他的	每年	访问	到	他的	苏格兰	财产	曾是	总是	一个	季节

[ʌv; əv] [fe'stɪvəti] :

of	festivity	:
的	节日	:

对于他的佃户来说，他每年回苏格兰庄园探望佃户都是一段欢庆的时光：

[ðeɪ] [heild] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

they	hailed	the	signal	of	his	return	,
他们	赞誉	这	信号	的	他的	返回	,

他们欢呼雀跃，迎接他的归来。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæg][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	running	up	of	a	flag	on	the	highest	tower	of	the	Castle	,
这	跑步	向上	的	一个	旗帜	在	这	最高	塔	的	这	城堡	,

在城堡最高塔楼上升起旗帜

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['hɑːrti] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

with	shouts	of	hearty	rejoicing	.
和	喊叫	的	爽朗	欢欣鼓舞	.

伴随着热烈的欢呼声。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] ,

The	cottage	of	the	Grey	was	on	a	shady	lane	,
这	小屋	的	这	灰色的	曾是	在	一个	阴凉	车道	,

灰衣人的小屋位于一条绿树成荫的小路上。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd]['ɔːf(ə)n] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋz] [ɔːr] ['iːvnɪŋz] ,

through	which	the	young	lord	often	rode	in	the	pleasant	autumn	mornings	or	evenings	,
通过	哪个	这	年轻的	主	经常	骑	在	这	令人愉快的	秋天	早晨	或者	晚上	,

年轻的领主经常在宜人的秋日清晨或傍晚骑马经过这里。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [gests] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

sometimes	with	a	gay	party	of	ladies	and	gentlemen	,	guests	at	the	Castle	,
有时	和	一个	同性恋	派对	的	女士们	和	先生们	,	客人	在	这	城堡	,

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

有时会和一群男同性恋者，包括城堡里的客人，一起参加同性恋派对，有时，

[wen] [ðə; ði]['aʊər] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] , [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] -

when	the	hour	was	early	,	quite	alone	,	and	sometimes	with	one	beautiful	dark	-
什么时候	这	小时	曾是	早期的	,	相当	独自的	,	和	有时	和	一	美丽的	黑暗的	-

[aɪd] ['leɪdi] ,

eyed	lady	,
眼睛	女士	,

当时间尚早，我独自一人时，有时会和一位美丽的黑眼睛女士在一起。

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] ,

fresh	as	a	rose	and	proud	as	a	lily	,
新鲜的	作为	一个	玫瑰	和	自豪的	作为	一个	百合	,

像玫瑰一样清新，像百合一样骄傲，

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] .

who	it	was	said	was	one	day	to	be	the	mistress	of	Dundale	Castle	.
WHO	它	曾是	说	曾是	一	天	到	是	这	情妇	的	-	城堡	.

据说她将来会成为邓代尔城堡的女主人。

[ðə; ði] [greɪ] ['tʃɪldrən] , ['lɪt(ə)l] ['efi] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] , ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][roʊd][baɪ]

The	Grey	children	,	little	Effie	and	Jamie	,	noticed	that	when	the	young	lord	rode	by
这	灰色的	孩子们	,	小的	艾菲	和	杰米	,	注意到	那	什么时候	这	年轻的	主	骑	经过

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

格雷家的孩子们，小艾菲和小杰米，注意到当这位年轻的勋爵独自骑马时，

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['evər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['raɪdərz] ,

or	with	ever	so	large	a	party	of	riders	,
或者	和	曾经	所以	大的	一个	派对	的	骑手	,

或者带着一大群骑手，

[hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['kəːtisiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd]

he	never	failed	to	acknowledge	their	bows	and	courtesies	with	a	nod
他	绝不	失败的	到	承认	他们的	弓	和	礼貌	和	一个	点头

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][ænd; ənd] [smaɪl] ;

and	a	pleasant	word	and	smile	;
和	一个	令人愉快的	单词	和	微笑	;

他总是点头微笑，说着友好的话语，回应他们的鞠躬和礼节；

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['leɪdi] [tə'geðər] ['æmb(ə)l] ['sloʊli] [pæst] ,

but	that	when	he	and	the	dark	-	eyed	lady	together	ambled	slowly	past	,
但	那	什么时候	他	和	这	黑暗的	-	眼睛	女士	一起	漫步	缓慢地	过去的	,

但当他和那位黑眼睛的女士一起缓缓走过时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][æt; ət][ɔːl] .

he	did	not	seem	to	see	their	wistful	little	faces	at	all	.
他	做过	不是	似乎	到	看	他们的	怅惘	小的	面孔	在	全部	.

他似乎完全没有看到他们那些充满渴望的小脸。

[soʊ] , [ɪn][ðer; ðər]['siːkrət] ['hɑːrts] , [ðeɪ] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

So	,	in	their	secret	hearts	,	they	took	something	very	like	a	spite	against	the
所以	,	在	他们的	秘密	心	,	他们	采取	某物	非常	喜欢	一个	尽管如此	反对	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['evlɪn] ,

beautiful	Lady	Evelyn	,
美丽的	女士	伊芙琳	,

所以，在他们内心深处，他们对美丽的伊芙琳小姐怀有一种近乎怨恨的情绪。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [lɔːrd] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	hoped	their	young	lord	would	change	his	mind	.
和	希望	他们的	年轻的	主	会	改变	他的	头脑	.

他们希望他们的年轻领主能改变主意。

[wʌn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['mɑːrgrət] [greɪ] [roʊd] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [taʊn] ,

One	autumn	evening	,	as	Margaret	Grey	rode	homeward	from	the	market	-	town	,
一	秋天	晚上	,	作为	玛格丽特	灰色的	骑	回家	从	这	市场	-	镇	,

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ræb] ,

she	noticed	that	Rab	,
她	注意到	那	拉布	,

一个秋日的傍晚，玛格丽特·格雷骑马从集镇回家时，她注意到拉布，

[ðə; ði]['poʊni] , [wʌz; wəz]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [sloʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] ,

the	pony	,	was	languid	and	slow	,	that	he	hung	his	head	dejectedly	,
这	小马	,	曾是	慵懒的	和	慢的	,	那	他	悬挂	他的	头	沮丧地	,

那匹小马驹行动迟缓，无精打采地低下了头。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [braʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	made	no	effort	to	browse	along	the	hedge	-	rows	as	usual	.
和	制成	不	努力	到	浏览	沿着	这	对冲	-	行	作为	通常	.

并没有像往常一样沿着树篱浏览。

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] ,

She	**supposed**	**that**	**he**	**was**	**tired**	**with**	**his**	**day's**	**work**	**,**
她	据称	那	他	曾是	疲劳的	和	他的	天	工作	,

她猜想他可能是工作一天累了。

[bʌt; bət] ['trʌstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	**trusted**	**that**	**he**	**would**	**be**	**well**	**in**	**the**	**morning**	**.**
但	可信	那	他	会	是	出色地	在	这	早晨	.

但相信他明天早上就会好起来。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [pʊr] , ['feɪθf(ə)l] [oʊld]['ræb][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] ,

when	**the**	**morning**	**came**	**,**	**poor**	**,**	**faithful**	**old**	**Rab**	**was**	**found**	**dead**	**,**
什么时候	这	早晨	来了	,	贫穷的	,	忠实	老的	拉布	曾是	成立	死的	,

清晨来临，人们发现可怜忠诚的老拉布已经去世了。

[stretʃt] [aʊt] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pædək] !

stretched	**out**	**stiff**	**and**	**cold**	**in**	**his**	**paddock**	**!**
拉伸	出去	僵硬的	和	寒冷的	在	他的	围场	!

他僵硬地躺在围场里，冰冷刺骨!

['efi] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [griːvd] ['pæʃənətli] ['oʊvər][ðer; ðər][lɔːst] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪˌfeloʊ] .

Effie	**and**	**Jamie**	**grieved**	**passionately**	**over**	**their**	**lost**	**friend**	**and**	**playfellow**	**.**
艾菲	和	杰米	伤心	热情地	超过	他们的	丢失的	朋友	和	玩伴	.

艾菲和杰米对失去的朋友和玩伴感到无比悲痛。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['helpləs] [fiːt] ,

They	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**on**	**the**	**grass**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**poor**	**,**	**helpless**	**feet**	**,**
他们	卫星	向下	旁	他	在	这	草	,	和	,	寻找	在	他的	贫穷的	,	无助	脚	,

他们坐在他身旁的草地上，看着他那可怜无助的双脚，

[wɔːrn] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] ,

worn	**in**	**their**	**service**	**,**
磨损	在	他们的	服务	,

服役期间所穿

[wept] ['bɪtərli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [noʊ] [mɔːr] ;

wept	**bitterly**	**that**	**they**	**would**	**carry**	**them**	**along**	**the**	**lane**	**and**	**up**	**the**	**hillside**	**no**	**more**	**;**
哭泣	苦涩地	那	他们	会	携带	他们	沿着	这	车道	和	向上	这	山坡	不	更多的	;

他们痛哭流涕，因为他们再也不能沿着小路把他们抬上山坡了;

[ðeɪ] ['pætɪd] [hæf] ['fɪrfəli] [ðə; ði] ['ʃægi] [nek] ; [wɪtʃ] [wʊd] [ɑːrtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəˈresɪs] ['nevər] [əˈgen] ;

they	**patted**	**half**	**fearfully**	**the**	**shaggy**	**neck**	**;**	**which**	**would**	**arch**	**to**	**their**	**caresses**	**never**	**again**	**;**
他们	轻拍	一半	恐惧地	这	毛茸茸	脖子	;	哪个	会	拱	到	他们的	爱抚	绝不	再次	;

他们半是害怕地拍打着那毛茸茸的脖子；那脖子再也不会拱起迎接他们的爱抚了;

[ðeɪ] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

they	**drew**	**back**	**with**	**a**	**shudder**	**,**
他们	画	后退	和	一个	不寒而栗	,

他们颤抖着后退了一步。

['æftər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][koʊld][lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['iːtn] [ðə; ði] [swiːt] ['kloʊvər][frʌm; frəm]

after	touching	the	cold	lips	which	had	so	often	eaten	the	sweet	clover	from
后	接触	这	寒冷的	嘴唇	哪个	有	所以	经常	吃	这	甜的	三叶草	从

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

在触摸过那冰冷的嘴唇之后，那嘴唇曾无数次从他们手中吞食过甜三叶草。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['ɔːflnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	turned	with	a	sense	of	strange	wonder	and	awfulness	from	the
和	转向	和	一个	感觉	的	奇怪的	想知道	和	糟糕	从	这

[deθ] - ['mɪstɪd] [aɪz] ,

death	-	misted	eyes	,
死亡	-	雾蒙蒙的	眼睛	,

他转过身来，眼中透着死寂般的迷雾，带着一种奇异的惊奇和恐惧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] .

which	had	always	shone	upon	them	with	an	almost	human	affection	.
哪个	有	总是	闪耀	之上	他们	和	一个	几乎	人类	感情	.

那光芒始终带着近乎人类般的慈爱照耀着他们。

['mɑːrgrət] [greɪ] [wept] ['ɔːlsoʊ] , — [fjuːər] [terz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] ['sædɚ] .

Margaret	Grey	wept	also	,	—	fewer	tears	than	her	children	,	but	sadder	.
玛格丽特	灰色的	哭泣	还	,	—	更少	眼泪	比	她	孩子们	,	但	更悲伤	.

玛格丽特·格雷也哭了，——虽然眼泪比她的孩子们少，但却更加悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [swiːt] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['meməriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['ræb] .

She	had	many	sweet	and	mournful	memories	connected	with	poor	Rab	.
她	有	许多	甜的	和	悲哀	回忆	连接	和	贫穷的	拉布	.

她对可怜的拉布有很多甜蜜而悲伤的回忆。

[hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] .

Her	dear	old	father	gave	him	to	her	on	her	eighteenth	birthday	.
她	亲爱的	老的	父亲	给予	他	到	她	在	她	第十八	生日	.

她亲爱的老父亲在她十八岁生日那天把这只狗送给了她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['gæləp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd]['oʊvər]

She	remembered	many	a	joyful	gallop	on	his	back	,	through	the	lanes	and	over
她	记得	许多	一个	快乐	驰骋	在	他的	后退	,	通过	这	车道	和	超过

[ðə; ði] [mʊəz] .

the	moors	.
这	沼泽地	.

她记得曾多次骑在他背上，穿过小路，驰骋在荒原上，享受着快乐的时光。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ;

She	remembered	how	sometimes	she	rode	him	slowly	,	with	his	rein	on	his	neck	;
她	记得	如何	有时	她	骑	他	缓慢地	,	和	他的	缰绳	在	他的	脖子	;

她记得有时她会慢慢地骑着他，缰绳套在他的脖子上；

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['æŋgəs] [greɪ] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [nuːz] , —

for	young	Angus	Grey	walked	by	her	side	and	told	her	pleasant	news	,	—
为了	年轻的	安格斯	灰色的	步行	经过	她	边	和	讲述	她	令人愉快的	消息	,	—

['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

always	pleasant	and	interesting	,
总是	令人愉快的	和	有趣的	,

年轻的安格斯·格雷走到她身边，告诉她一些令人愉快的消息——总是那么令人愉快和有趣。

[ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

though	always	about	the	same	thing	.
尽管	总是	关于	这	相同的	事物	.

虽然总是关于同一件事。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [haʊ] [wʌns] [hiː; hi] [tʃekt] [ræbz] [reɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɔːθɔːrn] -
She **remembered** **how** **once** **he** **checked** **Rab's** **rein** **under** **the** **shade** **of** **a** **hawthorn** **-**
她 记得 如何 一次 他 已检查 拉布的 缰绳 在下面 这 阴影 的 一个 山楂 -
[triː] ,
tree **,**
树 ,

她记得有一次他在山楂树荫下检查拉布的缰绳。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and **asked** **her** **to** **be** **his** **wife** **.**
和 问 她 到 是 他的 妻子 .

他向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] , [tuː] , [haʊ] [ˈræb] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid]
She **remembered** **,** **too** **,** **how** **Rab** **had** **borne** **her** **to** **the** **Kirk** **,** **to** **be** **married**
她 记得 , 也 , 如何 拉布 有 出生 她 到 这 柯克 , 到 是 已婚
[tuː; tə] [ˈæŋgəs] [greɪ] ;
to **Angus** **Grey** **;**
到 安格斯 灰色的 ;

她还记得拉布是如何把她带到教堂，让她嫁给安格斯·格雷的；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [θriː] [ˈʌðər] ['sʌndiz; -deiz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər]
and **she** **thought** **of** **three** **other** **Sundays** **when** **he** **had** **carried** **her**
和 她 想法 的 三 其他 星期日 什么时候 他 有 携带 她
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkrɪsnɪŋ] ;
and **her** **baby** **to** **the** **christening** **;**
和 她 婴儿 到 这 洗礼 ;

她想起了另外三个星期天，他抱着她和她的孩子去参加洗礼；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [jet] [wʌn] [ˈʌðər] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
and **of** **yet** **one** **other** **time** **,** **when** **he** **had** **drawn** **slowly** **away** **from** **her**
和 的 然而 一 其他 时间 , 什么时候 他 有 绘制 缓慢地 离开 从 她
[dɔːr] [ə; eɪ] [hɜːrs] ,
door **a** **hearse** **,**
门 一个 灵车 ,

还有一次，他缓缓地把灵车从她家门口开走。

[werˈɑːn] [leɪ] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] .
whereon **lay** **the** **beloved** **husband** **and** **father** **.**
其中 躺 这 心爱 丈夫 和 父亲 .

那里安葬着他挚爱的丈夫和父亲。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [æŋˈzaɪəti] , [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [læst] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] ,
She **thought** **,** **too** **,** **with** **tender** **anxiety** **,** **that** **now** **the** **last** **help** **of** **the** **widow** **,**
她 想法 , 也 , 和 投标 焦虑 , 那 现在 这 最后的 帮助 的 这 寡妇 ,
[hɜːr; hər] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈfeloʊ] - [ˈleɪbərər] ,
her **humble** **fellow** **-** **laborer** **,**
她 谦逊的 同伴 - 劳动者 ,

她也带着一丝忧虑想到，如今寡妇最后的帮手，她卑微的同工，

[wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ;
was **taken** **from** **her** **;**
曾是 已采取 从 她 ;

被夺走了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] [wʊlf] [ʌv; əv] [wɑːnt] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [pʊr] [ded] [ræbz]
and **the** **grim** **wolf** **of** **want** **and** **hunger** **seemed** **to** **stand** **in** **poor** **dead** **Rab's**
和 这 严峻 狼 的 想 和 饥饿 似乎 到 站立 在 贫穷的 死的 拉布的
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

饥饿和匮乏的恶狼似乎取代了可怜的死去的拉布。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['beɪbi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

Even	the	baby	seemed	to	feel	something	of	her	anxiety	and	distress	,
甚至	这	婴儿	似乎	到	感觉	某物	的	她	焦虑	和	痛苦	,

就连婴儿似乎也感受到了她的焦虑和痛苦。

[ænd; ənd][pʊt][ʌp][ɪts] ['prɪti] [lɪp][tu:; tə][kraɪ] ;

and	put	up	its	pretty	lip	to	cry	;
和	放	向上	它是	漂亮的	唇	到	哭	;

它抬起漂亮的嘴唇哭泣;

[soʊ][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə][kɑ:m][hɜ:r'self][baɪ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['haʊshoʊld] ['leɪbər] ,

so	to	comfort	it	and	to	calm	herself	by	her	usual	household	labor	,
所以	到	舒适	它	和	到	冷静的	她自己	经过	她	通常	家庭	劳动	,

所以她用日常家务劳动来安抚自己，也安慰自己。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , ['li:vɪŋ] ['efi] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [oʊld]['ræb] .

she	returned	to	the	cottage	,	leaving	Effie	and	Jamie	still	sitting	beside	old	Rab	.
她	返回	到	这	小屋	,	离开	艾菲	和	杰米	仍然	坐着	旁	老的	拉布	.

她回到了小屋，留下艾菲和杰米仍然坐在老拉布旁边。

[ðer; ðər] [gri:f] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['mɔdəreitid] ; [jet] [ðeɪ] ['sɒbd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	grief	had	somewhat	moderated	;	yet	they	sobbed	as	they	talked	of	the
他们的	悲伤	有	有些	温和	;	然而	他们	啜泣	作为	他们	谈话	的	这

['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

virtues	of	the	deceased	,
美德	的	这	死者	,

他们的悲痛稍稍减轻了一些；然而，当他们谈起逝者的美德时，仍然忍不住啜泣。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	wondered	what	life	would	be	without	him	.
和	想知道	什么	生活	会	是	没有	他	.

并开始想象没有他的生活会是什么样子。

" [ɑ:] , ['dʒeɪmi] , " [sed] ['efi] , " ['ɪnə] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] ?

"	Ah	,	Jamie	,	"	said	Effie	,	"	inna	you	wish	the	Lord	was	here	now	?
"	啊	,	杰米	,	"	说	艾菲	,	"	伊娜	你	希望	这	主	曾是	这里	现在	?

“啊，杰米，”艾菲说，“你是不是希望上帝现在就在这里？”

[ju:; jʊ][ken] ['mɪðər] [toʊld][ju: 'es] [haʊ] [hi:; hi] [kjʊr] [sɪk] [foʊk] ,

You	ken	mither	told	us	how	He	cured	sick	folk	,
你	肯	母亲	讲述	我们	如何	他	治愈	生病的	民间	,

你肯·米瑟告诉我们他是如何治愈病人的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [mɒn] [ə'laɪv] [ə'gen] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r] [deɪz] .

and	how	He	once	made	a	mon	alive	again	that	had	been	dead	four	days	.
和	如何	他	一次	制成	一个	星期一	活	再次	那	有	到过	死的	四	天	.

祂曾使一个死了四天的人复活。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r]['ræb][ə'laɪv][ˌdʌbljʊ: 'aɪ] - [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [dʒɪn] ([ɪf])

He	could	make	our	Rab	alive	wi	'	a	touch	of	His	finger	,	gin	(	if	)
他	可以	制作	我们的	拉布	活	wi	-	一个	触碰	的	他的	手指	,	杜松子酒	(	如果	)

[hi:; hi] [wʊd] [traɪ] ,

He	would	try	,
他	会	尝试	,

他只需轻轻一触，就能使我们的拉比复活，只要他愿意尝试。

['dʒeɪmi] .

Jamie	.
杰米	.

杰米。

" [wiː] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] , ['skersli] [fɔːr] ['sʌmərz] [oʊld] : [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

"	Wee	Jamie	was	a	simple	-	hearted	child	,	scarcely	four	summers	old	:	his	little
"	威	杰米	曾是	一个	简单的	-	心地	孩子	,	几乎	四	夏天	老的	:	他的	小的

[breɪn] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [bɪ'wɪldərd] .

brain	was	easily	bewildered	.
脑	曾是	容易地	困惑	.

“小杰米是个心地单纯的孩子，才四岁大：他的小脑袋瓜很容易被搞糊涂。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [lɔːrd] , [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [jʌŋ] ['noʊblmən]

For	him	there	was	but	one	Lord	,	the	good	and	generous	young	nobleman
为了	他	那里	曾是	但	一	主	,	这	好的	和	慷慨的	年轻的	贵族

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

at	the	Castle	.
在	这	城堡	.

在他心中，只有一位领主，那就是城堡里那位善良慷慨的年轻贵族。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['dʒeɪmi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] ,

Of	his	power	and	goodness	Jamie	could	believe	anything	,
的	他的	力量	和	善良	杰米	可以	相信	任何事物	,

杰米对他的能力和善良深信不疑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['stɔːri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]

and	though	he	opened	his	eyes	wide	at	his	sister's	story	,	his	face	grew
和	尽管	他	打开	他的	眼睛	宽的	在	他的	姐妹	故事	,	他的	脸	生长

['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

radiant	with	joy	,
辐射状	和	喜悦	,

虽然他听姐姐讲述故事时睁大了眼睛，但他的脸上却洋溢着喜悦的光芒。

[æz; əz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [trɔtɪŋ] ['sloʊli] [daʊn]

as	just	at	that	moment	he	caught	sight	of	Lord	Dundale	trotting	slowly	down
作为	只是	在	那	片刻	他	捕捉	视线	的	主	-	小跑	缓慢地	向下

[ðə; ði] [leɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['θɜːroʊbred] [beɪ] [mer] .

the	lane	on	his	beautiful	thoroughbred	bay	mare	.
这	车道	在	他的	美丽的	纯种马	湾	母马	.

就在这时，他瞥见邓代尔勋爵骑着他那匹漂亮的纯种栗色母马，正沿着小路缓缓小跑而来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

In	a	moment	he	was	over	the	fence	,	in	the	road	,
在	一个	片刻	他	曾是	超过	这	栅栏	,	在	这	路	,

转眼间，他就翻过栅栏，来到了马路上。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] , " [stɑːp] ,

in	the	very	path	of	the	rider	,	crying	out	in	an	agony	of	entreaty	,	"	Stop	,
在	这	非常	小路	的	这	骑士	,	哭泣	出去	在	一个	痛苦	的	恳求	,	"	停止	,

在骑手行进的路上，发出痛苦的哀求声：“停下，

[stɑːp] , [maɪ][lɔːrd] !

stop	,	my	lord	!
停止	,	我的	主	!

住手，大人！

['aʊər; ɑːr]['ræb][ɪz] [ded] ; [jiː; ji] [mɔːn] ([mʌst; məst]) [meɪk] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] [ə'gen] !

our	Rab	is	dead	;	ye	maun	(	must	)	make	him	alive	again	!
我们的	拉布	是	死的	;	是的	毛恩	(	必须	)	制作	他	活	再次	!

我们的拉布死了；你们必须让他复活！

" [lɔːrd] - [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pə'tɪʃənər] [ɪn]
" Lord Dundale checked his horse , and looked down on his little petitioner in
" 主 - 已检查 他的 马 , 和 看起来 向下 在 他的 小的 请愿人 在
['saɪlənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
silent astonishment ,
沉默的 惊讶 ,

邓代尔勋爵勒住马缰，低头看着他那矮小的请愿者，心中充满了惊讶和沉默。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,
while Mrs . Grey ran out of the cottage , with baby in her arms , and ,
尽管 太太 . 灰色的 跑 出去 的 这 小屋 , 和 婴儿 在 她 武器 , 和 ,

格雷太太抱着婴儿跑出了小屋，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]['dʒeɪmi] , [stroʊv] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
catching hold of Jamie , strove to lift him out of the way .
捕捉 抓住 的 杰米 , 努力 到 举起 他 出去 的 这 方式 .

抓住杰米，努力把他拉到一边。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['stɜːrdɪli] , ['kraɪɪŋ] [stɪl] , " [let] [hɪm; ɪm] [meɪk] ['ræb]
But the little fellow resisted sturdily , crying still , " Let him make Rab
但 这 小的 同伴 抵抗 坚固地 , 哭泣 仍然 , " 让 他 制作 拉布
[ə'laɪv] !
alive !
活 !

但小家伙坚决反抗，仍然哭喊着："让他把拉布复活吧！"

[hiː; hi] [mɔːn] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ! "
He maun make him alive ! "
他 毛恩 制作 他 活 ! "

他必须让他活过来！

" [bʌt; bət] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] , " [ɪf] ['ræb][ɪz] ['riːəli] [ded] ,
" But , my little fellow , " said the Earl , smiling , " if Rab is really dead ,
" 但 , 我的 小的 同伴 , " 说 这 伯爵 , 微笑 , " 如果 拉布 是 真的 死的 ,

"但是，我的小家伙，"伯爵笑着说，"如果拉布真的死了，

— [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] :
— and I am very sorry to hear it , — I cannot make him alive :
— 和 我 是 非常 对不起 到 听到 它 , — 我 不能 制作 他 活 :

听到这个消息我非常难过，我无法让他复活：

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
how could you think of such a thing ?
如何 可以 你 思考 的 这样的 一个 事物 ?

你怎么能想到这种事?

" [bʌt; bət]['dʒeɪmi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , ['ænsər] ,
" But Jamie stood his ground , answering ,
" 但 杰米 站立 他的 地面 , 回答 ,

但杰米坚持立场，回答道：

" [maɪ] ['mɪðər] [sez] [juː; jʊ] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [mɒn] [ə'laɪv]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr]
" My mither says you once made a big mon alive after he had been dead four
" 我的 母亲 说道 你 一次 制成 一个 大的 星期一 活 后 他 有 到过 死的 四
[deɪz] .
days .
天 .

“我母亲说你曾经让一个死了四天的大怪物复活了。”

['ræb][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['poʊni] , [ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] [ded] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːt] [bɪt] [waɪl] ;
Rab is only a sma ' pony , and he's been dead but a wee bit while ;
拉布 是 仅有的 一个 小 - 小马 , 和 他是 到过 死的 但 一个 哇 少量 尽管 ;

拉布只是一匹小马，而且它去世的时间也不长；

[soʊ] [ɪts] [nɑː][ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

so	it's	na	a	hard	job	for	you	.
所以	它是	纳	一个	难的	工作	为了	你	.

所以这对你来说不是一份轻松的工作。

['dɪnə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑː][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

Dinna	say	you	will	na	do	it	.	"
迪娜	说	你	将要	纳	做	它	.	"

“别说你会做。”

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [miːn] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ? " [æskt] [lɔːrd] - , ['ʌtərli]

"	What	can	the	little	lad	mean	,	Mrs	.	Grey	?	"	asked	Lord	Dundale	,	utterly
"	什么	能	这	小的	小伙子	意思是	,	太太	.	灰色的	?	"	问	主	-	,	完全地

[bɪ'wɪldərd] .

bewildered	.
困惑	.

“格雷夫人，这小家伙到底是什么意思？”邓代尔勋爵一脸茫然地问道。

" [aɪ] ['dɪnə] [ken] ([duː][nɑːt] [noʊ]) , [maɪ][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ən'les] , ['hev(ə)n] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

"	I	dinna	ken	(	do	not	know	)	,	my	lord	,	"	she	replied	,	"	unless	,	Heaven	save	us	!
"	我	迪娜	肯	(	做	不是	知道	)	,	我的	主	,	"	她	回复	,	"	除非	,	天堂	节省	我们	!

“我不知道，大人，”她回答说，“除非，老天保佑我们！”

[hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][lɔːds] .

he	takes	you	for	the	Lord	of	lords	.
他	需要	你	为了	这	主	的	领主们	.

他把你当成了万王之王。

[aɪ]['dɪdnə] [θɪŋk] [ðə; ði] [bern] [wʌz; wəz][soʊ] ['hiðənˌɪzəm] [ænd; ənd][soʊ][dæft] (['fuːlɪʃ]) .

I	didna	think	the	bairn	was	so	heathenish	and	so	daft	(	foolish	)	.
我	没事	思考	这	孩子	曾是	所以	异教徒	和	所以	愚蠢	(	愚蠢	)	.

我没想到这孩子竟然如此野蛮愚蠢。

[juː; jʊ] [mɔːn] ['fɔrdʒi] ([mʌst; məst] [fər'gɪv]) [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .

You	maun	forgie	(	must	forgive	)	the	poor	child	.
你	毛恩	福吉	(	必须	原谅	)	这	贫穷的	孩子	.

你必须原谅这个可怜的孩子。

" [lɔːrd] - [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]

"	Lord	Dundale	dismounted	,	and	,	taking	the	little	fellow	by	the	hand	,	by	a	few
"	主	-	下马	,	和	,	采取	这	小的	同伴	经过	这	手	,	经过	一个	很少

['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] ,

simple	questions	,
简单的	问题	,

邓代尔勋爵下了马，拉起小家伙的手，简单地问了几句，

[suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['dʒeɪmiːz] [streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] .

soon	found	that	this	was	indeed	Jamie's	strange	delusion	.
很快	成立	那	这	曾是	的确	杰米的	奇怪的	错觉	.

很快发现，这确实是杰米的奇怪妄想。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lædi] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['woʊfəli] [mɪ'steɪkən] .

"	My	poor	little	laddie	,	"	he	said	,	"	you	are	wofully	mistaken	.
"	我的	贫穷的	小的	小伙子	,	"	他	说	,	"	你	是	可怜地	错误	.

“我可怜的小家伙，”他说，“你大错特错了。”

[aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] [oʊld]['poʊni] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

I	cannot	bring	your	dear	old	pony	back	to	life	.
我	不能	带来	你的	亲爱的	老的	小马	后退	到	生活	.

我无法让你的老马复活。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [fiːd] [hɪm; ɪm] ,

You	can	never	play	with	him	,	or	feed	him	,
你	能	绝不	玩	和	他	,	或者	喂养	他	,

你永远不能和他玩耍，也不能喂他。

[ɔːr][raɪd][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['heðər] [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['bɜːrnˌsaɪd] [ə'gen] .

or	ride	him	among	the	heather	or	along	the	burnside	again	.
或者	骑	他	之中	这	希瑟	或者	沿着	这	伯恩赛德	再次	.

或者再次骑着他穿过石楠丛或沿着溪边漫步。

[ræbz] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rest] .

Rab's	work	is	done	,	and	it	is	time	he	should	rest	.
拉布的	工作	是	完毕	,	和	它	是	时间	他	应该	休息	.

拉比的工作已经完成，他该休息了。

[bʌt; bət] , ['dʒeɪmi] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['poʊni][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

But	,	Jamie	,	I	can	give	you	another	pony	in	his	place	,
但	,	杰米	,	我	能	给	你	其他	小马	在	他的	地方	,

但是，杰米，我可以给你另一匹小马代替他。

[wʌn] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [meɪ] [sɜːrv] [jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ræb] ,

one	that	I	hope	may	serve	your	good	mother	as	well	as	Rab	,
一	那	我	希望	可能	服务	你的	好的	母亲	作为	出色地	作为	拉布	,

我希望这也能对您善良的母亲以及拉布有所帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['efi] [mʌst; məst] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

and	that	you	and	Effie	must	love	for	my	sake	.
和	那	你	和	艾菲	必须	爱	为了	我的	清酒	.

为了我，你和艾菲必须相爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] [baɪ] .

And	now	good	by	.
和	现在	好的	经过	.

再见。

[aɪ] [hoʊp] ['dʒeɪmi] [wɪl] [jet] [noʊ] [wel] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [moʊst] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

I	hope	Jamie	will	yet	know	well	the	Lord	most	great	and	good	and	loving	,
我	希望	杰米	将要	然而	知道	出色地	这	主	最多	伟大的	和	好的	和	爱	,

我希望杰米将来能够充分认识那位至伟大、至善、至慈的主。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [truː] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

the	only	true	Lord	of	life	and	death	.
这	仅有的	真的	主	的	生活	和	死亡	.

唯一真正掌管生死的主宰。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [liːv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [greɪ] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɜːrl] [ðen] [roʊd][ɑːn] ,

"	Taking	a	kindly	leave	of	Mrs	.	Grey	,	the	young	Earl	then	rode	on	,
"	采取	一个	亲切地	离开	的	太太	.	灰色的	,	这	年轻的	伯爵	然后	骑	在	,

“年轻的伯爵向格雷夫人依依惜别后，便骑马继续前行了。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ['gæləpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

but	in	the	course	of	the	day	the	groom	of	the	Castle	galloped	down	to	the
但	在	这	课程	的	这	天	这	新郎	的	这	城堡	疾驰	向下	到	这

['wɪdoʊz] ['kɑːtɪdʒ] ,

widow's	cottage	,
寡妇的	小屋	,

但当天，城堡的马夫策马飞奔到寡妇的小屋。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ] [nuː] ['poʊni] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

leading	the	new	pony	,	a	handsome	,	sturdy	little	animal	,
领导	这	新的	小马	,	一个	英俊的	,	结实的	小的	动物	,

牵着新来的小马，一匹英俊健壮的小马。

[ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli]['dʒeɪmi][bʌt; bət]['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] ['efi] [kʊd; kəd][raɪd]
and **so** **gentle** **and** **docile** **that** **not** **only** **Jamie** **but** **timid** **little** **Effie** **could** **ride**
和 所以 温和的 和 温顺 那 不是 仅有的 杰米 但 胆小 小的 艾菲 可以 骑
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ;
him **with** **safety** **;**
他 和 安全 ;

它性情温顺，不仅杰米可以安全地骑在它身上，就连胆小的艾菲也可以骑在它身上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪbi] , [wen] [set][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
and **even** **the** **baby** **,** **when** **set** **on** **his** **back** **,**
和 甚至 这 婴儿 , 什么时候 放 在 他的 后退 ,

甚至连婴儿，当被仰面放置时，

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['wɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [kroʊ] .
played **with** **his** **mane** **and** **answered** **his** **whinny** **with** **a** **triumphant** **crow** **.**
玩 和 他的 鬃毛 和 回答 他的 嘶鸣 和 一个 凯 乌鸦 .

他抚摸着自己的鬃毛，用一声胜利的啼叫回应着自己的嘶鸣。

[soʊ]['dʒeɪmiːz] [feɪθ] , [ðoʊ] [mɪ'steɪkən] , [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , ['fɜːrvənt]
So **Jamie's** **faith** **,** **though** **mistaken** **,** **was** **rewarded** **;** **and** **his** **innocent** **,** **fervent**
所以 杰米的 信仰 , 尽管 错误 , 曾是 奖励 ; 和 他的 清白的 , 热切
['lɪt(ə)l] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] ,
little **prayer** **was** **answered** **,**
小的 祷告 曾是 回答 ,

所以，杰米的信仰虽然是错误的，却得到了回报；他那纯真而热切的小小祈祷也得到了回应。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['mɪrək(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,
not **by** **a** **Divine** **miracle** **,** **but** **by** **a** **generous** **human** **heart** **,**
不是 经过 一个 神圣的 奇迹 , 但 经过 一个 慷慨的 人类 心 ,

并非出于神迹，而是出于一颗慷慨的人心。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] ['pruːviŋ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜːrdz] ,
which **also** **found** **its** **reward** **in** **proving** **the** **truth** **of** **the** **Master's** **words** **,**
哪个 还 成立 它是 报酬 在 证明 这 真相 的 这 硕士学位 字 ,

这也证明了师父话语的正确性，从而获得了回报。

— " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
— **"** **It** **is** **more** **blessed** **to** **give** **than** **to** **receive** **.**
— " 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 .

“施比受更有福。”

" [ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .
" **A** **CHARADE** **.**
" 一个 猜谜游戏 .

一场闹剧。

[ɪf] [maɪ] ['stuːdiəs] ['lɪliən] ,
If **my** **studious** **Lillian** **,**
如果 我的 好学的 莉莲 ,

如果我勤奋好学的莉莲，

[ðɪs] [ʃə'reɪd] [wɪl] ['kerf(ə)l] [skæn] ,
This **charade** **will** **careful** **scan** **,**
这 猜谜游戏 将要 小心 扫描 ,

这场闹剧将会被仔细审视，

[wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊ] [ænd; ənd] [red] [lɪps] [pɜːrst] ,
With **knit** **brow** **and** **red** **lips** **pursed** **,**
和 针织 眉头 和 红色的 嘴唇 攥紧 ,

她眉头紧锁，红唇紧抿。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ðen] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʃoʊ]

She	will	then	unconscious	show
她	将要	然后	无意识	展示

然后她会失去意识

[tu:; tə][ɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ker] [tu:; tə] [noʊ]

To	all	such	as	care	to	know
到	全部	这样的	作为	关心	到	知道

致所有有兴趣了解的人

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] .

An	example	of	my	first	.
一个	例子	的	我的	第一的	.

这是我第一次尝试的例子。

[maɪ]['sekənd] [ɪz] [wʌt] [dɪ'vaɪn] [trʊθs] [ɑ:r; ər] ,

My	second	is	what	divine	truths	are	,
我的	第二	是	什么	神圣的	真相	是	,

第二个问题是：什么是神圣真理?

[ænd; ənd]['ælpaɪn] [haɪts] [ðæt] [gli:m] [ə'fɑ:r] ,

And	Alpine	heights	that	gleam	afar	,
和	高山	高度	那	闪耀	远方	,

还有远处闪耀的阿尔卑斯山峰，

[ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv] ['skɑ:tɪʃ] ['heðər] ;

And	hills	of	Scottish	heather	;
和	丘陵	的	苏格兰	希瑟	;

还有苏格兰石楠花山丘；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l]['hju:mən] [blɪs] ,

And	what	are	not	all	human	blisses	,
和	什么	是	不是	全部	人类	幸福	,

而人类的幸福又有哪些不是呢?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʌvz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] ,

The	little	loves	of	little	misses	,
这	小的	爱	的	小的	错过	,

小小姐们的小小爱恋，

['waɪndz] , [weɪvz] , [ænd; ənd]['eɪprəl] ['weðər] .

Winds	,	waves	,	and	April	weather	.
风	,	波浪	,	和	四月	天气	.

风、浪和四月的天气。

[ɪf] [frʌm; frəm][maɪ]['sekənd][sʌm; səm][sæd] [dɑ:n]

If	from	my	second	some	sad	dawn
如果	从	我的	第二	一些	伤心	黎明

如果从我第二个悲伤的黎明开始

[ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['pɔ:lfri] [gɔ:n] ,

You	find	your	favorite	palfrey	gone	,
你	寻找	你的	最喜欢的	帕尔弗雷	已消失	,

你发现自己最喜欢的坐骑不见了，

[dəunt] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][dəunt]

Don't	lock	the	door	,	and	don't
不	锁	这	门	,	和	不

不要锁门，也不要

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] .

Sit	down	and	cry	.
坐	向下	和	哭	.

坐下来哭吧。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [θiːf]
To **chase** **the** **thief**
到 追赶 这 贼

追捕窃贼

[dɪ'spætʃ] [maɪ] [hoʊl] : [its] [maɪ] [bɪ'liːf]
Despatch **my** **whole** **:** **it's** **my** **belief**
调度 我的 所有的 : 它是 我的 信仰

派遣我全部：这是我的信念

[hiː; hi] - [əl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] — [hiː; hi][wəʊnt] .
He **'** **ll** **catch** **him** **,** **or** **—** **he** **won't** **.**
他 - 三 抓住 他 , 或者 — 他 惯于 .

他要么会抓住他，要么就抓不到。

[kɑːn] - ['steɪb(ə)l] .
Con **-** **stable** **.**
康 - 稳定的 .

警官。

[ə'baʊt] [sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['tʃɪldrən]
ABOUT **SOME** **IRISH** **CHILDREN**
关于 一些 爱尔兰 孩子们

关于一些爱尔兰儿童

[ðə; ði] [truː] [lɔːrd] .
THE **TRUE** **LORD** **.**
这 真的 主 .

真主。

['filip] ['ælfred] ['redʒinəld] , [lɔːrd] - , ['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɛlənˌwʊd]
Philip **Alfred** **Reginald** **,** **Lord** **Alverley** **,** **only** **son** **and** **heir** **of** **the** **Earl** **of** **Ellenwood**
菲利普 阿尔弗雷德 雷金纳德 , 主 - , 仅有的 儿子 和 继承人 的 这 伯爵 的 埃伦伍德
,
,
,

菲利普·阿尔弗雷德·雷金纳德，阿尔弗利勋爵，埃伦伍德伯爵的独子和继承人

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
was **taking** **a** **morning** **walk** **in** **the** **park** **of** **Alverley** **Castle** **,** **in** **the** **beautiful**
曾是 采取 一个 早晨 走 在 这 公园 的 - 城堡 , 在 这 美丽的
['kaʊnti] [ʌv; əv] ['wikləu] ,
county **of** **Wicklow** **,**
县 的 威克洛 ,

当时我正在美丽的威克洛郡阿尔弗利城堡公园里晨练。

['aɪərlənd] .
Ireland **.**
爱尔兰 .

爱尔兰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][lɔːrd] [ɪn'diːd] , ['oʊnli] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
He **was** **a** **very** **little** **lord** **indeed** **,** **only** **about** **six** **years** **old** **,**
他 曾是 一个 非常 小的 主 的确 , 仅有的 关于 六 年 老的 ,

他真是个小小领主，只有六岁左右。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] [nɜːrs] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəm] , [kwaɪt] [ə; eɪ]
and **he** **was** **accompanied** **by** **a** **very** **stout** **nurse** **,** **Mrs** **.** **Marsham** **,** **quite** **a**
和 他 曾是 伴随 经过 一个 非常 肥硕 护士 , 太太 . 马沙姆 , 相当 一个
['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] .
dignified **and** **important** **personage** **.**
凝重 和 重要的 人士 .

陪同他的是一位身材魁梧的护士，马沙姆夫人，她是一位相当端庄且重要的人物。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][deɪ] ['priːviəs] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns]

The	family	had	but	the	day	previous	arrived	from	London	,	after	an	absence
这	家庭	有	但	这	天	以前的	到达的	从	伦敦	,	后	一个	缺席

[ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] .

of	four	years	.
的	四	年	.

这家人前一天才从伦敦抵达，他们已经离开伦敦四年了。

['filip] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , ['fɑːndli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd] ,

Philip	was	an	only	child	,	fondly	beloved	by	his	parents	,	and	,
菲利普	曾是	一个	仅有的	孩子	,	深情地	心爱	经过	他的	父母	,	和	,

菲利普是家里的独子，深受父母疼爱。

[æz; əz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] , [mʌtʃ] ['petɪd] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

as	the	heir	to	a	great	estate	,	much	petted	and	flattered	by	all	about	him	.
作为	这	继承人	到	一个	伟大的	财产	,	很多	被宠爱	和	受宠若惊	经过	全部	关于	他	.

作为一位大庄园的继承人，他受到周围所有人的宠爱和奉承。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , ['ɔːlweɪz] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [drest] ,

He	was	a	pretty	child	,	always	richly	and	daintily	dressed	,
他	曾是	一个	漂亮的	孩子	,	总是	丰富	和	轻柔地	穿着	,

他是个漂亮的孩子，总是穿着华丽精致的衣服。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːrtiər] ,

and	had	much	the	air	of	a	little	courtier	,
和	有	很多	这	空气	的	一个	小的	朝臣	,

颇有几分朝臣的风范。

[ɔːr][ðə; ði][pet][peɪdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm] [geɪ] [jʌŋ] [kwiːn] .

or	the	pet	page	of	some	gay	young	queen	.
或者	这	宠物	页	的	一些	同性恋	年轻的	女王	.

或者某个年轻同性恋变装皇后的宠物页面。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəm] [led][hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	morning	,	as	Mrs	.	Marsham	led	him	down	one	of	the	broad	walks	of	the
这	早晨	,	作为	太太	.	马沙姆	引领	他	向下	一	的	这	广阔	散步	的	这

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

今天早上，当马沙姆夫人领着他沿着公园里一条宽阔的步道走时，

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [læd] , [huː] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪm'prest] ,

they	encountered	a	little	peasant	lad	,	who	looked	a	good	deal	impressed	,
他们	遭遇	一个	小的	农民	小伙子	,	WHO	看起来	一个	好的	交易	印象深刻	,

他们遇到一个看起来很惊讶的农家小男孩，

[bʌt; bət] [sə'luːtid] [ðə; ði] [smɔːl] ['noʊblmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæʃfl] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

but	saluted	the	small	nobleman	with	a	bashful	bow	,	and	was	about
但	敬礼	这	小的	贵族	和	一个	害羞的	弓	,	和	曾是	关于

['hʌrɪŋ] [ɑːn] ,

hurrying	on	,
匆忙	在	,

但他还是羞涩地向这位矮小的贵族鞠了一躬，然后正要匆匆赶路。

[wen] [ðə; ði] ['lɔːdlɪŋ] [æskt] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

when	the	lordling	asked	,	condescendingly	,	"	What	is	your	name	,	little	boy	?	"
什么时候	这	小贵族	问	,	居高临下地	,	"	什么	是	你的	姓名	,	小的	男生	?	"

那位贵族轻蔑地问道："小家伙，你叫什么名字？"

" ['ɑːrti] [oʊ'niːl] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Arty	O'Neill	,	may	it	please	your	lordship	,	"	was	the	reply	.
"	艺术	奥尼尔	,	可能	它	请	你的	领主	,	"	曾是	这	回复	.

"是阿蒂·奥尼尔，大人，请您见谅。"对方回答道。

" [wʌt] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['nɔrə] [oʊ'niːl] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəm] .

"	What	,	a	son	of	Norah	O'Neill	?	"	asked	Mrs	.	Marsham	.
"	什么	,	一个	儿子	的	诺拉	奥尼尔	?	"	问	太太	.	马沙姆	.

“什么？诺拉·奥尼尔的儿子？”马沙姆太太问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [waɪ] , [ðen] , [maɪ] [lɔːrd] , [hiː; hi] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːstər] - ['brʌðər] .

"	Why	,	then	,	my	lord	,	he	is	your	foster	-	brother	.
"	为什么	,	然后	,	我的	主	,	他	是	你的	促进	-	兄弟	.

“那么，大人，他是您的义兄。”

['nɔrə] [oʊ'niːl] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpərz] [waɪf] , [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [fɜːrst] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

Norah	O'Neill	,	the	lodge	-	keeper's	wife	,	was	your	first	nurse	,	and	a	very	good	creature	she	is	,
诺拉	奥尼尔	,	这	小屋	-	守门员	妻子	,	曾是	你的	第一的	护士	,	和	一个	非常	好的	生物	她	是	,

旅馆老板娘诺拉·奥尼尔是你的第一个护士，她人非常好。

[aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəm] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

I	believe	,	"	said	Mrs	.	Marsham	,	attempting	to	move	on	.
我	相信	,	"	说	太太	.	马沙姆	,	尝试	到	移动	在	.

“我相信，”马沙姆太太说道，试图转移话题。

[bʌt; bət] ['filip] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grændʒər] , [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ,

But	Philip	,	who	had	always	,	in	spite	of	his	grandeur	,	felt	a	little	lonely	,
但	菲利普	,	WHO	有	总是	,	在	尽管如此	的	他的	宏伟	,	毛毡	一个	小的	孤独	,

但是，尽管菲利普地位显赫，他却始终感到有些孤独。

[wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːrm] " ['fɑːstər] - ['brʌðər] , " [ænd; ənd] [held] [bæk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [mɔːr] [ə'tentɪvli] ,

was	caught	by	the	term	"	foster	-	brother	,	"	and	held	back	to	examine	the	boy	more	attentively	,
曾是	捕捉	经过	这	学期	"	促进	-	兄弟	,	"	和	握住	后退	到	检查	这	男生	更多的	认真地	,

听到“义兄”这个词，他停下脚步，仔细打量起这个男孩来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwestʃənz] .

and	to	ask	him	several	childish	questions	.
和	到	问	他	一些	幼稚	问题	.

然后问了他几个幼稚的问题。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] [dres] , ['ɑːrθər] [ɔːr] ['ɑːrti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɑːdɪst] ,

In	spite	of	his	uncouth	dress	,	Arthur	or	Arty	was	a	fine	-	looking	little	fellow	,	and	though	modest	,
在	尽管如此	的	他的	粗野	裙子	,	亚瑟	或者	艺术	曾是	一个	美好的	-	寻找	小的	同伴	,	和	尽管	谦虚的	,

尽管亚瑟（或称阿蒂）衣着粗鲁，但他长相俊俏，而且为人谦逊。

[wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['ɔːkwərdli] [ʃaɪ] ; [soʊ] [ðə; ði] [smɔːl] [foʊk] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [tə'geðər] .

was	by	no	means	awkwardly	shy	;	so	the	small	folk	got	along	very	well	together	.
曾是	经过	不	方法	尴尬地	害羞的	;	所以	这	小的	民间	得到	沿着	非常	出色地	一起	.

他一点也不腼腆害羞；所以小人们相处得很好。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['filip] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

The	next	day	Philip	insisted	on	making	a	visit	to	the	lodge	,
这	下一个	天	菲利普	坚持	在	制作	一个	访问	到	这	小屋	,

第二天，菲利普坚持要去旅馆看看。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] ['nɔrə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truː]

where	he	was	greeted	by	his	old	nurse	Norah	with	an	exhibition	of	true
在哪里	他	曾是	问候	经过	他的	老的	护士	诺拉	和	一个	展览	的	真的

['aɪrɪʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Irish	emotion	,
爱尔兰	情感	,

在那里，他受到了老护士诺拉的热情迎接，诺拉展现了真正的爱尔兰式情感。

— [terz] , ['læftər] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [kə'resɪs] , [ðæt] ['ræðər] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] ['grætɪfaɪd]

—	tears	,	laughter	,	and	passionate	caresses	,	that	rather	annoyed	than	gratified
—	眼泪	,	笑声	,	和	热情的	爱抚	,	那	相当	恼怒	比	满意

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

——泪水、欢笑和热烈的爱抚，这些都让他感到恼火而不是满足。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] , [bles] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	What	a	fine	little	gentleman	he	has	grown	,	bless	God	,	"	she	exclaimed	,
"	什么	一个	美好的	小的	绅士	他	有	生长	,	保佑	上帝	,	"	她	惊呼	,

“他长成了一个多么优秀的小绅士啊，感谢上帝！”她惊叹道。

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .

wiping	her	eyes	with	her	apron	.
擦拭	她	眼睛	和	她	围裙	.

她用围裙擦了擦眼睛。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəm] , " [ænd; ənd][jʊr; jər]['ɑːrti][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [faɪn] , ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [læd]

"	Yes	,	"	replied	Mrs	.	Marsham	,	"	and	your	Arty	is	also	a	fine	,	sturdy	little	lad
"	是的	,	"	回复	太太	.	马沙姆	,	"	和	你的	艺术	是	还	一个	美好的	,	结实的	小的	小伙子

.

:
.

“是的，”马沙姆太太回答说，“你的阿蒂也是个又好又壮的小伙子。”

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['delɪkət] ['beɪbi] ? "

Was	he	not	a	delicate	baby	?	"
曾是	他	不是	一个	精美的	婴儿	?	"

他难道不是个娇弱的婴儿吗?

" [ɑː] , [jes] [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] ; [wiː; wi][dɪd] [nt] [θɪŋk] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Ah	,	yes	indeed	,	ma'am	;	we	did	n't	think	to	raise	him	till	he	was
"	啊	,	是的	的确	,	女士	;	我们	做过	不	思考	到	增加	他	直到	他	曾是

[wel] [pæst] [θriː] .

well past	three	.
出色地过去的	三	.

“啊，是的，夫人；我们没想到要把他养大，直到他三岁多以后。”

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [staʊt] [ænd; ənd]['roʊzi] , [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] , [ðə; ðɪ] [seɪnts] [biː; bi]

Then	he	grew	stout	and	rosy	,	and	sturdy	on	his	legs	,	the	saints	be
然后	他	生长	肥硕	和	红润	,	和	结实的	在	他的	腿	,	这	圣徒	是

[preɪzd] !

praised	!
赞扬	!

后来他变得壮实红润，双腿也健壮了，感谢圣徒们!

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [ðə; ðɪ] ['weðər] [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , ['filip] [felt] ['loʊnli] ,

"	A	day	or	two	later	,	the	weather	not	allowing	of	walking	,	Philip	felt	lonely	,
"	一个	天	或者	二	之后	,	这	天气	不是	允许	的	步行	,	菲利普	毛毡	孤独	,

“过了一两天，天气不适合散步，菲利普感到很孤独。”

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] ['ɑːrti] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	sent	for	Arty	to	come	and	play	with	him	.
和	发送	为了	艺术	到	来	和	玩	和	他	.

然后叫阿蒂过来和他一起玩。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [went] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət] [naɪt] [kwaɪt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

The	child	went	,	and	returned	to	the	lodge	at	night	quite	loaded	with
这	孩子	去	,	和	返回	到	这	小屋	在	夜晚	相当	已加载	和

['pleɪˌθɪŋz] ,

playthings	,
玩具	,

孩子去了，晚上回到小屋时，手里拎满了玩具。

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	gifts	of	the	little	lord	and	his	mother	.
这	礼物	的	这	小的	主	和	他的	母亲	.

小少爷和他妈妈的礼物。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [sent] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

After	this	he	was	often	sent	for	from	the	Castle	,
后	这	他	曾是	经常	发送	为了	从	这	城堡	,

此后，他经常被从城堡里召出来。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɛlənˌwʊd] ,

and	gradually	became	a	decided	favorite	with	Lord	and	Lady	Ellenwood	,
和	逐步地	成为	一个	决定	最喜欢的	和	主	和	女士	埃伦伍德	,

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [rɪ'teɪnəz] .

and	consequently	with	all	their	retainers	.
和	最后	和	全部	他们的	预付金	.

并逐渐成为艾伦伍德勋爵和夫人的宠儿，进而也成为他们所有侍从的宠儿。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['filip] , [hiː; hi] [suːn] [gruː] [dɪ'voʊtɪdli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] ['pleɪmeɪt] ,

As	for	Philip	,	he	soon	grew	devotedly	fond	of	his	peasant	playmate	,
作为	为了	菲利普	,	他	很快	生长	虔诚地	喜爱	的	他的	农民	玩伴	,

至于菲利普，他很快就对他的农家玩伴产生了深厚的感情。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

and	declared	he	could	not	live	a	day	without	him	;	and	,
和	声明	他	可以	不是	居住	一个	天	没有	他	;	和	,

他宣称没有他一天都活不下去；而且，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

as	his	will	was	already	law	at	the	Castle	,
作为	他的	将要	曾是	已经	法律	在	这	城堡	,

因为他的遗嘱在城堡里已经具有法律效力。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [kwaɪt] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] .

even	this	whim	for	a	companionship	quite	unsuited	to	his	rank	was	indulged	.
甚至	这	一时兴起	为了	一个	友谊	相当	不合适	到	他的	秩	曾是	沉溺其中	.

就连这种与他身份极不相称的结交伴侣的念头也被满足了。

['nɔrə] [oʊ'niːl] [drest] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [grænd] ['vɪzɪts] ;

Norah	O'Neill	dressed	her	son	in	his	best	for	those	grand	visits	;
诺拉	奥尼尔	穿着	她	儿子	在	他的	最好的	为了	那些	盛大	访问	;

诺拉·奥尼尔为儿子参加那些盛大的访问活动，总是把他打扮得漂漂亮亮的。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ] [suːt] [wʌz; wəz] [suːn] [prə'naʊnst] [tuː] [ruːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	even	his	holiday	suit	was	soon	pronounced	too	rude	for	his	new	position	,
但	甚至	他的	假期	套装	曾是	很快	发音	也	粗鲁的	为了	他的	新的	位置	,

但就连他的度假西装也很快被认为与他的新职位不符，显得过于粗鲁。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪər] [nuː] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	an	entire	new	wardrobe	was	provided	for	him	.
和	一个	全部的	新的	衣柜	曾是	假如	为了	他	.

人们还为他准备了一整套全新的衣物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [peɪdʒ] - [laɪk] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ]

It	was	a	pretty	page	-	like	costume	,	and	singularly	becoming	,	so	much	so
它	曾是	一个	漂亮的	页	-	喜欢	戏服	,	和	单独地	成为	,	所以	很多	所以

[ðæt] ['leɪdi] ['ɛlənˌwʊd] ,

that	Lady	Ellenwood	,
那	女士	埃伦伍德	,

那是一套非常漂亮的侍女服，而且特别适合她，以至于艾伦伍德夫人……

['æftər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ri'mɑːkt] [tuː; tə]

after	regarding	him	with	a	pleased	smile	for	some	minutes	,	remarked	to
后	关于	他	和	一个	高兴	微笑	为了	一些	分钟	,	评论	到

['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəm] , " ['riːəli] ,

Mrs	.	Marsham	,	"	Really	,
太太	.	马沙姆	,	"	真的	,

她带着愉悦的微笑注视了他几分钟后，对马沙姆太太说："真的吗？"

[ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɪriər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm]

that	child	has	something	superior	about	him	;	I	certainly	should	not	take	him
那	孩子	有	某物	优越的	关于	他	;	我	当然	应该	不是	拿	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] . "

for	a	peasant	boy	.	"
为了	一个	农民	男生	.	"

那孩子身上有一种与众不同的气质；我当然不会把他当成一个普通的农家孩子。

" [ɪn'diːd] , [maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

"	Indeed	,	my	lady	,	you	surprise	me	.
"	的确	,	我的	女士	,	你	惊喜	我	.

"夫人，您真是让我感到惊喜。"

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən] [oʊ'niːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læks] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [lʊk] , ['æftər]

The	child	is	well	enough	for	an	O'Neill	,	but	he	lacks	the	noble	look	,	after
这	孩子	是	出色地	足够的	为了	一个	奥尼尔	,	但	他	缺乏	这	高贵	看	,	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

这孩子身体健康，符合奥尼尔家族的血统，但他毕竟缺乏奥尼尔家族那种高贵的气质。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kɑːmən] [bɜːrd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] - [faɪn] ['fɛðɚz] . -

I	can	see	the	common	bird	through	all	the	'	fine	feathers	.	'
我	能	看	这	常见的	鸟	通过	全部	这	-	美好的	羽毛	.	-

透过这些"华丽的羽毛"，我能看到那只普通的鸟。

['oʊnli][mɑːrk] , [maɪ]['leɪdi] , [ðə; ði][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][lɔːrd] . "

Only	mark	,	my	lady	,	the	vast	difference	between	him	and	my	little	lord	.	"
仅有的	标记	,	我的	女士	,	这	广阔的	不同之处	之间	他	和	我的	小的	主	.	"

夫人，您只需留意他和我的小少爷之间的巨大差别。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['filip] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [bʌt; bət]['ɑːrti][ɪz] ,

"	Ah	,	yes	,	I	can	see	that	Philip	is	the	more	dainty	and	delicate	,	but	Arty	is	,
"	啊	,	是的	,	我	能	看	那	菲利普	是	这	更多的	纤巧	和	精美的	,	但	艺术	是	,

"啊，是的，我看得出来菲利普更娇弱、更柔弱，但阿蒂是……"

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] ,

in	some	respects	,	the	handsomer	child	of	the	two	;	and	,	in	truth	,
在	一些	尊重	,	这	更英俊	孩子	的	这	二	;	和	,	在	真相	,

在某些方面，他是两人中更英俊的那个孩子；而且，事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [lʊk] .

I	think	he	has	quite	a	high	-	bred	look	.
我	思考	他	有	相当	一个	高的	-	繁殖	看	.

我觉得他看起来很有贵族气质。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['fæməli] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

There	is	a	certain	resemblance	to	my	own	family	,	which	struck	me	when	I	first	saw	him	.
那里	是	一个	肯定	相似	到	我的	自己的	家庭	,	哪个	击	我	什么时候	我	第一的	锯	他	.

他跟我家人长得有几分相似，我第一次见到他时就注意到了这一点。

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['kævəndɪʃ] [noʊz] ,

He	has	decidedly	a	Cavendish	nose	,
他	有	绝对地	一个	卡文迪什	鼻子	,

他的鼻子明显是卡文迪什鼻型。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ][oʊld] [nɜ:rs] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [wʌns] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['goʊldən] ['ɔ:bərn] .

and	I	have	heard	my	old	nurse	say	that	my	hair	was	once	of	that	same	golden	auburn	.
和	我	有	听到	我的	老的	护士	说	那	我的	头发	曾是	一次	的	那	相同的	金的	奥本	.

我曾听我的老护士说过，我的头发曾经也是那种金棕色。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['eni] [ræŋk] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [æz; əz] [tɔ:rdz] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [oʊ'ni:l] .

I	have	never	seen	a	child	of	any	rank	that	my	heart	has	been	so	drawn	towards	as	towards	this	same	little	O'Neill	.
我	有	绝不	已见	一个	孩子	的	任何	秩	那	我的	心	有	到过	所以	绘制	向	作为	向	这	相同的	小的	奥尼尔	.

我从未见过哪个孩子，无论出身如何，能像这个小奥尼尔一样，让我如此心生喜爱。

['ʃʊrli] [wi:; wi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Surely	we	must	do	something	for	him	.
一定	我们	必须	做	某物	为了	他	.

我们一定要为他做点什么。

" [ðɪs] [ˌpɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pərz] [tʃaɪld] [dɪd][nɑ:t] [pru:v] [ə; eɪ] [mɪr] [faɪn] ['leɪdi:z] ['pæsɪŋ] [fri:k] .

"	This	partiality	for	the	lodge	-	keeper's	child	did	not	prove	a	mere	fine	lady's	passing	freak	.
"	这	偏袒	为了	这	小屋	-	守门员	孩子	做过	不是	证明	一个	仅仅	美好的	女士的	通过	怪物	.

“这种对旅店老板孩子的偏爱，并非仅仅是一位漂亮女士的一时兴起。”

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['filip] , [ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɑ:nd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɑ:rti] ; [ænd; ənd] [wen] ,

Like	little	Philip	,	she	grew	more	and	more	fond	of	little	Arty	;	and	when	,
喜欢	小的	菲利普	,	她	生长	更多的	和	更多的	喜爱	的	小的	艺术	;	和	什么时候	,

和小菲利普一样，她也越来越喜欢小阿蒂；而且当，

['æftər][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [steɪ] [ɪn]['aɪərlənd] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] , ['lɪt(ə)l]
after a six months ' stay in Ireland , the noble family returned to London , little
后 一个 六 几个月 - 停留 在 爱尔兰 , 这 高贵 家庭 返回 到 伦敦 , 小的
['ɑ:rθər] ,
Arthur ,
亚瑟 ,

在爱尔兰待了六个月后，这个贵族家庭返回了伦敦，小亚瑟……

['ri:əli] [ðoʊ] [nɑ:t] ['fɔ:rməli] [ə'dɑ:ptɪd] , [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
really though not formally adopted , went with them .
真的 尽管 不是 正式地 已采用 , 去 和 他们 .

虽然没有正式收养，但我其实是跟着他们一起走的。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪɪst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['filip] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd] ['gʌvərnəs] ,
He received his earliest instruction with Philip from a kind governess ,
他 已收到 他的 最早 操作说明 和 菲利普 从 一个 种类 家庭教师 ,

他最早的启蒙老师是菲利普，一位善良的女家庭教师。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] ['kaʊns(ə)l] .
with the best of care and the most affectionate counsel .
和 这 最好的 的 关心 和 这 最多 亲热 法律顾问 .

以最好的关怀和最贴心的建议。

['leɪdi] ['ɛlən,wʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['mʌðərli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl]
Lady Ellenwood was very gracious and motherly towards him , and the Earl
女士 埃伦伍德 曾是 非常 亲切 和 母性 向 他 , 和 这 伯爵
['ɔ:lweɪz] [kaɪnd] ;
always kind ;
总是 种类 ;

艾伦伍德夫人对他非常和蔼可亲，如同母亲一般，而伯爵也总是很和蔼；

[jet] [hi:; hi] ['nevər] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['perənts] , [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə]['vɪzɪt]
yet he never forgot his humble Irish parents , whom he was allowed to visit
然而 他 绝不 忘了 他的 谦逊的 爱尔兰 父母 , 谁 他 曾是 允许 到 访问
['evri] [jɪr] .
every year .
每一个 年 .

但他从未忘记他那卑微的爱尔兰父母，他每年都被允许去看望他们。

[ðʌs] ['jɪrz] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd]['ɑ:rti][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt]
Thus years went on , and Arty was regarded as a beloved member of that
因此 年 去 在 , 和 艺术 曾是 认为 作为 一个 心爱 成员 的 那
[haɪ] ['fæməli] ,
high family ,
高的 家庭 ,

岁月流逝，阿尔蒂被视为这个显赫家族中备受爱戴的成员。

— [æz; əz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [frend] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ɪ'lekt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] .
— as the chosen friend , the brother elect , of his young master .
— 作为 这 选定 朋友 , 这 兄弟 选 , 的 他的 年轻的 掌握 .

——作为他年轻主人的挚友、选定的兄弟。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] [baɪ][wʌn]['tu:tər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sent] [tu:; tə] [sku:l] [tə'geðər] ,
They were taught by one tutor , and finally sent to school together ,
他们 是 教授 经过 一 导师 , 和 最后 发送 到 学校 一起 ,

他们由一位家庭教师教导，最终一起被送去上学。

['ɔ:lweɪz] ['ki:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [hænd][ɪn][hænd] , [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['brʌðərli] [gʊd] ['fi:lɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

always	keeping	along	hand	in	hand	,	in	the	utmost	brotherly	good	feeling	,	with	a
总是	保持	沿着	手	在	手	,	在	这	极致	兄弟般的	好的	感觉	,	和	一个

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

始终手牵手，怀着最深厚的兄弟情谊，拥有伟大的.....

['tendər] [lʌv] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , — [ə; eɪ] [lʌv] ['ni:ðər] ['teɪntɪd] [baɪ] ['hɔ:ti] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ɑ:n]

tender	love	between	them	,	—	a	love	neither	tainted	by	haughty	condescension	on
投标	爱	之间	他们	,	—	一个	爱	两者都不	受污染的	经过	傲慢	居高临下	在

[ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

the	one	side	,
这	一	边	,

他们之间有着温柔的爱，——这种爱既没有一方的傲慢和居高临下，也没有另一方的傲慢和居高临下。

[nɔ:r][baɪ] ['flætərɪŋ] [sʌb'sɜ:rviənsi] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

nor	by	flattering	subserviency	on	the	other	.
也不	经过	奉承	从属关系	在	这	其他	.

也不是通过奉承和卑躬屈膝来讨好对方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑ:rvələs] [ə'fekʃ(ə)n] .

It	was	a	beautiful	and	marvellous	affection	.
它	曾是	一个	美丽的	和	奇妙	感情	.

那是一种美好而奇妙的感情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lædz] [wɜ:r; wər] ['spendɪŋ] [ðer; ðər][læst][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][hoʊm] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]

At	length	the	lads	were	spending	their	last	vacation	at	home	,	in	the	old
在	长度	这	小伙子们	是	开支	他们的	最后的	假期	在	家	,	在	这	老的

['kæs(ə)l][ɪn] ['wikləu] .

Castle	in	Wicklow	.
城堡	在	威克洛	.

最终，小伙子们在家乡威克洛的古老城堡里度过了他们的最后一个假期。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ˌsɪks'ti:n] , [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] ['lʊkɪŋ] , ['gælənt] [lædz] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri]

They	were	nearly	sixteen	,	and	as	fine	looking	,	gallant	lads	as	the	country
他们	是	几乎	十六	,	和	作为	美好的	寻找	,	英勇	小伙子们	作为	这	国家

[kʊd; kəd] [boʊst] .

could	boast	.
可以	夸	.

他们当时都快十六岁了，是全国最英俊、最勇敢的小伙子。

[sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] , [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪfəli] [neɪmd] "

Such	loving	,	inseparable	companions	were	they	,	that	they	were	playfully	named	"
这样的	爱	,	形影不离	同伴	是	他们	,	那	他们	是	嬉戏地	命名	"

['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən] .

David	and	Jonathan	.
大卫	和	乔纳森	.

他们是如此亲密无间、形影不离的伙伴，以至于人们戏称他们为“大卫和约拿单”。

" [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɑ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]

"	The	pleasure	of	this	visit	to	the	Castle	was	only	marred	by	the	illness	of
"	这	乐趣	的	这	访问	到	这	城堡	曾是	仅有的	受损	经过	这	疾病	的

['mɪsɪz] . [oʊ'ni:l] ,

Mrs	.	O'Neill	,
太太	.	奥尼尔	,

“此次城堡之行唯一的遗憾就是奥尼尔夫人生病了。”

[hu:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

who	was	thought	to	be	in	a	decline	.
WHO	曾是	想法	到	是	在	一个	衰退	.

人们曾认为他正处于衰落期。

['ɑːrθər] , [ðoʊ] [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][laɪf][baɪ][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Arthur , though so far removed from his simple life by the patronage of the
亚瑟 , 尽管 所以 远的 已移除 从 他的 简单的 生活 经过 这 赞助 的 这
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

亚瑟虽然在大人物的庇护下早已远离了他原本的简朴生活，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] [sʌn] ,
had always been a good and dutiful son ,
有 总是 到过 一个 好的 和 尽职尽责的 儿子 ,

他一直是个孝顺的好儿子。

[waɪl] ['filip] [hæd; həd]['evər] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd]
while Philip had ever evinced a remarkable fondness for the warm - hearted
尽管 菲利普 有 曾经 表现出 一个 卓越 喜爱 为了 这 温暖的 - 心地
['fɑːstər] - ['mʌðər] ,
foster - mother ,
促进 - 母亲 ,

虽然菲利普一直以来都对这位心地善良的养母表现出非凡的喜爱之情，

[huːz] [sæd] [bluː] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meri] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
whose sad blue eyes dwelt on his merry face with a singular expression of
谁 伤心 蓝色的 眼睛 居住 在 他的 欢乐 脸 和 一个 单数 表达 的
['jɜːrnɪŋ] , ['sɑːroʊfl] ['tendərnəs] .
yearning , sorrowful tenderness .
渴望 , 悲伤 压痛 .

他那双忧郁的蓝眼睛凝视着他快乐的脸庞，带着一种奇特的渴望、悲伤的温柔表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] ['filip] , [lɔːrd] - ,
It was the sixteenth birthday of Philip , Lord Alverley ,
它 曾是 这 第十六 生日 的 菲利普 , 主 - ,

那天是菲利普·阿尔弗利勋爵的十六岁生日。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['perənts] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and his happy parents gave a ball in honor of the occasion .
和 他的 快乐的 父母 给予 一个 球 在 荣誉 的 这 场合 .

他的父母为此举办了一场舞会以示庆祝。

[ɔːl][ðə; ði] " [best] ['piːp(ə)l] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['braɪtnəs] ,
All the " best people " of the country were present , and all was brightness ,
全部 这 " 最好的 人们 " 的 这 国家 是 展示 , 和 全部 曾是 亮度 ,
['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['^eiətɪ] ,
music , and gayety ,
音乐 , 和 同性恋 ,

全国所有“最优秀的人”都到场了，到处洋溢着光鲜亮丽、音乐和欢乐的气氛。

— ['dʒɔɪəs] ['hɑːrts] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [laɪt] , ['dænsɪŋ] [fiːt] .
— joyous hearts keeping time to light , dancing feet .
— 欢乐 心 保持 时间 到 光 , 跳舞 脚 .

——欢欣雀跃的心随着轻快的舞步翩翩起舞。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] ,
But , in the midst of the festivities ,
但 , 在 这 中间 的 这 庆祝活动 ,

但是，在庆祝活动期间，

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] -

the	young	lord	of	the	fête	and	Arthur	were	summoned	from	the	ball	-
这	年轻的	主	的	这	宴请	和	亚瑟	是	被召唤	从	这	球	-

[ruːm] [baɪ] ['terəns] [oʊ'niːl] ,

room	by	Terence	O'Neill	,
房间	经过	特伦斯	奥尼尔	,

宴会上的年轻领主和亚瑟被特伦斯·奥尼尔从舞厅里叫了出来。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] ,

the	lodge	-	keeper	,
这	小屋	-	守门员	,

旅店老板，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs]

who	came	to	tell	them	that	his	poor	wife	had	taken	a	turn	for	the	worse
WHO	来了	到	告诉	他们	那	他的	贫穷的	妻子	有	已采取	一个	转动	为了	这	更糟

,

,

,

前来告知他们他可怜的妻子病情恶化了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

and	was	sinking	rapidly	,
和	曾是	下沉	快速	,

并且迅速下沉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tuː] [dɪr] [lædz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'weɪ] .

and	that	she	desired	to	see	her	two	dear	lads	before	she	should	pass	away	.
和	那	她	想要的	到	看	她	二	亲爱的	小伙子们	前	她	应该	经过	离开	.

她希望在离世前能再见见她的两个心爱的儿子。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [frendz] [set] [aʊt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

Without	a	moment's	hesitation	the	friends	set	out	together	for	the	Lodge	.
没有	一个	瞬间	犹豫	这	朋友们	放	出去	一起	为了	这	小屋	.

朋友们毫不犹豫地一起出发前往旅馆。

['terəns] [oʊ'niːl] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst]

Terence	O'Neill	left	them	there	and	hastened	away	to	summon	the	parish	priest
特伦斯	奥尼尔	左边	他们	那里	和	加快	离开	到	召唤	这	教区	牧师

.

:

.

特伦斯·奥尼尔把他们留在那里，匆匆赶去召见教区神父。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv] ['nɔrə]

So	it	happened	that	the	lads	found	themselves	alone	by	the	bedside	of	Norah
所以	它	发生	那	这	小伙子们	成立	他们自己	独自的	经过	这	床头	的	诺拉

[oʊ'niːl] .

O'Neill	.
奥尼尔	.

于是，几个小伙子发现自己独自一人待在诺拉·奥尼尔的床边。

[ðeɪ] [sæŋk][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

They	sank	on	their	knees	beside	her	and	burst	into	tears	.
他们	沉没	在	他们的	膝盖	旁	她	和	爆裂	进入	眼泪	.

他们跪倒在她身边，嚎啕大哭。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld] , ['pæʃənət] [lʌv] ,

The	dying	woman	gazed	at	them	with	a	look	of	wild	,	passionate	love	,
这	垂死	女士	凝视	在	他们	和	一个	看	的	荒野	,	热情的	爱	,

垂死的女人用充满狂野、炽热的爱意凝视着他们。

[wɪtʃ] [siːmd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪr] , [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] .

which	seemed	struggling	with	a	strange	fear	,	or	remorse	.
哪个	似乎	挣扎	和	一个	奇怪的	害怕	，或者		悔恨	。

他似乎在与一种奇怪的恐惧或悔恨作斗争。

" [oʊ][maɪ] [pʊr] [lædz] !

"	O	my	poor	lads	!
"	哦	我的	贫穷的	小伙子们	！

“哦，我可怜的小伙子们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [jiː; ji][bəuθ] , [jet] [jiː; ji][hæv; həv][bəuθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

"	she	said	,	"	I	have	loved	ye	both	,	yet	ye	have	both	much	to	forgive	.
"	她	说	，	"	我	有	喜爱	是的	两个都	，	然而	是的	有	两个都	很多	到	原谅	。

她说：“我爱过你们俩，但你们俩都有很多需要原谅的地方。”

[wen] [ðə; ði] [priːst] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][sɪn] ,

When	the	priest	comes	I	will	tell	you	before	him	all	my	sin	,
什么时候	这	牧师	来	我	将要	告诉	你	前	他	全部	我的	罪	，

等神父来的时候，我会当着他的面把我的罪都告诉你们。

— [ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [jiː; ji][bəuθ] .

—	all	the	wrong	I	have	done	ye	both	.
—	全部	这	错误的	我	有	完毕	是的	两个都	。

——我所做的一切错事，都是我加诸于你们二人的。

" [ðeɪ] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

"	They	looked	bewildered	,	but	waited	silently	and	patiently	for	the	coming	of
"	他们	看起来	困惑	，	但	等待	默默	和	耐心	为了	这	未来	的

['terəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] .

Terence	and	the	priest	.
特伦斯	和	这	牧师	。

“他们一脸茫然，但还是默默地、耐心地等待着特伦斯和神父的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪts] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] .

But	the	anxious	minutes	went	on	,	and	no	one	came	.
但	这	焦虑的	分钟	去	在	，	和	不	一	来了	。

但焦急的时刻过去了，却没有人来。

[æt; ət][læst] ['nɔrə] [hæf] [reɪzd] [hɜːr'self][ɪn][bed][ænd; ənd] ['hɔːrsli] ['wɪspəd] , " [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

At	last	Norah	half	raised	herself	in	bed	and	hoarsely	whispered	,	"	He	does	not
在	最后的	诺拉	一半	提高	她自己	在	床	和	沙哑地	低声说道	，	"	他	做	不是

[kʌm] ,

come	,
来	，

最后，诺拉半起身子，用沙哑的声音低语道：“他不来了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !

and	I	am	dying	!
和	我	是	垂死	！

我要死了！

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [fər'gɪv] ,

I	must	confess	to	you	,	boys	;	but	if	you	can't	forgive	,
我	必须	承认	到	你	，	男孩们	；	但	如果	你	不能	原谅	，

孩子们，我必须向你们坦白；但如果你们不能原谅，

[dəunt] [kɜːrs] [jʊr; jər] [pʊr] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .

don't	curse	your	poor	broken	-	hearted	mother	when	you	know	all	.
不	诅咒	你的	贫穷的	破碎的	-	心地	母亲	什么时候	你	知道	全部	。

明明知道一切，却还诅咒你那伤心欲绝的母亲。

[juː; jʊ] , ['ɑːrθər] , [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][sʌn] , [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nəːst] [æt; ət][maɪ] [brest] ,

You	,	Arthur	,	are	not	my	son	,	though	you	were	nursed	at	my	breast	,
你	,	亚瑟	,	是	不是	我的	儿子	,	尽管	你	是	护理	在	我的	胸部	,

亚瑟，你不是我的儿子，虽然你曾吮吸过我的乳汁。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [pʌls] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	became	like	the	very	pulse	of	my	heart	.
和	成为	喜欢	这	非常	脉冲	的	我的	心	.

仿佛成了我心脏的脉搏。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɝːlz] [oʊn] [sʌn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['filip] , [ɑːr; ər][nɑːt][lɔːrd] - ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]

You	are	the	Earl's	own	son	;	and	you	,	Philip	,	are	not	Lord	Alverley	;	you	are
你	是	这	伯爵的	自己的	儿子	;	和	你	,	菲利普	,	是	不是	主	-	;	你	是

[maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] ,

my	first	-	born	,
我的	第一的	-	出生	,

你是伯爵的亲生儿子；菲利普，你不是阿尔弗利勋爵；你是我的长子。

[maɪ]['oʊnli] [sʌn] .

my	only	son	.
我的	仅有的	儿子	.

我的独子。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['kreidlz] .

I	changed	you	in	your	cradles	.
我	已更改	你	在	你的	摇篮	.

我在你襁褓之中就为你换了衣服。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ðə; ði] [ɜːrl] ['nevər] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt]

The	Countess	was	very	ill	for	weeks	,	the	Earl	never	left	her	to	visit
这	伯爵夫人	曾是	非常	患病的	为了	周	,	这	伯爵	绝不	左边	她	到	访问

[hɜːr; hər] [pʊr] ,

her	poor	,
她	贫穷的	,

伯爵夫人病了好几个星期，伯爵始终没有离开她去探望她。

['pjuːni]['beɪbi] .

puny	baby	.
弱小	婴儿	.

小不点儿婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪkli] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] ;

It	was	sickly	;	I	was	sure	it	would	die	;
它	曾是	病弱的	;	我	曾是	当然	它	会	死	;

它病得很重；我确信它会死；

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [oʊn] ['hɛlθiːɝ] [tʃaɪld] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

I	was	tempted	to	put	my	own	healthier	child	in	its	place	.
我	曾是	受诱惑	到	放	我的	自己的	更健康	孩子	在	它是	地方	.

我当时很想用自己更健康的孩子来代替它。

[aɪ] [ment] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] ,

I	meant	a	kindness	to	my	lord	and	lady	,
我	意思是	一个	仁慈	到	我的	主	和	女士	,

我本意是想对我的主人和夫人表达善意。

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [æn; ən] ['aʊɝz] [piːs] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

yet	I	have	never	known	an	hour's	peace	since	that	day	.
然而	我	有	绝不	已知	一个	小时	和平	自从	那	天	.

然而，从那天起，我再也没有过一小时的安宁。

['noʊbɑːdi] [nuː] [maɪ] ['siːkrət] , [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Nobody	knew	my	secret	,	not	even	my	husband	,	for	he	was	away	in	England	,
无人	知道	我的	秘密	,	不是	甚至	我的	丈夫	,	为了	他	曾是	离开	在	英格兰	,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɑːrvɪstər] ,

with	some	harvesters	,
和	一些	收割机	,

没有人知道我的秘密，甚至连我丈夫也不知道，因为他当时和一些收割者在英国。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

当时。

[hiː; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] .

He	never	suspected	.
他	绝不	怀疑	.

他从未怀疑过。

[aɪ] ['nevər] [derd] [lɪsp] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [priːst] .

I	never	dared	lisp	a	word	of	it	to	the	priest	.
我	绝不	敢于	口齿不清	一个	单词	的	它	到	这	牧师	.

我始终不敢向神父透露一个字。

[aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kloʊz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

I	shut	it	all	close	in	my	heart	,
我	关闭	它	全部	关闭	在	我的	心	,

我把一切都紧紧地藏在心底。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ænd; ənd] [eɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔɪzn] .

where	it	stung	like	a	serpent	and	ate	like	a	poison	.
在哪里	它	被蜇了	喜欢	一个	蛇	和	吃	喜欢	一个	毒	.

它像毒蛇一样蜇人，像毒药一样吞噬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

It	is	killing	me	.
它	是	杀	我	.

这快把我逼疯了。

[oʊ][maɪ] [pʊr] , [dɪr] , ['ɪndʒərd] [lædz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ?

O	my	poor	,	dear	,	injured	lads	,	can	you	forgive	me	before	I	die	?
哦	我的	贫穷的	,	亲爱的	,	受伤	小伙子们	,	能	你	原谅	我	前	我	死	?

我可怜的、亲爱的、受伤的孩子们，在我死前，你们能原谅我吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]

"	There	was	an	agony	of	supplication	in	the	straining	eyes	and	in	the
"	那里	曾是	一个	痛苦	的	恳求	在	这	紧张	眼睛	和	在	这

['broʊkən][ˌes oʊ 'biː] .

broken	sob	.
破碎的	哭泣	.

“从她紧绷的双眼和破碎的抽泣声中，我们能感受到她痛苦的恳求。”

['filip] [spoʊk] [fɜːrst] , ['veri] ['tendərli] : " [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , ['mʌðər] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,

Philip	spoke	first	,	very	tenderly	:	"	As	for	myself	,	mother	,	I	forgive	you	,
菲利普	辐	第一的	,	非常	温柔地	:	"	作为	为了	我	,	母亲	,	我	原谅	你	,

菲利普先开口，语气非常温柔：“至于我自己，母亲，我原谅你。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] ;

though	you	have	wronged	me	by	making	me	a	party	to	a	great	wrong	;
尽管	你	有	冤枉	我	经过	制作	我	一个	派对	到	一个	伟大的	错误的	;

虽然你让我参与了一件大错，从而伤害了我；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] ['ɑːrθər] [soʊ]

but	it	was	very	wicked	of	you	to	keep	so	noble	a	boy	as	Arthur	so
但	它	曾是	非常	邪恶	的	你	到	保持	所以	高贵	一个	男生	作为	亚瑟	所以

[lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] . "

long	out	of	his	rights	.	"
长的	出去	的	他的	权利	.	"

但你让亚瑟这样一位高贵的男孩这么久都无法享有他应有的权利，真是太邪恶了。

" [oʊ][noʊ] , " [kraɪd] ['ɑːrθər] , " [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['sʌfərd] [noʊ] [rɔːŋ] .

"	O	no	,	"	cried	Arthur	,	"	I	have	really	suffered	no	wrong	.
"	哦	不	,	"	哭	亚瑟	,	"	我	有	真的	遭受	不	错误的	.

“哦，不，”亚瑟喊道，“我真的没有受到任何伤害。”

[gɑːd][soʊ] ['wʌndərfəli] [ˌəʊvə'ruːld] [ðə; ði]['iːv(ə)l][fɔːr; fər] [gʊd] .

God	so	wonderfully	overruled	the	evil	for	good	.
上帝	所以	太棒了	否决	这	邪恶的	为了	好的	.

上帝以奇妙的方式战胜了邪恶，化邪恶为善。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

I	have	had	all	the	happiness	I	could	have	had	as	the	heir	of
我	有	有	全部	这	幸福	我	可以	有	有	作为	这	继承人	的

['ɛlənˌwʊd] ['kæs(ə)l] ,

Ellenwood	Castle	,
埃伦伍德	城堡	,

作为埃伦伍德城堡的继承人，我已经享受到了我所能享受的一切幸福。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [lʌv] , [maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðər] .

and	added	to	it	,	your	love	,	my	more	than	brother	.
和	额外	到	它	,	你的	爱	,	我的	更多的	比	兄弟	.

再加上你，我情同手足的爱。

[soʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [aɪ] [tuː] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv]

So	,	mother	dear	,	I	too	forgive	you	,	fully	and	freely	,	and	do	not	despair	of
所以	,	母亲	亲爱的	,	我	也	原谅	你	,	完全	和	自由	,	和	做	不是	绝望	的

['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] ,

God's	forgiveness	,
神的	饶恕	,

所以，亲爱的母亲，我也完全、毫无保留地原谅您，并且不怀疑上帝的宽恕。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [θriː] .

now	that	all	is	well	between	us	three	.
现在	那	全部	是	出色地	之间	我们	三	.

现在我们三个之间一切都很好。

" ['nɔrə] [oʊ'niːl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Norah	O'Neill	lifted	her	bowed	head	and	stretched	out	her	arms	with	a
"	诺拉	奥尼尔	抬起	她	鞠躬	头	和	拉伸	出去	她	武器	和	一个

[kraɪ] , [hæf][dʒɔɪ] ,

cry	,	half	joy	,
哭	,	一半	喜悦	,

诺拉·奥尼尔抬起低垂的头，伸开双臂，发出了一声半是喜悦的呼喊。

[hæf] ['sɑːroʊ] , [ðen] [fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

half	sorrow	,	then	fell	back	on	her	pillow	.
一半	悲哀	,	然后	跌倒	后退	在	她	枕头	.

她带着一丝悲伤，然后倒回枕头上。

[ə; eɪ][mɪst] ['gæðərd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] ,

A	mist	gathered	over	her	eyes	,	and	she	spoke	no	more	,
一个	薄雾	聚集	超过	她	眼睛	,	和	她	辐	不	更多的	,

她双眼蒙上了一层雾气，不再说话了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] [grəupt] [ə'baʊt] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪz] .

but	**her**	**hands**	**groped**	**about**	**till**	**they**	**found**	**a**	**hand**	**of**	**each**	**of**	**her**	**boys**	**.**
但	她	双手	摸索	关于	直到	他们	成立	一个	手	的	每个	的	她	男孩们	.

但她的手摸索着，终于找到了她每个儿子的手。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] , ['miːkli] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][daɪd] .

These	**she**	**raised**	**one**	**after**	**the**	**other**	**to**	**her**	**lips**	**,**	**and**	**,**	**meekly**	**kissing**	**them**	**,**
这些	她	提高	一	后	这	其他	到	她	嘴唇	,	和	,	温顺地	接吻	他们	,

she	**died**	**.**
她	死亡	.

她将这些蜡烛一个接一个地举到唇边，温顺地亲吻着它们，然后死去。

[ðə; ði] [pʊr] [lædz] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [deθ] [bɪ'fɔːr] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɔː] - [strʌk] , ['saɪlənt] ,

The	**poor**	**lads**	**had**	**never**	**looked**	**upon**	**death**	**before**	**:**	**they**	**were**	**both**	**awe**	**-**	**struck**	**,**	**silent**	**,**
这	贫穷的	小伙子们	有	绝不	看起来	之上	死亡	前	:	他们	是	两个都	敬畏	-	击	,	沉默的	,

这两个可怜的孩子以前从未见过死亡：他们都惊呆了，一句话也说不出来。

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	**motionless**	**for**	**a**	**while**	**.**
和	静止不动	为了	一个	尽管	.

一动不动地待了一会儿。

[ðen] ['filip] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Then	**Philip**	**bent**	**down**	**and**	**closed**	**his**	**mother's**	**eyes**	**,**	**and**	**pressed**	**his**	**lips**	**on**	**her**	**forehead**	**.**
然后	菲利普	弯曲	向下	和	关闭	他的	母亲的	眼睛	,	和	按下	他的	嘴唇	在	她	前额	.

然后菲利普弯下腰，合上母亲的眼睛，并将嘴唇贴在她的额头上。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [spoʊk] [fɜːrst] .

But	**Arthur**	**spoke**	**first**	**.**
但	亚瑟	辐	第一的	.

但亚瑟先开了口。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['iːgər] [ɪm'plɔːrɪŋ] , " [dɪr] ['brʌðər] ,

Laying	**his**	**hand**	**on**	**Philip's**	**shoulder**	**,**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**eager**	**imploring**	**,**	**"**	**Dear**	**brother**	**,**
躺下	他的	手	在	菲利普的	肩膀	,	他	说	,	在	一个	语气	的	渴望的	恳求	,	"	亲爱的	兄弟	,

他将手放在菲利普的肩膀上，用恳切的语气说道："亲爱的哥哥，

[wiː; wi] [tuː] ['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

we	**two**	**only**	**know**	**of**	**this**	**sad**	**revelation**	**.**
我们	二	仅有的	知道	的	这	伤心	启示	.

只有我们两个人知道这个令人悲伤的消息。

[let] [ˌjuː 'es] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [let] [ɔːl][biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

Let	**us**	**bury**	**it**	**in**	**our**	**hearts**	**,**	**and**	**let**	**all**	**be**	**as**	**though**	**this**	**had**	**never**	**been**	**.**
让	我们	埋葬	它	在	我们的	心	,	和	让	全部	是	作为	尽管	这	有	绝不	到过	.

让我们把它埋藏在心底，让一切仿佛从未发生过。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	are	far	better	suited	to	your	present	position	than	I	am	.
你	是	远的	更好的	适合	到	你的	展示	位置	比	我	是	.

你比我更适合你现在的职位。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['nəublmən] .

You	are	one	of	Nature's	noblemen	.
你	是	一	的	自然的	贵族	.

你是大自然的贵族之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

It	would	make	me	wretched	beyond	expression	to	have	to	take	from	you
它	会	制作	我	可怜	超过	表达	到	有	到	拿	从	你

[welθ] , ['taɪt(ə)l] , ['perənts] , ['evriθɪŋ] .

wealth	,	title	,	parents	,	everything	.
财富	,	标题	,	父母	,	一切	.

如果要夺走你的财富、头衔、父母，以及一切，我会痛苦万分。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] .

I	would	rather	die	.
我	会	相当	死	.

我宁愿死。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [kiːp] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðɪs] [sæd] [ə'fer] .

Let	us	both	keep	a	life	-	long	silence	about	this	sad	affair	.
让	我们	两个都	保持	一个	生活	-	长的	沉默	关于	这	伤心	事务	.

让我们对这件令人悲伤的事终生保持沉默吧。

[aɪ][beg] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] . "

I	beg	,	I	implore	you	.	"
我	求	,	我	恳求	你	.	"

我恳求你，我哀求你。

" [oʊ] ['ɑːrθər] ! " [kraɪd] ['filip] , [rɪ'proʊtʃfəli] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	O	Arthur	!	"	cried	Philip	,	reproachfully	,	"	I	did	not	look	for	this	from	you	.
"	哦	亚瑟	！	"	哭	菲利普	,	责备地	,	"	我	做过	不是	看	为了	这	从	你	.

“哦，亚瑟！”菲利普责备地喊道，“我没想到你会这样。”

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [bɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Though	a	peasant	born	,	it	seems	,
尽管	一个	农民	出生	,	它	似乎	,

虽然出身农家，但似乎

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dis'ɔnərəbl] [æz; əz] [ðæt] .

I	am	not	base	enough	to	do	anything	so	dishonorable	as	that	.
我	是	不是	根据	足够的	到	做	任何事物	所以	不光彩的	作为	那	.

我没那么卑鄙，不会做那样不光彩的事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][wʌn][aɪ] [wʊd] [rɔːŋ] .

You	are	the	last	one	I	would	wrong	.
你	是	这	最后的	一	我	会	错误的	.

你是我最不可能错的人。

[aɪ] [wɪl] [strɪp] [maɪ'self][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	strip	myself	of	everything	that	belongs	to	you	.
我	将要	条	我	的	一切	那	属于	到	你	.

我会剥夺一切属于你的东西。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['bɜːrθraɪt] . "

You	shall	have	your	birthright	.	"
你	将	有	你的	与生俱来的权利	.	"

你将继承你的权利。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfilip] . "
" I will not take it , Philip . "
" 我 将要 不是 拿 它 , 菲利普 . "

“我不会接受的，菲利普。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [jet] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]
" You must take it , and you will yet see it is right for you to take
" 你 必须 拿 它 , 和 你 将要 然而 看 它 是 正确的 为了 你 到 拿
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

你必须接受它，而且你终会明白，接受它对你来说是正确的。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈkwɑːrəld] [jet] ,
But we have never quarrelled yet ,
但 我们 有 绝不 争吵 然而 ,

但我们至今从未吵过架。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [bɪˈgɪn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ded] [ˈmʌðər] .
and we must not begin by the side of our dead mother .
和 我们 必须 不是 开始 经过 这 边 的 我们的 死的 母亲 .

我们不能从悼念亡母开始。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [kʌmz] [oʊˈniːl] , [maɪ] [ˈfɑːðər] .
here comes O'Neill , my father .
这里 来 奥尼尔 , 我的 父亲 .

奥尼尔来了，我父亲。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [naʊ] .
We will not tell him all now .
我们 将要 不是 告诉 他 全部 现在 .

我们现在不会把所有事情都告诉他。

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [ˈkiːpər] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] ,
" The lodge - keeper , coming too late with the priest ,
" 这 小屋 - 守门员 , 未来 也 晚的 和 这 牧师 ,

“旅店老板和牧师来晚了，

[wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [griːf] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]
was so absorbed by his grief that he noticed nothing unusual in the manner of
曾是 所以 吸收 经过 他的 悲伤 那 他 注意到 没有什么 异常 在 这 方式 的
[ðə; ði] [lædz] ,
the lads ,
这 小伙子们 ,

他沉浸在悲痛之中，丝毫没有注意到孩子们举止上的异常。

[ˈskersli] [nuː] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .
scarcely knew when they took leave of him and returned home .
几乎 知道 什么时候 他们 采取 离开 的 他 和 返回 家 .

他们几乎不知道何时告别他，返回家中。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ˈɑːrθər] [əˈgen] [ˈɜːdʒd] [ˈfilip] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsiːkrət] [dʒʌst] [rɪˈviːld]
On the way , Arthur again urged Philip to conceal the strange secret just revealed
在 这 方式 , 亚瑟 再次 敦促 菲利普 到 隐藏 这 奇怪的 秘密 只是 揭晓
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

途中，亚瑟再次恳求菲利普保守刚刚向他们透露的那个奇怪的秘密。

['filip] [sed] [noʊ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [praʊd] [jʌŋ] [hed] ['veri] ['fɜːrmli] .

Philip	said	no	word	in	reply	,	but	shook	his	proud	young	head	very	firmly	.
菲利普	说	不	单词	在	回复	,	但	摇晃	他的	自豪的	年轻的	头	非常	牢牢	.

菲利普没有回答，只是骄傲地摇了摇头。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

As	soon	as	they	reached	the	Castle	,
作为	很快	作为	他们	达到	这	城堡	,

他们一到达城堡，

['filip] [stroʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

Philip	strode	with	the	step	and	bearing	of	a	man	to	the	ball	-	room	,
菲利普	大步走	和	这	步	和	轴承	的	一个	男人	到	这	球	-	房间	,

菲利普迈着男人的步伐，昂首阔步地走进舞厅。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

at	the	head	of	which	stood	the	Earl	and	Countess	in	a	gay	circle	of
在	这	头	的	哪个	站立	这	伯爵	和	伯爵夫人	在	一个	同性恋	圆圈	的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

领头的是伯爵和伯爵夫人，以及一群快乐的朋友。

[ðeɪ] ['plezntli] ['welkəmd] [bæk] [ðə; ði] [lædz] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv]

They	pleasantly	welcomed	back	the	lads	,	but	all	were	struck	by	the	paleness	of
他们	愉快	欢迎	后退	这	小伙子们	,	但	全部	是	击	经过	这	苍白	的

[ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] ,

the	two	faces	,
这	二	面孔	,

他们热情地欢迎小伙子们回来，但所有人都注意到了两人苍白的脸色。

— [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] , [ænd; ənd][baɪ] ['ɑːrθɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

—	by	the	look	of	heroic	determination	in	Philip's	,	and	by	Arthur's	expression
—	经过	这	看	的	英勇	决心	在	菲利普的	,	和	经过	亚瑟的	表达

[ʌv; əv]['ægənaɪzd] [ɪn'triːti] ,

of	agonized	entreaty	,
的	痛苦的	恳求	,

——从菲利普脸上英勇的决心，以及亚瑟痛苦恳求的表情来看，

[æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

as	he	clung	to	the	arm	of	his	friend	.
作为	他	紧紧抓住	到	这	手臂	的	他的	朋友	.

他紧紧地挽着朋友的胳膊。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] , ['filip] [spoʊk] : " [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd]

With	strange	clearness	and	calmness	of	voice	,	Philip	spoke	:	"	My	Lord	,	and
和	奇怪的	清晰度	和	平静	的	嗓音	,	菲利普	辐	:	"	我的	主	,	和

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,

my	dear	Lady	,
我的	亲爱的	女士	,

菲利普的声音异常清晰平静，他开口说道："我的大人，我亲爱的夫人，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I	have	something	strange	and	startling	to	tell	you	,
我	有	某物	奇怪的	和	令人震惊	到	告诉	你	,

我有一件奇怪又令人震惊的事情要告诉你。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] [,aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] [gests] [ʌv; əv]['aʊərz] .

and	I	desire	to	say	it	before	all	these	guests	of	ours	.
和	我	欲望	到	说	它	前	全部	这些	客人	的	我们的	.

我想在各位来宾面前说这句话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər][sʌn][ænd; ənd] [er] .

I	am	not	your	son	and	heir	.
我	是	不是	你的	儿子	和	继承人	.

我不是你的儿子和继承人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] , [baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] , ['nɔrə] [oʊ'niːl] ,

There	was	a	fraud	perpetrated	upon	you	in	my	infancy	,	by	the	nurse	,	Norah	O'Neill	,
那里	曾是	一个	欺诈罪	实施	之上	你	在	我的	婴儿期	,	经过	这	护士	,	诺拉	奥尼尔	,

在我婴儿时期，保姆诺拉·奥尼尔对你实施了欺诈行为。

[maɪ] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] .

my	unhappy	mother	.
我的	不开心	母亲	.

我那不快乐的母亲。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['sʌfər] [noʊ] [lɔːs] [naʊ] ; [juː; jʊ] ['ræðər] [geɪn] , [fɔːr; fər] [hɪr] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['ɑːrθər] ,

But	you	suffer	no	loss	now	;	you	rather	gain	,	for	here	,	in	our	dear	Arthur	,
但	你	遭受	不	损失	现在	;	你	相当	获得	,	为了	这里	,	在	我们的	亲爱的	亚瑟	,

但你现在不会遭受任何损失；相反，你反而有所收获，因为在这里，在我们亲爱的亚瑟身上，

[ɪz][jʊr; jər]['riːəl] [sʌn] , [ðə; ði] [truː] [lɔːrd] - .

is	your	real	son	,	the	true	Lord	Alverley	.
是	你的	真实的	儿子	,	这	真的	主	-	.

他是你的亲生儿子，真正的阿尔弗利勋爵。

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'duːləti] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['iːgər] ['kwestʃənz] ,

"	After	a	time	of	blank	amazement	and	incredulity	,	followed	by	scores	of	eager	questions	,
"	后	一个	时间	的	空白的	惊愕	和	怀疑	,	随后	经过	得分	的	渴望的	问题	,

“在经历了一阵茫然的惊讶和难以置信之后，紧接着是一连串急切的问题，

[wɪtʃ] ['filip] ['kɑːmli] ['ænsər] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ,

which	Philip	calmly	answered	,	the	truth	of	the	strange	story	was	admitted	,
哪个	菲利普	平静地	回答	,	这	真相	的	这	奇怪的	故事	曾是	承认	,

菲利普平静地回答道，这个奇怪故事的真实性得到了承认。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] [sʌn] .

and	the	Earl	and	Countess	turned	to	embrace	their	new	-	found	son	.
和	这	伯爵	和	伯爵夫人	转向	到	拥抱	他们的	新的	-	成立	儿子	.

伯爵和伯爵夫人转身拥抱了他们新认的儿子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['greɪtf(ə)l] , ['dʒenərəs] [hɑːrt] .

But	the	painful	excitement	of	the	scene	had	been	too	much	for	that	grateful	,	generous	heart	.
但	这	痛苦	激动	的	这	场景	有	到过	也	很多	为了	那	感激的	,	慷慨的	心	.

但眼前这令人心痛的激动场面，对于那颗感恩慷慨的心来说，实在难以承受。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [æt; ət] ['filip] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] ,

With	a	piteous	look	at	Philip	,	and	a	gasping	sob	,
和	一个	可怜的	看	在	菲利普	,	和	一个	喘息	哭泣	,

她悲悯地看着菲利普，抽泣着，

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

the	poor	boy	fell	in	a	swoon	at	the	feet	of	his	parents	.
这	贫穷的	男生	跌倒	在	一个	昏厥	在	这	脚	的	他的	父母	.

可怜的孩子晕倒在父母脚下。

[wel] , [ðə; ði] [streɪndʒ] , [pər'pleksɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Well	,	the	strange	,	perplexing	change	about	was	arranged	after	a	while	,
出色地	,	这	奇怪的	,	令人费解	改变	关于	曾是	安排	后	一个	尽管	,

嗯，这件奇怪而令人费解的事情发生后，过了一段时间才安排妥当。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] , [ænd; ənd] ['filip] [bɪ'keɪm] [pleɪn] ['ɑ:rθər] [oʊ'ni:l] ,

even	to	the	names	of	the	lads	,	and	Philip	became	plain	Arthur	O'Neill	,
甚至	到	这	姓名	的	这	小伙子们	,	和	菲利普	成为	清楚的	亚瑟	奥尼尔	,

甚至连小伙子们的名字都变了，菲利普就变成了普通的亚瑟·奥尼尔。

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [faʊnd] [hɪm'self] ['filip] ['ælfred] ['redʒinəld] , [lɔ:rd] - , & [si:] .

and	Arthur	found	himself	Philip	Alfred	Reginald	,	Lord	Alverley	,	&	c	.
和	亚瑟	成立	他自己	菲利普	阿尔弗雷德	雷金纳德	,	主	-	,	&	c	.

亚瑟发现自己成了菲利普·阿尔弗雷德·雷金纳德，阿尔弗利勋爵等等。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['rekənsaild][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtnəs] [θrʌst] [ə'pɑ:n]

It	was	long	before	he	was	fully	reconciled	to	the	greatness	thrust	upon
它	曾是	长的	前	他	曾是	完全	和解	到	这	伟大	推力	之上

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend] .

him	at	the	expense	of	his	best	friend	.
他	在	这	费用	的	他的	最好的	朋友	.

他花了很长时间才完全接受自己因失去挚友而获得的伟大成就。

[hi:; hi] [heitid] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][bɔ:rn] ['deməkræt] .

He	hated	his	title	like	a	born	Democrat	.
他	憎恨	他的	标题	喜欢	一个	出生	民主党人	.

他像个天生的民主党人一样，痛恨自己的头衔。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][maɪ] - ['lɔ:dɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz]

Indeed	,	it	was	said	that	when	he	was	first	my	-	lorded	by	his	brother's
的确	,	它	曾是	说	那	什么时候	他	曾是	第一的	我的	-	领主	经过	他的	兄弟

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

据说，他第一次被他哥哥的贴身男仆尊称为“大人”时，

[hi:; hi] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [reɪdʒ] .

he	flew	into	a	most	unbecoming	rage	.
他	飞翔	进入	一个	最多	不体面	愤怒	.

他勃然大怒，勃然大怒，极不相称。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['kaɪndli] , [haʊ'evər] ,

He	took	to	his	new	condition	more	kindly	,	however	,
他	采取	到	他的	新的	状况	更多的	亲切地	,	然而	,

然而，他更能接受自己的新状况。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['despərət] [ɔ:r] [ʌn'hæpi] ,

when	he	found	that	Philip	was	not	desperate	or	unhappy	,
什么时候	他	成立	那	菲利普	曾是	不是	绝望的	或者	不开心	,

当他发现菲利普既不绝望也不痛苦时，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ək'sept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [eɪd][ɪn][laɪf][æz; əz][æn; ən]

that	he	was	not	too	proud	to	accept	from	him	such	aid	in	life	as	an
那	他	曾是	不是	也	自豪的	到	接受	从	他	这样的	援助	在	生活	作为	一个

['oʊldər] ['brʌðər] [maɪt] [gɪv] .

older	brother	might	give	.
老	兄弟	可能	给	.

他并不自尊心太强，拒绝接受哥哥给予的这种帮助。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ænd; ənd] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [tə'geðər] .

They	went	to	the	University	and	travelled	over	the	Continent	together	.
他们	去	到	这	大学	和	旅行	超过	这	大陆	一起	.

他们一起上了大学，还一起游历了整个欧洲大陆。

[ðen] ['ɑːrθər] [oʊ'niːl] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] ['ɔːrdərd]

Then	Arthur	O'Neill	entered	the	army	,	and	his	regiment	was	soon	after	ordered
然后	亚瑟	奥尼尔	进入	这	军队	,	和	他的	团	曾是	很快	后	订购

[tuː; tə]['ɪndiə] .

to	India	.
到	印度	.

随后亚瑟·奥尼尔参军，不久之后，他所在的团就被派往印度。

['siːz] [roʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɑːstər] - ['brʌðərz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [jet] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][nɑːt]

Seas	rolled	between	the	foster	-	brothers	for	years	,	yet	their	hearts	were	not
海域	滚动	之间	这	促进	-	兄弟	为了	年	,	然而	他们的	心	是	不是

[dɪ'vaɪdɪd] .

divided	.
分割	.

多年来，义兄弟之间如同隔着重洋，但他们的心却从未分离。

" ['meni] ['wɔːtərz] ['kænɑːt] [kwentʃ] [lʌv] , " ['niːðər] [kæn; kən][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] [deθ] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Many	waters	cannot	quench	love	,	"	neither	can	the	floods	of	death	drown	it	.
"	许多	水	不能	淬火	爱	,	"	两者都不	能	这	洪水	的	死亡	溺水	它	.

“众水不能熄灭爱情，死亡的洪流也不能淹没它。”

[ðə; ði] " ['goʊldən] ['ɔːbərn] " ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɛlənˌwʊd] [wɜːr; wər] ['skersli] [tʌtʃt]

The	"	golden	auburn	"	locks	of	the	last	Earl	of	Ellenwood	were	scarcely	touched
这	"	金的	奥本	"	锁	的	这	最后的	伯爵	的	埃伦伍德	是	几乎	感动

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [wen] [ðə; ði]['kɔːfɪn] - [lɪd][hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [saɪt] .

with	silver	when	the	coffin	-	lid	hid	them	from	sight	.
和	银	什么时候	这	棺材	-	盖	隐藏	他们	从	视线	.

末代埃伦伍德伯爵的“金棕色”头发在被棺盖遮盖时几乎没有沾染过银丝。

['kɜːrn(ə)l] [oʊ'niːl] [fel] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [æf'gænɪstæn] .

Colonel	O'Neill	fell	in	the	wilds	of	Afghanistan	.
上校	奥尼尔	跌倒	在	这	荒野	的	阿富汗	.

奥尼尔上校在阿富汗荒野阵亡。

[wʌn] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [truː] [lɔːrd] , " [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ; [bəuθ][wɜːr; wər]['nəublmən] .

One	was	"	the	true	lord	,	"	one	was	a	hero	;	both	were	noblemen	.
一	曾是	"	这	真的	主	,	"	一	曾是	一个	英雄	;	两个都	是	贵族	.

一个是“真正的领主”，一个是英雄；两人都是贵族。

[ə; eɪ] ['riːbəs] .

A	REBUS	.
一个	谜语	.

谜语。

[ɪn'taɪər] , [aɪ]['sɜːrk(ə)l] ['kɪtiz] [rɪsts]

Entire	,	I	circle	Kitty's	wrists
全部的	,	我	圆圈	小猫的	手腕

我环抱住凯蒂的手腕。

[ɔːr] [dek] [smɔːl] ['pɝːsiːz] [brest] ,

Or	deck	small	Percy's	breast	,
或者	甲板	小的	珀西的	胸部	,

或者装饰小珀西的胸膛，

[ɔːr] ['æˌniːz] [naɪt] - [roʊb] , [ɔːr] [bɪ'niːθ]

Or	Annie's	night	-	robe	,	or	beneath
或者	安妮的	夜晚	-	长袍	,	或者	下面

或者安妮的睡袍，或者下面

['mɑːməz] [sɔːft] [tʃiːk] [ˌeɪ 'em] [prest] .

Mamma's	soft	cheek	am	prest	.
妈妈的	柔软的	脸颊	是	牧师	.

妈妈柔软的脸颊。

[bɪˈhed] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˈwɑːndər] [friː] ,
Behead me , and I wander free ,
斩首 我 , 和 我 漫步 自由的 ,

砍下我的头，我便可以自由游荡。

[ɪn] [wʊd] [ɔːr] [ˈmedoʊ] [fer] ,
In wood or meadow fair ,
在 木头 或者 草地 公平的 ,

在林间或草地集市上，

[liːp] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [mɔːsɪz] [sɔːft] ,
Leap down the rock on mosses soft ,
飞跃 向下 这 岩石 在 苔藓 柔软的 ,

从长满柔软苔藓的岩石上跳下去，

[tɔːl] [ˈfɝːnz] , [ænd; ənd][ˈmeɪd(ə)n] - [her] ;
Tall ferns , and maiden - hair ;
高的 蕨类植物 , 和 少女 - 头发 ;

高大的蕨类植物和铁线莲；

[ɔːr] [ˈlɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsedʒi] [diːp] ,
Or linger in the sedgy deep ,
或者 萦绕 在 这 前卫 深的 ,

或者在幽暗的深处徘徊，

[ænd; ənd][ˈbeɪbi] - [ˈliliz] [rɑːk] [tuː; tə] [sliːp] .
And baby - lilies rock to sleep .
和 婴儿 - 百合花 岩石 到 睡觉 .

而小百合花则摇曳着入睡。

[bɪˈhed] [əˈgen] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] ,
Behead again , and to your door ,
斩首 再次 , 和 到 你的 门 ,

再砍一次头，然后送到你家门口。

[ɪf] [aɪ] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [kʌm] ,
If I presume to come ,
如果 我 怙 到 来 ,

如果我胆敢前来，

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [bɪd][ðə; ði] [ˈpotər] [seɪ] ,
I warn you , bid the porter say ,
我 警告 你 , 出价 这 搬运工 说 ,

让门房转告你：我警告你。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪm][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
" To him I'm not at home .
" 到 他 我是 不是 在 家 .

对他来说，我不在家。

[ˈhev(ə)n] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌvɪziˈteiʃənz]
Heaven save me from the visitations
天堂 节省 我 从 这 探访

天哪，救我脱离这些折磨吧

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pʊr] [rɪˈleɪʃnz] !
Of all that sort of poor relations !
的 全部 那 种类 的 贫穷的 关系 !

所有这些穷亲戚!

" [frɪl] - [rɪl] - [ɪl] .
" Frill - rill - ill .
" 褶边 - 溪流 - 患病的 .

“Frill-rill-ill。

['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] .

STORY	OF	A	FRENCH	SOLDIER	.
故事	的	一个	法语	士兵	.

一位法国士兵的故事。

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] .

THE	CONSCRIPT	.
这	征兵	.

新兵。

[ɪn][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər]

In	the	wars	of	the	great	Napoleon	,	thousands	of	French	soldiers	were
在	这	战争	的	这	伟大的	拿破仑	,	数千	的	法语	士兵	是

[reɪzd] [baɪ] [kən'skrɪpʃ(ə)n] ,

raised	by	conscription	,
提高	经过	征兵	,

在伟大的拿破仑战争中，成千上万的法国士兵是通过征兵制征召入伍的。

— [ðæt] [ɪz] , ['teɪkən][baɪ][lɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] .

—	that	is	,	taken	by	lot	from	the	working	classes	.
—	那	是	,	已采取	经过	很多	从	这	在职的	课程	.

也就是说，是从工人阶级中抽签选出的。

[ðiːz] ['kɔnˌskrɪpts] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [gʊd] ['soʊldʒərz] ,

These	conscripts	,	though	they	generally	made	good	soldiers	,
这些	应征入伍者	,	尽管	他们	一般来说	制成	好的	士兵	,

这些应征入伍者虽然通常都成为了优秀的士兵，

['ɔːf(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['hoʊmz]

often	went	with	great	unwillingness	and	even	sorrow	from	their	humble	homes
经常	去	和	伟大的	不情愿	和	甚至	悲哀	从	他们的	谦逊的	房屋

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] ,

and	their	loved	ones	,
和	他们的	喜爱	一个	,

他们往往怀着极大的不情愿和悲伤离开自己简陋的家园和亲人。

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] ['wɪri] [kæm'peinz] , [tuː; tə] [rɪsk] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] [ɪn]

to	endure	the	hardships	of	weary	campaigns	,	to	risk	life	and	limb	in
到	忍受	这	艰辛	的	厌倦	竞选活动	,	到	风险	生活	和	肢	在

['despərət] ['bætlz] ,

desperate	battles	,
绝望的	战斗	,

忍受艰苦战役的艰辛，在殊死搏斗中冒着生命危险，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] , [wɪd; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪl] - [wɪl] .

for	they	scarcely	knew	what	,	with	people	against	whom	they	had	no	ill	-	will	.
为了	他们	几乎	知道	什么	,	和	人们	反对	谁	他们	有	不	患病的	-	将要	.

因为他们几乎不知道该如何对待那些他们原本没有任何恶意的人。

[ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [meɪ] ,

On	a	cloudy	morning	in	early	May	,
在	一个	多云	早晨	在	早期的	可能	,

五月初一个阴天的早晨，

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kɔnˌskrɪpts] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [ɪn]

a	company	of	conscripts	were	marched	away	from	a	pleasant	little	hamlet	in
一个	公司	的	应征入伍者	是	行军	离开	从	一个	令人愉快的	小的	村庄	在

[ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .

the	South	of	France	.
这	南	的	法国	.

一队新兵被押送离开法国南部一个宜人的小村庄。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [frendz] ,

For	some	distance	on	their	way	they	were	followed	by	loving	friends	,
为了	一些	距离	在	他们的	方式	他们	是	随后	经过	爱	朋友们	,

在他们前行的一段路程中，有他们亲爱的朋友们一路跟随。

[sʌm; səm] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['breɪvli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [ʌp] .

some	weeping	and	some	bravely	striving	to	cheer	them	up	.
一些	哭泣	和	一些	勇敢地	努力	到	欢呼	他们	向上	.

有些人哭泣，有些人则勇敢地努力让他们振作起来。

[æt; ət] [læst] [ðiːz] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔnˌskrɪpts] [pər'suːd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [ɪn] ['meləŋkɑːli]

At	last	these	fell	off	,	and	the	conscripts	pursued	their	march	in	melancholy
在	最后的	这些	跌倒	离开	,	和	这	应征入伍者	追击	他们的	行进	在	忧郁

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

最后，这些都脱落了，新兵们在忧郁的沉默中继续行军。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ðer; ðər] [roʊd] [pæst] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃæ'toʊ] ,

On	the	brow	of	a	hill	,	their	road	passed	the	gates	of	an	old	chateau	,
在	这	眉头	的	一个	爬坡道	,	他们的	路	通过了	这	大门	的	一个	老的	城堡	,

在山顶上，他们的路经过一座古老城堡的大门，

[ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænər] , [ðə; ðɪ] [kaʊnts] [diː] [lɔrm] .

the	seat	of	the	ancient	lords	of	the	manor	,	the	Counts	De	Lorme	.
这	座位	的	这	古老的	领主们	的	这	庄园	,	这	计数	德	洛姆	.

这里是古老的庄园领主——德洛姆伯爵的府邸。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [kaʊnt] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

The	present	Count	,	an	old	man	,	had	lately	been	permitted	to	return	from
这	展示	数数	,	一个	老的	男人	,	有	最近	到过	允许	到	返回	从

['eksaɪl][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

exile	in	England	,
流亡	在	英格兰	,

现任伯爵已年迈，最近获准从英国流亡地返回。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] - ['ruːɪnd] ['steɪt] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['klemənsi] ,

to	his	half	-	ruined	estate	;	but	,	in	acknowledgment	for	this	act	of	clemency	,
到	他的	一半	-	毁坏	财产	;	但	,	在	致谢	为了	这	行为	的	宽恕	,

归还他那半毁的庄园；但为了感谢这种宽恕之举，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['empərər] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ,

he	had	felt	obliged	to	offer	to	the	service	of	the	Emperor	his	only	son	,
他	有	毛毡	有义务	到	提供	到	这	服务	的	这	皇帝	他的	仅有的	儿子	,

他觉得自己有义务将自己的独子献给皇帝效力。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][grænd]['ɑːrmi] .

who	was	now	a	captain	in	the	grand	army	.
WHO	曾是	现在	一个	队长	在	这	盛大	军队	.

他现在是大军中的一名上尉。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [geɪts] , [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [stʊd] [kaʊnt] [diː] [lɔrm] , ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]

Just	outside	the	gates	,	on	this	morning	,	stood	Count	De	Lorme	,	evidently	awaiting	the
只是	外部	这	大门	,	在	这	早晨	,	站立	数数	德	洛姆	,	显然	等待中	这

['kɔnˌskrɪpts] .

conscripts	.
应征入伍者	.

这一天早上，德洛姆伯爵就站在大门外，显然是在等待新兵。

[hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,

He	addressed	a	few	words	to	the	sergeant	,	who	brought	his	men	to	a	halt	,
他	已解决	一个	很少	字	到	这	军士	,	WHO	带来	他的	男人	到	一个	停止	,

他跟中士说了几句话，中士便命令部下停了下来。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['fɔːrwərd] [wʌn] [dʒiːn] [mɝˈoʊ] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['stɜːrdi] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fræŋk] ,

and	called	forward	one	Jean	Moreau	,	a	tall	,	sturdy	young	man	,	with	a	frank	,
和	称为	向前	一	让	莫罗	,	一个	高的	,	结实的	年轻的	男人	,	和	一个	坦率	,

['ɑːnɪst] [feɪs] ,

honest	face	,
诚实的	脸	,

于是，他叫来了一位名叫让·莫罗的年轻人，身材高大健壮，面容坦率诚实。

[naʊ] ['sædli] [ˌoʊvər'kæst] .

now	sadly	overcast	.
现在	令人遗憾的是	灰蒙蒙	.

现在天色阴沉，令人惋惜。

" [wel] , [dʒiːn] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['noʊblmən] , ['kaɪndli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] - [hænd] , " [juː; jʊ]

"	Well	,	Jean	,	"	said	the	old	nobleman	,	kindly	shaking	the	conscript's	hand	,	"	you
"	出色地	,	让	,	"	说	这	老的	贵族	,	亲切地	摇晃	这	-	手	,	"	你

[mʌst; məst] [goʊ] ,

must	go	,
必须	去	,

“好了，让，”老贵族和蔼地握了握新兵的手说，“你必须走了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðɪs] [taɪm] .

it	seems	,	this	time	.
它	似乎	,	这	时间	.

看来这次是真的了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bai] [juː; jʊ] [ɔːf] [ə'gen] ;

I	am	sorry	we	could	not	buy	you	off	again	;
我	是	对不起	我们	可以	不是	买	你	离开	再次	;

很遗憾我们没能再次收买你；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌv; əv] [tuː] ['temptɪŋ] ['soʊldʒər] - [stʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

but	you	are	built	of	too	tempting	soldier	-	stuff	to	remain	a	peaceful	village
但	你	是	建造	的	也	诱人的	士兵	-	东西	到	保持	一个	和平	村庄

['blæksmɪθ] . "

blacksmith	.	"
铁匠	.	"

但你身上那种军人的特质太诱人了，注定无法安心做一个乡村铁匠。

" [jes] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,

"	Yes	,	Monsieur	le	Comte	,	"	said	the	sergeant	,
"	是的	,	先生	勒	孔特	,	"	说	这	军士	,

“是的，伯爵先生，”中士说，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nt] ['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [faɪnd] [sʌtʃ] ['stɔːlwərt] ['fɛloʊz] ['naʊədeɪz] .

"	it	is	n't	often	we	find	such	stalwart	fellows	nowadays	.
"	它	是	不	经常	我们	寻找	这样的	坚定的	伙伴们	如今	.

如今我们很少能找到如此坚韧不拔的人了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ɔːl] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'grʌdʒ] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

The	villagers	all	speak	well	of	him	,	and	seem	to	begrudge	him	even	to
这	村民们	全部	说话	出色地	的	他	,	和	似乎	到	怨恨	他	甚至	到

[ðə; ði] ['empərər] . "

the	Emperor	.	"
这	皇帝	.	"

村民们都对他赞不绝口，甚至连皇帝都对他心存芥蒂。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ; " [dʒiːn] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

"	Yes	,	"	replied	the	Count	;	"	Jean	is	a	good	boy	.
"	是的	,	"	回复	这	数数	;	"	让	是	一个	好的	男生	.

“是的，”伯爵回答说，“让是个好孩子。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːstər] - ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] .

I	know	him	well	;	he	was	the	foster	-	brother	of	my	son	.
我	知道	他	出色地	;	他	曾是	这	促进	-	兄弟	的	我的	儿子	.

我跟他很熟，他是我儿子的养兄。

[hɪr] , [dʒiːn] , [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Here	,	Jean	,	is	a	letter	to	the	Captain	.
这里	,	让	,	是	一个	信	到	这	队长	.

让，这是一封写给船长的信。

[juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] .

You	may	meet	him	somewhere	.
你	可能	见面	他	某处	.

你可能会在某个地方遇到他。

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] .

You	may	possibly	serve	in	the	same	regiment	.
你	可能	可能	服务	在	这	相同的	团	.

你有可能在同一个团服役。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

If	so	,	I	commend	him	to	you	.
如果	所以	,	我	表彰	他	到	你	.

如果真是这样，我向您推荐他。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [breɪv] [tuː; tə] ['ræʃnəs] .

He	is	not	so	strong	as	you	are	,	and	he	is	brave	to	rashness	.
他	是	不是	所以	强的	作为	你	是	,	和	他	是	勇敢的	到	鲁莽	.

他不如你强壮，而且他胆子大，甚至有些鲁莽。

[wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] . "

Watch	over	him	,	I	pray	you	.	"
手表	超过	他	,	我	祈祷	你	.	"

请你们保佑他。

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [dɪr] ['kæptɪn]

"	Ah	,	Monsieur	le	Comte	,	believe	me	,	I	would	gladly	give	my	life	for	dear	Captain
"	啊	,	先生	勒	孔特	,	相信	我	,	我	会	乐意	给	我的	生活	为了	亲爱的	队长

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] . "

Henri	.	"
亨利	.	"

“啊，伯爵先生，请相信我，我愿意为亲爱的亨利上尉献出生命。”

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [dʒiːn] .

"	I	do	believe	you	,	Jean	.
"	我	做	相信	你	,	让	.

我相信你，珍。

[ə'duː] ! "

Adieu	!	"
再见	!	"

再见！

" [ə'duː] !

"	Adieu	!
"	再见	!

“再见！”

" [dʒiːn] [mɝˈoʊ] , [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['blæksmɪθ] , [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['hæmlət] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd]

" Jean Moreau , the handsome young blacksmith , left in his native hamlet a widowed

" 让 莫罗 , 这 英俊的 年轻的 铁匠 , 左边 在 他的 本国的 村庄 一个 寡

['mʌðər] , [ə; eɪ] [goʊd] ,

mother , a good ,

母亲 , 一个 好的 ,

“英俊的年轻铁匠让·莫罗，在他家乡的村庄里留下了一位寡居的母亲，一位善良的……”

['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , ['fɔːrmərli] [nɜːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [bʌt; bət] [huː] , [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

sensible woman , formerly nurse at the chateau , but who , since the Revolution ,

明智的 女士 , 以前 护士 在 这 城堡 , 但 WHO , 自从 这 革命 ,

一位通情达理的女性，以前是城堡里的护士，但自革命以来，

[hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - , [ɔːr] ['lɔːndrɪs, 'lɑːn-] .

had adopted the calling of a blanchisseuse , or laundress .

有 已采用 这 呼叫 的 一个 - , 或者 洗衣妇 .

并接受了洗衣女工的职业。

" ['mʌðər] [mɝˈoʊ] , " [æz; əz] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ə'nʌðər] [sʌn] [ðæn; ðən] [dʒiːn]

" Mother Moreau , " as everybody called her , had another son than Jean

" 母亲 莫罗 , " 作为 大家 称为 她 , 有 其他 儿子 比 让

,

,

,

大家都叫她“莫罗夫人”，除了让之外，她还有一个儿子。

['fɔːrtʃənətli] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [drɑːftid] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'skrɪpt] .

fortunately too young to be drafted as a conscript .

幸运的是 也 年轻的 到 是 起草 作为 一个 征兵 .

幸好年纪太小，还没到应征入伍的年龄。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðɪs] [goʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] ['teɪkən] [hoʊm] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] ,

Years before , this good woman had taken home a poor little orphan girl ,

年 前 , 这 好的 女士 有 已采取 家 一个 贫穷的 小的 孤儿 女孩 ,

多年前，这位善良的妇人收养了一个可怜的小孤女。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

who had grown up to be as a daughter to her ,

WHO 有 生长 向上 到 是 作为 一个 女儿 到 她 ,

长大后一直视她如女儿一般的人

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] [dʒiːn] .

and more than a sister to Jean .

和 更多的 比 一个 姐姐 到 让 .

对Jean来说，她不仅仅是姐妹。

[mə'riː] [lə'nɔɪr] , [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] - , [wʌz; wəz] [ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [waɪf] .

Marie Lenoir , the pretty young blanchisseuse , was in truth his betrothed wife .

玛丽 勒努瓦 , 这 漂亮的 年轻的 - , 曾是 在 真相 他的 未婚妻 妻子 .

玛丽·勒努瓦，这位漂亮年轻的漂白女工，实际上是他的未婚妻。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [meɪ] ['roʊzbʌd] [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl]

The little bouquet of May rosebuds and forget - me - nots in his button - hole

这 小的 花束 的 可能 玫瑰花蕾 和 忘记 - 我 - 不 在 他的 按钮 - 洞

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] .

was her parting gift .

曾是 她 离别 礼物 .

他胸前的纽扣孔里别着一小束五月玫瑰花蕾和勿忘我，那是她临别赠予的礼物。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

As	on	the	hill	by	the	chateau	he	turned	for	his	last	look	at	the	dear	little
作为	在	这	爬坡道	经过	这	城堡	他	转向	为了	他的	最后的	看	在	这	亲爱的	小的

['hæmlət] ,

hamlet	,
村庄	,

当他站在城堡旁的小山上，回头最后看了一眼那可爱的小村庄时，

['nesəld] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['væli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [pres] [ðoʊz] ['flaʊərz] [tuː; tə]

nestled	in	the	pleasant	valley	,	he	was	not	ashamed	to	press	those	flowers	to
依偎	在	这	令人愉快的	谷	,	他	曾是	不是	羞愧	到	按	那些	花朵	到

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他身处风景宜人的山谷中，毫不羞涩地将那些花朵贴在唇边。

— [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] .

—	not	ashamed	of	the	tears	that	fell	on	them	.
—	不是	羞愧	的	这	眼泪	那	跌倒	在	他们	.

——并不为落在他们身上的泪水感到羞耻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['mænli] [tuː; tə] [fɪr] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ʌn'mænli] .

He	was	too	manly	to	fear	being	thought	unmanly	.
他	曾是	也	男子气概	到	害怕	存在	想法	不男子气概	.

他太有男子气概了，根本不怕被认为不够男子气概。

[mʌnθs] [went] [baɪ] , — [mʌnθs] [ʌv; əv][sæd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['mʌðər] [mɝ'oʊ] [ænd; ənd] [mə'riː] [lə'nɔɪr] ,

Months	went	by	,	—	months	of	sad	anxiety	to	Mother	Moreau	and	Marie	Lenoir	,
几个月	去	经过	,	—	几个月	的	伤心	焦虑	到	母亲	莫罗	和	玛丽	勒努瓦	,

几个月过去了——几个月来，莫罗修女和玛丽·勒努瓦都生活在悲伤和焦虑之中。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɜːrd] ['veri] [ʌn'friːkwəntli] [frʌm; frəm][dʒiːn] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

for	they	heard	very	unfrequently	from	Jean	,	and	knew	that	he	was	always
为了	他们	听到	非常	不常	从	让	,	和	知道	那	他	曾是	总是

[ɪn]['deɪndʒər] .

in	danger	.
在	危险	.

因为他们很少听到让的消息，而且知道他总是身处险境。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [laɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] ['feɪθfəli] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]

He	did	not	take	kindly	to	a	soldier's	life	,	but	he	tried	faithfully	to	do	his
他	做过	不是	拿	亲切地	到	一个	士兵的	生活	,	但	他	尝试	忠实	到	做	他的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

他并不喜欢军旅生活，但他尽力忠实地履行自己的职责。

[soʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'hæpi] .

so	could	not	be	altogether	unhappy	.
所以	可以	不是	是	共	不开心	.

所以也不至于完全不快乐。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['empərər] ,

After	he	had	once	seen	the	great	Emperor	,
后	他	有	一次	已见	这	伟大的	皇帝	,

他曾见过伟大的皇帝一次，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] ['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪərd] ,

he	felt	the	enthusiasm	which	that	wonderful	man	always	inspired	,
他	毛毡	这	热情	哪个	那	精彩的	男人	总是	灵感	,

他感受到了那位杰出人士一贯激发出的热情。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [grænd][tuː; tə]['merɪt][hɪz; ɪz] [preɪz] .

and	longed	to	do	something	grand	to	merit	his	praise	.
和	渴望	到	做	某物	盛大	到	优点	他的	称赞	.

他渴望做出一番惊天动地的大事，以赢得他的赞扬。

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hæpi] [tʃæns] ,

Then	,	by	a	strange	and	happy	chance	,
然后	,	经过	一个	奇怪的	和	快乐的	机会	,

然后，由于一次奇妙而幸运的巧合，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , ['kæptɪn]

he	found	himself	in	the	same	regiment	with	his	beloved	foster	-	brother	,	Captain
他	成立	他自己	在	这	相同的	团	和	他的	心爱	促进	-	兄弟	,	队长

[diː] [lɔrm] .

De	Lorme	.
德	洛姆	.

他发现自己和自己挚爱的义兄德洛姆上尉在同一个团里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [ræŋ] ['oʊvər] [fræns] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːstəlits] ,

At	length	there	rang	over	France	the	news	of	the	great	battle	of	Austerlitz	,
在	长度	那里	响铃	超过	法国	这	消息	的	这	伟大的	战斗	的	奥斯特利茨	,

最终，奥斯特里茨战役的消息传遍了法国。

[wer] [ðə; ði] ['empərər] [kə'mɑːndɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] [foʊz] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l]

where	the	Emperor	commanded	in	person	,	and	defeated	his	foes	with	fearful
在哪里	这	皇帝	命令	在	人	,	和	战败	他的	敌人	和	可怕

['slɔːtər] .

slaughter	.
屠宰	.

皇帝亲自指挥，以惨烈的屠杀击败了敌人。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] ,

After	a	time	of	painful	suspense	,
后	一个	时间	的	痛苦	悬念	,

经过一段令人煎熬的悬念之后，

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɔrm] [hæd; həd] [wɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['wuːndɪd] ,

the	Count	De	Lorme	had	word	that	his	son	had	been	badly	wounded	,
这	数数	德	洛姆	有	单词	那	他的	儿子	有	到过	糟糕	受伤	,

德洛姆伯爵得到消息，他的儿子身负重伤。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn]

and	set	out	at	once	for	the	hospital	in	which	the	young	officer	had	been
和	放	出去	在	一次	为了	这	医院	在	哪个	这	年轻的	官	有	到过

[left] .

left	.
左边	.

他们立即动身前往那位年轻军官所在的医院。

[bʌt; bət] ['meni] [wiːks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['taɪdɪŋz] , [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

But	many	weeks	went	by	,	and	no	tidings	,	good	or	evil	,
但	许多	周	去	经过	,	和	不	消息	,	好的	或者	邪恶的	,

但数周过去了，既没有好消息也没有坏消息。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'skrɪpt] .

came	to	the	friends	of	the	conscript	.
来了	到	这	朋友们	的	这	征兵	.

来到应征入伍者的朋友们那里。

['mʌðər] [mɜ'oʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] , [kept] [ʌp][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [hɑːrt] ;

Mother	Moreau	,	who	was	a	brave	woman	,	inured	to	trouble	,	kept	up	a	hopeful	heart	;
母亲	莫罗	,	WHO	曾是	一个	勇敢的	女士	,	受伤	到	麻烦	,	保留	向上	一个	充满希望	心	;

莫罗修女是一位勇敢的女性，她习惯了苦难，始终保持着希望之心；

[bʌt; bət] [mə'riː] [lə'nɔɪr] ['ræpɪdli] [lɔːst] [ðə; ði]['roʊziz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][step] ,

but	Marie	Lenoir	rapidly	lost	the	roses	from	her	cheeks	and	the	spring	from	her	step	,
但	玛丽	勒努瓦	快速	丢失的	这	玫瑰	从	她	脸颊	和	这	春天	从	她	步	,

但玛丽·勒努瓦脸上的红晕很快就消失了，脚步也变得轻快起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [fɪr] .

while	the	laughing	light	of	her	soft	brown	eyes	gave	place	to	a	look	of	sadness	and	fear	.
尽管	这	笑	光	的	她	柔软的	棕色的	眼睛	给予	地方	到	一个	看	的	悲伤	和	害怕	.

她那双柔和的棕色眼睛里原本闪烁着笑意的光芒，转眼间却充满了悲伤和恐惧。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][dʒiːn] ?

But	where	was	Jean	?
但	在哪里	曾是	让	?

但琼在哪里?

[nɑːt] [ded] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [fɪrd] .

Not	dead	,	as	his	friends	feared	.
不是	死的	,	作为	他的	朋友们	害怕	.

他并没有死，正如他的朋友们所担心的那样。

[nɑːt] ['berid] [fər'evər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [saɪt] , [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒɜ-z] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['blʌdi] [greɪv] .

Not	buried	forever	out	of	their	loving	sight	,	in	the	soldier's	crowded	and	bloody	grave	.
不是	埋葬	永远	出去	的	他们的	爱	视线	,	在	这	士兵的	挤	和	血腥	严重	.

不会被永远埋葬在他们挚爱的注视之外，而是埋葬在士兵拥挤血腥的坟墓里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['brʌðər] ,

He	was	lying	at	the	same	hospital	which	had	received	his	foster	-	brother	,
他	曾是	说谎	在	这	相同的	医院	哪个	有	已收到	他的	促进	-	兄弟	,

他躺在他养兄也曾入住的同一家医院里。

['veri] [ɪl] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [sɪ'vɪr] ['wuːndz] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm] [hɪz; ɪz][bed] ,

very	ill	from	several	severe	wounds	;	and	when	at	last	he	rose	from	his	bed	,
非常	患病的	从	一些	严重	伤口	;	和	什么时候	在	最后的	他	玫瑰	从	他的	床	,

他身负多处重伤，病情十分严重；当他最终从床上起身时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多国故事(Stories of Many Lands)
第4/8页

[ænd; ənd] ['stægərd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	staggered	out	into	the	court	,
和	交错	出去	进入	这	法庭	,

然后踉跄着走进了法庭，

[wʌn] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [koʊt] [hʌŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['empti] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

one	sleeve	of	his	military	coat	hung	limp	and	empty	at	his	side	.
一	袖子	的	他的	军队	外套	悬挂	跛行	和	空的	在	他的	边	.

他的军装外套一只袖子无力地垂在身侧，空空如也。

[ɪf] [dʒiːn] [mɜˈoʊ] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

If	Jean	Moreau	had	not	given	his	life	for	Captain	Henri	,
如果	让	莫罗	有	不是	给定	他的	生活	为了	队长	亨利	,

如果让·莫罗没有为亨利上尉献出生命，

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪr] , — [hɪz; ɪz] [gʊd] [raɪt] [ɑːrm] .

he	had	laid	down	in	his	service	what	was	almost	as	dear	,	—	his	good	right	arm	.
他	有	铺设	向下	在	他的	服务	什么	曾是	几乎	作为	亲爱的	,	—	他的	好的	正确的	手臂	.

他为他献出了几乎和他一样珍贵的东西——他那健康的右臂。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	the	story	of	it	.
这	曾是	这	故事	的	它	.

这就是事情的经过。

[ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd][moʊst] ['fɪrsli] , ['kæptɪn] [diː] - ['kʌmpəni] ,

In	a	part	of	the	field	where	the	battle	raged	most	fiercely	,	Captain	De	Lorme's	company	,
在	一个	部分	的	这	场地	在哪里	这	战斗	愤怒	最多	激烈地	,	队长	德	-	公司	,

在战场上战斗最为激烈的一片区域，德洛姆上尉的连队

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒiːn][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'roʊld] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

in	which	Jean	was	then	enrolled	,	was	engaged	.
在	哪个	让	曾是	然后	已注册	,	曾是	已订婚的	.

当时 Jean 就读于该校，并已订婚。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,

At	one	time	they	were	right	under	the	eye	of	the	Emperor	,
在	一	时间	他们	是	正确的	在下面	这	眼睛	的	这	皇帝	,

他们曾一度处于皇帝的监视之下。

[ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɑːrdər][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

and	fought	with	renewed	ardor	and	courage	.
和	战斗	和	更新	热情	和	勇气	.

他们以更加饱满的热情和勇气投入战斗。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔːrs] [hɪr] , [ænd; ənd] ['despərət] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn][bəuθ]

The	enemy	was	in	great	force	here	,	and	desperate	charges	were	made	on	both
这	敌人	曾是	在	伟大的	力量	这里	,	和	绝望的	收费	是	制成	在	两个都

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

敌军兵力强大，双方都发起了殊死冲锋。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['stændərd] - ['berər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] [ɪn][ðə; ði][hændz]

Seeing	the	standard	-	bearer	of	his	regiment	fall	,	and	the	banner	in	the	hands
看到	这	标准	-	持有人	的	他的	团	落下	,	和	这	横幅	在	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

of	the	enemy	,
的	这	敌人	,

眼见自己团的旗手倒下，旗帜落入敌手，

['kæptɪn] [diː] [lɔrm] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

Captain	De	Lorme	dashed	forward	to	recover	it	.
队长	德	洛姆	虚线	向前	到	恢复	它	.

德洛姆上尉冲上前去抢回了它。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gæləntli] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ræŋks] ,

This	he	did	,	and	was	gallantly	fighting	his	way	back	to	the	French	ranks	,
这	他	做过	,	和	曾是	英勇地	斗争	他的	方式	后退	到	这	法语	排名	,

[wen] [hiː; hi] [fel] ,

when	he	fell	,
什么时候	他	跌倒	,

他照做了，英勇奋战，试图返回法军阵地，却不幸阵亡。

[pɪrst] [ɪn][ðə; ði] [brest] [baɪ][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

pierced	in	the	breast	by	a	ball	,	and	bleeding	from	more	than	one
穿孔	在	这	胸部	经过	一个	球	,	和	出血	从	更多的	比	一

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [θrʌst] .

bayonet	-	thrust	.
刺刀	-	推力	.

胸部被子弹击穿，并被刺刀多次刺伤，鲜血直流。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði][tɔːl] , ['paʊərf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

In	an	instant	there	stood	over	him	the	tall	,	powerful	form	of	the	young
在	一个	立即的	那里	站立	超过	他	这	高的	,	强大的	形式	的	这	年轻的

['blæksmɪθ] .

blacksmith	.
铁匠	.

刹那间，年轻铁匠高大魁梧的身影出现在他面前。

[fliŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər]

Flinging	down	his	musket	,	and	seizing	the	sword	which	the	wounded	officer
投掷	向下	他的	滑膛枪	,	和	抓住	这	剑	哪个	这	受伤	官

[hæd; həd] [drɑːpt] ,

had	dropped	,
有	掉落	,

他扔下自己的火枪，捡起受伤军官掉落的佩剑，

[hiː; hi] [kept] [ɔːf] [ɔːl] [ə'seɪlənts] ,

he	kept	off	all	assailants	,
他	保留	离开	全部	袭击者	,

他击退了所有袭击者。

[ɔːr] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [kiːn] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['wepən] ,

or	cut	them	down	with	terrible	strokes	of	that	keen	and	bloody	weapon	,
或者	切	他们	向下	和	糟糕的	笔画	的	那	敏锐的	和	血腥	武器	,

['flæʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

flashing	about	him	,
闪烁	关于	他	,

或者用那锋利而血腥的武器，在他周围闪现，用可怕的攻击将他们砍倒。

[hɪr] , [ðer; ðər] , [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [laɪk] [red] ['laɪtnɪŋ] .

here	,	there	,	on	every	side	,	like	red	lightning	.
这里	,	那里	,	在	每一个	边	,	喜欢	红色的	闪电	.

这里，那里，四面八方，如同红色闪电。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stændərd] , [ænd; ənd] ['berɪŋ]

Lifting	the	fainting	young	noble	,	together	with	the	standard	,	and	bearing
举重	这	昏厥	年轻的	高贵	,	一起	和	这	标准	,	和	轴承

[ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

them	on	his	left	arm	,
他们	在	他的	左边	手臂	,

他扶起昏厥的年轻贵族，连同旗帜一起，用左臂扛着他们。

[dʒiːn] ['æktʃuəli] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ræŋks] , [step] [baɪ] [step] ,

Jean	actually	fought	his	way	out	of	the	enemy's	ranks	,	step	by	step	,
让	实际上	战斗	他的	方式	出去	的	这	敌人的	排名	,	步	经过	步	,

让·基尔希斯坦实际上是一步一步地杀出敌阵的。

[dɪ'fendɪŋ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['tʃɑːrdʒɪz] .

defending	both	his	precious	charges	.
防守	两个都	他的	宝贵的	收费	.

他竭尽全力保护他所珍视的两名学生。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['wuːndz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm] ,

He	received	several	wounds	,	but	none	that	disabled	him	,
他	已收到	一些	伤口	,	但	没有任何	那	已禁用	他	,

他身负多处伤口，但没有造成致命伤。

[tɪl] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [bɔːl] [went] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

till	a	musket	-	ball	went	crashing	through	the	bones	of	his	right	arm	,
直到	一个	滑膛枪	-	球	去	崩溃	通过	这	骨头	的	他的	正确的	手臂	,

直到一颗子弹穿透了他的右臂骨头。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] ['helpləs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	it	dropped	helpless	at	his	side	.
和	它	掉落	无助	在	他的	边	.

它无助地倒在他身边。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [breɪv] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [swuːn] ,

When	at	last	he	fell	,	and	closed	his	brave	eyes	in	a	long	,	deep	swoon	,
什么时候	在	最后的	他	跌倒	,	和	关闭	他的	勇敢的	眼睛	在	一个	长的	,	深的	昏厥	,

最后他倒下了，勇敢的双眼缓缓闭上，陷入了漫长而沉寂的昏厥之中。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] ,

which	he	believed	the	sleep	of	death	,
哪个	他	相信	这	睡觉	的	死亡	,

他认为那是死亡的睡眠。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [nə'poʊliən] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɔːr]

he	was	at	the	foot	of	a	little	eminence	on	which	Napoleon	sat	on	his	war
他	曾是	在	这	脚	的	一个	小的	卓越	在	哪个	拿破仑	卫星	在	他的	战争

- [hɔːrs] ,

-	horse	,
-	马	,

他当时站在一座小山丘的脚下，拿破仑就骑着战马坐在山丘上。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [si:n] [ʌv; əv]['kɑ:rnɪdʒ] , — [ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] [si:] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ðæt] [reɪdʒd]

surveying	the	terrible	scene	of	carnage	,	—	the	surging	sea	of	battle	that	raged
测量	这	糟糕的	场景	的	屠杀	,	一	这	滔滔	海	的	战斗	那	愤怒

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他环顾四周，只见一片惨烈的屠杀景象——周围是汹涌澎湃的战斗浪潮。

[dʒi:n] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [veɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑ:m] [aɪz] [ðə; ði]['ægəni]

Jean	wondered	if	the	smoke	of	the	cannon	veiled	from	his	calm	eyes	the	agony
让	想知道	如果	这	抽烟	的	这	大炮	含蓄	从	他的	冷静的	眼睛	这	痛苦

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men] ,

of	dying	men	,
的	垂死	男人	,

让·巴托尔心想，炮火的硝烟是否蒙蔽了他平静的双眼，让他看不到垂死之人的痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [greʊnz] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,

and	if	their	groans	came	to	his	ears	between	the	volleys	of	musketry	,
和	如果	他们的	呻吟	来了	到	他的	耳朵	之间	这	截击	的	火枪	,

如果枪林弹雨的间隙，他们的呻吟声传入他的耳中，

[ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv] ['stɔ:rmi] ['bæt(ə)l]['mju:zɪk] .

in	the	pauses	of	stormy	battle	music	.
在	这	停顿	的	暴风雨	战斗	音乐	.

在暴风雨般激烈的战斗音乐的间隙。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][dʒi:n][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][wɔ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]

As	soon	as	Jean	was	able	to	leave	his	ward	,	he	was	permitted	to
作为	很快	作为	让	曾是	有能力的	到	离开	他的	病房	,	他	曾是	允许	到

['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,

visit	his	captain	,
访问	他的	队长	,

让一能离开病房，就被允许去探望他的队长。

[hu:] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [loʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fi:vər] [ɪn'djʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] .

who	,	however	,	was	still	very	low	from	a	fever	induced	by	his	wounds	.
WHO	,	然而	,	曾是	仍然	非常	低的	从	一个	发烧	诱导	经过	他的	伤口	.

然而，他仍然因为伤口引起的发烧而身体虚弱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɔ:r] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [noʊ][wʌn] .

For	the	most	time	he	was	unconscious	or	delirious	,	and	recognized	no	one	.
为了	这	最多	时间	他	曾是	无意识	或者	谵妄	,	和	认可	不	一	.

大部分时间他都处于昏迷或神志不清的状态，谁也不认识。

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	old	Count	was	with	him	,
这	老的	数数	曾是	和	他	,

老伯爵和他在一起。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [nu:] [nɑ:t] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['flikəd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [brest]

but	evidently	knew	not	who	had	saved	the	life	that	flickered	faintly	in	the	breast
但	显然	知道	不是	WHO	有	已保存	这	生活	那	闪烁	淡淡的	在	这	胸部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

of	his	son	,
的	他的	儿子	,

但他显然不知道是谁救了他儿子胸中那微弱的生命。

[ænd; ənd][dʒi:n][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] .

and	Jean	was	not	the	man	to	inform	him	.
和	让	曾是	不是	这	男人	到	通知	他	.

而让并不是能告诉他这件事的人。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] ,

About	a	fortnight	later	,	near	the	close	of	a	weary	day	,
关于	一个	两星期	之后	,	靠近	这	关闭	的	一个	厌倦	天	,

大约两周后，在一个疲惫的一天即将结束之际，

[tuː] [dis'tʃaːdʒd] [ænd; ənd] [meɪmd] ['soʊldʒərz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['hæmlət] [ʌv; əv] [diː] [lɔrm] .

two	discharged	and	maimed	soldiers	approached	the	secluded	hamlet	of	De	Lorme	.
二	出院	和	残废	士兵	接近	这	僻	村庄	的	德	洛姆	.

两名退伍且身负重伤的士兵来到了偏僻的德洛姆村。

[ðə; ði] ['eldər] [wʌz; wəz] ['krɪpld] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [niː] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] [lɔːst] [æn; ən]

The	elder	was	crippled	by	a	shot	in	the	knee	,	the	younger	had	lost	an
这	长老	曾是	残疾的	经过	一个	射击	在	这	膝盖	,	这	年轻	有	丢失的	一个

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

年长者膝盖中弹致残，年幼者失去了一条手臂。

— [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .

—	his	right	arm	.
—	他的	正确的	手臂	.

——他的右臂。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt]

He	was	pale	and	thin	from	illness	,	and	on	one	cheek	was	a	bright
他	曾是	苍白	和	薄的	从	疾病	,	和	在	一	脸颊	曾是	一个	明亮的

[red] [siːm] ,

red	seam	,
红色的	接缝	,

他因病面色苍白，身形消瘦，一侧脸颊上有一道鲜红的伤口。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] ['seɪbər] - [kʌt] .

from	a	deep	sabre	-	cut	.
从	一个	深的	军刀	-	切	.

被深刀砍伤。

[soʊ] [dʒiːn] , [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [kən'skrɪpt] , [keɪm] [hoʊm] .

So	Jean	,	the	handsome	young	conscript	,	came	home	.
所以	让	,	这	英俊的	年轻的	征兵	,	来了	家	.

于是，英俊的年轻应征入伍者让回到了家。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['veri] ['tʃɪrfəli] [æt; ət] [fɜːrst] ,

He	had	borne	his	misfortune	very	cheerfully	at	first	,
他	有	出生	他的	不幸	非常	愉快地	在	第一的	,

起初，他非常乐观地接受了自己的不幸遭遇。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] ['evri] [step] [hiː; hi] [gruː] ['gluːmi] [ænd; ənd] [lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] .

but	now	at	every	step	he	grew	gloomy	and	lost	courage	.
但	现在	在	每一个	步	他	生长	阴沉	和	丢失的	勇气	.

但现在他每走一步都变得沮丧，失去了勇气。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , ['dʒeɪkwiz] ['pævəl] , [hiː; hi] ['fræŋkli] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

To	his	comrade	,	Jaques	Paval	,	he	frankly	confided	his	trouble	.
到	他的	同志	,	雅克	帕瓦尔	,	他	坦率地说	坦白	他的	麻烦	.

他坦诚地向他的战友雅克·帕瓦尔倾诉了自己的困境。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] , [meɪmd] [ænd; ənd] [dis'figəd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

It	was	a	fear	that	,	maimed	and	disfigured	as	he	was	,
它	曾是	一个	害怕	那	,	残废	和	毁容	作为	他	曾是	,

他害怕的是，尽管他身负残疾、面目全非，

[hɪz; ɪz] [mə'riː] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

his	Marie	would	no	longer	be	willing	to	accept	him	for	her	husband	.
他的	玛丽	会	不	更长	是	愿意的	到	接受	他	为了	她	丈夫	.

他的妻子玛丽将不再愿意接受他作为自己的丈夫。

[ðɪs] [fɪr] [gruː] [soʊ] [strɔːŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ,

This	fear	grew	so	strong	on	him	,	that	,
这	害怕	生长	所以	强的	在	他	,	那	,

这种恐惧在他心中愈演愈烈，以至于

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːlɪv] - [groʊv] ,

when	they	came	in	sight	of	the	dear	old	cottage	,	he	paused	in	an	olive	-	grove	,
什么时候	他们	来了	在	视线	的	这	亲爱的	老的	小屋	,	他	暂停	在	一个	橄榄	-	树林	,

当他们看到那座可爱的老房子时，他在一片橄榄树林里停了下来。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [frend] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər]

and	sent	his	friend	forward	to	prepare	his	betrothed	and	his	mother	for
和	发送	他的	朋友	向前	到	准备	他的	未婚妻	和	他的	母亲	为了

[ðə; ði] [sæd] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

the	sad	change	they	must	see	in	him	.
这	伤心	改变	他们	必须	看	在	他	.

他派朋友去告诉他的未婚妻和母亲，让他们做好看到他身上发生的令人悲伤的变化的准备。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːlɪv] - [groʊv] .

He	paused	in	an	olive	-	grove	.
他	暂停	在	一个	橄榄	-	树林	.

他在一片橄榄树林中停了下来。

['dʒeɪkwiz] [faʊnd] [mə'riː] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Jaques	found	Marie	leaning	over	the	gate	,	looking	down	the	street	.
雅克	成立	玛丽	倾斜	超过	这	门	,	寻找	向下	这	街道	.

雅克发现玛丽倚在栅栏上，望着街道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnd] ['soʊldʒərz] [naʊ] .

She	was	always	looking	out	for	returned	soldiers	now	.
她	曾是	总是	寻找	出去	为了	返回	士兵	现在	.

她现在总是留意着那些退伍老兵。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['dʒeɪkwiz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒiːn] , [bʌt; bət] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] ,

She	seemed	disappointed	that	Jaques	was	not	Jean	,	but	greeted	him	kindly	,
她	似乎	失望的	那	雅克	曾是	不是	让	,	但	问候	他	亲切地	,

她似乎对雅克不是让感到失望，但还是友好地和他打了招呼。

[ænd; ənd] [suːn] [druː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['daʊtɪŋ] ['lʌvər] .

and	soon	drew	from	him	all	he	had	to	tell	of	her	doubting	lover	.
和	很快	画	从	他	全部	他	有	到	告诉	的	她	怀疑	情人	.

很快，她就从他口中套出了关于她那心存疑虑的情人的所有事情。

['kɔːlɪŋ] ['mʌðər] [mɜ'oʊ] , [ænd; ənd] ['dʒiːnz] [jʌŋ] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]

Calling	Mother	Moreau	,	and	Jean's	young	brother	,	she	ran	before	them	down	the
呼叫	母亲	莫罗	,	和	牛仔裤	年轻的	兄弟	,	她	跑	前	他们	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

她叫来莫罗夫人和让的弟弟，然后跑在他们前面沿着街道往前走。

[ænd; ənd] [suːn] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [triːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæd] [ɪm'breɪs]

and	soon	cheered	the	sinking	heart	under	the	olive	-	trees	with	a	glad	embrace
和	很快	欢呼	这	下沉	心	在下面	这	橄榄	-	树木	和	一个	高兴的	拥抱

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['welkəm] [hoʊm] .

and	a	welcome	home	.
和	一个	欢迎	家	.

很快，橄榄树下，一个热情的拥抱和回家的欢迎，抚慰了那颗低落的心。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðər] , ['læfɪŋ] [laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,

Then	came	the	young	brother	,	laughing	loud	to	keep	from	crying	,
然后	来了	这	年轻的	兄弟	,	笑	大声	到	保持	从	哭泣	,

接着，弟弟走了过来，他大声笑着，努力不让自己哭出来。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dæŋglɪŋ] [koʊt] - [sliːv] ,

and	affecting	not	to	see	that	dangling	coat	-	sleeve	,
和	影响	不是	到	看	那	悬挂	外套	-	袖子	,

假装没看见垂下来的外套袖子，

[ɔːr][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [raɪt] [hænd] .

or	to	miss	the	grasp	of	the	lost	right	hand	.
或者	到	错过	这	抓牢	的	这	丢失的	正确的	手	.

或者，失去那只失去的右手，无法抓住它。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,

Then	the	mother	,	thanking	God	,	as	she	fell	on	the	breast	of	her	son	,
然后	这	母亲	,	谢谢	上帝	,	作为	她	跌倒	在	这	胸部	的	她	儿子	,

然后，母亲感谢上帝，倒在儿子的怀里。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['skaːd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm] .

putting	the	hair	from	his	scarred	forehead	and	blessing	him	.
推杆	这	头发	从	他的	疤痕	前额	和	祝福	他	.

把从他伤痕累累的额头上取下的头发，为他祝福。

['prɪti] [mə'riː] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌgli] [red] [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Pretty	Marie	had	shrunk	a	little	from	that	ugly	red	mark	on	his	cheek	,
漂亮的	玛丽	有	缩小	一个	小的	从	那	丑陋的	红色的	标记	在	他的	脸颊	,

美丽的玛丽看到他脸颊上那块难看的红色印记，不禁有些畏缩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [kɪst] [ðæt] ['veri] [spɑːt][moʊst] ['tendərli] , [wɪð; wɪθ] ['məːməz] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [lʌv]

but	the	mother	kissed	that	very	spot	most	tenderly	,	with	murmurs	of	pitying	love
但	这	母亲	亲吻	那	非常	点	最多	温柔地	,	和	低语	的	怜悯	爱

.

:

.

但母亲却用最温柔的吻亲吻了那个地方，嘴里发出怜悯和爱的低语。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒiːn] ['dʒenərəsli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [friː] [mə'riː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

The	next	day	,	Jean	generously	offered	to	free	Marie	from	her	engagement	;
这	下一个	天	,	让	慷慨地	提供	到	自由的	玛丽	从	她	订婚	;

第二天，让·大方地提出要解除玛丽的婚约；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [friːd] ,

but	she	would	not	be	freed	,
但	她	会	不是	是	自由	,

但她不会被释放。

[riˈprəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ]['pʊrliˌpɔːrli][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə]

reproaching	him	with	tears	for	thinking	so	poorly	of	her	as	to
责备	他	和	眼泪	为了	思维	所以	差	的	她	作为	到

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][moʊst] .

suppose	she	would	forsake	him	when	he	needed	her	most	.
认为	她	会	背叛	他	什么时候	他	需要	她	最多	.

她含泪责备他，不该对她抱有如此轻视的想法，认为她会在他最需要她的时候抛弃他。

" [bʌt; bət] , [mə'riː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [pʊr] .

"	But	,	Marie	,	"	he	said	,	"	we	shall	be	so	poor	.
"	但	,	玛丽	,	"	他	说	,	"	我们	将	是	所以	贫穷的	.

“但是，玛丽，”他说，“我们会变得非常贫穷。”

[maɪ] ['penʃən] [wɪl] [biː; bi] [smɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][left][ɑːrm] . "

My	pension	will	be	small	,	and	I	can	do	little	with	only	a	left	arm	.	"
我的	养老金	将要	是	小的	,	和	我	能	做	小的	和	仅有的	一个	左边	手臂	.	"

我的养老金会很少，而且只有一条左臂，我能做的事情也很少。

" [bʌt; bət] , [dʒiːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] — "

"	But	,	Jean	,	I	am	young	and	strong	,	and	—	"
"	但	,	让	,	我	是	年轻的	和	强的	,	和	—	"

“但是，琼，我还年轻力壮，而且——”

" [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [help] [juː 'es] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mʌðər] [mɝ'oʊ] .

"	God	and	the	saints	will	help	us	,	"	interposed	Mother	Moreau	.
"	上帝	和	这	圣徒	将要	帮助	我们	,	"	插入	母亲	莫罗	.

“上帝和圣徒们会帮助我们的，”莫罗修女插话道。

[dʒiːn][ænd; ənd] [mə'riː] [ri'spɔndid] [baɪ]['saɪləntli] ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] ;

Jean	and	Marie	responded	by	silently	crossing	themselves	;
让	和	玛丽	回应	经过	默默	过境	他们自己	;

让和玛丽默默地划了个十字作为回应；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .

and	the	marriage	was	fixed	for	the	first	Sunday	of	the	next	month	.
和	这	婚姻	曾是	固定的	为了	这	第一的	星期日	的	这	下一个	月	.

婚期定在下个月的第一个星期日。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɔrm] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd]

On	the	evening	before	the	wedding	the	Count	De	Lorme	,	who	had	lately	returned
在	这	晚上	前	这	婚礼	这	数数	德	洛姆	,	WHO	有	最近	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

to	the	chateau	,
到	这	城堡	,

婚礼前夜，刚刚回到城堡的洛尔姆伯爵

[sent] [wɜːrd][tuː; tə] ['mʌðər] [mɝ'oʊ] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] ,

sent	word	to	Mother	Moreau	,	that	,	with	the	permission	of	the	wedding	-	party	,
发送	单词	到	母亲	莫罗	,	那	,	和	这	允许	的	这	婚礼	-	派对	,

派人告诉莫罗修女，经婚礼双方同意，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪd] .

he	would	be	present	at	the	church	,	to	give	away	the	bride	.
他	会	是	展示	在	这	教会	,	到	给	离开	这	新娘	.

他会出席教堂仪式，将新娘交给新郎。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [truː] [pə'laɪtnəs] ,

With	that	perfect	punctuality	which	is	a	part	of	true	politeness	,
和	那	完美的	准时	哪个	是	一个	部分	的	真的	礼貌	,

这种完美的准时性是真正礼貌的一部分。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðer; ðər] [keɪm]

he	came	at	the	exact	time	appointed	;	and	,	leaning	on	his	arm	,	there	came
他	来了	在	这	精确的	时间	任命	;	和	,	倾斜	在	他的	手臂	,	那里	来了

[ə; eɪ] [slaɪt] ,

a	slight	,
一个	轻微	,

他准时到达；他倚着胳膊，微微一颤，

[peɪl] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['kæptɪn] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [naʊ] ['kɜːrn(ə)l] [diː] [lɔrm] .

pale	young	officer	,	Captain	Henri	,	now	Colonel	De	Lorme	.
苍白	年轻的	官	,	队长	亨利	,	现在	上校	德	洛姆	.

面色苍白的年轻军官亨利上尉，现为德洛姆上校。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['i:gərnəs] [dʒi:n] [stept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

With	respectful	eagerness	Jean	stepped	forward	to	greet	him	,	and	,	in	his	joy
和	尊重	渴望	让	步	向前	到	迎接	他	,	和	,	在	他的	喜悦

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	faithful	devotion	,
和	忠实	虔诚	,

让·怀着恭敬的热情上前迎接他，他满怀喜悦和忠诚，

[wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði][hænd] [held] [fɔ:rθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [di:] [lɔrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

would	have	kissed	the	hand	held	forth	,	but	that	De	Lorme	,	with	a	sudden
会	有	亲吻	这	手	握住	前进	,	但	那	德	洛姆	,	和	一个	突然

['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

impulse	of	affection	,
冲动	的	感情	,

他本想亲吻那只伸出的手，但德洛姆突然涌起一股爱意，

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [ɪn] [hɑ:rt] [ɪm'breɪst] .

extended	his	arms	,	and	the	brothers	in	heart	embraced	.
扩展	他的	武器	,	和	这	兄弟	在	心	拥抱	.

他张开双臂，情同手足的兄弟紧紧相拥。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ][men] , [bʌt; bət]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['i:kwəl][ɪn][ræŋk] .

This	is	a	custom	in	France	with	men	,	but	only	when	they	are	equal	in	rank	.
这	是	一个	风俗	在	法国	和	男人	,	但	仅有的	什么时候	他们	是	平等的	在	秩	.

这是法国男性之间的一种习俗，但仅限于等级相当的男性。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rnf(ə)l] ['empti] [sli:v] .

At	this	moment	the	young	noble	caught	sight	of	that	mournful	empty	sleeve	.
在	这	片刻	这	年轻的	高贵	捕捉	视线	的	那	悲哀	空的	袖子	.

就在这时，这位年轻的贵族瞥见了那令人伤感的空袖子。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

A	look	of	pain	crossed	his	face	;
一个	看	的	疼痛	交叉	他的	脸	;

他脸上闪过一丝痛苦的神色；

[hi:; hi] ['dʒentli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sli:v] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

he	gently	lifted	the	sleeve	and	pressed	it	to	his	lips	.
他	轻轻地	抬起	这	袖子	和	按下	它	到	他的	嘴唇	.

他轻轻撩起袖子，按在嘴唇上。

" [dʒi:n] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] , " [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [gʊd] [nu:z] !

"	Jean	,	"	he	said	at	last	,	in	a	soft	,	unsteady	voice	,	"	I	bring	you	good	news	!
"	让	,	"	他	说	在	最后的	,	在	一个	柔软的	,	不稳定	嗓音	,	"	我	带来	你	好的	消息	!

“让，”他终于用轻柔而颤抖的声音说道，“我给你带来了好消息！”

[ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] ['witnist] [jʊr; jər] ['gælənt] [kən'dʌkt] [ɪn] ['reskju:ɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

The	Emperor	himself	witnessed	your	gallant	conduct	in	rescuing	me	and	our
这	皇帝	他自己	目击者	你的	英勇	执行	在	救援	我	和	我们的

['kʌlɜ-z] ,

colors	,
颜色	,

皇帝陛下亲眼目睹了你英勇救我和我们旗帜的壮举。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪs'eɪbld] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'moʊtɪd] .

and	if	you	had	not	been	disabled	,	you	would	have	been	promoted	.
和	如果	你	有	不是	到过	已禁用	,	你	会	有	到过	推广	.

如果你没有残疾，你本可以获得晋升。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['penʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:'tenənt] .

As	it	is	,	you	will	receive	the	pension	of	a	lieutenant	.
作为	它	是	,	你	将要	收到	这	养老金	的	一个	中尉	.

这样一来，你将领取中尉的退休金。

[ænd; ənd] , [dʒi:n] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] , [mɒn] [frɛr]

And	,	Jean	,	I	give	you	joy	,	mon	frère
和	,	让	,	我	给	你	喜悦	,	星期一	弗雷尔

让，我给你带来快乐，我的兄弟。

([maɪ] ['brʌðər]) , [hi:; hi] [sendz] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər][ʌv; əv]

(	my	brother	)	,	he	sends	you	this	,	the	highest	reward	of	a	brave	soldier	of
(	我的	兄弟	)	,	他	发送	你	这	,	这	最高	报酬	的	一个	勇敢的	士兵	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

（我的兄弟），他把这个送给你，这是法国勇敢士兵所能获得的最高荣誉。

[ðə; ði] [best] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

the	best	wedding	present	for	a	hero	.
这	最好的	婚礼	展示	为了	一个	英雄	.

送给英雄的最佳结婚礼物。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɜ:rn(ə)l] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kən'skrɪpt]

"	With	these	words	the	young	Colonel	placed	on	the	breast	of	the	poor	conscript
"	和	这些	字	这	年轻的	上校	放置	在	这	胸部	的	这	贫穷的	征兵

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔ:rnəmənt] ,

a	shining	ornament	,
一个	灼灼	装饰品	,

“说完这些话，年轻的上校将一枚闪亮的勋章别在了那名可怜的新兵胸前。”

— [ðə; ði][grænd] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] !

—	the	grand	cross	of	the	Legion	of	Honor	!
—	这	盛大	叉	的	这	军团	的	荣誉	!

—法国荣誉军团大十字勋章!

[soʊ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][dʒi:n][ænd; ənd] [mə'ri:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [wʌn]['æftər][ɔ:l] .

So	the	wedding	of	Jean	and	Marie	was	a	merry	one	after	all	.
所以	这	婚礼	的	让	和	玛丽	曾是	一个	欢乐	一	后	全部	.

所以，让和玛丽的婚礼最终还是很幸福的。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [kaʊnt] [nɑ:t]['oʊnli] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪd] ,

The	good	old	Count	not	only	gave	away	the	bride	,
这	好的	老的	数数	不是	仅有的	给予	离开	这	新娘	,

这位和蔼可亲的老伯爵不仅把新娘交给了新郎，

[bʌt; bət] [geɪv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [dɑ:t] , [ɔ:r]['pɔ:rʃ(ə)n] .

but	gave	with	her	a	nice	little	dot	,	or	portion	.
但	给予	和	她	一个	好的	小的	点	,	或者	部分	.

但她却给了她一小点东西，或者说一份。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [geɪv] [ðem; ðəm]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [geɪv]

All	the	villagers	who	were	rich	enough	gave	them	presents	,	and	the	poor	gave
全部	这	村民们	WHO	是	富有的	足够的	给予	他们	礼物	,	和	这	贫穷的	给予

['blesɪŋz] ,

blessings	,
祝福	,

村里所有富裕的人都送了他们礼物，穷人则送上了祝福。

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [taɪm] .

which	doubtless	turned	into	good	things	in	time	.
哪个	毫无疑问	转向	进入	好的	事物	在	时间	.

毫无疑问，随着时间的推移，这最终都会变成好事。

[mə'ri:] [mɜ:'oʊ] [pru:vd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] , [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] ,

Marie	Moreau	proved	such	an	energetic	,	devoted	wife	,
玛丽	莫罗	已证实	这样的	一个	精力充沛	,	奉献	妻子	,

玛丽·莫罗是一位精力充沛、忠贞不渝的妻子。

[ðæt] [dʒiːn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][gɑːt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [bæk] [əˈgen] ;

that	Jean	felt	that	he	had	more	than	got	his	right	arm	back	again	;
那	让	毛毡	那	他	有	更多的	比	得到	他的	正确的	手臂	后退	再次	;

让觉得他不仅找回了自己的右臂；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['aɪdlər] ,

yet	he	was	no	idler	,
然而	他	曾是	不	惰轮	,

但他并非游手好闲之辈。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['præktɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['meni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

for	he	found	that	with	practice	he	could	do	many	things	with	his	left	arm	,
为了	他	成立	那	和	实践	他	可以	做	许多	事物	和	他的	左边	手臂	,

因为他发现，通过练习，他可以用左臂做很多事情。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪn] - ['groʊər] .

and	at	length	adopted	the	business	of	a	vine	-	grower	.
和	在	长度	已采用	这	商业	的	一个	藤	-	种植者	.

最终，他选择了从事葡萄种植这一行业。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [gruː] ['hevɪərðən'er] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['lɪt(ə)l]

As	he	grew	older	,	his	beard	grew	heavier	,	so	that	in	a	few	years	little
作为	他	生长	老	,	他的	胡须	生长	较重	,	所以	那	在	一个	很少	年	小的

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

Henri	,
亨利	,

随着年龄增长，他的胡子也越来越浓密，几年后，小亨利.....

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] [θɪk] , [krɪsp] [her] ,

his	son	,	had	to	part	,	with	his	chubby	fingers	,	the	thick	,	crisp	hair	,
他的	儿子	,	有	到	部分	,	和	他的	胖乎乎的	手指	,	这	厚的	,	脆	头发	,

他的儿子不得不用他胖乎乎的手指，将那浓密、蓬松的头发与他分开。

[tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðæt] ['seɪbər] - [skɑːr] ,

to	get	at	that	sabre	-	scar	,
到	得到	在	那	军刀	-	瘢痕	,

为了找到那道刀疤，

[wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn]

when	he	wanted	to	hear	the	story	of	the	hard	fight	for	the	young	captain
什么时候	他	通缉	到	听到	这	故事	的	这	难的	斗争	为了	这	年轻的	队长

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] ,

and	the	banner	,
和	这	横幅	,

当他想听听那位年轻队长和旗帜的艰苦战斗的故事时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] ,

and	of	the	great	Emperor	on	the	hill	overlooking	everything	with	his	keen	,
和	的	这	伟大的	皇帝	在	这	爬坡道	俯瞰	一切	和	他的	敏锐的	,

[greɪ] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] .

gray	,	unflinching	eyes	.
灰色的	,	坚定不移	眼睛	.

还有那位高耸山丘、俯瞰一切的伟大皇帝，他目光锐利、灰色、坚定不移。

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .

A	CHARADE	.
一个	猜谜游戏	.

一场闹剧。

[maɪ][fɜːrst][ɪz]['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

My	first	is	often	caught	in	church	,
我的	第一的	是	经常	捕捉	在	教会	,

我的第一个孩子经常在教堂里被抓到，

[ɪz] [dɪr] [tuː; tə][dɔːg][ænd; ənd][kæt] ,
Is dear to dog and cat ,
是 亲爱的 到 狗 和 猫 ,

深受猫狗喜爱

[ɔːft] [ʃʌnz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [tuː; tə] [bles]
Oft shuns the couch of kings , to bless
经常 回避 这 长椅 的 国王 , 到 保佑

他常常避开君王的卧榻，以求祝福。

[ðə; ði] [sleɪv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][mæt] ;
The slave upon his mat ;
这 奴隶 之上 他的 垫 ;

奴隶躺在他的垫子上;

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] " ['wɪloʊ] , " [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
And like the " willow , " in the song ,
和 喜欢 这 " 柳 , " 在 这 歌曲 ,

就像歌中提到的“柳树”一样，

[ɪz] " [ɔːl] [ə'raʊnd] [maɪ][hæt] .
Is " all around my hat .
是 " 全部 大约 我的 帽子 .

“就在我帽子周围。”

" [maɪ] ['sekənd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪz] ,
" My second an exclamation is ,
" 我的 第二 一个 感叹 是 ,

我的第二个感叹词是:

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] [saʊnd] ,
A single , simple sound ,
一个 单身的 , 简单的 声音 ,

一个简单的声音

[ðæt] [telz] [ʌv; əv] [fɪr] , [sər'praɪz] , [ɔːr][dʒɔɪ] ,
That tells of fear , surprise , or joy ,
那 讲述 的 害怕 , 惊喜 , 或者 喜悦 ,

这表示恐惧、惊讶或喜悦。

[fɔːr; fər] [frendz] , [ɔːr] ['treʒərz] [faʊnd] ;
For friends , or treasures found ;
为了 朋友们 , 或者 宝藏 成立 ;

送给朋友，或是送给捡到的宝物;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hoʊldz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][woʊ]
And sometimes holds a world of woe
和 有时 持有 一个 世界 的 悲哀

有时也蕴藏着无尽的悲伤

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] .
Within its little round .
之内 它是 小的 圆形的 .

它的小圆里。

[maɪ] ['θɝːdz] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [neɪm] , [ə; eɪ][lænd]
My third's a lordly name , a land
我的 第三名 一个 尊贵的 姓名 , 一个 土地

我的第三个名字是个尊贵的名字，一片土地

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz]
For which the Genoese
为了 哪个 这 热那亚

热那亚人

[went] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][gɑːd] - [laɪk] [kwest] ,
Went forth upon his god - like quest ,
去 前进 之上 他的 上帝 - 喜欢 寻求 ,

他踏上了如同神明般的征程，

[ænd; ənd] [ˈplaʊd] [θruː] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈsiːz] ,
And ploughed through unknown seas ,
和 耕作 通过 未知 海域 ,

并劈波斩浪，穿越未知的海洋，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [oʊld][ə; eɪ][wɜːrld]
And gave to Europe old a world
和 给予 到 欧洲 老的 一个 世界

并赋予欧洲一个古老的世界

[ʌv; əv]['goʊldən] ['mistəriz] .
Of golden mysteries .
的 金的 谜团 .

金色的奥秘。

[maɪ] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɑːŋkərər] ,
My whole , a mighty conqueror ,
我的 所有的 , 一个 强大的 征服者 ,

我的整个，一位强大的征服者，

[fɪld] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈnaʊn] ;
Filled earth with his renown ;
已填 地球 和 他的 名声 ;

他的名声传遍大地；

[hɪz; ɪz][laɪf] - [bɑːrk][roʊd][ɑːn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [flʌd] ;
His life - bark rode on Fortune's flood ;
他的 生活 - 吠 骑 在 命运的 洪水 ;

他的生命之舟乘着命运的洪流而上；

[tɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fraʊn] ,
Till the heavens began to frown ,
直到 这 天 开始 到 皱眉 ,

直到苍天开始阴沉下来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət][læst] ,
And it struck upon a rock at last ,
和 它 击 之上 一个 岩石 在 最后的 ,

最后它撞到了一块岩石上。

[ɪn] [stɔːrm] [ænd; ənd] [naɪt] [went] [daʊn] .
In storm and night went down .
在 风暴 和 夜晚 去 向下 .

暴风雨夜中，夜幕降临。

[næp] - [oʊ] - ['liːɔn]
Nap - o - leon
午睡 - o - 莱昂

拿破仑

[əˈbaʊt] [sʌm; səm] [swɪs] ['tʃɪldrən] .
ABOUT SOME SWISS CHILDREN .
关于 一些 瑞士 孩子们 .

关于一些瑞士儿童的故事。

[ðə; ði] ['drʌmər] - [bɔɪ] .
THE DRUMMER - BOY .
这 鼓手 - 男生 .

鼓手男孩。

[ə; eɪ] [siːn] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['witnist] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sæd] [deɪz] [ʌv; əv]

A	scene	very	similar	to	those	we	so	often	witnessed	during	the	sad	days	of
一个	场景	非常	相似的	到	那些	我们	所以	经常	目击者	期间	这	伤心	天	的

['aʊər; ɑːr][wɔːr] ,

our	war	,
我们的	战争	,

这与我们战争悲惨岁月里经常目睹的场景非常相似。

[ə'kɜːrd] [wʌn] [swiːt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

occurred	one	sweet	June	morning	,	about	sixty	years	ago	,	in	a	quaint	little	village	in
发生	一	甜的	六月	早晨	,	关于	六十	年	前	,	在	一个	古雅	小的	村庄	在

['swɪtsərlənd] ,

Switzerland	,
瑞士	,

大约六十年前，在一个阳光明媚的六月清晨，在瑞士一个古朴的小村庄里，发生了这样一件事。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [fræns] .

on	the	borders	of	France	.
在	这	边界	的	法国	.

位于法国边境。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [di'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn][ə; eɪ]

A	company	of	recruits	were	about	departing	to	join	a	regiment	in	a
一个	公司	的	新兵	是	关于	离开	到	加入	一个	团	在	一个

['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

neighboring	town	,
邻接	镇	,

一队新兵即将启程前往邻镇加入一个团。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [wer] [nə'poʊliən] , [ðen] [fɜːrst]['kɑːns(ə)l]

from	whence	they	were	to	march	to	Italy	,	where	Napoleon	,	then	First	Consul
从	何处	他们	是	到	行进	到	意大利	,	在哪里	拿破仑	,	然后	第一的	领事

,

,

,

他们将从那里进军意大利，当时的意大利第一执政拿破仑将在那里执政。

[wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [kæm'peɪnz] .

was	conducting	one	of	his	great	campaigns	.
曾是	进行	一	的	他的	伟大的	竞选活动	.

当时他正在进行一场伟大的战役。

[ə'raʊnd] [ðiːz] [rɪ'kruːts] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ] , ['gæðərd] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

Around	these	recruits	,	all	of	them	young	,	gathered	their	friends	and	relatives	,
大约	这些	新兵	,	全部	的	他们	年轻的	,	聚集	他们的	朋友们	和	亲属	,

这些新兵都很年轻，他们的朋友和亲戚都聚集在这些新兵周围。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [im'breisiz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

with	tears	and	embraces	and	touching	words	of	farewell	.
和	眼泪	和	拥抱	和	接触	字	的	告别	.

伴随着泪水、拥抱和感人的告别话语。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['drʌmər] - [bɔɪ] , [neɪmd] ['liːəpəjld] ['kɔrnɝ] ,

About	a	young	drummer	-	boy	,	named	Leopold	Koerner	,
关于	一个	年轻的	鼓手	-	男生	,	命名	利奥波德	科尔纳	,

故事围绕着一位名叫利奥波德·科尔纳的年轻鼓手男孩展开，

['gæðərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɑːn] [huːz] [griːf] [fjuː] [kʊd; kəd] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [terz] .

gathered	a	little	group	on	whose	grief	few	could	look	without	tears	.
聚集	一个	小的	团体	在	谁	悲伤	很少	可以	看	没有	眼泪	.

一群人聚集在一起，看到他们的悲伤，几乎每个人都忍不住落泪。

[fɜːrst] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [lædz] [nek] [klʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [bluː] - [aɪd] [ˈsɪstər] , [ˈmædəlɪn] ; [ðen] [hɪz; ɪz]

First	,	around	the	lad's	neck	clung	his	pretty	blue	-	eyed	sister	,	Madeline	;	then	his
第一的	,	大约	这	小伙子的	脖子	紧紧抓住	他的	漂亮的	蓝色的	-	眼睛	姐姐	,	玛德琳	;	然后	他的

['jʌŋgər] ['brʌðər] ['haɪnrɪk] ,

younger	brother	Heinrich	,
年轻	兄弟	海因里希	,

首先，男孩脖子上挂着他漂亮的蓝眼睛妹妹玛德琳；然后是他的弟弟海因里希。

['evər] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] ['meri] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

ever	till	this	day	a	merry	,	light	-	hearted	little	fellow	.
曾经	直到	这	天	一个	欢乐	,	光	-	心地	小的	同伴	.

直到今天，他仍然是个快乐、开朗的小家伙。

[ðen] [keɪm] [ðer; ðər] ['stɜːrdi] [oʊld] ['grænmʌðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər]

Then	came	their	sturdy	old	grandmother	,	trying	to	put	a	brave	face	on	the	matter
然后	来了	他们的	结实的	老的	祖母	,	尝试	到	放	一个	勇敢的	脸	在	这	事情

,

,

,

然后是他们那位坚强的老奶奶，她努力装出一副勇敢的样子。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

and	winking	vigorously	to	keep	back	the	tears	.
和	眨眼	大力	到	保持	后退	这	眼泪	.

她使劲眨眼，努力不让眼泪流下来。

['liːəˌpoʊldz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , — [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ]

Leopold's	father	had	been	killed	in	the	great	French	Revolution	,	—	his	widow
利奥波德的	父亲	有	到过	被杀	在	这	伟大的	法语	革命	,	—	他的	寡妇

[hæd; həd] [daɪd] [suːn] ['æftər] ,

had	died	soon	after	,
有	死亡	很快	后	,

利奥波德的父亲在法国大革命中丧生，他的遗孀不久后也去世了。

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] ; [bʌt; bət] ['daʊtləs] ['sɑːroʊ] [helpt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tɔːrd]

"	of	a	decline	,	"	it	was	said	;	but	doubtless	sorrow	helped	her	on	toward
"	的	一个	衰退	,	"	它	曾是	说	;	但	毫无疑问	悲哀	帮助	她	在	朝向

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

据说这是“衰落”的表现；但毫无疑问，悲伤也帮助她走向了伟大。

[swiːt] [rest] .

sweet	rest	.
甜的	休息	.

安息吧。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ker] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] .

The	children	were	left	to	the	sole	care	of	their	grandmother	.
这	孩子们	是	左边	到	这	唯一	关心	的	他们的	祖母	.

孩子们完全由祖母照顾。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [oʊld] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [staʊt] , ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] , — [ʃiː; ʃi]

She	was	poor	and	old	,	but	she	had	a	stout	,	faithful	heart	,	—	she
她	曾是	贫穷的	和	老的	,	但	她	有	一个	肥硕	,	忠实	心	,	—	她

[wʌz; wəz] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

was	devout	and	determined	,
曾是	虔诚的	和	决定	,

她虽然贫穷年老，但她有一颗坚强而忠诚的心——她虔诚而坚定。

[ænd; ənd] ['bætld] [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ænd; ənd] ['pɑːvərti] [laɪk][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

and	battled	with	want	and	poverty	like	a	true	soldier	of	the	Lord	.
和	战斗	和	想	和	贫困	喜欢	一个	真的	士兵	的	这	主	.

他像主的真正战士一样，与匮乏和贫困作斗争。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] " [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

She	kept	the	children	together	,	and	brought	them	up	"	in	the	way	they	should
她	保留	这	孩子们	一起	,	和	带来	他们	向上	"	在	这	方式	他们	应该

[goʊ] .

go	.
去	.

她让孩子们团结在一起，并按照他们应该走的路抚养他们长大。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][oʊld] [frend] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

"	It	was	for	the	sake	of	relieving	this	noble	old	friend	of	some	of
"	它	曾是	为了	这	清酒	的	缓解	这	高贵	老的	朋友	的	一些	的

[hɜːr; hər] ['hevi] [ker] ,

her	heavy	care	,
她	重的	关心	,

“这是为了减轻这位高贵的老朋友的一些沉重负担，

[mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [laɪf] , [ðæt] ['liːəpəjld] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

more	than	from	any	love	of	a	soldier's	life	,	that	Leopold	,	at	the	age	of
更多的	比	从	任何	爱	的	一个	士兵的	生活	,	那	利奥波德	,	在	这	年龄	的

[ˌfɔːr'tiːn] ,

fourteen	,
十四	,

比起对军旅生涯的任何热爱，利奥波德十四岁时，

[ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmər] .

enlisted	as	a	drummer	.
入伍	作为	一个	鼓手	.

应征入伍担任鼓手。

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sed] ['lɪt(ə)l] ,

At	parting	with	her	darling	,	the	good	woman	said	little	,
在	离别	和	她	亲爱的	,	这	好的	女士	说	小的	,

与心爱之人分别时，这位善良的妇人一句话也没说。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['breɪvəri] , [hɪz; ɪz]

but	to	charge	him	to	remember	his	father's	honesty	and	bravery	,	his
但	到	收费	他	到	记住	他的	父亲的	诚实	和	勇敢	,	他的

['mʌðɝz] ['gʊdnəs] ,

mother's	goodness	,
母亲的	善良	,

但要让他记住父亲的诚实和勇敢，母亲的善良，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['hɑːrts] [left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	the	love	of	the	true	hearts	left	behind	him	.
和	这	爱	的	这	真的	心	左边	在后面	他	.

以及那些真心爱他的人留下的爱。

" [meɪk] [ɔːl] [ðaɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [drʌm] , [læd] ; ['niːðər] [boʊst][nɔːr] [swer] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

"	Make	all	thy	noise	with	thy	drum	,	lad	;	neither	boast	nor	swear	,	and	remember	,
"	制作	全部	你的	噪音	和	你的	鼓	,	小伙子	;	两者都不	夸	也不	发誓	,	和	记住	,

“孩子，用你的鼓尽情喧闹吧；不要夸耀，也不要发誓，记住，

[ðə; ði] ['betər] [mæn][ðə; ði] ['betər] ['soʊldʒər] . "

the	better	man	the	better	soldier	.	"
这	更好的	男人	这	更好的	士兵	.	"

优秀的人就是优秀的士兵。

" [kiːp] [ʌp] [gʊd] [hɑːrt] , ['brʌðər] , " [sed] ['haɪnrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,
" Keep up good heart , brother , " said Heinrich , with a quivering lip ,
" 保持 向上 好的 心 , 兄弟 , " 说 海因里希 , 和 一个 颤抖 唇 ,

“振作起来，兄弟，”海因里希嘴唇颤抖着说。

" [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][sʌm; səm] [deɪ] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ə; eɪ][grænd] ['ɑːfɪsər] ,
" thou wilt come back to us some day , safe and sound , a grand officer ,
" 你 枯萎 来 后退 到 我们 一些 天 , 安全的 和 声音 , 一个 盛大 官 ,

“你终有一天会平安归来，成为一名优秀的军官。”

— [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['drʌməz] . "
— the General of all the drummers . "
— 这 一般的 的 全部 这 鼓手 . "

——所有鼓手中的将军。

" [ə'duː] , [dɪr] ['liːəpəjld] , " ['sɒbd] ['mædəlɪn] ; " [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ?
" Adieu , dear Leopold , " sobbed Madeline ; " O , what can I do without thee ?
" 再见 , 亲爱的 利奥波德 , " 啜泣 玛德琳 ; " 哦 , 什么 能 我 做 没有 你 ?

“再见了，亲爱的利奥波德，”玛德琳抽泣着说；“哦，没有你我该怎么办？”

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði]['hoʊli] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['bulits] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] .
I pray the holy saints and angels to turn the bullets away from thee .
我 祈祷 这 圣 圣徒 和 天使 到 转动 这 子弹 离开 从 你 .

我祈求圣人和天使们让子弹远离你。

[teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] [prer] - [bʊk] .
Take with thee our mother's prayer - book .
拿 和 你 我们的 母亲的 祷告 - 书 .

带上我们母亲的祈祷书。

[ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [prest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] .
The Forget - me - nots pressed in it are from her grave .
这 忘记 - 我 - 不 按下 在 它 是 从 她 严重 .

盒子里压着的勿忘我花是从她的墓里取来的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ][maɪ] [prerz] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][fɔːr; fər] [ðiː] .
I shall cry my prayers now ; but they will all be for thee .
我 将 哭 我的 祈祷 现在 ; 但 他们 将要 全部 是 为了 你 .

我现在要为你祈祷；但我所有的祈祷都将为你而发。

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

再见！

[ə'duː] !
adieu !
再见 !

再见！

" [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] , " ['fɔːrwərd] , [mɑːrtʃ] !
" Just then came the command , " Forward , march !
" 只是 然后 来了 这 命令 , " 向前 , 行进 !

就在这时，传来命令：“前进，行军！”

" ['liːəpəjld] ['heɪstɪli] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [gɪft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [kɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
" Leopold hastily thrust his sister's gift into his bosom , kissed her for the last
" 利奥波德 草草 推力 他的 姐妹 礼物 进入 他的 怀 , 亲吻 她 为了 这 最后的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

利奥波德匆忙地将妹妹的礼物塞进怀里，最后一次吻了她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [muːvd] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]

and	with	a	sad	wave	of	the	hand	to	his	old	friends	,	moved	on	in	his
和	和	一个	伤心	海浪	的	这	手	到	他的	老的	朋友们	,	已搬	在	在	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他悲伤地向老朋友们挥了挥手，然后继续前行。

['stɜːrdɪli] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [drʌm] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] .

sturdily	beating	his	drum	,	a	tear	-	drop	falling	at	every	stroke	.
坚固地	殴打	他的	鼓	,	一个	撕	-	降低	坠落	在	每一个	中风	.

他用力地敲着鼓，每一次敲击都伴随着一滴泪珠落下。

['liːəpəjld] [fɜːrst] [sɔː] ['riːəl][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][məˈreŋgəu] .

Leopold	first	saw	real	hard	fighting	in	Italy	,	at	the	great	battle	of	Marengo	.
利奥波德	第一的	锯	真实的	难的	斗争	在	意大利	,	在	这	伟大的	战斗	的	马伦戈	.

利奥波德第一次真正见识到艰苦卓绝的战斗是在意大利的马伦戈战役中。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [pæst][ə; eɪ]

In	the	early	part	of	the	engagement	,	as	his	regiment	was	marching	past	a
在	这	早期的	部分	的	这	订婚	,	作为	他的	团	曾是	行军	过去的	一个

['lɪt(ə)l] [hɪl] ,

little	hill	,
小的	爬坡道	,

战斗初期，当他的部队行军经过一座小山丘时，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['ɑːfəsərz] ,

on	which	were	a	group	of	mounted	officers	,
在	哪个	是	一个	团体	的	安装	警官	,

上面有一群骑警，

['liːəˌpoʊldz] ['bɔɪɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl]

Leopold's	boyish	eye	was	caught	by	the	figure	of	a	tall	,	handsome	young	general
利奥波德的	男孩气	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	数字	的	一个	高的	,	英俊的	年轻的	一般的

,

,
,

利奥波德稚嫩的目光被一位高大英俊的年轻将军吸引住了。

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [waɪt] [hɔːrs] .

mounted	on	a	magnificent	white	horse	.
安装	在	一个	壮丽	白色的	马	.

骑着一匹威风凛凛的白马。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪŋgjələrli] [ænd; ənd] ['splendɪdli] [drest] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['iːstərn] - ['lʊkɪŋ]

He	was	very	singularly	and	splendidly	dressed	,	in	a	rich	Eastern	-	looking
他	曾是	非常	单独地	和	精彩地	穿着	,	在	一个	富有的	东	-	寻找

['juːnɪfɔːrm] , [ʌv; əv]['skɑːrlət] , ['æʒər] , [ænd; ənd][goʊld] .

uniform	,	of	scarlet	,	azure	,	and	gold	.
制服	,	的	猩红	,	蔚蓝	,	和	金子	.

他穿着非常独特而华丽的服装，一身华丽的东方风格制服，由猩红色、天蓝色和金色组成。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - [hɪlt] [sɔːrd] , [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ʌv; əv][goʊld]

At	his	side	hung	a	diamond	-	hilted	sword	,	suspended	by	a	girdle	of	gold
在	他的	边	悬挂	一个	钻石	-	带柄	剑	,	暂停	经过	一个	腰带	的	金子

[broʊ'keɪd] .

brocade	.
锦缎	.

他身旁悬挂着一把镶有钻石的宝剑，宝剑用金丝织带束紧。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [ʃæ'poʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

On	his	head	he	wore	a	three	-	cornered	chapeau	,	from	which	rose	a	long	,
在	他的	头	他	穿着	一个	三	-	被逼到绝境	帽子	,	从	哪个	玫瑰	一个	长的	,

[waɪt] ['ɑːstrɪtʃ] [pluːm] ,

white	ostrich	plume	,
白色的	鸵鸟	羽	,

他头上戴着一顶三角帽，帽檐上插着一根长长的白色鸵鸟羽毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['herən] ['feðər] .

and	a	superb	heron	feather	.
和	一个	高超	苍鹭	羽毛	.

还有一根极好的鹭羽。

[ðə; ði][bænd] [ðæt] [held] [ðiːz] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] [ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː] .

The	band	that	held	these	was	clasped	with	brilliants	of	great	value	.
这	乐队	那	握住	这些	曾是	紧握	和	才华横溢	的	伟大的	价值	.

固定这些饰品的带子上镶嵌着价值连城的宝石。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl]['boʊnəˌpɑːrt] !

"	Ah	,	there	is	the	great	General	Bonaparte	!
"	啊	,	那里	是	这	伟大的	一般的	波拿巴	!

“啊，那不是伟大的波拿巴将军吗！”

" [kraɪd] ['liːəpəjld] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmræd] .

"	cried	Leopold	,	to	a	comrade	.
"	哭	利奥波德	,	到	一个	同志	.

“利奥波德对一位同志喊道。”

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] . "

"	I	knew	him	at	a	glance	.	"
"	我	知道	他	在	一个	瞥一眼	.	"

“我一眼就认出他了。”

" [wɪtʃ] , [maɪ] [læd] ? "

"	Which	,	my	lad	?	"
"	哪个	,	我的	小伙子	?	"

“哪个，孩子？”

" [waɪ] , [ðæt] ['splendɪd] ['ɑːfɪsər] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [sjʊə'tʊ]

"	Why	,	that	splendid	officer	,	talking	to	the	pale	little	man	,	in	a	gray	surtout
"	为什么	,	那	灿烂	官	,	说	到	这	苍白	小的	男人	,	在	一个	灰色的	苏尔特

[ænd; ənd] ['leðər] ['brɪtʃɪz] . "

and	leather	breeches	.	"
和	皮革	马裤	.	"

“瞧，那位英俊的军官，正在和那个穿着灰色短上衣和皮裤的脸色苍白的小个子男人说话。”

" [ɑː] , [noʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmræd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌdər] ['drʌmər] , ['læfɪŋ] , " [ðæt] [ɪz][mʊ'rɑːt] ,

"	Ah	,	no	,	my	little	comrade	,	"	replied	the	other	drummer	,	laughing	,	"	that	is	Murat	,
"	啊	,	不	,	我的	小的	同志	,	"	回复	这	其他	鼓手	,	笑	,	"	那	是	穆拉特	,

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

General	of	Cavalry	,
一般的	的	骑兵	,

“啊，不，我的小同志，”另一个鼓手笑着回答说，“那是骑兵将军穆拉特。”

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [sjʊə'tʊ] [ɪz]['dʒen(ə)rəl]['boʊnəˌpɑːrt] .

—	the	little	man	in	the	gray	surtout	is	General	Bonaparte	.
—	这	小的	男人	在	这	灰色的	苏尔特	是	一般的	波拿巴	.

——身穿灰色长袍的小个子男人是波拿巴将军。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [blʌʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɪroʊ] ;

However	,	you	need	not	blush	for	your	hero	;
然而	,	你	需要	不是	脸红	为了	你的	英雄	;

但是，你无需为你的英雄感到羞愧；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

he	is	a	wonderful	fellow	at	the	head	of	a	charge	.
他	是	一个	精彩的	同伴	在	这	头	的	一个	收费	.

他是一位非常出色的指挥官。

[wer'evər] [hɪz; ɪz] [waɪt] [pluːm] [goʊz] , ['vɪktəri] ['fɑːloʊz] .

Wherever	his	white	plume	goes	,	victory	follows	.
无论	他的	白色的	羽	去	,	胜利	跟随	.

他的白色羽饰飘扬到哪里，胜利就跟到哪里。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['boʊnəˌpɑːrt] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['gliːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [faɪt] ,

You	should	see	Bonaparte	watch	it	,	gleaming	above	the	fight	,
你	应该	看	波拿巴	手表	它	,	闪闪发光	多于	这	斗争	,

你应该看看拿破仑观看比赛的样子，他高高在上，光芒四射，俯瞰着整场战斗。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['kæv(ə)lri] [goʊz] ['θʌndərɪŋ] [ʌp] [ə'genst] ['ɔːstriən] ['beɪənɪts] [ɔːr] ['bætəriz] .

as	the	French	cavalry	goes	thundering	up	against	Austrian	bayonets	or	batteries	.
作为	这	法语	骑兵	去	雷鸣	向上	反对	奥地利	刺刀	或者	电池	.

法国骑兵向奥地利的刺刀或炮兵阵地发起猛攻。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][mæd]['dʒen(ə)rəl] ['sʌmtaɪmz] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstriən] [drə'guːnz] , - [hoʊ] !

They	say	the	mad	general	sometimes	shouts	to	the	Austrian	dragoons	,	'	Ho	!
他们	说	这	疯狂的	一般的	有时	喊叫	到	这	奥地利	龙骑兵	,	-	何	!

据说这位疯狂的将军有时会向奥地利龙骑兵大喊："吼！"

[huː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɒnts] [mʊ'rɑːts] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

who	of	you	wants	Murat's	jewels	?
WHO	的	你	想要	穆拉特的	珠宝	?

你们谁想要穆拉特的珠宝?

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] ! -

Let	him	come	and	take	them	!	'
让	他	来	和	拿	他们	!	-

让他来把他们带走!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

And	they	come	one	after	another	,	to	go	down	under	his	sword	,
和	他们	来	一	后	其他	,	到	去	向下	在下面	他的	剑	,

他们一个接一个地上前，倒在他的剑下。

[wɪtʃ] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

which	falls	upon	them	swift	and	sure	as	the	lightning	.
哪个	瀑布	之上	他们	迅速	和	当然	作为	这	闪电	.

这灾难如闪电般迅速而必然地降临在他们身上。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feloʊ] .

he	is	a	terrible	fellow	.
他	是	一个	糟糕的	同伴	.

他是个很糟糕的人。

" ['liːəpəjld] [faʊnd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [jet] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

"	Leopold	found	a	battle	to	be	something	yet	more	awful	than	he	had
"	利奥波德	成立	一个	战斗	到	是	某物	然而	更多的	可怕	比	他	有

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

"利奥波德发现战争比他想象的还要可怕。"

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] , [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] [ænd; ənd]

The	roar	of	artillery	,	the	rattle	of	musketry	,	the	clang	of	swords	and
这	吼	的	炮兵	,	这	嘎嘎作响	的	火枪	,	这	铛	的	剑	和

[ˈbeɪənɪts] ,

bayonets	,
刺刀	,

炮声隆隆，枪声噼啪，刀剑刺刀叮当作响，

[ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈgæləp] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri] , [ðə; ði] [grəunz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ]

the	stormy	gallop	of	cavalry	,	the	groans	and	shrieks	of	wounded	and	dying
这	暴风雨	驰骋	的	骑兵	,	这	呻吟	和	尖叫	的	受伤	和	垂死

[men] ,

men	,
男人	,

骑兵疾驰的疾驰声，伤员和垂死者的呻吟和尖叫声，

[əˈpɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] .

appalled	his	very	soul	.
震惊	他的	非常	灵魂	.

这令他灵魂深处感到震惊。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gruː] [ˈdeθli] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][waɪld] ,

But	though	his	cheeks	grew	deathly	white	,	and	his	eyes	large	and	wild	,
但	尽管	他的	脸颊	生长	致命的	白色的	,	和	他的	眼睛	大的	和	荒野	,

但是，尽管他的双颊变得惨白如纸，双眼又大又狂野，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [ˈkaʊərdli] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈduːti] .

he	had	not	one	cowardly	impulse	to	fly	from	his	duty	.
他	有	不是	一	胆小	冲动	到	飞	从	他的	责任	.

他没有丝毫懦弱地想要逃避职责的念头。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kwɪk] [drʌm] - [biːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ædˈvæns] .

Again	and	again	,	he	gave	the	quick	drum	-	beat	for	the	advance	.
再次	和	再次	,	他	给予	这	快的	鼓	-	打	为了	这	进步	.

他一次又一次地敲出快速的鼓点，为前进做铺垫。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] , [mʊˈrɑːt] [dæʃt] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ]

In	the	height	of	the	battle	,	Murat	dashed	forward	in	one	of	his	overpowering
在	这	高度	的	这	战斗	,	穆拉特	虚线	向前	在	一	的	他的	压倒性的

[ˈkæv(ə)lri] [ˈtʃɑːrdʒɪz] .

cavalry	charges	.
骑兵	收费	.

在战斗最激烈的时候，穆拉特率领他那势不可挡的骑兵冲锋向前。

[ˈliːəpəʝld] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

Leopold	,	in	the	midst	of	the	horrors	of	the	fight	,
利奥波德	,	在	这	中间	的	这	恐怖	的	这	斗争	,

利奥波德，在战争的恐怖之中，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pluːmd] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [ˈɑːfɪsər] , [ɑːn]

gazed	with	wonder	and	admiration	at	the	plumed	and	jewelled	officer	,	on
凝视	和	想知道	和	钦佩	在	这	羽毛	和	珠宝	官	,	在

[hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [waɪt] [hɔːrs] ,

his	magnificent	white	horse	,
他的	壮丽	白色的	马	,

他惊奇而钦佩地凝视着那位身披羽饰、佩戴珠宝的军官，他骑着一匹威风凛凛的白马。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [ˈæʒər] .

with	its	trappings	of	gold	and	azure	.
和	它是	服饰	的	金子	和	蔚蓝	.

它以金色和蔚蓝色为装饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] ,

It	was	like	a	beautiful	vision	in	that	awful	place	,
它	曾是	喜欢	一个	美丽的	想象	在	那	可怕	地方	,

在那个可怕的地方，那就像一幅美丽的画卷。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [hə'zɑː] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [lɪps] .

and	a	wild	huzza	broke	from	the	boy's	lips	.
和	一个	荒野	好耶	打破	从	这	男孩们	嘴唇	.

男孩发出了一声狂野的欢呼。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] [rʌʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd]

Just	then	a	cannon	-	ball	rushed	before	him	,	like	a	small	whirlwind	,	and
只是	然后	一个	大炮	-	球	匆忙	前	他	,	喜欢	一个	小的	旋风	,	和

['kærid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [drʌm] ,

carried	away	his	drum	,
携带	离开	他的	鼓	,

就在这时，一颗炮弹像小旋风一样朝他飞来，把他的鼓卷走了。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] .

in	a	thousand	fragments	.
在	一个	千	片段	.

化作千片碎片。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bɔːl] [pæs] ['hɑːrmləsli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [legz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [hɔːrs] [ʌv; əv]

He	saw	the	same	ball	pass	harmlessly	between	the	legs	of	the	white	horse	of
他	锯	这	相同的	球	经过	无害地	之间	这	腿	的	这	白色的	马	的

[mʊ'rɑːt] ,

Murat	,
穆拉特	,

他看到同样的球毫发无损地从穆拉特的白马两腿之间穿过。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːstriən]

who	was	then	engaged	in	a	hand	-	to	-	hand	combat	with	a	tall	Austrian
WHO	曾是	然后	已订婚的	在	一个	手	-	到	-	手	战斗	和	一个	高的	奥地利

[drə'guːn] .

dragoon	.
龙骑兵	.

随后，他与一名身材高大的奥地利龙骑兵展开了肉搏战。

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]['duːti] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪəri]['dʒen(ə)rəl] , [fər'getfl] [ʌv; əv]

Relieved	from	duty	,	the	boy	stood	watching	the	fiery	general	,	forgetful	of
松了口气	从	责任	,	这	男生	站立	观看	这	火热	一般的	,	健忘	的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

卸下重任后，男孩站在那里注视着那位英勇的将军，全然忘记了危险。

['skersli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bulits] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] .

scarcely	hearing	the	horrible	singing	of	the	bullets	through	the	air	.
几乎	听力	这	可怕	歌唱	的	这	子弹	通过	这	空气	.

几乎听不到子弹划破空气的可怕声响。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [drə'guːn] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dæʃ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	saw	the	tall	dragoon	go	down	,	and	another	dash	forward	to	fill	his	place	.
他	锯	这	高的	龙骑兵	去	向下	,	和	其他	短跑	向前	到	充满	他的	地方	.

他看到高大的龙骑兵倒下了，另一个人冲上前去填补了他的位置。

[waɪl] ['dʒen(ə)rəl][mʊ'rɑːt][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['liːəpəjld] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːstriən] ['ɑːfɪsər]

While	General	Murat	was	dealing	with	him	,	Leopold	saw	an	Austrian	officer
尽管	一般的	穆拉特	曾是	处理	和	他	,	利奥波德	锯	一个	奥地利	官

[spɜːr] ['fɔːrwərd] ,

spur	forward	,
刺	向前	,

当穆拉特将军与他交战时，利奥波德看到一名奥地利军官策马向前冲去。

[ænd; ənd] [wiːl] ['ʃɑːrpli] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [blæk] [hɔːrs] ,

and	wheel	sharply	a	powerful	black	horse	,
和	车轮	尖锐地	一个	强大的	黑色的	马	,

一匹强壮的黑马猛地转弯，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ðɪ] [ræʃ] [frentʃ] ['hɪroʊ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

with	the	intent	to	attack	the	rash	French	hero	from	behind	.
和	这	意图	到	攻击	这	皮疹	法语	英雄	从	在后面	.

意图从背后偷袭这位鲁莽的法国英雄。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][mʊ'rɑːt] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] ,

While	his	followers	were	engaging	those	of	Murat	,	he	plunged	forward	,
尽管	他的	追随者	是	引人入胜	那些	的	穆拉特	,	他	暴跌	向前	,

当他的追随者与穆拉特的追随者交战时，他猛地向前冲去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [sɔːrd] ['lɪftɪd] [haɪ] [ɪn] [er] .

with	his	gleaming	sword	lifted	high	in	air	.
和	他的	闪闪发光	剑	抬起	高的	在	空气	.

他高举着闪亮的宝剑。

['liːəpəjld] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] ['fræntɪkli] [θruː] [ðə; ðɪ][ræŋks]

Leopold	never	know	how	he	did	it	,	but	he	broke	frantically	through	the	ranks
利奥波德	绝不	知道	如何	他	做过	它	,	但	他	打破	疯狂地	通过	这	排名

[ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,

of	infantry	,
的	步兵	,

利奥波德永远也不知道自己是怎么做到的，但他疯狂地突破了步兵的防线。

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fjʊriəs] , ['træmplɪŋ] ['kæv(ə)lri] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [læst] ['moʊmənt] ,

in	among	the	furious	,	trampling	cavalry	,	at	the	last	moment	,
在	之中	这	狂怒	,	践踏	骑兵	,	在	这	最后的	片刻	,

在狂怒践踏的骑兵之中，就在最后一刻，

[siːzd] [ðə; ðɪ] [-] [blæk] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ðɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

seized	the	Austrian's	black	horse	by	the	bit	,	and	throwing	his	whole	weight	upon	it	,
查获	这	奥地利的	黑色的	马	经过	这	少量	,	和	投掷	他的	所有的	重量	之上	它	,

他抓住奥地利人的黑马的嚼子，把全身的重量都压在马身上。

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

brought	him	to	his	knees	.
带来	他	到	他的	膝盖	.

让他跪倒在地。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ðɪs] [weɪ] , ['dʒen(ə)rəl] [mʊ'rɑːt] !

As	he	did	so	,	he	screamed	at	the	top	of	his	voice	,	"	This	way	,	General	Murat	!
作为	他	做过	所以	,	他	尖叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	"	这	方式	,	一般的	穆拉特	!

他一边这样做，一边扯着嗓子大喊："穆拉特将军，这边走！"

" [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [daʊn] [hɪz; ɪz]

"	The	consequence	was	,	that	the	sword	that	would	have	struck	down	his
"	这	结果	曾是	,	那	这	剑	那	会	有	击	向下	他的

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

结果是，那把原本会刺杀他将军的剑，

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɑːrm] , ['nɪrli] ['sevərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

fell	on	his	own	presumptuous	arm	,	nearly	severing	it	from	his	shoulder	.
跌倒	在	他的	自己的	放肆	手臂	,	几乎	切断	它	从	他的	肩膀	.

他摔倒时用自己狂妄的手臂支撑着身体，差点把手臂从肩膀上扯下来。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [waɪt] - [pluːmd] ['hɪroʊ] [wiːld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈvendʒɪŋ] [sɔːrd]

But	on	the	instant	,	the	white	-	plumed	hero	wheeled	,	with	his	avenging	sword
但	在	这	立即的	,	这	白色的	-	羽毛	英雄	带轮子的	,	和	他的	复仇	剑

[ˌʌp'lɪftɪd] ,

uplifted	,
提升	,

但就在那一瞬间，身披白羽的英雄猛地转身，高举复仇之剑。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['drʌmər] - [bɔɪ] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['bliːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

and	the	next	thing	the	drummer	-	boy	saw	,	as	he	lay	bleeding	on	the	ground
和	这	下一个	事物	这	鼓手	-	男生	锯	,	作为	他	躺	出血	在	这	地面

,

,
,

接下来，鼓手男孩看到自己躺在地上，鲜血直流，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [hɔːrs] ['dæʃɪŋ] ['raɪdərləs] [ə'weɪ] .

was	a	great	black	horse	dashing	riderless	away	.
曾是	一个	伟大的	黑色的	马	帅气	无骑手	离开	.

一匹高大的黑马，独自一人飞奔而去。

['dʒen(ə)rəl][mʊ'rɑːt] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ['liːəpəjld] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

General	Murat	saw	at	once	the	great	service	Leopold	had	done	him	,
一般的	穆拉特	锯	在	一次	这	伟大的	服务	利奥波德	有	完毕	他	,

穆拉特将军立刻意识到利奥波德对他的巨大帮助。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ækt][hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] [pʊr] [læd] .

and	all	that	the	daring	act	had	cost	the	poor	lad	.
和	全部	那	这	大胆	行为	有	成本	这	贫穷的	小伙子	.

以及这个大胆举动给这个可怜的小伙子带来的所有代价。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stʊd] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

He	paused	there	,	and	stood	guard	over	the	boy	,
他	暂停	那里	,	和	站立	警卫	超过	这	男生	,

他停下脚步，守在男孩身边。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

till	he	had	seen	him	carefully	removed	to	the	rear	.
直到	他	有	已见	他	小心	已移除	到	这	后部	.

直到他看到他被小心翼翼地转移到后方。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Then	with	his	sword	in	one	hand	,	a	pistol	in	the	other	,
然后	和	他的	剑	在	一	手	,	一个	手枪	在	这	其他	,

然后他一手拿着剑，一手拿着手枪，

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tiː θ] , [hiː; hi] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][læst][waɪld] ,

and	the	bridle	in	his	teeth	,	he	dashed	forward	again	in	a	last	wild	,
和	这	辔	在	他的	牙齿	,	他	虚线	向前	再次	在	一个	最后的	荒野	,

[trə'mendəs] [tʃɑːrdʒ] ,

tremendous	charge	,
巨大的	收费	,

他嘴里叼着缰绳，再次向前猛冲，发出最后一次狂野而惊人的冲锋。

[wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] .

which	carried	the	day	for	the	French	.
哪个	携带	这	天	为了	这	法语	.

这最终为法国赢得了胜利。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['liːəpəjld] [faʊnd] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

The	next	morning	,	Leopold	found	himself	an	inmate	of	the	crowded	hospital	,
这	下一个	早晨	,	利奥波德	成立	他自己	一个	囚犯	的	这	挤	医院	,

第二天早上，利奥波德发现自己成了这家拥挤医院里的病人。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði] ['fiːvərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

surrounded	with	the	wounded	and	the	maimed	,	the	fevered	and	the	dying	.
包围	和	这	受伤	和	这	残废	,	这	发烧	和	这	垂死	.

周围都是伤员、残疾人、发烧者和垂死之人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][mʊ'rɑːt] ,

But	he	was	especially	well	cared	for	,	at	the	command	of	General	Murat	,
但	他	曾是	尤其	出色地	关心	为了	,	在	这	命令	的	一般的	穆拉特	,

但在穆拉特将军的命令下，他受到了特别周到的照顾。

[tuː; tə] [huːz] ['ɪntrəst] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [seɪvd] ,

to	whose	interest	perhaps	it	was	owing	that	his	arm	was	saved	,
到	谁	兴趣	也许	它	曾是	欠款	那	他的	手臂	曾是	已保存	,

或许正是因为某人的利益，他的手臂才得以保住。

[æz; əz][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

as	at	first	the	surgeons	were	for	taking	it	off	,
作为	在	第一的	这	外科医生	是	为了	采取	它	离开	,

起初，外科医生们是打算把它切除的。

[ænd; ənd][soʊ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [dʒɑːb] .

and	so	making	an	end	of	a	troublesome	job	.
和	所以	制作	一个	结尾	的	一个	麻烦的	工作	.

就这样，一项棘手的工作结束了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] ['triːtmənt] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lædz] [juː θ] , [gʊd] ['hæbɪts] , [ænd; ənd]

But	with	skilful	treatment	,	aided	by	the	lad's	youth	,	good	habits	,	and
但	和	熟练	治疗	,	协助	经过	这	小伙子的	青年	,	好的	习惯	,	和

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

但是，凭借娴熟的治疗方法，再加上男孩年轻、习惯良好和耐心，

[ðə; ði] [greɪt] [wuːnd] [hiːld] [æt; ət][læst] .

the	great	wound	healed	at	last	.
这	伟大的	伤口	已治愈	在	最后的	.

那道巨大的伤口终于愈合了。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['liːəpəjld] [jet] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːt] , [fər'bɪdn] [tuː; tə][stɜːr] ,

One	day	,	while	Leopold	yet	lay	on	his	cot	,	forbidden	to	stir	,
一	天	,	尽管	利奥波德	然而	躺	在	他的	婴儿床	,	禁止	到	搅拌	,

有一天，当利奥波德还躺在他的小床上，被禁止起身的时候，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] , [ðə; ði] ['drɪri] ['hɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ]

and	feeling	very	lonely	and	homesick	,	the	dreary	hospital	was	illuminated	by
和	感觉	非常	孤独	和	想家	,	这	凄凉	医院	曾是	照明	经过

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][mʊ'rɑ:t] ,

the	entrance	of	General	Murat	,
这	入口	的	一般的	穆拉特	,

感到无比孤独和思乡之情，阴暗的医院被穆拉特将军的到来照亮了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

accompanied	by	his	beautiful	young	wife	,	who	was	a	sister	of	General
伴随	经过	他的	美丽的	年轻的	妻子	,	WHO	曾是	一个	姐姐	的	一般的

['boʊnəˌpɑ:rt] .

Bonaparte	.
波拿巴	.

陪同他的是他年轻貌美的妻子，她是波拿巴将军的妹妹。

['æftər] ['bəuiŋ] ['greɪʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃnts] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drʌmər] -

After	bowing	graciously	to	the	other	patients	,	they	came	to	the	little	drummer	-
后	鞠躬	亲切地	到	这	其他	患者	,	他们	来了	到	这	小的	鼓手	-

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

他们恭敬地向其他病人鞠躬后，来到了小鼓手男孩面前。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [in'kwaiəd] ['kaɪndli]['æftər][hɪz; ɪz] [wu:nd] ,

The	General	inquired	kindly	after	his	wound	,
这	一般的	询问	亲切地	后	他的	伤口	,

将军和蔼地询问了他的伤势。

[ænd; ənd] ['mædəm] [mʊ'rɑ:t] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [swi:təst] ['mænər] [fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf]

and	Madame	Murat	thanked	him	in	the	sweetest	manner	for	saving	the	life
和	夫人	穆拉特	谢谢	他	在	这	最甜美的	方式	为了	保存	这	生活

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

of	her	husband	.
的	她	丈夫	.

穆拉特夫人以最甜蜜的方式感谢他救了她丈夫的命。

" ['glɔ:ri] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rʌf] [hænd] - [ʃeɪk] [æt; ət][fɜ:rst] , [eɪ] , [maɪ] [læd] ?

"	Glory	gives	you	a	rough	hand	-	shake	at	first	,	eh	,	my	lad	?
"	荣耀	给予	你	一个	粗糙的	手	-	摇	在	第一的	,	嗯	,	我的	小伙子	?

“荣耀一开始会给你一个粗暴的握手，是吧，我的孩子？”

[bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [brʌsk] [weɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['smaɪlɪŋ] .

But	,	never	mind	;	it	is	a	brusque	way	she	has	,	"	said	the	General	,	smiling	.
但	,	绝不	头脑	;	它	是	一个	粗暴	方式	她	有	,	"	说	这	一般的	,	微笑	.

“不过没关系，她就是这么直率，”将军笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃeɪk] [maɪ][hænd] [ɔ:f] [ˌɔ:ltə'geðər] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'plaɪd]

"	I	am	thankful	that	she	did	not	shake	my	hand	off	altogether	,	my	General	,	"	replied
"	我	是	感恩	那	她	做过	不是	摇	我的	手	离开	共	,	我的	一般的	,	"	回复

['li:əpəjld] .

Leopold	.
利奥波德	.

“我很庆幸她没有完全甩掉我的手，将军，”利奥波德回答道。

" [aɪ] [fɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

"	I	fear	as	it	is	,
"	我	害怕	作为	它	是	,

“我担心的是，

- [tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [er] [aɪ][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [help] [drʌm] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['vɪktəri] . "

-	t	will	be	long	ere	I	can	hope	to	help	drum	the	way	to	another	victory	.	"
-	t	将要	是	长的	埃雷	我	能	希望	到	帮助	鼓	这	方式	到	其他	胜利	.	"

“不久之后，我便能有机会为赢得另一场胜利贡献力量了。”

" [ɑː] , [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wen] [juː; jʊ] [get] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [drʌm] - [stɪks] ,

"	Ah	,	well	,	my	child	,	when	you	get	strong	enough	to	handle	the	drum	-	sticks	,
"	啊	,	出色地	,	我的	孩子	,	什么时候	你	得到	强的	足够的	到	处理	这	鼓	-	棍子	,

“啊，孩子，等你力气大到能拿起鼓槌的时候……”

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['betər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

we	may	find	better	work	for	you	.
我们	可能	寻找	更好的	工作	为了	你	.

我们或许能为您找到更好的工作。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[əˈduː] ! "

Adieu	!	"
再见	!	"

再见！

" [əˈduː] , [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] !

"	Adieu	,	my	General	!
"	再见	,	我的	一般的	!

“永别了，我的将军！”

[əˈduː] , ['mædəm] !

Adieu	,	Madame	!
再见	,	夫人	!

再见了，夫人！

" [wel] , [wen] ['liːəpəjld] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,

"	Well	,	when	Leopold	applied	for	his	old	position	in	his	regiment	,
"	出色地	,	什么时候	利奥波德	应用	为了	他的	老的	位置	在	他的	团	,

“嗯，当利奥波德申请回到他原来的团里任职时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	was	informed	by	his	Colonel	that	he	was	to	be	sent	to	the
他	曾是	知情的	经过	他的	上校	那	他	曾是	到	是	发送	到	这

[ˌpɑːliˈteknɪk] ,

Polytechnic	,
理工学院	,

他的上校告诉他，他将被派往理工学院。

[ə; eɪ] ['mɪləteri] [skuːl] [ɪn] ['pærɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] ,

a	military	school	in	Paris	,	to	be	educated	for	a	cavalry	officer	,
一个	军队	学校	在	巴黎	,	到	是	受过教育	为了	一个	骑兵	官	,

巴黎的一所军事学校，旨在培养骑兵军官。

['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [mʊˈrɑːt] .

under	the	patronage	of	General	Murat	.
在下面	这	赞助	的	一般的	穆拉特	.

在穆拉特将军的庇护下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌp] - [lɪft] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] - [bɔɪ] ;

This	was	a	great	up	-	lift	in	life	for	a	poor	peasant	-	boy	;
这	曾是	一个	伟大的	向上	-	举起	在	生活	为了	一个	贫穷的	农民	-	男生	;

这对于一个贫穷的农家男孩来说是一次巨大的生活改善；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

but	he	received	the	news	with	modest	gratitude	and	joy	,
但	他	已收到	这	消息	和	谦虚的	感激	和	喜悦	,

但他听到这个消息时，怀着谦逊的感激和喜悦。

[ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔːr] [kən'siːt] .

unmingled	with	the	faintest	trace	of	pride	or	conceit	.
未混合的	和	这	最微弱	痕迹	的	自豪	或者	自负	.

丝毫没有骄傲或自负的痕迹。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] ,

He	obtained	leave	to	visit	his	home	on	his	way	to	Paris	,
他	获得	离开	到	访问	他的	家	在	他的	方式	到	巴黎	,

他获准在前往巴黎的途中回家探亲。

[ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [ɔːr][ɪts] ['inmeits] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]

and	never	forgot	that	humble	home	or	its	inmates	,	as	he	got	on	in	his
和	绝不	忘了	那	谦逊的	家	或者	它是	囚犯	,	作为	他	得到	在	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

即使事业蒸蒸日上，他也从未忘记那个简陋的家和家里的人们。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [gruː] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] , ['soʊldʒər] - [laɪk] ,

He	proved	to	be	a	good	student	,	and	grew	up	into	a	fine	,	soldier	-	like	,
他	已证实	到	是	一个	好的	学生	,	和	生长	向上	进入	一个	美好的	,	士兵	-	喜欢	,

['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] .

honorable	man	.
光荣的	男人	.

他学习成绩优异，长大后成为一名优秀、有军人风范、正直的人。

['dʒen(ə)rəl][mʊ'rɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] ,

General	Murat	and	his	wife	continued	to	befriend	him	,
一般的	穆拉特	和	他的	妻子	持续	到	交朋友	他	,

穆拉特将军和他的妻子继续与他保持友谊。

['iːv(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv]['neɪpəlz] .

even	after	they	became	king	and	queen	of	Naples	.
甚至	后	他们	成为	国王	和	女王	的	那不勒斯	.

即使在他们成为那不勒斯国王和王后之后也是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

In	the	battles	of	the	Empire	,
在	这	战斗	的	这	帝国	,

在帝国的战役中，

[ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ]

the	young	lieutenant	of	cavalry	so	distinguished	himself	that	he	rose	to	a	high
这	年轻的	中尉	的	骑兵	所以	杰出的	他自己	那	他	玫瑰	到	一个	高的

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

这位年轻的骑兵中尉表现出色，晋升到了很高的军衔。

[soʊ][wʌn] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [greɪ] ,

So	one	day	,	before	his	brown	hair	was	turned	gray	,
所以	一	天	,	前	他的	棕色的	头发	曾是	转向	灰色的	,

所以有一天，在他棕色的头发变灰之前，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['grænd,məðɚz] [waɪt] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

and	before	his	good	grandmother's	white	head	had	been	hidden	in	the	grave	,
和	前	他的	好的	祖母的	白色的	头	有	到过	隐	在	这	严重	,

在他善良的祖母的白发被埋入坟墓之前，

['li:əpəjld] ['kɔrnɝ] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , — [ðoʊ] [nɑ:t][æz; əz][hɪz; ɪz]

Leopold	Koerner	entered	his	native	village	a	General	,	—	though	not	as	his
利奥波德	科尔纳	进入	他的	本国的	村庄	一个	一般的	,	—	尽管	不是	作为	他的

['brʌðər] ['haɪnrɪk] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

brother	Heinrich	had	prophesied	,
兄弟	海因里希	有	预言	,

利奥波德·科尔纳回到家乡时已是一名将军——尽管这与他哥哥海因里希的预言并不相符。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['drʌməz] .

"	the	General	of	all	the	drummers	.
"	这	一般的	的	全部	这	鼓手	.

“所有鼓手中的将军。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt] [hoʊm] ['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑ:li'teknɪk] .

"	This	was	not	his	first	visit	home	after	leaving	the	Polytechnic	.
"	这	曾是	不是	他的	第一的	访问	家	后	离开	这	理工学院	.

“这并非他离开理工学院后第一次回家。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [seɪvd] [peɪ] , [ə; eɪ] [smɔ:l]

Once	he	had	returned	to	purchase	,	with	his	well	-	saved	pay	,	a	small
一次	他	有	返回	到	购买	,	和	他的	出色地	-	已保存	支付	,	一个	小的

['prɑ:pərti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

property	for	his	brother	,
财产	为了	他的	兄弟	,

他用自己辛苦攒下的薪水回来后，给弟弟买了一小块地。

[hu:] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlər] ; [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ,

who	had	chosen	the	peaceful	calling	of	a	miller	;	and	once	again	,
WHO	有	选定	这	和平	呼叫	的	一个	磨坊主	;	和	一次	再次	,

他选择了磨坊主这份平静的职业；而且，再一次，

[tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ɪn] ['mærɪdʒ] [hɪz; ɪz] [swi:t] ['sɪstər] ['mædəlɪn] , [hu:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	give	away	in	marriage	his	sweet	sister	Madeline	,	who	became	the	wife	of	the
到	给	离开	在	婚姻	他的	甜的	姐姐	玛德琳	,	WHO	成为	这	妻子	的	这

['vɪlɪdʒ] ['noʊtəri] .

village	Notary	.
村庄	公证人	.

让他把心爱的妹妹玛德琳嫁出去，玛德琳后来成了村里的公证人的妻子。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['li:əpəjld] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [prer] - [bʊk] ,

At	this	time	Leopold	offered	to	return	to	the	bride	her	mother's	prayer	-	book	,
在	这	时间	利奥波德	提供	到	返回	到	这	新娘	她	母亲的	祷告	-	书	,

这时，利奥波德提出要将新娘母亲的祈祷书归还给她。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:rn] , [hi:; hi] [sed] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ɑ:n] ['wɪri] ['ma:tʃiz] ,

which	he	had	always	worn	,	he	said	,	over	his	heart	,	on	weary	marches	,
哪个	他	有	总是	磨损	,	他	说	,	超过	他的	心	,	在	厌倦	游行	,

[ænd; ənd]['ɪntu:]['bæt(ə)l] .

and	into	battle	.
和	进入	战斗	.

他说，他一直把那件东西戴在胸前，无论是在疲惫的行军途中，还是在战场上。

" [noʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] ['mædəlɪn] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	No	,	my	brother	,	"	said	Madeline	,	"	I	will	not	take	it	.
"	不	,	我的	兄弟	,	"	说	玛德琳	,	"	我	将要	不是	拿	它	.

“不，我的哥哥，”玛德琳说，“我不会接受的。”

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] , [tu:; tə][rɪ'maɪnd] [ði:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Wear	it	still	,	to	remind	thee	of	our	mother	and	of	Heaven	.
穿	它	仍然	,	到	提醒	你	的	我们的	母亲	和	的	天堂	.

继续佩戴它，以提醒你我们的母亲和天堂。

[prer] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [best] ['brestpleɪt] .

Prayer	**is**	**a**	**soldier's**	**best**	**breastplate**	**.**
祷告	是	一个	士兵的	最好的	胸甲	.

祈祷是士兵最好的胸甲。

" [ə; eɪ] ['riːbəs] .

"	**A**	**REBUS**	**.**
"	一个	谜语	.

“一个谜语。

[ɪn'taɪər] , [æt; ət][æn; ən]['ɑːrmiːz] [hed] [aɪ][stænd] ,

Entire	**,**	**at**	**an**	**army's**	**head**	**I**	**stand**	**,**
全部的	,	在	一个	军队的	头	我	站立	,

我统领全军，

['maːtʃiz] [ænd; ənd]['siːdʒɪz][aɪ] [kə'mænd] ,

Marches	**and**	**sieges**	**I**	**command**	**,**
三月	和	围攻	我	命令	,

我统领进军和围攻，

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['faɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] :

The	**foremost**	**fighter**	**of**	**the**	**time**	**:**
这	首先	战斗机	的	这	时间	:

当时最杰出的战士：

[bɪ'hed] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði]['mɪmɪk][steɪdʒ]

Behead	**me**	**,**	**on**	**the**	**mimic**	**stage**
斩首	我	,	在	这	模仿	阶段

在模仿舞台上，砍下我的头颅

[aɪ] [pæs] [fɔːr; fər] [faɪn] , [poʊ'etɪk][reɪdʒ] ,

I	**pass**	**for**	**fine**	**,**	**poetic**	**rage**	**,**
我	经过	为了	美好的	,	诗意的	愤怒	,

我以优美而富有诗意的愤怒自居，

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ægəni] [sə'blaɪm] .

Passion	**and**	**agony**	**sublime**	**.**
热情	和	痛苦	升华	.

极致的激情与痛苦。

[bɪ'hed] [ə'gen] , [kəm'pliːt] [ðə; ði][fɔːl] ,

Behead	**again**	**,**	**complete**	**the**	**fall**	**,**
斩首	再次	,	完全的	这	落下	,

再次斩首，彻底堕落。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maɪti] ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]

From	**a**	**mighty**	**Major**	**-**	**General**
从	一个	强大的	主要的	-	一般的

一位威武的少将

[tuː; tə][æn; ən]['ɪnsekt][moʊst] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] .

To	**an**	**insect**	**most**	**exceedingly**	**small**	**.**
到	一个	昆虫	最多	非常	小的	.

极其微小的昆虫。

- [tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] , [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]

'	**T**	**is**	**marvellous**	**,**	**yet**	**we**	**have**	**seen**
-	T	是	奇妙	,	然而	我们	有	已见

它很奇妙，但我们已经看到了

[sʌtʃ] ['mædʒɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [wiːn] .

Such	**magic**	**changes**	**before**	**,**	**I**	**ween**	**.**
这样的	魔法	变化	前	,	我	温	.

以前发生过这样的神奇变化，我以前也经历过。

[grænt] - [rænt] - [ænt] .
Grant - rant - ant .
授予 - 咆哮 - 蚂蚁 .

格兰特-兰特-蚂蚁。

['lɪt(ə)l] ['kɑːrlz] ['krɪsməs] - [iːv] .
LITTLE CARL'S CHRISTMAS - EVE .
小的 卡尔的 圣诞节 - 前夕 .

小卡尔的圣诞前夜。

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来!

" ['ʃaʊtɪd] [tə'geðər] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən]['weɪsaɪd] [ɪn] ,
" shouted together the host and hostess of a little German wayside inn ,
" 喊叫 一起 这 主持人 和 女主人 的 一个 小的 德语 路边 客栈 ,

“一家德国路边小旅馆的老板娘齐声喊道，

[nɪr] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [bɑːl] ,
near the banks of the Rhine , and not far below the city of Basle ,
靠近 这 银行 的 这 莱茵河 , 和 不是 远的 以下 这 城市 的 巴塞尔 ,

在莱茵河岸附近，巴塞尔市以南不远的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .
and the borders of Switzerland .
和 这 边界 的 瑞士 .

以及瑞士的边界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [iːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [naɪt] .
It was Christmas - eve , and a tempestuous night .
它 曾是 圣诞节 - 前夕 , 和 一个 暴风雨般的 夜晚 .

那是圣诞前夜，一个风雨交加的夜晚。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]
The wind was raving round the little inn , and tearing away at windows and
这 风 曾是 狂言 圆形的 这 小的 客栈 , 和 撕裂 离开 在 视窗 和
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

狂风在小客栈周围肆虐，撕扯着门窗。

[æz; əz] [ðoʊ] [mæd][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
as though mad to get at the brave little light within , and extinguish it
作为 尽管 疯狂的 到 得到 在 这 勇敢的 小的 光 之内 , 和 熄灭 它
[wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .
without mercy .
没有 怜悯 .

仿佛疯了一般，想要抓住内心那勇敢的小小光芒，毫不留情地将其熄灭。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] , [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
The snow was falling fast , drifting and driving , obstructing the highway ,
这 雪 曾是 坠落 快速地 , 漂流 和 驾驶 , 阻碍 这 公路 ,

雪下得很大，积雪成堆，阻碍了公路通行。

['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [biːst] .
blinding the eyes of man and beast .
失明 这 眼睛 的 男人 和 兽 .

使人和动物双目失明。

[ðə; ði] " [kʌm] [ɪn] " [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][wʌz; wəz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][laʊd] ,

The	"	come	in	"	of	the	host	and	hostess	was	in	answer	to	a	loud	,
这	"	来	在	"	的	这	主持人	和	女主人	曾是	在	回答	到	一个	大声	,

主人和女主人的“请进”是对一声响亮的回应，

['hɜːrid] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [tuː] ['trævələz] .

hurried	rap	at	the	door	,	by	which	there	immediately	entered	two	travellers	.
慌忙	说唱	在	这	门	,	经过	哪个	那里	立即地	进入	二	旅行者	.

一阵急促的敲门声响起，随即有两名旅客走了进来。

[wʌn] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [dres] , [siːmd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

One	,	by	his	military	dress	,	seemed	a	soldier	,	and	the	other	appeared	to
一	,	经过	他的	军队	裙子	,	似乎	一个	士兵	,	和	这	其他	出现	到

[biː; bi][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

be	his	servant	.
是	他的	仆人	.

其中一人身着军装，看起来像个士兵；另一人看起来像是他的仆人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

This	was	the	case	.
这	曾是	这	案件	.

情况确实如此。

['dʒen(ə)rəl]['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['kɑːlzˌruːə] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn]

General	Wallenstein	was	on	his	way	from	Carlsruhe	,	to	his	home	in
一般的	沃伦斯坦	曾是	在	他的	方式	从	卡尔斯鲁厄	,	到	他的	家	在

[bɑːl] .

Basle	.
巴塞尔	.

瓦伦斯坦将军正从卡尔斯鲁厄前往他在巴塞尔的家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] ['sevrəl] ['aʊərz] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] - ['kærɪdʒ]

He	had	been	delayed	several	hours	by	an	accident	to	his	post	-	carriage
他	有	到过	延迟	一些	小时	经过	一个	事故	到	他的	邮政	-	运输

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] ,

and	by	the	storm	,
和	经过	这	风暴	,

由于邮车发生事故和暴风雨的影响，他被耽搁了几个小时。

[ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['loʊnli] [ænd; ənd]

and	now	found	himself	obliged	to	stop	for	the	night	at	this	lonely	and
和	现在	成立	他自己	有义务	到	停止	为了	这	夜晚	在	这	孤独	和

['kʌmfərtləs] ['lɪt(ə)l] [ɪn] .

comfortless	little	inn	.
无安慰	小的	客栈	.

于是，他被迫在这家偏僻简陋的小旅馆过夜。

[wen] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][ænd; ənd] ['mɪlətəri] [kloʊk] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [fɜːr] ,

When	the	officer	threw	aside	his	plumed	hat	and	military	cloak	of	rich	fur	,
什么时候	这	官	扔	旁边	他的	羽毛	帽子	和	军队	披风	的	富有的	毛皮	,

当军官扔掉他那顶饰有羽毛的帽子和华丽的皮毛军袍时，

[ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [epə'lets] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

and	strode	up	to	the	fire	,	with	his	epaulettes	flashing	in	the	light	,
和	大步走	向上	到	这	火	,	和	他的	肩章	闪烁	在	这	光	,

他大步走到火堆旁，肩章在火光中闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['nɔkiŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [klɪŋ] , [klæŋ] ,

and	his	sword	knocking	against	his	heels	,	cling	,	clang	,
和	他的	剑	敲门	反对	他的	高跟鞋	,	黏着	,	铛	,

他的剑敲击着他的脚后跟，发出叮当、哐当的声音。

[ðə; ði] [grʌf] [hoʊst][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

the	gruff	host	was	greatly	impressed	with	his	importance	,
这	粗暴	主持人	曾是	非常	印象深刻	和	他的	重要性	,

那位脾气暴躁的主人对他的重要性印象深刻。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][poʊ'stɪljən][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

and	willingly	went	out	to	assist	the	postilion	in	the	care	of	the	horses	.
和	心甘情愿	去	出去	到	协助	这	邮递员	在	这	关心	的	这	马匹	.

他心甘情愿地出去帮助邮差照顾马匹。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['hoʊstəs] ,

As	for	the	old	hostess	,
作为	为了	这	老的	女主人	,

至于那位老太太，

[ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [æk'tɪvəti] [tuː; tə] [prɪ'per] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

she	bustled	about	with	wonderful	activity	to	prepare	supper	for	the	great	man	.
她	熙熙攘攘	关于	和	精彩的	活动	到	准备	晚餐	为了	这	伟大的	男人	.

她忙碌地准备着晚餐，款待这位伟人。

" [hoʊ] , [kɑːrl] !

"	Ho	,	Carl	!
"	何	,	卡尔	!

“嚯，卡尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðaʊ] [jʌŋ] [raɪn] - [spraɪt] , [ðaʊ] ['wɔːtər] - [ɪmp] , [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər]

"	she	cried	,	"	thou	young	Rhine	-	sprite	,	thou	water	-	imp	,	run	to	the	wood	for
"	她	哭	,	"	你	年轻的	莱茵河	-	精灵	,	你	水	-	重要	,	跑步	到	这	木头	为了

[ə'nʌðər] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['fægəts] !

another	bundle	of	fagots	!
其他	捆	的	柴捆	!

她喊道：“你这莱茵河小精灵，你这水妖精，快到树林里再拿一捆柴火来！”

[ə'weɪ] , [heɪst] [ðiː] , [ɔːr][aɪ] - [əl] [gɪv] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['elfɪn] ['kɪnzfoʊk] ,

Away	,	haste	thee	,	or	I	'	ll	give	thee	back	to	thy	elfin	kinsfolk	,
离开	,	匆忙	你	,	或者	我	-	二	给	你	后退	到	你的	精灵	亲属	,

快走吧，否则我就把你还给你的精灵族亲戚们。

[huː] [ɑːr; ər] ['evər] ['haʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] !

who	are	ever	howling	for	thee	!
WHO	是	曾经	嚎叫	为了	你	!

他们永远都在为你哀嚎！

" [æt; ət] [ðiːz] [streɪndʒ] , [ʃɑːrp] [wɜːrdz] ,

"	At	these	strange	,	sharp	words	,
"	在	这些	奇怪的	,	锋利的	字	,

“听到这些奇怪而尖锐的话语，

[ə; eɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌski] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

a	wild	-	looking	little	boy	started	up	from	a	dusky	corner	of	the	room	,
一个	荒野	-	寻找	小的	男生	开始	向上	从	一个	昏暗	角落	的	这	房间	,

一个长相粗犷的小男孩从房间昏暗的角落里猛地站了起来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːni] [swɪs] [dɔːg] ,

where	he	had	been	lying	with	his	head	pillowed	on	a	great	tawny	Swiss	dog	,
在哪里	他	有	到过	说谎	和	他的	头	枕头	在	一个	伟大的	黄褐色	瑞士	狗	,

他当时正躺在那里，头枕在一只体型庞大的黄褐色瑞士犬身上。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	darted	out	of	the	door	.
和	飞镖	出去	的	这	门	.

然后飞快地冲出了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrsli] [drest] [ænd; ənd] [ber] - ['fʊtɪd] ; [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

He	was	coarsely	dressed	and	bare	-	footed	;	yet	there	was	something
他	曾是	粗略地	穿着	和	裸	-	有脚的	;	然而	那里	曾是	某物

[ʌn'kɑːmən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , — ['sʌmθɪŋ] [grænd] ,

uncommon	about	him	,	—	something	grand	,
罕见	关于	他	,	—	某物	盛大	,

他衣着粗糙，赤着脚；然而，他身上却有一种不同寻常的气质——一种高贵的气质。

[jet] [fə'mɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['trævələr] ['streɪndʒli] .

yet	familiar	in	his	look	,	which	struck	the	traveller	strangely	.
然而	熟悉的	在	他的	看	,	哪个	击	这	游客	奇怪的	.

但他的外貌却让人感到熟悉，这让旅行者感到很奇怪。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ?

"	Is	that	your	child	?
"	是	那	你的	孩子	?

那是你的孩子吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,

"	No	indeed	,	"	said	the	old	dame	;	"	I	am	a	poor	woman	,
"	不	的确	,	"	说	这	老的	贵妇人	;	"	我	是	一个	贫穷的	女士	,

“不，的确如此，”老妇人说，“我是一个穷女人。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ][taɪm] , [bʌt; bət] , ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [seɪnts] !

and	have	seen	trouble	in	my	time	,	but	,	blessed	be	the	saints	!
和	有	已见	麻烦	在	我的	时间	,	但	,	蒙福	是	这	圣徒	!

我一生中经历过许多苦难，但是，愿圣徒们蒙福!

[aɪ] - [em][nɑːt][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [ɪmps] . "

I	'	m	not	the	mother	of	water	-	imps	.	"
我	-	米	不是	这	母亲	的	水	-	小恶魔	.	"

我不是水妖的母亲。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [ɪmp] ? "

"	Why	do	you	call	the	boy	a	water	-	imp	?	"
"	为什么	做	你	称呼	这	男生	一个	水	-	重要	?	"

你为什么叫那男孩水妖?

" [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	I	call	him	so	,	your	excellency	,	"	said	the	woman	,
"	我	称呼	他	所以	,	你的	阁下	,	"	说	这	女士	,

“我就是这么称呼他的，阁下，”女人说道。

['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['ɪntuː][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [toʊn] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]

sinking	her	shrill	voice	into	an	awe	-	struck	tone	,	"	because	he	came	from
下沉	她	尖锐	嗓音	进入	一个	敬畏	-	击	语气	,	"	因为	他	来了	从

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

她尖锐的声音渐渐变得充满敬畏，“因为他来自水里，

[ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	belongs	to	the	water	.
和	属于	到	这	水	.

它属于水。

[hiː; hi] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [flʌd] , [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] [kʌm] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪr]

He	floated	down	the	Rhine	in	the	great	flood	,	four	years	ago	come	spring	,	a	mere
他	漂浮	向下	这	莱茵河	在	这	伟大的	洪水	,	四	年	前	来	春天	,	一个	仅仅

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

四年前的春天，他还是个婴儿的时候，就随着莱茵河的大洪水顺流而下。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['berli] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæ'leɪ] , [ɪn][ðə; ði]

that	could	barely	tell	his	name	,	perched	on	the	roof	of	a	little	chalet	,	in	the
那	可以	仅仅	告诉	他的	姓名	,	栖息	在	这	屋顶	的	一个	小的	小木屋	,	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

夜里，他几乎说不出自己的名字，却栖息在一间小木屋的屋顶上。

[ə'mɪd] ['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][reɪn] !

amid	thunder	,	lightning	,	and	rain	!
之中	雷	,	闪电	,	和	雨	!

雷鸣电闪，暴雨倾盆!

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðæt] .

Now	,	it	is	plain	that	no	human	child	could	have	lived	through	that	.
现在	,	它	是	清楚的	那	不	人类	孩子	可以	有	居住地	通过	那	.

现在看来，显然没有哪个人类儿童能够活着经历那种情况。

[maɪ] [gʊd] [mæn] [spaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] .

My	good	man	spied	him	in	the	morning	early	,	and	took	him	off	in	his	boat	.
我的	好的	男人	间谍	他	在	这	早晨	早期的	,	和	采取	他	离开	在	他的	船	.

我的好心人在清晨发现了那个人，并用他的船把他带走了。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər] ['pɪti] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	took	him	in	for	pity	;	but	I	have	always	been	afraid	of	him	,
我	采取	他	在	为了	遗憾	;	但	我	有	总是	到过	害怕的	的	他	,

我出于同情收留了他；但我一直都很害怕他。

[ænd; ənd] ['evri] [flʌd] - [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [raɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] .

and	every	flood	-	time	I	think	the	Rhine	is	coming	for	his	own	again	.
和	每一个	洪水	-	时间	我	思考	这	莱茵河	是	未来	为了	他的	自己的	再次	.

每次洪水来袭，我都觉得莱茵河又要来报复它自己了。

" [ðə; ði] ['trævələr] [siːmd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ;

"	The	traveller	seemed	deeply	interested	,	and	well	he	might	be	;
"	这	游客	似乎	深	感兴趣的	,	和	出色地	他	可能	是	;

“这位旅行者似乎很感兴趣，这也不难理解；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [flʌd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [oʊld] [deɪm] [spoʊk] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

for	in	the	very	flood	of	which	the	superstitious	old	dame	spoke	his	only	child	,
为了	在	这	非常	洪水	的	哪个	这	迷信的	老的	贵妇人	辐	他的	仅有的	孩子	,

因为就在那场洪水中，迷信的老妇人提到了她唯一的孩子，

[æn; ən] ['ɪnfənt] [bɔɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

an	infant	boy	,	had	been	lost	,	with	his	nurse	,
一个	婴儿	男生	,	有	到过	丢失的	,	和	他的	护士	,

一个男婴和他的保姆走失了。

[huːz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] [bɪ'loʊ] [bɑːl] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [naɪt] .

whose	cottage	on	the	river	-	bank	below	Basle	had	been	swept	away	by	night	.
谁	小屋	在	这	河	-	银行	以下	巴塞尔	有	到过	扫荡	离开	经过	夜晚	.

他的位于巴塞尔河岸边的小屋一夜之间被洪水冲走了。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'leɪ] ?
" Was the child quite alone on the roof of the chalet ?
" 曾是 这 孩子 相当 独自的 在 这 屋顶 的 这 小木屋 ?

“孩子当时真的独自一人在小木屋的屋顶上吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] .
" he asked in an agitated tone .
" 他 问 在 一个 激动 语气 .

他语气激动地问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['hoʊstəs] , " [ɔːl][bʌt; bət][æn; ən][oʊld][dɔːg] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
" Yes , " said the hostess , " all but an old dog , who seemed to belong to
" 是的 , " 说 这 女主人 , " 全部 但 一个 老的 狗 , WHO 似乎 到 属于 到
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“是的，”女主人说，“除了那条老狗，好像是他的。”

" [ðæt] [dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] !
" That dog must have dragged him up on to the roof , and saved him !
" 那 狗 必须 有 拖拽 他 向上 在 到 这 屋顶 , 和 已保存 他 !

“那条狗一定是把他拖到屋顶上，救了他！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; " [ɪz][hiː; hi] [jet] [ə'laɪv] ? "
" exclaimed the general ; " is he yet alive ? "
" 惊呼 这 一般的 ; " 是 他 然而 活 ? "

将军惊呼道：“他还活着吗？”

" [jes] , [dʒʌst][ə'laɪv] .
" Yes , just alive .
" 是的 , 只是 活 .

“是的，还活着。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [oʊld] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [stoʊn] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] .
He must be very old , for he is almost stone blind and deaf .
他 必须 是 非常 老的 , 为了 他 是 几乎 石头 瞎的 和 聋 .

他一定年纪很大了，因为他几乎完全失明失聪。

[maɪ] [gʊd] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][kɑːrl] ;
My good man would have put him out of the way long ago , but for Carl ;
我的 好的 男人 会 有 放 他 出去 的 这 方式 长的 前 , 但 为了 卡尔 ;

如果不是因为卡尔，我的好兄弟早就把他解决掉了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and as he shares his meals , and makes his bed with him ,
和 作为 他 分享 他的 餐 , 和 制作 他的 床 和 他 ,

他与他一起吃饭，一起铺床，

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bruːt] . "
I suppose it is no loss to keep the brute . "
我 认为 它 是 不 损失 到 保持 这 蛮力 . "

我想，留下这头牲畜也没什么损失。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɔːg] !
" Show me the dog !
" 展示 我 这 狗 !

“给我看看那条狗！”

" [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .
" said the officer , with authority .
" 说 这 官 , 和 权威 .

“警官权威地说道。”

" [hɪr] [hiː; hi] [laɪz] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

"	Here	he	lies	,	your	excellency	,	"	said	the	dame	.
"	这里	他	谎言	,	你的	阁下	,	"	说	这	贵妇人	.

“他就躺在这里，阁下，”那位女士说道。

" [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['ɛlfən] - ['hʌnd] " ([elf] - [dɔːg]) .

"	We	call	him	Elfen	-	hund	"	(	elf	-	dog	)	.
"	我们	称呼	他	精灵	-	百	"	(	精灵	-	狗	)	.

我们称他为精灵犬。

['dʒen(ə)rəl] ['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːg] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] ,

General	Wallenstein	bent	over	the	dog	,	touched	him	gently	,
一般的	沃伦斯坦	弯曲	超过	这	狗	,	感动	他	轻轻地	,

瓦伦斯坦将军弯下腰，轻轻地抚摸着那条狗。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [hɪz; ɪz] [oʊld] [neɪm] [ʌv; əv] " ['liːɔn] .

and	shouted	in	his	ear	his	old	name	of	"	Leon	.
和	喊叫	在	他的	耳朵	他的	老的	姓名	的	"	莱昂	.

并在他耳边大声喊出他以前的名字“莱昂”。

" [ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [vɔɪs] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd]

"	The	dog	had	not	forgotten	it	;	he	knew	that	voice	,	the	touch	of	that	hand
"	这	狗	有	不是	被遗忘的	它	;	他	知道	那	嗓音	,	这	触碰	的	那	手

.

:

.

“那只狗没有忘记它；它认得那个声音，那只手的触感。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] , ['dʒɔɪfl] [kraɪ] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mæstər] ,

With	a	plaintive	,	joyful	cry	,	he	sprang	up	to	the	breast	of	his	old	master	,
和	一个	哀怨	,	快乐	哭	,	他	弹簧	向上	到	这	胸部	的	他的	老的	掌握	,

他发出一声哀怨而又喜悦的叫声，跳到老主人的怀里。

['nesəld] [ə'baʊt] ['blaɪndli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [lɪkt] [ðem; ðəm] [ˌʌnrɪ'pruːvd] ; [ðen] [sʌŋk] [daʊn] ,

nestled	about	blindly	for	his	hands	,	and	licked	them	unreproved	;	then	sunk	down	,
依偎	关于	盲目地	为了	他的	双手	,	和	舔过	他们	未经证实	;	然后	沉没	向下	,

他盲目地四处摸索着寻找自己的双手，并毫不责备地舔舐着它们；然后沉了下去，

[æz; əz] [ðoʊ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] .

as	though	faint	with	joy	,	to	his	master's	feet	.
作为	尽管	头晕的	和	喜悦	,	到	他的	硕士学位	脚	.

仿佛喜极而泣，跪倒在主人脚下。

[ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [terz] [fel] [fæst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	brave	soldier	was	overcome	with	emotion	;	tears	fell	fast	from	his	eyes	.
这	勇敢的	士兵	曾是	克服	和	情感	;	眼泪	跌倒	快速地	从	他的	眼睛	.

这位勇敢的士兵情绪激动，泪水夺眶而出。

" ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Faithful	creature	,	"	he	exclaimed	,	"	you	have	saved	my	child	,	and	given	him	back	to	me	.
"	忠实	生物	,	"	他	惊呼	,	"	你	有	已保存	我的	孩子	,	和	给定	他	后退	到	我	.

“忠实的生物，”他惊呼道，“你救了我的孩子，把他还给了我。”

" [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] ,

"	And	kneeling	down	,
"	和	跪着	向下	,

然后跪了下来，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [dɔːg] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɪm; ɪm] .

he	laid	his	hand	on	the	head	of	the	poor	old	dog	and	blessed	him	.
他	铺设	他的	手	在	这	头	的	这	贫穷的	老的	狗	和	蒙福	他	.

他把手放在那只可怜的老狗头上，祝福它。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kɑːrl] [ə'pɪrd] ,

Just	at	this	moment	the	door	opened	and	little	Carl	appeared	,
只是	在	这	片刻	这	门	打开	和	小的	卡尔	出现	,

就在这时，门开了，小卡尔出现了。

['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fægəts] ,

toiling	up	the	steps	with	his	arms	full	of	fagots	,
辛勤劳作	向上	这	步骤	和	他的	武器	满的	的	柴捆	,

他抱着满满的柴火，艰难地爬上台阶。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [breɪv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] ['wɪntər] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [snoʊ]

his	cheerful	face	smiling	brave	defiance	to	winter	winds	,	and	night	and	snow
他的	快乐	脸	微笑	勇敢的	蔑视	到	冬天	风	,	和	夜晚	和	雪

.

:
.

他那张开的脸上带着灿烂的笑容，勇敢地对抗着凛冽的寒风、漫漫长夜和皑皑白雪。

" [kʌm] ['hɪðər] , [kɑːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['soʊldʒər] .

"	Come	hither	,	Carl	,	"	said	the	soldier	.
"	来	这里	,	卡尔	,	"	说	这	士兵	.

“过来，卡尔，”士兵说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fægəts] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] .

The	boy	flung	down	his	fagots	and	drew	near	.
这	男生	扔	向下	他的	柴捆	和	画	靠近	.

男孩扔下柴火，走了过来。

" [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ? "

"	Dost	thou	know	who	I	am	?	"
"	多斯特	你	知道	WHO	我	是	?	"

你知道我是谁吗?

" [ɑː] [noʊ] , — [ðə; ði] [gʊd] ['krɪsməs] [kɪŋ] , [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]

"	Ah	no	,	—	the	good	Christmas	King	,	perhaps	,	"	said	the	little	lad	,	looking	full	of
"	啊	不	,	—	这	好的	圣诞节	国王	,	也许	,	"	说	这	小的	小伙子	,	寻找	满的	的

['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndərmənt] .

innocent	wonderment	.
清白的	惊奇	.

“啊，不，——也许是善良的圣诞国王吧，”小男孩说着，脸上充满了天真惊奇的表情。

" [ə'læs] , [pʊr] [tʃaɪld] , [haʊ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒen(ə)rəl]

"	Alas	,	poor	child	,	how	shouldst	thou	remember	me	!	"	exclaimed	General
"	唉	,	贫穷的	孩子	,	如何	应该	你	记住	我	!	"	惊呼	一般的

['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] , ['sædli] .

Wallenstein	,	sadly	.
沃伦斯坦	,	令人遗憾的是	.

“唉，可怜的孩子，你该如何记住我呢！”瓦伦斯坦将军悲伤地说道。

[ðen] [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [ðiː] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪ]

Then	clasping	him	in	his	arms	,	he	said	,	"	But	I	remember	thee	;	thou	art	my
然后	紧握	他	在	他的	武器	,	他	说	,	"	但	我	记住	你	;	你	艺术	我的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

然后他一把将他搂在怀里，说道：“但我记得你；你是我的孩子，

[maɪ] [dɪr] , [lɔːŋ] - [lɔːst] [bɔɪ] !
my dear , long - lost boy !
我的 亲爱的 , 长的 - 丢失的 男生 !

我亲爱的、失散多年的孩子!

[lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] ; [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɑːðər] ! "
Look in my face ; embrace me ; I am thy father ! "
看 在 我的 脸 ; 拥抱 我 ; 我 是 你的 父亲 ! "

看着我的脸；拥抱我；我是你的父亲!

" [noʊ] , ['ʃʊrli] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['sɔːrli] [bɪ'wɪldərd] , " [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ,
" No , surely , " said the child , sorely bewildered , " that cannot be ,
" 不 , 一定 , " 说 这 孩子 , 非常 困惑 , " 那 不能 是 ,

“不，肯定不是这样，”孩子困惑地说，“这不可能。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪn] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] .
for they tell me the Rhine is my father .
为了 他们 告诉 我 这 莱茵河 是 我的 父亲 .

因为他们告诉我，莱茵河是我的父亲。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [smaɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] ,
" The soldier smiled through his tears ,
" 这 士兵 微笑 通过 他的 眼泪 ,

士兵含着泪笑了。

[ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər]
and soon was able to convince his little son that he had a better
['fɑːðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['rɪvər] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tendər]
father than the old river that had carried him away from his tender
['perənts] .
parents .
父母 .

很快，他就让小儿子相信，他有一个比那条把他从父母身边带走的古老河流更好的父亲。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [huː] [jet] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He told him of a loving mother who yet sorrowed for him ,
他 讲述 他 的 一个 爱 母亲 WHO 然而 悲伤的 为了 他 ,

他告诉他，他有一位慈爱的母亲，但母亲仍然为他感到悲伤。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] ['sɪstər] , [huː] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
and of a little blue - eyed sister , who would rejoice when he came .
和 的 一个 小的 蓝色的 - 眼睛 姐姐 , WHO 会 麾 什么时候 他 来了 .

还有一个蓝眼睛的小妹妹，他回来时她会非常高兴。

[kɑːrl] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid]
Carl listened , and wondered , and laughed , and when he comprehended
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
it all ,
它 全部 ,

卡尔听着，疑惑着，笑着，当他完全理解了这一切之后，

[slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɑːrmz][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [oʊld]['liːɔn] .
slid from his father's arms and ran to embrace old Leon .
滑行 从 他的 父亲的 武器 和 跑 到 拥抱 老的 莱昂 .

他从父亲的怀抱中滑落，跑过去拥抱老莱昂。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] ['dʒen(ə)rəl]['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] ,
The next morning early General Wallenstein ,
这 下一个 早晨 早期的 一般的 沃伦斯坦 ,

第二天清晨，瓦伦斯坦将军

['æftər] ['hævɪŋ] ['dʒenərəsli] [ri'wɔ:did] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]

after	having	generously	rewarded	the	innkeeper	and	his	wife	for	having	given
后	拥有	慷慨地	奖励	这	旅店老板	和	他的	妻子	为了	拥有	给定

[ə; eɪ] [hoʊm] ,

a	home	,
一个	家	,

在慷慨地酬谢了旅店老板及其妻子收留他们之后，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [bɑ:l] .

though	a	poor	one	,	to	his	little	son	,	departed	for	Basle	.
尽管	一个	贫穷的	一	,	到	他的	小的	儿子	,	已离开	为了	巴塞尔	.

虽然家境贫寒，但他还是带着年幼的儿子前往巴塞尔。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hi:; hi] ['kærid] [kɑ:rl] , ['kerfəli] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:rm][fɜ:r] [kloʊk] ,

In	his	arms	he	carried	Carl	,	carefully	wrapped	in	his	warm	fur	cloak	,
在	他的	武器	他	携带	卡尔	,	小心	包装	在	他的	温暖的	毛皮	披风	,

他怀里抱着卡尔，小心翼翼地用温暖的皮毛斗篷把卡尔裹了起来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɜ:r; wər] [θrʌst] [aʊt][frʌm; frəm]

and	if	sometimes	the	little	bare	feet	of	the	child	were	thrust	out	from
和	如果	有时	这	小的	裸	脚	的	这	孩子	是	推力	出去	从

[ðer; ðər] ['kʌvərɪŋ] ,

their	covering	,
他们的	覆盖	,

有时，孩子的小光脚会从被子里伸出来，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] ['beri] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃægi] [koʊt][ʌv; əv][oʊld]['li:ɔn] ,

it	was	only	to	bury	themselves	in	the	shaggy	coat	of	old	Leon	,
它	曾是	仅有的	到	埋葬	他们自己	在	这	毛茸茸	外套	的	老的	莱昂	,

他们只是想把自己埋进老莱昂蓬乱的皮毛里。

[hu:] [leɪ] ['snʌgli] [kɜ:rld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

who	lay	snugly	curled	up	in	the	bottom	of	the	carriage	.
WHO	躺	舒适地	卷曲	向上	在	这	底部	的	这	运输	.

他蜷缩在车厢底部，睡得正香。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['kɑ:rlz] ['mʌðər] ,

I	will	not	attempt	to	tell	you	of	the	deep	joy	of	Carl's	mother	,
我	将要	不是	试图	到	告诉	你	的	这	深的	喜悦	的	卡尔的	母亲	,

我不会试图向你们描述卡尔母亲内心深处的喜悦，

[nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

nor	of	the	wild	delight	of	his	little	sister	,
也不	的	这	荒野	喜	的	他的	小的	姐姐	,

也感受不到他妹妹的狂喜，

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [wʌnz] ['telɪŋ] ;

for	I	think	such	things	are	quite	beyond	any	one's	telling	;
为了	我	思考	这样的	事物	是	相当	超过	任何	一个人的	讲述	;

因为我认为这类事情是任何人都无法描述清楚的；

[bʌt; bət] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [taɪm][tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d]

but	altogether	it	was	to	the	Wallensteins	a	Christmas	-	time	to	thank	God
但	共	它	曾是	到	这	-	一个	圣诞节	-	时间	到	感谢	上帝

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

但总而言之，对沃伦斯坦一家来说，这是一个值得感谢上帝的圣诞节。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

and	they	did	thank	him	.
和	他们	做过	感谢	他	.

他们确实向他道了谢。

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .

A	CHARADE	.
一个	猜谜游戏	.

一场闹剧。

[maɪ][fɜːrst][ðə; ði] ['sɔftəst] , ['lʌvliɪst] [greɪs]

My	first	the	softest	,	loveliest	grace
我的	第一的	这	最柔软	,	最可爱的	优雅

我最初的、最温柔、最美好的恩典

['neɪtʃər] [tuː; tə] ['bjuːti] ['gɪvz] ;

Nature	to	beauty	gives	;
自然	到	美丽	给予	;

自然赋予美丽;

[waɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti]

While	love	and	truth	and	modesty
尽管	爱	和	真相	和	谦逊

爱、真理和谦逊

[steɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] .

Stay	in	the	heart	,	it	lives	.
停留	在	这	心	,	它	生活	.

留在心中，它就活着。

[maɪ] ['sekənd] [ɪz][soʊ] [laɪk] [maɪ][fɜːrst] ,

My	second	is	so	like	my	first	,
我的	第二	是	所以	喜欢	我的	第一的	,

我的第二个孩子和第一个孩子太像了。

[maɪ][fɜːrst][ɪts] ['ʃædoʊ] [siːmz] ;

My	first	its	shadow	seems	;
我的	第一的	它是	阴影	似乎	;

我第一次看到的似乎是它的影子;

[ˌaɪ 'tiː] ['swiːtnz] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌni] [deɪ] ,

It	sweetens	all	the	sunny	day	,
它	甜味剂	全部	这	阳光明媚	天	,

它让所有阳光灿烂的日子都变得更加美好。

[ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['freɪgrəns] [driːmz] .

All	night	in	fragrance	dreams	.
全部	夜晚	在	香味	梦境	.

整夜沉浸在芬芳的梦境中。

[maɪ] [hoʊl] , [swiːt] [wʌn] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [treɪs] ,

My	whole	,	sweet	one	,	I	love	to	trace	,
我的	所有的	,	甜的	一	,	我	爱	到	痕迹	,

我亲爱的宝贝，我喜欢描绘她。

[sɔːft] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tel] - [teɪl] [feɪs] ,

Soft	glowing	in	that	tell	-	tale	face	,
柔软的	发光	在	那	告诉	-	故事	脸	,

那张标志性的脸上泛着柔和的光泽，

[wen] ['ɑːrθər] ['hwispəz] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr]

When	Arthur	whispers	in	your	ear
什么时候	亚瑟	低语	在	你的	耳朵

当亚瑟在你耳边低语

[ðoʊz] " ['nʌθiŋz] " [aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [hɪr] :

Those	"	nothings	"	I	must	never	hear	:
那些	"	什么也没有	"	我	必须	绝不	听到	:

那些“无意义的话语”我绝对不能听到:

[ɑː] ! [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , [ɔːl] [wɔːrm] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Ah	!	then	it	comes	,	all	warm	and	clear	,
啊	！	然后	它	来	,	全部	温暖的	和	清除	,

啊！然后它来了，温暖而清晰。

[jʊr; jər] ['ænsər] [blʌʃ] , [roʊz] , [maɪ] [dɪr] .

Your	answering	blush	,	Rose	,	my	dear	.
你的	回答	脸红	,	玫瑰	,	我的	亲爱的	.

亲爱的罗丝，你回答时脸红了。

[blʌʃ] - [roʊz] .

Blush	-	rose	.
脸红	-	玫瑰	.

淡玫瑰色。

[ə'baʊt] [sʌm; səm] [ɪ'tæliən] ['tʃɪldrən] .

ABOUT	SOME	ITALIAN	CHILDREN	.
关于	一些	意大利语	孩子们	.

关于一些意大利儿童。

[dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd] ['luːsjə] .

GIUSEPPE	AND	LUCIA	.
朱塞佩	和	露西亚	.

朱塞佩和露西亚。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [taʊn] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [ʌv; əv] ['koʊmoʊ] ,

In	a	little	mountain	town	not	far	from	the	beautiful	lake	of	Como	,
在	一个	小的	山	镇	不是	远的	从	这	美丽的	湖	的	科莫	,

在距离美丽的科莫湖不远的一个山中小镇上，

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

in	the	North	of	Italy	,
在	这	北	的	意大利	,

在意大利北部，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ,

in	the	early	part	of	the	last	war	between	the	Austrians	and	the	Italians	,
在	这	早期的	部分	的	这	最后的	战争	之间	这	奥地利人	和	这	意大利人	,

在奥地利和意大利之间最后一次战争的初期，

[ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] - ['wʊmən] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

a	poor	peasant	-	woman	lay	dying	.
一个	贫穷的	农民	-	女士	躺	垂死	.

一个贫穷的农妇奄奄一息。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bed] [stʊd] [ə; eɪ] [faɪn] , ['stɜːrdi] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

Beside	her	bed	stood	a	fine	,	sturdy	-	looking	lad	,	some	fourteen	years	of	age	,
旁	她	床	站立	一个	美好的	,	结实的	-	寻找	小伙子	,	一些	十四	年	的	年龄	,

她床边站着一个身材健壮、相貌英俊的少年，大约十四岁左右。

['lɪsnɪŋ] ['revərəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

listening	reverently	to	the	last	words	of	his	mother	.
聆听	虔诚地	到	这	最后的	字	的	他的	母亲	.

他虔诚地聆听着母亲的遗言。

[ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ə'genst] [ðæt] [dɪr] ['mʌðɝz] [brest] ,

On	the	bed	,	with	her	face	hidden	against	that	dear	mother's	breast	,
在	这	床	,	和	她	脸	隐	反对	那	亲爱的	母亲的	胸部	,

她躺在床上，脸埋在亲爱的母亲的胸前。

[leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɜːr; hər] ['sɒbz] ,

lay	a	little	girl	of	six	or	seven	,	trying	to	keep	down	her	sobs	,
躺	一个	小的	女孩	的	六	或者	七	,	尝试	到	保持	向下	她	啜泣	,

躺在地上的是一个六七岁的小女孩，她努力压抑着抽泣声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hæf] - ['broʊkən]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ðə; ði][fɑːnd] ['fɛə'welz] ,

and	to	take	into	her	half	-	broken	little	heart	the	fond	farewells	,
和	到	拿	进入	她	一半	-	破碎的	小的	心	这	喜爱	告别	,

并将这些深情的告别珍藏在她那颗半破碎的小心里。

[ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]

the	tender	and	solemn	advice	of	the	beloved	one	who	was	going	home	to
这	投标	和	庄严	建议	的	这	心爱	一	WHO	曾是	去	家	到

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

即将归天的挚爱之人留下的温柔而庄重的嘱咐。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] [griːvd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər]

The	dying	mother	grieved	to	leave	her	poor	children	alone	in	the	world	,	for
这	垂死	母亲	伤心	到	离开	她	贫穷的	孩子们	独自的	在	这	世界	,	为了

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːðərləs] ,

they	were	fatherless	,
他们	是	无父	,

垂死的母亲悲痛欲绝，因为她留下可怜的孩子们孤苦伶仃，因为他们没有父亲。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] ;

and	had	no	near	relatives	;
和	有	不	靠近	亲属	;

而且没有近亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

but	she	believed	that	the	same	Heavenly	Father	who	was	calling	her	from
但	她	相信	那	这	相同的	天上	父亲	WHO	曾是	呼叫	她	从

[ðem; ðəm] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [læst] .

them	would	care	for	them	and	bring	them	home	to	her	at	last	.
他们	会	关心	为了	他们	和	带来	他们	家	到	她	在	最后的	.

但她相信，那位将她从他们中间召唤出来的天父，最终也会照顾他们，并将他们带回家与她团聚。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

To	the	tender	love	of	that	Father	,	and	to	the	protection	of	the	holy
到	这	投标	爱	的	那	父亲	,	和	到	这	保护	的	这	圣

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

感谢天父的慈爱，感谢诸圣的庇佑。

[ʃiː; ʃi] [kə'mendid] [ðem; ðəm] , [kɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli]

she	commended	them	,	kissed	them	and	blessed	them	,	and	went	softly
她	赞扬	他们	,	亲吻	他们	和	蒙福	他们	,	和	去	轻轻

[tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn] ['hev(ə)n] .

to	sleep	,	to	awake	in	Heaven	.
到	睡觉	,	到	醒	在	天堂	.

她称赞了他们，亲吻了他们，祝福了他们，然后轻轻地睡着了，醒来时已在天堂。

['æftər][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] , [dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd] ['luːsjə] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['nɪrli]

After	the	burial	of	their	mother	,	Giuseppe	and	Lucia	found	themselves	nearly
后	这	葬礼	的	他们的	母亲	,	朱塞佩	和	露西亚	成立	他们自己	几乎

['peniləs] .

penniless	.
身无分文	.

母亲下葬后，朱塞佩和露西亚发现自己几乎身无分文。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][help] [ðəm'selvz] , [ɔ:r]
They had no friends except among the poor , so they must help themselves , or
他们 有 不 朋友们 除了 之中 这 贫穷的 , 所以 他们 必须 帮助 他们自己 , 或者
['sʌfər] [ɪk'stri:m] ['pɑ:vərti] .
suffer extreme poverty .
遭受 极端 贫困 .

除了穷人之外，他们没有其他朋友，所以他们必须自力更生，否则将遭受极度贫困。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l]['tælənt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wel] [ə'pɑ:n] ['sevrəl]
The boy possessed a great deal of musical talent , and played well upon several
这 男生 拥有 一个 伟大的 交易 的 音乐 天赋 , 和 玩 出色地 之上 一些
['ɪnstrʊmənts] .
instruments .
仪器 .

这个男孩很有音乐天赋，能熟练演奏多种乐器。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] ['tælənt] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]
He resolved that somehow he would make this talent serve for the support of
他 已解决 那 不知何故 他 会 制作 这 天赋 服务 为了 这 支持 的
[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
himself and his little sister .
他自己 和 他的 小的 姐姐 .

他决心要想办法利用自己的才能来养活自己和妹妹。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] ,
He could have enlisted as a drummer , but he regarded the Austrians ,
他 可以 有 入伍 作为 一个 鼓手 , 但 他 认为 这 奥地利人 ,

他本来可以应征入伍当鼓手，但他更看重奥地利人。

[hu:] [ðen] [held] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪtəli] , [æz; əz][ðə; ði]['kru:əl] [ə'presəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
who then held that part of Italy , as the cruel oppressors of his country .
WHO 然后 握住 那 部分 的 意大利 , 作为 这 残忍的 压迫者 的 他的 国家 .

当时，他把意大利的那部分地区视为自己国家的残酷压迫者。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
He had an especial horror of them ,
他 有 一个 特别的 恐怖 的 他们 ,

他尤其厌恶他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
from the fact that his father had been shot several years before ,
从 这 事实 那 他的 父亲 有 到过 射击 一些 年 前 ,

因为他父亲几年前曾遭枪击，

[fɔ:r; fər]['dʒɔɪnɪŋ][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][mɪ'læn] .
for joining an unsuccessful rising against them in Milan .
为了 加入 一个 不成功 上升 反对 他们 在 米兰 .

因为他参与了在米兰发起的反对他们的起义，但起义最终失败。

[æt; ət] [læst] , [dʒɪ'sɛpi] [ˌbɛnə'dɛti] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɔ:lɪŋ] .
At last , Giuseppe Benedetti fixed upon a calling .
在 最后的 , 朱塞佩 贝内德蒂 固定的 之上 一个 呼叫 .

最终，朱塞佩·贝内德蒂确定了自己的职业方向。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['fɜ:rnɪtʃər] [brɔ:t]
With the small sum of money which a sale of the cottage furniture brought
和 这 小的 和 的 钱 哪个 一个 销售 的 这 小屋 家具 带来
[hi:; hi] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['pʌpits] ,
he purchased a set of puppets ,
他 购买 一个 放 的 木偶 ,

他用卖掉农舍家具所得的少量钱买了一套木偶。

[ɔːr] [ˌmæriəˈnet] , — [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjərz] ,
or marionettes , — quaint little figures ,
或者 木偶 , 一 古雅 小的 数据 ,

或者木偶，——古朴的小人偶，

[ðæt] [wʊd] [dæns] [ˈveri] [ˈnɪmbli] [ɪf] [nɑːt] [ˈgreɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] ,
that would dance very nimbly if not gracefully to the notes of the pipes ,
那 会 舞蹈 非常 敏捷地 如果 不是 优雅地 到 这 笔记 的 这 管道 ,

它会随着笛声翩翩起舞，即使称不上优雅。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæstər] .
which he played like a master .
哪个 他 玩 喜欢 一个 掌握 .

他演奏得像个大师。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ruːd] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æn; ən][ɪnˈspaɪərɪŋ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] ,
This is a rather rude , but quite an inspiring musical instrument ,
这 是 一个 相当 粗鲁的 , 但 相当 一个 鼓舞人心 音乐 乐器 ,

这是一种略显粗犷，但却极具启发性的乐器。

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [ˈmoʊstli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈriːdʒənz] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
belonging mostly to the mountain regions of Italy .
属于 大多 到 这 山 地区 的 意大利 .

主要属于意大利山区。

[ðoʊz] [huː] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [kɔːld] , [ɔːr][ˈpaipəz] .
Those who play it are called pifferari , or pipers .
那些 WHO 玩 它 是 称为 皮法拉利 , 或者 风笛手 .

演奏这种乐器的人被称为 pifferari，也就是风笛手。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈredi] , [dʒɪˈsɛpi] [ænd; ənd] [ˈluːsjə] [tʊk] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər]
When all was ready , Giuseppe and Lucia took an affectionate leave of their
什么时候 全部 曾是 准备好 , 朱塞佩 和 露西亚 采取 一个 亲热 离开 的 他们的
[kaɪnd] [ˈnebəz] ,
kind neighbors ,
种类 邻居 ,

一切准备就绪后，朱塞佩和露西亚依依不舍地向友善的邻居们告别。

[ænd; ənd] [set] [ˈbreɪvli] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈtrævlz] , [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [ˈfɔːrtʃən] .
and set bravely out on their travels , to seek their fortune .
和 放 勇敢地 出去 在 他们的 旅行 , 到 寻找 他们的 财富 .

他们勇敢地踏上旅途，去寻找自己的财富。

[ðeɪ] [træmp] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ˈwɪri] [ænd; ənd]
They tramped from town to town , sometimes getting very weary and
他们 践踏 从 镇 到 镇 , 有时 获得 非常 厌倦 和
[dɪsˈkɜːrɪdʒd] ,
discouraged ,
灰心 ,

他们从一个城镇跋涉到另一个城镇，有时会感到非常疲惫和沮丧。

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [ˈhævɪŋ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [taɪmz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˈæktʃuəl]
but often having very pleasant times together , and never suffering from actual
但 经常 拥有 非常 令人愉快的 时代 一起 , 和 绝不 痛苦 从 实际的
[wɑːnt] .
want .
想 .

但他们经常一起度过非常愉快的时光，而且从不感到真正的匮乏。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [wɔːk] [ʌv; əv][mɑːnˈtʃiːni] ,
One day they found themselves within a few hours ' walk of Mancini ,
一 天 他们 成立 他们自己 之内 一个 很少 小时 - 走 的 曼奇尼 ,

有一天，他们发现自己离曼奇尼只有几个小时的步行路程了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [tu:; tə] [ˌri:'vɪzɪt] [ˌaɪ 'ti:]

the	little	village	in	which	their	mother	had	died	,	and	concluded	to	revisit	it
这	小的	村庄	在	哪个	他们的	母亲	有	死亡	,	和	结束	到	重访	它

.

:

.

他们决定重访母亲去世的小村庄。

[æt; ət] [nu:n] , [ðeɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [rest] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:lɪv] - [groʊv] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

At	noon	,	they	stopped	to	rest	in	an	olive	-	grove	by	the	wayside	.
在	中午	,	他们	停止	到	休息	在	一个	橄榄	-	树林	经过	这	路边	.

中午时分，他们在路边的一片橄榄树林里停下来休息。

['æftər] ['i:tɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] ['dɪnər] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [freʃ] [fɪgz] ,

After	eating	their	simple	dinner	of	brown	bread	and	fresh	figs	,
后	吃	他们的	简单的	晚餐	的	棕色的	面包	和	新鲜的	无花果	,

他们吃完简单的晚餐——黑面包和新鲜无花果——之后，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ku:l] [sprɪŋ] [nɪr] [baɪ] , ['lu:sjə] ,

and	drinking	from	a	cool	spring	near	by	,	Lucia	,
和	喝	从	一个	凉爽的	春天	靠近	经过	,	露西亚	,

露西亚一边喝着附近清凉泉水里的水，一边……

[hu:] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmæriə'net] , [æskt] [hɜ:r; hər]

who	never	tired	of	the	wonderful	performances	of	the	marionettes	,	asked	her
WHO	绝不	疲劳的	的	这	精彩的	表演	的	这	木偶	,	问	她

['brʌðər] [tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,

brother	to	play	for	them	,
兄弟	到	玩	为了	他们	,

她对木偶戏精彩的表演百看不厌，便请哥哥为它们演奏。

[ænd; ənd] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [tru:]

and	sat	watching	the	dancing	of	the	miniature	men	and	women	with	true
和	卫星	观看	这	跳舞	的	这	微型	男人	和	女性	和	真的

['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] .

childish	delight	.
幼稚	喜	.

然后，他坐在那里，满怀孩童般的喜悦，观看那些小小男人和女人的舞蹈。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

In	the	midst	of	their	enjoyment	,
在	这	中间	的	他们的	享受	,

在他们尽情享受的过程中，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [men] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

they	were	startled	by	the	tramp	of	horses	and	men	coming	up	the	road	.
他们	是	惊慌	经过	这	流浪汉	的	马匹	和	男人	未来	向上	这	路	.

他们被沿着道路走来的马匹和人的脚步声吓了一跳。

[dʒɪ'sɛpi] [ræn] ['fɔ:rwərdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd]

Giuseppe	ran	forwards	,	and	looked	down	on	a	band	of	some	two	hundred
朱塞佩	跑	前进	,	和	看起来	向下	在	一个	乐队	的	一些	二	百

[ɪ'tæliən] ['soʊldʒərz] ,

Italian	soldiers	,
意大利语	士兵	,

朱塞佩向前跑去，俯视着大约两百名意大利士兵。

[led] [baɪ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['maʊntɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['faɪəri] [waɪt] [hɔ:rs] ; [bʌt; bət] ['werɪŋ] ,

led	by	a	noble	-	looking	man	,	mounted	on	a	fiery	white	horse	;	but	wearing	,
引领	经过	一个	高贵	-	寻找	男人	,	安装	在	一个	火热	白色的	马	;	但	穿着	,

由一位相貌高贵的男子带领，骑着一匹火红色的白马；但他穿着，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['ju:nɪfɔ:rm] , [ə; eɪ] [red] - ['flænl] [ʃɜ:rt] , [greɪ] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

instead	of	a	showy	uniform	,	a	red	-	flannel	shirt	,	gray	trousers	,	and	a
反而	的	一个	炫耀	制服	,	一个	红色的	-	绒布	衬衫	,	灰色的	裤子	,	和	一个

[slaʊtʃt] [felt] [hæt] .

slouched	felt	hat	.
懒散地	毛毡	帽子	.

没有华丽的制服，取而代之的是红色法兰绒衬衫、灰色长裤和一顶软塌塌的毡帽。

[æz; əz] [ðɪs] ['ɑ:fɪsər] [sɔ:] [dʒɪ'sɛpi] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['lu:sjə] [bɪ'haɪnd]

As	this	officer	saw	Giuseppe	standing	on	the	high	bank	,	with	little	Lucia	behind
作为	这	官	锯	朱塞佩	常设	在	这	高的	银行	,	和	小的	露西亚	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当这位军官看到朱塞佩站在高高的河岸上，小露西亚站在他身后时，

['pɪrɪŋ] ['tɪmɪdli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] , [hi:; hi] [reind] [ʌp] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

peering	timidly	between	his	legs	,	he	reined	up	horse	,	and	asked	in	a	voice
窥视	胆怯地	之间	他的	腿	,	他	勒住	向上	马	,	和	问	在	一个	嗓音

[swi:t] [ænd; ənd][sæd] ,

sweet	and	sad	,
甜的	和	伤心	,

他怯生生地从两腿间探出头来，勒住马缰，用甜美而悲伤的声音问道：

[jet] [grænd][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [nɪr] [baɪ] .

yet	grand	and	commanding	,	if	there	was	a	spring	of	water	near	by	.
然而	盛大	和	指挥	,	如果	那里	曾是	一个	春天	的	水	靠近	经过	.

如果附近有泉水，那它将会显得宏伟壮观。

[dʒɪ'sɛpi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

Giuseppe	replied	by	offering	to	show	him	the	one	he	had	found	,
朱塞佩	回复	经过	提供	到	展示	他	这	一	他	有	成立	,

朱塞佩回答说，他愿意带他去看他找到的那个。

[ænd; ənd] [su:n] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] [nʊk] ,

and	soon	conducted	him	and	his	men	to	a	little	green	nook	,
和	很快	实施	他	和	他的	男人	到	一个	小的	绿色的	角落	,

很快，便将他和他的手下带到了一处绿树成荫的小角落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多国故事(Stories of Many Lands)
第5/8页

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [gʌʃt] [ʌp] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] .

where	the	water	gushed	up	sweet	and	fresh	.
在哪里	这	水	滔滔不绝	向上	甜的	和	新鲜的	.

水流甘甜清新，汩汩涌出。

[ðə; ði] [læd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['liːdər] ['weɪtɪd] [tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][hæd; həd]

The	lad	noticed	that	the	noble	-	looking	leader	waited	till	all	his	soldiers	had
这	小伙子	注意到	那	这	高贵	-	寻找	领导者	等待	直到	全部	他的	士兵	有

[kwentʃt] [ðer; ðər] [θɜːrst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dræŋk] .

quenched	their	thirst	before	he	drank	.
淬火	他们的	口渴	前	他	喝	.

这小伙子注意到，这位相貌高贵的领袖总是等到所有士兵都解渴后才开始喝水。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [bɔɪ] ,

When	he	was	ready	to	resume	the	march	,	he	thanked	the	peasant	-	boy	,
什么时候	他	曾是	准备好	到	恢复	这	行进	,	他	谢谢	这	农民	-	男生	,

[ænd; ənd]['kaɪndli] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	kindly	asked	his	name	.
和	亲切地	问	他的	姓名	.

当他准备继续行军时，他向那位农家男孩道谢，并亲切地询问了他的姓名。

" [dʒɪ'sɛpi] [ˌbɛnə'dɛti] . "

"	Giuseppe	Benedetti	.	"
"	朱塞佩	贝内德蒂	.	"

“朱塞佩·贝内德蒂。”

" [ɑː] , [dʒɪ'sɛpi] !

"	Ah	,	Giuseppe	!
"	啊	,	朱塞佩	!

“啊，朱塞佩！”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ['ɔːlsoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

that	is	my	name	also	,	"	said	the	officer	.
那	是	我的	姓名	还	,	"	说	这	官	.

“我的名字也是这个名字，”警官说道。

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] , [dʒɪ'sɛpi] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	General	,	Giuseppe	Garibaldi	,	"	said	the	lad	,	smiling	.
"	是的	,	一般的	,	朱塞佩	加里波第	,	"	说	这	小伙子	,	微笑	.

“是的，将军，朱塞佩·加里波第，”年轻人笑着说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] .

The	General	started	,	and	asked	how	he	knew	him	.
这	一般的	开始	,	和	问	如何	他	知道	他	.

将军开口问道，他是怎么认识他的。

" [maɪ] ['fɑːðər] [sɜːrvd] ['ʌndər] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

"	My	father	served	under	you	at	the	siege	of	Rome	,	and	he	had	a
"	我的	父亲	服务	在下面	你	在	这	围城	的	罗马	,	和	他	有	一个

['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

picture	of	you	.	"
图片	的	你	.	"

“我父亲曾在罗马围城战中效力于您麾下，他有一张您的照片。”

" [ɑː] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ; [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "

"	Ah	,	your	father	,	I	remember	him	;	where	is	he	now	?	"
"	啊	,	你的	父亲	,	我	记住	他	;	在哪里	是	他	现在	?	"

“啊，你父亲，我记得他；他现在在哪里？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət][mɪ'læn] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	He	was	shot	at	Milan	,	General	.
"	他	曾是	射击	在	米兰	,	一般的	.

“将军，他在米兰被枪杀了。”

" [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] [gruː] [stɜːrn] , [bʌt; bət] ['sɔfənd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi]

"	The	noble	face	of	Garibaldi	grew	stern	,	but	softened	again	as	he
"	这	高贵	脸	的	加里波第	生长	船尾	,	但	软化	再次	作为	他

[lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔrfən] .

looked	pityingly	on	the	orphans	.
看起来	可怜地	在	这	孤儿	.

“加里波第高贵的面容变得严肃起来，但当他怜悯地看着孤儿们时，面容又柔和了下来。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

After	giving	them	a	little	money	—	he	was	himself	too	poor	to	give	them
后	给予	他们	一个	小的	钱	—	他	曾是	他自己	也	贫穷的	到	给	他们

[mʌtʃ] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ɪn]

much	—	he	turned	away	and	began	consulting	with	one	of	his	officers	in
很多	—	他	转向	离开	和	开始	咨询	和	一	的	他的	警官	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .

regard	to	their	march	.
看待	到	他们的	行进	.

他给了他们一点钱——他自己太穷，给不了他们太多——然后转身去和他的一个军官商量他们的行军计划。

[dʒɪ'sɛpi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][mɑːn'tʃiːni] ,

Giuseppe	understood	that	their	plan	was	to	go	on	to	Mancini	,
朱塞佩	理解	那	他们的	计划	曾是	到	去	在	到	曼奇尼	,

朱塞佩明白他们的计划是继续前往曼奇尼。

[wer] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] [mɔːr] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

where	they	expected	to	raise	some	more	men	,	and	to	camp	for	the	night
在哪里	他们	预期的	到	增加	一些	更多的	男人	,	和	到	营	为了	这	夜晚

[nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

near	the	village	.
靠近	这	村庄	.

他们打算在那里招募更多人手，并在村庄附近扎营过夜。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌenər'dʒetɪk][wɜːrdz] [ə'weɪ] [hiː; hi] [dæʃt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [breɪv] , [dɪ'voʊtɪd] [bænd] .

After	a	few	energetic	words	away	he	dashed	,	followed	by	his	brave	,	devoted	band	.
后	一个	很少	精力充沛	字	离开	他	虚线	,	随后	经过	他的	勇敢的	,	奉献	乐队	.

说了几句铿锵有力的话后，他便飞奔而去，他勇敢忠诚的部下紧随其后。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd] ['luːsjə] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][tɜːrf] ,

When	they	were	gone	,	Giuseppe	and	Lucia	lay	down	on	the	soft	turf	,
什么时候	他们	是	已消失	,	朱塞佩	和	露西亚	躺	向下	在	这	柔软的	草皮	,

他们走后，朱塞佩和露西亚躺在了柔软的草地上。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [tɪl] ,

and	talked	of	all	they	had	seen	and	heard	,	till	,
和	谈话	的	全部	他们	有	已见	和	听到	,	直到	,

他们谈论着所见所闻，直到.....

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] .

overcome	by	the	heat	and	lulled	by	the	murmur	of	the	brook	,	they	fell	asleep	.
克服	经过	这	热	和	昏昏欲睡	经过	这	低语	的	这	溪	,	他们	跌倒	睡着了	.

酷热难耐，溪水潺潺，他们渐渐睡着了。

[ðeɪ] [slept] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

They	slept	till	late	in	the	afternoon	,
他们	睡着了	直到	晚的	在	这	下午	,

他们睡到下午很晚才起床。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

when	they	were	awakened	by	the	tramp	of	soldiers	again	coming	up	the	road	.
什么时候	他们	是	觉醒	经过	这	流浪汉	的	士兵	再次	未来	向上	这	路	.

他们被士兵们沿着道路走来的脚步声吵醒了。

" [hɪr] [kʌmz] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breɪv] [ɪ'tæljənz] , " [ɪk'skleɪmd] ['luːsjə] .

"	Here	comes	more	of	our	brave	Italians	,	"	exclaimed	Lucia	.
"	这里	来	更多的	的	我们的	勇敢的	意大利人	,	"	惊呼	露西亚	.

“我们勇敢的意大利人又来了！”露西亚惊呼道。

" [noʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɔstrɪənz] , " [sed] [dʒɪ'sɛpi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	No	,	these	are	Austrians	,	"	said	Giuseppe	,	looking	down	upon	them	from	the
"	不	,	这些	是	奥地利人	,	"	说	朱塞佩	,	寻找	向下	之上	他们	从	这

['ɑːlɪv] - [groʊv] .

olive	-	grove	.
橄榄	-	树林	.

“不，这些人是奥地利人，”朱塞佩从橄榄树林中俯视着他们说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['heɪtfl] ['kʌlɚz] , [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

"	I	know	them	by	their	hateful	colors	,	black	and	yellow	.
"	我	知道	他们	经过	他们的	可恶	颜色	,	黑色的	和	黄色的	.

“我通过他们可憎的颜色——黑色和黄色——认出他们。”

[aɪ] - [em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] .

I	'	m	afraid	they	are	after	Garibaldi	.
我	-	米	害怕的	他们	是	后	加里波第	.

恐怕他们是冲着加里波第来的。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bænd][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

If	they	overtake	him	they	will	cut	his	little	band	to	pieces	,
如果	他们	超过	他	他们	将要	切	他的	小的	乐队	到	件	,

如果他们追上他，就会把他的小队撕成碎片。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] ['taɪərənts] .

for	here	is	a	whole	regiment	of	the	bloodthirsty	tyrants	.
为了	这里	是	一个	所有的	团	的	这	嗜血	暴君	.

因为这里有一整队嗜血暴君。

" [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['ɔːstriən] ['ɑːfɪsər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [liːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

"	Just	then	an	Austrian	officer	caught	sight	of	the	lad	,	and	leaped	his	horse
"	只是	然后	一个	奥地利	官	捕捉	视线	的	这	小伙子	,	和	跳跃	他的	马

[ʌp][ðə; ði][bæŋk] ,

up	the	bank	,
向上	这	银行	,

就在这时，一名奥地利军官发现了这个年轻人，便跃马跳上河岸。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

followed	by	a	file	of	soldiers	.
随后	经过	一个	文件	的	士兵	.

后面跟着一队士兵。

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skaʊl] ,

"	Tell	me	,	my	boy	,	"	he	said	,	with	a	terrible	scowl	,
"	告诉	我	,	我的	男生	,	"	他	说	,	和	一个	糟糕的	皱眉头	,

“告诉我，孩子，”他面露凶光地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ?

"	have	you	seen	anything	of	Garibaldi	and	his	men	?
"	有	你	已见	任何事物	的	加里波第	和	他的	男人	?

你见过加里波第和他的部下吗?

" [dʒɪ'sɛpi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Giuseppe	stood	quite	still	,	but	replied	not	a	word	.
"	朱塞佩	站立	相当	仍然	,	但	回复	不是	一个	单词	.

朱塞佩一动不动地站在那里，一言不发。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɪnstənt] [deθ] , [jet] [stɪl]

The	officer	drew	his	sword	and	threatened	him	with	instant	death	,	yet	still
这	官	画	他的	剑	和	威胁	他	和	立即的	死亡	,	然而	仍然

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .

he	would	not	speak	.
他	会	不是	说话	.

军官拔出剑威胁他，要立刻处死他，但他仍然不肯说话。

[bʌt; bət] [pʊr] ['luːsjə][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['məːdəd] ; [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn]

But	poor	Lucia	could	not	see	her	brother	murdered	;	she	flung	herself	between
但	贫穷的	露西亚	可以	不是	看	她	兄弟	被谋杀	;	她	扔	她自己	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ,

him	and	the	officer	,
他	和	这	官	,

但可怜的露西亚不忍心看到哥哥被杀害，她奋不顾身地挡在哥哥和警察之间。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [jes] , [wiː; wi][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [pliːz] [dəunt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

crying	out	,	"	Yes	,	we	did	see	him	;	but	please	don't	hurt	him	,
哭泣	出去	,	"	是的	,	我们	做过	看	他	;	但	请	不	伤害	他	,

我们哭喊着："是的，我们看到他了；但请不要伤害他。"

[ɔːr]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] ['soʊldʒərz] .

or	any	of	his	brave	soldiers	.
或者	任何	的	他的	勇敢的	士兵	.

或者他任何一位勇敢的士兵。

" [dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd]['luːsjə]

"	Giuseppe	and	Lucia
"	朱塞佩	和	露西亚

朱塞佩和露西亚

[ðə; ði] ['ɔːstriən] [læft] [ə; eɪ]['kruːəl][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [æskt] , " [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd]

The	Austrian	laughed	a	cruel	sort	of	a	laugh	,	and	asked	,	"	Which	way	did
这	奥地利	笑了	一个	残忍的	种类	的	一个	笑	,	和	问	,	"	哪个	方式	做过

[ðeɪ] [goʊ] ?

they	go	?
他们	去	?

奥地利人发出一种残酷的笑声，问道："他们往哪个方向走了？"

" [pʊr] ['luːsjə][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['sɔbiŋ] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd]

"	Poor	Lucia	could	not	say	any	more	for	sobbing	,	but	pointed	with	her	hand
"	贫穷的	露西亚	可以	不是	说	任何	更多的	为了	啜泣	,	但	尖	和	她	手

[ʌp][ðə; ði][roʊd] ,

up	the	road	,
向上	这	路	,

可怜的露西亚哭得说不出话来，只是用手指着路的方向。

— ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

—	never	in	her	innocence	thinking	of	misleading	him	.
—	绝不	在	她	无辜	思维	的	误导性的	他	.

——天真无邪的她从未想过要误导他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][men] ,

It	was	enough	;	in	another	moment	he	was	leading	on	his	men	,
它	曾是	足够的	;	在	其他	片刻	他	曾是	领导	在	他的	男人	,

这就足够了；片刻之后，他便带领着他的部下前进。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][suːn] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði][ɪ'tæljənz] .

with	the	hope	of	soon	surprising	and	destroying	the	Italians	.
和	这	希望	的	很快	奇怪	和	摧毁	这	意大利人	.

希望能够尽快出其不意地消灭意大利人。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [dʒɪ'sɛpi] [flʌŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kraɪɪŋ]

When	they	were	out	of	hearing	,	Giuseppe	flung	himself	on	the	ground	,	crying
什么时候	他们	是	出去	的	听力	,	朱塞佩	扔	他自己	在	这	地面	,	哭泣

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

当众人听不见时，朱塞佩扑倒在地，痛哭流涕。

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l]['luːsjə] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'treɪ] ['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][hoʊp]

"	Ah	,	little	Lucia	,	"	he	said	,	"	how	could	you	betray	our	General	,	the	hope
"	啊	,	小的	露西亚	,	"	他	说	,	"	如何	可以	你	背叛	我们的	一般的	,	这	希望

[ʌv; əv] ['ɪtəli] ?

of	Italy	?
的	意大利	?

“啊，小露西亚，”他说，“你怎么能背叛我们的将军，意大利的希望呢？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][let][ðə; ði] ['ɔːstriən] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

Why	did	you	not	let	the	Austrian	kill	me	?	"
为什么	做过	你	不是	让	这	奥地利	杀	我	?	"

你为什么不让奥地利人杀了我?

" [oʊ] ['brʌðər] , ['brʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['wiːpɪŋ] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][let][hɪm; ɪm] ?

"	O	brother	,	brother	,	"	replied	the	child	,	weeping	,	"	how	could	I	let	him	?
"	哦	兄弟	,	兄弟	,	"	回复	这	孩子	,	哭泣	,	"	如何	可以	我	让	他	?

“哦，哥哥，哥哥，”孩子哭着回答，“我怎么能让他这样呢？”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]

I	love	you	better	even	than	Garibaldi	;	besides	,	he	is	such	a	great
我	爱	你	更好的	甚至	比	加里波第	;	除了	,	他	是	这样的	一个	伟大的

['faɪtər] ,

fighter	,
战斗机	,

我爱你胜过爱加里波第；再说，他可是个伟大的战士。

[meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] . "

may	be	he	will	kill	them	all	.	"
可能	是	他	将要	杀	他们	全部	.	"

或许他会把他们全部杀光。

" [noʊ] , [noʊ] , " [groʊn] [ðə; ði] [pʊr] [læd] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	No	,	no	,	"	groaned	the	poor	lad	,	"	they	are	too	many	for	him	,
"	不	,	不	,	"	呻吟	这	贫穷的	小伙子	,	"	他们	是	也	许多	为了	他	,

“不，不，”可怜的孩子呻吟道，“他们对他来说太多了。”

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .

if	they	take	him	by	surprise	.
如果	他们	拿	他	经过	惊喜	.

如果他们出其不意地袭击他。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l] [braɪt] [ænd; ənd] ['i:gər] , [ænd; ənd] [sed] , "

"	Suddenly	he	sprang	up	,	his	face	looking	all	bright	and	eager	,	and	said	,	"
"	突然	他	弹簧	向上	,	他的	脸	寻找	全部	明亮的	和	渴望的	,	和	说	,	"

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

Little	sister	,
小的	姐姐	,

“他突然跳了起来，脸上洋溢着兴奋和渴望，说道：‘小妹妹，

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑ:r]['dʒen(ə)rəl][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ,

now	you	have	done	our	General	so	much	mischief	,
现在	你	有	完毕	我们的	一般的	所以	很多	恶作剧	,

你现在给我们的将军造成了这么大的麻烦，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? "

are	you	brave	enough	to	try	to	save	him	?	"
是	你	勇敢的	足够的	到	尝试	到	节省	他	?	"

你敢尝试救他吗?

" [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:] ? "

"	Why	,	what	can	such	a	little	thing	as	I	do	?	"
"	为什么	,	什么	能	这样的	一个	小的	事物	作为	我	做	?	"

“为什么？我这么渺小的人又能做什么呢？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

"	I	will	tell	you	.
"	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] [ˌmæriə'net] ,

You	can	stay	here	with	the	pipes	and	marionettes	,
你	能	停留	这里	和	这	管道	和	木偶	,

你可以留在这里，和这些风笛手和木偶们待在一起。

[waɪl] [aɪ] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] , — [ə; eɪ] [krɔ:s] - [kʌt] [aɪ] [noʊ] ,

while	I	run	over	the	mountain	by	a	little	path	,	—	a	cross	-	cut	I	know	,
尽管	我	跑步	超过	这	山	经过	一个	小的	小路	,	—	一个	叉	-	切	我	知道	,

当我沿着一条小路翻过山时——一条我熟悉的横切小径——

— [ænd; ənd][wɔ:rn][ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ɑ:r; ər]['æftər][hɪm; ɪm] .

—	and	warn	Garibaldi	that	the	Austrians	are	after	him	.
—	和	警告	加里波第	那	这	奥地利人	是	后	他	.

——并警告加里波第，奥地利人正在追捕他。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [baɪ] ['mɪdnaɪt] , [aɪ] [hoʊp] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ;

I	will	be	back	by	midnight	,	I	hope	,	but	you	must	stay	here	till	I	come	;
我	将要	是	后退	经过	午夜	,	我	希望	,	但	你	必须	停留	这里	直到	我	来	;

我希望能在午夜前回来，但你必须留在这里等我回来；

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][koʊld] .

there	will	be	moonlight	,	and	it	will	not	be	cold	.
那里	将要	是	月光	,	和	它	将要	不是	是	寒冷的	.

会有月光，而且不会冷。

[der] [ju:; jʊ] [steɪ] [ə'loʊn] ? "

Dare	you	stay	alone	?	"
敢	你	停留	独自的	?	"

你敢独自一人待着吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['lu:sjə] , ['fɜ:rmli] , [ðoʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] ;

"	Yes	,	"	answered	Lucia	,	firmly	,	though	turning	quite	pale	;
"	是的	,	"	回答	露西亚	,	牢牢	,	尽管	转弯	相当	苍白	;

“是的，”露西娅坚定地回答道，尽管她的脸色变得十分苍白；

" [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

"	the	blessed	Mother	of	our	Lord	will	watch	over	me	,
"	这	蒙福	母亲	的	我们的	主	将要	手表	超过	我	,

“主的圣母玛利亚会保佑我，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	may	be	our	mother	will	come	with	her	.
和	可能	是	我们的	母亲	将要	来	和	她	.

也许我们的母亲会和她一起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] - [es][ə; eɪ] [seɪnt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wʌn] .

I	think	she	'	s	a	saint	;	I	am	sure	she	ought	to	be	made	one	.
我	思考	她	-	s	一个	圣	;	我	是	当然	她	应该	到	是	制成	一	.

我认为她是个圣人；我确信她应该被封为圣人。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

"	With	a	tender	kiss	on	the	lips	of	his	heroic	little	sister	,
"	和	一个	投标	吻	在	这	嘴唇	的	他的	英勇	小的	姐姐	,

“他温柔地吻了吻他英勇的小妹妹的嘴唇，

[dʒɪ'sɛpi] [spræŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

Giuseppe	sprang	away	and	soon	disappeared	over	a	ridge	of	the	mountain	.
朱塞佩	弹簧	离开	和	很快	消失	超过	一个	岭	的	这	山	.

朱塞佩纵身跃起，很快便消失在山脊的另一侧。

['æftər][sʌm; səm] ['næroʊ] [is'keips] [ɪn] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['perələs] [pæθ] [ə'lɔːŋ] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd]['oʊvər]

After	some	narrow	escapes	in	pursuing	his	perilous	path	along	precipices	and	over
后	一些	狭窄的	逃脱	在	追求	他的	危险的	小路	沿着	悬崖	和	超过

['tɔrənts] ,

torrents	,
种子	,

在沿着悬崖峭壁和湍急河流艰难跋涉的过程中，他几次死里逃生。

[hiː; hi] [riːtʃt] [mɑːn'tʃiːni][ɪn] [taɪm] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][wɔːrn][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ,

he	reached	Mancini	in	time	not	only	to	warn	Garibaldi	,
他	达到	曼奇尼	在	时间	不是	仅有的	到	警告	加里波第	,

他及时赶到曼奇尼那里，不仅是为了警告加里波第，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [bæk] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] [ænd; ənd] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði]

but	to	allow	him	to	march	back	through	a	deep	ravine	and	intercept	the
但	到	允许	他	到	行进	后退	通过	一个	深的	峡谷	和	截距	这

['ɔstrɪənz] .

Austrians	.
奥地利人	.

但是为了让他能够穿过深谷返回并拦截奥地利人。

['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ,

Taken	by	surprise	,
已采取	经过	惊喜	,

措手不及

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌgærɪ'bɔːldiz] ['dæʃɪŋ] ['lɪt(ə)l][bænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	in	the	dim	evening	light	mistaking	Garibaldi's	dashing	little	band	for	a	large
和	在	这	暗淡	晚上	光	误会	加里波第的	帅气	小的	乐队	为了	一个	大的

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

在昏暗的夜色中，他们误把加里波第那支英姿飒爽的小乐队当成了一支庞大的军队。

[ðeɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɑ:rdʒ] , [fled]

they	made	little	resistance	,	but	such	as	were	not	killed	in	the	first	charge	,	fled
他们	制成	小的	反抗	,	但	这样的	作为	是	不是	被杀	在	这	第一的	收费	,	逃亡

[ɔ:r] [sə'rendərd] .

or	surrendered	.
或者	投降	.

他们几乎没有抵抗，但那些在第一波冲锋中没有被杀死的人，要么逃跑，要么投降。

['æftər] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['si:krət] ['maʊnt(ə)n] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] ,

After	sending	his	prisoners	to	one	of	his	secret	mountain	strongholds	,
后	发送	他的	囚犯	到	一	的	他的	秘密	山	堡垒	,

他将俘虏们送往他位于山区的秘密要塞之一后，

[ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['tru:pər] [wɪð; wɪθ] [dʒɪ'sɛpi] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] - [groʊv] , [hɔ:r]

Garibaldi	despatched	a	trooper	with	Giuseppe	to	the	olive	-	grove	,	whore
加里波第	已派送	一个	骑警	和	朱塞佩	到	这	橄榄	-	树林	,	妓女

['lu:sjə][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] .

Lucia	had	been	left	alone	.
露西亚	有	到过	左边	独自的	.

加里波第派了一名骑兵陪同朱塞佩前往橄榄树林，妓女露西亚被独自留下。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [seɪf] , ['kwaɪətli] ['sli:pɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌʌp'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]

They	found	her	safe	,	quietly	sleeping	,	with	her	sweet	little	face	upturned	in	the
他们	成立	她	安全的	,	悄悄	睡眠	,	和	她	甜的	小的	脸	翻转	在	这

[sɔ:ft] ['mu:nlaɪt] .

soft	moonlight	.
柔软的	月光	.

他们发现她平安无事，安静地睡着了，柔和的月光下，她甜美的小脸蛋仰了起来。

[ðə; ði] ['tru:pər] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [blæk] [hɔ:rs] ,

The	trooper	took	her	up	before	him	,	on	his	strong	,	black	horse	,
这	骑警	采取	她	向上	前	他	,	在	他的	强的	,	黑色的	马	,

骑兵把她抱到自己前面，骑上他那匹健壮的黑马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˌgærɪ'bɔ:ldiz] [kæmp] .

and	the	three	returned	to	Garibaldi's	camp	.
和	这	三	返回	到	加里波第的	营	.

于是三人返回了加里波第的营地。

[dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] ['maʊnt(ə)n] [men] [fɔ:r; fər]

Giuseppe	and	his	little	sister	remained	with	the	brave	mountain	men	for
朱塞佩	和	他的	小的	姐姐	剩余	和	这	勇敢的	山	男人	为了

['sevrəl] [wi:ks] .

several	weeks	.
一些	周	.

朱塞佩和他的妹妹与勇敢的山民们一起待了几个星期。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [pet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət]['kaɪndli]['soʊldʒərz] ,

The	little	girl	became	a	great	pet	with	the	rough	but	kindly	soldiers	,
这	小的	女孩	成为	一个	伟大的	宠物	和	这	粗糙的	但	亲切地	士兵	,

小女孩成了那些粗犷但善良的士兵们的好宠物。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] , ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n]

and	many	a	night	she	sat	with	them	beside	the	camp	-	fire	,	sometimes	on
和	许多	一个	夜晚	她	卫星	和	他们	旁	这	营	-	火	,	有时	在

[ˌgærɪ'bɔ:ldiz] [ni:] ,

Garibaldi's	knee	,
加里波第的	膝盖	,

许多个夜晚，她都和他们一起坐在篝火旁，有时还坐在加里波第的膝盖上。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [swiːt] , [waɪld] ['sɔŋz] , [waɪl] [dʒɪ'sɛpi] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [paɪps] ,

and	sung	sweet	,	wild	songs	,	while	Giuseppe	played	on	his	pipes	,
和	唱	甜的	,	荒野	歌曲	,	尽管	朱塞佩	玩	在	他的	管道	,

他们唱着甜美而狂野的歌曲，朱塞佩则吹奏着笛子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [ˌmæriə'net] [dɑːnst] [raɪt] ['merəli] .

and	the	funny	little	marionettes	danced	right	merrily	.
和	这	有趣的	小的	木偶	跳舞	正确的	兴高采烈地	.

那些滑稽的小木偶们欢快地跳着舞。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['dʒen(ə)rəl][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ] [hoʊm]

But	at	last	,	General	Garibaldi	found	for	the	good	little	girl	a	home
但	在	最后的	,	一般的	加里波第	成立	为了	这	好的	小的	女孩	一个	家

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]['leɪdi] ,

with	a	kind	lady	,
和	一个	种类	女士	,

但最终，加里波第将军为这个善良的小女孩找到了一个家，寄宿在一个善良的妇人家中。

[huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

who	promised	to	bring	her	up	as	her	own	child	.
WHO	承诺	到	带来	她	向上	作为	她	自己的	孩子	.

他承诺会像对待亲生孩子一样抚养她。

[ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlə] , [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [leɪk] ['koʊmoʊ] .

That	home	was	in	a	pretty	villa	,	on	the	lovely	shore	of	Lake	Como	.
那	家	曾是	在	一个	漂亮的	别墅	,	在	这	迷人的	支撑	的	湖	科莫	.

那栋房子位于科莫湖畔一栋漂亮的别墅里。

[dʒɪ'sɛpi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

Giuseppe	remained	with	Garibaldi	,	and	became	a	soldier	.
朱塞佩	剩余	和	加里波第	,	和	成为	一个	士兵	.

朱塞佩留在了加里波第身边，成为了一名士兵。

['æftər][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][mɪ'læn] ,

After	the	Austrians	had	been	driven	from	Milan	,
后	这	奥地利人	有	到过	驱动	从	米兰	,

奥地利人被逐出米兰后，

[hiː; hi] ['entərd] [ðæt] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒen(ə)rəl] .

he	entered	that	city	in	the	suite	of	his	beloved	general	.
他	进入	那	城市	在	这	套房	的	他的	心爱	一般的	.

他乘坐着他敬爱的将军的套房进入了那座城市。

[wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

One	day	,	he	went	to	the	spot	just	outside	the	walls	,
一	天	,	他	去	到	这	点	只是	外部	这	墙壁	,

有一天，他去了城墙外不远处的地方，

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

where	a	few	years	before	his	poor	father	was	shot	.
在哪里	一个	很少	年	前	他的	贫穷的	父亲	曾是	射击	.

几年前，他可怜的父亲在那里被枪杀。

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ][waɪld] ['pɑːpi] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

He	picked	a	wild	poppy	,	and	put	it	in	his	bosom	,
他	挑选	一个	荒野	罂粟	,	和	放	它	在	他的	怀	,

他摘了一朵野罂粟花，放在胸前。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪts] [rɪtʃ] [red] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] -

thinking	that	it	might	be	it	had	received	its	rich	red	color	from	the	life	-
思维	那	它	可能	是	它	有	已收到	它是富有的红色的			颜色	从	这	生活	-

[blʌd] [ʌv; əv] [ðæt] [breɪv] ['fɑːðər] .

blood	of	that	brave	father	.
血	的	那	勇敢的	父亲	.

他心想，或许它那鲜艳的红色是从那位勇敢父亲的鲜血中汲取的。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ,

Then	,	as	he	looked	over	the	beautiful	city	,
然后	,	作为	他	看起来	超过	这	美丽的	城市	,

然后，当他眺望这座美丽的城市时，

[ænd; ənd] [sɔː] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	saw	waving	from	every	public	building	the	banner	of	the	gallant	King	of
和	锯	挥手	从	每一个	民众	建筑	这	横幅	的	这	英勇	国王	的

[sɑː'dinjə] ,

Sardinia	,
撒丁岛	,

只见每座公共建筑上都飘扬着英勇的撒丁国王的旗帜。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [flæg][ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] ,

instead	of	the	ugly	flag	of	Austria	,	he	thanked	God	for	Victor	Emanuel	,
反而	的	这	丑陋的	旗帜	的	奥地利	,	他	谢谢	上帝	为了	胜利者	伊曼纽尔	,

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] .

Garibaldi	,	and	liberty	.
加里波第	,	和	自由	.

他没有选择奥地利那面丑陋的国旗，而是感谢上帝赐予了维克托·伊曼纽尔、加里波第和自由。

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .

A	CHARADE	.
一个	猜谜游戏	.

一场闹剧。

[maɪ][fɜːrst][wiː; wi] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌnz] - [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi] ,

My	first	we	wish	our	dear	ones	'	lives	to	be	,
我的	第一的	我们	希望	我们的	亲爱的	一个	-	生活	到	是	,

首先，我们希望我们所爱的人能够过上……

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [lʌvz] [ðæt] [hoʊp] [dɪs'kləuziz] ,

And	all	the	joys	and	loves	that	Hope	discloses	,
和	全部	这	喜悦	和	爱	那	希望	披露	,

以及希望所揭示的所有喜悦和爱，

[ænd; ənd] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] ['pɪkniks] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

And	fairy	-	tales	,	and	picnics	by	the	sea	,
和	仙女	-	故事	,	和	野餐	经过	这	海	,

还有童话故事，还有海边的野餐，

[pəːsiz] , [ænd; ənd]['goʊldən] [kəːlz] , [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

Purses	,	and	golden	curls	,	and	times	of	roses	,
钱包	,	和	金的	卷发	,	和	时代	的	玫瑰	,

钱包、金色卷发和玫瑰盛开的时光

[ænd; ənd] ['læʃɪz] [dɑːrk] , [tuː; tə] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtiz] [glɑːnsiz] ,

And	lashes	dark	,	to	shade	a	beauty's	glances	,
和	睫毛	黑暗的	,	到	阴影	一个	美的	眼神	,

睫毛浓密乌黑，为美人的目光增添一抹神秘色彩。

[ænd; ənd] [raɪdz] , [ænd; ənd] [seɪlz] , [ænd; ənd] ['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] .

And	rides	,	and	sails	,	and	pantomimes	,	and	dances	.
和	骑行	,	和	帆	,	和	哑剧	,	和	舞蹈	.

还有游乐设施、帆船、哑剧和舞蹈。

[maɪ] ['sekənd] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [miːt] ,

My	second	is	the	place	where	thousands	meet	,
我的	第二	是	这	地方	在哪里	数千	见面	,

我的第二个目的地是成千上万人聚集的地方，

[laɪk] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] , [huː] ['nevər] [miːt] [ə'gen] , —

Like	ships	at	sea	,	who	never	meet	again	,	—
喜欢	船舶	在	海	,	WHO	绝不	见面	再次	,	—

就像海上的船只，永不再相遇——

[fer] [meɪdz] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [breɪv] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [swiːt] ,

Fair	maids	,	and	soldiers	brave	,	and	children	sweet	,
公平的	女佣	,	和	士兵	勇敢的	,	和	孩子们	甜的	,

美丽的少女，勇敢的士兵，可爱的孩子，

[ænd; ənd] ['rʌdi] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] - ['herd] [oʊld] [men] ;

And	ruddy	boys	,	and	silver	-	haired	old	men	;
和	红润	男孩们	,	和	银	-	头发	老的	男人	;

还有面色红润的男孩，以及银发苍苍的老人；

[ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [mɑːb] , [ðə; ði] [mʌŋks] - [prə'seʃ(ə)n] ['hoʊli] ,

The	surging	mob	,	the	monks	'	procession	holy	,
这	滔滔	暴民	,	这	僧侣	-	游行	圣	,

汹涌的人群，僧侣们的神圣游行，

[geɪ] ['braɪdl] [treɪnz] , [ænd; ənd]['fjuːnərəlz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] .

Gay	bridal	trains	,	and	funerals	moving	slowly	.
同性恋	新娘	火车	,	和	葬礼	移动	缓慢地	.

同性恋新娘的伴娘团，以及缓慢行进的葬礼。

[maɪ] [hoʊl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['liːdər] [breɪv] ,

My	whole	,	he	was	a	Southern	leader	brave	,
我的	所有的	,	他	曾是	一个	南方	领导者	勇敢的	,

在我看来，他是一位勇敢的南方领袖。

[huːz] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] ;

Whose	flaming	sword	to	Richmond	barred	the	way	;
谁	炽盛	剑	到	里士满	禁止	这	方式	;

谁的烈焰之剑阻挡了通往里士满的道路；

- [mɪd] [smoʊk] [ænd; ənd] [ʃɑːt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['bænərz] [weɪv] ,

'	Mid	smoke	and	shot	,	he	saw	his	banners	wave	,
-	中	抽烟	和	射击	,	他	锯	他的	横幅	海浪	,

“硝烟弥漫，枪林弹雨之中，他看到自己的旗帜在飘扬。”

[hiː; hi] [roʊd] [vɪk'tɔːriəs] , ['dʒɔɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] .

He	rode	victorious	,	joying	in	the	fray	.
他	骑	胜利者	,	喜悦	在	这	磨损	.

他凯旋而归，在战斗中欢欣鼓舞。

[tɪl] ['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] [set] [ðə; ði]['hɪroʊ] ['lɜːrnɪŋ]

Till	fickle	Fortune	set	the	hero	learning
直到	反复无常	财富	放	这	英雄	学习

直到变幻莫测的命运让英雄学会了

- [tɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] , [ɔːr] [striːt] , [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['tɜːrnɪŋ] .

'	Tis	a	long	lane	,	or	street	,	that	knows	no	turning	.
-	的	一个	长的	车道	,	或者	街道	,	那	知道	不	转弯	.

这是一条长长的巷子，或者说街道，没有转弯。

[lɔːŋ] - [striːt] .

Long	-	street	.
长的	-	街道	.

长街。

[hoʊm] ['stɔːriz] .
HOME STORIES .
家 故事 .

家乡故事。

[maɪ] [pet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] .
MY PET FROM THE CLOUDS .
我的 宠物 从 这 云 .

我的云中宠物。

[haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
How odd it was !
如何 奇怪的 它 曾是 !

真是太奇怪了!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vent] !
Such a funny little event !
这样的 一个 有趣的 小的 事件 !

真是个有趣的小事件!

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [maɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʃɪk] ,
I have often told the story to my one little chick ,
我 有 经常 讲述 这 故事 到 我的 一 小的 小鸡 ,

我经常给我的小鸡讲这个故事，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [prɪnt]
but it has always seemed to me too absurd to put into print
但 它 有 总是 似乎 到 我 也 荒诞 到 放 进入 打印

但我一直觉得这太荒谬了，不值得写出来。

; [jet] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
; yet you see I have finally made up my mind to tell you all about it .
; 然而 你 看 我 有 最后 制成 向上 我的 头脑 到 告诉 你 全部 关于 它 .

但你看，我最终还是决定把这件事全部告诉你们。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [ðæt] ['sʌmər] , — ['sev(ə)n] , " ['goʊɪŋ] [ɑːn] " [eɪt] ,
I was seven years old that summer , — seven , " going on " eight ,
我 曾是 七 年 老的 那 夏天 , 一 七 , " 去 在 " 八 ,

那年夏天我七岁，——七岁，“快”八岁了，

[æz; əz] [wiː; wi] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
as we country children used to say .
作为 我们 国家 孩子们 用过的 到 说 .

正如我们这些乡下孩子常说的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɜːrm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] ,
It was the term during which I commenced the study of geography ,
它 曾是 这 学期 期间 哪个 我 开始 这 学习 的 地理 ,

正是在那学期，我开始学习地理。

— [dɪr] [oʊld] ['piːtər] - ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
— dear old Peter Parley's charming little book ,
— 亲爱的 老的 彼得 - 迷人 小的 书 ,

——亲爱的老彼得·帕利那本迷人的小书，

[wɪtʃ] [fɜːrst] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [ɔːr] ['ræðər] [ɑːn] ,
which first formally introduced me to the great world we live in , or rather on ,
哪个 第一的 正式地 介绍 我 到 这 伟大的 世界 我们 居住 在 , 或者 相当 在 ,

它让我正式地认识到我们所生活的这个伟大的世界，或者更确切地说，是我们所处的这个世界。

[ænd; ənd] [fɜːrst] [meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
and first made me realize that it was round , and all that .
和 第一的 制成 我 意识到 那 它 曾是 圆形的 , 和 全部 那 .

它让我第一次意识到它是圆的，等等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ,

It	was	on	an	afternoon	in	the	early	part	of	July	,	I	am	not	sure	,
它	曾是	在	一个	下午	在	这	早期的	部分	的	七月	，	我	是	不是	当然	，

那是七月初的一个下午，我不确定具体是哪一天。

[ðoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒuːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

though	,	that	it	was	n't	in	the	latter	part	of	June	,	that	it	happened	,
尽管	，	那	它	曾是	不	在	这	后者	部分	的	六月	，	那	它	发生	，

不过，这件事并非发生在六月下旬，而是确实发生了。

— [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ɪ'vent] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

—	the	singular	event	I	am	going	to	tell	you	about	.
—	这	单数	事件	我	是	去	到	告诉	你	关于	.

——我要跟你们讲的这件奇事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dredfəli] [hɑːt][ɔːl] [deɪ] , — [soʊ][hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['hɪlsaɪd] [siːmd] [tuː; tə]

It	had	been	dreadfully	hot	all	day	,	—	so	hot	that	the	very	hillsides	seemed	to
它	有	到过	极其糟糕	热的	全部	天	，	—	所以	热的	那	这	非常	山坡	似乎	到

[pænt] ,

pant	,
喘气	，

一整天都热得可怕，热得连山坡都像是在喘息。

[laɪk] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kæt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [pɑːrtʃt] ['pɑːstʃəz] .

like	the	sides	of	the	poor	cattle	,	in	the	parched	pastures	.
喜欢	这	侧面	的	这	贫穷的	牛	，	在	这	干渴	牧场	.

就像干旱牧场上可怜的牛的侧身一样。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['lʌki] [ðæt] [maɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] ['les(ə)n] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['griːnlənd] .

I	thought	it	extremely	lucky	that	my	geography	lesson	that	day	was	in	Greenland	.
我	想法	它	极其	幸运的	那	我的	地理	课	那	天	曾是	在	格陵兰	.

我觉得那天我的地理课是在格陵兰岛上，真是太幸运了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn][ˌmesəpə'teimiə] .

I	don't	believe	I	could	have	been	equal	to	a	lesson	in	Mesopotamia	.
我	不	相信	我	可以	有	到过	平等的	到	一个	课	在	美索不达米亚	.

我不认为我能胜任对美索不达米亚的学习。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][bɑːb] [lɪn] , [æt; ət] ['riːses] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːl] ,

I	remember	saying	to	Bob	Linn	,	at	recess	,	that	I	wished	I	was	a	seal	,
我	记住	说	到	鲍勃	林恩	，	在	凹陷处	，	那	我	希望	我	曾是	一个	海豹	，

我记得课间休息时跟鲍勃·林恩说过，我希望自己是一只海豹。

['raɪdɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['aɪsbɜːrg] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ber] ,

riding	on	an	iceberg	;	and	he	said	he	wished	he	was	a	white	bear	,
骑术	在	一个	冰山	；	和	他	说	他	希望	他	曾是	一个	白色的	熊	，

他骑在冰山上；他说他希望自己是一头白熊。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['bækwərdz] .

climbing	the	North	Pole	and	sliding	down	backwards	.
攀登	这	北	极	和	滑动	向下	向后	.

攀登北极点，然后向后滑下。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [bɑːb] [lɪn] .

That	was	so	like	Bob	Linn	.
那	曾是	所以	喜欢	鲍勃	林恩	.

这太像鲍勃·林恩的风格了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði]

He	used	to	climb	the	lightning	-	rod	of	the	meeting	-	house	,	and	ring	the
他	用过的	到	爬	这	闪电	-	杆	的	这	会议	-	房子	,	和	戒指	这

[bel] [æt; ət] ['veri] [ɪm'prɑːpər] ['aʊərz] ,

bell	at	very	improper	hours	,
钟	在	非常	不当	小时	,

他过去常常爬上教堂的避雷针，并在非常不合时宜的时间敲钟。

[tɪl] ['diːkən] [dʒəʊnz] [tɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði][rɑːd] , [nɑːt][ðə; ði] [bel] .

till	Deacon	Jones	tarred	it	,	—	the	rod	,	not	the	bell	.
直到	执事	琼斯	焦油	它	,	—	这	杆	,	不是	这	钟	.

直到执事琼斯把它涂上了焦油——指的是棍子，而不是钟。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][ɪz] [nəʊ] , — [bɑːb] , [nɑːt][ðə; ði] ['diːkən] .

I	wonder	where	he	is	now	,	—	Bob	,	not	the	Deacon	.
我	想知道	在哪里	他	是	现在	,	—	鲍勃	,	不是	这	执事	.

我想知道他现在在哪里——鲍勃，不是执事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['skuːlmeɪt] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] ,

He	was	the	first	schoolmate	to	whom	I	told	what	had	happened	that	July	,
他	曾是	这	第一的	同学	到	谁	我	讲述	什么	有	发生	那	七月	,

[ɔːr][dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] .

or	June	afternoon	.
或者	六月	下午	.

他是第一个我告诉其事件经过的同学，那是一个七月，也可能是六月的下午。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [deɪ] ; [bʌt; bət] ,

As	I	think	I	have	said	,	it	was	a	very	hot	day	;	but	,
作为	我	思考	我	有	说	,	它	曾是	一个	非常	热的	天	;	但	,

正如我之前所说，那天非常热；但是，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] .

just	before	school	was	dismissed	,	there	came	up	a	refreshing	thunder	-	shower	.
只是	前	学校	曾是	解雇	,	那里	来了	向上	一个	令人耳目一新	雷	-	淋浴	.

就在放学前，下了一场令人神清气爽的雷阵雨。

[haʊ] [wiː; wi] [ri'vaivd] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , [mɔɪst] [er] , [laɪk][ðə; ði] [pʊr] ['wɪltɪd] [fiːld] - ['flaʊərz] !

How	we	revived	,	in	the	cool	,	moist	air	,	like	the	poor	wilted	field	-	flowers	!
如何	我们	复活	,	在	这	凉爽的	,	潮湿	空气	,	喜欢	这	贫穷的	枯萎的	场地	-	花朵	!

在凉爽湿润的空气中，我们像可怜的枯萎的野花一样重新焕发了生机！

[ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [striːm] [ɪn][ðə; ði][glen] [gruː] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [went] ['tʌmblɪŋ]

The	shrunken	stream	in	the	glen	grew	,	and	took	heart	,	and	went	tumbling
这	缩小	溪流	在	这	格伦	生长	,	和	采取	心	,	和	去	翻滚

[daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

down	the	rocks	,
向下	这	岩石	,

山谷中干涸的溪流重新汇聚，水量充沛，奔腾而下，倾泻而下。

[ɪn][ɪts][oʊld] , ['hedlɔːŋ] [sprɪŋ] - ['fæʃ(ə)n] .

in	its	old	,	headlong	spring	-	fashion	.
在	它是	老的	,	一头扎	春天	-	时尚	.

以它过去那种横冲直撞的春季方式。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [stɑːpt] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [hwiskɪŋ] [ɔːf] [flaɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd]

The	cattle	stopped	panting	and	whisking	off	flies	,	and	stood	dripping	and
这	牛	停止	喘息	和	搅拌	离开	苍蝇	,	和	站立	滴落	和

['tʃuːɪŋ] ,

chewing	,
咀嚼	,

牛群停止了喘息和驱赶苍蝇，它们站在那里，滴着水，咀嚼着。

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] ['griːnnəs] [ræn]['oʊvər][ðə; ði]['feɪdɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] .

while	**a**	**smile**	**of**	**brightening**	**greenness**	**ran**	**over**	**the**	**faded**	**face**	**of**	**the**	**pasture**	**.**
尽管	一个	微笑	的	提亮	绿色	跑	超过	这	褪色	脸	的	这	牧场	.

与此同时，一片鲜亮的绿色在褪色的牧场上绽放出笑容。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [wɔːk] [hoʊm] .

I	**had**	**a**	**half**	**-**	**mile**	**walk**	**home**	**.**
我	有	一个	一半	-	英里	走	家	.

我步行半英里回家。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [lɪvd] ['nɪrər] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt]

One	**of**	**the**	**girls**	**who**	**lived**	**nearer**	**the**	**school**	**-**	**house**	**invited**	**me**	**to**	**stay**	**all**	**night**
一	的	这	女孩们	WHO	居住地	更近	这	学校	-	房子	受邀	我	到	停留	全部	夜晚

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	**her**	**;**
和	她	;

学校附近住着的一个女孩邀请我到她家过夜；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə'baʊt] ['oʊʃnz] , ['ævəˌlæntʃiz] ,

but	**I**	**thought**	**that**	**I**	**,**	**who**	**was**	**old**	**enough**	**to**	**study**	**about**	**oceans**	**,**	**avalanches**	**,**
但	我	想法	那	我	,	WHO	曾是	老的	足够的	到	学习	关于	海洋	,	雪崩	,

['əːθkweiks] ,

earthquakes	**,**
地震	,

但我认为，我作为一个年纪足以学习海洋、雪崩、地震等知识的人，

[ænd; ənd] [vɔl'keinəuz] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [reɪn] , ['θʌndər] ,

and	**volcanoes**	**,**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**such**	**rain**	**,**	**thunder**	**,**
和	火山	,	应该	不是	到	是	害怕的	的	这样的	雨	,	雷	,

火山不应该害怕这样的雨和雷声。

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [friː] , [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən]

and	**lightning**	**as**	**we**	**had**	**in**	**our**	**free**	**,**	**enlightened**	**,**	**and**	**Christian**
和	闪电	作为	我们	有	在	我们的	自由的	,	开明	,	和	基督教

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

以及像我们自由、开明、基督教国家那样的闪电。

[soʊ][aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] " [noʊ] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] ,

So	**I**	**thanked**	**her**	**"**	**no**	**,**	**"**	**which**	**was**	**very**	**well**	**;**	**for**	**,**	**if**	**I**	**had**	**stayed**	**,**
所以	我	谢谢	她	"	不	,	"	哪个	曾是	非常	出色地	;	为了	,	如果	我	有	入住	,

所以我谢绝了她的邀请，这很好；因为，如果我留下来的话，

[ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [dɪd] ['hæpən] , — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wʊd] [nt] [hæv; həv]

that	**wouldn't**	**have**	**happened**	**that**	**did**	**happen**	**,**	**—**	**or**	**,**	**at**	**least**	**,**	**I**	**would**	**n't**	**have**
那	不会	有	发生	那	做过	发生	,	—	或者	,	在	至少	,	我	会	不	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

seen	**it**	**.**
已见	它	.

如果不是因为这件事，就不会发生这件事了——或者至少我不会看到它。

[wel] , [aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] , ['breɪvli] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

Well	**,**	**I**	**set**	**out**	**for**	**home**	**,**	**bravely**	**breasting**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**really**	**enjoying**	**the**
出色地	,	我	放	出去	为了	家	,	勇敢地	哺乳	这	风	,	和	真的	享受	这

[reɪn] ,

rain	**,**
雨	,

于是，我顶着狂风勇敢地踏上了回家的路，非常享受这场雨。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [sʌn] - ['bɑːnɪt] ['getɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [mɔːr] [lɪmp] [ænd; ənd] ['flæpi] .

in	spite	of	my	new	sun	-	bonnet	getting	every	minute	more	limp	and	flappy	.
在	尽管如此	的	我的	新的	太阳	-	引擎盖	获得	每一个	分钟	更多的	跛行	和	扑腾	.

尽管我的新遮阳帽每分钟都变得越来越软塌塌的，越来越容易飘动。

[aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [raɪt] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

I	remember	wondering	if	it	was	raining	at	that	very	time	in	China	,	right	under	my	feet	.
我	记住	好奇	如果	它	曾是	下雨	在	那	非常	时间	在	中国	,	正确的	在下面	我的	脚	.

我记得当时我在想，是不是就在我脚下的中国，正在下雨。

[ɪf] [soʊ] , ['stʌdi] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [wʊd] ,

If	so	,	study	on	it	as	I	would	,
如果	所以	,	学习	在	它	作为	我	会	,

如果是这样，那就学着我的样子去研究吧。

[aɪ][kʊd; kəd] [nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['ʌpwərdz] [ðer; ðər] .

I	could	n't	make	it	seem	any	other	way	than	that	it	rained	upwards	there	.
我	可以	不	制作	它	似乎	任何	其他	方式	比	那	它	下雨了	向上	那里	.

我怎么也想不出别的解释，只能认为那里的雨是从上往下下的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] ['hæpən] ,

I	was	thinking	of	such	things	,	and	not	expecting	anything	particular	to	happen	,
我	曾是	思维	的	这样的	事物	,	和	不是	期待	任何事物	特别的	到	发生	,

我当时在想这些事情，并没有期待会发生什么特别的事情。

[tɪl] [aɪ][gɑːt][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] , [pæst][ðə; ði][oʊld] ['fɪlɪps] [pleɪs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] .

till	I	got	in	sight	of	home	,	past	the	old	Phillips	place	,	where	it	did	happen	.
直到	我	得到	在	视线	的	家	,	过去的	这	老的	菲利普斯	地方	,	在哪里	它	做过	发生	.

直到我看到了家，经过菲利普斯老房子，事情就发生在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ][fɜːrst] ['noʊtɪst] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz] ,

It	was	here	I	first	noticed	over	my	head	the	blackest	of	black	clouds	,
它	曾是	这里	我	第一的	注意到	超过	我的	头	这	最黑的	的	黑色的	云	,

正是在这里，我第一次注意到头顶上乌云密布，黑得发亮。

[bɪg][wɪð; wɪθ] ['bærəlz] [ʌv; əv][reɪn] .

big	with	barrels	of	rain	.
大的	和	桶	的	雨	.

到处都是雨水桶。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] , [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [wen] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

I	started	into	a	run	,	to	get	out	of	the	way	,	when	—	now	it	is	coming	,
我	开始	进入	一个	跑步	,	到	得到	出去	的	这	方式	,	什么时候	—	现在	它	是	未来	,

我开始跑，想躲开，结果——它又来了。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] !

what	I	was	going	to	relate	!
什么	我	曾是	去	到	涉及	!

我正要讲呢！

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] [ðen] [noʊ] [haʊs] , [nɔːr] [triː] ,

No	,	I	must	first	tell	you	that	there	was	near	me	then	no	house	,	nor	tree	,
不	,	我	必须	第一的	告诉	你	那	那里	曾是	靠近	我	然后	不	房子	,	也不	树	,

不，我必须先告诉你，当时我附近既没有房子也没有树。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [bʊʃ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːr] [dʒʌmpt] [ɔːf] [frʌm; frəm] .

nor	**even**	**bush**	**,**	**that**	**it**	**could**	**have**	**dropped**	**or**	**jumped**	**off**	**from**	**.**
也不	甚至	衬套	,	那	它	可以	有	掉落	或者	跳了起来	离开	从	.

甚至连灌木丛都没有，它不可能从那里掉下来或跳下来。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

Now	**it**	**really**	**is**	**coming**	**!**
现在	它	真的	是	未来	!

它真的要来了！

[wel] , [raɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [klaʊd] , [fel] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɑːg] ! !

Well	**,**	**right**	**down**	**before**	**my**	**eyes**	**,**	**straight**	**out**	**of**	**that**	**cloud**	**,**	**fell**	**—**	**a**	**little**	**frog**	**!**	**!**
出色地	,	正确的	向下	前	我的	眼睛	,	直的	出去	的	那	云	,	跌倒	—	一个	小的	青蛙	!	!

瞧，就在我眼前，从那朵云里掉下来一只小青蛙！！

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] !

There	**,**	**it**	**is**	**out**	**!**
那里	,	它	是	出去	!

好了，出来了！

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['piːp(ə)l] [baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [nɑːt] , [laɪk] [sʌm; səm] ['stɔːri] - ['teləz] ,

I	**like**	**to**	**take**	**people**	**by**	**surprise**	**,**	**and**	**not**	**,**	**like**	**some**	**story**	**-**	**tellers**	**,**
我	喜欢	到	拿	人们	经过	惊喜	,	和	不是	,	喜欢	一些	故事	-	柜员	,

我喜欢出其不意地给人惊喜，不像某些讲故事的人那样。

[dræg] [maɪ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ɔːl] " [raʊnd] ['rɑːbɪn] [hʊdz] [bɑːrn] " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [æt; ət] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

drag	**my**	**listeners**	**all**	**"**	**round**	**Robin**	**Hood's**	**barn**	**"**	**before**	**I**	**get**	**at**	**a**	**thing**	**.**
拖	我的	听众	全部	"	圆形的	罗宾	引擎盖的	谷仓	"	前	我	得到	在	一个	事物	.

在我深入探讨某个话题之前，我会先把我的听众“绕着罗宾汉的谷仓转一圈”。

[aɪ] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	**stood**	**stock**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**in**	**wonder**	**and**	**astonishment**	**.**
我	站立	库存	仍然	为了	一个	片刻	,	在	想知道	和	惊讶	.

我愣在原地，一时之间充满了惊奇和震惊。

[ðen] , [hæf] [ə'freɪd] , [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .

Then	**,**	**half**	**afraid**	**,**	**I**	**picked**	**the**	**little**	**creature**	**up**	**out**	**of**	**the**	**sand**	**.**
然后	,	一半	害怕的	,	我	挑选	这	小的	生物	向上	出去	的	这	沙	.

然后，我半信半疑地把这小家伙从沙子里捡了起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] - [braʊn] , ['braɪtnɪŋ] [tuː; tə] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

He	**was**	**of**	**a**	**greenish**	**-**	**brown**	**,**	**brightening**	**to**	**gold**	**in**	**the**	**sun**	**.**
他	曾是	的	一个	绿绿色	-	棕色的	,	提亮	到	金子	在	这	太阳	.

他的肤色呈绿褐色，在阳光下会泛出金光。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]

His	**limbs**	**were**	**extremely**	**delicate**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**as**	**bright**	**as**
他的	四肢	是	极其	精美的	,	和	他的	眼睛	是	作为	明亮的	作为

['daiəmənds] .

diamonds	**.**
钻石	.

他的四肢极其纤细，眼睛像钻石一样明亮。

[aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə]

I	**carried**	**him**	**gently**	**home**	**,**	**and**	**ran**	**with**	**him**	**in**	**the**	**greatest**	**excitement**	**to**
我	携带	他	轻轻地	家	,	和	跑	和	他	在	这	最	激动	到

[maɪ] ['mʌðər] ,

my	**mother**	**,**
我的	母亲	,

我轻轻地把他抱回家，然后兴奋地抱着他跑向妈妈。

[iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] ['mæmə] !
exclaiming , " O mamma !
惊呼 , " 哦 妈妈 !

惊呼道："哦，妈妈！"

[duː] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][frɑːg] !
do look at this lovely little frog !
做 看 在 这 迷人的 小的 青蛙 !

快看这只可爱的小青蛙!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] ['hjuːmən] !
It is n't human !
它 是 不 人类 !

它不是人类!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
It came right down to me out of the sky .
它 来了 正确的 向下 到 我 出去 的 这 天空 .

它直接从天上掉下来了。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] - [frɑːg] !
I do believe it is an angel - frog !
我 做 相信 它 是 一个 天使 - 青蛙 !

我相信它是一只天使蛙!

" [maɪ] ['mʌðər] [læft] , [bʌt; bət] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [dɪ'sent] [frʌm; frəm]
" My mother laughed , but , on being told the story of Froggy's descent from
" 我的 母亲 笑了 , 但 , 在 存在 讲述 这 故事 的 - 下降 从
[ðə; ði] [klaʊdz] ,
the clouds ,
这 云 ,

"我母亲听完弗罗吉从云端降落的故事后，笑了，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstəri] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd]
said it was a great marvel and mystery where he came from , and
说 它 曾是 一个 伟大的 奇迹 和 神秘 在哪里 他 来了 从 , 和
[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] .
how he got there .
如何 他 得到 那里 .

他说，他的来历以及如何到达那里，都是一个巨大的奇迹和谜团。

[glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [maɪ] ['lɜːrnɪŋ] , [aɪ] [sed] , " [waɪ] , ['mæmə] ,
Glad of a chance to display my learning , I said , " Why , mamma ,
高兴的 的 一个 机会 到 展示 我的 学习 , 我 说 , " 为什么 , 妈妈 ,

我很高兴有机会展示我的学习成果，于是我说："妈妈，为什么……"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [raʊnd] [bɔːlz] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
you know the stars are round balls , like our earth , swinging in the air ;
你 知道 这 明星 是 圆形的 球 , 喜欢 我们的 地球 , 摇摆 在 这 空气 ;

你知道星星是圆球，就像我们的地球一样，在空中旋转；

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and may be he was whirled off one of them ,
和 可能 是 他 曾是 旋转 离开 一 的 他们 ,

或许他被其中一人甩了下来。

[ɔːr] ['meɪbi] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [læst] [naɪt] ,
or maybe he jumped off the horn of the moon last night ,
或者 或许 他 跳了起来 离开 这 喇叭 的 这 月亮 最后的 夜晚 ,

或许他昨晚是从月亮的角上跳下来的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ['evər] [sɪns] .
and has been travelling ever since .
和 有 到过 旅行 曾经 自从 .

此后他便一直在旅行。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !
Poor little fellow !
贫穷的 小的 同伴 !

可怜的小家伙!

[haʊ] ['taɪərd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] !
how tired he must be !
如何 疲劳的 他 必须 是 !

他一定很累了!

" [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] ,
" When my father came in ,
" 什么时候 我的 父亲 来了 在 ,

“我父亲进来的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ðiː][frɑːg][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]
he gave it as his opinion that the frog had been carried up by a
他 给予 它 作为 他的 观点 那 这 青蛙 有 到过 携带 向上 经过 一个
['wɔːtərspaʊt] ,
waterspout ,
龙卷风 ,

他认为这只青蛙是被水龙卷上来的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪk] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] , [kept] [ʌp][ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['kɝːənts]
from a lake about twenty miles distant , kept up and borne along by currents
从 一个 湖 关于 二十 英里 遥远 , 保留 向上 和 出生 沿着 经过 电流
[ʌv; əv] [er] .
of air .
的 空气 .

来自大约二十英里外的一个湖泊，被气流抬升并随之移动。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][æn; ən] [əd'ventʃərər] ,
At all events , he was a hero and an adventurer ,
在 全部 活动 , 他 曾是 一个 英雄 和 一个 冒险家 ,

总之，他是一位英雄和冒险家。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and I resolved to keep him as a curiosity .
和 我 已解决 到 保持 他 作为 一个 好奇心 .

我决定把他当成一件稀奇古怪的东西留着。

[soʊ][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][reɪn] - ['wɔːtər] [trɔːf] , [æt; ət][ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] ,
So I put him in a large rain - water trough , at the back of the house ,
所以 我 放 他 在 一个 大的 雨 - 水 槽 , 在 这 后退 的 这 房子 ,

所以我把他放在房子后面的一个大雨水槽里。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ə'pærənt] ['kɑːntent] , [ðə; ðiː] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] .
where he lived in apparent content , the monarch of all he surveyed .
在哪里 他 居住地 在 明显 内容 , 这 君主 的 全部 他 调查 .

他生活得十分惬意，俨然是他所统治的一切的君主。

['dʊrɪŋ] [draɪ] [taɪmz] , [aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [wel] ,
During dry times , I kept him well supplied with fresh water from the well ,
期间 干燥 时代 , 我 保留 他 出色地 供应 和 新鲜的 水 从 这 出色地 ,

干旱时期，我一直从井里给他提供充足的淡水。

[ænd; ənd][aɪ] ['friːkwəntli] [θruː] [ɪn] [brɔːd] [dɑːk] - [liːvz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər]

and	I	frequently	threw	in	broad	dock	-	leaves	,	for	him	to	take	shelter	under
和	我	频繁地	扔	在	广阔	码头	-	树叶	,	为了	他	到	拿	庇护所	在下面

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] .

from	the	heat	.
从	这	热	.

我经常扔下宽大的牛蒡叶子，让他躲在下面避暑。

[hiː; hi] [suːn] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

He	soon	grew	to	know	me	,
他	很快	生长	到	知道	我	,

他很快就认识了我，

[ænd; ənd] [wʊd] ['æktʃuəli] [kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] .

and	would	actually	come	at	my	call	from	the	farthest	end	of	the	trough	.
和	会	实际上	来	在	我的	称呼	从	这	最远	结尾	的	这	槽	.

即使我呼唤它，它也会从食槽的最远端游过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][aɪ]['wɑːntɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

He	was	very	shy	of	others	,	and	I	was	not	sorry	,	for	I	wanted	all	his
他	曾是	非常	害羞的	的	其他的	,	和	我	曾是	不是	对不起	,	为了	我	通缉	全部	他的

[əˈfekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

他很害羞，不善于和人交流，但我并不觉得遗憾，因为我渴望得到他全部的爱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːrnmənt] .

and	was	proud	of	his	discernment	.
和	曾是	自豪的	的	他的	辨别力	.

他为自己的洞察力感到自豪。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [θɔːt] [soʊ]['sɪŋgjələr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sent] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] ,

This	was	thought	so	singular	that	I	was	often	sent	out	with	visitors	,
这	曾是	想法	所以	单数	那	我	曾是	经常	发送	出去	和	访客	,

这被认为非常独特，所以我经常被派去陪同访客外出。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [maɪ] [pet] .

to	show	off	my	pet	.
到	展示	离开	我的	宠物	.

炫耀我的宠物。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [kæn; kən][biː; bi] ['praʊder] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	don't	believe	that	the	keeper	of	the	hippopotamus	can	be	prouder	of	his
我	不	相信	那	这	守门员	的	这	河马	能	是	更骄傲	的	他的

[mʌd] - ['lʌvɪŋ] ['mɑːnstər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [frend] .

mud	-	loving	monster	than	I	was	of	my	lively	little	friend	.
泥	-	爱	怪物	比	我	曾是	的	我的	热闹	小的	朋友	.

我不相信河马饲养员会比我更以我活泼的小伙伴为荣，更以他那只爱玩泥巴的怪物为荣。

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪld] [ə'baʊt] ,

My	brother	Will	built	for	him	a	neat	little	ship	,	on	which	he	sailed	about	,
我的	兄弟	将要	建造	为了	他	一个	整洁的	小的	船	,	在	哪个	他	航行	关于	,

我哥哥威尔给他造了一艘精致的小船，他经常乘船航行。

['biːɪŋ] ['kæptɪn] , [kruː] , ['kæbɪn] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] .

being	captain	,	crew	,	cabin	-	boy	,	and	all	.
存在	队长	,	全体人员	,	舱	-	男生	,	和	全部	.

从船长、船员、舱室服务员，什么都做过。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

One	morning	,	while	I	was	playing	with	him	,	he	hopped	down	the	hatchway	.
一	早晨	,	尽管	我	曾是	玩耍	和	他	,	他	跳跃	向下	这	舱口	.

一天早上，我正在和他玩耍，他突然从舱口跳了下去。

[aɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

I	shut	him	into	the	little	cabin	,
我	关闭	他	进入	这	小的	舱	,

我把他关进了小木屋里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fər'get][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][aʊt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .

and	was	careless	enough	to	forget	to	let	him	out	before	going	to	school	.
和	曾是	粗心	足够的	到	忘记	到	让	他	出去	前	去	到	学校	.

而且粗心大意到忘记在上学前放他出去。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] , [stɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] !

When	I	came	home	,	I	found	him	lying	on	the	cabin	floor	,	still	and	lifeless	!
什么时候	我	来了	家	,	我	成立	他	说谎	在	这	舱	地面	,	仍然	和	无生命	!

我回家时，发现他躺在小屋的地板上，一动不动，没有了生命!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] , [hɑːt] [er] .

He	had	been	suffocated	in	the	close	,	hot	air	.
他	有	到过	窒息	在	这	关闭	,	热的	空气	.

他被闷热的空气闷死了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] [lɪmp] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .

I	am	not	ashamed	to	own	that	I	cried	heartily	over	the	poor	limp	little	body	.
我	是	不是	羞愧	到	自己的	那	我	哭	衷心地	超过	这	贫穷的	跛行	小的	身体	.

我毫不羞愧地承认，我曾对着那可怜的、软绵绵的小身体痛哭流涕。

[aɪ] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ɪn][ə; eɪ]['plæntɪn,'plænteɪn] - [liːf] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [maɪ][læst] [lɔːst] ['kɪti] .

I	wrapped	it	tenderly	in	a	plantain	-	leaf	,	and	laid	it	beside	my	last	lost	kitty	.
我	包装	它	温柔地	在	一个	芭蕉	-	叶子	,	和	铺设	它	旁	我的	最后的	丢失的	猫咪	.

我用一片车前草叶子温柔地把它包起来，放在我最后一只走失的小猫旁边。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ][toʊld][maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] ,

In	the	evening	,	when	I	told	my	father	of	my	loss	,
在	这	晚上	,	什么时候	我	讲述	我的	父亲	的	我的	损失	,

晚上，当我告诉父亲我的遭遇时，

[hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] [maɪ][pet][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [frɑːg] .

he	by	no	means	made	light	of	it	,	knowing	my	pet	was	no	common	frog	.
他	经过	不	方法	制成	光	的	它	,	会心	我的	宠物	曾是	不	常见的	青蛙	.

他丝毫没有轻视这件事，因为他知道我的宠物不是普通的青蛙。

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] - [blæk] [hoʊl] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] .

"	he	said	,	"	it	was	as	bad	for	him	as	the	'	Black	Hole	of	Calcutta	.
"	他	说	,	"	它	曾是	作为	坏的	为了	他	作为	这	-	黑色的	洞	的	加尔各答	.

-
'
-
-

他说：“这对他来说就像'加尔各答黑洞'一样糟糕。”

" [aɪ][dɪd] [nt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ment] [ðen] ; [aɪ] [noʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

"	I	did	n't	know	what	that	meant	then	;	I	know	now	,	but	haven't	time	to	tell	you
"	我	做过	不	知道	什么	那	意思是	然后	;	我	知道	现在	,	但	还没有	时间	到	告诉	你

.
:
.

“当时我不知道那是什么意思；我现在知道了，但是没时间告诉你。”

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] .

Besides	**it**	**is**	**n't**	**a**	**pleasant**	**story**	**.**
除了	它	是	不	一个	令人愉快的	故事	.

此外，这并不是一个令人愉快的故事。

[ðen] ['pɑːpə] ['ædɪd] , " [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Then	**papa**	**added**	**,**	**"**	**Perhaps**	**,**	**after**	**all**	**,**	**it**	**is**	**only**	**a**	**case**	**of**	**suspended**	**animation**	**.**
然后	爸爸	额外	,	"	也许	,	后	全部	,	它	是	仅有的	一个	案件	的	暂停	动画片	.

然后爸爸补充道："或许，归根结底，这只是一种假死状态。"

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][frɑːg] [meɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

Your	**little**	**frog**	**may**	**have**	**only**	**been**	**in**	**a**	**swoon**	**.**
你的	小的	青蛙	可能	有	仅有的	到过	在	一个	昏厥	.

你的小青蛙可能只是晕倒了。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊpən][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] .

If	**you**	**open**	**his**	**grave**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**you**	**may**	**find**	**that**	**he**	**has**	**come**	**to**	**.**
如果	你	打开	他的	严重	在	这	早晨	,	你	可能	寻找	那	他	有	来	到	.

如果你早上打开他的坟墓，你可能会发现他已经醒了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊp][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ɑːn] ,

"	**That**	**was**	**a**	**pleasant**	**hope**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**on**	**,**
"	那	曾是	一个	令人愉快的	希望	到	去	到	床	在	,

"带着这样的美好愿望入睡吧。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][roʊz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**you**	**may**	**believe**	**I**	**rose**	**bright**	**and**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	你	可能	相信	我	玫瑰	明亮的	和	早期的	在	这	早晨	,

你或许会相信我一大早就精神抖擞地起床了，

[tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃɪŋgl] - [speɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ded] [pets] .

to	**run**	**with**	**my**	**shingle**	**-**	**spade**	**to**	**the**	**cemetery**	**of**	**all**	**my**	**dead**	**pets**	**.**
到	跑步	和	我的	卵石	-	铲	到	这	公墓	的	全部	我的	死的	宠物	.

我要拿着我的铲子跑到我所有死去的宠物们的墓地去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] , [aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ðə; ði]['plæntɪnˌ'plænteɪn]

With	**an**	**anxious**	**heart**	**,**	**I**	**removed**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**unfolded**	**the**	**plantain**
和	一个	焦虑的	心	,	我	已移除	这	地球	,	和	展开	这	芭蕉

- [liːf] .

-	**leaf**	**.**
-	叶子	.

我怀着忐忑不安的心情，移开泥土，展开了车前草叶。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][pet] , " [ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] !

Sure	**enough**	**,**	**there**	**was**	**my**	**pet**	**,**	**"**	**alive**	**and**	**kicking**	**!**
当然	足够的	,	那里	曾是	我的	宠物	,	"	活	和	踢	!

果然，我的宠物就在那里，"活蹦乱跳的！"

" [hiː; hi] [hɑːpt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] ['dændɪlaɪən] ,

"	**He**	**hopped**	**out**	**on**	**to**	**a**	**full**	**-**	**blown**	**dandelion**	**,**
"	他	跳跃	出去	在	到	一个	满的	-	吹	蒲公英	,

他跳到一朵盛开的蒲公英上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][pɜːrt][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [æz; əz]['evər] .

and	**looked**	**about**	**him**	**as**	**pert**	**and**	**knowing**	**as**	**ever**	**.**
和	看起来	关于	他	作为	活泼	和	会心	作为	曾经	.

他环顾四周，神态自若，一如既往地机敏睿智。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , ['kraɪɪŋ] , " ['frɒgi] [ɪz]

I	caught	him	up	,	and	ran	with	him	into	the	house	,	crying	,	"	Froggy	is
我	捕捉	他	向上	,	和	跑	和	他	进入	这	房子	,	哭泣	,	"	青蛙	是

[ˌrezə'rektid] !

resurrected	!
复活	!

我追上他，和他一起跑进屋里，哭着说："青蛙复活了！"

— ['frɒgi] [ɪz] [ˌrezə'rektid] !

—	Froggy	is	resurrected	!
—	青蛙	是	复活	!

—青蛙复活了！

" ['æftər] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃl] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] .

"	After	this	,	nothing	especial	happened	to	him	for	some	months	.
"	后	这	,	没有什么	特别的	发生	到	他	为了	一些	几个月	.

"此后几个月，他身上没有发生什么特别的事情。"

[hiː; hi] [gruː] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['greɪsɪz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [saɪz] , [rɪ'meɪnɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]

He	grew	in	intelligence	and	lively	graces	,	but	not	in	size	,	remaining	precisely	the
他	生长	在	智力	和	热闹	恩典	,	但	不是	在	尺寸	,	其余的	恰恰	这

[seɪm] ['prɪti] ,

same	pretty	,
相同的	漂亮的	,

他日渐聪颖，举止也更加轻盈优雅，但身材却没有变胖，依然俊美如初。

['taɪni] ['kriːtʃər] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] .

tiny	creature	as	at	the	first	.
微小的	生物	作为	在	这	第一的	.

和最初一样，是个微小的生物。

[ðɪs] ['feri] - [laɪk] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['juːθflnəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] , ['paɪpɪŋ] [noʊt] , " [moʊst]

This	fairy	-	like	,	unchangeable	youthfulness	,	and	his	little	,	piping	note	,	"	most
这	仙女	-	喜欢	,	不可改变的	青春	,	和	他的	小的	,	管道	笔记	,	"	最多

['mjuːzɪk(ə)l] , [moʊst] ['meləŋkɑːli] ,

musical	,	most	melancholy	,
音乐	,	最多	忧郁	,

这种如仙子般永恒的青春，以及他那细小而婉转的音符，"最悦耳动听，最忧郁动人"，

" [meɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [hæf] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɑːg] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['haɪər]

"	made	me	still	half	believe	that	he	was	a	frog	of	another	and	a	higher
"	制成	我	仍然	一半	相信	那	他	曾是	一个	青蛙	的	其他	和	一个	更高

[reɪs] [ðæn; ðən] ['aʊərz] ,

race	than	ours	,
种族	比	我们的	,

这让我仍然半信半疑，他或许是另一个种族，一个比我们更高等的种族的青蛙。

— [stɑːr] - [bɔːrn] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [klaʊd] - [lænd] .

—	star	-	born	,	or	a	native	of	cloud	-	land	.
—	星星	-	出生	,	或者	一个	本国的	的	云	-	土地	.

—星之子，或云之国的居民。

['æftər] [ðə; ði] ['frɔːsti] [naɪts] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [θɪn] [aɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

After	the	frosty	nights	of	November	,	I	used	to	remove	the	thin	ice	from	his
后	这	霜冻	夜晚	的	十一月	,	我	用过的	到	消除	这	薄的	冰	从	他的

[tæŋk] ,

tank	,
坦克	,

十一月寒冷的夜晚过后，我常常会把他鱼缸里的薄冰清除掉。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪm] ['friːli] ,

so	that	he	could	swim	freely	,
所以	那	他	可以	游泳	自由	,

这样他就可以自由游泳了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['sʌfər] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

and	he	did	not	seem	to	suffer	much	from	the	rigors	of	the	season	.
和	他	做过	不是	似乎	到	遭受	很多	从	这	严酷	的	这	季节	.

他似乎并没有受到赛季严酷环境的影响。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

But	,	on	the	first	morning	in	December	,
但	,	在	这	第一的	早晨	在	十二月	,

但是，在十二月的第一个早晨，

[aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [griːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]['sɑːlɪd] ,

I	found	to	my	grief	that	the	shallow	water	in	the	trough	was	frozen	solid	,
我	成立	到	我的	悲伤	那	这	浅的	水	在	这	槽	曾是	冷冻	坚硬的	,

令我悲哀的是，我发现水槽里的浅水已经完全冻住了。

[ænd; ənd] — ['frɒgi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

and	—	Froggy	with	it	!
和	—	青蛙	和	它	!

还有——Froggy也参与其中！

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [aɪs] , [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	could	see	him	tightly	imprisoned	in	the	clear	ice	,	about	midway	from	the
我	可以	看	他	紧紧	被监禁	在	这	清除	冰	,	关于	中途	从	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

我可以看到他被紧紧地困在清澈的冰层中，大约在冰面中间的位置。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['breɪvli] [kɪkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hɑːrd]

His	limbs	were	extended	,	showing	that	he	had	bravely	kicked	against	his	hard
他的	四肢	是	扩展	,	显示	那	他	有	勇敢地	踢	反对	他的	难的

[feɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

fate	to	the	last	.
命运	到	这	最后的	.

他四肢伸展，表明他勇敢地与残酷的命运抗争到了最后一刻。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [dɪs'kɑːnsələt] .

I	gave	him	up	,	then	,	and	went	into	the	house	disconsolate	.
我	给予	他	向上	,	然后	,	和	去	进入	这	房子	沮丧的	.

于是我放弃了他，垂头丧气地回到了家。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊpf(ə)l] .

But	my	mother	was	still	hopeful	.
但	我的	母亲	曾是	仍然	充满希望	.

但我母亲仍然抱有希望。

['ʌndər] [hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz][aɪ] ['hiːtɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ʃʌv(ə)l] ,

Under	her	directions	I	heated	the	kitchen	shovel	,
在下面	她	方向	我	加热	这	厨房	铲	,

在她的指导下，我把厨房铲子加热了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [θɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [skwer] , [wɪð; wɪθ] ['frɒgi]

and	with	it	thawed	out	a	block	of	ice	some	inches	square	,	with	Froggy
和	和	它	解冻	出去	一个	堵塞	的	冰	一些	英寸	正方形	,	和	青蛙

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

in	the	centre	.
在	这	中心	.

于是，一块几英寸见方的冰块融化了出来，青蛙在冰块的正中间。

[ðɪs] [aɪ] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

This	I	placed	on	the	hearth	before	the	fire	.
这	我	放置	在	这	炉	前	这	火	.

我把它放在火堆前的炉膛上。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] ,

You	see	I	did	not	dare	to	break	the	ice	,
你	看	我	做过	不是	敢	到	休息	这	冰	,

你看，我不敢打破僵局。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [lɪmz] [ʌv; əv][maɪ][pet] .

for	fear	of	breaking	with	it	the	frozen	limbs	of	my	pet	.
为了	害怕	的	打破	和	它	这	冷冻	四肢	的	我的	宠物	.

害怕用它弄断我宠物冻僵的四肢。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] ['ɪntrəst] .

I	watched	the	melting	of	the	block	with	affectionate	interest	.
我	观看	这	融化	的	这	堵塞	和	亲热	兴趣	.

我饶有兴致地看着积木融化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['frɒgi]

It	was	slow	work	,	but	it	came	to	an	end	at	last	,	and	Froggy
它	曾是	慢的	工作	,	但	它	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,	和	青蛙

[wʌz; wəz] [friː] .

was	free	.
曾是	自由的	.

这项工作进展缓慢，但最终还是结束了，弗罗吉自由了。

[stɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

Still	,	for	a	time	he	lay	motionless	,	and	I	feared	he	was	dead	.
仍然	,	为了	一个	时间	他	躺	静止不动	,	和	我	害怕	他	曾是	死的	.

然而，他一动不动地躺了一会儿，我担心他已经死了。

[ðen] , [wʌn] [lɪm] [twɪtʃt] , [ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ɔːl]['oʊvər] ,

Then	,	one	limb	twitched	,	then	another	,	and	then	he	was	alive	all	over	,
然后	,	一	肢	抽搐	,	然后	其他	,	和	然后	他	曾是	活	全部	超过	,

然后，他的一条胳膊腿抽搐了一下，接着又是一条，然后他全身都活了过来。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][hɑːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

and	began	to	hop	away	from	the	fire	.
和	开始	到	跳	离开	从	这	火	.

然后开始跳着远离火源。

[aɪ] [riˈdʒɔɪst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

I	rejoiced	over	him	with	great	joy	,	put	him	in	a	tub	of	water	,
我	欣喜若狂	超过	他	和	伟大的	喜悦	,	放	他	在	一个	浴缸	的	水	,

我为他欢欣鼓舞，把他放在一桶水里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bɑːrk][tuː; tə][seɪl][ɑːn] ,

with	a	piece	of	bark	to	sail	on	,
和	一个	片	的	吠	到	帆	在	,

用一块树皮做帆板，

[ænd; ənd][bɪˈgæn] ['leɪɪŋ] [plænz][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] - [dɔːz] [ɔːl] ['wɪntər] .

and	began	laying	plans	for	keeping	him	in	-	doors	all	winter	.
和	开始	躺下	计划	为了	保持	他	在	-	门	全部	冬天	.

于是开始制定计划，让他整个冬天都待在室内。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

But	my	mother	said	it	was	impossible	,
但	我的	母亲	说	它	曾是	不可能的	,

但我母亲说这不可能。

— [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][pet] ,

—	that	there	was	but	one	way	to	save	the	life	of	my	pet	,
—	那	那里	曾是	但	一	方式	到	节省	这	生活	的	我的	宠物	,

——只有一种方法可以拯救我的宠物的生命，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlstriːm] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	that	was	to	take	him	down	to	the	millstream	and	fling	him	in	.
和	那	曾是	到	拿	他	向下	到	这	磨流	和	一扔	他	在	.

那就是把他带到磨坊溪边，扔进溪里。

[ðer; ðər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frɑːgz] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði][aɪs] , ['kəuzi][ænd; ənd]

There	the	water	was	deep	,	and	the	frogs	lived	under	the	ice	,	cosey	and
那里	这	水	曾是	深的	,	和	这	青蛙	居住地	在下面	这	冰	,	舒适的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːl] ['wɪntər] .

comfortable	all	winter	.
舒服的	全部	冬天	.

那里的水很深，青蛙们生活在冰层下，整个冬天都过得温暖舒适。

" [oʊ] ['mæmə] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] [ðæt] .

"	O	mamma	,	"	I	said	,	"	I	can't	make	up	my	mind	to	do	that	.
"	哦	妈妈	,	"	我	说	,	"	我	不能	制作	向上	我的	头脑	到	做	那	.

“哦，妈妈，”我说，“我还没下定决心去做这件事。”

[hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['frɑːgz] [wʊd] [triːt]

He	would	miss	me	so	,	and	I	don't	believe	that	the	other	frogs	would	treat
他	会	错过	我	所以	,	和	我	不	相信	那	这	其他	青蛙	会	对待

[hɪm; ɪm] [wel] .

him	well	.
他	出色地	.

他会非常想念我，而且我不认为其他青蛙会善待他。

[hiː; hi][ɪz] [nt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

He	is	n't	of	their	kind	,	you	know	.	"
他	是	不	的	他们的	种类	,	你	知道	.	"

你知道，他跟他们不一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['laɪkli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	I	think	it	more	likely	,	"	she	answered	,
"	我	思考	它	更多的	可能	,	"	她	回答	,

“我觉得更有可能，”她回答说。

" [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ænd; ənd] [wɪl] [triːt]

"	that	they	will	have	sense	enough	to	perceive	his	superiority	,	and	will	treat
"	那	他们	将要	有	感觉	足够的	到	感知	他的	优势	,	和	将要	对待

[hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

him	accordingly	,
他	因此	,

“他们会有足够的智慧认识到他的优越性，并会相应地对待他。”

— [pər'hæps] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

—	perhaps	make	a	Prince	or	President	of	him	.
—	也许	制作	一个	王子	或者	总统	的	他	.

——或许可以册封他为王子或总统。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] , — [ə; eɪ] ['trævld]

He	will	come	among	them	as	a	distinguished	stranger	,	—	a	travelled
他	将要	来	之中	他们	作为	一个	杰出的	陌生人	,	—	一个	旅行

[əd'ventʃərər] .

adventurer	.
冒险家	.

他将以一位杰出的陌生人——一位游历四方的冒险家——的身份来到他们中间。

" [ðɪs] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌem 'i:] .

"	This	consoled	and	determined	me	.
"	这	安慰	和	决定	我	.

“这安慰了我，也坚定了我的决心。”

[aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

I	put	on	my	cloak	and	hood	,	and	set	out	at	once	,
我	放	在	我的	披风	和	兜帽	,	和	放	出去	在	一次	,

我披上斗篷，戴上兜帽，立刻出发了。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] ['kɜ:rɪdʒ] .

for	fear	I	should	lose	courage	.
为了	害怕	我	应该	失去	勇气	.

因为我害怕失去勇气。

[aɪ] [ræn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [pet] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,

I	ran	all	the	way	,	talking	to	my	funny	little	pet	,	and	saying	,	I	doubt	not	,
我	跑	全部	这	方式	,	说	到	我的	有趣的	小的	宠物	,	和	说	,	我	怀疑	不是	,

我一路跑过去，一边跟我的小宠物说话，一边说，我怀疑不会。

['meni] ['sɪli] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [went] [noʊ] ['fɜ:rðər] .

many	silly	things	,	but	which	,	I	am	sure	,	went	no	further	.
许多	愚蠢的	事物	,	但	哪个	,	我	是	当然	,	去	不	更远	.

很多愚蠢的事情，但我确信，这些事情仅此而已。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] ,

When	I	came	to	the	bank	of	the	stream	,
什么时候	我	来了	到	这	银行	的	这	溪流	,

当我来到溪边时，

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [hɑ:p] [ɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .

I	thought	perhaps	he	would	hop	in	of	his	own	accord	.
我	想法	也许	他	会	跳	在	的	他的	自己的	符合	.

我原以为他可能会主动跳进来。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

I	bade	him	farewell	,	and	held	him	out	over	the	water	.
我	巴德	他	告别	,	和	握住	他	出去	超过	这	水	.

我向他道别，并将他举过水面。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [bɪg] [ænd; ənd] ['drɪri] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [stɜ:r] .

But	I	suppose	it	looked	big	and	dreary	to	him	,	for	he	did	not	stir	.
但	我	认为	它	看起来	大的	和	凄凉	到	他	,	为了	他	做过	不是	搅拌	.

但我想在他眼里，那地方又大又阴暗，所以他一动不动。

[aɪ] ['i:v(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [rɪ'proʊtʃfəli] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

I	even	fancied	that	he	looked	at	me	reproachfully	for	thinking	that	he	would
我	甚至	幻想	那	他	看起来	在	我	责备地	为了	思维	那	他	会

[bi:; bi] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] .

be	so	willing	to	leave	me	.
是	所以	愿意的	到	离开	我	.

我甚至幻想他责备地看着我，因为我竟然会认为他会如此轻易地离开我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tɔ:s] ,

I	was	obliged	to	give	him	a	toss	,
我	曾是	有义务	到	给	他	一个	折腾	,

我不得不给他一次抛球的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [fər'evər] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] , ['wɪntri] ['wɔːtərz] ,

and	the	next	instant	he	disappeared	forever	under	the	dark	,	wintry	waters	,
和	这	下一个	立即的	他	消失	永远	在下面	这	黑暗的	,	冬季	水	,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] .

among	the	reeds	and	rushes	.
之中	这	芦苇	和	冲刺	.

下一刻，他永远地消失在黑暗冰冷的河水中，消失在芦苇和灯芯草丛中。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ][pet][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .

So	now	you	know	all	I	know	about	My	Pet	from	the	Clouds	.
所以	现在	你	知道	全部	我	知道	关于	我的	宠物	从	这	云	.

现在你知道了我所知道的关于《我的云端宠物》的一切了。

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .

A	CHARADE	.
一个	猜谜游戏	.

一场闹剧。

[fɔːr; fər] ['wɪli] ['wɪŋkiː]

FOR	WILLIE	WINKIE
为了	威利	眨眼

致威利·温基

[soʊ] [wɪl] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ][beg] [ðæt] [aɪl]

So	Will	,	my	lad	,	you	beg	that	I'll
所以	将要	,	我的	小伙子	,	你	求	那	患病的

所以威尔，我的孩子，你恳求我.....

[kən'kɑːkt][juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] ;

Concoct	you	a	charade	;
编造	你	一个	猜谜游戏	;

为你编造一场骗局；

[wel] , [dɪr] , [hɪr] [goʊz] :

Well	,	dear	,	here	goes	:
出色地	,	亲爱的	,	这里	去	:

好了，亲爱的，开始吧：

[maɪ][fɜːrst][ɪz][fɜːrst]

My	first	is	first
我的	第一的	是	第一的

我的第一个是第一个

[jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ;

Your	favorite	little	maid	;
你的	最喜欢的	小的	女佣	;

你最喜欢的小女仆；

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['roʊziz] [tuː] [ɑːr; ər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	hearts	of	roses	too	are	it	,
这	心	的	玫瑰	也	是	它	,

玫瑰花心也是其中之一。

[ænd; ənd] [vaɪn] - [bluːmz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][sɪt] ;

And	vine	-	blooms	under	which	I	sit	;
和	藤	-	花朵	在下面	哪个	我	坐	;

还有我坐着的藤蔓花朵；

[ænd; ənd] ['tʃaɪldˌhʊdz] [driːmz] , [ænd; ənd] ['sɪnlɪs] [θɔːts] ,

And	childhood's	dreams	,	and	sinless	thoughts	,
和	童年的	梦境	,	和	无罪	想法	,

还有童年的梦想，以及纯真的思想，

[ænd; ənd] [toʊnz] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [lʌv] ,
And **tones** **attuned** **to** **love** **,**
和 音调 协调的 到 爱 ,

以及与爱相契合的音调，

" [ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ,
" **The** **uses** **of** **adversity** **,**
" 这 用途 的 逆境 ,

“逆境的用途，

" [ðə; ði] ['kuːiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] ,
" **The** **cooings** **of** **the** **dove** **,**
" 这 咕咕声 的 这 鸽子 ,

鸽子的咕咕声，

[ænd; ənd] ['lɪliːz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kɪtiz] [lɪps] ,
And **Lilly's** **eyes** **,** **and** **Kitty's** **lips** **,**
和 莉莉的 眼睛 , 和 小猫的 嘴唇 ,

还有莉莉的眼睛，还有凯蒂的嘴唇，

[ænd; ənd] ['tɑːmiːz] - - ['fɪŋgər] - [tɪps] .
And **Tommy's** **'** **lassed** **finger** **-** **tips** **.**
和 汤米的 - - 手指 - 尖端 .

还有汤米的指尖。

[maɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [neɪm]
My **second** **was** **the** **royal** **name**
我的 第二 曾是 这 皇家 姓名

我的第二个名字是皇室的名字

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['kɔŋkərɪŋ] [foʊ] .
Of **England's** **conquering** **foe** **.**
的 英格兰的 征服 敌人 .

英格兰的征服者之敌。

[huː] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn]['sæksn] [neks]
Who **set** **his** **foot** **on** **Saxon** **necks**
WHO 放 他的 脚 在 撒克逊 脖子

谁将脚踏在撒克逊人的脖子上?

[eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
Eight **hundred** **years** **ago** **;**
八 百 年 前 ;

八百年前；

[ðə; ði] [neɪm] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] - [kɪŋ] ,
The **name** **too** **of** **a** **poet** **-** **king** **,**
这 姓名 也 的 一个 诗人 - 国王 ,

这也是一位诗人国王的名字，

[huː] [stɪl] [ruːlz] ['meni] [ə; eɪ][lænd] ;
Who **still** **rules** **many** **a** **land** **;**
WHO 仍然 规则 许多 一个 土地 ;

谁至今仍统治着许多国家?

[noʊ]['soʊldʒər][hiː; hi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪtli] [soʊl]
No **soldier** **he** **,** **but** **a** **knightlier** **soul**
不 士兵 他 , 但 一个 骑士 灵魂

他并非士兵，却拥有骑士般的灵魂。

[dɪd] [nɛə] [ʃeɪk] [spɪr] [ɔːr][brænd] .
Did **ne'er** **shake** **spear** **or** **brand** **.**
做过 从未 摇 矛 或者 品牌 .

从未摇晃过长矛或烙印。

[maɪ] [hoʊl] [ɪz][noʊ][ɪg'zɑːtɪk] [rer] ,
My whole is no exotic rare ,
我的 所有的 是 不 异域风情 稀有的 ,

我的所有东西都不是稀有珍品，

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['flaʊər] [faʊnd] ['evriwer] ;
A common flower found everywhere ;
一个 常见的 花 成立 到处 ;

一种随处可见的常见花卉；

[ɪn] [fɔːrm] - [tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðə; ði] [pɪŋk] ,
In form ' t is somewhat like the pink ,
在 形式 - t 是 有些 喜欢 这 粉色的 ,

从形式上看，它有点像粉红色。

[bʌt; bət][ɪts] [sent] [ɪz]['faɪnər] , [aɪ] [dɪ'kler] ,
But its scent is finer , I declare ,
但 它是 香味 是 更精细 , 我 宣布 ,

但我敢说，它的香味更胜一筹。

[ðæn; ðən] [mʌsk] , [ɔːr][jʊr; jər] [pə'tʃuːli] .
Than musk , or your patchouli .
比 麝香 , 或者 你的 广藿香 .

比麝香或广藿香更胜一筹。

[juː; jʊ] - ['viː] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] ,
You ' ve guessed it now , I really think ,
你 - ve 猜对了 它 现在 , 我 真的 思考 ,

我想你现在肯定猜到了。

[soʊ] [aɪl] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['weɪstɪŋ] [ɪŋk] .
So I'll refrain from wasting ink .
所以 患病的 避免 从 浪费 墨水 .

所以我就不浪费墨水了。

[swiːt] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
Sweet Will , I am
甜的 将要 , 我 是

亲爱的威尔，我是

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

[greɪs] ['griːnˌwʊd] .
GRACE GREENWOOD .
优雅 格林伍德 .

格蕾丝·格林伍德。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
THE TWO GEORGES .
这 二 乔治 .

两个乔治。

[ə; eɪ] ['trædʒədi] .
A TRAGEDY .
一个 悲剧 .

一场悲剧。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,
The summer that I was eight years old I went to school ,
这 夏天 那 我 曾是 八 年 老的 我 去 到 学校 ,

我八岁那年夏天去上学了，

[æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kʌntri] ['skuːlhaʊs] , [ə'loʊn] ;

at	our	little	brown	country	schoolhouse	,	alone	;
在	我们的	小的	棕色的	国家	校舍	,	独自的	;

独自一人待在我们那间棕色的小乡村学校里；

[maɪ]['eldər] ['sɪstər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

my	elder	sister	going	to	a	select	school	in	the	village	,
我的	长老	姐姐	去	到	一个	选择	学校	在	这	村庄	,

我姐姐在村里一所名校读书，

[wer] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['stʌdid] ['græmər] [ænd; ənd] [roʊt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] !

where	she	actually	studied	grammar	and	wrote	compositions	!
在哪里	她	实际上	研究	语法	和	写道	作品	!

她在那里认真学习了语法并写了作文！

['aʊər; ɑːr] [skuːl] - ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [mɪs] [greɪ] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][foʊks] [sed]

Our	school	-	mistress	was	Miss	Grey	,	quite	a	pretty	young	lady	,	but	folks	said
我们的	学校	-	情妇	曾是	错过	灰色的	,	相当	一个	漂亮的	年轻的	女士	,	但	各位	说

[nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃər] .

not	a	good	teacher	.
不是	一个	好的	老师	.

我们的女老师是格雷小姐，她是一位非常漂亮的年轻女士，但人们都说她不是个好老师。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [noʊ] ['gʌvərnmənt] , " [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi]

They	said	she	had	"	no	government	,	"	and	certainly	we	had	a	very	easy
他们	说	她	有	"	不	政府	,	"	和	当然	我们	有	一个	非常	简单的

[taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

time	of	it	.
时间	的	它	.

他们说她“没有政府”，而我们确实过得很轻松。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , " [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]

She	was	what	is	called	"	absent	-	minded	,	"	and	often	forgot	to	hear	some
她	曾是	什么	是	称为	"	缺席的	-	有思想	,	"	和	经常	忘了	到	听到	一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] ,

of	our	lessons	,
的	我们的	课程	,

她有点“心不在焉”，经常忘记听我们讲课。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	we	thought	it	would	n't	be	polite	to	remind	her	of	them	.
和	我们	想法	它	会	不	是	有礼貌的	到	提醒	她	的	他们	.

我们觉得提醒她这些事是不礼貌的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['druːpi] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] ,

She	had	a	soft	and	mournful	voice	,	and	a	droopy	sort	of	a	look	,
她	有	一个	柔软的	和	悲哀	嗓音	,	和	一个	下垂的	种类	的	一个	看	,

她声音轻柔而哀伤，眼神有些耷拉着。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [her] .

especially	about	her	hair	.
尤其	关于	她	头发	.

尤其是她的头发。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kɔːrdiən] ,

She	dressed	a	little	queer	sometimes	,	and	played	on	the	accordion	,
她	穿着	一个	小的	酷儿	有时	,	和	玩	在	这	手风琴	,

她有时穿着有点古怪，还会拉手风琴。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['poʊətri] .

so	it	was	whispered	about	that	she	wrote	poetry	.
所以	它	曾是	低声说道	关于	那	她	写道	诗	.

于是，人们私下议论纷纷，说她会写诗。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd]['nɑːvəlz] [tuː] .

I	know	she	read	it	a	good	deal	,	and	novels	too	.
我	知道	她	读	它	一个	好的	交易	,	和	小说	也	.

我知道她经常读这本书，也读小说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][desk][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] ['roʊmæns] , [kɔːld] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi]

She	had	in	her	desk	a	very	long	romance	,	called	"	The	Children	of	the	Abbey
她	有	在	她	桌子	一个	非常	长的	浪漫	,	称为	"	这	孩子们	的	这	修道院

,

,

,

她的书桌里有一本很长的爱情小说，名为《修道院的孩子们》。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] ['nʊnˌtaɪm] [ænd; ənd] ['riːses] .

"	which	she	used	to	read	at	noontime	and	recess	.
"	哪个	她	用过的	到	读	在	中午	和	凹陷处	.

她过去常常在中午和课间休息时阅读这本书。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['bækwərd] ,

She	read	it	through	,	and	then	she	appeared	to	read	it	backward	,
她	读	它	通过	,	和	然后	她	出现	到	读	它	落后	,

她通读了一遍，然后似乎又倒着读了一遍。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]['læstɪd] ['nɪrli] [ɔːl] ['sʌmər] .

for	it	lasted	nearly	all	summer	.
为了	它	持续	几乎	全部	夏天	.

因为这种情况持续了几乎整个夏天。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

It	seemed	to	me	that	the	story	went	on	and	on	,
它	似乎	到	我	那	这	故事	去	在	和	在	,

我觉得这个故事没完没了。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

till	it	came	to	the	last	page	of	the	book	,
直到	它	来了	到	这	最后的	页	的	这	书	,

直到翻到书的最后一页，

[ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

then	turned	round	and	went	the	other	way	.
然后	转向	圆形的	和	去	这	其他	方式	.

然后转身朝另一个方向走去。

[aɪ] [sed] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [əˈloʊn] ; [jet] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] ['kʌmpəni] ,

I	said	I	went	to	school	alone	;	yet	after	a	while	I	had	company	,
我	说	我	去	到	学校	独自的	;	然而	后	一个	尽管	我	有	公司	,

我说我独自去上学；然而过了一会儿，就有了同伴。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] ,

which	no	one	else	would	have	thought	of	much	account	,
哪个	不	一	别的	会	有	想法	的	很多	帐户	,

其他人根本不会对此给予足够的重视。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

but	which	was	quite	a	comfort	to	me	.
但	哪个	曾是	相当	一个	舒适	到	我	.

但这让我感到很欣慰。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] .

One	day	I	made	a	purchase	with	my	own	money	.
一	天	我	制成	一个	购买	和	我的	自己的	钱	.

有一天，我用自己的钱买了一件东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] !

It	was	only	a	little	pocket	-	handkerchief	,	but	such	a	handkerchief	!
它	曾是	仅有的	一个	小的	口袋	-	手帕	,	但	这样的	一个	手帕	!

那只是一条小小的口袋手帕，但却是一条如此精致的手帕！

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [ɪn] [braɪt] [bluː] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɪn]

On	it	was	printed	,	in	bright	blue	,	a	picture	of	General	George	Washington	,	in
在	它	曾是	打印	,	在	明亮的	蓝色的	,	一个	图片	的	一般的	乔治	华盛顿	,	在

[fʊl] [redʒə'mentlz] ,

full	regimentals	,
满的	团级	,

上面用亮蓝色印着乔治·华盛顿将军的画像，他身着全套军装。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ðiː][ten] [kə'mændmənts] ,

with	his	sword	in	his	hand	,	flanked	by	the	Ten	Commandments	,
和	他的	剑	在	他的	手	,	侧翼	经过	这	十	诫命	,

他手持宝剑，两侧是十诫碑文。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skroʊl] ['leɪbld] " [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [beɪs] .

and	with	a	scroll	labelled	"	Constitution	"	for	his	base	.
和	和	一个	滚动	标签	"	宪法	"	为了	他的	根据	.

他的底座上挂着一块写着“宪法”的卷轴。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [stɜːrn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔːŋ] , [taɪt] [maʊθ] ,

At	first	I	looked	upon	that	stern	face	,	with	its	strong	,	tight	mouth	,
在	第一的	我	看起来	之上	那	船尾	脸	,	和	它是	强的	,	紧的	嘴	,

起初，我看到的是那张严肃的脸，还有那紧抿的嘴唇。

[laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] - [træp][dʒʌst] [sprʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['revərəns] ;

like	a	steel	-	trap	just	sprung	,	with	a	good	deal	of	reverence	;
喜欢	一个	钢	-	陷阱	只是	弹簧	,	和	一个	好的	交易	的	尊敬	;

就像一个刚刚被触发的钢制捕兽夹，带着几分敬畏之心；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [gruː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [bɪ'keɪm] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	as	I	grew	familiar	with	him	I	became	fond	of	him	,
但	作为	我	生长	熟悉的	和	他	我	成为	喜爱	的	他	,

但随着我对他的了解加深，我开始喜欢上他。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː][taɪm] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɑːl] ; [ɪn'diːd] ,

and	part	of	the	time	treated	him	as	a	doll	;	indeed	,
和	部分	的	这	时间	治疗	他	作为	一个	玩具娃娃	;	的确	,

有时甚至把他当成玩偶一样对待；事实上，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən]['eni] [dɑːl] [aɪ]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd][fɑːr] ['dɪrɚ] .

he	seemed	to	me	more	real	than	any	doll	I	ever	had	,	and	far	dearer	.
他	似乎	到	我	更多的	真实的	比	任何	玩具娃娃	我	曾经	有	,	和	远的	更贵	.

在我看来，他比我拥有过的任何玩偶都更真实，也更令人喜爱。

[aɪ]['foʊldɪd][hɪm; ɪm] ['kerfəli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['dɪnər] - ['bæskɪt] , ['oʊvər]

I	folded	him	carefully	every	morning	and	laid	him	in	my	dinner	-	basket	,	over
我	折叠	他	小心	每一个	早晨	和	铺设	他	在	我的	晚餐	-	篮子	,	超过

[maɪ]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

my	rations	,
我的	口粮	,

我每天早上都小心翼翼地把他叠好，放在我的饭篮里，盖在我的口粮上面。

['griːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][frʌm; frəm] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [tuː; tə][foʊld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][legz] ,

grieving	that	I	was	obliged	from	limited	space	to	fold	under	his	legs	,
悲伤	那	我	曾是	有义务	从	有限的	空间	到	折叠	在下面	他的	腿	,

悲伤的是，由于空间有限，我不得不蜷缩在他的腿下。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən]['æmpjəˌteɪtɪd] [lʊk] .

giving	them	an	amputated	look	.
给予	他们	一个	截肢	看	.

使他们看起来像是被截肢了一样。

[bʌt; bət][aɪ][leɪd][hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][maɪ][desk] ,

But	I	laid	him	out	at	full	length	in	my	desk	,
但	我	铺设	他	出去	在	满的	长度	在	我的	桌子	,

但我把他平放在我的办公桌上，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	often	lifted	the	cover	to	take	an	admiring	look	at	him	,	during	the
和	经常	抬起	这	覆盖	到	拿	一个	钦佩	看	在	他	,	期间	这

[deɪ] .

day	.
天	.

白天，她经常掀开被子，带着欣赏的目光打量他。

[æt; ət] [naɪt] , [aɪ][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['dɑːlz] - [bedz] ,

At	night	,	I	laid	him	in	one	of	my	dolls	'	beds	,
在	夜晚	,	我	铺设	他	在	一	的	我的	娃娃	-	床	,

晚上，我把他放在我的一张娃娃床上。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] " [tʌkt] [ɪn] " [ðə; ði] " ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , " ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " [dʒɔːrdʒ] ,

and	actually	"	tucked	in	"	the	"	Father	of	his	Country	,	"	calling	him	"	George	,
和	实际上	"	塞进去	在	"	这	"	父亲	的	他的	国家	,	"	呼叫	他	"	乔治	,

[maɪ] [bɔɪ] ,

my	boy	,
我的	男生	,

而且他还亲切地称呼“国父”乔治为“我的孩子”，并把他“塞进被窝”。

" [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

"	and	telling	him	to	be	good	,
"	和	讲述	他	到	是	好的	,

并告诉他要乖，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['hækɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] ['tʃeri] -

and	not	to	get	up	in	the	morning	and	go	to	hacking	away	at	cherry	-
和	不是	到	得到	向上	在	这	早晨	和	去	到	黑客攻击	离开	在	樱桃	-

[triːz] ,

trees	,
树木	,

而不是早上起来就去砍樱桃树，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

with	that	sword	of	his	.
和	那	剑	的	他的	.

用他的那把剑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn][wʌn] , — [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . [ænd; ənd][iː] .

He	was	two	in	one	,	—	George	I	.	and	II	.
他	曾是	二	在	一	,	—	乔治	我	.	和	二	.

他集两种身份于一身——乔治一世和乔治二世。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [diˈmɑːndid] .

He	was	little	George	,	or	the	great	General	,	just	as	the	occasion	demanded	.
他	曾是	小的	乔治	,	或者	这	伟大的	一般的	,	只是	作为	这	场合	要求	.

他时而扮演小乔治，时而扮演伟大的将军，一切都取决于场合需要。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,

On	the	Fourth	of	July	,	I	remember	,
在	这	第四	的	七月	,	我	记住	,

我记得，在七月四日那天，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

he	**appeared**	**in**	**all**	**his**	**glory**	**to**	**deliver**	**an**	**oration**	**to**	**"**	**a**	**large**	**and**
他	出现	在	全部	他的	荣耀	到	递送	一个	演讲	到	"	一个	大的	和

[əˈpriːʃətɪv] ['ɔːdiəns] " [ʌv; əv]['dɑːlz][ænd; ənd] ['kɪtnz] .

appreciative	**audience**	**"**	**of**	**dolls**	**and**	**kittens**	**.**
欣赏的	观众	"	的	娃娃	和	小猫	.

他威风凛凛地出现，向“一大群热情洋溢的听众”——玩偶和小猫——发表了演讲。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : " ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] , [aɪ] -

He	**spoke**	**in**	**this**	**wise**	**:**	**"**	**Fellow**	**-**	**Citizens**	**,**	**and**	**your**	**wives**	**and**	**daughters**	**,**	**I**	**'**
他	辐	在	这	明智的	:	"	同伴	-	公民	,	和	你的	妻子们	和	女儿们	,	我	-

[em][ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

m	**a**	**warrior**	**,**
米	一个	战士	,

他这样说道：“各位同胞，还有你们的妻子和女儿们，我是一名战士，

[nɑːt][æn; ən]['ɔːrətər] .

not	**an**	**orator**	**.**
不是	一个	演说者	.

不是演说家。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nt] [bɪn] [fɔːr; fər]

I	**only**	**want**	**to**	**say**	**—**	**to**	**say**	**—**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**if**	**it**	**had**	**n't**	**been**	**for**
我	仅有的	想	到	说	—	到	说	—	到	告诉	你	那	如果	它	有	不	到过	为了

[ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [nt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ðə; ðɪ] [jɪr] [raʊnd] ,

me	**you**	**would**	**n't**	**have**	**had**	**any**	**Fourth**	**of**	**July**	**the**	**year**	**round**	**,**
我	你	会	不	有	有	任何	第四	的	七月	这	年	圆形的	,

我只想说——想告诉你们——如果不是我，你们一年到头都过不了七月四日。

[nɔːr] ['eni] [pə'reidz] , [nɔːr] ['rɑːkəts] , [nɔːr] [skwibz] , [nɔːr][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænərz] , [nɔːr] ['pʌmpkɪn] -

nor	**any**	**parades**	**,**	**nor**	**rockets**	**,**	**nor**	**squibs**	**,**	**nor**	**star**	**-**	**spangled**	**banners**	**,**	**nor**	**pumpkin**	**-**
也不	任何	游行	,	也不	火箭	,	也不	爆破片	,	也不	星星	-	闪闪发光的	横幅	,	也不	南瓜	-

[paɪz] , [nɔːr]['dʒɪndʒər] - [pɑːp] .

pies	**,**	**nor**	**ginger**	**-**	**pop**	**.**
馅饼	,	也不	姜	-	流行音乐	.

既没有游行，也没有火箭，也没有爆竹，也没有星条旗，也没有南瓜派，也没有姜汁汽水。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] ['brɪtɪʃ] , [ɔːr] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [wɔːrn] [red] [koʊts] , [ænd; ənd] [eɪt] [blʌd]

We	**should**	**all**	**have**	**been**	**British**	**,**	**or**	**Irish**	**,**	**and**	**worn**	**red**	**coats**	**,**	**and**	**ate**	**blood**
我们	应该	全部	有	到过	英国	,	或者	爱尔兰	,	和	磨损	红色的	外套	,	和	吃	血

- ['pudiŋz] ,

-	**puddings**	**,**
-	布丁	,

我们都应该成为英国人或爱尔兰人，穿上红色军服，吃血肠。

[ænd; ənd][dræŋk] [eɪl] , [ænd; ənd] [həˈrɑː] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [fəˌrevəˈmɔː] .

and	**drank**	**ale**	**,**	**and**	**hurrahed**	**for**	**King**	**George**	**forevermore**	**.**
和	喝	麦芽酒	,	和	欢呼	为了	国王	乔治	永远	.

他们喝着麦芽酒，永远拥戴乔治国王。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] , ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [tel] [ə; eɪ]

This	**is**	**the**	**truth**	**,**	**fellow**	**-**	**citizens**	**,**	**for**	**I**	**cannot**	**tell**	**a**
这	是	这	真相	,	同伴	-	公民	,	为了	我	不能	告诉	一个

这就是事实，各位公民，因为我无法告诉……

[laɪ] , — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

lie	**,**	**—**	**you**	**know**	**I**	**cannot**	**tell**	**a**	**lie**	**.**
说谎	,	—	你	知道	我	不能	告诉	一个	说谎	.

说谎？——你知道我不能说谎。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bræg]['oʊvər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [gʊd] ['jæŋki]

But	I	don't	want	to	brag	over	you	,	and	if	you	will	still	be	good	Yankee
但	我	不	想	到	吹牛	超过	你	,	和	如果	你	将要	仍然	是	好的	扬基

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

但我不想炫耀你们，如果你们仍然愿意做优秀的美国基督徒，

[breɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [aɪ] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt]

brave	and	industrious	,	I	will	still	be	the	father	of	your	country	,	world	without
勇敢的	和	勤劳	,	我	将要	仍然	是	这	父亲	的	你的	国家	,	世界	没有

[end] , [eɪ'men,ɑ:'men] !

end	,	Amen	!
结尾	,	阿门	!

勇敢勤劳的我将永远是你们国家的父，直到永远，阿门!

[bænd] , [pli:z] [straɪk] [ʌp] - [heɪl] [kə'lʌmbiə] ! -

Band	,	please	strike	up	'	Hail	Columbia	!	'
乐队	,	请	罢工	向上	-	冰雹	哥伦比亚	!	-

乐队，请奏响《哥伦比亚万岁！》

" [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['bædli]

"	By	the	middle	of	the	summer	the	poor	General's	face	became	as	badly
"	经过	这	中间	的	这	夏天	这	贫穷的	将军的	脸	成为	作为	糟糕

[sɔɪld] [æz; əz] ['evər] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [mɑ:rtʃ] ,

soiled	as	ever	it	was	after	a	long	march	,
脏的	作为	曾经	它	曾是	后	一个	长的	行进	,

“到了盛夏，可怜的将军脸上的污垢和长途行军后一样严重。”

['oʊvər] ['dʌsti] ['sʌmər] [roʊdz] .

over	dusty	summer	roads	.
超过	尘土飞扬	夏天	道路	.

在尘土飞扬的夏季道路上。

[jet] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wɑ:ʃt] , [fiərɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

Yet	I	declined	to	have	him	washed	,	fearing	that	,	after	all	,
然而	我	拒绝	到	有	他	洗过	,	害怕	那	,	后	全部	,

但我拒绝让他洗澡，因为我担心，毕竟，

[hɪz; ɪz] ['kʌlɝz] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] " [tru:] [blu:] .

his	colors	might	not	be	"	true	blue	.
他的	颜色	可能	不是	是	"	真的	蓝色的	.

他的立场可能并非“真正的蓝色”。

" [wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [sent] [baɪ][,em 'i:][ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [mɪs] [greɪ] ,

"	One	Monday	morning	my	mother	sent	by	me	a	note	to	Miss	Grey	,
"	一	周一	早晨	我的	母亲	发送	经过	我	一个	笔记	到	错过	灰色的	,

“星期一早上，我母亲让我给格雷小姐递了一张纸条，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [,em 'i:] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ]

inviting	her	to	accompany	me	home	that	day	,	and	spend	a	week	with
邀请	她	到	陪伴	我	家	那	天	,	和	花费	一个	星期	和

[,ju: 'es] .

us	.
我们	.

我邀请她那天陪我回家，和我们一起待一个星期。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sku:l] ['ɜ:rliər]
With **my** **head** **full** **of** **thoughts** **of** **this** **invitation** **,** **I** **hurried** **away** **to** **school** **earlier**
和 我的 头 满的 的 想法 的 这 邀请 , 我 慌忙 离开 到 学校 早些时候
[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
than **usual** **,**
比 通常 ,

我满脑子都是这份邀请，于是比平时更早地赶到学校。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [left] ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔ:rdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][ɪn][maɪ]
and **for** **the** **first** **time** **left** **General** **George** **behind** **me** **,** **lying** **on** **his** **bed** **in** **my**
和 为了 这 第一的 时间 左边 一般的 乔治 在后面 我 , 说谎 在 他的 床 在 我的
['tʃeɪmbər] .
chamber **.**
房间 .

我第一次把乔治将军留在身后，他正躺在我房间的床上。

[aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['sædli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət] [naɪt] ,
I **missed** **him** **sadly** **during** **the** **day** **,** **but** **came** **home** **in** **triumph** **at** **night** **,**
我 错过 他 令人遗憾的是 期间 这 天 , 但 来了 家 在 胜利 在 夜晚 ,

白天我非常想念他，但晚上回家时却感到无比振奋。

['brɪŋɪŋ] [mɪs] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
bringing **Miss** **Grey** **with** **me** **.**
带来 错过 灰色的 和 我 .

我带着格雷小姐一起来了。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][maɪ][pets] .
I **took** **her** **at** **once** **about** **the** **premises** **,** **to** **show** **her** **my** **pets** **.**
我 采取 她 在 一次 关于 这 前提 , 到 展示 她 我的 宠物 .

我立即带她参观了我的住处，让她看看我的宠物。

[aɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [praɪd] [maɪ] [teɪm] [hɔ:k] ['toʊbi] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
I **exhibited** **with** **much** **pride** **my** **tame** **hawk** **Toby** **,** **but** **she** **was** **afraid** **of** **him**
我 展出 和 很多 自豪 我的 驯服 鹰 托比 , 但 她 曾是 害怕的 的 他
;
;
;

我满怀自豪地展示了我驯养的鹰托比，但她却很害怕它；

[ðoʊ] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:k] [ʌv; əv][moʊst] [ɪg'zempləri] ['kærəktər] ,
though **I** **assured** **her** **that** **he** **was** **a** **hawk** **of** **most** **exemplary** **character** **,**
尽管 我 保证 她 那 他 曾是 一个 鹰 的 最多 典范 特点 ,

虽然我向她保证他是一位品格堪称典范的鹰派人物，

[ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
and **civilized** **to** **such** **a** **degree** **that** **he** **respected** **the** **rights** **of** **all** **the**
和 文明 到 这样的 一个 程度 那 他 受人尊敬 这 权利 的 全部 这
['mʌðər] - [henz] [ænd; ənd] [dʌks] ,
mother **-** **hens** **and** **ducks** **,**
母亲 - 母鸡 和 鸭子 ,

他文明程度很高，甚至尊重所有母鸡和鸭子的权利。

[ænd; ənd] ['nevər] [æskt] [fɔ:r; fər] [sprɪŋ] - ['tʃɪkɪnz] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['frɑ:gz] , [laɪk]
and **never** **asked** **for** **spring** **-** **chickens** **,** **but** **contented** **himself** **with** **frogs** **,** **like**
和 绝不 问 为了 春天 - 鸡 , 但 满足 他自己 和 青蛙 , 喜欢
[ə; eɪ] ['frentʃmən] .
a **Frenchman** **.**
一个 法国人 .

他从不要求吃年轻的鸡，而是像法国人一样，满足于吃青蛙。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] , [tuː; tə] [siː] [maɪ][kæt] ,

Then	I	took	her	to	the	woodshed	,	to	see	my	cat	,
然后	我	采取	她	到	这	柴房	,	到	看	我的	猫	,

然后我带她去了柴房，去看我的猫。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['bærəlfʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kɪtnz] .

with	almost	a	barrelful	of	young	kittens	.
和	几乎	一个	满桶	的	年轻的	小猫	.

几乎装满了一桶小猫。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	lovely	sight	it	was	!
什么	一个	迷人的	视线	它	曾是	!

真是美丽的景象！

[ðen] [aɪ][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [maɪ] ['spekld] [hen] [kept] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [kuːp] ,

Then	I	led	her	to	where	my	speckled	hen	kept	house	in	a	coop	,
然后	我	引领	她	到	在哪里	我的	斑驳的	母鸡	保留	房子	在	一个	合作社	,

然后我领着她去了我的花斑母鸡住的鸡舍。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] .

with	half	a	dozen	cunning	little	chicks	.
和	一半	一个	打	狡猾	小的	小鸡	.

还有六只狡猾的小鸡。

[ðə; ði][hen] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [nɪr] ,

The	hen	-	mother	was	frightened	as	we	came	near	,
这	母鸡	-	母亲	曾是	害怕	作为	我们	来了	靠近	,

我们靠近时，母鸡受到了惊吓。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd]

and	called	to	her	little	ones	to	come	in	out	of	danger	;	but	they	would
和	称为	到	她	小的	一个	到	来	在	出去	的	危险	;	但	他们	会

[nt] [maɪnd] ,

n't	mind	,
不	头脑	,

她呼唤孩子们进来躲避危险；但他们却不肯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['rʌfld] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [skəuldid]

and	she	was	very	angry	,	and	ruffled	up	her	feathers	,	and	scolded
和	她	曾是	非常	生气的	,	和	褶皱的	向上	她	羽毛	,	和	责骂

['fjʊriəsli] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

furiously	at	their	disobedience	.
愤怒地	在	他们的	不服从	.

她非常生气，竖起羽毛，怒斥他们的不服从。

" [aɪ] [θɪŋk] ['bidiz] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'eimiəbl] ['kriːtʃərz] , " [sed] [mɪs] [greɪ] .

"	I	think	biddies	are	very	unamiable	creatures	,	"	said	Miss	Grey	.
"	我	思考	小姑娘们	是	非常	不友善的	生物	,	"	说	错过	灰色的	.

“我认为老太太们是非常不友善的生物，”格雷小姐说。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɑː] , [mɪs] [greɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

I	said	nothing	,	but	I	thought	to	myself	,	"	Ah	,	Miss	Grey	,	if	you	were	a
我	说	没有什么	,	但	我	想法	到	我	,	"	啊	,	错过	灰色的	,	如果	你	是	一个

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我什么也没说，但我心里想：“啊，格雷小姐，如果您是一位母亲，

[wɪð; wɪθ] ['evər] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ] ['pi:sfəli] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ]

with	ever	so	many	children	,	playing	around	the	door	so	peacefully	,	and	you
和	曾经	所以	许多	孩子们	,	玩耍	大约	这	门	所以	和平地	,	和	你

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [dʒeɪl] ,

shut	up	in	jail	,
关闭	向上	在	监狱	,

那么多孩子在门口安静地玩耍，你却被关进了监狱。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [kraɪm] [bʌt; bət] ['skrætʃɪŋ] [ʌp] [fu:d] [ɪn] ['ga:dnz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

for	no	crime	but	scratching	up	food	in	gardens	for	them	,	and	you	should
为了	不	犯罪	但	抓挠	向上	食物	在	花园	为了	他们	,	和	你	应该

[lʌv] [ðem; ðəm] ['dredfəli] ,

love	them	dreadfully	,
爱	他们	极其糟糕	,

它们并没有犯任何罪，只是在花园里刨土觅食，你应该非常爱它们。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [tu:] ['dʒaɪəntɛsɪz] , [ə; eɪ] [bɪg] ['dʒaɪəntəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] - [saɪzd] ['dʒaɪəntəs]

and	should	see	two	giantesses	,	a	big	giantess	and	a	middling	-	sized	giantess
和	应该	看	二	女巨人	,	一个	大的	女巨人	和	一个	中等	-	尺寸	女巨人

,

,

,

应该会看到两个女巨人，一个体型巨大的女巨人和一个体型中等的女巨人。

[kʌm] ['træmpɪŋ] [raɪt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

come	tramping	right	in	among	them	,
来	徒步旅行	正确的	在	之中	他们	,

径直走进了他们中间，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [baɪ] ['rʌflɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['fɛðɚz] [ænd; ənd]

and	you	not	able	to	help	them	only	by	ruffling	up	your	feathers	and
和	你	不是	有能力的	到	帮助	他们	仅有的	经过	褶皱	向上	你的	羽毛	和

['skoʊldɪŋ] ,

scolding	,
责骂	,

你光靠生气斥责是帮不了他们的。

[ju:; jʊ] - [di:] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'eimiəbl] [tu:] , [pər'hæps] ,

you	'	d	be	a	little	unamiable	too	,	perhaps	,
你	-	d	是	一个	小的	不友善的	也	,	也许	,

或许你也会有点不友善吧。

[fɔ:r; fər] [aɪv] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] [hen] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk] ['hju:mən] ['neɪtʃər]

for	I've	heard	my	mother	say	that	hen	nature	was	a	good	deal	like	human	nature
为了	我已经	听到	我的	母亲	说	那	母鸡	自然	曾是	一个	好的	交易	喜欢	人类	自然

.

:

.

因为我听我母亲说过，大自然与人性有很多相似之处。

" [ðen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['aʊər; ɑ:r] [greɪ] ['gusɪz] [nest] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [eg] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Then	I	showed	her	our	gray	goose's	nest	,	with	an	egg	in	it	.
"	然后	我	显示	她	我们的	灰色的	鹅的	巢	,	和	一个	蛋	在	它	.

然后我带她看了我们家灰鹅的巢，里面有一枚蛋。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [sed] , " [waɪ] ,

But	when	I	expected	her	to	be	astonished	,	she	only	said	,	"	Why	,
但	什么时候	我	预期的	她	到	是	惊讶	,	她	仅有的	说	,	"	为什么	,

但当我以为她会感到惊讶时，她却只是说：“为什么？”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ðæt] [seɪvd] [roʊm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	thought	the	egg	of	the	fowl	that	saved	Rome	was	much	larger	than	this	.
我	想法	这	蛋	的	这	鸡	那	已保存	罗马	曾是	很多	更大的	比	这	.

我原以为拯救罗马的那只母鸡下的蛋比这大得多。

" [naʊ] [ðɪs] [guːs] [leɪd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [egz] [ʌv; əv] ['eni] [guːs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

"	Now	this	goose	laid	the	largest	eggs	of	any	goose	in	the	neighborhood	.
"	现在	这	鹅	铺设	这	最大	鸡蛋	的	任何	鹅	在	这	邻里	.

“这只鹅下的蛋是附近所有鹅里最大的。”

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][rɑːks] [eg] [ɪn] - ['sinbæd][ðə; ði]['seɪlər] - ?

"	Did	you	expect	it	to	be	as	big	as	the	roc's	egg	in	'	Sinbad	the	Sailor	'	?
"	做过	你	预计	它	到	是	作为	大的	作为	这	洛克的	蛋	在	-	辛巴达	这	水手	-	?

你以为它会像《辛巴达航海记》里的巨鸟蛋那么大吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [maɪ]

As	we	were	passing	through	the	yard	,	going	to	the	stable	,	to	see	my
作为	我们	是	通过	通过	这	院子	,	去	到	这	稳定的	,	到	看	我的

['brʌðɝz] ['lɪt(ə)l][koʊlt] ,

brother's	little	colt	,
兄弟	小的	小马	,

当我们穿过院子，去马厩看我哥哥的小马驹时，

[wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['wiːks] ['wɑːʃɪŋ] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

we	encountered	the	week's	washing	,	hanging	on	the	line	,	and	right	before	my
我们	遭遇	这	本周	洗涤	,	绞刑	在	这	线	,	和	正确的	前	我的

[aɪz] [swʌŋ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

eyes	swung	my	handkerchief	,
眼睛	摇摆	我的	手帕	,

我们看到晾在绳子上的一周的衣物，就在我眼前，我的手帕甩了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['pɔːrtrət] ['ɔːlmoʊst] [wɑːʃt] [aʊt] !

with	the	beloved	portrait	almost	washed	out	!
和	这	心爱	肖像	几乎	洗过	出去	!

那张心爱的肖像几乎褪色了!

[ɪn'diːd] , [skers] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'meɪnd] .

Indeed	,	scarce	a	ghost	of	the	great	and	worthy	George	remained	.
的确	,	稀少	一个	鬼	的	这	伟大的	和	值得	乔治	剩余	.

事实上，伟大而值得尊敬的乔治的影子几乎荡然无存。

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , [its] [ɔːl]['feɪdɪd] [aʊt] ,

I	caught	it	off	and	burst	into	tears	,	crying	,	"	O	,	it's	all	faded	out	,
我	捕捉	它	离开	和	爆裂	进入	眼泪	,	哭泣	,	"	哦	,	它是	全部	褪色	出去	,

我接住了话，然后嚎啕大哭，哭着说：“哦，一切都消失了。”

— [its] [ɔːl] ['feɪdɪd] [aʊt] ! "

—	it's	all	faded	out	!	"
—	它是	全部	褪色	出去	!	"

一切都褪色了!

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] [greɪ] ,

"	Why	,	you	silly	child	,	"	said	Miss	Grey	,
"	为什么	,	你	愚蠢的	孩子	,	"	说	错过	灰色的	,

“你这傻孩子，”格雷小姐说。

" [dəunt][kraɪ][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [laɪk] [ðæt] . "

"	don't	cry	so	for	a	little	scrap	of	a	handkerchief	like	that	.	"
"	不	哭	所以	为了	一个	小的	废料	的	一个	手帕	喜欢	那	.	"

“别为了这么一小块手帕哭成这样。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , " [aɪ] ['sɒbd] , " [its] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][maɪ]

"	It	ain't	only	a	handkerchief	,	"	I	sobbed	,	"	it's	General	Washington	and	my
"	它	不是	仅有的	一个	手帕	,	"	我	啜泣	,	"	它是	一般的	华盛顿	和	我的

[bɔɪ] [dʒɔːrdʒ] [bəuθ] [tə'geðər] .

boy	George	both	together	.
男生	乔治	两个都	一起	.

“这不仅仅是一块手帕，”我抽泣着说，“上面是华盛顿将军和我儿子乔治的合影。”

[aɪ] - ['viː] [siːn] [juː; jʊ][kraɪ] , [mɪs] [greɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,

I	'	ve	seen	you	cry	,	Miss	Grey	,	over	the	'	Children	of	the	Abbey	,
我	-	ve	已见	你	哭	,	错过	灰色的	,	超过	这	-	孩子们	的	这	修道院	,

格雷小姐，我曾看到你为《修道院的孩子们》哭泣。

- [ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [ðeɪ] ['nevər] [lɪvd] ; [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [dɪd][lɪv; laɪv] ,

'	and	mother	says	they	never	lived	;	but	General	Washington	did	live	,
-	和	母亲	说道	他们	绝不	居住地	;	但	一般的	华盛顿	做过	居住	,

母亲说他们从未存在过；但华盛顿将军确实存在过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][ten]

and	was	the	Father	of	his	Country	;	and	then	there	were	all	the	Ten
和	曾是	这	父亲	的	他的	国家	;	和	然后	那里	是	全部	这	十

[kə'mændmənts] , [tuː] .

Commandments	,	too	.
诫命	,	也	.

他是国父；此外，还有十诫。

[aɪ] [dɪ'kler] ['nænsi] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]['moʊzəs][wʌz; wəz] , [wen] [hiː; hi] [smæʃt] [ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv]

I	declare	Nancy	is	as	bad	as	Moses	was	,	when	he	smashed	the	tables	of
我	宣布	南希	是	作为	坏的	作为	摩西	曾是	,	什么时候	他	粉碎	这	表格	的

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

我认为南希的所作所为和摩西摔碎石板时一样糟糕。

" [bʌt; bət] [mɪs] [greɪ] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][maɪ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	But	Miss	Grey	only	laughed	at	my	sorrow	,	and	went	into	the	house	.
"	但	错过	灰色的	仅有的	笑了	在	我的	悲哀	,	和	去	进入	这	房子	.

“但格雷小姐只是嘲笑我的悲伤，然后走进了房子。”

[wen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mʌðər] , " [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] - ['tʃɪldrən]

When	I	followed	her	,	I	whispered	to	mother	,	"	Have	we	got	the	'	Children
什么时候	我	随后	她	,	我	低声说道	到	母亲	,	"	有	我们	得到	这	-	孩子们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] - ?

of	the	Abbey	'	?
的	这	修道院	-	?

我跟着她，悄悄地问母亲：“我们找到‘修道院的孩子们’了吗？”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] , [pliːz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [greɪ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] .

If	we	have	,	please	give	it	to	Miss	Grey	to	amuse	herself	with	.
如果	我们	有	,	请	给	它	到	错过	灰色的	到	娱乐	她自己	和	.

如果我们有的话，请把它交给格雷小姐让她消遣一下。

" [ðen] [aɪ] [went] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [maɪ] [ded] [dʒɔːrdʒ] ,

"	Then	I	went	up	stairs	and	laid	out	my	dead	George	,
"	然后	我	去	向上	楼梯	和	铺设	出去	我的	死的	乔治	,

然后我上楼，把死去的乔治放了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][kraɪ][aʊt] .

and	had	my	foolish	little	cry	out	.
和	有	我的	愚蠢	小的	哭	出去	.

然后我就傻傻地哭了出来。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[maɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['wɪltɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'saɪtli] ['lɪt(ə)l][ræg][ʌv; əv]

my	great	General	had	faded	and	wilted	away	into	an	unsightly	little	rag	of
我的	伟大的	一般的	有	褪色	和	枯萎的	离开	进入	一个	难看的	小的	抹布	的

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

a	handkerchief	.
一个	手帕	.

我伟大的将军已经褪色凋零，变成了一块难看的破手帕。

[wʌt] [ə; eɪ] [fɔːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

What	a	fall	was	there	!
什么	一个	落下	曾是	那里	!

那次摔跤摔得真惨!

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

We	have	seen	some	very	like	it	in	these	days	.
我们	有	已见	一些	非常	喜欢	它	在	这些	天	.

最近我们见过一些非常类似的情况。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

I	had	no	heart	to	keep	him	by	me	any	longer	,
我	有	不	心	到	保持	他	经过	我	任何	更长	,

我实在不忍心再让他留在我身边了。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

so	I	gave	him	to	my	little	brother	,
所以	我	给予	他	到	我的	小的	兄弟	,

所以我把他给了我弟弟。

[huː] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][juːz] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

who	put	him	to	every	possible	use	except	that	of	a	handkerchief	.
WHO	放	他	到	每一个	可能的	使用	除了	那	的	一个	手帕	.

他们把他用尽了各种用途，唯独没让他当手帕用。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] .

That	was	a	hard	campaign	for	the	feeble	old	General	.
那	曾是	一个	难的	活动	为了	这	微弱	老的	一般的	.

对于这位体弱多病的老将军来说，那是一场艰苦的战役。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ðə; ði][seɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt] ; ['sʌmtaɪmz] [griːn] ['æplz] , [ɔːr] ['ræbɪt] [fiːd] ,

Sometimes	he	did	service	as	the	sail	for	a	boat	;	sometimes	green	apples	,	or	rabbit	feed	,
有时	他	做过	服务	作为	这	帆	为了	一个	船	;	有时	绿色的	苹果	,	或者	兔子	喂养	,

有时他充当船帆；有时充当青苹果或兔饲料。

[ɔːr][wəːmz, vɔːrms][fɔːr; fər][beɪt][wɜːr; wər][taɪd] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .

or	worms	for	bait	were	tied	up	in	him	.
或者	蠕虫	为了	饵	是	系	向上	在	他	.

或者他身上绑着用来做鱼饵的蚯蚓。

[hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

His	feet	,	with	what	was	left	of	the	Constitution	,
他的	脚	,	和	什么	曾是	左边	的	这	宪法	,

他的双脚，连同残存的宪法，

[wɜːr; wər] [tɔːrn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ræmd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkænənz] [maʊθ] [fɔːr; fər] [ˈwɑːdɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

were	torn	off	and	rammed	into	a	small	cannon's	mouth	for	wadding	;	and	,
是	撕裂	离开	和	撞倒	进入	一个	小的	大炮的	嘴	为了	棉絮	;	和	,

[ˈfaɪnəli] ,

finally	,
最后	,

被撕下来塞进小炮的炮口当炮弹填充物；最后，

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪt] .

he	went	up	on	the	tail	of	a	kite	.
他	去	向上	在	这	尾巴	的	一个	风筝	.

他乘着风筝的尾巴飞了上去。

[ɪn] [mɪd] - [er] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [dɪˈtætʃt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tɔːl] [θɔːrn] - [triː] .

In	mid	-	air	he	became	detached	,	and	dropped	into	a	tall	thorn	-	tree	.
在	中	-	空气	他	成为	分离的	,	和	掉落	进入	一个	高的	刺	-	树	.

在半空中，他脱离了身体，掉进了一棵高大的荆棘树里。

[hɪr] [hiː; hi] [gɑːt] [stʌk] [fæst] , [ænd; ənd] [soʊ] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [hiː; hi] [ˈflʌtəd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [bɪt] [baɪ] [bɪt] .

Here	he	got	stuck	fast	,	and	so	remained	till	he	fluttered	himself	to	pieces	bit	by	bit	.
这里	他	得到	卡住	快速地	,	和	所以	剩余	直到	他	飘动	他自己	到	件	少量	经过	少量	.

他在这里被困住了，就这样一直待到他一点点地把自己撕成碎片。

[ə; eɪ] [ʃəˈreɪd] .

A	CHARADE	.
一个	猜谜游戏	.

一场闹剧。

[maɪ] [fɜːrst] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [ˈkuːpə] [lʌvd] ,

My	first	the	poet	Cowper	loved	,
我的	第一的	这	诗人	考珀	喜爱	,

我第一个喜欢的诗人是考珀，

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [sɔːft] [ænd; ənd] [fliːt] ;

A	creature	soft	and	fleet	;
一个	生物	柔软的	和	舰队	;

一种柔软而敏捷的生物；

[tuː; tə] [voʊt] [maɪ] _ [ˈsekənd] _ [tuː; tə] [ˈvæliənt] [pʊs] ,

To	vote	my	=	second	=	to	valiant	puss	,
到	投票	我的	_	第二	_	到	英勇	猫	,

我投第二票给勇敢的猫咪，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [teɪld] [ˈseɪdʒɪz] [miːt] .

The	long	-	tailed	sages	meet	.
这	长的	-	有尾巴的	智者	见面	.

长尾智者们相聚。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [tuː; tə] [prer] ; [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]

It	calls	to	prayer	;	at	dead	of	night
它	呼叫	到	祷告	;	在	死的	的	夜晚

它召唤人们祈祷；在深夜

[rauziz] [ðə; ði] ['sɪti] [striːt] ;
Rouses the city street ;
唤醒 这 城市 街道 ;

唤醒城市街道;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdl] [treɪn] [sendz] [aʊt]
And to the bridal train sends out
和 到 这 新娘 火车 发送 出去

新娘的伴娘们也出发了。

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [swiːt] .
A greeting wild and sweet .
一个 问候 荒野 和 甜的 .

热情而甜蜜的问候。

[maɪ] [hoʊl] [wʊd] [ʃaɪn] [ɔːl] ['duːi] [braɪt]
My whole would shine all dewy bright
我的 所有的 会 闪耀 全部 露水 明亮的

我的整个身体都会像露珠一样闪闪发光

[ɪn][jʊr; jər]['goʊldən] [her] , [bel] , [tuː; tə] - [naɪt] .
In your golden hair , Bell , to - night .
在 你的 金的 头发 , 钟 , 到 - 夜晚 .

今晚，贝尔，在你金色的头发里。

[her] - [bel] .
Hare - bell .
野兔 - 钟 .

兔铃。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊz] [maɪt] .
THE LITTLE WIDOW'S MITE .
这 小的 寡妇的 螨虫 .

小寡妇的奉献。

[ɑːn][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][fɑːrm] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['westərn] [leɪks] ,
On a nice little farm , on the shore of one of our beautiful Western lakes ,
在 一个 好的 小的 农场 , 在 这 支撑 的 一 的 我们的 美丽的 西 湖泊 ,

在一个风景优美的小农场里，坐落在我们西部一个美丽湖泊的岸边，

[laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən][gɜːrl] [neɪmd] ['bɜːrθə] [ˌdʒoʊ'hænsən] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [kɔːld] "
lives a noble young German girl named Bertha Johansen , but oftener called "
生活 一个 高贵 年轻的 德语 女孩 命名 伯莎 约翰森 , 但 更频繁 称为 "
['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
little woman ,
小的 女士 ,

一位名叫贝尔塔·约翰森的德国贵族少女，但人们更常称她为“小妇人”。

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [steɪd] , [kweɪnt] [weɪz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" for her womanly qualities , and her staid , quaint ways ; and for a
" 为了 她 女性 品质 , 和 她 稳重 , 古雅 方式 ; 和 为了 一个
[waɪl] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['fæməli] - [frendz] ,
while , among her family - friends ,
尽管 , 之中 她 家庭 - 朋友们 ,

“因为她具备女性的特质，以及她沉稳古雅的举止；而且有一段时间，在她的家人朋友中，

[stɪl] ['ɒf(tə)n] [kɔːld] " ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
still oftener called " little widow , " for a reason I will give by and by .
仍然 更频繁 称为 " 小的 寡妇 , " 为了 一个 原因 我 将要 给 经过 和 经过 .

她更常被称为“小寡妇”，原因我稍后会解释。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'beljən] , ['bɜːrθəz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [θriː] ['brʌðərz] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn]

Early	in	the	war	against	the	Rebellion	,	Bertha's	father	and	three	brothers	enlisted	in
早期的	在	这	战争	反对	这	叛乱	,	伯莎的	父亲	和	三	兄弟	入伍	在

[wʌn] ['redʒɪmənt] ,

one	regiment	,
一	团	,

在镇压叛乱战争初期，伯莎的父亲和三个兄弟加入了同一个团。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [suːn] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]

and	were	very	soon	marched	away	to	the	front	,	taking	with	them	the
和	是	非常	很快	行军	离开	到	这	正面	,	采取	和	他们	这

['tendər] ,

tender	,
投标	,

很快，他们就被押往前线，同时带走了补给车。

['tɪrfl] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [left] [bɪ'haɪnd] .

tearful	blessings	of	the	lonely	little	household	left	behind	.
内牛满面	祝福	的	这	孤独	小的	家庭	左边	在后面	.

留下来的孤寂小家庭含泪送别。

[ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['əːnistiːn] [ˌdʒoʊ'hænsən] ,

The	good	wife	and	mother	,	Ernestine	Johansen	,
这	好的	妻子	和	母亲	,	厄内斯廷	约翰森	,

贤妻良母，厄内斯汀·约翰森

[tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hændz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

took	upon	her	brave	heart	and	strong	hands	the	entire	business	of	the	little
采取	之上	她	勇敢的	心	和	强的	双手	这	全部的	商业	的	这	小的

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

她勇敢地用自己的双手承担了小农场的全部事务。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n]

having	for	a	while	only	the	assistance	of	a	young	adopted	son	,	an	orphan
拥有	为了	一个	尽管	仅有的	这	协助	的	一个	年轻的	已采用	儿子	,	一个	孤儿

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

一段时间内，他只有一位年轻的养子和一位孤儿侄子帮忙。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒoʊhænsənz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

who	had	lived	with	the	Johansens	from	his	infancy	.
WHO	有	居住地	和	这	约翰森斯	从	他的	婴儿期	.

他从小就和约翰森一家生活在一起。

[bʌt; bət]['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['kʌznz] [goʊ] [fɔːrθ] [soʊ] ['breɪvli] [tuː; tə][ðer; ðər]

But	after	having	seen	his	uncle	and	cousins	go	forth	so	bravely	to	their
但	后	拥有	已见	他的	叔叔	和	表兄弟姐妹	去	前进	所以	勇敢地	到	他们的

[grænd] [ðoʊ] ['dredf(ə)l] ['duːti] ,

grand	though	dreadful	duty	,
盛大	尽管	可怕	责任	,

但是，在目睹他的叔叔和堂兄弟们勇敢地奔赴他们伟大而又可怕的使命之后，

[ðə; ði] [læd] ['haɪnrɪk] [gruː] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

the	lad	Heinrich	grew	discontented	and	unhappy	.
这	小伙子	海因里希	生长	不满	和	不开心	.

小海因里希变得不满和不快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [brest] , — [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['ɑːrdər]

He	had	a	man's	heart	in	his	boyish	breast	,	—	a	heart	full	of	patriotic	ardor
他	有	一个	男人的	心	在	他的	男孩气	胸部	,	—	一个	心	满的	的	爱国	热情

[ænd; ənd][dɪ'vɔʊʃ(ə)n] ;

and	devotion	;
和	虔诚	;

他稚嫩的胸膛里藏着一颗成年人的心，一颗充满爱国热情和奉献精神的心；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [gʊd] [ænt] [kən'sentid] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːr] ,

and	at	last	his	good	aunt	consented	that	he	too	should	go	to	the	war	,
和	在	最后的	他的	好的	阿姨	同意	那	他	也	应该	去	到	这	战争	,

最后，他善良的姑妈同意他也去参战。

[ɪn][ðə; ðɪ]['oʊnli][kə'pæsəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ək'septɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmər] [bɔɪ] ,

in	the	only	capacity	in	which	he	could	be	accepted	,	as	a	drummer	boy	,
在	这	仅有的	容量	在	哪个	他	可以	是	公认	,	作为	一个	鼓手	男生	,

他唯一能被接受的身份，就是当一名鼓手男孩。

[ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] .

in	a	regiment	just	ready	to	march	to	the	front	.
在	一个	团	只是	准备好	到	行进	到	这	正面	.

一个随时准备开赴前线的团。

['bɜːrθə] [hæd; həd] [griːvd] ['diːpli] , [ðoʊ] ['kwaɪətli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [breɪv] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [səb'mɪsɪv]

Bertha	had	grieved	deeply	,	though	quietly	,	in	the	brave	,	uncomplaining	,	submissive
伯莎	有	伤心	深	,	尽管	悄悄	,	在	这	勇敢的	,	不抱怨	,	顺从者

['spɪrɪt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

spirit	peculiar	to	her	,
精神	奇特	到	她	,

贝莎内心深感悲痛，但她默默地承受着，展现出她特有的勇敢、不抱怨、顺从的精神。

[æt; ət] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðər] , — [tuː; tə][guː'stɑːvi] , [ænd; ənd] [frɪts] , [ænd; ənd][kɑːrl]

at	bidding	adieu	to	her	dear	father	,	—	to	Gustave	,	and	Fritz	,	and	Carl
在	投标	再见	到	她	亲爱的	父亲	,	—	到	古斯塔夫	,	和	弗里茨	,	和	卡尔

, [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

,	her	brothers	,
,	她	兄弟	,

在向她亲爱的父亲告别时，也向她的兄弟古斯塔夫、弗里茨和卡尔告别时，

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [griːvd] [noʊ] [les] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['haɪnrɪk] ['hoʊlbɜːg] .

—	but	she	grieved	no	less	at	parting	with	Heinrich	Holberg	.
—	但	她	伤心	不	较少的	在	离别	和	海因里希	霍尔伯格	.

——但她与海因里希·霍尔贝格的离别也同样令她悲伤不已。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ʌv; əv]

The	two	children	had	always	been	to	each	other	the	best	and	dearest	of
这	二	孩子们	有	总是	到过	到	每个	其他	这	最好的	和	亲爱的	的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这两个孩子一直是彼此最好的朋友。

['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] , ['haɪnrɪk] [hæd; həd] [kɔːld] ['bɜːrθə] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

Almost	from	her	babyhood	,	Heinrich	had	called	Bertha	his	"	little	wife	,
几乎	从	她	婴儿期	,	海因里希	有	称为	伯莎	他的	"	小的	妻子	,

几乎从贝莎还是婴儿起，海因里希就称她为他的“小妻子”。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜːrli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kærəktər] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'mjʊr]

"	and	she	had	early	learned	to	play	the	character	,	in	the	most	demure
"	和	她	有	早期的	学习	到	玩	这	特点	,	在	这	最多	端庄

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] .

and	charming	manner	.
和	迷人	方式	.

她很早就学会了如何扮演这个角色，以最文静、最迷人的方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm]

She	had	for	him	a	tender	and	clinging	affection	;	she	believed	in	him
她	有	为了	他	一个	投标	和	依恋	感情	;	她	相信	在	他

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

with	all	her	heart	,
和	全部	她	心	,

她对他怀有温柔而依恋的爱慕之情；她全心全意地信任他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , — [hiː; hi]

and	he	was	not	altogether	unworthy	of	such	love	and	confidence	,	—	he
和	他	曾是	不是	共	不配	的	这样的	爱	和	信心	,	—	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] ,

was	a	very	good	boy	,
曾是	一个	非常	好的	男生	,

他并非完全不配得到这样的爱和信任——他是个非常好的孩子。

[æz; əz] [bɔɪz] [goʊ] .

as	boys	go	.
作为	男孩们	去	.

就男孩而言。

[wel] , ['haɪnrɪk] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['dʒɜːrmən][bænd] ,

Well	,	Heinrich	marched	away	with	the	rest	of	the	admirable	German	band	,
出色地	,	海因里希	行军	离开	和	这	休息	的	这	令人钦佩的	德语	乐队	,

['praʊdli] [ænd; ənd] ['geili] [ðeɪ] [sed] ,

proudly	and	gayly	they	said	,
自豪地	和	同性恋地	他们	说	,

就这样，海因里希和其他优秀的德国乐队成员一起昂首阔步地离开了，他们说，他们骄傲而欢快地说道。

— [ðə; ði] ['plʌkiɪst] [ʌv; əv] ['drʌmər] - [bɔɪz] .

—	the	pluckiest	of	drummer	-	boys	.
—	这	最勇敢的	的	鼓手	-	男孩们	.

——最勇敢的鼓手男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['niːðər] [praʊd] [nɔːr] [geɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

But	he	had	seemed	neither	proud	nor	gay	,	a	few	hours	before	,
但	他	有	似乎	两者都不	自豪的	也不	同性恋	,	一个	很少	小时	前	,

但就在几个小时前，他看起来既不骄傲也不同性恋。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪksaɪd] [fɑːrm] ,

when	he	had	run	down	to	the	little	lakeside	farm	,
什么时候	他	有	跑步	向下	到	这	小的	湖边	农场	,

当他跑到湖边的小农场时，

[tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] .

to	take	leave	of	his	aunt	and	cousin	.
到	拿	离开	的	他的	阿姨	和	表哥	.

向他的姑姑和表妹告别。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] [sæd] .

He	had	looked	pale	and	very	sad	.
他	有	看起来	苍白	和	非常	伤心	.

他脸色苍白，非常悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多国故事(Stories of Many Lands)
第6/8页

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌfer'wel] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,

He	had	said	farewell	in	a	voice	choked	with	sobs	,
他	有	说	告别	在	一个	嗓音	窒息	和	啜泣	,

他哽咽着道别，声音里充满了抽泣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,

and	when	he	ran	down	the	little	garden	walk	to	the	road	,
和	什么时候	他	跑	向下	这	小的	花园	走	到	这	路	,

当他沿着花园小路跑到路上时，

[greɪt] [terz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [fæst][ɑːn][ðə; ði] [braɪt] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] .

great	tears	were	dropping	fast	on	the	bright	buttons	of	his	new	uniform	.
伟大的	眼泪	是	下降	快速地	在	这	明亮的	按钮	的	他的	新的	制服	.

大颗大颗的泪珠顺着他新制服上明亮的纽扣滴落下来。

[hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [waɪf] " [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bed] ,

His	"	little	wife	"	went	to	her	little	chamber	,	knelt	down	beside	her	little	bed	,
他的	"	小的	妻子	"	去	到	她	小的	房间	,	跪下	向下	旁	她	小的	床	,

他的"小妻子"回到她的小房间，跪在她的小床边，

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [ðen] [dæʃt] [ðə; ði] ['bɪtər] [duː] [frʌm; frəm]

and	said	a	little	prayer	for	him	,	—	then	dashed	the	bitter	dew	from
和	说	一个	小的	祷告	为了	他	,	—	然后	虚线	这	苦的	露	从

[hɜːr; hər] [swiːt] ['vaɪələt] [aɪz] ,

her	sweet	violet	eyes	,
她	甜的	紫色	眼睛	,

她默默地为他做了个祷告，然后拂去紫罗兰色眼眸中苦涩的露珠。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [laɪk] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	went	about	her	household	duties	,	like	the	dear	little	woman	that	she	was
和	去	关于	她	家庭	职责	,	喜欢	这	亲爱的	小的	女士	那	她	曾是

.

:

.

她像个可爱的小妇人一样，继续做着家务。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][sæd] ['stɔːri] !

Alas	,	it	was	the	same	old	sad	story	!
唉	,	它	曾是	这	相同的	老的	伤心	故事	!

唉，又是老一套的悲惨故事!

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] ['pɪtsbɝg] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] ['brʌðər] ['wuːndɪd]

The	father	was	killed	at	Pittsburg	Landing	,	and	the	oldest	brother	wounded
这	父亲	曾是	被杀	在	匹兹堡	降落	,	和	这	最老	兄弟	受伤

[ænd; ənd]['teɪkən] ['kæptɪv] :

and	taken	captive	:
和	已采取	俘虏	:

父亲在匹兹堡登陆战中阵亡，大哥受伤被俘：

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [daɪd][ɪn] ['lɪbi] ['prɪzn] .

he	afterwards	died	in	Libby	Prison	.
他	然后	死亡	在	莉比	监狱	.

他后来死于利比监狱。

[ðə; ði] ['sekənd] ['brʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['æftər][ə; eɪ] ['jɪrz] [hɑːrd] [maːtʃiŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [ə; eɪ]

The	second	brother	returned	home	,	after	a	year's	hard	marching	and	fighting	,	a
这	第二	兄弟	返回	家	,	后	一个	年	难的	行军	和	斗争	,	一个

[peɪl] , [wɑːn][ɪn'vælɪd] ,

pale	,	wan	invalid	,
苍白	,	万	无效的	,

二哥经过一年艰苦的行军和战斗回到家乡，却变得面色苍白，奄奄一息。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrn] [bluː] [koʊt] ['hæŋɪŋ] ['empti] .

with	one	sleeve	of	his	worn	blue	coat	hanging	empty	.
和	一	袖子	的	他的	磨损	蓝色的	外套	绞刑	空的	.

他那件破旧的蓝色外套的一只袖子空空地垂着。

[ðə; ði][θɜːrd] ['brʌðər] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['juːniən]['ɑːrmi] ,

The	third	brother	is	now	an	officer	in	the	triumphant	Union	army	,
这	第三	兄弟	是	现在	一个	官	在	这	凯	联盟	军队	,

三弟现在是凯旋的联邦军队中的一名军官。

[ænd; ənd][let][juː 'es] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] ['nɪrli] [dʌn] .

and	let	us	thank	God	for	him	,	for	his	work	is	nearly	done	.
和	让	我们	感谢	上帝	为了	他	,	为了	他的	工作	是	几乎	完毕	.

让我们感谢上帝，因为他的工作即将完成。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] ['haʊshoʊld] [dɪd][nɑːt][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sorrow	of	the	little	German	household	did	not	end	with	the	death	of	the
这	悲哀	的	这	小的	德语	家庭	做过	不是	结尾	和	这	死亡	的	这

[bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] ,

beloved	father	,
心爱	父亲	,

这个德国小家庭的悲伤并没有随着慈父的去世而结束。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [breɪv] [guː'stɑːvi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv] [pʊr] [frɪts] .

and	of	brave	Gustave	,	and	the	loss	of	the	good	right	arm	of	poor	Fritz	.
和	的	勇敢的	古斯塔夫	,	和	这	损失	的	这	好的	正确的	手臂	的	贫穷的	弗里茨	.

还有勇敢的古斯塔夫，以及可怜的弗里茨失去的强壮右臂。

['haɪnrɪk] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [naɪt] [ə'tæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn]

Heinrich	was	also	taken	prisoner	,	in	a	sudden	night	attack	on	his	regiment	in
海因里希	曾是	还	已采取	囚犯	,	在	一个	突然	夜晚	攻击	在	他的	团	在

[ˌtenə'siː] ,

Tennessee	,
田纳西州	,

海因里希也在田纳西州的一次夜间突袭中被俘。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] ['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['fɔrəst] .

and	carried	off	by	one	of	the	robber	bands	of	the	barbarous	Forrest	.
和	携带	离开	经过	一	的	这	强盗	乐队	的	这	野蛮	福雷斯特	.

然后被野蛮森林中的一伙强盗掳走了。

[hɪz; ɪz] ['tendər] [eɪdʒ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ˌpriːpə'zesɪŋ] [weɪz] , [wʌn] [hɪm; ɪm][noʊ] ['pɪti] .

His	tender	age	,	and	gentle	,	prepossessing	ways	,	won	him	no	pity	.
他的	投标	年龄	,	和	温和的	,	令人着迷	方式	,	韩元	他	不	遗憾	.

他年纪尚轻，举止温和俊朗，却没有博得任何人的同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l]

He	was	shut	up	,	with	thousands	of	others	,	in	one	of	those	horrible
他	曾是	关闭	向上	,	和	数千	的	其他的	,	在	一	的	那些	可怕

['slɔːtər] - [penz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

slaughter	-	pens	of	the	South	,
屠宰	-	钢笔	的	这	南	,

他和成千上万其他人一起被关进了南方那些可怕的屠宰场里。

[kɔːld] [ə; eɪ] " [stɑː'keɪd] , " [wer] [hiː; hi] ['læŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

called	a	"	stockade	,	"	where	he	languished	for	many	months	,
称为	一个	"	栅栏	,	"	在哪里	他	萎靡不振	为了	许多	几个月	,

他被关押在一个被称为"栅栏"的地方，在那里度过了数月之久。

['berɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɑːdʃɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

bearing	all	his	hardships	with	the	utmost	sweetness	and	patience	,
轴承	全部	他的	艰辛	和	这	极致	甜味	和	耐心	,

他以极大的温柔和耐心忍受着所有的苦难，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [drɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

feeling	that	his	suffering	was	but	a	drop	to	the	great	ocean	of	human
感觉	那	他的	痛苦	曾是	但	一个	降低	到	这	伟大的	海洋	的	人类

['ægəni] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

agony	and	despair	around	him	.
痛苦	和	绝望	大约	他	.

他觉得自己的痛苦与周围浩瀚的人类苦难和绝望相比，不过是沧海一粟。

['haɪnrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lɪdʒəsli] [brɔːt] [ʌp] ,

Heinrich	had	been	religiously	brought	up	,
海因里希	有	到过	宗教地	带来	向上	,

海因里希从小接受宗教教育，

[ænd; ənd] [waɪl] ['meni] [breɪv] [men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [lɔːst] [ɔːl] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

and	while	many	brave	men	about	him	lost	all	faith	and	hope	,
和	尽管	许多	勇敢的	男人	关于	他	丢失的全部		信仰	和	希望	,

而他身边的许多勇敢的战士却失去了所有的信念和希望。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðəm'selvz] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

and	believed	themselves	forgotten	by	the	God	who	made	them	,
和	相信	他们自己	被遗忘的	经过	这	上帝	WHO	制成	他们	,

他们认为自己已被创造他们的上帝遗忘，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['loʊðsəm] ['prɪzn] - [jɑːrd] ['hɔvəd] [həusts][ʌv; əv] ['pɪtɪɪŋ] ['eɪndʒəlz] ,

he	believed	that	over	their	loathsome	prison	-	yard	hovered	hosts	of	pitying	angels	,
他	相信	那	超过	他们的	令人厌恶的	监狱	-	院子	悬停	主持人	的	怜悯	天使	,

他相信，在他们那令人厌恶的监狱院子上空，盘旋着无数怜悯的天使。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][væst] [fiːld] [ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l] [straɪf] [bruːdid] [æn; ən]

and	that	above	and	around	the	vast	field	of	fraternal	strife	brooded	an
和	那	多于	和	大约	这	广阔的	场地	的	兄弟	冲突	沉思	一个

['ɪnfɪnət] ['fɑːðərli] [lʌv] ,

infinite	fatherly	love	,
无限	父爱	爱	,

在这片兄弟相残的广阔战场之上和周围，涌动着无限的父爱。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	"	the	peace	of	God	that	passeth	all	understanding	.
和	"	这	和平	的	上帝	那	经过	全部	理解	.

以及"上帝所赐出人意外的平安"。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɪzn] -

"	He	had	never	a	doubt	but	that	Heaven	was	very	near	to	their	prison	-
"	他	有	绝不	一个	怀疑	但	那	天堂	曾是	非常	靠近	到	他们的	监狱	-

[pen] ,

pen	,
笔	,

他从未怀疑过，天堂离他们的牢笼非常近。

— [ðæt] [ðə; ði] " ['meni] ['mænʃnz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['oʊpən][tuː; tə] [ðoʊz] ['mɑːtəz]
— that the " many mansions " of the Father would be all open to those martyrs
— 那 这 " 许多 豪宅 " 的 这 父亲 会 是 全部 打开 到 那些 殉道者
[ʌv; əv] ['friːdəm] ,
of freedom ,
的 自由 ,

——愿天父的"众多居所"都向那些为自由而殉道的烈士敞开。

— [ðæt] [ðer; ðər] [rest] [ænd; ənd] [swiːt] [rɪ'freʃmənt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] , — [ðæt] [ðer; ðər] ['pɪtiləs]
— that there rest and sweet refreshment awaited them , — that there pitiless
— 那 那里 休息 和 甜的 清爽 等待中 他们 , — 那 那里 无情
[heɪt] [ænd; ənd] ['kruːəl] ['wuːndz] ,
hate and cruel wounds ,
恨 和 残忍的 伤口 ,

——那里有安息和甜蜜的慰藉在等着他们，——那里有无情的仇恨和残酷的创伤，

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fɪrs] [hiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [koʊld] , [wʊd] ['tɔːrtʃər] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [fər'evər] .
hunger and fierce heat and bitter cold , would torture them no more forever .
饥饿 和 凶猛的 热 和 苦的 寒冷的 , 会 酷刑 他们 不 更多的 永远 .

饥饿、酷暑和严寒，将永远不再折磨他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ,
From the time of his capture ,
从 这 时间 的 他的 捕获 ,

从他被俘之时起，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pʊr] ['haɪnrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] ,
nothing more was heard of poor Heinrich in his sad home on the Lake shore ,
没有什么 更多的 曾是 听到 的 贫穷的 海因里希 在 他的 伤心 家 在 这 湖 支撑 ,

此后，人们再也没有听到可怜的海因里希在他湖边那间凄凉的家中的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst]['gɪv(ə)n][ʌp][æz; əz] [ded] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l]
and he was at last given up as dead by all his friends , except little
和 他 曾是 在 最后的 给定 向上 作为 死的 经过 全部 他的 朋友们 , 除了 小的
['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

最后，除了小贝莎之外，他的所有朋友都认为他已经死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] " ['fiːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ,
She had a " feeling , " she said , that he was living still ,
她 有 一个 " 感觉 , " 她 说 , 那 他 曾是 活的 仍然 ,

她说，她有一种"感觉"，觉得他还活着。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [wʌn] [deɪ] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and would come back one day , if only she could keep up heart for him .
和 会 来 后退 一 天 , 如果 仅有的 她 可以 保持 向上 心 为了 他 .

只要她能一直对他保持这份爱，总有一天她会回来的。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
He might be so weak and ill , she thought ,
他 可能 是 所以 虚弱的 和 患病的 , 她 想法 ,

她心想，他可能身体非常虚弱，病得很重。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , — [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] .
that he would die if she once should give him up , — but not till then .
那 他 会 死 如果 她 一次 应该 给 他 向上 , — 但 不是 直到 然后 .

他曾说过，如果她放弃他，他就会死——但在此之前不会。

[oʊ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [greɪt] [wʌz; wəz][ðaɪ] [feɪθ] !
O little woman , great was thy faith !
哦 小的 女士 , 伟大的 曾是 你的 信仰 !

小妇人啊，你的信仰真伟大！

['bɜːrθə] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kɔːld] [baɪ] ['nebəz] [ænd; ənd] [frendz] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Bertha knew not that she was already called by neighbors and friends " the little
伯莎 知道 不是 那 她 曾是 已经 称为 经过 邻居 和 朋友们 " 这 小的
['wɪdoʊ] .
widow .
寡妇 .

贝莎并不知道，邻居和朋友们已经称她为“小寡妇”。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pæʃənətli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
" She would have passionately rejected the title .
" 她 会 有 热情地 拒绝 这 标题 .

她会强烈拒绝这个头衔。

[ʃiː; ʃi] " [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ded] .
She " could not make him dead .
她 " 可以 不是 制作 他 死的 .

她“无法让他死”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['æbsənt] [frend] .
" She had little time for fretting about her absent friend .
" 她 有 小的 时间 为了 烦躁 关于 她 缺席的 朋友 .

她没时间去为不在身边的朋友忧心忡忡。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [breɪv] ['spɪrɪt][hæd; həd] [bent] ['ʌndər] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['bəːdənz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
Her mother's brave spirit had bent under the successive burdens of sorrow ,
她 母亲的 勇敢的 精神 有 弯曲 在下面 这 连续 负担 的 悲哀 ,

她母亲勇敢的精神在接踵而至的悲痛重压下屈服了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdɪli] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [geɪv] [weɪ] .
and her bodily strength for a while gave way .
和 她 身体上的 力量 为了 一个 尽管 给予 方式 .

她的身体一时力气也撑不住了。

[kɑːrl] , [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['soʊldʒər] , [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm]
Carl , the invalid soldier , had much difficulty in managing the affairs of the farm
卡尔 , 这 无效的 士兵 , 有 很多 困难 在 管理 这 事务 的 这 农场
,
,
,

卡尔是一名残疾士兵，他在管理农场事务方面遇到了很多困难。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [keɪm] [ə'pɑːn] ['bɜːrθə] .
and nearly all the cares of the household came upon Bertha .
和 几乎 全部 这 关心 的 这 家庭 来了 之上 伯莎 .

几乎所有家务都落在了伯莎身上。

[oʊ] , ['noʊbli][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
O , nobly she bore herself under them .
哦 , 高贵地 她 钻孔 她自己 在下面 他们 .

哦，她高贵地承受着这一切。

[ʃiː; ʃi][soʊ] [kəm'pliːtli] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪk] ['mʌðər] ,
She so completely took the place of her sick mother ,
她 所以 完全地 采取 这 地方 的 她 生病的 母亲 ,

她完全取代了生病的母亲，

[ðæt] [ɔːl] [went] [wel] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] , [tɪl] [ðə; ði] ['bɪtɝəst] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]
that all went well in that humble and peaceful home , till the bitterest trouble was
那 全部 去 出色地 在 那 谦逊的 和 和平 家 , 直到 这 最苦涩的 麻烦 曾是
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

在这个简朴而宁静的家中，一切都很顺利，直到最艰难的时期过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] ['rælid] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

and	the	good	mother	rallied	and	was	able	to	take	part	of	the	burden
和	这	好的	母亲	集结	和	曾是	有能力的	到	拿	部分	的	这	负担

[ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd] [ker] ,

of	labor	and	care	,
的	劳动	和	关心	,

这位善良的母亲振作起来，承担了一部分劳动和照料的重担。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['tʃɪrfəli] [bɔːrn] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] .

which	,	however	cheerfully	borne	,	was	quite	too	heavy	for	such	young	shoulders	.
哪个	,	然而	愉快地	出生	,	曾是	相当	也	重的	为了	这样的	年轻的	肩膀	.

虽然他们兴高采烈地扛了下来，但这对于如此年轻的肩膀来说实在太重了。

['bɜːrθəz] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [pər'plekst] .

Bertha's	wise	little	head	was	perplexed	.
伯莎的	明智的	小的	头	曾是	困惑	.

伯莎聪慧的小脑袋瓜里充满了困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sænəteri] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [nɪr] [baɪ] ,

There	was	to	be	a	great	Sanitary	fair	in	the	city	near	by	,
那里	曾是	到	是	一个	伟大的	卫生	公平的	在	这	城市	靠近	经过	,

附近城市将举办一场盛大的卫生博览会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt]

and	she	felt	a	passionate	desire	to	contribute	something	towards	the	great
和	她	毛毡	一个	热情的	欲望	到	贡献	某物	向	这	伟大的

[ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrk] .

and	good	work	.
和	好的	工作	.

她渴望为这项伟大而有益的事业贡献一份力量。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][peɪnt][nɔːr] [ɪm'brɔɪdər] ;

She	was	not	rich	enough	to	give	money	;	she	could	not	paint	nor	embroider	;
她	曾是	不是	富有的	足够的	到	给	钱	;	她	可以	不是	画	也不	绣	;

她没有足够的钱捐赠；她既不会画画也不会刺绣；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] ['elɪgənt] ['traɪfəlz] ;

she	had	not	the	skill	to	manufacture	elegant	trifles	;
她	有	不是	这	技能	到	生产	优雅的	琐事	;

她没有制作精美小物件的技艺；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld][ɔːr] ['prɪti] [ɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	not	old	or	pretty	or	fashionable	enough	to	stand	behind	one	of	the
她	曾是	不是	老的	或者	漂亮的	或者	时髦	足够的	到	站立	在后面	一	的	这

[teiblz] .

tables	.
表格	.

她既不够年长，也不够漂亮，更不够时髦，不足以站在桌子后面。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[æt; ət][læst][ˌaɪ'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt]

At	last	it	occurred	to	her	that	she	could	contribute	to	the	refreshment
在	最后的	它	发生	到	她	那	她	可以	贡献	到	这	清爽

[dɪ'pɑːrtmənt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['bʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['tʃɜːrnɪŋ] ,

department	a	roll	of	butter	of	her	own	churning	,
部门	一个	卷	的	黄油	的	她	自己的	搅拌	,

她终于想到，她可以给茶点部捐献一卷自己亲手搅打的黄油。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [waɪt] [kaʊ] .

from	the	milk	of	her	own	little	snow	-	white	cow	.
从	这	牛奶	的	她	自己的	小的	雪	-	白色的	奶牛	.

用她自己那头雪白小母牛的奶。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] ['mʌðɚz] [kən'sent] ,

So	,	with	her	good	mother's	consent	,
所以	,	和	她	好的	母亲的	同意	,

所以，在征得她慈母的同意后，

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [ɔːf][ðə; ði] [rɪtʃ] [mɪlk][ʌv; əv][hɜːr; hər][pet][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

she	saved	all	the	cream	off	the	rich	milk	of	her	pet	for	a	week	,
她	已保存	全部	这	奶油	离开	这	富有的	牛奶	的	她	宠物	为了	一个	星期	,

她把宠物奶里浓稠的奶油都攒起来，保存了一个星期。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['goʊldən]['prɑːdʌkt][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

and	dedicated	the	golden	product	to	the	soldiers	.
和	投入的	这	金的	产品	到	这	士兵	.

并将这件黄金制品献给了士兵们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['bʌtər] .

She	had	two	churnings	,	and	the	result	was	five	pounds	of	delicious	butter	.
她	有	二	搅动	,	和	这	结果	曾是	五	磅	的	可口的	黄油	.

她搅拌了两次，结果得到了五磅美味的黄油。

[hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	pleasant	work	was	done	in	the	open	air	,	before	the	side	-	door	of	the
她	令人愉快的	工作	曾是	完毕	在	这	打开	空气	,	前	这	边	-	门	的	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

她那份令人愉快的劳动是在露天进行的，就在小屋的侧门前。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] .

in	sight	of	the	beautiful	lake	.
在	视线	的	这	美丽的	湖	.

在美丽的湖泊映衬下。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sekənd] ['tʃɜːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] [swiːt]

On	the	day	of	her	second	churning	,	her	thoughts	were	peculiarly	sweet
在	这	天	的	她	第二	搅拌	,	她	想法	是	奇特地	甜的

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	cheerful	.
和	快乐	.

在她第二次经历磨难的那天，她的思绪格外甜蜜和快乐。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [æz; əz] ['geili] [æz; əz][ðə; ði]['rɑːbɪn] , ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vaɪn] - [liːvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

She	sung	as	gayly	as	the	robin	,	nestling	in	the	vine	-	leaves	over	the	cottage
她	唱	作为	同性恋地	作为	这	罗宾	,	雏鸟	在	这	藤	-	树叶	超过	这	小屋

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她像栖息在小屋窗户上方葡萄藤叶间的知更鸟一样欢快地歌唱。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] ['træŋkwɪl] [æz; əz] [ðə; ði]

Her	soul	was	as	serene	as	the	sky	,	her	heart	as	tranquil	as	the
她	灵魂	曾是	作为	安详	作为	这	天空	,	她	心	作为	宁静	作为	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

她的灵魂像天空一样宁静，她的心像湖面一样平静。

['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['sʌnʃaɪn] .

sleeping	in	the	still	sunshine	.
睡眠	在	这	仍然	阳光	.

在静谧的阳光下入睡。

[æz; əz] ['bɜːrθə] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪgərəs] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] , [ænd; ənd]

As	Bertha	worked	with	all	the	strength	of	her	vigorous	little	arms	,	and
作为	伯莎	工作	和	全部	这	力量	的	她	蓬勃	小的	武器	,	和

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] - [wɪl] ,

with	a	gay	good	-	will	,
和	一个	同性恋	好的	-	将要	,

贝莎用她那双有力的小胳膊，满怀热情地干活，

['lɪt(ə)l] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [kriːm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [spɜːt] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dæʃər] , ['sʌmtaɪmz]

little	jets	of	cream	now	and	then	spirted	up	around	the	dasher	,	sometimes
小的	喷气式飞机	的	奶油	现在	和	然后	有活力的	向上	大约	这	冲刺者	,	有时

['sprɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] ,

sprinkling	her	round	,
洒	她	圆形的	,

奶油不时从搅拌器周围喷涌而出，有时会洒在搅拌器周围。

['roʊzi] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] ['swiːtnəs]

rosy	face	,	and	once	or	twice	reaching	her	smiling	lips	to	dissolve	in	sweetness
红润	脸	,	和	一次	或者	两次	到达	她	微笑	嘴唇	到	溶解	在	甜味

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

她脸颊红润，一两次轻触她微笑的嘴唇，将甜蜜融化在那里；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

and	she	said	to	herself	,
和	她	说	到	她自己	,

她对自己说：

" [haʊ] ['meni] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] ['goʊldən] [kriːm]

"	How	many	sweet	and	beautiful	things	have	gone	to	make	up	this	golden	cream
"	如何	许多	甜的	和	美丽的	事物	有	已消失	到	制作	向上	这	金的	奶油

!

!
!

“有多少甜蜜美好的事物汇聚成这金色的奶油！”

— [ðə; ði] ['tendər] [bluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['kloʊvər] [ænd; ənd] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [duː] [ænd; ənd]

—	the	tender	bloom	of	the	early	summer	clover	and	daisies	,	and	dew	and
—	这	投标	盛开	的	这	早期的	夏天	三叶草	和	雏菊	,	和	露	和

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

——初夏三叶草和雏菊的娇嫩花朵，以及露水和阳光，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdn] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈgoʊldən] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə]

and	by	and	by	,	when	it	hardens	into	more	golden	butter	,	and	goes	to
和	经过	和	经过	,	什么时候	它	硬化	进入	更多的	金的	黄油	,	和	去	到

[ðə; ði] - [ˈsænəteri] ,

the	'	Sanitary	,
这	-	卫生	,

过一段时间，当它凝固成更多金黄色的黄油，并被送到“卫生部门”时，

- [wəʊnt] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [stɪl] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? — [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]

'	won't	more	beautiful	things	still	be	added	to	it	?	—	pity	,	and	love	,	and
-	惯于	更多的	美丽的	事物	仍然	是	额外	到	它	?	—	遗憾	,	和	爱	,	和

[ˈpeɪtriətɪzəm] ,

patriotism	,
爱国主义	,

难道不会有更多的美好事物加入其中吗？——怜悯、爱和爱国主义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ?

and	the	blessing	of	God	?
和	这	祝福	的	上帝	?

还有上帝的祝福?

" [ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈwɔndəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] ,

"	Then	her	thoughts	wandered	,	and	her	face	clouded	,	and	she	murmured	,
"	然后	她	想法	漫步	,	和	她	脸	阴天	,	和	她	低声说道	,

“然后她的思绪飘忽不定，脸色阴沉下来，喃喃自语道：

" [oʊ]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] !

"	O	our	poor	sick	and	wounded	soldiers	!
"	哦	我们的	贫穷的	生病的	和	受伤	士兵	!

“哦，我们可怜的生病和受伤的士兵们！”

[oʊ][ðə; ði] [pʊr] ['prizənəz] !

O	the	poor	prisoners	!
哦	这	贫穷的	囚犯	!

可怜的囚犯们!

[oʊ][maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['haɪnrɪk] !

O	my	poor	,	dear	Heinrich	!
哦	我的	贫穷的	,	亲爱的	海因里希	!

我可怜的，亲爱的海因里希!

" [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːl][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['iːgər] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	Just	then	she	heard	her	mother	call	her	in	an	eager	,	trembling	voice	.
"	只是	然后	她	听到	她	母亲	称呼	她	在	一个	渴望的	,	发抖	嗓音	.

就在这时，她听到母亲急切而颤抖的声音在呼唤她。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [siː] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [niːt] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

She	ran	into	the	cottage	to	see	,	seated	in	the	neat	kitchen	,	a	young	soldier	,
她	跑	进入	这	小屋	到	看	,	坐着	在	这	整洁的	厨房	,	一个	年轻的	士兵	,

她跑进小屋，看到一个年轻的士兵坐在整洁的厨房里。

[ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['tætərd] ['juːnɪfɔːrm] , — [ə; eɪ] [peɪl] , [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['fɪgjər] , ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][oʊld][ɪn] ['sʌfərɪŋ] .

in	a	faded	and	tattered	uniform	,	—	a	pale	,	emaciated	figure	,	childlike	in	weakness	,	but	old	in	suffering	.
在	一个	褪色	和	破烂	制服	,	—	一个	苍白	,	瘦弱	数字	,	孩子气	在	弱点	,	但	老的	在	痛苦	.

身穿褪色破烂的制服，面色苍白消瘦，虚弱得像个孩子，却饱经沧桑。

['bɜːrθə] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [baɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

Bertha	**knew**	**him**	**rather**	**by**	**heart**	**than**	**by**	**sight**	**,**	**and**	**,**	**falling**	**on**	**his**	**neck**	**,**
伯莎	知道	他	相当	经过	心	比	经过	视线	,	和	,	坠落	在	他的	脖子	,

[kraɪd] ,

cried	**,**
哭	,

贝莎对他的了解远胜于他的容貌，她扑到他的脖子上，喊道：

" [dɪr] , [dɪr] ['haɪnrɪk] !

"	**Dear**	**,**	**dear**	**Heinrich**	**!**
"	亲爱的	,	亲爱的	海因里希	!

“亲爱的，亲爱的海因里希！

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] , [hæz; həz] [nt]

I	**have**	**always**	**said**	**the**	**Lord**	**would**	**bring**	**you**	**back**	**,**	**and**	**He**	**has**	**,**	**has**	**n't**
我	有	总是	说	这	主	会	带来	你	后退	,	和	他	有	,	有	不

[hiː; hi] ? "

he	**?**	**"**
他	?	"

我一直都说主会把你带回来，祂也确实做到了，不是吗?

" [jes] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv] [left] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	**Yes**	**,**	**little**	**wife**	**,**	**all**	**that**	**the**	**Rebels**	**have**	**left**	**of**	**me**	**.**
"	是的	,	小的	妻子	,	全部	那	这	反叛者	有	左边	的	我	.

“是的，我的小妻子，叛军只剩下我了。”

" [ðə; ðɪ] ['drʌmər] - ['bɔɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['peɪnfəli]

"	**The**	**drummer**	**-**	**boy's**	**story**	**was**	**sad**	**and**	**strange**	**but**	**such**	**stories**	**are**	**painfully**
"	这	鼓手	-	男孩们	故事	曾是	伤心	和	奇怪的	但	这样的	故事	是	痛苦地

['kɑːmən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

common	**now**	**-**	**a**	**-**	**days**	**.**
常见的	现在	-	一个	-	天	.

“这位鼓手男孩的故事既悲伤又离奇，但如今这样的故事却屡见不鲜。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɑː'keɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] ;

He	**had**	**escaped**	**from**	**the**	**stockade**	**with**	**a**	**party**	**of**	**friends**	**;**
他	有	逃脱	从	这	栅栏	和	一个	派对	的	朋友们	;

他和一群朋友一起逃出了禁闭室；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ] ['blʌdhaʊnd] [ænd; ənd][ɔːl][ˌriː'teɪkən] .

they	**had**	**been**	**chased**	**by**	**bloodhounds**	**and**	**all**	**retaken**	**.**
他们	有	到过	追逐	经过	寻血猎犬	和	全部	重新夺回	.

他们曾被猎犬追赶，但都被抓了回来。

['haɪnrɪk] [ɪ'skeɪpt] [ə'gen] , [ə'loʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'frendid] , [fed] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['lɔɪəl] ['niːgrəuz] ;

Heinrich	**escaped**	**again**	**,**	**alone**	**;**	**he**	**was**	**befriended**	**,**	**fed**	**,**	**guided**	**by**	**loyal**	**negroes**	**;**
海因里希	逃脱	再次	,	独自的	;	他	曾是	结交朋友	,	美联储	,	引导	经过	忠诚	黑人	;

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

he	**made**	**his**	**way**	**,**
他	制成	他的	方式	,

海因里希再次独自逃脱；他受到忠诚的黑人朋友的帮助、款待和指引；他最终成功脱险。

[ɑːn] [fʊt] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ˌtenə'siː] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['kaʊntləs] ['hɑːdʃɪps]

on	**foot**	**,**	**through**	**the**	**mountains**	**of**	**Tennessee**	**,**	**and**	**,**	**after**	**countless**	**hardships**
在	脚	,	通过	这	山脉	的	田纳西州	,	和	,	后	无数	艰辛

[ænd; ənd] [ədˈventʃəz] , [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [ˌnɔːrθ'west] ,

and	**adventures**	**,**	**reached**	**the**	**glorious**	**Northwest**	**,**
和	冒险	,	达到	这	辉煌	西北	,

他徒步穿越田纳西州的群山，历经无数艰辛和冒险，最终抵达了壮丽的西北地区。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	his	home	.
和	他的	家	.

还有他的家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] ,

He	was	ill	with	a	disease	brought	on	by	starvation	and	exposure	,
他	曾是	患病的	和	一个	疾病	带来	在	经过	饥饿	和	接触	,

他患上了因饥饿和风吹日晒引起的疾病。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['bæt(ə)l] - ['wuːndz] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	though	he	had	no	battle	-	wounds	to	show	,	there	were	,	on	his
和	尽管	他	有	不	战斗	-	伤口	到	展示	,	那里	是	,	在	他的

[nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

neck	and	arms	,
脖子	和	武器	,

虽然他身上没有明显的战斗伤痕，但他的脖子和手臂上却有伤痕。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdˌhaʊndz] [tiːθ] , — ['ʃʊrli] ['ɑːnərəb(ə)l]['skɑːrz] .

the	terrible	marks	of	the	bloodhound's	teeth	,	—	surely	honorable	scars	.
这	糟糕的	标记	的	这	寻血猎犬的	牙齿	,	—	一定	光荣的	疤痕	.

猎犬牙齿留下的可怕痕迹——当然是光荣的伤疤。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['bɜːrθə] [ˌdʒoʊ'hænsən] [θɔːt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['haɪnrɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][aɪ]

On	the	whole	,	Bertha	Johansen	thought	her	cousin	Heinrich	a	hero	,	and	I
在	这	所有的	,	伯莎	约翰森	想法	她	表哥	海因里希	一个	英雄	,	和	我

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

think	she	was	right	.
思考	她	曾是	正确的	.

总的来说，贝尔塔·约翰森认为她的表兄海因里希是一位英雄，我认为她是对的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sænəteri] ['bʌtər] , — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊz] [maɪt] .

But	to	return	to	the	Sanitary	butter	,	—	"	the	little	widow's	mite	.
但	到	返回	到	这	卫生	黄油	,	—	"	这	小的	寡妇的	螨虫	.

但回到卫生黄油的话题——“寡妇的小钱”。

" ['bɜːrθə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊlz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp]

"	Bertha	made	it	up	into	beautiful	rolls	,	which	she	printed	with	a	stamp
"	伯莎	制成	它	向上	进入	美丽的	卷	,	哪个	她	打印	和	一个	邮票

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd]['kloʊvər] - ['flaʊərz] ,

representing	buttercups	and	clover	-	flowers	,
代表	毛茛	和	三叶草	-	花朵	,

“伯莎把它做成了漂亮的面包卷，并在上面印上了毛茛和三叶草花的图案。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɪ'lɪʃəsli] ['temptɪŋ] .

and	it	looked	deliciously	tempting	.
和	它	看起来	美味	诱人的	.

它看起来美味极了，令人垂涎欲滴。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][faɪv] [paʊndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fer] [graʊndz] ,

"	There	is	only	five	pounds	,	"	she	said	,	as	she	walked	towards	the	Fair	Grounds	,
"	那里	是	仅有的	五	磅	,	"	她	说	,	作为	她	步行	向	这	公平的	理由	,

“只有五英镑，”她一边说着，一边朝集市走去。

['berɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['bæskɪt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] ['næpkɪn] .

bearing	her	offering	in	a	neat	basket	,	covered	with	a	snowy	napkin	.
轴承	她	提供	在	一个	整洁的	篮子	,	涵盖	和	一个	下雪的	餐巾	.

她将供品放在一个整洁的篮子里，篮子上盖着一块雪白的餐巾。

" ['oʊnli] [faɪv] [paʊndz] ; [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] .

"	Only	five	pounds	;	how	I	wish	there	were	fifty	.
"	仅有的	五	磅	;	如何	我	希望	那里	是	五十	.

“只有五英镑；我多么希望有五十英镑。”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fɪfti] .

If	our	dear	Lord	were	only	here	on	earth	,	He	could	easily	make	them	fifty	.
如果	我们的	亲爱的	主	是	仅有的	这里	在	地球	,	他	可以	容易地	制作	他们	五十	.

如果我们的上帝真的在世上，他可以轻易地让他们达到五十岁。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌltɪplaɪ] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][roʊlz][ʌv; əv] ['bʌtər] .

If	He	could	multiply	loaves	of	bread	,	I	suppose	He	could	rolls	of	butter	.
如果	他	可以	乘	面包	的	面包	,	我	认为	他	可以	卷	的	黄油	.

如果祂能使面包倍增，我想祂也能使黄油倍增。

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz] [nt] [hɪr] !

But	,	O	dear	,	He	is	n't	here	!
但	,	哦	亲爱的	,	他	是	不	这里	!

但是，哦，天哪，他不在这里！

" [dɪr] ['bɜːrθə] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [gʊd] [men] [ænd; ənd]

"	Dear	Bertha	,	our	Lord	is	always	on	earth	,	in	the	hearts	of	good	men	and
"	亲爱的	伯莎	,	我们的	主	是	总是	在	地球	,	在	这	心	的	好的	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

“亲爱的伯莎，我们的主永远在世上，在善良的男男女女的心中。”

— [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [wɜːrk] [θruː] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

—	is	always	ready	to	work	through	them	His	miracles	of	love	and	mercy	.
—	是	总是	准备好	到	工作	通过	他们	他的	奇迹	的	爱	和	怜悯	.

—随时准备通过他们施行祂爱的奇迹和怜悯。

['bɜːrθə] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [gɪft] [moʊst] ['mɑːdɪstli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi]

Bertha	presented	her	humble	gift	most	modestly	to	one	of	the	lady
伯莎	呈现	她	谦逊的	礼物	最多	谦虚地	到	一	的	这	女士

['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] ,

managers	,
经理	,

贝莎谦逊地将她那份不起眼的礼物送给了其中一位女经理。

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['greɪʃəsli] .

who	received	it	very	graciously	.
WHO	已收到	它	非常	亲切地	.

他欣然接受了。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['bɜːrθəz] ['nebəz] , [ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf]

This	lady	was	one	of	Bertha's	neighbors	,	and	knew	of	her	beautiful	life
这	女士	曾是	一	的	伯莎的	邻居	,	和	知道	的	她	美丽的	生活

[ʌv; əv]['duːti] ,

of	duty	,
的	责任	,

这位女士是伯莎的邻居，了解她充满奉献精神的美丽人生。

[ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [self] - ['sækrɪfaɪsɪz] .

obedience	,	and	cheerful	self	-	sacrifices	.
服从	,	和	快乐	自己	-	牺牲	.

服从，以及乐于奉献的自我牺牲精神。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

She	told	the	simple	story	of	the	child	to	some	friends	about	her	,
她	讲述	这	简单的	故事	的	这	孩子	到	一些	朋友们	关于	她	,

她把这个孩子的故事简单地讲给了几个朋友听。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [faɪv] [roʊlz][ʌv; əv]['goʊldən] ['bʌtər] .

and	showed	the	five	rolls	of	golden	butter	.
和	显示	这	五	卷	的	金的	黄油	.

然后展示了五卷金黄色的黄油。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [suːn] ['gæðərd] [nɪr] .

A	**group**	**of**	**gentlemen**	**soon**	**gathered**	**near**	**.**
一个	团体	的	先生们	很快	聚集	靠近	.

很快，一群绅士聚集在附近。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bʌtər] , " [sed] [wʌn] .

"	**I**	**will**	**give**	**a**	**dollar**	**a**	**pound**	**for**	**that**	**butter**	**,**	**"**	**said**	**one**	**.**
"	我	将要	给	一个	美元	一个	磅	为了	那	黄油	,	"	说	一	.

“我愿意出1美元一磅买那黄油，”其中一人说道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [tuː] , " [kɔːld] [aʊt] [ə'nʌðər] .

"	**I**	**will**	**give**	**two**	**,**	**"**	**called**	**out**	**another**	**.**
"	我	将要	给	二	,	"	称为	出去	其他	.

“我给两个，”另一个人喊道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] .

Then	**there**	**was**	**a**	**laugh**	**.**
然后	那里	曾是	一个	笑	.

然后，他们笑了。

[ðen] ['ʌðər] [bɪdz][wɜːr; wər] [meɪd] , — [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Then	**other**	**bids**	**were**	**made**	**,**	**—**	**three**	**,**	**four**	**,**	**five**	**dollars**	**.**
然后	其他	出价	是	制成	,	—	三	,	四	,	五	美元	.

然后又出现了其他出价——三美元、四美元、五美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['frɑːlɪk] ,

It	**was**	**getting**	**to**	**be**	**a**	**nice**	**little**	**frolic**	**,**
它	曾是	获得	到	是	一个	好的	小的	嬉戏	,

这逐渐变成了一场愉快的嬉戏，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪv] ['bɪznəs] [men] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [bɔɪz] .

and	**those**	**grave**	**business**	**men**	**entered**	**into**	**it**	**like**	**boys**	**.**
和	那些	严重	商业	男人	进入	进入	它	喜欢	男孩们	.

那些严肃的商人竟然像孩子一样投入其中。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðeɪ] [went] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ['bɜːrθəz] ['bʌtər] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [æt; ət]

Higher	**and**	**higher**	**they**	**went**	**,**	**till**	**at**	**last**	**Bertha's**	**butter**	**was**	**knocked**	**down**	**at**
更高	和	更高	他们	去	,	直到	在	最后的	伯莎的	黄油	曾是	敲门	向下	在

['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

fifty	**dollars**	**,**
五十	美元	,

价格越涨越高，最后伯莎的黄油价格被砍到了五十美元。

— [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [paʊnd] .

—	**ten**	**dollars**	**a**	**pound**	**.**
—	十	美元	一个	磅	.

每磅十美元。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] " ['griːnˌbæks] " [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən][roʊlz][ʌv; əv]

As	**the**	**purchaser**	**laid**	**down**	**a**	**roll**	**of**	**"**	**greenbacks**	**"**	**for**	**the**	**golden**	**rolls**	**of**
作为	这	购买者	铺设	向下	一个	卷	的	"	绿钞	"	为了	这	金的	卷	的

['bʌtər] ,

butter	**,**
黄油	,

当买家放下一卷钞票去买金黄色的黄油卷时，

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [kɔːt] [ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd] [bluː] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

a	**gust**	**of**	**wind**	**caught**	**the**	**bills**	**and**	**blew**	**them**	**over**	**the**	**counter**	**,**
一个	阵风	的	风	捕捉	这	账单	和	吹	他们	超过	这	柜台	,

一阵风吹来，钞票被吹过了柜台。

[wer] [ðə; ði]['leɪdi] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm] .

where	the	lady	secured	them	.
在哪里	这	女士	安全	他们	.

那位女士把它们放在那里。

" [soʊ] ['rɪtʃɪz] [flai] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər]['sænəteri] ['fɛrz] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	So	riches	fly	away	in	your	Sanitary	Fairs	,	"	said	the	gentleman	,	smiling	.
"	所以	财富	飞	离开	在	你的	卫生	集市	,	"	说	这	绅士	,	微笑	.

“所以，你们的卫生博览会上财富都白白流失了，”那位先生笑着说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hi:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [wɪŋz] .

"	Yes	,	"	replied	the	lady	,	"	but	with	healing	on	their	wings	.
"	是的	,	"	回复	这	女士	,	"	但	和	康复	在	他们的	翅膀	.

“是的，”那位女士回答说，“但它们的翅膀上带着治愈的力量。”

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃə'reɪdz]

"	A	COUPLE	OF	CHARADES
"	一个	夫妻	的	猜谜游戏

“几个猜谜游戏

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[maɪ][fɜ:rst][ɪz][ðə; ði] [swi:t] [dɪ'mɪnjətɪv]

My	first	is	the	sweet	diminutive
我的	第一的	是	这	甜的	小字

我的第一个是可爱的小巧

[ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] ;

Of	a	name	we	love	to	hear	;
的	一个	姓名	我们	爱	到	听到	;

一个我们喜欢听到的名字；

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] — [waɪl] [hɪr] [wi:; wi][lɪv; laɪv]

The	name	of	one	—	while	here	we	live
这	姓名	的	一	—	尽管	这里	我们	居住

一个名字——当我们在这里生活时

[wi:; wi][faɪnd][nɑ:t] [ɜ:rθ] [ɔ:r] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [gɪv]

We	find	not	earth	or	Heaven	can	give
我们	寻找	不是	地球	或者	天堂	能	给

我们发现，无论是天地都无法给予。

[ə; eɪ] [frend] [mɔ:r] [tru:] [ænd; ənd] [dɪr] .

A	friend	more	true	and	dear	.
一个	朋友	更多的	真的	和	亲爱的	.

一位更真诚、更亲密的朋友。

[maɪ] ['sekənd] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ]

My	second	should	bring	pride	and	joy
我的	第二	应该	带来	自豪	和	喜悦

我的第二个孩子应该会给我带来骄傲和喜悦。

[tu:; tə] ['perənt] - ['hɑ:rts] , ['ɔ:lweɪ] , —

To	parent	-	hearts	,	alway	,	—
到	父母	-	心	,	总是	,	—

致所有为人父母的心，永远——

[ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [freʃ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]

Should	bear	the	fresh	soul	of	the	boy
应该	熊	这	新鲜的	灵魂	的	这	男生

应该承载着男孩的纯真灵魂

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['mænz] [ɪm'plɔɪ] ,

Into	the	earnest	man's	employ	,
进入	这	认真	男人的	采用	,

进入勤奋之人的雇佣之下，

[ænd; ənd] [nɛə] [frʌm; frəm] ['ɑːnər] [streɪ] .

And	ne'er	from	honor	stray	.
和	从未	从	荣誉	流浪	.

永远不要背离荣誉。

[maɪ] [hoʊl] [hæz; həz] ['evər] [stʊd] [fɔːr; fər] [wʌn]

My	whole	has	ever	stood	for	one
我的	所有的	有	曾经	站立	为了	一

我的全部一直代表着一个人

[huː] ['rɪrz] , [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] ,

Who	rears	,	with	toil	and	care	,
WHO	后部	,	和	辛劳	和	关心	,

谁辛勤劳作，悉心照料，

[blɑːk] ['æftər] [blɑːk] , [stoʊn] ['æftər] [stoʊn] ,

Block	after	block	,	stone	after	stone	,
堵塞	后	堵塞	,	石头	后	石头	,

一块接一块，一块接一块

[ɑːn] ['sɪti] [striːt] , [ɔːr] ['preri] [loʊn] ,

On	city	street	,	or	prairie	lone	,
在	城市	街道	, 或者		草原	孤独	,

在城市街道上，或是在草原上孤身一人，

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [pleɪn] , [ɔːr] [fer] .

A	building	plain	,	or	fair	.
一个	建筑	清楚的	, 或者		公平的	.

一座朴素的建筑，或者说公平的建筑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [wʌns] ['ɑːnɪst] , [stændz]

But	now	the	name	once	honest	,	stands
但	现在	这	姓名	一次	诚实的	,	站立

但如今，这个曾经诚实的名字，却已不再诚实。

[fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [fɪrd]

For	one	who	has	not	feared
为了	一	WHO	有	不是	害怕

对于一个无所畏惧的人来说

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sændz]

To	seek	to	level	with	the	sands
到	寻找	到	等级	和	这	沙子

力求与沙丘齐平

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['strʌktʃər] , [baɪ] [ðə; ði] [hændz]

The	glorious	structure	,	by	the	hands
这	辉煌	结构	, 经过		这	双手

这座宏伟的建筑，出自众人之手

[ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['ʌp'rɪrd] .

Of	Washington	upreared	.
的	华盛顿	竖立	.

华盛顿崛起。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['stelθi] [fɑːks] , [ðə; ði] [praʊlɪŋ] [ræt] ,

The	stealthy	fox	,	the	prowling	rat	,
这	隐秘的	狐狸	,	这	潜行	鼠	,

狡猾的狐狸，潜行的老鼠，

[ðə; ði]['sɜːrpənt] , ['hev(ə)n] - [ə'kɜːrsɪd] ,

The	serpent	,	Heaven	-	accursed	,
这	蛇	,	天堂	-	被诅咒的	,

那条蛇，受上天诅咒的，

[ðə; ði]['kruːəl]['taɪgər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ,

The	cruel	tiger	,	and	the	cat	,
这	残忍的	老虎	,	和	这	猫	,

残暴的老虎，还有猫，

[ðə; ði] ['wiːzl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['væmpaɪər][bæt] ,

The	weasel	,	and	the	vampyre	bat	,
这	黄鼠狼	,	和	这	吸血鬼	蝙蝠	,

黄鼠狼和吸血蝙蝠

[hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [kɔːld] [maɪ][fɜːrst] .

Have	all	been	called	my	first	.
有	全部	到过	称为	我的	第一的	.

她们都叫我的第一个。

[maɪ] ['sekənd] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [pleɪs]

My	second	is	a	shadowed	place
我的	第二	是	一个	阴影	地方

我的第二个地方是一个阴暗的地方

[ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [bluːm] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

Of	forest	bloom	and	song	,
的	森林	盛开	和	歌曲	,

森林的花朵和歌声，

[wer] [mɔːsɪz] [kriːp] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rɑːks] [stɜːrn] [feɪs] ,

Where	mosses	creep	o'er	the	rock's	stern	face	,
在哪里	苔藓	潜行者	超过	这	摇滚的	船尾	脸	,

苔藓爬满了岩石坚硬的表面，

[vaɪnz] [klaɪm] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ɪn] ['waɪldɪst] [greɪs] ,

Vines	climb	and	swing	in	wildest	grace	,
藤蔓	爬	和	摇摆	在	最狂野的	优雅	,

藤蔓攀爬摇曳，姿态狂野而优雅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['striːmlit] [lɑːfs] [ə'lɔːŋ] .

And	a	streamlet	laughs	along	.
和	一个	流子	笑声	沿着	.

一条小溪也跟着笑了起来。

[maɪ] [hoʊl] [ʌp'bɔː(r)] [ðə; ði] ['treɪtərz] [krest] ,

My	whole	upbore	the	traitor's	crest	,
我的	所有的	上井	这	叛徒的	波峰	,

我整个人都顶着叛徒的徽章，

[ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraɪm] ;

And	gloried	in	his	crime	;
和	光荣的	在	他的	犯罪	;

并为自己的罪行感到自豪；

[jet] ['ɪŋglənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

Yet	England	took	him	to	her	breast	,
然而	英格兰	采取	他	到	她	胸部	,

然而，英格兰却将他拥入怀中。

[wɪtʃ] [wʌns] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [laɪk] [breɪv] [gest] , —
Which once received a like brave guest , —
哪个 一次 已收到 一个 喜欢 勇敢的 客人 , —

曾经接待过一位像他一样勇敢的客人——

['aʊər; ɑːr] ['ɑːrnəld] , [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] .
Our Arnold , of old time .
我们的 阿诺德 , 的 老的 时间 .

我们记忆中的老阿诺德。

['besi] - ['krɪsməs] [əd'ventʃər] .
BESSIE RAEBURN'S CHRISTMAS ADVENTURE .
贝西 - 圣诞节 冒险 .

贝西·雷伯恩的圣诞奇遇记。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['besi] ['reɪbɝn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn'diːd] , ['truːθfl] , ['trʌstfl] , ['dʒenərəs] ,
Bessie Raeburn was a very nice little girl indeed , truthful , trustful , generous ,
贝西 雷伯恩 曾是 一个 非常 好的 小的 女孩 的确 , 真实 , 值得信赖的 , 慷慨的 ,
[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .
and affectionate .
和 亲热 .

贝西·雷伯恩确实是个非常可爱的小女孩，诚实、信任他人、慷慨、充满爱心。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['spaɪsi] ['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .
But she was by no means without some spicy little faults of her own .
但 她 曾是 经过 不 方法 没有 一些 辛辣的 小的 故障 的 她 自己的 .

但她自身也并非完美无缺，有一些令人难以接受的小缺点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] [tuː; tə] ['ræʃnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [self] - [wɪld] .
She was impulsive to rashness , and decidedly self - willed .
她 曾是 冲动 到 鲁莽 , 和 绝对地 自己 - 意志 .

她行事冲动鲁莽，而且非常固执己见。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [roʊ'mæntɪk] ['fænsis] [ænd; ənd] ['siːkrət] [skiːmz] , [wɪtʃ]
She was given to odd little romantic fancies and secret schemes , which
她 曾是 给定 到 奇怪的 小的 浪漫的 幻想 和 秘密 方案 , 哪个
['sʌmtaɪmz] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
sometimes got her into trouble ,
有时 得到 她 进入 麻烦 ,

她喜欢一些稀奇古怪的浪漫幻想和秘密计划，这些有时会给她带来麻烦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .
when she attempted to carry them out .
什么时候 她 尝试过 到 携带 他们 出去 .

当她试图将它们带出去时。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['petɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd]
She was an only child , and much petted and indulged in a happy and
她 曾是 一个 仅有的 孩子 , 和 很多 被宠爱 和 沉溺其中 在 一个 快乐的 和
[lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] ,
luxurious home ,
豪华 家 ,

她是独生女，在一个幸福奢华的家庭中备受宠爱。

['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kəːlz] [kʊd; kəd]
having everything which a reasonable little lady in short frocks and long curls could
拥有 一切 哪个 一个 合理的 小的 女士 在 短的 连衣裙 和 长的 卷发 可以
[æsk][fɔːr; fər] .
ask for .
问 为了 .

拥有一个穿着短裙、留着长卷发的贤淑小淑女所能奢求的一切。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tentɪd] ;
Yet she was not contented ;
然而 她 曾是 不是 满足 ;

但她并不满足；

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr'self][baɪ]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv]
having a foolish ambition to distinguish herself by doing something quite out of
拥有 一个 愚蠢 志向 到 区分 她自己 经过 正在做 某物 相当 出去 的
[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][laɪn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,
the ordinary line of little girls ,
这 普通的 线 的 小的 女孩们 ,

她怀着愚蠢的野心，想要通过做一些与普通小女孩截然不同的事情来脱颖而出。

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ster] , [ænd; ənd] [seɪ] " ['wʌndərf(ə)l] ! "
— something that would make people stare , and say " wonderful ! "
— 某物 那 会 制作 人们 盯 , 和 说 " 精彩的 ! "

——一些能让人驻足观看，并赞叹“太棒了！”的东西。

" [sər'praɪzɪŋ] ! "
" surprising ! "
" 奇怪 ! "

“真令人惊讶！”

" [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃaɪld] !
" a most extraordinary child !
" 一个 最多 非凡的 孩子 !

“一个非常特别的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] " [aɪ] [der] !
" She liked to say " I dare !
" 她 喜欢 到 说 " 我 敢 !

她喜欢说“我敢！”

" [ænd; ənd] " [aɪ] - [em][nɑːt][ə'freɪd] ! "
" and " I ' m not afraid ! "
" 和 " 我 - 米 不是 害怕的 ! "

“我不害怕！”

" [aɪ][dəunt] [fɪr] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [nɑːt]['iːv(ə)n]['laɪənz] , [ɔːr]['spaɪdər] ,
" I don't fear anything there is , " she would say , " not even lions , or spiders ,
" 我 不 害怕 任何事物 那里 是 , " 她 会 说 , " 不是 甚至 狮子 , 或者 蜘蛛 ,

“我什么都不怕，”她会说，“哪怕是狮子，或是蜘蛛。”

[ɔːr] [berz] , [ɔːr] ['bʌmbəlˌbiːz] , — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] [nɪr] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]
or bears , or bumblebees , — but I don't like them near me ; they are
或者 熊 , 或者 大黄蜂 , — 但 我 不 喜欢 他们 靠近 我 ; 他们 是
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
disagreeable .
令人不快的 .

或者熊，或者大黄蜂——但我并不喜欢它们靠近我；它们令人讨厌。

" [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [wen] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [moʊst] ['iːgərli] [tuː; tə] [bʊks] [ʌv; əv]

"	She	learned	to	read	when	very	young	,	and	took	most	eagerly	to	books	of
"	她	学习	到	读	什么时候	非常	年轻的	,	和	采取	最多	急切地	到	图书	的

['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

travel	and	adventure	.
旅行	和	冒险	.

她很小的时候就学会了阅读，尤其喜欢旅行和冒险类的书籍。

[ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	passionately	longed	for	adventures	of	her	own	,
她	热情地	渴望	为了	冒险	的	她	自己的	,

她热切渴望拥有属于自己的冒险经历，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [plænd] [aʊt] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['perələs] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['kærəktər] .

and	often	planned	out	exploits	of	a	most	perilous	and	surprising	character	.
和	经常	计划	出去	漏洞	的	一个	最多	危险的	和	奇怪	特点	.

并经常策划一些极其危险和出人意料的冒险行动。

[wʌn] ['krɪsməs] - [iːv] , [wen] ['besi] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

One	Christmas	-	eve	,	when	Bessie	was	between	seven	and	eight	years	of	age	,
一	圣诞节	-	前夕	,	什么时候	贝西	曾是	之间	七	和	八	年	的	年龄	,

那年圣诞前夜，贝西大概七八岁的时候，

[ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l] [skiːm] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ,

a	wild	little	scheme	came	into	her	head	,
一个	荒野	小的	方案	来了	进入	她	头	,

她脑海中突然冒出一个大胆的小计划。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

as	she	sat	curled	up	on	a	sofa	in	the	library	,	listening	to	her	father	,
作为	她	卫星	卷曲	向上	在	一个	沙发	在	这	图书馆	,	聆听	到	她	父亲	,

她蜷缩在图书馆的沙发上，听着父亲讲话。

[waɪl] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

while	he	read	to	her	sweet	young	mother	a	very	sad	account	of	the	poor
尽管	他	读	到	她	甜的	年轻的	母亲	一个	非常	伤心	帐户	的	这	贫穷的

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

of	New	York	,
的	新的	约克	,

他一边给这位温柔年轻的母亲朗读纽约穷人的悲惨遭遇，一边说道：

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,

especially	of	the	poor	children	,
尤其	的	这	贫穷的	孩子们	,

尤其是贫困儿童的儿童，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['efərts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [men] [ænd; ənd]

and	of	the	noble	efforts	that	were	being	made	by	a	few	good	men	and
和	的	这	高贵	努力	那	是	存在	制成	经过	一个	很少	好的	男人	和

['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðer; ðər] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

women	to	alleviate	their	wretched	condition	,
女性	到	减轻	他们的	可怜	状况	,

以及一些善良的男女为改善他们的悲惨境遇所做出的崇高努力，

[tuː; tə] [kloʊð] [ðem; ðəm] , [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lɪft] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

to	clothe	them	,	teach	them	,	and	lift	them	into	a	better	life	.
到	衣服	他们	,	教	他们	,	和	举起	他们	进入	一个	更好的	生活	.

为他们提供衣物，教导他们，帮助他们过上更好的生活。

" [ɑː] , [tʃɑːrlz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['reɪbɝn] , " [wʌt] [ə; eɪ][sæd] ,

"	Ah	,	Charles	,	"	said	Mrs	.	Raeburn	,	"	what	a	sad	,
"	啊	,	查尔斯	,	"	说	太太	.	雷伯恩	,	"	什么	一个	伤心	,

“啊，查尔斯，”雷伯恩太太说，“多么令人难过啊……”

['kʌmfərtləs] ['krɪsməs] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [wɪl] [hæv; həv] ,

comfortless	**Christmas**	**many**	**of**	**those**	**poor**	**little**	**creatures**	**will**	**have**	**,**
无安慰	圣诞节	许多	的	那些	贫穷的	小的	生物	将要	有	,

许多可怜的小家伙们将过一个没有温暖的圣诞节。

— ['tʃɪldrən] [æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][ðer; ðər] ['perənts] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz][tu:; tə][ju: 'es] .

—	**children**	**as**	**dear**	**to**	**their**	**parents**	**as**	**our**	**little**	**girl**	**is**	**to**	**us**	**.**
—	孩子们	作为	亲爱的	到	他们的	父母	作为	我们的	小的	女孩	是	到	我们	.

——孩子们对父母来说就像我们的小女儿对我们一样珍贵。

['oʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Only	**to**	**think**	**of**	**it**	**!**
仅有的	到	思考	的	它	!

想想都觉得不可思议!

[koʊld] , ['hʌŋgri] , ['ɪgnərənt] , ['helpləs] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

cold	**,**	**hungry**	**,**	**ignorant**	**,**	**helpless**	**,**	**and**	**hopeless**	**.**
寒冷的	,	饥饿的	,	无知	,	无助	,	和	绝望	.

寒冷、饥饿、无知、无助、绝望。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] . "

It	**is**	**dreadful**	**.**	**"**
它	是	可怕	.	"

太可怕了。

" [waɪ] , ['mæmə] , " [ɪk'skleɪmd] ['besi] , " [wəʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] [gɪfts] ? "

"	**Why**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Bessie**	**,**	**"**	**won't**	**they**	**have**	**any**	**Christmas**	**gifts**	**?**	**"**
"	为什么	,	妈妈	,	"	惊呼	贝西	,	"	惯于	他们	有	任何	圣诞节	礼物	?	"

“妈妈，为什么他们没有圣诞礼物呢？”贝西惊呼道。

" [noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ;

"	**No**	**,**	**darling**	**;**
"	不	,	亲爱的	;

“不，亲爱的；

[aɪ] [fɪr] ['meni] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi]

I	**fear**	**many**	**must**	**be**	**without**	**all**	**the**	**good**	**and**	**pleasant**	**things**	**by**	**which**	**we**
我	害怕	许多	必须	是	没有	全部	这	好的	和	令人愉快的	事物	经过	哪个	我们

[rɪ'maɪnd][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [lɔ:(r)dz] ['bɜ:rθdeɪ] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] . "

remind	**one**	**another**	**that**	**our**	**dear**	**Lord's**	**birthday**	**has**	**come**	**round**	**again**	**.**	**"**
提醒	一	其他	那	我们的	亲爱的	主场	生日	有	来	圆形的	再次	.	"

我担心许多人会错过那些美好而令人愉悦的事物，而这些事物正是我们用来彼此提醒我们亲爱的主的诞辰又来临的。

" [wʌt] , ['mæmə] !

"	**What**	**,**	**mamma**	**!**
"	什么	,	妈妈	!

“什么，妈妈!

[noʊ] [tɔɪz] , [noʊ] [nʌts] , [noʊ] ['kændiz] ? "

No	**toys**	**,**	**no**	**nuts**	**,**	**no**	**candies**	**?**	**"**
不	玩具	,	不	坚果	,	不	糖果	?	"

没有玩具，没有坚果，没有糖果?

" [nʌn] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

"	**None**	**,**	**my**	**child**	**.**	**"**
"	没有任何	,	我的	孩子	.	"

“没有，我的孩子。”

" [waɪ] , [ðen] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [wɪʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ?

"	**Why**	**,**	**then**	**,**	**how**	**can**	**they**	**wish**	**one**	**another**	**a**	**merry**	**Christmas**	**?**
"	为什么	,	然后	,	如何	能	他们	希望	一	其他	一个	欢乐	圣诞节	?

那么，他们又怎么能互相祝愿圣诞快乐呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['krɪsməs] [tə'geðər] .

I	should	think	they	would	all	have	a	crying	Christmas	together	.
我	应该	思考	他们	会	全部	有	一个	哭泣	圣诞节	一起	.

我想他们会一起度过一个哭泣的圣诞节。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ;

I	should	think	they	would	feel	as	though	they	had	no	Lord	Jesus	;
我	应该	思考	他们	会	感觉	作为	尽管	他们	有	不	主	耶稣	;

我想他们会感觉自己好像没有耶稣这个主一样；

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['oʊnli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .

as	though	he	only	belonged	to	the	rich	people	.
作为	尽管	他	仅有的	属于	到	这	富有的	人们	.

仿佛他只属于富人阶层。

[ænd; ənd] [jet] , ['mæmə] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [pʊr] ,

And	yet	,	mamma	,	he	was	dreadful	poor	,
和	然而	,	妈妈	,	他	曾是	可怕	贫穷的	,

然而，妈妈，他却穷得叮当响。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [kaʊz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ;

and	spent	the	first	day	of	his	life	in	a	manger	,	with	cows	and	things	;
和	花费	这	第一的	天	的	他的	生活	在	一个	马槽	,	和	牛	和	事物	;

他出生的第一天是在马槽里度过的，和牛羊等牲畜在一起；

[ðoʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] ,

though	,	to	be	sure	,	he	had	beautiful	presents	,
尽管	,	到	是	当然	,	他	有	美丽的	礼物	,

不过，可以肯定的是，他收到了漂亮的礼物。

[ðoʊz] [ðə; ði] [waɪz] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [daʊn] [iːst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ]

those	the	wise	old	gentlemen	that	came	from	down	East	brought	him	,	you	know
那些	这	明智的	老的	先生们	那	来了	从	向下	东方	带来	他	,	你	知道

. "

: "

. "

你知道，是那些从东部来的睿智老先生们把他带来的。

" [jes] , [dɪr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

"	Yes	,	dear	,	he	was	very	poor	,
"	是的	,	亲爱的	,	他	曾是	非常	贫穷的	,

“是的，亲爱的，他很穷。”

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [pʊr] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

and	in	remembering	him	we	should	not	forget	the	poor	around	us	,
和	在	记住	他	我们	应该	不是	忘记	这	贫穷的	大约	我们	,

在缅怀他的同时，我们也不应忘记我们周围的穷人。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] ,

and	should	always	be	ready	to	assist	,	as	far	as	we	can	,
和	应该	总是	是	准备好	到	协助	,	作为	远的	作为	我们	能	,

我们应该随时准备提供帮助，尽我们所能。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [niːd] ['aʊər; ɑːr] [help] .

the	worthy	and	honest	unfortunates	who	need	our	help	.
这	值得	和	诚实的	不幸的	WHO	需要	我们的	帮助	.

那些值得帮助、诚实善良的不幸之人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['bedtaɪm] .

But	it	is	your	bedtime	.
但	它	是	你的	就寝时间	.

但你该睡觉了。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	will	wish	to	be	up	bright	and	early	to	-	morrow	.
你	将要	希望	到	是	向上	明亮的	和	早期的	到	-	明天	.

你明天肯定希望早起。

" ['besi] [spræŋ] [ʌp] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [gʊd] [naɪt] .

"	Bessie	sprang	up	promptly	,	and	kissed	her	father	good	night	.
"	贝西	弹簧	向上	及时	,	和	亲吻	她	父亲	好的	夜晚	.

贝西立刻跳了起来，亲吻了父亲道晚安。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti]

At	the	foot	of	the	stairs	she	paused	,	and	called	him	in	her	pretty
在	这	脚	的	这	楼梯	她	暂停	,	和	称为	他	在	她	漂亮的

[ɪm'pɪriəs] [wei] ,

imperious	way	,
专横	方式	,

她在楼梯脚下停了下来，用她那相当傲慢的语气叫他：

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] , [ə'biːdiənt] ['pɑːpə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	he	came	to	her	,	like	the	good	,	obedient	papa	that	he	was	.
和	他	来了	到	她	,	喜欢	这	好的	,	听话	爸爸	那	他	曾是	.

他像个孝顺的父亲一样来到她身边。

['besi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [dɪr] , ['hænsəm] [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] , "

Bessie	kissed	him	again	,	and	called	him	"	a	dear	,	handsome	old	darling	,	"
贝西	亲吻	他	再次	,	和	称为	他	"	一个	亲爱的	,	英俊的	老的	亲爱的	,	"

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

贝西又吻了他一下，称他为“亲爱的、英俊的老宝贝”，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læst] [koʊ'ketɪʃ] [kɪs] [θruː] [ðə; ði] ['bæləstərz] , [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] ['læfɪŋli] [pæst]

with	another	last	coquettish	kiss	through	the	balusters	,	she	bounded	laughingly	past
和	其他	最后的	娇媚	吻	通过	这	栏杆	,	她	有界	笑着	过去的

[hɜːr; hər] ['mæmə] , [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

her	mamma	,	up	the	stairs	,
她	妈妈	,	向上	这	楼梯	,

她隔着栏杆又献上一个娇媚的吻，然后笑着蹦蹦跳跳地从妈妈身边经过，上了楼。

['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

into	her	little	room	and	behind	the	door	,
进入	她	小的	房间	和	在后面	这	门	,

走进她的小房间，走到门后，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] " [buː] !

from	which	point	of	vantage	she	emerged	with	a	terrific	"	boo	!
从	哪个	观点	的	优势	她	出现	和	一个	了不起	"	嘘	!

她从某个有利位置出现，发出了一声惊人的“嘘！”

" [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] ['mæmə] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	intended	to	startle	her	mamma	out	of	her
"	故意的	到	惊吓	她	妈妈	出去	的	她

意在吓唬她妈妈，让她从她

['sensɪz] , — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

senses	,	—	but	I	don't	think	it	did	.
感官	,	—	但	我	不	思考	它	做过	.

感觉上，——但我认为并没有。

['mɪsɪz] . ['reɪbɜ:n] , ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] [prer] , [kɪst]

Mrs	.	Raeburn	,	having	heard	her	daughter	repeat	her	simple	prayer	,	kissed
太太	.	雷伯恩	,	拥有	听到	她	女儿	重复	她	简单的	祷告	,	亲吻

[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ;

her	and	returned	to	the	library	;
她	和	返回	到	这	图书馆	;

雷伯恩太太听见女儿重复了一遍简单的祷告词，便吻了吻她，然后回到了图书馆。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [meɪd] , ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] ['naɪsli] [ɪn][bed] ,

and	soon	after	the	maid	,	having	seen	her	nicely	in	bed	,
和	很快	后	这	女佣	,	拥有	已见	她	很好	在	床	,

不久之后，女仆看到她安然地躺在床上，

[ænd; ənd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [left] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

and	put	everything	in	order	for	the	morning	,	left	her	quite	alone	.
和	放	一切	在	命令	为了	这	早晨	,	左边	她	相当	独自的	.

他把早上需要的东西都安排妥当后，就留下她一个人待着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ski:m] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [breɪn] [daʊn] [sterz]

And	then	the	wonderful	scheme	that	had	flashed	into	her	brain	down	stairs
和	然后	这	精彩的	方案	那	有	闪光灯	进入	她	脑	向下	楼梯

[wʌz; wəz] [θɔ:t] ['oʊvər][ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [ə'reɪndʒd] ,

was	thought	over	and	resolutely	arranged	,
曾是	想法	超过	和	坚决地	安排	,

然后，她仔细考虑了楼下脑海中闪现的那个绝妙计划，并果断地付诸实施。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l][plɑ:t][ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [bə'nevələns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]

and	a	famous	little	plot	of	mischievous	benevolence	it	was	,	as	you	shall
和	一个	著名的	小的	阴谋	的	恶作剧	仁	它	曾是	,	作为	你	将

[si:] .

see	.
看	.

正如你将看到的，这是一场著名的、充满恶作剧意味的善举。

[ə'mɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['meri] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Amid	all	the	joyful	excitement	and	merry	confusion	of	Christmas	morning	,
之中	全部	这	快乐	激动	和	欢乐	困惑	的	圣诞节	早晨	,

在圣诞节早晨的喜悦、兴奋和热闹混乱之中，

['besi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɜ:r; hər][plæn] ;

Bessie	found	time	to	think	over	her	plan	;
贝西	成立	时间	到	思考	超过	她	计划	;

贝西抽出时间仔细考虑了她的计划；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [set] [hɜ:r; hər] [red] [lɪps] ['veri] ['fɜ:rmli] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] ['gɪvɪŋ]

and	she	would	set	her	red	lips	very	firmly	whenever	she	felt	her	courage	giving
和	她	会	放	她	红色的	嘴唇	非常	牢牢	每当	她	毛毡	她	勇气	给予

[wei] [ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

way	the	least	in	the	world	.
方式	这	至少	在	这	世界	.

每当她感到自己的勇气稍有动摇时，她都会紧紧地抿起红唇。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [fɔ:r; fər] [wʌns] ,

She	would	be	a	heroine	for	once	,
她	会	是	一个	女英雄	为了	一次	,

她终于可以当一次女英雄了。

— [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ]
— would have a real adventure of her own to relate to a wondering
— 会 有 一个 真实的 冒险 的 她 自己的 到 涉及 到 一个 好奇
[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]['sɜːrk(ə)l] ,
and admiring circle ,
和 钦佩 圆圈 ,

——她将拥有属于自己的真正冒险经历，并与一群好奇和钦佩的人分享。

[ðæt] ['veri] ['krɪsməs] [naɪt] .
that very Christmas night .
那 非常 圣诞节 夜晚 .

就在那个圣诞夜。

[waɪl] ['mæmə] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] -
While mamma and servants were occupied in preparations for a large dinner -
尽管 妈妈 和 仆人 是 占领 在 准备工作 为了 一个 大的 晚餐 -
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

当妈妈和佣人们忙着准备一场盛大的晚宴时，

['besi] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['pækɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [tɑːts] , ['æplz] , [nʌts] ,
Bessie found opportunities for packing a little basket with tiny tarts , apples , nuts ,
贝西 成立 机会 为了 包装 一个 小的 篮子 和 微小的 蛋挞 , 苹果 , 坚果 ,
[ænd; ənd] ['kændiz] ;
and candies ;
和 糖果 ;

贝西找到了机会，把小馅饼、苹果、坚果和糖果装进一个小篮子里；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['wɪntər] [koʊt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː]
then she put on her pretty winter coat , trimmed with fur , and her new
然后 她 放 在 她 漂亮的 冬天 外套 , 修剪过的 和 毛皮 , 和 她 新的
['velvɪt] [hæt] ,
velvet hat ,
天鹅绒 帽子 ,

然后她穿上了漂亮的带毛皮边的冬衣，戴上了她的新天鹅绒帽子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skɑːrlət] [pluːm] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
with a long scarlet plume , the pride of her heart ,
和 一个 长的 猩红 羽 , 这 自豪 的 她 心 ,

她胸前插着一根长长的猩红色羽毛，那是她心中的骄傲。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrm] ['tɪpɪt] [ænd; ənd][sɔːft] [glʌvz] [ænd; ənd] [haɪ] [bæl'mɔːrəl] [buːts] .
and her warm tippet and soft gloves and high Balmoral boots .
和 她 温暖的 披肩 和 柔软的 手套 和 高的 巴尔莫勒尔 靴子 .

还有她温暖的披肩、柔软的手套和高筒的巴尔莫勒尔靴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [drɔːr] [ə; eɪ] ['deɪnti] [pɔːrt] - [mɔ'neɪ] ,
Then she took from her drawer a dainty porte - monnaie ,
然后 她 采取 从 她 抽屉 一个 纤巧 门 - 货币 ,

然后她从抽屉里拿出一个精致的钱包，

[wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [nuː] ['peniz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['sɪlvər] [kɔɪn] ,
well filled with bright new pennies and small silver coin ,
出色地 已填 和 明亮的 新的 便士 和 小的 银 硬币 ,

装满崭新闪亮的便士和小银币的盒子，

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːrtmənt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]['sætn] , [wer'ɪn] [tuː] [goʊld]

and	containing	a	little	compartment	lined	with	crimson	satin	,	wherein	two	gold
和	包含	一个	小的	隔间	衬里	和	赤红	缎	,	其中	二	金子

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [dwelt] [tə'geðər] [ɪn] [steɪt] ,

dollars	dwelt	together	in	state	,
美元	居住	一起	在	状态	,

里面有一个衬有深红色缎子的小隔间，两枚金元静静地安放在一起。

[laɪk] [ə; eɪ][mɑːŋ'goʊliən] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

like	a	Mongolian	king	and	queen	.
喜欢	一个	蒙	国王	和	女王	.

就像蒙古国王和王后一样。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][hɜːr; hər]

Then	taking	her	basket	on	her	arm	,	and	thrusting	her	hands	into	her
然后	采取	她	篮子	在	她	手臂	,	和	推进	她	双手	进入	她

['lɪt(ə)l] [mʌf] ,

little	muff	,
小的	耳罩	,

然后她把篮子挎在胳膊上，把手插进她的小暖手筒里，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [daʊn] [sterz] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

she	stole	down	stairs	on	tiptoe	,	and	made	her	escape	from	the	house	,
她	偷窃	向下	楼梯	在	脚尖	,	和	制成	她	逃脱	从	这	房子	,

[ˌʌnpər'sivd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

unperceived	by	any	one	.
未被察觉的	经过	任何	一	.

她踮着脚尖悄悄下楼，逃出了房子，没有一个人发现。

['mɪstər] . ['reɪbɚn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd]

Mr	.	Raeburn	lived	in	the	aristocratic	part	of	the	city	of	New	York	;	and
先生	.	雷伯恩	居住地	在	这	贵族	部分	的	这	城市	的	新的	约克	;	和

['besi] ,

Bessie	,
贝西	,

雷伯恩先生住在纽约市的贵族区；而贝西，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ðer; ðər] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər][plæn][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri]

thinking	that	she	could	not	there	carry	out	her	plan	in	a	perfectly	satisfactory
思维	那	她	可以	不是	那里	携带	出去	她	计划	在	一个	完美	令人满意的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她认为自己无法在那里完美地实施她的计划，

[heɪld] [ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [steɪdʒ] .

hailed	a	down	-	town	stage	.
赞誉	一个	向下	-	镇	阶段	.

被誉为市中心舞台。

['draɪvər][ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] [lʊkt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [ɔːl] [ə'loʊn] ;

Driver	and	passengers	looked	surprised	to	see	a	child	taking	a	trip	all	alone	;
司机	和	乘客	看起来	惊讶	到	看	一个	孩子	采取	一个	旅行	全部	独自的	;

司机和乘客看到一个孩子独自出行，都显得很惊讶；

[bʌt; bət] ['besi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] , [ə'θɔːrətəɪtɪv] ['mænər] , [ðæt] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

but	Bessie	had	such	an	old	,	authoritative	manner	,	that	they	supposed
但	贝西	有	这样的	一个	老的	,	权威性	方式	,	那	他们	据称

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .

that	all	was	right	.
那	全部	曾是	正确的	.

但贝西那种老成持重、威严十足的姿态，让他们觉得一切都很正常。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [raɪd] ,

After	a	long	,	long	ride	,
后	一个	长的	,	长的	骑	,

经过漫长的旅程，

[ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd] [liːst] [rɪ'spektəbl]

she	alighted	somewhere	in	the	neighborhood	of	the	poorest	and	least	respectable
她	下车	某处	在	这	邻里	的	这	最贫困	和	至少	可敬

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

part	of	the	city	.
部分	的	这	城市	.

她下车的地点位于这座城市最贫穷、最不体面的街区附近。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	may	as	well	tell	you	now	,	if	you	have	n't	guessed	it	,
我	可能	作为	出色地	告诉	你	现在	,	如果	你	有	不	猜对了	它	,

如果你还没猜到，那我现在就告诉你吧。

['besi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , — [ðə; ði]

Bessie	was	bound	on	a	mission	,	a	charitable	visit	to	the	poor	,	—	the
贝西	曾是	边界	在	一个	使命	,	一个	慈善	访问	到	这	贫穷的	,	—	这

['mɪzrəbli] [pʊr] ,

miserably	poor	,
惨痛地	贫穷的	,

贝西肩负着一项使命，那就是去探望穷人——那些极其贫困的人。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [riːd] .

of	whom	she	had	heard	her	father	read	.
的	谁	她	有	听到	她	父亲	读	.

她曾听父亲朗读过他的作品。

[ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['begər] - [tʃaɪld] ,

She	anxiously	looked	around	her	for	a	beggar	-	child	,
她	焦虑地	看起来	大约	她	为了	一个	乞丐	-	孩子	,

她焦急地环顾四周，寻找乞讨的孩子。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][æz; əz][hɜːr; hər] [gaɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [hoʊm] [ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wer]

who	should	act	as	her	guide	to	some	home	of	unmerited	misfortune	,	where
WHO	应该	行为	作为	她	指导	到	一些	家	的	不应得的	不幸	,	在哪里

['vɜːrtʃuəs] ['pɑːvərti] ['paɪnd] ,

virtuous	poverty	pined	,
有德行的	贫困	松开	,

谁应该引导她去往某个遭受无辜不幸的家园，在那里，善良的贫穷令人痛心疾首?

[ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	wept	,	and	waited	.
和	哭泣	,	和	等待	.

然后她哭泣着，等待着。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][sæd]['lɪt(ə)l] ['mɛndɪkənts] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [deɪ] ,

there	were	plenty	of	sad	little	mendicants	on	the	streets	that	day	,
那里	是	很多	的	伤心	小的	乞丐	在	这	街道	那	天	,

那天街上有很多可怜的小乞丐。

[bʌt; bət] ['besi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] .

but	Bessie	was	not	easily	satisfied	.
但	贝西	曾是	不是	容易地	使满意	.

但贝西并不容易满足。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['veri] , ['veri] [pʊr] , — [peɪl] ,

"	It	must	be	a	little	girl	,	"	she	said	to	herself	,	"	very	,	very	poor	,	—	pale	,
"	它	必须	是	一个	小的	女孩	,	"	她	说	到	她自己	,	"	非常	,	非常	贫穷的	,	—	苍白	,

“那一定是个小女孩，”她自言自语道，“非常非常穷，脸色苍白。”

[ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [bʌt; bət] [stɪl] ['prɪti] , [ænd; ənd][maɪld] -

and	thin	,	and	ragged	,	and	sorrowful	,	but	still	pretty	,	and	mild	-
和	薄的	,	和	破烂不堪	,	和	悲伤	,	但	仍然	漂亮的	,	和	温和的	-

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

她瘦弱、衣衫褴褛、神情悲伤，但依然美丽，外表温和。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [tuː] , [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ðæt] [beg][ɪn]

And	she	must	have	a	pretty	name	too	,	like	the	little	girls	that	beg	in
和	她	必须	有	一个	漂亮的	姓名	也	,	喜欢	这	小的	女孩们	那	求	在

['mægəziːn] ['stɔːriz] ,

magazine	stories	,
杂志	故事	,

她的名字也一定很好听，就像杂志故事里那些乞讨的小女孩一样。

[ɔːr] [sel] [mætʃɪz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['stoʊlən][baɪ] ['dʒɪpsiz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['bæləʤ][fɔːr; fər] ['dredf(ə)l]

or	sell	matches	,	and	are	stolen	by	gypsies	,	and	sing	ballads	for	dreadful
或者	卖	比赛	,	和	是	被盗	经过	吉普赛人	,	和	唱歌	民谣	为了	可怕

['ɔːrgən] - ['graɪndɝz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

organ	-	grinders	,	and	all	that	.
器官	-	研磨机	,	和	全部	那	.

或者卖火柴，被吉普赛人偷走，为可怕的街头艺人唱歌，等等等等。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

"	It	was	a	long	time	before	she	found	one	at	all	to	her	mind	,
"	它	曾是	一个	长的	时间	前	她	成立	一	在	全部	到	她	头脑	,

“过了很久她才找到一个她心仪的对象。”

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [lʊkt] ['retʃɪd] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə]

but	finally	she	was	accosted	by	a	little	girl	,	who	looked	wretched	enough	,	to
但	最后	她	曾是	被骚扰	经过	一个	小的	女孩	,	WHO	看起来	可怜	足够的	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

但最终她被一个小女孩拦住了，那小女孩看起来确实很可怜。

— ['tætərd] , [ænd; ənd] ['sɪkli] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] .

—	tattered	,	and	sickly	,	and	starved	.
—	破烂	,	和	病弱的	,	和	饥饿	.

衣衫褴褛，体弱多病，饥肠辘辘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][æz; əz][tuː; tə] ['prɪtinəs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɔːft] ,

She	was	not	quite	up	to	the	mark	as	to	prettiness	,	though	she	had	soft	,
她	曾是	不是	相当	向上	到	这	标记	作为	到	美丽	,	尽管	她	有	柔软的	,

虽然她长相甜美，但算不上漂亮。

['sɑːroʊfl] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [maʊθ] .

sorrowful	eyes	and	a	delicate	mouth	.
悲伤	眼睛	和	一个	精美的	嘴	.

忧伤的眼神和纤细的嘴唇。

['hʌŋgər] , [koʊld] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtmənt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['bjuːti] .

Hunger	,	cold	,	and	ill	-	treatment	are	not	very	favorable	to	beauty	.
饥饿	,	寒冷的	,	和	患病的	-	治疗	是	不是	非常	有利	到	美丽	.

饥饿、寒冷和虐待对美貌来说都不是好事。

[ðen] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnroʊˈmæntɪk] , — [ˈmɑːli] [məˈgiː] .

Then	**the**	**name**	**she**	**gave**	**was**	**decidedly**	**unromantic**	**,**	**—**	**Molly**	**Magee**	**.**
然后	这	姓名	她	给予	曾是	绝对地	不浪漫的	,	一	莫莉	麦基	.

然后她给自己取的名字就一点也不浪漫了——莫莉·麦基。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][toʊld][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈstɔːri] , [wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [terz] [tuː; tə] [ˈbɛsiz]

But	**the**	**poor**	**child**	**told**	**a**	**piteous**	**story**	**,**	**which**	**soon**	**brought**	**tears**	**to**	**Bessie's**
但	这	贫穷的	孩子	讲述	一个	可怜的	故事	,	哪个	很快	带来	眼泪	到	贝西的

['dʒent(ə)l] [aɪz] ,

gentle	**eyes**	**,**
温和的	眼睛	,

但这个可怜的孩子讲述了一个悲惨的故事，很快就让贝西温柔的眼中噙满了泪水。

— [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪnˈvælɪd]

—	**how**	**her**	**father**	**was**	**dead**	**of**	**fever**	**,**	**and**	**her**	**mother**	**a**	**suffering**	**invalid**
—	如何	她	父亲	曾是	死的	的	发烧	,	和	她	母亲	一个	痛苦	无效的

;

;
;

—她的父亲因发烧去世，她的母亲卧病在床；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][beg][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

how	**she**	**was**	**obliged**	**to**	**beg**	**in**	**the**	**streets**	**,**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**,**
如何	她	曾是	有义务	到	求	在	这	街道	,	从	早晨	直到	夜晚	,

她被迫从早到晚在街头乞讨。

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [dɪr] [ˈmʌðər] , [θriː] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd] [tuː]

to	**obtain**	**food**	**for**	**that**	**poor**	**dear**	**mother**	**,**	**three**	**darling**	**little**	**brothers**	**,**	**and**	**two**
到	获得	食物	为了	那	贫穷的	亲爱的	母亲	,	三	亲爱的	小的	兄弟	,	和	二

['sɪstər] ,

sisters	**,**
姐妹	,

为了给那位可怜的母亲、三个可爱的弟弟和两个妹妹弄到食物，

[twɪnz] [ænd; ənd][blaɪnd] !

twins	**and**	**blind**	**!**
双胞胎	和	瞎的	!

双胞胎，而且是盲人！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] , [ˈʃʊrli] , [ænd; ənd] [ˈbesi] [ˈɔːfərd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][goʊ][hoʊm]

It	**was**	**a**	**hard**	**case**	**,**	**surely**	**,**	**and**	**Bessie**	**offered**	**at**	**once**	**to**	**go**	**home**
它	曾是	一个	难的	案件	,	一定	,	和	贝西	提供	在	一次	到	去	家

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pəˈtɪʃənər] ,

with	**her**	**petitioner**	**,**
和	她	请愿人	,

这的确是个棘手的案子，贝西立刻提出要陪同请愿人回家。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [tɔːrdz] [əˈliːviˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli] [dɪˈstres] .

to	**see**	**what**	**she**	**could**	**do**	**towards**	**alleviating**	**the**	**family**	**distress**	**.**
到	看	什么	她	可以	做	向	缓解	这	家庭	痛苦	.

看看她能为减轻这个家庭的痛苦做些什么。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mendɪkənt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [hɜːr; hər]

The	**little**	**mendicant**	**hesitated**	**at**	**first**	**,**	**and**	**attempted**	**to**	**dissuade**	**her**
这	小的	乞丐	犹豫了一下	在	第一的	,	和	尝试过	到	劝阻	她

, [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

,	**but**	**at**	**last**	**,**
,	但	在	最后的	,

小乞丐起初犹豫不决，试图劝阻她，但最终还是答应了。

[æz; əz] ['besi] ['ɑ:bstɪnətli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [plæn][ʌv; əv] [bə'nevələns] , [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] ,

as	Bessie	obstinately	insisted	on	her	own	plan	of	benevolence	,	she	yielded	,
作为	贝西	顽固地	坚持	在	她	自己的	计划	的	仁	,	她	产生	,

贝西固执地坚持自己的慈善计划，最终她还是妥协了。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['sʌlənli] [led] [ðə; ði] [wei] ['hoʊmwərd] .

and	rather	sullenly	led	the	way	homeward	.
和	相当	闷闷不乐地	引领	这	方式	回家	.

然后闷闷不乐地带头往家走去。

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ! [daʊn] [wʌn]['dɜ:rti] [stri:t] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'nʌðər] ,

Ah	,	what	a	way	it	was	!	down	one	dirty	street	and	up	another	,
啊	,	什么	一个	方式	它	曾是	!	向下	一	肮脏的	街道	和	向上	其他	,

啊，那真是一段漫长的旅程！沿着一条肮脏的小路走下去，再沿着另一条小路走上去。

— [θru:] [vaɪl] [kɔ:rts] [ænd; ənd] ['æliz] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] , ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] , [laʊd] -

—	through	vile	courts	and	alleys	reeking	with	filth	,	swarming	with	idle	,	loud	-
—	通过	卑鄙的	法院	和	小巷	臭气熏天	和	污秽	,	蜂拥而至	和	闲置的	,	大声	-

[vɔɪst] [men] , ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] ,

voiced	men	,	wretched	-	looking	women	,
配音	男人	,	可怜	-	寻找	女性	,

——穿过肮脏不堪、臭气熏天的庭院和小巷，那里挤满了游手好闲、大声喧哗的男人和衣衫褴褛的女人，

['slætərnli] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd] [fər'lɔ:rn] ['tʃɪldrən] .

slatternly	girls	,	and	forlorn	children	.
邋遢地	女孩们	,	和	绝望	孩子们	.

衣衫褴褛的女孩和孤苦伶仃的孩子。

['bɛsiz] [hɑ:rt] [gru:] [sɪk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [hɜ:r; hər] .

Bessie's	heart	grew	sick	and	her	courage	failed	her	.
贝西的	心	生长	生病的	和	她	勇气	失败的	她	.

贝西的心越来越痛，她的勇气也渐渐消失了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [wei] [bæk] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'glɔ:riəs]

If	she	had	known	the	way	back	,	she	would	gladly	have	made	an	inglorious
如果	她	有	已知	这	方式	后退	,	她	会	乐意	有	制成	一个	不光彩的

[rɪ'tri:t] !

retreat	!
撤退	!

如果她知道回去的路，她一定会灰溜溜地撤退！

[ðə; ði] [gaɪd] [æt; ət] [læst] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['slɪpəri] [steps] ,

The	guide	at	last	conducted	her	down	a	flight	of	slippery	steps	,
这	指导	在	最后的	实施	她	向下	一个	航班	的	滑	步骤	,

向导终于领着她走下一段湿滑的台阶。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑ:lɪd][oʊld] ['tenəmənt] - [haʊs] ,

leading	to	the	basement	of	a	squalid	old	tenement	-	house	,
领导	到	这	地下室	的	一个	肮脏的	老的	廉租公寓	-	房子	,

通往一栋破旧公寓楼的地下室，

[ɪn][ðə; ði][faɪv] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æz; əz] ['meni] ['fæməliz] [wɜ:r; wər] [pækt] , ['leɪər] [ɑ:n]

in	the	five	stories	of	which	more	than	as	many	families	were	packed	,	layer	on
在	这	五	故事	的	哪个	更多的	比	作为	许多	家庭	是	包装	,	层	在

['leɪər] ,

layer	,
层	,

五层楼的房子里，挤满了不止五户人家，一层又一层。

[ænd; ənd] ['besi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] ['fæməli][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	Bessie	found	herself	in	the	very	bosom	of	the	distressed	family	of	her
和	贝西	成立	她自己	在	这	非常	怀	的	这	苦恼	家庭	的	她

['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [frend] .

humble	little	friend	.
谦逊的	小的	朋友	.

贝西发现自己身处她那位卑微的小朋友的困境家庭的怀抱之中。

[ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

This	home	of	virtuous	poverty	was	not	exactly	what	she	looked	for	.
这	家	的	有德行的	贫困	曾是	不是	确切地	什么	她	看起来	为了	.

这种清贫却充满美德的家，并不是她真正想要的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər] , ['dɜːrtiər] , [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ; [ˌaɪ 'tiː] [smelt] [wɜːrs] .

It	was	darker	,	dirtier	,	more	confused	and	noisy	;	it	smelt	worse	.
它	曾是	较暗	,	更脏	,	更多的	使困惑	和	嘈杂	;	它	冶炼	更糟	.

这里更暗、更脏、更混乱、更嘈杂；气味也更难闻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] " [θriː] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] , " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

There	were	the	"	three	darling	little	brothers	,	"	to	be	sure	,	and	they	were
那里	是	这	"	三	亲爱的	小的	兄弟	,	"	到	是	当然	,	和	他们	是

[kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['rægɪd] .

quite	satisfactorily	ragged	.
相当	令人满意地	破烂不堪	.

当然，还有“三个可爱的小弟弟”，而且他们衣衫褴褛，十分讨喜。

[bʌt; bət] ['besi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪn] - ['sɪstər] , [huːz] ['blaɪndnəs] [hæd; həd][soʊ]

But	Bessie	looked	in	vain	for	the	twin	-	sisters	,	whose	blindness	had	so
但	贝西	看起来	在	徒劳	为了	这	双	-	姐妹	,	谁	失明	有	所以

[ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] .

engaged	her	sympathies	.
已订婚的	她	同情	.

但贝西徒劳地寻找着那对失明的双胞胎姐妹，她们的失明曾深深地打动了贝西的同情心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [pər'hæps] [ðeɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ['bɛgɪŋ] ,

But	she	said	to	herself	,	"	Perhaps	they	,	too	,	have	gone	out	begging	,
但	她	说	到	她自己	,	"	也许	他们	,	也	,	有	已消失	出去	乞讨	,

但她心想：“或许他们也出去乞讨了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [twɪn] [dɔːgz][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] .

with	a	pair	of	twin	dogs	to	lead	them	.
和	一个	一对	的	双	狗	到	带领	他们	.

还有一对双胞胎狗为他们引路。

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɑːn][ðə; ði] [mend] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [staʊt] ,

"	The	invalid	mother	was	surely	on	the	mend	,	for	she	looked	quite	stout	,
"	这	无效的	母亲	曾是	一定	在	这	修补	,	为了	她	看起来	相当	肥硕	,

“那位卧病在床的母亲肯定正在康复中，因为她看上去相当壮实了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ðoʊ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm]['fiːvər] .

and	her	face	was	flushed	,	though	that	might	be	from	fever	.
和	她	脸	曾是	酡	,	尽管	那	可能	是	从	发烧	.

她的脸涨得通红，不过那可能是发烧引起的。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][æn; ən][oʊld] [stoʊv] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [paɪp] .

She	sat	by	an	old	stove	,	smoking	a	short	black	pipe	.
她	卫星	经过	一个	老的	火炉	,	吸烟	一个	短的	黑色的	管道	.

她坐在一个旧炉子旁，抽着一根短短的黑色烟斗。

['besi]

Bessie
贝西

贝西

" [wel] , ['mɑːli] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd] ,

" **Well , Molly , what have you brought us ? " exclaimed this interesting invalid ,**

" 出色地 , 莫莉 , 什么 有 你 带来 我们 ? " 惊呼 这 有趣的 无效的 ,

“莫莉，你给我们带来了什么？”这位有趣的病人惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'griːəb(ə)l] .

in a voice by no means agreeable .

在 一个 嗓音 经过 不 方法 同意 .

语气极其不悦耳。

" [aɪ][hæv; həv] [nt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ,

" **I have n't got anything , " was the reply ; " but here's a rich little miss ,**

" 我 有 不 得到 任何事物 , " 曾是 这 回复 ; " 但 这里是 一个 富有的 小的 错过 ,

“我什么都没有，”对方回答说；“不过，这里有个富家小姐。”

[æz; əz] [sez] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [hɜːr'self] ,

as says she has got something for us ; she would come herself ,

作为 说道 她 有 得到 某物 为了 我们 ; 她 会 来 她自己 ,

她说她有东西要给我们；她会亲自来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

instead of giving it to me .

反而 的 给予 它 到 我 .

而不是给我。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər][paɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɑːrd] ,

" **The woman took her pipe from her lips , and fixing a pair of hard ,**

" 这 女士 采取 她 管道 从 她 嘴唇 , 和 定影 一个 一对 的 难的 ,

女人从嘴里拿出烟斗，戴上一副硬邦邦的……

['hʌŋgri] [aɪz] [ə'pɑːn] ['besi] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

hungry eyes upon Bessie , as she stood smiling kindly , with her basket on her

饥饿的 眼睛 之上 贝西 , 作为 她 站立 微笑 亲切地 , 和 她 篮子 在 她

[ɑːrm] ,

arm ,

手臂 ,

饥饿的目光注视着贝西，她面带和蔼的微笑，胳膊上挎着篮子。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [red] - , [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ,

like a dear little Red Ridinghood , broke out with ,

喜欢 一个 亲爱的 小的 红色的 - , 打破 出去 和 ,

就像可爱的小红帽一样，突然爆发了，

" [ænd; ənd] [wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][tuː; tə] [kʌm] [ə'nɪr] [ðə; ðɪ]

" **And what put it into the head of such a fine lady to come anear the**

" 和 什么 放 它 进入 这 头 的 这样的 一个 美好的 女士 到 来 靠近 这

[laɪks] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [deɪ] ? "

likes of us the day ? "

点赞 的 我们 这 天 ? "

“是什么让这样一位优雅的女士在这一天来到我们这样的人身边呢？”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] , " [rɪ'plaɪd] ['besi] , ['ɑːnɪstli] ,

" **I wanted to see how poor people live , " replied Bessie , honestly ,**

" 我 通缉 到 看 如何 贫穷的 人们 居住 , " 回复 贝西 , 诚实地 ,

“我想看看穷人是怎么生活的，”贝西诚实地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['stepɪŋ]

" **and I have brought you something for Christmas , " she continued , stepping**

" 和 我 有 带来 你 某物 为了 圣诞节 , " 她 持续 , 步进

[ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] ,

up a little timidly ,

向上 一个 小的 胆怯地 ,

“我还给你带了圣诞礼物，”她继续说道，有些怯生生地走上前去。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

and	offering	her	basket	.
和	提供	她	篮子	.

她递上了自己的篮子。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] ['kɑːntents] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] .

The	woman	caught	it	eagerly	,	and	turned	its	contents	into	her	lap	.
这	女士	捕捉	它	急切地	,	和	转向	它是	内容	进入	她	膝	.

女人急切地接过它，把里面的东西倒在了自己的腿上。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?

"	And	is	this	all	?
"	和	是	这	全部	?

“就这些吗？”

" [ʃiː; ʃi] [grauld] .

"	she	growled	.
"	她	咆哮	.

她低声咆哮道。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɪnər] , - , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['fæməli] ; [nʌts] [ænd; ənd] ['kændiz] [ænd; ənd]

"	A	pretty	dinner	,	indade	,	for	a	starving	family	;	nuts	and	candies	and
"	一个	漂亮的	晚餐	,	-	,	为了	一个	饥饿	家庭	;	坚果	和	糖果	和

[ðə; ðɪ] [laɪk] !

the	like	!
这	喜欢	!

“对于一个饥饿的家庭来说，这真是一顿丰盛的晚餐；有坚果、糖果之类的！”

[noʊ] [bred] , [nɑːt] [ðə; ðɪ] [læst] [teɪst] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ɔːr] [meit] . "

No	bread	,	not	the	laste	taste	of	butter	or	mate	.	"
不	面包	,	不是	这	最后	品尝	的	黄油	或者	伴侣	.	"

没有面包，也没有最后一口黄油或马黛茶。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['kɑːmən] [θɪŋz] , " [sed] ['besi] ;

"	O	,	I	thought	you	would	have	such	common	things	,	"	said	Bessie	;
"	哦	,	我	想法	你	会	有	这样的	常见的	事物	,	"	说	贝西	;

“哦，我还以为你只有这些普通的东西呢，”贝西说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] .

"	but	I	have	some	money	to	buy	them	with	.
"	但	我	有	一些	钱	到	买	他们	和	.

但我有钱买它们。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rægz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] ,

"	At	this	,	a	tall	figure	sprang	up	from	a	heap	of	rags	in	a	dark	corner	,
"	在	这	,	一个	高的	数字	弹簧	向上	从	一个	堆	的	破布	在	一个	黑暗的	角落	,

这时，一个高大的身影从黑暗角落里的一堆破布中跳了出来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] , — [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] , [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

and	came	forward	,	—	a	very	dirty	,	disreputable	-	looking	man	.
和	来了	向前	,	—	一个	非常	肮脏的	,	声名狼藉的	-	寻找	男人	.

然后走上前去的，是一个衣衫褴褛、看起来很不体面的男人。

['besi] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,

Bessie	,	who	had	taken	him	for	a	sick	man	,
贝西	,	WHO	有	已采取	他	为了	一个	生病的	男人	,

贝西以为他生病了，

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

was	surprised	to	see	that	he	also	had	a	fine	color	in	his	cheeks	,
曾是	惊讶	到	看	那	他	还	有	一个	美好的	颜色	在	他的	脸颊	,

令我惊讶的是，他的双颊也泛起了红晕。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][noʊz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] ['veri] [wi:k] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] .

and	even	in	his	nose	,	but	she	noticed	that	he	seemed	very	weak	in	his	legs	.
和	甚至	在	他的	鼻子	,	但	她	注意到	那	他	似乎	非常	虚弱的	在	他的	腿	.

甚至连他的鼻子都有些异样，但她注意到他的腿似乎很虚弱。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[maɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , " [hi:; hi] [kraɪd] ; " [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mʌni] ,

my	little	angel	,	"	he	cried	;	"	give	me	the	money	,
我的	小的	天使	,	"	他	哭	;	"	给	我	这	钱	,

“我的小天使，”他哭喊道，“把钱给我！”

" [ænd; ənd] ['ru:dli] [kɔ:t] [ðə; ði] [pɔ:rt] - [mɔ'neɪ] [frʌm; frəm] ['bɛsiz] [hænd] .

"	and	rudely	caught	the	porte	-	monnaie	from	Bessie's	hand	.
"	和	粗鲁地	捕捉	这	门	-	货币	从	贝西的	手	.

然后粗鲁地从贝西手中抢走了钱袋。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'spju:tɪd][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] ['kwɑ:rəld] ['oʊvər]

His	right	to	it	was	disputed	by	the	woman	,	and	they	two	quarrelled	over
他的	正确的	到	它	曾是	争议	经过	这	女士	,	和	他们	二	争吵	超过

['peniz] ,

pennies	,
便士	,

那女人对他拥有这块地的权利提出异议，两人为了几个便士争吵起来。

['daɪmz] , [ænd; ənd]['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] , [æz; əz] " [ðə; ði] [θri:] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] " ['kwɑ:rəld] ['oʊvər]

dimes	,	and	dollars	,	as	"	the	three	darling	little	brothers	"	quarrelled	over
一角硬币	,	和	美元	,	作为	"	这	三	亲爱的	小的	兄弟	"	争吵	超过

['æplz] , [nʌts] , [ænd; ənd] ['kændiz] .

apples	,	nuts	,	and	candies	.
苹果	,	坚果	,	和	糖果	.

“三个可爱的小兄弟”为了苹果、坚果和糖果争吵，用一角硬币和一美元硬币来衡量。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? " [æskt] ['besi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Who	is	that	man	?	"	asked	Bessie	,	beginning	to	be	frightened	.
"	WHO	是	那	男人	?	"	问	贝西	,	开始	到	是	害怕	.

“那个人是谁？”贝西问道，开始感到害怕。

" [its] ['fɑ:ðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:li] .

"	It's	father	,	"	replied	Molly	.
"	它是	父亲	,	"	回复	莫莉	.

“是爸爸，”莫莉回答道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] .

"	Why	,	you	told	me	your	father	was	dead	.
"	为什么	,	你	讲述	我	你的	父亲	曾是	死的	.

“为什么？你不是告诉我你父亲去世了吗？”

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [tel] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] ? " [ɪk'skleɪmd] ['besi] , ['greɪtli] [ʃɑ:kt] .

What	makes	you	tell	such	stories	?	"	exclaimed	Bessie	,	greatly	shocked	.
什么	制作	你	告诉	这样的	故事	?	"	惊呼	贝西	,	非常	震惊	.

“你为什么要讲这样的故事？”贝西惊呼道，非常震惊。

" [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ˌem 'i:] , " [sed] ['mɑ:li] .

"	She	makes	me	,	"	said	Molly	.
"	她	制作	我	,	"	说	莫莉	.

“是她逼我的，”莫莉说。

" [meɪ] [biː; bi] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] ['stɔːriz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['biːtn] [hæf] [tuː; tə] [deθ] .
" May be you would tell stories , rather than be beaten half to death .
" 可能 是 你 会 告诉 故事 , 相当 比 是 被打败 一半 到 死亡 .

“或许你会选择讲故事，而不是被打得半死。”

" [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" At last the disreputable - looking man , having secured the lion's share of the
" 在 最后的 这 声名狼藉的 - 寻找 男人 , 拥有 安全 这 狮子的 分享 的 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“最后，那个看起来不体面的人，拿到了大部分钱之后，

[snætʃt] [ʌp] [æn; ən] [oʊld] [hæt] [ænd; ənd] ['stægərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
snatched up an old hat and staggered towards the door .
抢夺 向上 一个 老的 帽子 和 交错 向 这 门 .

他抓起一顶旧帽子，踉跄着走向门口。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'saɪd] ['besi] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] - [em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
He stopped a moment beside Bessie , saying , " I ' m obliged to you , darling .
他 停止 一个 片刻 旁 贝西 , 说 , " 我 - 米 有义务 到 你 , 亲爱的 .

他在贝西身边停了一会儿，说道：“亲爱的，我非常感谢你。”

[ðɪs] [wɪl] [get] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] . "
This will get me something good for Christmas . "
这 将要 得到 我 某物 好的 为了 圣诞节 . "

这样我就能收到一份不错的圣诞礼物了。

" [sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] ? " [æskt] ['besi] .
" Some new clothes ? " asked Bessie .
" 一些 新的 衣服 ? " 问 贝西 .

“是新衣服吗？”贝西问道。

" [noʊ] , [mɪs] ; ['sʌmθɪŋ] ['betər] [nɔːr] [kloʊðz] . "
" No , miss ; something better nor clothes . "
" 不 , 错过 ; 某物 更好的 也不 衣服 . "

不，小姐；比衣服更好的东西。

" [fuːd] ? "
" Food ? "
" 食物 ? "

“食物？”

" [noʊ] ; ['sʌmθɪŋ] ['betər] [nɔːr] [fuːd] .
" No ; something better nor food .
" 不 ; 某物 更好的 也不 食物 .

不；不是食物，而是更好的东西。

" [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['besi] [nekst] [sə'dʒestɪd] " ['medɪs(ə)n] ? "
" As he held a big bottle in his hand , Bessie next suggested " Medicine ? "
" 作为 他 握住 一个 大的 瓶子 在 他的 手 , 贝西 下一个 建议 " 药品 ? "

“他手里拿着一个大瓶子，贝西接着问道：‘药吗？’”

" [waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [saʊl] , [duː] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ? "
" Why , bless your swate sowl , do I look like a sick man ? "
" 为什么 , 保佑 你的 拍打 猫头鹰 , 做 我 看 喜欢 一个 生病的 男人 ? "

“我的天哪，我看起来像个病人吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɔːkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər]

"	No	,	sir	;	but	I	thought	you	walked	as	though	something	was	the	matter
"	不	,	先生	;	但	我	想法	你	步行	作为	尽管	某物	曾是	这	事情

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][legz] .

with	your	legs	.
和	你的	腿	.

“不，先生；但我以为你走路的样子好像腿出了什么问题。”

" ['pætrɪk] [mə'giː] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] , ['fuːlɪʃ] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] ['slɪpəri] [steps] ,

"	Patrick	Magee	gave	a	loud	,	foolish	laugh	,	as	he	stumbled	up	the	slippery	steps	,
"	帕特里克	麦基	给予	一个	大声	,	愚蠢	笑	,	作为	他	踉跄	向上	这	滑	步骤	,

帕特里克·麦基一边踉跄着走上湿滑的台阶，一边发出了一声响亮而愚蠢的笑声。

[ænd; ənd] [riːld] [daʊn] [ðə; ði]['dɜːrti] ['æli] .

and	reeled	down	the	dirty	alley	.
和	卷曲	向下	这	肮脏的	胡同	.

然后踉跄着跌跌撞撞地沿着肮脏的小巷走去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['besi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['penʃənəz] , ['seɪɪŋ]

When	he	was	gone	,	Bessie	proposed	to	take	leave	of	her	pensioners	,	saying
什么时候	他	曾是	已消失	,	贝西	建议的	到	拿	离开	的	她	退休人员	,	说

,

,
,

他走后，贝西提议向她的退休老人们告别，她说：

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ] ['dɪnər] ,

"	I	must	go	home	now	,	or	I	shall	miss	my	dinner	,
"	我	必须	去	家	现在	,	或者	我	将	错过	我的	晚餐	,

“我现在必须回家了，不然就赶不上晚饭了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	they	will	be	troubled	about	me	.
和	他们	将要	是	麻烦	关于	我	.

他们会为我感到忧虑。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['brɔːdweɪ] , ['mɑːli] ? "

Will	you	show	me	as	far	as	Broadway	,	Molly	?	"
将要	你	展示	我	作为	远的	作为	百老汇	,	莫莉	?	"

莫莉，你能带我到百老汇吗?

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , [mɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'giː] .

"	Not	so	fast	,	if	you	plase	,	miss	,	"	said	Mrs	.	Magee	.
"	不是	所以	快速地	,	如果	你	请	,	错过	,	"	说	太太	.	麦基	.

“小姐，请不要这么快，”麦吉太太说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] ; [naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	You	have	seen	how	poor	people	live	;	now	I	want	you	to	feel	how	they	are
"	你	有	已见	如何	贫穷的	人们	居住	;	现在	我	想	你	到	感觉	如何	他们	是

[klæd] ,

clad	,
覆膜	,

“你们已经看到了穷人的生活；现在我想让你们感受一下他们的穿着。”

[ðɪs] ['baɪtɪŋ] ['wɪntər] ['weðər] .

this	biting	winter	weather	.
这	咬	冬天	天气	.

这刺骨的冬季天气。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [faɪn] [kloʊðz] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] [ðer; ðər] . "

Take	off	your	fine	clothes	,	just	,	and	change	with	Molly	there	.	"
拿	离开	你的	美好的	衣服	,	只是	,	和	改变	和	莫莉	那里	.	"

把你的漂亮衣服脱下来，到那儿跟莫莉换衣服。

" [oʊ] [pliːz] , ['mædəm] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] , " [kraɪd] [pʊr] ['besi] .
" O please , madam , I would rather go home , " cried poor Bessie .
" 哦 请 , 女士 , 我 会 相当 去 家 , " 哭 贫穷的 贝西 .

“哦，夫人，求求您，我宁愿回家。”可怜的贝西哭着说。

" [duː] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !
" Do let me go !
" 做 让 我 去 !

“放我走吧！”

['mæmə] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [sed] , [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊr] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] ['iːv(ə)n] ,
Mamma has often said , that , if I could be poor for one hour even ,
妈妈 有 经常 说 , 那 , 如果 我 可以 是 贫穷的 为了 一 小时 甚至 ,

妈妈常说，哪怕我只能穷一个小时，

[aɪ] [wʊd] [noʊ] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ;
I would know better how to pity the poor ;
我 会 知道 更好的 如何 到 遗憾 这 贫穷的 ;

我应该更懂得怜悯穷人；

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] .
but I really think I have seen enough to - day .
但 我 真的 思考 我 有 已见 足够的 到 - 天 .

但我觉得今天已经看得够多了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] .
I am very sorry for you , indeed .
我 是 非常 对不起 为了 你 , 的确 .

我真的非常同情你。

[aɪ] - [əl] [æsk] ['pɑːpə] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] ;
I ' ll ask papa to help you , and give you all you want ;
我 - 二 问 爸爸 到 帮助 你 , 和 给 你 全部 你 想 ;

我会请爸爸帮你，给你一切你想要的东西；

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [hoʊm] . "
only let me go home . "
仅有的 让 我 去 家 . "

就让我回家吧。

" [soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [maɪ] ['prɪti] [bɜːrd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɑːp] [jʊr; jər] [faɪn] ['fɛðɚz] [fɜːrst] .
" So you shall , my pretty bird , but you must drop your fine feathers first .
" 所以 你 将 , 我的 漂亮的 鸟 , 但 你 必须 降低 你的 美好的 羽毛 第一的 .

“那么，我的漂亮鸟儿，你一定会脱掉你的漂亮羽毛，但你必须先脱掉你那些华丽的羽毛。”

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !
Off with them !
离开 和 他们 !

把他们踢出去！

[ænd; ənd] , ['mɑːli] , [teɪk] [ɔːf] [ɔːl] [θɪm] ['lʌvli] ['hɑːlədeɪ] [kloʊðz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
And , Molly , take off all thim lovely holiday clothes of yours .
和 , 莫莉 , 拿 离开 全部 蒂姆 迷人的 假期 衣服 的 你的 .

莫莉，把你的漂亮度假服都脱掉吧。

[ʃʊr] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] [noʊ] ['rɑːbəri] .
Sure , exchange is no robbery .
当然 , 交换 是 不 抢劫 .

当然，兑换货币并不算是抢劫。

" [pʊr] ['besi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [veɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [tuː; tə] [pliːd] , [ɔːr] [tuː; tə] [kraɪ] .
" Poor Bessie saw it was vain for her to resist , to plead , or to cry .
" 贫穷的 贝西 锯 它 曾是 徒劳 为了 她 到 抵抗 , 到 恳求 , 或者 到 哭 .

可怜的贝西发现，无论她反抗、恳求还是哭泣，都是徒劳的。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naɪs]

In	a	very	short	time	she	found	herself	divested	of	every	article	of	her	nice
在	一个	非常	短的	时间	她	成立	她自己	剥离	的	每一个	文章	的	她	好的

[wɔ:rm] [ə'pærəl] ,

warm	apparel	,
温暖的	服饰	,

很快，她发现自己身上所有漂亮的保暖衣物都被剥夺了。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ðə; ði]['dɜ:rti] , [kɔ:rs] , ['tætərd] [stri:t] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['mɑ:li] [mə'gi:] .

and	clad	in	the	dirty	,	coarse	,	tattered	street	clothes	of	Molly	Magee	.
和	覆膜	在	这	肮脏的	,	粗	,	破烂	街道	衣服	的	莫莉	麦基	.

身穿莫莉·麦吉那肮脏、粗糙、破烂的街头服装。

[tu:; tə][du:][ðə; ði] ['begər] - [tʃaɪld] ['dʒʌstɪs] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [ʃɑ:kt] [æt; ət] [ðɪs] ['kru:əl] [prə'si:dɪŋ] , [ðɪs]

To	do	the	beggar	-	child	justice	,	she	seemed	shocked	at	this	cruel	proceeding	,	this
到	做	这	乞丐	-	孩子	正义	,	她	似乎	震惊	在	这	残忍的	进行中	,	这

['wɪkɪd] ['aʊtreɪdʒ] ,

wicked	outrage	,
邪恶	暴行	,

公平地说，她似乎对这种残酷的审判方式、这种邪恶的暴行感到震惊。

[ænd; ənd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər] ['besi] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [derd] .

and	pleaded	for	Bessie	as	long	as	she	dared	.
和	恳求	为了	贝西	作为	长的	作为	她	敢于	.

她竭尽全力为贝西求情。

[bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [mə'gi:] , [ə; eɪ][bæd] - ['tempərd] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [best] , [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ]

But	Bridget	Magee	,	a	bad	-	tempered	woman	at	the	best	,	had	been	drinking
但	布里奇特	麦基	,	一个	坏的	-	淬火	女士	在	这	最好的	,	有	到过	喝

[bæd] ['wɪski] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

bad	whiskey	all	the	morning	,
坏的	威士忌酒	全部	这	早晨	,

但布里奇特·麦基，一个脾气暴躁的女人，一上午都在喝劣质威士忌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bru:t(ə)l][reɪdʒ][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [bleizd] [ɪn][hɜ:r; hər][hɑ:rd] [blæk] [aɪz] .

and	the	brutal	rage	of	drunkenness	blazed	in	her	hard	black	eyes	.
和	这	野蛮	愤怒	的	酒醉	燃烧的	在	她	难的	黑色的	眼睛	.

她那双漆黑的眼睛里燃烧着醉酒带来的残酷怒火。

['mɑ:li] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn]['mɔ:rt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

Molly	was	evidently	in	mortal	fear	of	her	,
莫莉	曾是	显然	在	凡人	害怕	的	她	,

莫莉显然对她感到极度恐惧。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] ['besi] ['stoʊlən] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .

and	could	only	give	Bessie	stolen	glances	of	regret	and	sorrow	.
和	可以	仅有的	给	贝西	被盗	眼神	的	后悔	和	悲哀	.

她只能偷偷地、带着遗憾和悲伤的目光看向贝西。

['veri] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] ['bɛsiz] ['bju:tɪf(ə)l] [dres] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][fɑ:r] ['sædɚ]

Very	pretty	she	looked	in	Bessie's	beautiful	dress	,	though	her	face	was	far	sadder
非常	漂亮的	她	看起来	在	贝西的	美丽的	裙子	,	尽管	她	脸	曾是	远的	更悲伤

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

than	before	.
比	前	.

她穿着贝西漂亮的裙子，看起来非常漂亮，虽然她的脸色比以前悲伤得多。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] , ['besi] ['noʊtɪst] [ðɪs] ,

In	the	midst	of	her	trouble	,	Bessie	noticed	this	,
在	这	中间	的	她	麻烦	,	贝西	注意到	这	,

在困境之中，贝西注意到了这一点。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

and	thought	how	different	was	the	poor	child	from	all	the	rest	of	the
和	想法	如何	不同的	曾是	这	贫穷的	孩子	从	全部	这	休息	的	这

['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [mə'gi:] .

household	of	Magee	.
家庭	的	麦基	.

他心想，这个可怜的孩子和麦基家其他所有孩子是多么不同啊。

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ,

When	the	change	was	completed	,
什么时候	这	改变	曾是	完全的	,

变更完成后，

['mɪstrəs] ['brɪdʒɪt] ['wɪspəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l]

Mistress	Bridget	whispered	for	a	minute	or	two	to	the	eldest	of	the	three	little
情妇	布里奇特	低声说道	为了	一个	分钟	或者	二	到	这	长子	的	这	三	小的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

布里奇特夫人低声对三个小男孩中最大的那个说了大约一两分钟的话。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['vɪktɪm] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [læf] , " [ðer; ðər] [naʊ]

and	then	,	turning	to	her	victim	,	said	,	with	a	horrible	laugh	,	"	There	now
和	然后	,	转弯	到	她	受害者	,	说	,	和	一个	可怕	笑	,	"	那里	现在

, [ji:; ji] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] ,

,	ye	poor	little	simpleton	,
,	是的	贫穷的	小的	傻瓜	,

然后，她转向受害者，发出可怕的笑声说：“瞧，你这可怜的小傻瓜，

['fɑ:loʊ] [wer] ['læri] [wɪl] [leɪd] [ji:; ji] .

follow	where	Larry	will	lade	ye	.
跟随	在哪里	拉里	将要	装载	是的	.

跟着拉里走，他会带你去任何地方。

[bi:; bi] [ɔ:f] [wɪd]

Be	off	wid
是	离开	宽

离开

[ji:; ji] !

ye	!
是的	!

耶！

[aɪ] - [em] ['θɪŋkɪŋ] [ji:; ji] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [pʊr] [foʊk][ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd][ə; eɪ][bɪt][ə'goʊ] ,

I	'	m	thinking	ye	know	a	little	more	about	poor	folk	than	you	did	a	bit	ago	,
我	-	米	思维	是的	知道	一个	小的	更多的	关于	贫穷的	民间	比	你	做过	一个	少量	前	,

我想你现在应该比之前更了解穷人了。

[wen] [ji:; ji] [keɪm] [prænsɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][deɪsənt] [haʊs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [jər] [grænd] ['ɛrz] [ænd; ənd] [jər]

when	ye	came	prancing	into	a	dacent	house	to	show	off	yer	grand	airs	and	yer
什么时候	是的	来了	轻快地跳跃	进入	一个	达森特	房子	到	展示	离开	你的	盛大	播出	和	你的

['faɪnəri] .

finery	.
服饰	.

你们趾高气扬地走进一栋体面的房子，炫耀你们的傲慢姿态和华丽服饰。

[its] [æn; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [praʊd] [jʌŋ] ['stʌmək] , [mɪs] .

It's	an	adventure	as	will	be	good	for	your	proud	young	stomach	,	miss	.
它是	一个	冒险	作为	将要	是	好的	为了	你的	自豪的	年轻的	胃	,	错过	.

这对你的小肚子来说是一次很好的冒险，小姐。

" [æz; əz] ['besi] , [tu:] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [tu:; tə] [spi:k] , [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [aʊt]
" As Bessie , too much frightened and shocked to speak , was hastening out
" 作为 贝西 , 也 很多 害怕 和 震惊 到 说话 , 曾是 加速 出去
['æftər] ['læri] , ['mɑ:li] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] ,
after Larry , Molly sprang forward ,
后 拉里 , 莫莉 弹簧 向前 ,

“贝西吓得说不出话来，正急忙追着拉里往外跑，这时莫莉突然跳了上前去。”

[kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] , " [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
caught her hand , kissed it , and sobbed out , " O , forgive me !
捕捉 她 手 , 亲吻 它 , 和 啜泣 出去 , " 哦 , 原谅 我 !

抓住她的手，亲吻它，然后抽泣着说：“哦，请原谅我！”

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
forgive me !
原谅 我 !

对不起!

[aɪ][dɪd] [nt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [tri:t] [ju:; jʊ][soʊ] , [ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let] [ju:; jʊ] [kʌm] !
I did n't think they would treat you so , or I wouldn't have let you come !
我 做过 不 思考 他们 会 对待 你 所以 , 或者 我 不会 有 让 你 来 !

我没想到他们会这样对待你，否则我就不会让你来了!

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [dæʃt] ['bækwərdz] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [frʌm; frəm]
" The next instant the poor girl was dashed backwards by a sudden blow from
" 这 下一个 立即的 这 贫穷的 女孩 曾是 虚线 向后 经过 一个 突然 吹 从
[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['hevi] [hænd] ,
her mother's heavy hand ,
她 母亲的 重的 手 ,

“下一刻，可怜的女孩就被母亲重手一击，猛地向后推去。”

[ænd; ənd] ['besi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] .
and Bessie saw her no more .
和 贝西 锯 她 不 更多的 .

贝西再也没见过她。

['mæstər] ['læri] [mə'gi:] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [aɪd] [ænd; ənd] [fli:t] - ['fʊtɪd] ['lɪt(ə)l]['vægəbɑ:nd] ,
Master Larry Magee , a sharp - eyed and fleet - footed little vagabond ,
掌握 拉里 麦基 , 一个 锋利的 - 眼睛 和 舰队 - 有脚的 小的 流浪汉 ,

拉里·麦基少爷，一个目光敏锐、身手敏捷的小流浪汉，

['hɜ:rid] ['besi] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,
hurried Bessie off in a different direction from that in which she had come ,
慌忙 贝西 离开 在 一个 不同的 方向 从 那 在 哪个 她 有 来 ,

贝西匆匆忙忙地朝与来时不同的方向走去，

[ænd; ənd][baɪ] ['meni] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['di:viəs] [weɪz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz]
and by many different and devious ways , for his object evidently was
和 经过 许多 不同的 和 狡猾的 方式 , 为了 他的 目的 显然 曾是
[tu:; tə] [kən'fju:z] [hɜ:r; hər] ,
to confuse her ,
到 迷惑 她 ,

他用了许多不同且狡猾的手段，显然他的目的是迷惑她。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][den]
so that it would be impossible for her to act as a guide to the den
所以 那 它 会 是 不可能的 为了 她 到 行为 作为 一个 指导 到 这 丹
[ʌv; əv] [θi:vz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] .
of thieves in which she had been robbed .
的 窃贼 在 哪个 她 有 到过 被抢劫 .

这样，她就不可能为她被抢劫的贼窝做向导了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] .

There	was	little	danger	.
那里	曾是	小的	危险	.

几乎没有危险。

[pʊr] [tʃaɪld] ,

Poor	child	,
贫穷的	孩子	,

可怜的孩子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]

she	had	not	even	thought	to	take	note	of	the	name	of	the	miserable	little
她	有	不是	甚至	想法	到	拿	笔记	的	这	姓名	的	这	悲惨的	小的

['æli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['mɑːli] .

alley	to	which	she	had	been	conducted	by	the	melancholy	Molly	.
胡同	到	哪个	她	有	到过	实施	经过	这	忧郁	莫莉	.

她甚至没有想到要记下忧郁的莫莉带她去的那条凄凉小巷的名字。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv][frʌm; frəm] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['oʊgrɪs] ,

At	first	,	in	her	joy	at	having	escaped	alive	from	that	dreadful	Irish	ogress	,
在	第一的	,	在	她	喜悦	在	拥有	逃脱	活	从	那	可怕	爱尔兰	食人魔	,

起初，她为能从那个可怕的爱尔兰女妖手中活着逃脱而欣喜若狂，

['besi] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ;

Bessie	was	hardly	sensible	of	the	cold	;
贝西	曾是	几乎	明智的	的	这	寒冷的	;

贝西几乎感觉不到寒冷；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [θruː] [hɜːr; hər] [θɪn] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] ,

but	at	length	it	pierced	through	her	thin	and	ragged	garments	,
但	在	长度	它	穿孔	通过	她	薄的	和	破烂不堪	服装	,

但最终它还是刺穿了她单薄破烂的衣服。

[ænd; ənd] [strʌk] [tʃɪlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .

and	struck	chills	to	her	very	heart	.
和	击	寒意	到	她	非常	心	.

这让她不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ber] [θroʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][snɪp][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

It	seemed	to	clutch	at	her	bare	throat	,	and	to	snip	her	ears	,
它	似乎	到	离合器	在	她	裸	喉	,	和	到	剪	她	耳朵	,

它似乎要掐住她裸露的喉咙，还要剪掉她的耳朵。

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] .

under	the	old	cotton	handkerchief	which	covered	her	head	.
在下面	这	老的	棉布	手帕	哪个	涵盖	她	头	.

在她盖住头部的那块旧棉手帕下面。

[hɜːr; hər][hændz] , - [ænd; ənd] ['glʌvˌlɛs] , [gruː] [stɪf] ,

Her	hands	,	muffless	and	gloveless	,	grew	stiff	,
她	双手	,	-	和	无手套	,	生长	僵硬的	,

她双手没戴手套也没戴暖手筒，渐渐僵硬起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪzməl]['pɜːrp(ə)l] ; [waɪl] [hɜːr; hər]

and	the	rosy	tips	of	her	fingers	changed	to	a	dismal	purple	;	while	her
和	这	红润	尖端	的	她	手指	已更改	到	一个	惨淡	紫色的	;	尽管	她

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [toʊz] ,

poor	little	toes	,
贫穷的	小的	脚趾	,

她指尖原本粉嫩的颜色变成了暗淡的紫色；而她可怜的小脚趾，

['pɪrɪŋ] [θruː] [greɪt] [hoʊlz] [ɪn] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [lʊkt] [æz; əz] ['pɪtiəs] [æz; əz] ['lɪt(ə)l]

peering	through	great	holes	in	shoes	and	stockings	,	looked	as	piteous	as	little
窥视	通过	伟大的	孔	在	鞋	和	长筒袜	,	看起来	作为	可怜的	作为	小的

['beɪbi][bɜːrdz] ,

baby	birds	,
婴儿	鸟类	,

透过鞋袜上的大洞向外看去，他们看起来就像可怜的小鸟雏鸟一样。

[left] [ʌn'bruːdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][stɔːrm] , [ɪn] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [nests] .

left	unbrooded	to	the	storm	,	in	dilapidated	nests	.
左边	未受孕的	到	这	风暴	,	在	破旧的	巢穴	.

幼鸟被遗弃在破败的巢穴中，任由暴风雨肆虐。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [bɪ'wɪldərɪŋ] , ['waɪndɪŋ] [wɔːk] , [ɔːr] ['ræðər] [rʌn] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ə; eɪ]

After	a	long	,	bewildering	,	winding	walk	,	or	rather	run	,	the	two	children	reached	a
后	一个	长的	,	扑朔迷离	,	绕线	走	,	或者	相当	跑步	,	这	二	孩子们	达到	一个

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

经过一段漫长、曲折、令人眼花缭乱的步行（或者更确切地说是奔跑）后，两个孩子到达了一片宽阔的.....

[rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [striːt] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [æt; ət] [saɪt]

respectable	-	looking	street	,	when	they	came	suddenly	upon	a	policeman	,	at	sight
可敬	-	寻找	街道	,	什么时候	他们	来了	突然	之上	一个	警察	,	在	视线

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːfɪsər] ['mæstər] ['læri] ['hɔːltɪd] ,

of	which	officer	Master	Larry	halted	,
的	哪个	官	掌握	拉里	停止	,

他们正走在一条看起来很体面的街道上，突然遇到一名警察，警官拉里一看到警察就停了下来。

[wiːld] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [rɪ'triːt] [daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] ['æli] .

wheeled	,	and	executed	a	brilliant	retreat	down	a	dark	alley	.
带轮子的	,	和	执行	一个	杰出的	撤退	向下	一个	黑暗的	胡同	.

他猛地转身，沿着一条黑暗的小巷漂亮地撤退了。

[bʌt; bət] ['besi] , [huː] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [bi'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

But	Bessie	,	who	in	her	innocence	believed	in	a	policeman	,	as	a	sort	of
但	贝西	,	WHO	在	她	无辜	相信	在	一个	警察	,	作为	一个	种类	的

[striːt] ['gɑːrdiən] - ['eɪndʒl] ,

street	guardian	-	angel	,
街道	监护人	-	天使	,

但天真的贝西却把警察当作街头的守护天使。

[went] ['kɑːnfɪdəntli] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,

went	confidently	up	to	this	one	,
去	自信地	向上	到	这	一	,

自信地走上前去，

[ðə; ðɪ][stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][stɑːr][ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	star	on	his	breast	shining	as	the	star	of	hope	to	her	,
这	星星	在	他的	胸部	灼灼	作为	这	星星	的	希望	到	她	,

他胸前的星星对她来说就像希望之星一样闪耀。

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['krɪsməs] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

related	to	him	her	wonderful	Christmas	adventure	,	and	begged	him	to
有关的	到	他	她	精彩的	圣诞节	冒险	,	和	乞求	他	到

[kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

conduct	her	home	.
执行	她	家	.

她向他讲述了她奇妙的圣诞节冒险经历，并恳求他送她回家。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [griːf] , [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

To	her	surprise	and	grief	,	he	refused	to	believe	a	word	of	the
到	她	惊喜	和	悲伤	,	他	拒绝	到	相信	一个	单词	的	这

['stɔːri] , [bʌt; bət] ,

story	,	but	,
故事	,	但	,

令她既惊讶又悲痛的是，他竟然一个字都不相信这个故事，但是……

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['veɪgrənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] , ['grʌfli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] " [muːv]

taking	her	for	the	little	vagrant	she	seemed	,	gruffly	ordered	her	to	"	move
采取	她	为了	这	小的	流浪汉	她	似乎	,	粗声粗气地	订购	她	到	"	移动

[ɑːn] , " ['ædɪŋ] ,

on	,	"	adding	,
在	,	"	添加	,

他把她当成一个看起来有点流浪的小姑娘，粗声粗气地命令她“走开”，并补充道：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['gæmən] [ˌem 'iː] : [aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [tuː] ['meni] [sʌtʃ] [jɑːnz] .

"	You	can't	gammon	me	:	I	'	ve	heard	too	many	such	yarns	.
"	你	不能	火腿	我	:	我	-	ve	听到	也	许多	这样的	纱线	.

“你骗不了我：这种故事我听过太多了。”

" [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ðæt] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌsti] [oʊld] ['bætʃələr] ,

"	My	private	opinion	is	,	that	that	policeman	was	a	crusty	old	bachelor	,
"	我的	私人的	观点	是	,	那	那	警察	曾是	一个	硬皮的	老的	学士	,

“我个人认为，那个警察是个脾气古怪的老单身汉。”

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɪk] [nɔːr][tʃaɪld] , — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

with	not	a	chick	nor	child	,	—	not	even	a	little	sister	to	his	name	.
和	不是	一个	小鸡	也不	孩子	,	—	不是	甚至	一个	小的	姐姐	到	他的	姓名	.

他既没有女儿也没有孩子，甚至连个妹妹都没有。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hɜːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

With	her	feelings	a	good	deal	hurt	,	and	her	feet	benumbed	with	cold	,
和	她	情怀	一个	好的	交易	伤害	,	和	她	脚	麻木	和	寒冷的	,

[pʊr] ['besi] ['tɔtəd] [ɑːn] ,

poor	Bessie	tottered	on	,
贫穷的	贝西	摇摇晃晃	在	,

贝西伤心欲绝，双脚冻得麻木，可怜的她蹒跚着前行。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .

she	knew	not	whither	.
她	知道	不是	往哪里去	.

她不知何去何从。

['hæpɪli] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst]['kɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] , — [ə; eɪ] ['tʃɪri] ,

Happily	,	at	the	very	next	corner	,	she	encountered	another	policeman	,	—	a	cheery	,
快乐地	,	在	这	非常	下一个	角落	,	她	遭遇	其他	警察	,	—	一个	欢快的	,

['kaɪndli] , ['fæməli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

kindly	,	family	-	looking	man	.
亲切地	,	家庭	-	寻找	男人	.

幸运的是，在下一个街角，她遇到了另一位警察——一位开朗、和蔼、看起来很顾家的男人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['besi] ['sɒbd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['pɪtiəs] ['stɔːri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

To	him	Bessie	sobbed	out	her	piteous	story	;	and	he	,
到	他	贝西	啜泣	出去	她	可怜的	故事	;	和	他	,

贝西向他哭诉了她悲惨的遭遇；而他，

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [hoʊm] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] ,

having	a	little	girl	of	his	own	at	home	,	was	touched	by	her	distress	,
拥有	一个	小的	女孩	的	他的	自己的	在	家	,	曾是	感动	经过	她	痛苦	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他自己家里也有一个小女儿，所以很能理解她的痛苦，并且

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [blu:] [aɪz] , [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] .

looking	into	the	clear	depths	of	her	innocent	blue	eyes	,	believed	her	.
寻找	进入	这	清除	深度	的	她	清白的	蓝色的	眼睛	,	相信	她	.

凝视着她清澈无辜的蓝色眼睛，我信了。

[ɪ'mi:diətli] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][kæb][hi:; hi][pʊt][hɜ:r; hər][ɪn] , [ænd; ənd][gɑ:t][ɪn] [hɪm'self] ,

Immediately	calling	a	cab	he	put	her	in	,	and	got	in	himself	,
立即地	呼叫	一个	出租车	他	放	她	在	,	和	得到	在	他自己	,

他立即叫了辆出租车，把她送上车，自己也上了车。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][wɔ:rm] [blu:] ['oʊvərkoʊt] , [ræpt] [hɜ:r; hər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	taking	off	his	warm	blue	overcoat	,	wrapped	her	in	it	,
和	采取	离开	他的	温暖的	蓝色的	大衣	,	包装	她	在	它	,

他脱下温暖的蓝色大衣，把她裹了起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stri:t] ['gɑ:rdiən] - ['eɪndʒəlz] [weɪ] [ʌv; əv] ['bru:dɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went]

which	was	the	street	guardian	-	angel's	way	of	brooding	;	and	so	they	went
哪个	曾是	这	街道	监护人	-	天使的	方式	的	沉思	;	和	所以	他们	去

[ə'weɪ] [ʌp] [taʊn] ,

away	up	town	,
离开	向上	镇	,

这是街头守护天使沉思的方式；于是他们就往城里去了。

[tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [braʊn] - [stoʊn] [haʊs] [ɑ:n] ['mædɪsn] ['ævənu:] , — ['bɛsiz] [hoʊm] , — [wer] [ðeɪ]

to	a	large	brown	-	stone	house	on	Madison	Avenue	,	—	Bessie's	home	,	—	where	they
到	一个	大的	棕色的	-	石头	房子	在	麦迪逊	大街	,	—	贝西的	家	,	—	在哪里	他们

[faʊnd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

found	everybody	in	great	distress	.
成立	大家	在	伟大的	痛苦	.

他们来到麦迪逊大道上一栋棕色的大石头房子——贝西的家——发现每个人都非常痛苦。

['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [fɔ:r; fər] ['besi] [hæd; həd] [bɪn]

Papa	and	mamma	were	almost	wild	with	anxiety	,	for	Bessie	had	been
爸爸	和	妈妈	是	几乎	荒野	和	焦虑	,	为了	贝西	有	到过

[gɔ:n] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] ,

gone	four	long	hours	,
已消失	四	长的	小时	,

爸爸妈妈几乎急疯了，因为贝西已经离开整整四个小时了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pə'li:s] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [stri:t] -

and	a	dozen	police	officers	were	already	searching	for	her	,	and	street	-
和	一个	打	警察	警官	是	已经	搜索	为了	她	,	和	街道	-

['kraɪə] [wɜ:r; wər] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

criers	were	tramping	up	and	down	,
哭泣者	是	徒步旅行	向上	和	向下	,

十几名警察已经在搜寻她，街头也有叫卖者来回叫卖。

['rɪŋɪŋ] ['belz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['dɪzməli] , " [ə; eɪ][tʃaɪld][el] - [oʊ] - [es] - [ti:] !

ringing	bells	,	and	shouting	dismally	,	"	A	child	l	-	o	-	s	-	t	!
铃声	铃铛	,	和	喊叫	令人沮丧地	,	"	一个	孩子	我	-	o	-	s	-	t	!

铃声响起，人们凄厉地喊道："有个孩子走丢了！"

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪbɝn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Raeburn	with	difficulty	recognized	their	daughter	in	her
"	先生	.	和	太太	.	雷伯恩	和	困难	认可	他们的	女儿	在	她

['rægɪd] [dɪs'gaɪz] .

ragged	disguise	.
破烂不堪	伪装	.

雷伯恩夫妇费了好大劲才认出他们的女儿，她当时穿着一身破烂的衣服，伪装得十分滑稽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪl] [baɪ][ðə; ði]

They	were	shocked	by	her	appearance	,	fearing	she	might	be	made	ill	by	the
他们	是	震惊	经过	她	外貌	,	害怕	她	可能	是	制成	患病的	经过	这

[ɪk'spoʊʒər] .

exposure	.
接触	.

他们对她的外貌感到震惊，担心她会因暴露在阳光下而生病。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

They	were	pained	and	indignant	at	hearing	all	she	had	suffered	,
他们	是	痛苦	和	愤怒	在	听力	全部	她	有	遭受	,

听到她所遭受的一切苦难，他们感到痛苦和愤慨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'spɪriəns] ,

but	they	both	said	it	would	prove	a	good	experience	,
但	他们	两个都	说	它	会	证明	一个	好的	经验	,

但他们都说这将是一次很好的经历。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [les] [ræʃ] , ['ventʃərsəm] , [ænd; ənd][self] - [ə'ʃʊrd] .

if	it	should	teach	her	to	be	less	rash	,	venturesome	,	and	self	-	assured	.
如果	它	应该	教	她	到	是	较少的	皮疹	,	冒险	,	和	自己	-	保证	.

如果这能让她变得不那么鲁莽、冒险和自信的话。

[ðeɪ] [hoʊpt] , [ðeɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] ['siːkrət] [skiːmz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

They	hoped	,	they	said	,	it	would	cure	her	of	forming	secret	schemes	,	even	of
他们	希望	,	他们	说	,	它	会	治愈	她	的	成型	秘密	方案	,	甚至	的

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

他们说，他们希望这能治好她密谋策划阴谋，甚至是行善的毛病。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ækt][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌɪndɪ'pendənt]

and	of	an	unchildlike	ambition	to	act	in	matters	of	importance	independent
和	的	一个	不像孩子	志向	到	行为	在	事情	的	重要性	独立的

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .

of	the	aid	and	advice	of	her	parents	.
的	这	援助	和	建议	的	她	父母	.

她有着非同寻常的雄心壮志，希望在重要的事情上独立行动，而不需要父母的帮助和建议。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

It	did	all	this	,	I	believe	;	and	if	you	care	to	hear	,	I	will	tell	you	,
它	做过	全部	这	,	我	相信	;	和	如果	你	关心	到	听到	,	我	将要	告诉	你	,

我相信这一切都是它做的；如果你有兴趣听，我会告诉你。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wʌt] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪsməs] [əd'ventʃər] .

by	and	by	,	what	other	good	thing	came	out	of	that	Christmas	adventure	.
经过	和	经过	,	什么	其他	好的	事物	来了	出去	的	那	圣诞节	冒险	.

后来，那次圣诞奇遇还带来了哪些其他好处呢?

[ðæt] [naɪt] , ['besi] ['reɪbɝn] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [prer] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [oʊ] ['fɑːðər] [ɪn]
That night , Bessie Raeburn added to her usual prayer these words : " O Father in
那 夜晚 , 贝西 雷伯恩 额外 到 她 通常 祷告 这些 字 : " 哦 父亲 在
['hev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,

那天晚上，贝西·雷伯恩在她平常的祷告中加上了这样几句话："哦，天父，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər][maɪ][wɔːrm] [bed] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [soʊ]
I thank thee more than ever for my warm bed , and everything so
我 感谢 你 更多的 比 曾经 为了 我的 温暖的 床 , 和 一切 所以
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

我比以往任何时候都更感谢你，感谢你给我温暖的床和一切舒适的事物。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [dɪr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [soʊ] [mʌtʃ]
Forgive me for running off , and giving dear papa and mamma so much
原谅 我 为了 跑步 离开 , 和 给予 亲爱的 爸爸 和 妈妈 所以 很多
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

请原谅我擅自离家，给亲爱的爸爸妈妈添了这么多麻烦。

[meɪk] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɪv]
Make those wicked people sorry for what they have done , and then forgive
制作 那些 邪恶 人们 对不起 为了 什么 他们 有 完毕 , 和 然后 原谅
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

让那些作恶的人为他们的所作所为感到后悔，然后原谅他们。

[ænd; ənd] [pliːz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɪsɪz] . [mə'giːz] [hɑːrt] [tuː; tə] [send] [hoʊm] [maɪ] [mʌf] ,
And please put it into Mrs . Magee's heart to send home my muff ,
和 请 放 它 进入 太太 . 麦基的 心 到 发送 家 我的 耳罩 ,

请您务必转告麦吉太太，把我的暖手筒寄回家。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] .
if she keeps all the other things .
如果 她 保持 全部 这 其他 事物 .

如果她保留其他所有东西。

[ænd; ənd] [bles] [maɪ] [gʊd] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd] [help] [pʊr] ['mɑːli] [mə'giː] .
And bless my good policeman , and pity and help poor Molly Magee .
和 保佑 我的 好的 警察 , 和 遗憾 和 帮助 贫穷的 莫莉 麦基 .

愿上帝保佑我的好警察，也请怜悯并帮助可怜的莫莉·麦吉。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

['lɪt(ə)l] ['besi] ['reɪbɜ·n] ['nevər] [gɑ:t] [bæk] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [mʌf] , [nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ʌv; əv]

Little	Bessie	Raeburn	never	got	back	her	darling	muff	,	nor	any	other	article	of
小的	贝西	雷伯恩	绝不	得到	后退	她	亲爱的	耳罩	,	也不	任何	其他	文章	的

[hɜ:r; hər]['stoʊlən]['wɔ:rdroʊb] .

her	stolen	wardrobe	.
她	被盗	衣柜	.

小贝西·雷伯恩再也没能找回她心爱的暖手筒，也没能找回她被偷走的任何其他衣物。

[hɜ:r; hər] [frend] [ðə; ði] [gʊd] [pə'li:smən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] ,

Her	friend	the	good	policeman	,	and	other	officers	,
她	朋友	这	好的	警察	,	和	其他	警官	,

她的朋友，那位好警察，以及其他警官，

[sə:tʃt] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɪzməl] [den] [ʌv; əv] [θi:vz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led] ;

searched	diligently	for	the	dismal	den	of	thieves	to	which	she	had	been	led	;
搜索	勤勉地	为了	这	惨淡	丹	的	窃贼	到	哪个	她	有	到过	引领	;

她仔细寻找着被引到的那个阴森恐怖的盗贼窝点；

[bʌt; bət] ['i:ðər] [ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t] , [ɔ:r][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fæməli][hæd; həd]

but	either	they	failed	to	find	the	exact	spot	,	or	the	wretched	family	had
但	任何一个	他们	失败的	到	寻找	这	精确的	点	,	或者	这	可怜	家庭	有

[rɪ'mu:vd] .

removed	.
已移除	.

但要么他们没能找到确切地点，要么那可怜的家庭已经搬走了。

[wen] [ɔ:l] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] , ['besi] [wʌz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

When	all	search	was	abandoned	,	Bessie	was	sadly	disappointed	,
什么时候	全部	搜索	曾是	弃	,	贝西	曾是	令人遗憾的是	失望的	,

当所有搜寻工作都告吹后，贝西感到非常失望。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [stri:t] [dres] ,

not	because	they	had	failed	to	recover	her	pretty	street	dress	,
不是	因为	他们	有	失败的	到	恢复	她	漂亮的	街道	裙子	,

并非因为他们没能找回她那件漂亮的街头连衣裙，

[æz; əz][hɜ:r; hər] [lɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər][kaɪnd] ['perənts] ,

as	her	loss	had	been	at	once	made	up	to	her	by	her	kind	parents	,
作为	她	损失	有	到过	在	一次	制成	向上	到	她	经过	她	种类	父母	,

因为她的父母很善良，立刻就弥补了她的损失。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] ['mɑ:li] [mə'gi:] .

but	that	they	had	failed	to	find	Molly	Magee	.
但	那	他们	有	失败的	到	寻找	莫莉	麦基	.

但他们未能找到莫莉·麦吉。

[fɔ:r; fər]['evər] [sɪns] [hɜ:r; hər] [əd'ventʃər] ,

For	ever	since	her	adventure	,
为了	曾经	自从	她	冒险	,

自从她那次冒险之后，

['besi] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][hju:'meɪn][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [bɪ'frend]

Bessie	had	cherished	a	humane	and	romantic	desire	to	save	and	befriend
贝西	有	珍爱	一个	人道	和	浪漫的	欲望	到	节省	和	交朋友

[ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mendɪkənt] ,

that	poor	little	mendicant	,
那	贫穷的	小的	乞丐	,

贝西怀着人道主义和浪漫情怀，想要拯救并结交那个可怜的小乞丐。

[huːz] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [veɪn] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'hæf] , [hæd; həd] [tʌtʃt]

whose	pity	for	her	,	and	vain	intercession	in	her	behalf	,	had	touched
谁	遗憾	为了	她	,	和	徒劳	代祷	在	她	代表	,	有	感动

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

他对她的怜悯之心，以及为她徒劳的求情，都深深打动了她。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

"	She	is	so	different	from	the	others	,	mamma	,	"	she	would	say	,
"	她	是	所以	不同的	从	这	其他的	,	妈妈	,	"	她	会	说	,

“妈妈，她和其他孩子很不一样，”她会这样说。

" [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kreɪd(ə)l] [baɪ] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [nɜːrs] ,

"	I	do	believe	she	was	changed	in	her	cradle	by	some	wicked	nurse	,
"	我	做	相信	她	曾是	已更改	在	她	摇篮	经过	一些	邪恶	护士	,

“我确实相信她是在摇篮里被某个邪恶的护士换了衣服。”

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [mə'lɪgnənt] ['fɛəriz] .

if	there	are	not	any	such	things	as	malignant	fairies	.
如果	那里	是	不是	任何	这样的	事物	作为	恶性	仙女	.

如果世上根本没有邪恶的仙女这种东西的话。

[oʊ] , [aɪ] - [em] [soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] ['eni] [mɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [kən'viːniənt] ;

O	,	I	'	m	so	sorry	I	can't	believe	in	fairies	any	more	,	they	were	so	convenient	;
哦	,	我	-	米	所以	对不起	我	不能	相信	在	仙女	任何	更多的	,	他们	是	所以	方便的	;

哦，我很抱歉，我再也无法相信仙女的存在了，她们曾经那么方便；

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [weɪ] ;

we	could	account	for	so	many	things	that	way	;
我们	可以	帐户	为了	所以	许多	事物	那	方式	;

这样我们就能解释很多事情了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nt] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] , [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] .

but	it	is	n't	sensible	and	religious	to	believe	in	them	,	so	I	won't	.
但	它	是	不	明智的	和	宗教	到	相信	在	他们	,	所以	我	惯于	.

但相信这些既不明智也不合乎宗教，所以我不会相信。

[bʌt; bət] , ['mæmə] , [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['seɪɪŋ] ?

But	,	mamma	,	what	was	I	saying	?
但	,	妈妈	,	什么	曾是	我	说	?

妈妈，我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [nɜːrs] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kreɪd(ə)l] ,

O	,	I	do	believe	that	some	wicked	nurse	changed	her	in	her	cradle	,
哦	,	我	做	相信	那	一些	邪恶	护士	已更改	她	在	她	摇篮	,

哦，我真的相信是某个邪恶的护士在她摇篮里给她换了衣服。

— [tʊk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mæmə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [faɪn] [haʊs] [tuː; tə] ['mɪsɪz]

—	took	her	from	some	beautiful	mamma	and	a	great	fine	house	to	Mrs
—	采取	她	从	一些	美丽的	妈妈	和	一个	伟大的	美好的	房子	到	太太

. [mə'giːz] ['dredf(ə)l] ['hoʊmoʊ] ,

.	Magee's	dreadful	homo	,
.	麦基的	可怕	同型人	,

——把她从一位美丽的母亲和一栋漂亮的房子里带到了麦吉太太那可怕的同性恋家庭，

[ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'giː] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	took	back	a	little	Magee	and	put	in	her	place	.
和	采取	后退	一个	小的	麦基	和	放	在	她	地方	.

然后把小麦吉带回来，放在她原位。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [nt] ['mɑːli] [mə'giː] ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət] ['lɪli] ['lɪvɪŋstən] ,

And **may** **be** **her** **name** **is** **n't** **Molly** **Magee** **after** **all** **,** **but** **Lilly** **Livingston** **,**

和 可能 是 她 姓名 是 不 莫莉 麦基 后 全部 , 但 莉莉 利文斯顿 ,

或许她的名字根本不是莫莉·麦吉，而是莉莉·利文斯顿。

[ɔːr] [ˌɪzə'belə] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [ɔːr] ['gɜːrtruːd] ['staɪvəsənt] , [ænd; ənd] — "

or **Isabella** **Van** **Rensselaer** **,** **or** **Gertrude** **Stuyvesant** **,** **and** **—** **"**

或者 伊莎贝拉 范 伦斯勒 , 或者 格特鲁德 史岱文森 , 和 — "

或者伊莎贝拉·范·伦斯勒，或者格特鲁德·斯图伊弗桑特，以及——”

" [stɑːp] , [stɑːp] , [maɪ] [tʃaɪld] !

" **Stop** **,** **stop** **,** **my** **child** **!**

" 停止 , 停止 , 我的 孩子 !

“停下，停下，我的孩子！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][jʊr; jər][oʊld][roʊ'mæntɪk] [weɪ] .

You **are** **going** **on** **in** **your** **old** **romantic** **way** **.**

你 是 去 在 在 你的 老的 浪漫的 方式 .

你还是会用你以前那种浪漫的方式去追求爱情。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['gæləp] [ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['mænər] .

You **must** **not** **let** **your** **imagination** **gallop** **off** **with** **you** **in** **that** **manner** **.**

你 必须 不是 让 你的 想像力 驰骋 离开 和 你 在 那 方式 .

你不能让你的想象力那样肆意驰骋。

[teɪk] [ker] [lest] [ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] - [haʊs] [ə'gen] ,

Take **care** **lest** **it** **carry** **you** **into** **the** **basement** **of** **a** **tenement** **-** **house** **again** **,**

拿 关心 免得 它 携带 你 进入 这 地下室 的 一个 廉租公寓 - 房子 再次 ,

小心别让它再次把你带到廉租房的地下室里。

" ['mɪsɪz] . ['reɪbɝn] [wʊd] [seɪ] .

" **Mrs** **.** **Raeburn** **would** **say** **.**

" 太太 . 雷伯恩 会 说 .

雷伯恩夫人会这样说。

[ðen] ['besi] [wʊd] [blʌʃ] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] ;

Then **Bessie** **would** **blush** **and** **be** **silent** **;**

然后 贝西 会 脸红 和 是 沉默的 ;

然后贝西会脸红，沉默不语；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːli] [mə'giː] ;

but **she** **could** **not** **help** **thinking** **of** **poor** **little** **Molly** **Magee** **;**

但 她 可以 不是 帮助 思维 的 贫穷的 小的 莫莉 麦基 ;

但她不禁想起了可怜的小莫莉·麦吉；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['kɑːnstəntli] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]

and **she** **so** **constantly** **looked** **for** **her** **on** **the** **street** **that** **it** **was** **hardly**

和 她 所以 不断地 看起来 为了 她 在 这 街道 那 它 曾是 几乎

[ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

a **pleasure** **to** **her** **papa** **and** **mamma** **to** **walk** **or** **drive** **with** **her** **.**

一个 乐趣 到 她 爸爸 和 妈妈 到 走 或者 驾驶 和 她 .

她总是在街上寻找她，以至于她的爸爸妈妈陪她散步或开车都变得很痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪntər] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] - [gɜːrl] [huː]

But **the** **winter** **went** **by** **without** **her** **catching** **sight** **of** **the** **beggar** **-** **girl** **who**

但 这 冬天 去 经过 没有 她 捕捉 视线 的 这 乞丐 - 女孩 WHO

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] .

had **obtained** **so** **strong** **a** **hold** **on** **her** **sympathies** **.**

有 获得 所以 强的 一个 抓住 在 她 同情 .

但是整个冬天过去了，她始终没有见到那个深深牵动她心弦的乞丐女孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多国故事(Stories of Many Lands)
第7/8页

[bʌt; bət] [wʌn] ['sʌni] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] , ['feɪθf(ə)l] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] ['græntɪd]

But	one	sunny	day	in	the	early	spring	her	generous	,	faithful	desire	was	granted
但	一	阳光明媚	天	在	这	早期的	春天	她	慷慨的	,	忠实	欲望	曾是	的确

.

:

.

但在一个早春的阳光灿烂的日子里，她慷慨而真诚的愿望实现了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

She	had	been	driving	with	her	papa	in	the	Park	,
她	有	到过	驾驶	和	她	爸爸	在	这	公园	,

她当时正和爸爸在公园里开车，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

and	for	a	little	change	and	exercise	they	had	left	the	carriage	and
和	为了	一个	小的	改变	和	锻炼	他们	有	左边	这	运输	和

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːndz] ,

were	walking	beside	one	of	the	ponds	,
是	步行	旁	一	的	这	池塘	,

为了换换环境，也为了活动活动筋骨，他们下了马车，走到池塘边散步。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [swɔnz] , [wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['besi] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] ['pɑːpə] , [ðeəz; ðəz] ['mɑːli]

watching	the	swans	,	when	all	at	once	Bessie	exclaimed	,	"	O	papa	,	there's	Molly
观看	这	天鹅	,	什么时候	全部	在	一次	贝西	惊呼	,	"	哦	爸爸	,	有	莫莉

[mə'giː] !

Magee	!
麦基	!

贝西正看着天鹅，突然，她惊呼道："哦，爸爸，那是莫莉·麦基！"

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] ['begər] - [gɜːrl] !

"	And	surely	,	right	before	them	stood	the	beggar	-	girl	!
"	和	一定	,	正确的	前	他们	站立	这	乞丐	-	女孩	!

"果然，乞丐女就站在他们面前！"

[hɜːr; hər] [feɪs] ['peɪlər] , ['θɪnər] , [ænd; ənd] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

her	face	paler	,	thinner	,	and	sadder	than	before	,
她	脸	肤色较浅	,	更薄	,	和	更悲伤	比	前	,

她的脸色比以前更苍白、更消瘦、更悲伤了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['retʃɪd] [gɑːrb] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] ['besi] [hæd; həd] [bɪn]

while	she	wore	a	still	more	wretched	garb	than	the	one	Bessie	had	been
尽管	她	穿着	一个	仍然	更多的	可怜	外衣	比	这	一	贝西	有	到过

[kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

compelled	to	take	from	her	.
被迫	到	拿	从	她	.

她身上穿的衣服比贝西被迫从她身上脱下的还要破烂不堪。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [bʌt; bət] ['skersli] [prə'tektɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [strɔː]

Her	head	was	covered	,	but	scarcely	protected	,	by	a	large	,	dilapidated	straw
她	头	曾是	涵盖	,	但	几乎	受保护	,	经过	一个	大的	,	破旧的	稻草

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

她的头上戴着一顶又大又破的草帽，但几乎起不到什么保护作用。

[θruː] [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [piːpt] [rɪ'beljəs] [kəːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːft] [braʊn] [her] .

through	the	rents	of	which	peeped	rebellious	curls	of	her	soft	brown	hair	.
通过	这	租金	的	哪个	偷窥	叛逆的	卷发	的	她	柔软的	棕色的	头发	.

从她柔软的棕色头发的缝隙中，露出几缕桀骜不驯的卷发。

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] [bænd] [ʌv; əv] ['rɪbən] , [hæf] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] ,

A	faded	band	of	ribbon	,	half	detached	from	the	crown	,
一个	褪色	乐队	的	丝带	,	一半	分离的	从	这	王冠	,

一条褪色的丝带，一半从王冠上脱落下来。

['flʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tætərd] ['penən] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪprəl] [wɪnd] .

fluttered	like	a	tattered	pennon	in	the	April	wind	.
飘动	喜欢	一个	破烂	佩农	在	这	四月	风	.

在四月的风中，它像一面破旧的旗帜一样飘扬。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['bɛsiz] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊ] [tɜːrnd]

On	hearing	Bessie's	exclamation	,	the	child	stood	as	motionless	as	though	turned
在	听力	贝西的	感叹	,	这	孩子	站立	作为	静止不动	作为	尽管	转向

[tuː; tə] [stoʊn] .

to	stone	.
到	石头	.

听到贝西的惊呼，孩子像石头一样一动不动地站在那里。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['mɪstər] . - [hænd] ['restɪd] ['fɜːrmli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

The	next	moment	Mr	.	Raeburn's	hand	rested	firmly	on	her	shoulder	.
这	下一个	片刻	先生	.	-	手	休息	牢牢	在	她	肩膀	.

下一刻，雷伯恩先生的手就稳稳地搭在了她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [mjuːt] ['terər] , [ðen] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [glæns] [ɑːn] ['besi] ,

She	looked	up	in	mute	terror	,	then	turned	a	pleading	glance	on	Bessie	,
她	看起来	向上	在	沉默的	恐怖	,	然后	转向	一个	恳求	瞥一眼	在	贝西	,

她惊恐地抬起头，然后无声地看向贝西，眼神中充满了恳求。

[huː] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['kaɪndli] , " [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] ; [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['pɑːpə] ,

who	answered	it	by	saying	kindly	,	"	Don't	be	afraid	;	he	is	my	papa	,
WHO	回答	它	经过	说	亲切地	,	"	不	是	害怕的	;	他	是	我的	爸爸	,

他温柔地回答说："别害怕，他是我的爸爸。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

and	he	won't	hurt	you	.
和	他	惯于	伤害	你	.

他不会伤害你。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] .

We	have	been	looking	for	you	ever	so	long	.
我们	有	到过	寻找	为了	你	曾经	所以	长的	.

我们找你很久了。

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dəunt] [wiː; wi] , ['pɑːpə] ? "

We	want	to	do	something	for	you	,	don't	we	,	papa	?	"
我们	想	到	做	某物	为了	你	,	不	我们	,	爸爸	?	"

我们想为您做点什么，对吗，爸爸?

" [jes] , ['mɑːli] , " [sed] ['mɪstər] . ['reɪbɜːn] , ['dʒentli] , " [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi]

"	Yes	,	Molly	,	"	said	Mr	.	Raeburn	,	gently	,	"	we	want	to	help	you	,	if	we
"	是的	,	莫莉	,	"	说	先生	.	雷伯恩	,	轻轻地	,	"	我们	想	到	帮助	你	,	如果	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

"是的，莫莉，"雷伯恩先生温和地说，"如果我们能帮到你，我们很乐意帮忙。"

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sez] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .

My	little	girl	says	you	were	better	than	the	rest	of	your	family	.
我的	小的	女孩	说道	你	是	更好的	比	这	休息	的	你的	家庭	.

我的小女儿说你比家里其他人都优秀。

[duː][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [stɪl] [get][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['rɔbiŋ] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ? "

Do	your	father	and	mother	still	get	their	living	by	robbing	little	girls	?	"
做	你的	父亲	和	母亲	仍然	得到	他们的	活的	经过	抢劫	小的	女孩们	?	"

你父母现在还靠抢劫小女孩为生吗?

" [oʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

"	O	,	sir	,	she	is	dead	!
"	哦	,	先生	,	她	是	死的	!

“哦，先生，她死了！”

" ['sɒbd] [aʊt] ['mɑːli] .

"	sobbed	out	Molly	.
"	啜泣	出去	莫莉	.

“莫莉抽泣着说。”

" [ðeɪ] [soʊld][ɔːl] [θɪm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɔːt] ['wɪski] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][dræŋk]

"	They	sold	all	thim	things	,	and	bought	whiskey	with	the	money	,	and	drank
"	他们	卖	全部	蒂姆	事物	,	和	买	威士忌酒	和	这	钱	,	和	喝

[ænd; ənd][dræŋk] ,

and	drank	,
和	喝	,

他们卖掉了所有东西，用所得的钱买了威士忌，然后不停地喝。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][maɪ'self] [faʊnd] ['mʌðər] [ded] [ænd; ənd][koʊld] .

and	one	morning	I	myself	found	mother	dead	and	cold	.
和	一	早晨	我	我	成立	母亲	死的	和	寒冷的	.

一天早晨，我发现母亲已经去世，身体冰冷。

['fɑːðər] [bɪ'heɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]['evər] [naʊ]

Father	behaved	a	little	better	for	a	while	,	but	he	is	as	bad	as	ever	now
父亲	表现	一个	小的	更好的	为了	一个	尽管	,	但	他	是	作为	坏的	作为	曾经	现在

,

,

,

父亲有一段时间表现得稍微好一些，但现在又和以前一样糟糕了。

[ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['bɛgɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][bæd] [lʌk] ,

and	keeps	me	and	the	boys	begging	,	and	when	we	have	bad	luck	,
和	保持	我	和	这	男孩们	乞讨	,	和	什么时候	我们	有	坏的	运气	,

他让我们几个兄弟不停地求他，而且当我们运气不好的时候，

[biːts] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] . "

beats	us	till	we	are	like	to	die	.	"
节拍	我们	直到	我们	是	喜欢	到	死	.	"

把我们打得奄奄一息。

" [pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪstər] . ['reɪbɜːn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

"	Poor	,	poor	child	!	"	said	Mr	.	Raeburn	,	"	you	must	come	home	with	us	,
"	贫穷的	,	贫穷的	孩子	!	"	说	先生	.	雷伯恩	,	"	你	必须	来	家	和	我们	,

“可怜的孩子！”雷伯恩先生说，“你必须跟我们回家。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	we	will	see	what	we	can	do	for	you	.
和	我们	将要	看	什么	我们	能	做	为了	你	.

我们会尽力为您提供帮助。

" ['mɑːli] [lʊkt] [sər'praɪzd] ,

"	Molly	looked	surprised	,
"	莫莉	看起来	惊讶	,

莫莉看起来很惊讶，

[bʌt; bət] ['pæsɪvli] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

but	passively	allowed	herself	to	be	led	to	the	carriage	and	lifted	on	to	the	front	seat	,
但	被动地	允许	她自己	到	是	引领	到	这	运输	和	抬起	在	到	这	正面	座位	,

但她却被动地任由别人领到马车旁，并被抱到前排座位上。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['hɔːrər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ə; eɪ] ['veri] [grænd] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

to	the	immense	astonishment	,	not	to	say	horror	,	of	the	coachman	,	a	very	grand	personage	,
到	这	巨大	惊讶	,	不是	到	说	恐怖	,	的	这	马车夫	,	一个	非常	盛大	人士	,

令马车夫——一位地位显赫的人物——感到无比惊讶，甚至恐惧的是：

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [keɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

with	four	capes	to	his	coat	.
和	四	披风	到	他的	外套	.

他的外套有四件披风。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['reɪbɝn] [tʊk] ['mɑːli] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] ,

When	they	reached	home	,	Mr	.	Raeburn	took	Molly	at	once	to	his	wife's	room	,
什么时候	他们	达到	家	,	先生	.	雷伯恩	采取	莫莉	在	一次	到	他的	妻子的	房间	,

他们到家后，雷伯恩先生立刻把莫莉带到他妻子的房间。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	those	two	good	people	had	a	long	talk	with	her	.
和	那些	二	好的	人们	有	一个	长的	讲话	和	她	.

那两个好心人跟她进行了长时间的谈话。

[ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] [bʌt; bət] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

They	questioned	her	kindly	but	closely	about	her	life	,
他们	被质问	她	亲切地	但	密切	关于	她	生活	,

他们和蔼而又细致地询问了她的生活状况。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] [ðæt] [terz] [suːn] [fel] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] .

and	her	story	was	such	a	sad	one	that	tears	soon	fell	from	Mrs	.
和	她	故事	曾是	这样的	一个	伤心	一	那	眼泪	很快	跌倒	从	太太	.

-	[aɪz] ,
Raeburn's	eyes ,
-	眼睛 ,

她的故事如此悲伤，雷伯恩太太很快就流下了眼泪。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] .

while	her	husband	turned	to	the	window	to	hide	his	.
尽管	她	丈夫	转向	到	这	窗户	到	隐藏	他的	.

而她的丈夫则转身面向窗户，试图隐藏自己的身体。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] ['mɑːli] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'gen] [strɪpt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rægz] ,

A	little	later	Molly	found	herself	again	stripped	of	her	rags	,
一个	小的	之后	莫莉	成立	她自己	再次	脱衣舞	的	她	破布	,

不久之后，莫莉发现自己又一次被剥去了身上的破烂衣服。

[ænd; ənd] [klæd] (['æftər] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bæθ]) [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['bɛsiz] [kloʊðz] .

and	clad	(	after	a	warm	bath	)	in	some	of	Bessie's	clothes	.
和	覆膜	(	后	一个	温暖的	洗澡	)	在	一些	的	贝西的	衣服	.

洗完热水澡后，她穿上了贝西的一些衣服。

['mɑːli] [lʊkt] [ɪn'tensli] ['greɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː] ['θɜːrəli] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə]
Molly looked intensely grateful , but was evidently too thoroughly bewildered to
莫莉 看起来 强烈地 感激的 , 但 曾是 显然 也 彻底 困惑 到
[seɪ] [mʌtʃ] .
say much .
说 很多 .

莫莉看起来非常感激，但显然她太过困惑，说不出什么话来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['pɑːrlər] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ,
When she was taken to Mrs . Raeburn's parlor , she gazed about her curiously ,
什么时候 她 曾是 已采取 到 太太 . - 客厅 , 她 凝视 关于 她 奇怪的是 ,
— [nɑːt][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
— not in admiration ,
— 不是 在 钦佩 ,

当她被带到雷伯恩太太的客厅时，她好奇地环顾四周——并非出于钦佩。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [pər'plekst] [lʊk] , [wɪtʃ] [strʌk] ['mɪsɪz] . ['reɪbɝn] .
but with a strange , perplexed look , which struck Mrs . Raeburn .
但 和 一个 奇怪的 , 困惑 看 , 哪个 击 太太 . 雷伯恩 .

但他脸上却带着一种奇怪而困惑的神情，这让雷伯恩太太印象深刻。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "
" What are you thinking of , my child ? "
" 什么 是 你 思维 的 , 我的 孩子 ? "

孩子，你在想什么呢?

" [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] [grænd] [θɪŋz] , —
" Why , ma'am , it seems to me I remember all these grand things , —
" 为什么 , 女士 , 它 似乎 到 我 我 记住 全部 这些 盛大 事物 , —
['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,
carpets and curtains and pictures ,
地毯 和 窗帘 和 图片 ,

“夫人，我好像还记得所有这些华丽的东西——地毯、窗帘和画作，

— [ɔːr] [θɪŋz] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] . "
— or things just like them . "
— 或者 事物 只是 喜欢 他们 . "

——或者类似的东西。

" [pər'hæps][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] , [ɔːr][juː; jʊ] [went] [baɪ] [jɔːr'self] ,
" Perhaps your mother has taken you to such houses , or you went by yourself ,
" 也许 你的 母亲 有 已采取 你 到 这样的 房屋 , 或者 你 去 经过 你自己 ,
['sʌmtaɪm] ? "
sometime ? "
有时 ? "

“或许你母亲带你去过这样的地方，或者你曾经自己去过？”

" [noʊ] , ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
" No , lady , she never took me with her ;
" 不 , 女士 , 她 绝不 采取 我 和 她 ;

“不，夫人，她从来没有带我一起走；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][grænd] ['haʊzɪz] ['nevər] [let] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [kʌm] ['fɑːrðər]
and the servants of grand houses never let the likes of me come farther
和 这 仆人 的 盛大 房屋 绝不 让 这 点赞 的 我 来 更远
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['æli] [geɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
than the alley gate or the kitchen door .
比 这 胡同 门 或者 这 厨房 门 .

而那些豪宅的仆人，从来不会让像我这样的人靠近巷子门口或厨房门以外的地方。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][aɪ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

No	,	**it**	**must**	**be**	**I**	**dreamed**	**it**	**all**	.
不	,	它	必须	是	我	梦见	它	全部	.

不，这一定是我的梦。

['meni] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [aɪ] [siː] [ɪn][maɪ] [driːmz] , [mæm, mɑːm, məm] .

Many	**is**	**the**	**lovely**	**things**	**I**	**see**	**in**	**my**	**dreams**	,	**ma'am**	.
许多	是	这	迷人的	事物	我	看	在	我的	梦境	,	女士	.

夫人，我梦里有很多美好的事物。

[aɪ] [siː] [bluː] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] ['seɪlɪŋ] ['sɔːftli] [baɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [swɔnz] [ɪn][ðə; ði]

I	**see**	**blue**	**water**	,	**with**	**vessels**	**sailing**	**softly**	**by**	,	**like**	**the**	**great**	**white**	**swans**	**in**	**the**
我	看	蓝色的	水	,	和	船只	帆船	轻轻	经过	,	喜欢	这	伟大的	白色的	天鹅	在	这

[pɑːrk] ,

Park	,
公园	,

我看到蔚蓝的海水，船只轻柔地驶过，就像公园里那些巨大的白色天鹅。

[ænd; ənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [smel] [laɪk] [faɪn] ['leɪdiz] -

and	**mountains**	**and**	**trees**	,	**and**	**flowers**	**that**	**smell**	**like**	**fine**	**ladies**	'
和	山脉	和	树木	,	和	花朵	那	闻	喜欢	美好的	女士们	-

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ɑːn] ['brɔːdweɪ] ;

handkerchiefs	**on**	**Broadway**	**;**
手帕	在	百老汇	;

还有山峦、树木，以及散发着百老汇名媛手帕般芬芳的花朵；

[ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	**many's**	**the**	**time**	,	**when**	**I**	**am**	**tired**	**and**	**footsore**	,	**I**	**seem**	**to**	**sleep**	,
和	许多人	这	时间	,	什么时候	我	是	疲劳的	和	脚痛	,	我	似乎	到	睡觉	,

[æz; əz][aɪ][træmp] ,

as	**I**	**tramp**	,
作为	我	流浪汉	,

很多时候，当我疲惫不堪、双脚酸痛时，我似乎会在行走的过程中睡着。

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [teɪks] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

and	**dream**	**of**	**a**	**good**	,	**kind**	**gentleman**	,	**who**	**takes**	**me**	**up**	**in**	**his**	**arms**	**and**
和	梦	的	一个	好的	,	种类	绅士	,	WHO	需要	我	向上	在	他的	武器	和

['kæriz] [ˌem 'iː] .

carries	**me**	.
携带	我	.

我梦见一位善良的好绅士，他把我抱在怀里，带着我走。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	**sometimes**	**at**	**night**	,	**when**	**I**	**am**	**cold**	**and**	**hungry**	,	**I**	**dream**	**of**	**a**
和	有时	在	夜晚	,	什么时候	我	是	寒冷的	和	饥饿的	,	我	梦	的	一个

[swiːt] ['leɪdi] ,

sweet	**lady**	,
甜的	女士	,

有时夜里，当我又冷又饿的时候，我会梦见一位温柔的女士。

[huː] [pɑːrts][maɪ] [her] , [ænd; ənd][pæts][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hʌg] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɔːrm]

who	**parts**	**my**	**hair**	,	**and**	**pats**	**me**	,	**and**	**kisses**	**me**	,	**and**	**hugs**	**me**	**up**	**warm**
WHO	部分	我的	头发	,	和	轻拍	我	,	和	吻	我	,	和	拥抱	我	向上	温暖的

.

:
.

谁拨开我的头发，轻拍我的脸颊，亲吻我，温暖地拥抱我。

[aɪ] [kɔːl] [ðoʊz] [maɪ] [driːm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

I	**call**	**those**	**my**	**dream**	**father**	**and**	**mother**	.
我	称呼	那些	我的	梦	父亲	和	母亲	.

我称他们为我梦中的父母。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['reɪbɝn] [sæt] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" As Mrs . Raeburn sat reflecting on the words of the child ,
" 作为 太太 . 雷伯恩 卫星 反思 在 这 字 的 这 孩子 ,

“雷伯恩太太坐着，沉思着孩子的话，

['besi] [brɔːt] [ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] .
Bessie brought a story - book to her young friend .
贝西 带来 一个 故事 - 书 到 她 年轻的 朋友 .

贝西给她的小朋友带了一本故事书。

['mɑːli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪts] [liːvz] ['sædli] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] , [mɪs] . "
Molly turned over its leaves sadly , saying , " I don't know how to read , miss . "
莫莉 转向 超过 它是 树叶 令人遗憾的是 , 说 , " 我 不 知道 如何 到 读 , 错过 . "

莫莉悲伤地翻开树叶，说道：“小姐，我不识字。”

" [nɔːr] [raɪt] ? " [æskt] ['besi] .
" Nor write ? " asked Bessie .
" 也不 写 ? " 问 贝西 .

“也不写吗？”贝西问道。

" [noʊ] , [mɪs] . "
" No , miss . "
" 不 , 错过 . "

“不，小姐。”

" [nɔːr] ['saɪfər] , [nɔːr][faɪnd]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][mæp] ? "
" Nor cipher , nor find places on the map ? "
" 也不 密码 , 也不 寻找 地方 在 这 地图 ? "

“既不能破解密码，也不能在地图上找到地点？”

" [noʊ] , [mɪs] . "
" No , miss . "
" 不 , 错过 . "

“不，小姐。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [hɪmz] ? "
Do you know any hymns ? "
做 你 知道 任何 赞美诗 ? "

你会唱赞美诗吗?

" [noʊ] , [mɪs] .
" No , miss .
" 不 , 错过 .

“不，小姐。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [θɪn] ? "
What are they , thin ? "
什么 是 他们 , 薄的 ? "

它们算什么，瘦子吗?

" [hɪmz] ?
" Hymns ?
" 赞美诗 ?

“赞美诗？”

[waɪ] [hɪmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [prerz] . "
Why hymns are a sort of singing prayers . "
为什么 赞美诗 是 一个 种类 的 歌唱 祈祷 . "

为什么说赞美诗是一种歌唱式的祈祷?

" [oʊ] , [θɪn] , [mɪs] , [aɪ][duː] [noʊ] [wʌn] .
" O , thin , miss , I do know one .
" 哦 , 薄的 , 错过 , 我 做 知道 一 .

“哦，瘦瘦的小姐，我确实认识一个。”

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [naɪt] ;
I say it every night ;
我 说 它 每一个 夜晚 ;

我每晚都这么说；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] - ['viː][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [laɪz] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
and when I ' ve had to tell a great many lies I say it over and over
和 什么时候 我 - ve 有 到 告诉 一个 伟大的 许多 谎言 我 说 它 超过 和 超过
[hɑːrd] : —
hard : —
难的 : —

当我不得不说很多谎的时候，我会一遍又一遍地重复，而且说得非常肯定：

- [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,
' Now I lay me down to sleep ,
- 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 ,

现在我要躺下睡觉了，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kiːp] ;
I pray the Lord my soul to keep ;
我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 保持 ;

我祈求主保守我的灵魂；

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [weɪk] ,
If I should die before I wake ,
如果 我 应该 死 前 我 唤醒 ,

如果我醒来之前就死了，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [teɪk] . - "
I pray the Lord my soul to take . ' "
我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 拿 . - "

我祈求主带走我的灵魂。

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['reɪbɝn] .
" Who taught you that ? " asked Mrs . Raeburn .
" WHO 教授 你 那 ? " 问 太太 . 雷伯恩 .

“谁教你的？”雷伯恩太太问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" I don't know , ma'am .
" 我 不 知道 , 女士 .

我不知道，女士。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][maɪ] [driːm] - ['mʌðər] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
It seems to me my dream - mother taught it to me .
它 似乎 到 我 我的 梦 - 母亲 教授 它 到 我 .

我觉得是我的梦中母亲教我的。

" ['besi] [suːn] [gruː] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɹoʊtəʒeɪ] ([ə; eɪ] [frentʃ] [wɜːrd] , ['miːnɪŋ] [wʌn] [huːm]
" Bessie soon grew very fond of her protégée (a French word , meaning one whom
" 贝西 很快 生长 非常 喜爱 的 她 受庇护者 (一个 法语 单词 , 意义 一 谁
[juː; jʊ] [prəˈtekt]) ;
you protect) ;
你 保护) ;

“贝西很快就非常喜欢她的受保护者（法语单词，意思是受你保护的人）；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][roʊˈmæntɪk][maɪnd] [rʌʃt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	her	romantic	mind	rushed	at	once	to	the	conclusion	that	she	was
和	她	浪漫的	头脑	匆忙	在	一次	到	这	结论	那	她	曾是

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈdɑːptɪd] [ˈsɪstər] .

to	have	an	adopted	sister	.
到	有	一个	已采用	姐姐	.

她浪漫的头脑立刻得出结论：她将有一个养妹。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈperənts] [hæd; həd] [ˈʌðər] [plænz][fɔːr; fər] [ˈmɑːli] .

But	her	parents	had	other	plans	for	Molly	.
但	她	父母	有	其他	计划	为了	莫莉	.

但她的父母对莫莉另有打算。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

They	felt	that	it	would	be	much	better	for	the	child	,
他们	毛毡	那	它	会	是	很多	更好的	为了	这	孩子	,

他们觉得这对孩子更有利。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhoʊlli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

if	she	could	be	wholly	removed	from	the	city	,
如果	她	可以	是	完全	已移除	从	这	城市	,

如果她能完全离开这座城市的话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [dɪsˈkredɪtəbl] [ə; eɪ][laɪf] ,

in	which	she	had	lived	so	unhappy	and	discreditable	a	life	,
在	哪个	她	有	居住地	所以	不开心	和	不光彩的	一个	生活	,

她曾过着如此不幸且声名狼藉的生活，

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]

and	where	it	was	to	be	feared	she	would	always	be	subject	to	the
和	在哪里	它	曾是	到	是	害怕	她	会	总是	是	主题	到	这

[dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɔːr] [əˈnɔɪɪŋ] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

degrading	influence	or	annoying	interference	of	her	father	.
降级	影响	或者	恼人的	干涉	的	她	父亲	.

而且，人们担心她会一直受到父亲的贬低性影响或烦人的干涉。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɑːliːz] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪbɝn] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ˈmɪstər] . [bler] , [ðə; ði] [gʊd]

Following	Molly's	directions	,	Mr	.	Raeburn	,	accompanied	by	Mr	.	Blair	,	the	good
下列的	莫莉的	方向	,	先生	.	雷伯恩	,	伴随	经过	先生	.	布莱尔	,	这	好的

[pəˈliːsmən] , [sɔːt] [aʊt] [ˈpætrɪk] [məˈgiː] ,

policeman	,	sought	out	Patrick	Magee	,
警察	,	寻求	出去	帕特里克	麦基	,

按照莫莉的指示，雷伯恩先生在好警察布莱尔先生的陪同下，找到了帕特里克·麦基。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈstɜːrnli] [ˈθretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈrest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ɪn] [ˈprɪzn] ,

and	by	sternly	threatening	him	with	arrest	and	a	long	term	in	prison	,
和	经过	严厉地	威胁	他	和	逮捕	和	一个	长的	学期	在	监狱	,

并以逮捕和长期监禁的严厉威胁来阻挠他，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['besi] ,

for	his	share	in	the	robbery	of	little	Bessie	,
为了	他的	分享	在	这	抢劫	的	小的	贝西	,

因为他参与了抢劫小贝西的行动，

[meɪd] [hɪm; ɪm][saɪn] [əˈweɪ] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɔːr] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

made	him	sign	away	all	claim	to	the	persons	or	services	of	his	children	.
制成	他	符号	离开	全部	宣称	到	这	人	或者	服务	的	他的	孩子们	.

让他签署放弃对其子女的人身或服务的一切权利。

[fɔːr; fər] [wen] ['mɪstər] . ['reɪbɝn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

For	when	Mr	.	Raeburn	came	to	see	the	three	little	boys	,
为了	什么时候	先生	.	雷伯恩	来了	到	看	这	三	小的	男孩们	,

当雷伯恩先生来看望这三个小男孩时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðer; ðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hiðənˌɪzəm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd]

he	was	so	touched	by	their	worse	than	heathenish	condition	that	he	resolved
他	曾是	所以	感动	经过	他们的	更糟	比	异教徒	状况	那	他	已解决

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

to	try	to	do	something	towards	saving	them	,
到	尝试	到	做	某物	向	保存	他们	,

他被他们比异教徒还不如的境况深深触动，决心尽力去拯救他们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪstər] .

as	well	as	their	more	interesting	sister	.
作为	出色地	作为	他们的	更多的	有趣的	姐姐	.

以及他们更有趣的妹妹。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['tʃɪldrənz] [eɪd] [sə'saɪəti] ,

Then	he	called	at	the	office	of	the	noble	Children's	Aid	Society	,
然后	他	称为	在	这	办公室	的	这	高贵	孩子们的	援助	社会	,

然后他拜访了高尚的儿童援助协会办公室。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [striːt] [weɪfs] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['eksələnt] ['ɑːfəsərz]

and	placed	the	poor	little	street	waifs	under	the	protection	of	its	excellent	officers
和	放置	这	贫穷的	小的	街道	孤儿	在下面	这	保护	的	它是	出色的	警官

,

,

,

并将那些可怜的街头流浪儿置于其优秀警员的保护之下。

['plɛdʒɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , [tɪl] ['prɑːpər] ['hoʊmz]

pledging	himself	for	their	clothing	,	instruction	,	and	support	,	till	proper	homes
认捐	他自己	为了	他们的	衣服	,	操作说明	,	和	支持	,	直到	恰当的	房屋

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

should	be	found	for	them	.
应该	是	成立	为了	他们	.

他承诺为他们提供衣物、教育和生活保障，直到为他们找到合适的住所。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , ['ʌndər] [kaɪnd] ['krɪstʃən] [ker] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [lædz] [ɪm'pruːvd]

I	am	glad	to	say	,	that	,	under	kind	Christian	care	,	the	poor	little	lads	improved
我	是	高兴的	到	说	,	那	,	在下面	种类	基督教	关心	,	这	贫穷的	小的	小伙子们	改进

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

我很高兴地告诉大家，在基督徒的悉心照料下，这些可怜的小男孩们病情迅速好转。

[gruː] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [kwaɪt] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] .

grew	healthy	and	happy	,	and	showed	quite	an	eager	desire	to	learn	.
生长	健康	和	快乐的	,	和	显示	相当	一个	渴望的	欲望	到	学习	.

他健康快乐地成长，并且表现出非常强烈的学习热情。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ðə; ði] [west] ,

Before	a	year	had	passed	,	comfortable	homes	were	found	for	them	in	the	West	,
前	一个	年	有	通过了	,	舒服的	房屋	是	成立	为了	他们	在	这	西方	,

不到一年，他们在西部就找到了舒适的住所。

[wer] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [stɪl] [ɑːr; ər] .

where	I	believe	they	still	are	.
在哪里	我	相信	他们	仍然	是	.

我相信他们现在还在那里。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mɑːli] .

To	return	to	Molly	.
到	返回	到	莫莉	.

回到莫莉身边。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] - [hoʊm] [ænd; ənd] ['perənts] [soʊ] [ɪm'prest] ['mɪstər] . [ænd; ənd]

The	account	of	her	dream	-	home	and	parents	so	impressed	Mr	.	and
这	帐户	的	她	梦	-	家	和	父母	所以	印象深刻	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['reɪbɜ-n] ,

Mrs	.	Raeburn	,
太太	.	雷伯恩	,

她对梦想家园和父母的描述给雷伯恩夫妇留下了深刻的印象。

[ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] ,

that	they	put	an	advertisement	in	the	daily	papers	,
那	他们	放	一个	广告	在	这	日常的	文件	,

他们在日报上刊登了广告。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːt] ['wɑːndərər] ,

stating	that	they	had	taken	in	a	little	street	wanderer	,
声明	那	他们	有	已采取	在	一个	小的	街道	流浪者	,

他们表示，他们收留了一名流浪街头的小孩。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɜ-] [ænd; ənd] ['haɪər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

who	had	evidently	been	born	in	a	happier	and	higher	condition	,
WHO	有	显然	到过	出生	在	一个	更快乐	和	更高	状况	,

显然，他出生在一个更幸福、更高的社会地位之中。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['eni] ['perənts] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['stoʊlən] [frʌm; frəm]

and	begging	any	parents	who	may	have	had	a	little	girl	stolen	from
和	乞讨	任何	父母	WHO	可能	有	有	一个	小的	女孩	被盗	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并恳求任何可能失去女儿的父母：

[eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [kɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

eight	or	nine	years	before	,	to	call	,	with	the	hope	of	identifying	her	.
八	或者	九	年	前	,	到	称呼	,	和	这	希望	的	识别	她	.

八九年前，我曾打电话，希望能找到她。

[bʌt; bət] [wiːks] , [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [wʌz; wəz] [nɑːt]

But	weeks	,	months	went	by	,	and	no	answer	came	,	and	Molly	was	not
但	周	,	几个月	去	经过	,	和	不	回答	来了	,	和	莫莉	曾是	不是

[kleɪmd] ,

claimed	,
声称	,

但几周、几个月过去了，仍然没有消息，莫莉仍然无人认领。

[ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [oʊld] ['dʒɜːrmən] ['ɔːrgən] - ['graɪndər] , [huː] [kʊd; kəd] [nt] [pruːv] ['prɑːpərti] ,

except	by	a	hideous	old	German	organ	-	grinder	,	who	could	n't	prove	property	,
除了	经过	一个	可怕	老的	德语	器官	-	磨床	,	WHO	可以	不	证明	财产	,

除了一个相貌丑陋的德国老街头艺人，他根本无法证明财产所有权。

[soʊ] [kʊd; kəd] [nt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , — [bʌt; bət] [tʊk] [hɜːr'self] [ɔːf] , ['skoʊldɪŋ] [ɪn] ['veri] [loʊ] [dʌtʃ] .

so	could	n't	take	her	away	,	—	but	took	herself	off	,	scolding	in	very	low	Dutch	.
所以	可以	不	拿	她	离开	,	—	但	采取	她自己	离开	,	责骂	在	非常	低的	荷兰语	.

所以不能把她带走，——但她自己离开了，一边用很低沉的荷兰语责骂着。

[ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] [met] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['kerləs] [aɪz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [sæd] ,

That	advertisement	met	many	thousands	of	careless	eyes	,	but	not	the	sad	,
那	广告	遇见	许多	数千	的	粗心	眼睛	,	但	不是	这	伤心	,

那则广告吸引了成千上万漫不经心的目光，但却没有吸引到悲伤的人们。

['jɜːrnɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] ,

yearning	eyes	to	which	it	would	have	come	like	the	message	of	angels	,
渴望	眼睛	到	哪个	它	会	有	来	喜欢	这	信息	的	天使	,

渴望的眼神，仿佛看到了天使的讯息。

— " [glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] .

—	"	Glad	tidings	of	great	joy	.
—	"	高兴的	消息	的	伟大的	喜悦	.

——“大喜讯。”

" [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðen] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [streɪndʒ] ['trɑːpɪk(ə)l] [siːnz] , [ɑːn] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] [ænd; ənd]

"	Those	eyes	were	then	gazing	on	strange	tropical	scenes	,	on	orange	-	groves	and
"	那些	眼睛	是	然后	凝视	在	奇怪的	热带	场景	,	在	橙子	-	小树林	和

['dʒesəmɪn] ['baʊərz] ,

jessamine	bowers	,
茉莉花	鲍尔斯	,

“当时，那双眼睛正凝视着奇异的热带景色，橘子林和茉莉花丛。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [siː] [ðæt] [wɑːʃiz] [ðə; ði] ['lʌvli] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

and	on	the	purple	sea	that	washes	the	lovely	shores	of	Florida	.
和	在	这	紫色的	海	那	洗涤	这	迷人的	海岸	的	佛罗里达	.

还有拍打着佛罗里达美丽海岸的紫色海洋。

[ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mɑːliːz] [driːm] - [hoʊm] ['biːɪŋ] [ə'bændənd] ,

All	hope	of	finding	Molly's	dream	-	home	being	abandoned	,
全部	希望	的	寻找	莫莉的	梦	-	家	存在	弃	,

找到莫莉梦想家园的所有希望都破灭了。

[hɜːr; hər] [gʊd] [frendz] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

her	good	friends	set	about	finding	a	real	home	for	her	.
她	好的	朋友们	放	关于	寻找	一个	真实的	家	为了	她	.

她的好朋友们开始着手为她寻找一个真正的家。

[æt; ət] [læst] , [θruː] [ðə; ði] ['revərənd] [siː] — — [biː] — — ,

At	last	,	through	the	Reverend	C	—	—	B	—	—	,
在	最后的	,	通过	这	牧师	C	—	—	B	—	—	,

最后，通过C—— B——牧师，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [lɔːst] [læmz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪkɪd] ['sɪti] , [ðeɪ]

the	Chief	Shepherd	of	the	Lord's	lost	lambs	in	the	great	wicked	city	,	they
这	首席	牧羊人	的	这	主场	丢失的	羔羊	在	这	伟大的	邪恶	城市	,	他们

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

在罪恶之城中，他们找到了上帝迷失的羔羊，成为了首席牧羊人。

[ə; eɪ] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [gʊd] , ['kaɪndli] , [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] ,

A	farmer	and	his	wife	,	good	,	kindly	,	intelligent	people	,
一个	农民	和	他的	妻子	,	好的	,	亲切地	,	聪明的	人们	,

一位农民和他的妻子，善良、和蔼、聪明的人，

['lɪvɪŋ] ['plezntli] [ænd; ənd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [nɪr] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['bəːkʃiə]

living	pleasantly	and	comfortably	near	a	village	among	the	hills	of	Berkshire
活的	愉快	和	舒适地	靠近	一个	村庄	之中	这	丘陵	的	伯克郡

, [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

,	Massachusetts	,
,	马萨诸塞州	,

在马萨诸塞州伯克希尔山丘间的一个村庄附近，过着舒适惬意的生活。

['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hɑːrts] ， — [tuː; tə][ə'dɑːpt][hɜːr; hər][æz; əz]

offered	to	take	her	to	their	home	and	hearts	,	—	to	adopt	her	as
提供	到	拿	她	到	他们的	家	和	心	，	—	到	采纳	她	作为

[ðer; ðər] [oʊn] ，

their	own	,
他们的	自己的	，

他们提出要把她带回家，带回他们的心里，收养她成为他们的孩子。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldləs] .

for	they	were	childless	.
为了	他们	是	无子女	.

因为他们没有孩子。

['besi] [wʌz; wəz] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] ， [huːm]

Bessie	was	grieved	at	the	prospect	of	being	parted	from	her	friend	,	whom
贝西	曾是	伤心	在	这	前景	的	存在	分手了	从	她	朋友	，	谁

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] ，

she	really	loved	,
她	真的	喜爱	，

贝西一想到要和自己深爱的朋友分离就感到无比悲伤。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn]

but	was	comforted	by	the	promise	of	an	annual	visit	to	her	,	in
但	曾是	安慰	经过	这	承诺	的	一个	年度的	访问	到	她	，	在

['bəːkʃiə] .

Berkshire	.
伯克郡	.

但她承诺每年都会去伯克郡探望她，这让她感到欣慰。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːli] [wept] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [gʊd] [frendz] .

Poor	little	Molly	wept	much	when	she	left	her	good	friends	.
贫穷的	小的	莫莉	哭泣	很多	什么时候	她	左边	她	好的	朋友们	.

可怜的小莫莉离开好朋友们时哭得很伤心。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [tɔːt] [hɜːr; hər] [wʌt] ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ,

They	had	not	only	taught	her	what	human	kindness	and	affection	were	,
他们	有	不是	仅有的	教授	她	什么	人类	仁慈	和	感情	是	，

他们不仅教会了她什么是人类的善良和爱，

[bʌt; bət][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

but	had	taught	her	much	about	her	Heavenly	Father	,
但	有	教授	她	很多	关于	她	天上	父亲	，

但却让她对天父有了许多认识。

— [hæd; həd][led][hɜːr; hər] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [lʌv] .

—	had	led	her	straight	to	the	arms	of	His	infinite	love	.
—	有	引领	她	直的	到	这	武器	的	他的	无限	爱	.

——引领她径直投入祂无限的爱的怀抱。

[soʊ][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] ['sædnəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['tendə] ['grætɪtuːd] ,

So	her	tears	were	not	all	of	sadness	,	but	of	tenderest	gratitude	,
所以	她	眼泪	是	不是	全部	的	悲伤	，	但	的	最嫩的	感激	，

所以她的眼泪并非全是悲伤，更是饱含着最真挚的感激。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli]['fɑːrmər] ['mɔːrtən] .

as	she	went	from	their	door	with	kindly	Farmer	Morton	.
作为	她	去	从	他们的	门	和	亲切地	农民	莫顿	.

她和善良的莫顿农夫一起离开了他们家门口。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] ['mɑːli] [spent] [faɪv] ['piːsf(ə)l] ,

Our	little	friend	Molly	spent	five	peaceful	,
我们的	小的	朋友	莫莉	花费	五	和平	,

我们的小朋友莫莉度过了五天平静的时光，

['hæpi] ['jɪrz] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][grænd][oʊld] [hɪlz] [ʌv; əv] ['bəːkʃiə] ,

happy	years	in	her	home	among	the	grand	old	hills	of	Berkshire	,
快乐的	年	在	她	家	之中	这	盛大	老的	丘陵	的	伯克郡	,

在伯克郡古老壮丽的山丘环绕的家中度过了幸福的岁月，

[wɪð; wɪθ]['fɑːrmər] ['mɔːrtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [gʊd] [waɪf] .

with	Farmer	Morton	and	his	kind	,	good	wife	.
和	农民	莫顿	和	他的	种类	,	好的	妻子	.

与莫顿农夫和他善良的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz]

She	was	treated	in	every	respect	as	a	daughter	,	well	instructed	in	religious	duties
她	曾是	治疗	在	每一个	尊重	作为	一个	女儿	,	出色地	指示	在	宗教	职责

[ænd; ənd]['mɔːrəl][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

and	moral	obligations	,
和	道德	义务	,

她各方面都受到像女儿一样的对待，在宗教义务和道德责任方面也接受了良好的教育。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['juːsf(ə)l] ['haʊswaɪfli] [aːts] .

and	in	all	useful	housewifely	arts	.
和	在	全部	有用	家庭主妇	艺术	.

以及所有有用的家务技能。

[nɔːr][wʌz; wəz] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

Nor	was	school	education	withheld	.
也不	曾是	学校	教育	隐瞒	.

学校教育也没有被剥夺。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][fɜːrst]['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

As	soon	as	she	had	acquired	the	first	rudiments	of	knowledge	,
作为	很快	作为	她	有	获得	这	第一的	基本原理	的	知识	,

她刚掌握了最初的知识，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] ['vɪlɪdʒ] [ə'kædəmi] , [wer] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [æn; ən][æpt][ænd; ənd]

she	was	sent	to	the	excellent	village	academy	,	where	she	proved	an	apt	and
她	曾是	发送	到	这	出色的	村庄	学院	,	在哪里	她	已证实	一个	易于	和

['dɪlɪdʒənt] ['skɑːlər] .

diligent	scholar	.
勤奋	学者	.

她被送往村里一所优秀的学院，在那里她展现出了过人的天赋和勤奋好学的精神。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['dʒenərəs] , ['fɔːstərɪŋ] [ker] ,

In	return	for	all	this	generous	,	fostering	care	,
在	返回	为了	全部	这	慷慨的	,	寄养	关心	,

作为对所有这些慷慨的、悉心照料的回报，

['mɑːli] ([ɔːr] ['meri] ['mɔːrtən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld]) [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [per]

Molly	(	or	Mary	Morton	as	she	was	usually	called	)	gave	to	the	kind	pair
莫莉	(	或者	玛丽	莫顿	作为	她	曾是	通常	称为	)	给予	到	这	种类	一对

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['dʒenərəsli] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] ,

who	had	so	generously	adopted	her	,
WHO	有	所以	慷慨地	已采用	她	,

莫莉（或者像她通常被称为的玛丽·莫顿）对慷慨收养她的善良夫妇感激不尽。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [duː] [tuː; tə] ['perənts] ; ['ædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

all	the	affection	,	respect	,	and	obedience	due	to	parents	;	added	to	a
全部	这	感情	,	尊重	,	和	服从	到期的	到	父母	;	额外	到	一个

['grætɪtuːd] [ˌɪnɪk'spresəbli] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər] .

gratitude	inexpressibly	deep	and	tender	.
感激	难以言喻地	深的	和	投标	.

对父母应有的所有爱、尊重和服从；再加上难以言喻的深沉而温柔的感激之情。

[hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['begər] - [gɜːrl] , [hæf] [fed] , [hæf][klæd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'bjuːzd] ,

Her	life	as	a	beggar	-	girl	,	half	fed	,	half	clad	,	and	always	abused	,
她	生活	作为	一个	乞丐	-	女孩	,	一半	美联储	,	一半	覆膜	,	和	总是	受虐	,

她从小就是个乞丐女孩，衣不蔽体，吃不饱穿不暖，还总是遭受虐待。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['terəbli] [sæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	been	so	terribly	sad	that	she	could	never	forget	it	;
有	到过	所以	可怕	伤心	那	她	可以	绝不	忘记	它	;

她为此感到非常悲伤，永远也无法忘记；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][laɪf] [siːmd] [wʌn][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [sə'renəti] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn]['kɑːntræst]

and	her	present	life	seemed	one	of	heavenly	serenity	and	security	in	contrast
和	她	展示	生活	似乎	一	的	天上	宁静	和	安全	在	对比

.

:

.

相比之下，她现在的生活似乎是天堂般的宁静和安全。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] " [driːm] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] " [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['fɔːrmərli] .

She	did	not	see	her	"	dream	-	father	and	mother	"	as	often	as	formerly	.
她	做过	不是	看	她	"	梦	-	父亲	和	母亲	"	作为	经常	作为	以前	.

她不像以前那样经常见到她的“梦中父母”了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm] .

She	did	not	need	them	.
她	做过	不是	需要	他们	.

她不需要它们。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] , [ðeɪ] [lʊkt] ['hæpi] , [ænd; ənd]

But	when	they	did	come	to	her	in	her	slumbers	,	they	looked	happy	,	and
但	什么时候	他们	做过	来	到	她	在	她	睡眠	,	他们	看起来	快乐的	,	和

[smaɪld] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

smiled	over	her	.
微笑	超过	她	.

但当他们在她睡梦中来到她身边时，他们看起来很开心，对着她微笑。

['mɑːli] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sʌmər] , — [ə; eɪ] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Molly	was	now	in	her	fifteenth	summer	,	—	a	tall	,	graceful	girl	,	with	a
莫莉	曾是	现在	在	她	第十五	夏天	,	—	一个	高的	,	优美	女孩	,	和	一个

[swiːt] , ['delɪkət] [feɪs] .

sweet	,	delicate	face	.
甜的	,	精美的	脸	.

莫莉现在已经十五岁了——她身材高挑，举止优雅，长着一张甜美精致的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['slendər] ,

She	was	still	pale	and	slender	,
她	曾是	仍然	苍白	和	苗条	,

她依然面色苍白，身材纤细。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɑːroʊ] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

for	she	had	not	quite	outgrown	the	effects	of	the	old	sorrow	,	starvation	,
为了	她	有	不是	相当	长大了就不合适了	这	效果	的	这	老的	悲哀	,	饥饿	,

[ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] .

and	exposure	.
和	接触	.

因为她还没有完全摆脱过去的悲伤、饥饿和风吹日晒的影响。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːf(ə)n] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pensɪv] ['sædnəs] , [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Her	face	often	wore	an	expression	of	pensive	sadness	,	unsuited	to	her
她	脸	经常	穿着	一个	表达	的	沉思的	悲伤	,	不合适	到	她

['jɪrz] ,

years	,
年	,

她脸上常常带着沉思的悲伤表情，这与她的年龄很不相符。

— [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

—	a	faint	shadow	of	her	unhappy	childhood	still	lingering	about	her	,
—	一个	头晕的	阴影	的	她	不开心	童年	仍然	挥之不去的	关于	她	,

——她不幸童年的淡淡阴影仍然萦绕在她身边。

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ['ɪntuː] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪlz] [æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd]

—	but	it	was	always	ready	to	brighten	into	cheerful	smiles	at	a	kind	word
—	但	它	曾是	总是	准备好	到	提亮	进入	快乐	微笑	在	一个	种类	单词

[ɔːr] [lʊk] .

or	look	.
或者	看	.

——但只要听到一句友善的话语或一个温暖的眼神，它总是会绽放出灿烂的笑容。

['mɑːli] [hæd; həd] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

Molly	had	made	more	than	one	visit	to	her	friends	in	New	York	,
莫莉	有	制成	更多的	比	一	访问	到	她	朋友们	在	新的	约克	,

莫莉曾多次去纽约拜访她的朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ]

and	now	the	Raeburns	were	spending	some	weeks	in	the	pretty	village	which
和	现在	这	-	是	开支	一些	周	在	这	漂亮的	村庄	哪个

[wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

was	scarcely	a	mile	from	the	farm	-	house	of	Mr	.	Morton	.
曾是	几乎	一个	英里	从	这	农场	-	房子	的	先生	.	莫顿	.

现在，雷伯恩一家在这个美丽的小村庄里待了几个星期，这个村庄距离莫顿先生的农舍不到一英里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][kaɪnd][æz; əz]['evər][tuː; tə] ['mɑːli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

They	were	as	kind	as	ever	to	Molly	,	and	quite	proud	of	her	.
他们	是	作为	种类	作为	曾经	到	莫莉	,	和	相当	自豪的	的	她	.

他们一如既往地善待莫莉，并为她感到非常自豪。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ɔːl][ðer; ðər]['draɪvz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr]['roʊz; 'raʊz][əˈpɑːn]

They	took	her	with	them	on	all	their	drives	among	the	hills	,	or	rows	upon
他们	采取	她	和	他们	在	全部	他们的	驱动	之中	这	丘陵	,	或者	行	之上

[ðə; ði] [leɪks] .

the	lakes	.
这	湖泊	.

他们每次驾车穿梭于山间，或泛舟湖上，都会带着她。

['besi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [æz; əz] " [maɪ] ['mɑːli] ,

Bessie	always	spoke	of	her	friend	as	"	My	Molly	,
贝西	总是	辐	的	她	朋友	作为	"	我的	莫莉	,

贝西总是称她的朋友为“我的莫莉”，

" ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] " ['sɜːrt(ə)n][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪts] ,

"	seeming	to	think	she	had	in	her	"	certain	inalienable	rights	,
"	似乎	到	思考	她	有	在	她	"	肯定	不可剥夺的	权利	,

她似乎认为她拥有“某些不可剥夺的权利”，

" [tʃiːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

"	chief	of	which	was	the	right	of	discovery	.
"	首席	的	哪个	曾是	这	正确的	的	发现	.

其中最重要的是发现权。

['mɑːli] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [dis'pjuːtɪŋ] [ðoʊz] [raɪts] .

Molly	never	thought	of	disputing	those	rights	.
莫莉	绝不	想法	的	争议	那些	权利	.

莫莉从未想过要对这些权利提出异议。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ['prɪti] , ['weɪwərd] , [ɪm'pʌlsɪv] ['besi] ['reɪbɝn] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər]

She	looked	up	to	pretty	,	wayward	,	impulsive	Bessie	Raeburn	as	to	a	superior
她	看起来	向上	到	漂亮的	,	任性的	,	冲动	贝西	雷伯恩	作为	到	一个	优越的

['biːɪŋ] , — [æn; ən][æn'dʒelɪk] [dɪ'lɪvərə] .

being	,	—	an	angelic	deliverer	.
存在	,	—	一个	天使般的	送货员	.

她把漂亮、任性、冲动的贝西·雷伯恩视作一位超凡脱俗的存在——一位天使般的救世主。

[ɪn][hɜːr; hər][hæf] - [ə'dɔːrɪŋ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] " [kɪst] [ðə; ði][hem]

In	her	half	-	adoring	gratitude	and	love	,	she	could	have	"	kissed	the	hem
在	她	一半	-	崇拜	感激	和	爱	,	她	可以	有	"	亲吻	这	她们

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] ,

of	her	garment	,
的	她	服装	,

她怀着半是崇拜的感激和爱意，本可以“亲吻他的衣摆”。

" [ɔːr][ðə; ði] ['loʊər] [flaʊns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['ɔːrgəndi] [dres] .

"	or	the	lower	flounce	of	her	pretty	organdie	dress	.
"	或者	这	降低	猛冲	的	她	漂亮的	欧根纱	裙子	.

或她那件漂亮的欧根纱连衣裙的下摆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] , " [oʊ] , [wer] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ,

She	would	often	say	,	"	O	,	where	would	I	have	been	now	,
她	会	经常	说	,	"	哦	,	在哪里	会	我	有	到过	现在	,

她常常会说：“哦，我现在会在哪里呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] ['besi] ?

if	it	had	not	been	for	you	,	dear	Bessie	?
如果	它	有	不是	到过	为了	你	,	亲爱的	贝西	?

如果不是你，亲爱的贝西?

[ɪn][ə; eɪ] ['pɔːpərz] [greɪv] , — [ɔːr] [wɜːrs] , [ɪn] ['prɪzn] , — [ɔːr] [wɜːrs] [stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [ə; eɪ]

In	a	pauper's	grave	,	—	or	worse	,	in	prison	,	—	or	worse	still	,	on	the	streets	,	a
在	一个	贫民的	严重	,	—	或者	更糟	,	在	监狱	,	—	或者	更糟	仍然	,	在	这	街道	,	一个

['wɪkɪd] ,

wicked	,
邪恶	,

死在贫民墓地，——或者更糟，在监狱里，——或者更糟，流落街头，一个邪恶的，

[lɔːst][gɜːrl] , ['lʌvɪŋ] ['noʊbɑːdi] ,

lost	girl	,	loving	nobody	,
丢失的	女孩	,	爱	无人	,

迷失的女孩，不爱任何人

[ænd; ənd]['oʊnli] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['dʒiːzəs][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] ['dredf(ə)l] [oʊðz] .

and	only	knowing	of	God	and	Jesus	by	hearing	their	names	in	dreadful	oaths	.
和	仅有的	会心	的	上帝	和	耶稣	经过	听力	他们的	姓名	在	可怕	誓言	.

"

"

"

他们只通过在可怕的誓言中听到上帝和耶稣的名字来认识他们。

" [bʌt; bət] , ['mɑːli] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['besi] , — " [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [kɔːl][juː; jʊ] ['mɑːli] , — [aɪ]

"	But	,	Molly	dear	,	"	replied	Bessie	,	—	"	I	must	always	call	you	Molly	,	—	I
"	但	,	莫莉	亲爱的	,	"	回复	贝西	,	—	"	我	必须	总是	称呼	你	莫莉	,	—	我

[hæv; həv] [dʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

have	done	so	little	,
有	完毕	所以	小的	,

“但是，亲爱的莫莉，”贝西回答说，“我必须一直叫你莫莉，——我做得太少了。”

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ɪn] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] , [dəunt] [fər'get] ['pɑːpə][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['mɔːrtən] . "

In	thanking	me	,	don't	forget	papa	and	your	father	Morton	.	"
在	谢谢	我	,	不	忘记	爸爸	和	你的	父亲	莫顿	.	"

感谢我的时候，别忘了爸爸和你的父亲莫顿。

" [aɪ][dəunt] [fər'get] [ðem; ðəm] , [nɔːr][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ['iːðər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['besi] ,

"	I	don't	forget	them	,	nor	my	Father	in	heaven	either	;	but	you	,	Bessie	,
"	我	不	忘记	他们	,	也不	我的	父亲	在	天堂	任何一个	;	但	你	,	贝西	,

“我不会忘记他们，也不会忘记我在天上的父；但是你，贝西，

[wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn]

were	the	first	to	pity	me	and	try	to	help	me	,	though	I	had	done
是	这	第一的	到	遗憾	我	和	尝试	到	帮助	我	,	尽管	我	有	完毕

[juː; jʊ] [rɔːŋ] . "

you	wrong	.	"
你	错误的	.	"

虽然我做错了事，但你们却是最先同情我并试图帮助我的人。

" [wel] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , ['mɑːli] , " [sed] ['besi] , ['sɪriəsli] ,

"	Well	,	as	for	that	,	Molly	,	"	said	Bessie	,	seriously	,
"	出色地	,	作为	为了	那	,	莫莉	,	"	说	贝西	,	严重地	,

“嗯，至于这件事，莫莉，”贝西严肃地说。

" [pər'hæps][gɑːd][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪld] ['krɪsməs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn]

"	perhaps	God	had	more	to	do	with	that	wild	Christmas	expedition	of	mine
"	也许	上帝	有	更多的	到	做	和	那	荒野	圣诞节	远征	的	矿

[ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

than	anybody	thought	at	the	time	.
比	任何人	想法	在	这	时间	.

“或许上帝对我那次疯狂的圣诞探险的影响力，比当时任何人想象的都要大。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

It	seemed	so	rash	and	foolish	.
它	似乎	所以	皮疹	和	愚蠢	.

这看起来太鲁莽、太愚蠢了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [gʊd] [pə'liːsmən] [æn; ən]['eɪndʒl] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['eɪndʒl] , [ɪn][ðə; ði]

I	have	always	thought	that	good	policeman	an	angel	,	an	Irish	angel	,	in	the
我	有	总是	想法	那	好的	警察	一个	天使	,	一个	爱尔兰	天使	,	在	这

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

我一直认为，好警察就像天使，一个粗犷中的爱尔兰天使。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	did	not	know	it	.
尽管	他	做过	不是	知道	它	.

虽然他对此毫不知情。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [seɪnts] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

I	don't	believe	that	angels	and	saints	ever	have	a	very	high	opinion	of
我	不	相信	那	天使	和	圣徒	曾经	有	一个	非常	高的	观点	的

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

我不认为天使和圣人会非常自负。

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['sʌmər] [ʌv; əv] ['mɑːliːz] [laɪf] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [pruːv]

"	This	was	the	happiest	summer	of	Molly's	life	,	—	it	was	also	to	prove
"	这	曾是	这	最快乐	夏天	的	莫莉的	生活	,	—	它	曾是	还	到	证明

[ðə; ði][moʊst]['memərəb(ə)l] .

the	most	memorable	.
这	最多	难忘	.

“这是莫莉一生中最快乐的夏天，——而且也将成为她最难忘的夏天。”

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [daʊn] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ʃeɪdi]

One	afternoon	,	as	she	was	returning	from	the	village	,	down	a	quiet	,	shady
一	下午	,	作为	她	曾是	返回	从	这	村庄	,	向下	一个	安静的	,	阴凉

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

一天下午，她从村里返回，沿着一条安静阴凉的小路走去，

[wɪtʃ] [led] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fɑːrm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪrənt]

which	led	through	her	father's	farm	,	she	was	suddenly	confronted	by	the	tyrant
哪个	引领	通过	她	父亲的	农场	,	她	曾是	突然	面对	经过	这	暴君

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['tʃaɪldhʊd] ,

of	her	unhappy	childhood	,
的	她	不开心	童年	,

沿着通往她父亲农场的路走，她突然遇到了给她带来不幸童年的暴君。

['pætrɪk] [mə'giː] .

Patrick	Magee	.
帕特里克	麦基	.

帕特里克·麦基。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['retʃɪd] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , — ['ʃæbiə] ,

He	was	even	a	more	wretched	looking	creature	than	of	old	,	—	shabbier	,
他	曾是	甚至	一个	更多的	可怜	寻找	生物	比	的	老的	,	—	更破旧	,

['dɜːrtiər] ,

dirtier	,
更脏	,

他比以前看起来更加凄惨了——更衣衫褴褛，更肮脏不堪。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] [vaɪs] .

with	every	mark	of	the	most	degrading	vice	.
和	每一个	标记	的	这	最多	降级	副	.

带有最卑劣恶习的所有特征。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['heɪz(ə)l] - [bʊʃ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [skʌlkɪŋ] ,

As	he	stepped	from	behind	a	hazel	-	bush	,	where	he	had	been	skulking	,
作为	他	步	从	在后面	一个	榛	-	衬套	,	在哪里	他	有	到过	潜行	,

['ɪntuː][hɜːr; hər] [pæθ] ,

into	her	path	,
进入	她	小路	,

他从一直躲藏的榛树丛后走出来，挡在了她的面前。

['mɑːli] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd]

Molly	gave	an	involuntary	shriek	,	and	shrank	back	from	him	in	fear	and
莫莉	给予	一个	非自愿	尖叫	,	和	缩小	后退	从	他	在	害怕	和

[ə'vɜːrʒn] .

aversion	.
厌恶	.

莫莉不由自主地尖叫了一声，恐惧和厌恶让她向后退缩。

" [wɪst] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	Whist	,	darling	!
"	惠斯特	,	亲爱的	!

“惠斯特，亲爱的！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn] .

"	he	exclaimed	in	a	wheedling	tone	.
"	他	惊呼	在	一个	哄骗	语气	.

“他用谄媚的语气喊道。”

" [biː; bi] ['eɪzi] , [dʒʌst] ; [its] [nɑːt] [mi'self] [ðæt] [wɪl] [hɑːrm][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [jər] [hed] .

"	Be	aisy	,	just	;	it's	not	meself	that	will	harm	a	hair	of	yer	head	.
"	是	艾西	,	只是	;	它是	不是	我自己	那	将要	伤害	一个	头发	的	你的	头	.

“别紧张，我绝不会伤害你一根毫毛。”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [jər] [pʊr] [oʊld] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɑːðər] .

And	sure	this	is	not	the	way	you	should	meet	yer	poor	ould	unfortunate	father	.
和	当然	这	是	不是	这	方式	你	应该	见面	你的	贫穷的	可以	不幸	父亲	.

当然，你不应该以这种方式见到你可怜的老父亲。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪliəl] ['paɪəti][juː; jʊ] - ['viː] [lɑːrn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][grænd] [frendz] ? "

Is	this	the	kind	of	filial	piety	you	'	ve	larned	from	your	grand	friends	?	"
是	这	这	种类	的	孝	虔诚	你	-	ve	学习	从	你的	盛大	朋友们	?	"

这就是你从你的长辈朋友那里学到的孝道吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːli] , ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː]

"	I	do	not	believe	you	are	my	father	,	"	replied	Molly	,	looking	directly	into
"	我	做	不是	相信	你	是	我的	父亲	,	"	回复	莫莉	,	寻找	直接地	进入

[hɪz; ɪz] [bliəd] [aɪz] ,

his	bleared	eyes	,
他的	模糊	眼睛	,

“我不相信你是我的父亲，”莫莉直视着他迷离的双眼，回答道。

[ðæt] [kweɪld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [geɪz] .

that	quailed	under	her	gaze	.
那	畏缩	在下面	她	目光	.

在她注视下瑟瑟发抖。

" [naʊ] , [naʊ] , [huː'evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðæt] ? " [bɪ'gæn] ['pætrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːkt]
" Now , now , whoever heard the likes o ' that ? " began Patrick , with a shocked
" 现在 , 现在 , 谁 听到 这 点赞 o - 那 ? " 开始 帕特里克 , 和 一个 震惊
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“哎呀，谁听过这种话？”帕特里克一脸震惊地说道。

" [dɪ'naɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] , [ðæt] [taɪld] [ænd; ənd] [spɪnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
" Denies her own father , that tiled and spint for her !
" 否认 她 自己的 父亲 , 那 瓷砖 和 旋转 为了 她 !

她否认自己的父亲，那个为她铺砖和纺纱的人！

[waɪ] , ['mɑːli] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] ,
Why , Molly dear , you are the image of me , barring the color of the hair ,
为什么 , 莫莉 亲爱的 , 你 是 这 图像 的 我 , 禁止 这 颜色 的 这 头发 ,

亲爱的莫莉，你简直就是我的翻版，除了头发颜色不一样。

[maɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['fɑːksi] , [waɪl] [juːrn; jɔːrn; joʊrn][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːkiʃ] [braʊn] ;
mine being a trifle foxy , while yourn is a darkish brown ;
矿 存在 一个 琐事 狐狸 , 尽管 你的 是 一个 暗色 棕色的 ;

我的毛色略带狐狸毛色，而你的毛色是深棕色；

[ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [braʊ] ,
and barring the lines of care and trouble on my brow ,
和 禁止 这 线条 的 关心 和 麻烦 在 我的 眉头 ,

除了额头上那些忧虑和烦恼的纹路，

— [ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [aɪ] - ['viː][hæd; həd][noʊ] ['tʃaɪldz] [hænd][tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [seɪnts] ['pɪti]
— the hard lines I ' ve had no child's hand to smooth away , the saints pity
— 这 难的 线条 我 - ve 有 不 孩子的 手 到 光滑的 离开 , 这 圣徒 遗憾
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

—我身上那些坚硬的痕迹，没有孩子的手来抚平，圣人们都可怜我！

" ['hɪroʊ] ['mɑːliːz] [sɔːft] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] , ['dʒentli] , " [wer] [duː][juː; jʊ]
" Hero Molly's soft heart was touched , and she asked , gently , " Where do you
" 英雄 莫莉的 柔软的 心 曾是 感动 , 和 她 问 , 轻轻地 , " 在哪里 做 你
[kʌm] [frʌm; frəm] [naʊ] ?
come from now ?
来 从 现在 ?

“英雄莫莉的柔软心灵受到了感动，她温柔地问道：‘你现在从哪里来？’

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
and what do you want of me ? "
和 什么 做 你 想 的 我 ? "

你想要我做什么?

" [wel] , [aɪ] [keɪm] [læst][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
" Well , I came last from New York , when , after a power of trouble ,
" 出色地 , 我 来了 最后的 从 新的 约克 , 什么时候 , 后 一个 力量 的 麻烦 ,

“嗯，我是最后一个从纽约来的，当时，经历了一系列麻烦之后，

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [jʊr; jər] ['werəbaʊts] .
I found out your whereabouts .
我 成立 出去 你的 下落 .

我找到了你的下落。

[maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪz] .
My heart so cried out for my daughter and my darling boys .
我的 心 所以 哭 出去 为了 我的 女儿 和 我的 亲爱的 男孩们 .

我心如刀绞，想念我的女儿和我亲爱的儿子们。

[juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [pæst][aɪ] - ['viː] [bɪn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

You	see	,	for	the	five	years	past	I	'	ve	been	,	so	to	speak	,
你	看	,	为了	这	五	年	过去的	我	-	ve	到过	,	所以	到	说话	,

你看，过去五年里，我一直，可以说，

[ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] . "

in	retirement	on	the	Hudson	.	"
在	退休	在	这	哈德逊	.	"

退休后住在哈德逊河畔。

" [wer] ? " [æskt] ['mɑːli] , [bɪ'wɪldərd] .

"	Where	?	"	asked	Molly	,	bewildered	.
"	在哪里	?	"	问	莫莉	,	困惑	.

“哪里？”莫莉困惑地问道。

" [waɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [taʊn] [kɔːld] [sɪŋ] [sɪŋ] ; [bʌt; bət] ; [feɪθ] !

"	Why	,	in	a	quiet	town	called	Sing	Sing	;	but	;	faith	!
"	为什么	,	在	一个	安静的	镇	称为	唱歌	唱歌	;	但	;	信仰	!

“为什么，在一个名叫辛辛的宁静小镇；但是；信仰！

[its] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [aɪ][dɪd][ðer; ðər] . "

it's	little	singing	I	did	there	.	"
它是	小的	歌唱	我	做过	那里	.	"

我只是在那里唱了几首歌。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ? " [sed] ['mɑːli] , ['stɑːrtld] .

"	Do	you	mean	that	you	have	been	in	the	penitentiary	?	"	said	Molly	,	startled	.
"	做	你	意思是	那	你	有	到过	在	这	监狱	?	"	说	莫莉	,	惊慌	.

“你是说你进过监狱？”莫莉吃惊地问道。

" [wel] , [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [jes] .

"	Well	,	not	to	put	too	fine	a	point	on	it	,	yes	.
"	出色地	,	不是	到	放	也	美好的	一个	观点	在	它	,	是的	.

“嗯，说得更直白些，是的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [its] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][tuː; tə] [prə'naʊns] , [ðæt] [seɪm] .

But	you	see	it's	a	hard	word	to	pronounce	,	that	same	.
但	你	看	它是	一个	难的	单词	到	发音	,	那	相同的	.

但你看，这个词确实很难发音。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː] [wʌt] [kɔːl] - ['dɪfəkəltɪz] , - ['prɪti] [suːn] ['æftər][maɪ] ['bɪdi] [daɪd] ,

I	got	into	what	gintlemen	call	'	difficulties	,	'	pretty	soon	after	my	Biddy	died	,
我	得到	进入	什么	绅士们	称呼	-	困难	,	-	漂亮的	很快	后	我的	比迪	死亡	,

在我奶奶去世后不久，我就遇到了绅士们所谓的“困难”。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] .

and	my	poor	children	was	torn	from	my	arms	.
和	我的	贫穷的	孩子们	曾是	撕裂	从	我的	武器	.

我可怜的孩子们就这样被从我怀里夺走了。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] .

Somehow	,	I	had	no	heart	to	keep	up	a	good	character	.
不知何故	,	我	有	不	心	到	保持	向上	一个	好的	特点	.

不知为何，我就是没有心思去维持一个好人品。

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['despərət] ; [soʊ][aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [haʊs] [wʌn] - ,

I	was	what	they	call	desperate	;	so	I	went	into	a	gintleman's	house	one	avening	,
我	曾是	什么	他们	称呼	绝望的	;	所以	我	去	进入	一个	-	房子	一	-	,

我当时走投无路，于是在一个晚上走进了一位绅士的家。

[wɪ'ðaʊt] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp] [maɪ][kɑːrd] ,

without	ringing	the	bell	and	sending	up	my	card	,
没有	铃声	这	钟	和	发送	向上	我的	卡片	,

既没按门铃也没递名片，

[æz; əz][ɪn][maɪ] ['betər] [deɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

as	in	my	better	days	I	should	have	done	,	you	know	.
作为	在	我的	更好的	天	我	应该	有	完毕	,	你	知道	.

你知道，如果我状态好的话，我本应该那样做的。

[aɪ] [went] [ɪn] [hed] ['fɔːrmoʊst] , [θruː] [ə; eɪ] [bæk] ['wɪndoʊ] ,

I	went	in	head	foremost	,	through	a	back	window	,
我	去	在	头	首先	,	通过	一个	后退	窗户	,

我头朝前，从后窗钻了进去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ðə; ðiː] [pə'liːs] [næbd]

and	when	I	was	coming	out	with	a	trifle	of	silver	,	the	police	nabbed
和	什么时候	我	曾是	未来	出去	和	一个	琐事	的	银	,	这	警察	被抓获

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我拿着一点银子出来的时候，警察把我抓住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [pæt] [mə'giː] .

and	it	was	all	up	for	a	while	with	poor	Pat	Magee	.
和	它	曾是	全部	向上	为了	一个	尽管	和	贫穷的	拍	麦基	.

可怜的帕特·麦基也因此陷入了困境。

[naʊ] [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Now	what	do	I	want	with	you	?
现在	什么	做	我	想	和	你	?

现在我想要你做什么?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	want	to	know	about	my	darling	boys	,	of	course	.
我	想	到	知道	关于	我的	亲爱的	男孩们	,	的	课程	.

我当然想了解我亲爱的儿子们的情况。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ? "

Are	they	living	and	respectable	?	"
是	他们	活的	和	可敬	?	"

他们还活着并且受人尊敬吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːli] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] .

"	Yes	,	"	replied	Molly	;	"	they	are	well	and	doing	well	.
"	是的	,	"	回复	莫莉	;	"	他们	是	出色地	和	正在做	出色地	.

“是的，”莫莉回答说，“他们很好，一切都好。”

[aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɒf(tə)n] . "

I	hear	from	them	twice	a	year	,	and	write	to	them	oftener	.	"
我	听到	从	他们	两次	一个	年	,	和	写	到	他们	更频繁	.	"

我每年会收到他们两次来信，写信的次数则更多。

" ['duːɪŋ] [wel] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] !

"	Doing	well	,	are	they	!
"	正在做	出色地	,	是	他们	!

他们做得很好，是吗!

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] .

but	doing	nothing	for	their	poor	ould	father	.
但	正在做	没有什么	为了	他们的	贫穷的	可以	父亲	.

但他们却对可怜的老父亲什么也没做。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld] .

Ah	,	this	is	a	hard	world	.
啊	,	这	是	一个	难的	世界	.

唉，这世界真残酷。

" ['mɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] , " [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
" Molly could not refrain from saying , " They used to think it so , but they
" 莫莉 可以 不是 避免 从 说 , " 他们 用过的 到 思考 它 所以 , 但 他们
[dəunt] [nəʊ] .
don't now .
不 现在 .

莫莉忍不住说道："他们过去是这么认为的，但现在不这么认为了。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [frendz] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['hoʊmz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd]
They have good friends , comfortable homes , and are happy and
他们 有 好的 朋友们 , 舒服的 房屋 , 和 是 快乐的 和
[ɪn'dʌstriəs] . "
industrious . "
勤劳 . "

他们有好友，有舒适的家，生活幸福勤劳。

" [ɪn'dʌstriəs] ! [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ðæt] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [seɪm] ?
" Industrious ! and isn't it myself that taught them to be that same ?
" 勤劳 ! 和 不是 它 我 那 教授 他们 到 是 那 相同的 ?

"勤奋！难道不是我教会了他们勤奋吗？"

['naɪvɝ] [dɪd][aɪ] [sper] [ðə; ði][rɑːd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] ['empti] - ['hændɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn]
Niver did I spare the rod when they came home empty - handed from a day on
尼弗 做过 我 空闲的 这 杆 什么时候 他们 来了 家 空的 - 递交 从 一个 天 在
[ðə; ði] [striːts] .
the streets .
这 街道 .

当他们从街头游荡一天后空手而归时，我从未饶恕过他们的棍棒。

" ['mɑːli] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .
" Molly made no reply , but tried to pass on .
" 莫莉 制成 不 回复 , 但 尝试 到 经过 在 .

莫莉没有回答，但试图继续往前走。

[ə'gen] ['pætrɪk] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['kʌnɪŋ] [smaɪl] , "
Again Patrick stopped her , and said , with a strange , cunning smile , "
再次 帕特里克 停止 她 , 和 说 , 和 一个 奇怪的 , 狡猾 微笑 , "
[ænd; ənd][soʊ] , [mɪs] ,
And so , miss ,
和 所以 , 错过 ,

帕特里克再次拦住她，带着一种奇怪而狡黠的微笑说："那么，小姐，

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] - [em][jʊr; jər] [rɑːl] ['fɑːðər] . "
you don't believe I ' m your rale father . "
你 不 相信 我 - 米 你的 拉尔 父亲 . "

你不相信我是你的亲生父亲。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['mɑːli] , ['fɜːrmli] .
" No , " answered Molly , firmly .
" 不 , " 回答 莫莉 , 牢牢 .

"不，"莫莉坚定地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [hoʊm] [frʌm; frəm]
" I have always had indistinct recollections of a very different home from
" 我 有 总是 有 模糊 回忆 的 一个 非常 不同的 家 从
[ðæt] ['retʃɪd] ['selər] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] ,
that wretched cellar in the Five Points ,
那 可怜 地窖 在 这 五 积分 ,

"我一直对我的家有着模糊的记忆，那里的家与五点区那个糟糕的地下室截然不同。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['perənts] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'gi:] .

and	of	other	parents	than	you	and	Mrs	.	Magee	.
和	的	其他	父母	比	你	和	太太	.	麦基	.

以及其他父母，不是你和麦吉夫人。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [stoʊl] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] . "

I	believe	you	stole	me	when	I	was	very	young	.	"
我	相信	你	偷窃	我	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	.	"

我相信你是在我很小的时候把我偷走的。

" [noʊ] , - .

"	No	,	indade	.
"	不	,	-	.

“不，indade。”

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['pætrɪk] , ['heɪstɪli] .

I	had	nothing	to	do	with	it	,	"	replied	Patrick	,	hastily	.
我	有	没有什么	到	做	和	它	,	"	回复	帕特里克	,	草草	.

“这事跟我一点关系都没有，”帕特里克急忙回答道。

" [ðen] [jʊr; jər] [waɪf] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Then	your	wife	did	it	?	"
"	然后	你的	妻子	做过	它	?	"

“那么，是你妻子干的？”

" [wel] , [jes] .

"	Well	,	yes	.
"	出色地	,	是的	.

“嗯，是的。”

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [aɪ] - [em] ['ferli] ['kɔ:rnərd] , [aɪ] [skɔ:nz] [tu:; tə][laɪ] .

You	see	,	my	dear	,	when	I	'	m	fairly	cornered	,	I	scorns	to	lie	.
你	看	,	我的	亲爱的	,	什么时候	我	-	米	相当	被逼到绝境	,	我	蔑视	到	说谎	.

亲爱的，你知道，当我走投无路的时候，我最不愿做的就是说谎。

[ðæt] [seɪm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [mə'gi:] ,

That	same	was	one	of	the	little	thaving	operations	of	the	late	Mrs	.	Magee	,
那	相同的	曾是	一	的	这	小的	-	运营	的	这	晚的	太太	.	麦基	,

那也是已故的麦吉夫人众多小型生育手术之一。

['hev(ə)n] [rest] [hɜ:r; hər] [saʊl] ! " [sed] ['pætrɪk] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Heaven	rest	her	sowl	!	"	said	Patrick	,	rolling	his	eyes	.
天堂	休息	她	猫头鹰	！	"	说	帕特里克	,	滚动	他的	眼睛	.

“愿她安息！”帕特里克翻了个白眼说道。

" [oʊ] , [ðen] , [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsiz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][maɪ] ['perənts] ! " [kraɪd]

"	O	,	then	,	for	mercy's	sake	,	tell	me	who	and	where	are	my	parents	!	"	cried
"	哦	,	然后	,	为了	怜悯的	清酒	,	告诉	我	WHO	和	在哪里	是	我的	父母	！	"	哭

['mɑ:li] ,

Molly	,
莫莉	,

“哦，看在上帝的份上，告诉我我的父母是谁，在哪里！”莫莉哭喊道。

[klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] .

clasping	her	hands	in	an	agony	of	entreaty	.
紧握	她	双手	在	一个	痛苦	的	恳求	.

她双手紧握，痛苦地恳求着。

" ['sɔ:ftli] , ['sɔ:ftli] ; [baɪd][ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .

"	Softly	,	softly	;	bide	a	bit	,	my	darling	.
"	轻轻	,	轻轻	;	比德	一个	少量	,	我的	亲爱的	.

“轻点，轻点；稍等片刻，我的宝贝。”

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊld][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Nothing	**is**	**sold**	**for**	**nothing**	**.**
没有什么	是	卖	为了	没有什么	.

世上没有免费的午餐。

[aɪ][kæn; kən]['naɪvɝ] - [tuː; tə] ['blækən] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [dɪ'pɑːrtɪd] ['bɪdi] [wɪ'ðaʊt]

I	**can**	**niver**	**consint**	**to**	**blacken**	**the**	**memory**	**of**	**my**	**poor**	**departed**	**Biddy**	**without**
我	能	尼弗	-	到	黩	这	记忆	的	我的	贫穷的	已离开	比迪	没有

[ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

a	**consideration**	**.**	**"**
一个	考虑	.	"

我绝不会毫无顾忌地玷污我可怜的已故女儿比蒂的记忆。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [peɪ] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl] [meɪk] [ə; eɪ] [kleɪn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Pay**	**me**	**fifty**	**dollars**	**,**	**and**	**I**	**'**	**ll**	**make**	**a**	**clane**	**breast**	**of**	**it**	**,**
"	支付	我	五十	美元	,	和	我	-	二	制作	一个	克莱恩	胸部	的	它	,

“给我五十美元，我就把它做成鸡胸肉。”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "

and	**tell**	**you**	**all**	**you**	**want**	**to**	**know**	**.**	**"**
和	告诉	你	全部	你	想	到	知道	.	"

我会告诉你所有你想知道的事情。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [mə'giː] , " [kraɪd] ['mɑːli] , [ɪn] [dɪ'stres] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

"	**But**	**,**	**Mr**	**.**	**Magee**	**,**	**"**	**cried**	**Molly**	**,**	**in**	**distress**	**,**	**"**	**I**	**have**	**not**	**so**	**much**	**money**	**.**
"	但	,	先生	.	麦基	,	"	哭	莫莉	,	在	痛苦	,	"	我	有	不是	所以	很多	钱	.

“可是，麦基先生，”莫莉痛苦地喊道，“我没有那么多钱。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

I	**have**	**only**	**a**	**very**	**few**	**dollars**	**of**	**my**	**own**	**in**	**the**	**world**	**;**
我	有	仅有的	一个	非常	很少	美元	的	我的	自己的	在	这	世界	;

我在世上只有寥寥几美元；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] ,

but	**I**	**will**	**promise**	**to**	**give**	**it**	**to**	**you**	**,**	**and**	**more**	**too**	**,**
但	我	将要	承诺	到	给	它	到	你	,	和	更多的	也	,

但我保证会把它给你，而且会给你更多。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**soon**	**as**	**I**	**can**	**earn**	**it**	**.**
作为	很快	作为	我	能	赚	它	.

只要我能挣到钱。

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] . "

Only	**tell**	**me**	**.**	**"**
仅有的	告诉	我	.	"

你只要告诉我一声就行了。

" [noʊ] , [mɪs] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [daʊn] .

"	**No**	**,**	**miss**	**,**	**I**	**must**	**be**	**paid**	**down**	**.**
"	不	,	错过	,	我	必须	是	有薪酬的	向下	.

“不，小姐，我必须得到报酬。”

- [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] . -

'	**A**	**bird**	**in**	**the**	**hand**	**is**	**worth**	**two**	**in**	**the**	**bush**	**.**	**'**
-	一个	鸟	在	这	手	是	值得	二	在	这	衬套	.	-

'可以掌握的小东西，胜过没有把握的大东西。'

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [ðə; ði] ['mʌni] , [bɪ'laɪk] [jʊr; jər] [nuː] ['gʌvərnər] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ,

If	you	have	n't	the	money	,	belike	your	new	governor	,	Mr	.	Morton	,
如果	你	有	不	这	钱	,	大概	你的	新的	州长	,	先生	.	莫顿	,

如果你没钱，那就学学你的新州长莫顿先生吧。

[wʊd] [peɪ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

would	pay	a	trifle	like	that	for	the	sake	of	getting	rid	of	you	.	"
会	支付	一个	琐事	喜欢	那	为了	这	清酒	的	获得	摆脱	的	你	.	"

为了摆脱你，这点小钱我都愿意付。

" [hiː; hi] [maɪt] [æd'væns] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] ,

"	He	might	advance	it	for	me	;	though	he	is	not	rich	,	he	is	so	good	,
"	他	可能	进步	它	为了	我	;	尽管	他	是	不是	富有的	,	他	是	所以	好的	,

“他或许会帮我促成此事；虽然他并不富有，但他心地善良。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑːli] .

"	rejoined	Molly	.
"	重新加入	莫莉	.

莫莉重新加入了进来。

" [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] ,

"	I	would	ask	you	to	come	up	to	the	house	and	see	,
"	我	会	问	你	到	来	向上	到	这	房子	和	看	,

“我想请你到房子里来看看，

['oʊnli][hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [bæk] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

only	he	is	away	from	home	,	and	is	not	expected	back	till	late	in	the	evening	.
仅有的	他	是	离开	从	家	,	和	是	不是	预期的	后退	直到	晚的	在	这	晚上	.

只是他不在家，预计要到晚上很晚才能回来。

[pliːz] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] .

Please	,	please	tell	me	now	,	and	trust	me	for	your	reward	.
请	,	请	告诉	我	现在	,	和	相信	我	为了	你的	报酬	.

求求你，现在就告诉我，相信我，你会得到回报的。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ['ɔːlweɪz] . "

Indeed	,	indeed	,	I	will	pay	you	some	time	,	and	be	your	friend	always	.	"
的确	,	的确	,	我	将要	支付	你	一些	时间	,	和	是	你的	朋友	总是	.	"

真的，真的，我会给你一些时间，而且会永远做你的朋友。

" [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['pætrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ] ,

"	Your	servant	,	miss	,	"	replied	Patrick	,	with	a	mocking	bow	,
"	你的	仆人	,	错过	,	"	回复	帕特里克	,	和	一个	嘲讽	弓	,

“小姐，您的仆人，”帕特里克带着嘲讽的微笑鞠了一躬，回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] - [diː] ['ræðər] [nɑːt] [trʌst] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] [skɔːnd] [æn; ən] [oʊld] [frend]

"	but	I	'	d	rather	not	trust	a	fine	lady	as	has	just	scorned	an	ould	friend
"	但	我	-	d	相当	不是	相信	一个	美好的	女士	作为	有	只是	被鄙视	一个	可以	朋友

[ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

in	reduced	circumstances	,
在	减少	情况	,

“但我宁愿不信任一位刚刚轻蔑了我这位境况不佳的老朋友的优秀女士。”

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [nt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃʊr] [its] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

who	,	if	he	is	n't	her	father	,	sure	it's	no	fault	of	his	.
WHO	,	如果	他	是	不	她	父亲	,	当然	它是	不	过错	的	他的	.

如果他不是她的父亲，那当然不是他的错。

[tel] [jʊr; jər]['mɪstər] . ['mɔ:rtən] [ðæt] [aɪ] - [əl][kɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['redi] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ]

Tell	your	Mr	.	Morton	that	I	'	ll	call	to	-	morrow	morning	,	ready	to	arrange
告诉	你的	先生	.	莫顿	那	我	-	二	称呼	到	-	明天	早晨	,	准备好	到	安排

['mætərz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ,

matters	in	a	business	-	like	,
事情	在	一个	商业	-	喜欢	,

请转告莫顿先生，我明天早上会打电话过来，准备以公事公办的方式安排事宜。

- [wei] .

gintlemanly	way	.
-	方式	.

绅士的方式。

[bʌt; bət][maɪnd] , [noʊ] ['mʌni] , [noʊ][sækret] .

But	mind	,	no	money	,	no	sacret	.
但	头脑	,	不	钱	,	不	神圣的	.

但请记住，没有钱，就没有秘密。

[aɪ] - [əl][nɑ:t][hæv; həv][maɪ]['fæməli] [ə'ferz] [pə'reidid] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

I	'	ll	not	have	my	family	affairs	paraded	in	the	newspapers	for	nothing	,
我	-	二	不是	有	我的	家庭	事务	游行	在	这	报纸	为了	没有什么	,

我绝不会无缘无故地让我的家事在报纸上大肆宣扬。

[ænd; ənd][ɔ:l]['mɪsɪz] . [mə'gi:z] ['lɪt(ə)l] - [ɪk'spoʊzd] , ['æftər] [ʃi:z] [left] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜ:rld] ,

and	all	Mrs	.	Magee's	little	wakenesses	exposed	,	after	she's	left	this	wicked	world	,
和	全部	太太	.	麦基的	小的	-	裸露	,	后	她是	左边	这	邪恶	世界	,

玛吉夫人离开这个邪恶的世界后，她所有的小小觉醒都被揭露了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnər] [hæz; həz][set][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [bɪn] - ['berid] [æt; ət]

and	the	crowner	has	set	on	her	,	and	she's	been	dacently	buried	at
和	这	皇冠	有	放	在	她	,	和	她是	到过	-	埋葬	在

[ðə; ði] ['sɪti:z] - ,

the	city's	expinse	,
这	城市的	-	,

加冕者已对她下令，她已被体面地埋葬在城郊。

[hɑ:rd][ɑ:n][tu:; tə][sɪks] ['jɪrz] .

hard	on	to	six	years	.
难的	在	到	六	年	.

艰难地坚持了六年。

" ['mɑ:li] [ri:tʃt] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ]

"	Molly	reached	home	in	a	state	of	intense	excitement	,	but	,	on	relating
"	莫莉	达到	家	在	一个	状态	的	激烈的	激动	,	但	,	在	相关

[hɜ:r; hər] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] ,

her	strange	story	,
她	奇怪的	故事	,

“莫莉回到家时激动不已，但当她讲述自己这段奇特的经历时，

[wʌz; wəz] [su:ðd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɔrtənz] ['tendər] , ['mʌðərli] ['sɪmpəθi] .

was	soothed	and	cheered	by	Mrs	.	Morton's	tender	,	motherly	sympathy	.
曾是	舒缓	和	欢呼	经过	太太	.	莫顿	投标	,	母性	同情	.

莫顿太太温柔慈母般的同情抚慰了她，让她感到振奋。

['mɪstər] . ['mɔ:rtən] [keɪm] [hoʊm] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ,

Mr	.	Morton	came	home	earlier	than	he	was	looked	for	,
先生	.	莫顿	来了	家	早些时候	比	他	曾是	看起来	为了	,

莫顿先生比人们预期的要早回家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mə'gi:]

and	was	at	once	informed	of	the	important	revelation	which	Mr	.	Magee
和	曾是	在	一次	知情的	的	这	重要的	启示	哪个	先生	.	麦基

[prə'poʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

proposed	to	make	for	a	"	consideration	.
建议的	到	制作	为了	一个	"	考虑	.

并立即得知马吉先生打算以"报酬"为代价，做出一项重要的披露。

" ['daʊtf(ə)l] [wʌt] [kɔ:rs] [tu:; tə] [pər'su:] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]

"	Doubtful	what	course	to	pursue	,	he	hurried	into	the	village	to	consult	with
"	疑	什么	课程	到	追求	,	他	慌忙	进入	这	村庄	到	咨询	和

['mɑ:li:z] [fɜ:rst] [frendz] ,

Molly's	first	friends	,
莫莉的	第一的	朋友们	,

"他不知该如何是好，于是匆匆赶到村里去咨询莫莉的第一批朋友。"

[ðə; ði] - .

the	Raeburns	.
这	-	.

雷伯恩一家。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['pætrɪk]

The	consequence	of	this	consultation	was	,	that	the	next	morning	,	when	Patrick
这	结果	的	这	咨询	曾是	,	那	这	下一个	早晨	,	什么时候	帕特里克

[mə'gi:] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] ,

Magee	appeared	at	the	farm	-	house	,
麦基	出现	在	这	农场	-	房子	,

这次协商的结果是，第二天早上，当帕特里克·麦基出现在农舍时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] , [nɑ:t][ə'loʊn][baɪ]['mɪstər] . ['mɔ:rtən] ,

he	was	confronted	,	not	alone	by	Mr	.	Morton	,
他	曾是	面对	,	不是	独自的	经过	先生	.	莫顿	,

他当时不仅独自一人面对莫顿先生，

[bʌt; bət][baɪ]['mɪstər] . ['reɪbɝn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

but	by	Mr	.	Raeburn	and	the	sheriff	of	the	county	.
但	经过	先生	.	雷伯恩	和	这	警长	的	这	县	.

但是由雷伯恩先生和该县的警长负责的。

['teɪkɪŋ] [ði:z] [æz; əz] [mɪr] ['witnisiz] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət] ['gri:tɪd] [ɔ:l]

Taking	these	as	mere	witnesses	,	however	,	he	was	not	abashed	,	but	greeted	all
采取	这些	作为	仅仅	证人	,	然而	,	他	曾是	不是	羞愧	,	但	问候	全部

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑ:nti] [er] ,

with	a	jaunty	air	,
和	一个	轻快的	空气	,

然而，他把这些人仅仅当作目击者，却并不感到羞愧，反而神态轻松地与大家打招呼。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ji:; ji] , .

and	the	old	Irish	expression	,	"	The	top	of	the	morning	to	ye	,	gintlemen	.
和	这	老的	爱尔兰	表达	,	"	这	顶部	的	这	早晨	到	是的	,	绅士们	.

还有一句古老的爱尔兰谚语："早上好，先生们。"

" [ɑ:n]['mɪstər] . ['mɔ:rtən] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'vi:l] , [hi:; hi] [sed] ,

"	On	Mr	.	Morton	referring	to	the	secret	he	had	to	reveal	,	he	said	,
"	在	先生	.	莫顿	指	到	这	秘密	他	有	到	揭示	,	他	说	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'ʃʊrəns] ,

with	the	utmost	assurance	,
和	这	极致	保证	,

"当莫顿先生提到他必须透露的秘密时，他无比肯定地说，

" [wel] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [aɪ] - ['viː] [slept] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['mætər] ,
" Well , Mr . Morton , I ' ve slept on that same matter ,
" 出色地 , 先生 . 莫顿 , 我 - ve 睡着了 在 那 相同的 事情 ,

“嗯，莫顿先生，我也考虑过这个问题。”

[ænd; ənd][aɪ] - ['viː] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪn] ['kɑːnʃəns] - [tuː; tə] ['blækən] [ðə; ði] ['meməri]
and I ' ve concluded that I can't in conscience consint to blacken the memory
和 我 - ve 结束 那 我 不能 在 良心 - 到 黩 这 记忆
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [mə'giː] [fɔːr; fər] [les] [nɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
of the late Mrs . Magee for less nor a hundred dollars .
的 这 晚的 太太 . 麦基 为了 较少的 也不 一个 百 美元 .

我最终得出结论，我不能昧着良心，为了区区一百美元就去玷污已故的麦吉夫人的名誉。

[ænd; ənd] [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['ɔnəz] , [ə; eɪ] [rɑːl] [lɪv; laɪv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]
And sure , your honors , a rale live father and mother , rich and
和 当然 , 你的 荣誉 , 一个 拉尔 居住 父亲 和 母亲 , 富有的 和
[rɪ'spektəbl] , [ɑːr; ər] [tʃeɪp] [æt; ət] [ðæt] ,
respectable , are chape at that ,
可敬 , 是 查佩 在 那 ,

当然，各位尊敬的先生，你们的父母健在，富有且受人尊敬，他们对此很满意。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] , [ðæts] [ded]
to say nothing of the reputation of a poor , hard - working woman , that's dead
到 说 没有什么 的 这 名声 的 一个 贫穷的 , 难的 - 在职的 女士 , 那就是 死的
[ænd; ənd] [gɔːn] ,
and gone ,
和 已消失 ,

更何况，那是一个贫穷勤劳的女人的名誉，早已荡然无存。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [dɪfaɪnd] [hɜːr'self] . "
and can't defind herself . "
和 不能 定义 她自己 . "

她无法定义自己。

" [ðiːz] , ['mɪstər] . [mə'giː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [tɜːrmz] [juː; jʊ] ['ɔːfər] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
" These , Mr . Magee , are the best terms you offer , then ? " asked the farmer .
" 这些 , 先生 . 麦基 , 是 这 最好的 条款 你 提供 , 然后 ? " 问 这 农民 .

“麦基先生，这就是您能提供的最佳条件吗？”农夫问道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kloʊz] [ðə; ði] ['bɑːrgən] - , [aɪ] [meɪ] [raɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
" Yes ; but if you don't close the bargain immadiately , I may rise a trifle .
" 是的 ; 但 如果 你 不 关闭 这 便宜货 - , 我 可能 上升 一个 琐事 .

“是的；但是如果你不立即达成交易，我可能会稍微提高价格。”

[aɪ] - ['viː] [bɪn] [tuː] ['eɪzi] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɑːli] .
I ' ve been too aisy , on account of poor Molly .
我 - ve 到过 也 艾西 , 在 帐户 的 贫穷的 莫莉 .

因为可怜的莫莉，我一直太心软了。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
My feelings are too much for me . "
我的 情怀 是 也 很多 为了 我 . "

我的情绪太复杂了，我控制不住自己。

" [ðen] , ['mɪstər] . ['ʃerɪf] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][jʊr; jər]['duːti] .
" Then , Mr . Sheriff , " said Mr . Morton , " you must do your duty .
" 然后 , 先生 . 警长 , " 说 先生 . 莫顿 , " 你 必须 做 你的 责任 .

“那么，警长先生，”莫顿先生说，“你必须履行你的职责。”

" [soʊ] ['pætrɪk] [mə'giː] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
" So Patrick Magee found himself again in the stern grasp of the law .
" 所以 帕特里克 麦基 成立 他自己 再次 在 这 船尾 抓牢 的 这 法律 .

“于是，帕特里克·麦基再次落入了法律的严酷掌控之中。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪˌstreɪts] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	was	taken	to	a	magistrate's	office	for	examination	,
他	曾是	已采取	到	一个	地方法官的	办公室	为了	考试	,

他被带到地方法官办公室接受讯问。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

but	there	he	obstinately	refused	to	reveal	a	word	of	the	important
但	那里	他	顽固地	拒绝	到	揭示	一个	单词	的	这	重要的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

但他却固执地拒绝透露这个重要秘密的任何一个字。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][fɜːrst] .

saying	he	would	die	first	.
说	他	会	死	第一的	.

他说他会先死。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] ,

So	he	was	committed	to	the	county	jail	,
所以	他	曾是	坚定的	到	这	县	监狱	,

所以他被送进了县监狱。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz]['traɪəl][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] .

there	to	await	his	trial	on	a	charge	of	kidnapping	.
那里	到	等待	他的	审判	在	一个	收费	的	绑架	.

他被关押在那里等待绑架罪的审判。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [rɪ'meɪnd] ['sʌlənli] ['saɪlənt] , [waɪl] [pʊr] ['mɑːli]

For	more	than	a	week	the	prisoner	remained	sullenly	silent	,	while	poor	Molly
为了	更多的	比	一个	星期	这	囚犯	剩余	闷闷不乐地	沉默的	,	尽管	贫穷的	莫莉

['sʌfərd] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

suffered	agonies	of	suspense	,
遭受	痛苦	的	悬念	,

一个多星期以来，囚犯一直沉默不语，可怜的莫莉则饱受煎熬的煎熬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðə; ði] ['vɪlən]

and	her	friends	were	fearful	that	for	lack	of	sufficient	evidence	the	villain
和	她	朋友们	是	可怕	那	为了	缺少	的	充足的	证据	这	恶棍

[maɪt] [jet] [ɪ'skeɪp] ['dʒʌstɪs] ,

might	yet	escape	justice	,
可能	然而	逃脱	正义	,

她的朋友们担心，由于证据不足，罪犯可能会逍遥法外。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

carrying	his	secret	with	him	.
携带	他的	秘密	和	他	.

他把秘密藏在心底。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] ['jiːldɪd] , — [səb'duːd] , [nɑːt][baɪ][hɑːrd] [fer] , [hɑːrd][wɜːrdz] , [ɔːr]['sɑːlətuːd] ,

But	at	last	he	yielded	,	—	subdued	,	not	by	hard	fare	,	hard	words	,	or	solitude	,
但	在	最后的	他	产生	,	—	低沉的	,	不是	经过	难的	票价	,	难的	字	,	或者	孤独	,

但最终他屈服了——不是因为艰苦的伙食、严厉的言辞或孤独，而是因为他屈服了。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][mæd][θɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'iːbriˌeɪt] .

but	by	the	mad	thirst	of	the	inebriate	.
但	经过	这	疯狂的	口渴	的	这	醉酒	.

但却是被醉汉的疯狂渴望所驱使。

[sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Since	leaving	the	penitentiary	he	had	been	drinking	very	hard	,	and	now	,
自从	离开	这	监狱	他	有	到过	喝	非常	难的	,	和	现在	,

自从离开监狱后，他就一直酗酒，现在，

['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ɔːl]['stimjuləntsˌ] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [sʌŋk] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]

being	suddenly	deprived	of	all	stimulants	,	his	spirits	sunk	,	his	strength	and
存在	突然	被剥夺的	的	全部	兴奋剂	,	他的	烈酒	沉没	,	他的	力量	和

['æpɪtaɪt] [feɪld] ,

appetite	failed	,
食欲	失败的	,

突然间失去了所有刺激物，他精神萎靡，体力和食欲都丧失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tempərət] , —

and	he	was	threatened	with	the	terrible	disease	of	the	intemperate	,	—
和	他	曾是	威胁	和	这	糟糕的	疾病	的	这	不节制的	,	—

[dɪ'lɪrɪəm] ['trɛmənz] .

delirium	tremens	.
谵妄	震颤	.

他曾受到酗酒者所患的可怕疾病——震颤性谵妄的威胁。

['biːɪŋ] [toʊld][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [mə'giː] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['brændi] ,

Being	told	by	the	doctor	that	he	thought	Magee	must	have	some	brandy	,
存在	讲述	经过	这	医生	那	他	想法	麦基	必须	有	一些	白兰地	,

医生告诉他，他认为麦基可能喝了白兰地。

['mɪstər] . ['reɪbɝn] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .

Mr	.	Raeburn	paid	a	visit	to	the	jail	.
先生	.	雷伯恩	有薪酬的	一个	访问	到	这	监狱	.

雷伯恩先生去监狱探望了囚犯。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [bed] , ['lʊkɪŋ] ['hægərd] [ænd; ənd] [ɪl] ,

He	found	the	prisoner	sitting	on	his	narrow	bed	,	looking	haggard	and	ill	,
他	成立	这	囚犯	坐着	在	他的	狭窄的	床	,	寻找	枯槁	和	患病的	,

他发现囚犯坐在狭窄的床上，面容憔悴，病恹恹的。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌlən] [æz; əz]['evər] .

but	as	sullen	as	ever	.
但	作为	忧郁	作为	曾经	.

但还是一如既往地闷闷不乐。

" [wel] , [mə'giː] , " [sed] ['mɪstər] . ['reɪbɝn] , ['plezntli] ,

"	Well	,	Magee	,	"	said	Mr	.	Raeburn	,	pleasantly	,
"	出色地	,	麦基	,	"	说	先生	.	雷伯恩	,	愉快	,

“嗯，麦基，”雷伯恩先生愉快地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]

"	have	you	made	up	your	mind	to	tell	all	you	know	of	the	parentage	of	that
"	有	你	制成	向上	你的	头脑	到	告诉	全部	你	知道	的	这	亲子关系	的	那

['stoʊlən] [tʃaɪld] ?

stolen	child	?
被盗	孩子	?

“你是否已经决定将你所知道的那个被偷走的孩子的身世全部告诉大家？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'naɪvd] [æt; ət] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] ,

You	have	confessed	that	you	connived	at	,	if	you	did	not	assist	in	the	crime	,
你	有	坦白	那	你	阴谋	在	,	如果	你	做过	不是	协助	在	这	犯罪	,

你已承认你参与了共谋，即使你没有直接协助犯罪，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .

and	it	may	go	hard	with	you	at	the	trial	.
和	它	可能	去	难的	和	你	在	这	审判	.

审判时你可能会遇到很大的困难。

" ['pætrɪk] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [oʊθ] , " ['naɪvɝ][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [wɪl] [aɪ] [speɪk] [ə'baʊt][ðə; ði]
" **Patrick** **replied** **,** **with** **a** **furious** **oath** **,** " **Niver** **a** **word** **more** **will** **I** **spake** **about** **the**
" 帕特里克 回复 , 和 一个 狂怒 誓言 , " 尼弗 一个 单词 更多的 将要 我 说 关于 这
['mætər] ,
matter **,**
事情 ,

帕特里克愤怒地发誓道："我再也不会谈论这件事了！"

[ɪf] [ðeɪ] [hæŋ] [ˌem 'iː] . "
if **they** **hang** **me** **.** **"**
如果 他们 悬挂 我 . "

如果他们绞死我。"

" [ɪf] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [dis'tʃaːdʒd] ;
" **If** **I** **will** **endeavor** **to** **get** **you** **discharged** **;**
" 如果 我 将要 努力 到 得到 你 出院 ;

"如果我尽力让你出院；

[ɪf] [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['diːsnt] [kloʊðz] ,
if **I** **will** **promise** **to** **give** **you** **some** **decent** **clothes** **,**
如果 我 将要 承诺 到 给 你 一些 体面的 衣服 ,

如果我答应给你一些像样的衣服，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['iːzi] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ? "
and **to** **furnish** **you** **with** **easy** **and** **constant** **employment** **,** **will** **you** **tell** **?** **"**
和 到 提供 你 和 简单的 和 持续的 就业 , 将要 你 告诉 ? "

为了给你提供轻松稳定的工作，你愿意告诉我吗?

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [ɪf] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] ['brændi] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ?
" **If** **I** **will** **give** **you** **a** **glass** **of** **good** **brandy** **,** **will** **you** **tell** **?**
" 如果 我 将要 给 你 一个 玻璃 的 好的 白兰地 , 将要 你 告诉 ?

"如果我给你一杯上好的白兰地，你会说吗？"

" ['pætrɪk] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [flæʃt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi]
" **Patrick** **started** **,** **and** **his** **dull** **eyes** **flashed** **,** **but** **with** **his** **old** **cunning** **he**
" 帕特里克 开始 , 和 他的 乏味的 眼睛 闪光灯 , 但 和 他的 老的 狡猾 他
[rɪ'plaɪd] ,
replied **,**
回复 ,

帕特里克吓了一跳，他那双黯淡的眼睛闪过一丝光芒，但他用老套的狡猾回答道：

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][fɜːrst][ðə; ði] ['brændi] .
" **Show** **me** **first** **the** **brandy** **.**
" 展示 我 第一的 这 白兰地 .

"先给我看看白兰地。"

" ['mɪstər] . ['reɪbɝn] [tʊk] [ə; eɪ][flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] ['nɪrli]
" **Mr** **.** **Raeburn** **took** **a** **flask** **from** **his** **pocket** **and** **poured** **out** **a** **glass** **nearly**
" 先生 . 雷伯恩 采取 一个 烧瓶 从 他的 口袋 和 倾倒 出去 一个 玻璃 几乎
[fʊl] .
full **.**
满的 .

雷伯恩先生从口袋里掏出一个酒壶，倒出了一杯几乎满的酒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ðə; ði] [pʊr] [sɔ:t] [kraɪd] , " [jes] , [jes] , [jər] ['ɑ:nər] ,

With	a	trembling	,	outstretched	hand	,	the	poor	sot	cried	,	"	Yes	,	yes	,	yer	honor	,
和	一个	发抖	,	伸展	手	,	这	贫穷的	酒	哭	,	"	是的	,	是的	,	你的	荣誉	,

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

give	it	to	me	,
给	它	到	我	,

可怜的醉汉颤抖着伸出手，喊道："是的，是的，法官大人，把它给我吧！"

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ɑ:n][maɪ] [saʊl] , [aɪl] [tel] .

and	on	my	word	,	on	my	sowl	,	I'll	tell	.
和	在	我的	单词	,	在	我的	猫头鹰	,	患病的	告诉	.

我发誓，我一定会说的。

" [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['fræntɪk]

"	The	glass	was	given	him	,	and	he	drained	it	with	a	sort	of	frantic
"	这	玻璃	曾是	给定	他	,	和	他	排水	它	和	一个	种类	的	疯狂的

['relɪʃ] ;

relish	;
尽情享用	;

"有人把杯子递给他，他如饥似渴地一口气喝光了；

[ðen] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['veri] ['hɜ:rɪdli] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

then	almost	immediately	,	and	very	hurriedly	,	began	his	story	.
然后	几乎	立即地	,	和	非常	匆匆	,	开始	他的	故事	.

然后几乎立刻，非常匆忙地，他开始讲述他的故事。

" ['mɑ:li:z] ['fɑ:ðər] [ɪz]['skwaɪər] ['fɪlɪps] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['klevər] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

"	Molly's	father	is	Squire	Phillips	,	a	mighty	clever	lawyer	and	a	rich	man	.
"	莫莉的	父亲	是	乡绅	菲利普斯	,	一个	强大的	聪明的	律师	和	一个	富有的	男人	.

"莫莉的父亲是菲利普斯乡绅，他是一位非常聪明的律师，也是一位富翁。"

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['nu:bɜ-g] , [ɑ:n][ðə; ði] ['hʌdsn] , [fɔ:rnɪnst] ['fiʃkil] ; [ju:; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [taʊn] ? "

He	lives	at	Newburgh	,	on	the	Hudson	,	forninst	Fishkill	;	you	mind	the	town	?	"
他	生活	在	纽堡	,	在	这	哈德逊	,	福宁斯特	菲什基尔	;	你	头脑	这	镇	?	"

他住在哈德逊河畔的纽堡，靠近菲什基尔；你认识那个镇子吗?

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɪlɪps] ; [goʊ][ɑ:n] . "

"	Yes	,	and	I	have	heard	of	Mr	.	Phillips	;	go	on	.	"
"	是的	,	和	我	有	听到	的	先生	.	菲利普斯	;	去	在	.	"

"是的，我听说过菲利普斯先生；请继续。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['nu:bɜ-g] ,

"	I	should	have	said	he	has	an	office	in	Newburgh	,
"	我	应该	有	说	他	有	一个	办公室	在	纽堡	,

"我应该说他在纽堡有个办公室。"

[bʌt; bət][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

but	he	lives	on	a	fine	place	up	the	river	,	out	of	town	,
但	他	生活	在	一个	美好的	地方	向上	这	河	,	出去	的	镇	,

但他住在城外河边一处环境优美的地方。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔ:r][soʊ] .

a	couple	of	miles	or	so	.
一个	夫妻	的	英里	或者	所以	.

大概几英里左右。

[ju:; jʊ] [si:] , [wen] [ɪl] - [lʌk] [sent] [ˌem 'i:]['oʊvər][frʌm; frəm]['aɪərlənd] , [wer] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [i:z]

You	see	,	when	ill	-	luck	sent	me	over	from	Ireland	,	where	I	lived	in	ease
你	看	,	什么时候	患病的	-	运气	发送	我	超过	从	爱尔兰	,	在哪里	我	居住地	在	舒适

[ænd; ənd] ['plenti] ,

and	plenty	,
和	很多	,

你看，当厄运把我从爱尔兰送到这里时，我原本在爱尔兰过着舒适富裕的生活。

['nevər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [speɪd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] - ,

never	taking	up	a	spade	but	for	devarsion	,
绝不	采取	向上	一个	铲	但	为了	-	,

除非是为了消遣，否则从不拿起铁锹。

['æftər][ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [ɔ:r]['raɪdɪŋ] ['sti:pl] - ['tʃeɪsɪz] , [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

after	a	hard	day	following	the	hounds	or	riding	steeple	-	chases	,	I	lived	with	Mr
后	一个	难的	天	下列的	这	猎犬	或者	骑术	尖顶	-	追逐	,	我	居住地	和	先生

. ['fɪlɪps] [æz; əz] ['gɑ:rdnər] .

.	Phillips	as	gardener	.
.	菲利普斯	作为	园丁	.

辛苦一天，无论是追着猎犬跑还是参加障碍赛马，我都会去菲利普斯先生家做园丁。

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ]['naɪvɝ][kʊd; kəd] [ə'gri:] , [ænd; ənd][soʊ]['pɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd] [su:n] ['æftər][maɪ]

But	he	and	I	niver	could	agree	,	and	so	parted	;	and	soon	after	my
但	他	和	我	尼弗	可以	同意	,	和	所以	分手了	;	和	很快	后	我的

['bɪdi] ,

Biddy	,
比迪	,

但我和他始终无法达成一致，于是分道扬镳；不久之后，我的比蒂也离开了人世。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kʊk] , [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][drɑ:p] [tu:] [mʌtʃ] [dʒʌst] .

who	was	the	cook	,	was	discharged	for	taking	a	drop	too	much	just	.
WHO	曾是	这	厨师	,	曾是	出院	为了	采取	一个	降低	也	很多	只是	.

厨师因为喝多了酒而被开除。

[ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi] [fel] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] .

You	see	she	fell	down	stairs	with	the	tea	-	tray	.
你	看	她	跌倒	向下	楼梯	和	这	茶	-	托盘	.

你看，她端着茶盘从楼梯上摔下来了。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['mæstər][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

So	she	had	a	spite	against	the	master	on	my	account	,
所以	她	有	一个	尽管如此	反对	这	掌握	在	我的	帐户	,

所以她因为我的缘故对主人怀恨在心。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

and	against	the	mistress	on	her	own	account	,
和	反对	这	情妇	在	她	自己的	帐户	,

并以女主人自己的名义对她提起诉讼，

[ænd; ənd] ['vaʊd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [ʃi:; ʃi] - [di:][bi:; bi] ['eɪvn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	vowed	by	all	the	saints	she	'	d	be	aven	with	them	.
和	发誓	经过	全部	这	圣徒	她	-	d	是	天堂	和	他们	.

众圣徒发誓，她将与他们一同升入天堂。

['æftər][wi:; wi] ['setld] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

After	we	settled	in	New	York	,
后	我们	定居	在	新的	约克	,

我们在纽约安顿下来之后，

['mɛni:z] [ðə; ði][trɪp] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə] [praʊl] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] (['wɪmɪn] [ɪz] [kwɛr]

many's	the	trip	she	took	up	the	river	to	prowl	about	the	place	(	women	is	quare
许多人	这	旅行	她	采取	向上	这	河	到	潜行	关于	这	地方	(	女性	是	广场

[kreɪtʃɝz] ,

cratures	,
生物	,

她多次沿河而上，在附近闲逛（女人是方形的生物，

[jər] ['ɑ:nər]) [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['bæləns] [ə'kaʊnts] .

yer	honor	)	for	a	chance	to	balance	accounts	.
你的	荣誉	)	为了	一个	机会	到	平衡	账户	.

（法官大人）给我一个机会来平衡账目。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [gɑ:t][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] [tɪl] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] ,

But	she	never	got	a	shy	at	them	till	one	afternoon	,	just	before	dark	,
但	她	绝不	得到	一个	害羞的	在	他们	直到	一	下午	,	只是	前	黑暗的	,

但直到一天下午，天黑之前，她才开始对它们感到害羞。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['meri] , ['mɪstrəs] ['fɪlɪpsɪz] [wʌn] [tʃaɪld] , ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] , ' ,

she	found	little	Miss	Mary	,	Mistress	Phillips's	one	child	,	playing	alone	on	the	river	-	bank
她	成立	小的	错过	玛丽	,	情妇	菲利普斯	一	孩子	,	玩耍	独自的	在	这	河	-	银行

她发现菲利普斯太太唯一的孩子小玛丽独自一人在河岸边玩耍。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪts] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] - [di:] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leɪzi] [nɜ:rs] .

out	of	sight	of	the	house	;	it's	likely	she	'	d	run	away	from	a	lazy	nurse	.
出去	的	视线	的	这	房子	;	它是	可能	她	-	d	跑步	离开	从	一个	懒惰的	护士	.

离开房子视线范围；她很可能会逃离一个懒惰的护士。

[maɪ] ['bɪdi] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['dɪli] - ['dælɪz] [ɔ:r] ['ʃɪli] - [ʃæli:z] :

My	Biddy	wasn't	one	of	the	kind	that	dilly	-	dallies	or	shilly	-	shallies	:
我的	比迪	不是	一	的	这	种类	那	迪利	-	达利	或者犹豫不决		-	夏利斯	:

我的女儿不是那种磨磨蹭蹭、犹豫不决的人：

[ʃi:; ʃi] [paʊnsiz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,

she	pounces	on	the	child	like	a	hawk	on	a	chicken	,
她	猛扑	在	这	孩子	喜欢	一个	鹰	在	一个	鸡	,

她像老鹰扑向小鸡一样扑向孩子。

['stɑ:ps] [ɪts] [maʊθ] [soʊ][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [nt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [pi:p] ,

stops	its	mouth	so	it	could	n't	as	much	as	peep	,
停止	它是	嘴	所以	它	可以	不	作为	很多	作为	窥视	,

它捂住嘴，连一声都发不出来。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [wʊd] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd]['haɪdz] [tɪl] [dɑ:rk] .

and	carries	it	into	a	wood	near	by	and	hides	till	dark	.
和	携带	它	进入	一个	木头	靠近	经过	和	隐藏	直到	黑暗的	.

然后把它带进附近的树林里，藏到天黑。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə] ['fiʃkil] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [frendz] ,

Then	she	takes	it	over	to	Fishkill	,	where	she	has	friends	,
然后	她	需要	它	超过	到	菲什基尔	,	在哪里	她	有	朋友们	,

然后她把东西带到菲什基尔，她在那里有朋友。

[hu:] [lend] [hɜ:r; hər]['prɑ:pər] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

who	lend	her	proper	clothes	for	the	child	,
WHO	借	她	恰当的	衣服	为了	这	孩子	,

谁借给她合适的衣服给孩子穿?

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [drɪŋk] [ðæt] [hʌʃiz] [ɪts] ['kraɪɪŋ] [laɪk] ['mædʒɪk][dʒʌst] .

and	give	it	a	drink	that	hushes	its	crying	like	magic	just	.
和	给	它	一个	喝	那	安静	它是	哭泣	喜欢	魔法	只是	.

给它喝点什么，就能像变魔术一样让它停止哭泣。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [naɪt] - [boʊt][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

Then	she	takes	the	night	-	boat	for	New	York	,	and	in	the	big	,
然后	她	需要	这	夜晚	-	船	为了	新的	约克	,	和	在	这	大的	,

然后她搭乘夜船前往纽约，在大.....

['kraʊdɪd] ['sɪti] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [æz; əz] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃɪkɪn] [aɪ] ['laɪkənd]

crowded	city	the	child	was	as	completely	lost	as	the	small	chicken	I	likened
挤	城市	这	孩子	曾是	作为	完全地	丢失的	作为	这	小的	鸡	我	类似

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [siː] - [mɑːrʃ] .

her	to	would	be	if	the	hawk	should	drop	it	in	a	wide	sea	-	marsh	.
她	到	会	是	如果	这	鹰	应该	降低	它	在	一个	宽的	海	-	沼泽	.

在拥挤的城市里，这孩子完全迷失了方向，就像我把她比作的那只小鸡，如果老鹰把它丢在广阔的海沼里，它就会迷失方向一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [ə'baʊt] - [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	was	a	great	hue	and	cry	about	'	the	mysterious	disappearance	of	the
那里	曾是	一个	伟大的	色调	和	哭	关于	-	这	神秘	消失	的	这

['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['fɪlɪps] ,

only	child	of	John	Phillips	,
仅有的	孩子	的	约翰	菲利普斯	,

约翰·菲利普斯的独生子神秘失踪，这引起了轩然大波。

[ɛs'kwaɪər] . , - ([dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [pʊr] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ['evər] [lɔːst] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] !)

Esq	.	,	'	(	just	as	if	no	poor	,	hard	-	working	man	ever	lost	an	only	child	!	)
先生	.	,	-	(	只是	作为	如果	不	贫穷的	,	难的	-	在职的	男人	曾经	丢失的	一个	仅有的	孩子	!	)

先生，（好像没有哪个勤劳的穷人会失去独生子似的！）

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [draʊnd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

but	most	of	the	newspapers	drowned	her	,	I	believe	.
但	最多	的	这	报纸	溺水	她	,	我	相信	.

但我相信，大多数报纸都淹没了她。

['bɪdi] [kept] [hɜːr; hər] ['maɪti] [kloʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃɪrd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kəːlz] ,

Biddy	kept	her	mighty	close	for	a	time	,	and	sheared	off	her	curls	,
比迪	保留	她	强大的	关闭	为了	一个	时间	,	和	剪切	离开	她	卷发	,

比迪把她紧紧抱在怀里一段时间，还剪掉了她的卷发。

[bʌt; bət] ['naɪvɜ] [ə; eɪ] [haʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [smelt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

but	niver	a	hound	of	a	detective	smelt	at	our	door	.
但	尼弗	一个	猎犬	的	一个	侦探	冶炼	在	我们的	门	.

但是，从来没有哪个侦探像猎犬一样嗅到过我们家门口的味道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] ['bɪdi] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['mætər] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,

"	I	always	told	Biddy	that	trouble	would	come	of	this	same	matter	sooner	or	later	,
"	我	总是	讲述	比迪	那	麻烦	会	来	的	这	相同的	事情	很快	或者	之后	,

我一直跟比蒂说，这件事迟早会惹上麻烦。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [hæd; həd] [nt] [wiː; wi] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] [hɜːr'self] ,

and	sure	had	n't	we	a	power	of	trouble	with	Molly	herself	,
和	当然	有	不	我们	一个	力量	的	麻烦	和	莫莉	她自己	,

当然，我们和莫莉本人也确实遇到了不少麻烦。

— [wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['paɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , ([ðoʊ] ['bɪdi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

—	what	with	her	pining	and	crying	,	(	though	Biddy	soon	learned	her	to
—	什么	和	她	思念	和	哭泣	,	(	尽管	比迪	很快	学习	她	到

[kraɪ] ['saɪlənt] ,

cry	silent	,
哭	沉默的	,

——她又哭又闹，（不过比迪很快就教会了她默默地哭，

) [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪkli] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʌn'greɪtfl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ?

)	and	her	sickly	turn	,	and	her	ungrateful	disposition	?
)	和	她	病弱的	转动	,	和	她	忘恩负义	处置	?

还有她那病恹恹的病情，以及她忘恩负义的性格?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [fər'seɪk] [ˌju: 'es][æt; ət][læst] , — [ˌem 'i:][ə; eɪ][loʊn] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]

And	didn't	she	forsake	us	at	last	,	—	me	a	lone	widower	,	and	the	poor
和	没有	她	背叛	我们	在	最后的	,	—	我	一个	孤独	鳏夫	,	和	这	贫穷的

['mʌðərləs] [bɔɪz] ? "

motherless	boys	?	"
无母	男孩们	?	"

她最终不是抛弃了我们吗？——我这个孤苦伶仃的鳏夫，还有那几个可怜的失去母亲的孩子？

" [ɑ:] , [mə'gi:] , [wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

"	Ah	,	Magee	,	what	an	awful	hypocrite	you	are	!
"	啊	,	麦基	,	什么	一个	可怕	伪君子	你	是	!

“啊，麦基，你真是个虚伪至极的人！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['reɪbɝn] ; " [bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] . "

"	exclaimed	Mr	.	Raeburn	;	"	but	go	on	.	"
"	惊呼	先生	.	雷伯恩	;	"	但	去	在	.	"

“雷伯恩先生喊道；“但是继续。”

" [wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [θɪn] ? "

"	What	more	do	you	want	to	know	,	thin	?	"
"	什么	更多的	做	你	想	到	知道	,	薄的	?	"

“你还想知道什么，瘦子？”

" [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [jʊr; jər][waɪf] [stoʊl] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	How	old	was	the	child	when	your	wife	stole	it	?	"
"	如何	老的	曾是	这	孩子	什么时候	你的	妻子	偷窃	它	?	"

你妻子偷走孩子时，孩子多大了？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] [wen] ['mɪsɪz] . [mə'gi:]

"	I	should	say	that	the	child	was	a	trifle	over	three	years	old	when	Mrs	.	Magee
"	我	应该	说	那	这	孩子	曾是	一个	琐事	超过	三	年	老的	什么时候	太太	.	麦基

[ə'dɑ:ptɪd] [hɜ:r; hər] ,

adopted	her	,
已采用	她	,

“我应该说，麦吉太太收养这孩子时，她刚过三岁。”

" [rɪ'plaɪd] ['pætrɪk] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'poʊzɪŋ] ['dɪgnəti] .

"	replied	Patrick	,	with	imposing	dignity	.
"	回复	帕特里克	,	和	气势磅礴	尊严	.

帕特里克以庄严的语气回答道。

" [ɑ:r; ər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [bəuθ] ['lɪvɪŋ] ? "

"	Are	Mr	.	and	Mrs	.	Phillips	both	living	?	"
"	是	先生	.	和	太太	.	菲利普斯	两个都	活的	?	"

菲利普斯夫妇都还健在吗？

" [ˌaɪ 'ti:] - [es][nɑ:t][ten] [deɪz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [taʊld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [jər] ['ɑ:nər] . "

"	It	'	s	not	ten	days	since	I	was	towld	they	were	,	yer	honor	.	"
"	它	-	s	不是	十	天	自从	我	曾是	托尔德	他们	是	,	你的	荣誉	.	"

“距离我得知他们在那里还不到十天，法官大人。”

" [aɪ][stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['nu:bɝg] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['mɑ:li] — [mɪs] ['fɪlɪps] , "

"	I	start	for	Newburgh	to	-	morrow	morning	,	with	Molly	—	Miss	Phillips	,	"
"	我	开始	为了	纽堡	到	-	明天	早晨	,	和	莫莉	—	错过	菲利普斯	,	"

[ri'zju:md] ['mɪstər] . ['reɪbɝn] ;

resumed	Mr	.	Raeburn	;
恢复	先生	.	雷伯恩	;

“我明天早上和莫莉——菲利普斯小姐一起出发去纽堡，”雷伯恩先生继续说道；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪn] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] ,

"	but	you	must	remain	where	you	are	,	in	close	confinement	,
"	但	你	必须	保持	在哪里	你	是	,	在	关闭	监禁	,

但你们必须待在原地，继续被严格限制在内。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [æsə'teind] [ɪf] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [biː; bi] [truː] .

at	least	until	we	have	ascertained	if	your	statement	be	true	.
在	至少	直到	我们	有	已确定	如果	你的	陈述	是	真的	.

至少在我们确认你的说法是否属实之前是这样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [faʊnd] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [jʊr; jər] [rɪ'liːs] .

If	it	be	found	so	,	I	will	do	my	best	to	effect	your	release	.
如果	它	是	成立	所以	,	我	将要	做	我的	最好的	到	影响	你的	发布	.

如果情况属实，我将尽全力促成你的释放。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pæst] [laɪf] ,

Meanwhile	,	I	hope	you	will	improve	the	time	in	repenting	of	your	past	life	,
同时	,	我	希望	你	将要	提升	这	时间	在	忏悔	的	你的	过去的	生活	,

与此同时，我希望你能抽出更多时间忏悔你过去的生活。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['betər] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] , ['pætrɪk] . "

and	resolving	to	begin	a	better	,	for	you	are	a	great	sinner	,	Patrick	.	"
和	解决	到	开始	一个	更好的	,	为了	你	是	一个	伟大的	罪人	,	帕特里克	.	"

并决心开始改过自新，因为你罪孽深重，帕特里克。

" ['ærə] , [jər] ['ɑːnər] , [dəunt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] !

"	Arrah	,	yer	honor	,	don't	be	too	hard	on	a	poor	man	!
"	阿拉	,	你的	荣誉	,	不	是	也	难的	在	一个	贫穷的	男人	!

“啊，法官大人，别对穷人太苛刻了！”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wəʊnt] [leɪv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] - ['ʌðər] ['kʌmfərtɪŋ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['brændi] ? "

And	sure	you	won't	lave	me	without	an	'	other	comforting	drop	of	brandy	?	"
和	当然	你	惯于	澡	我	没有	一个	-	其他	令人感到安慰	降低	的	白兰地	?	"

你确定不会让我空着手离开，不给我再来一口安慰的白兰地吗?

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [mɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktər] [pri'skraibz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	You	can	have	more	if	the	doctor	prescribes	it	again	.
"	你	能	有	更多的	如果	这	医生	规定	它	再次	.

“如果医生再次开处方，您可以继续服用。”

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

He	will	know	what	is	best	for	you	.
他	将要	知道	什么	是	最好的	为了	你	.

他会知道什么对你最好。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .

But	I	hope	you	will	think	on	what	I	have	said	.
但	我	希望	你	将要	思考	在	什么	我	有	说	.

但我希望你能认真考虑一下我说的话。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [juː; jʊ] [ʃəl] [nɑːt] [wɑːnt] [fɔːr; fər] [help] . "

If	you	wish	to	be	a	better	man	,	you	shall	not	want	for	help	.	"
如果	你	希望	到	是	一个	更好的	男人	,	你	将	不是	想	为了	帮助	.	"

如果你想成为一个更好的人，你不会缺少帮助。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , ['mɪstər] . ['reɪbɝn] , [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [its] [tuː] [leɪt] . -

"	Thank	you	kindly	,	Mr	.	Raeburn	,	but	I	doubt	it's	too	late	.	'
"	感谢	你	亲切地	,	先生	.	雷伯恩	,	但	我	怀疑	它是	也	晚的	.	-

“非常感谢雷伯恩先生，但我认为现在还不算太晚。”

[its] ['maɪti] [hɑːrd] [tuː; tə] [tæʃ] [oʊld] [dɔːgz] [nuː] [trɪks] ,

It's	mighty	hard	to	tache	ould	dogs	new	tricks	,
它是	强大的	难的	到	胡须	可以	狗	新的	技巧	,

老狗学新把戏可真难。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] - [əl] [speɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ə'baʊt] [ðə; ði]['brændi]

-	but	if	you	-	ll	spake	a	good	word	for	me	to	the	doctor	about	the	brandy
-	但	如果	你	-	二	说	一个	好的	单词	为了	我	到	这	医生	关于	这	白兰地

,

,

,

但是，如果你能帮我跟医生说说白酒的事，

[aɪl] [traɪ] .

I'll	try	.
患病的	尝试	.

我会尽力。

" [æt; ət] ['bedtaɪm] ['mɑːli] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['mɔːrtən] [gʊd] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

"	At	bedtime	Molly	kissed	her	father	and	mother	Morton	good	night	with
"	在	就寝时间	莫莉	亲吻	她	父亲	和	母亲	莫顿	好的	夜晚	和

['tendər] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

tender	and	tearful	emotion	,
投标	和	内牛满面	情感	,

“睡前，莫莉含着泪，温柔地亲吻了她的父母莫顿，道晚安。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] .

but	without	a	word	,	—	her	heart	was	too	full	.
但	没有	一个	单词	,	—	她	心	曾是	也	满的	.

但她一句话也没说，——她的心中充满了感动。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbər] , [wer] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [stʊd] ['redi] [pækt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

On	reaching	her	pleasant	chamber	,	where	her	trunk	stood	ready	packed	for	the
在	到达	她	令人愉快的	房间	,	在哪里	她	树干	站立	准备好	包装	为了	这

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

到达她舒适的房间后，她的行李箱已经摆放在那里，准备出发了。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

she	sank	on	her	knees	beside	her	dear	little	bed	,
她	沉没	在	她	膝盖	旁	她	亲爱的	小的	床	,

她跪倒在心爱的小床边，

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['perənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,

and	prayed	for	the	parents	she	was	about	to	leave	,
和	祈祷	为了	这	父母	她	曾是	关于	到	离开	,

她为即将离开的父母祈祷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːk] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [frendz] , [ðə; ði]

and	for	those	she	was	about	to	seek	;	for	her	generous	friends	,	the
和	为了	那些	她	曾是	关于	到	寻找	;	为了	她	慷慨的	朋友们	,	这

- , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [pʊr] ,

Raeburns	,	and	for	poor	,
-	,	和	为了	贫穷的	,

以及她即将寻找的那些人；为她慷慨的朋友雷伯恩一家，以及为穷人，

['sɪnfl] ['pætrɪk] [mə'giː] , [huː] ['niːdɪd] ['sʌmˌbɑːdiːz] [prerz] [soʊ] [mʌtʃ] .

sinful	Patrick	Magee	,	who	needed	somebody's	prayers	so	much	.
罪恶的	帕特里克	麦基	,	WHO	需要	某人的	祈祷	所以	很多	.

罪孽深重的帕特里克·麦基，他多么需要别人的祈祷啊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

When	she	laid	her	head	on	her	pillow	,	she	could	not	sleep	,	but	lay	in	a
什么时候	她	铺设	她	头	在	她	枕头	,	她	可以	不是	睡觉	,	但	躺	在	一个

['tremjələs] ,

tremulous	,
颤抖的	,

她把头放在枕头上，却怎么也睡不着，而是颤抖着躺着。

[ɪk'saɪtɪd] [steɪt] , [hæf] [dʒɔɪ] , [hæf] ['sɑːroʊ] .

excited	state	,	half	joy	,	half	sorrow	.
兴奋的	状态	,	一半	喜悦	,	一半	悲哀	.

激动之情，一半喜悦，一半悲伤。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tʌk] [hɜːr; hər] [ɪn] ,

Then	Mrs	.	Morton	came	in	to	kiss	her	once	more	,	and	to	tuck	her	in	,
然后	太太	.	莫顿	来了	在	到	吻	她	一次	更多的	,	和	到	塞进	她	在	,

然后莫顿太太进来又吻了她一下，并帮她盖好被子。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː] [wen] ['mɑːli] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [tʃaɪld] .

as	she	used	to	do	when	Molly	first	came	to	her	a	sad	and	feeble	child	.
作为	她	用过的	到	做	什么时候	莫莉	第一的	来了	到	她	一个	伤心	和	微弱	孩子	.

就像她以前对待刚来到她身边的莫莉那样，那时莫莉还是个悲伤虚弱的孩子。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [wept] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ]

As	she	bent	to	kiss	her	she	fell	on	her	neck	and	wept	,	saying	,	"	My
作为	她	弯曲	到	吻	她	她	跌倒	在	她	脖子	和	哭泣	,	说	,	"	我的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她俯身想亲吻她，却突然倒在她脖子上哭了起来，说道："我的孩子，

[maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ? "

my	child	,	how	can	I	give	you	up	?	"
我的	孩子	,	如何	能	我	给	你	向上	?	"

我的孩子，我怎么舍得把你送走呢?

" [oʊ] ['mʌðər] , [dɪr] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɑːli] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː]

"	O	mother	,	dear	!	"	replied	Molly	,	embracing	her	,	"	you	must	never	give	me
"	哦	母亲	,	亲爱的	!	"	回复	莫莉	,	拥抱	她	,	"	你	必须	绝不	给	我

[ʌp] .

up	.
向上	.

"哦，亲爱的妈妈！"莫莉一边回答，一边拥抱她，"你永远不能放弃我。"

[aɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːrz] . "

I	must	still	be	your	child	as	well	as	hers	.	"
我	必须	仍然	是	你的	孩子	作为	出色地	作为	她的	.	"

我一定是你的孩子，也是她的孩子。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

"	Do	you	want	very	much	to	go	to	her	,	darling	?	"
"	做	你	想	非常	很多	到	去	到	她	,	亲爱的	?	"

"亲爱的，你真的很想去她那里吗？"

" [jes] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪrli] ,

"	Yes	,	though	you	have	been	so	good	,	so	good	,	and	I	love	you	very	dearly	,
"	是的	,	尽管	你	有	到过	所以	好的	,	所以	好的	,	和	我	爱	你	非常	亲爱的	,

"是的，虽然你一直都很好，非常好，而且我非常非常爱你，

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [blaɪnd] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	have	always	had	a	sort	of	blind	yearning	in	my	heart	for	her	.
我	有	总是	有	一个	种类	的	瞎的	渴望	在	我的	心	为了	她	.

我心中一直对她怀有一种盲目的渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] , - ['mæmə] ! - - ['pɑːpə] !

It	seems	to	me	that	the	cry	of	my	infancy	,	'	Mamma	!	'	'	Papa	!
它	似乎	到	我	那	这	哭	的	我的	婴儿期	,	-	妈妈	!	-	-	爸爸	!

在我看来，我婴儿时期的哭声，“妈妈！”“爸爸！”

- [wɪtʃ] [ðə; ði]['kruːəl] [bloʊz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'giː] [hʌʃt] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ] [soʊl] ,

'	which	the	cruel	blows	of	Mrs	.	Magee	hushed	,	has	always	been	whispering	in	my	soul	,
-	哪个	这	残忍的	打击	的	太太	.	麦基	静静地	,	有	总是	到过	耳语	在	我的	灵魂	,

“那些被麦吉太太的残酷打击所掩盖的，一直在我灵魂深处低语的声音”，

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] .

and	must	be	answered	.
和	必须	是	回答	.

必须回答。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ,

But	if	I	love	them	,	and	they	love	me	ever	so	much	,
但	如果	我	爱	他们	,	和	他们	爱	我	曾经	所以	很多	,

但如果我爱他们，而他们也深爱着我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] ['fɑːðər] ['mɔːrtən] [ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd]['ɪntuː]['gɑːdz] [fər'evər] . "

I	shall	love	you	and	dear	father	Morton	all	my	life	and	into	God's	forever	.	"
我	将	爱	你	和	亲爱的	父亲	莫顿	全部	我的	生活	和	进入	神的	永远	.	"

我将终生爱你，亲爱的莫顿神父，直到永远，直到上帝的国度。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

"	It	is	well	,	dear	child	,	and	the	Lord's	will	be	done	.
"	它	是	出色地	,	亲爱的	孩子	,	和	这	主场	将要	是	完毕	.

“孩子，一切都会好起来的，愿主的旨意成就。”

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

" ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['weikənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrioʊl] ,

"	Molly	was	wakened	early	in	the	morning	by	the	carol	of	an	oriole	,
"	莫莉	曾是	醒来	早期的	在	这	早晨	经过	这	颂歌	的	一个	黄鹂	,

清晨，莫莉被黄鹂的鸣叫声吵醒了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [bʌt; bət] " [gʊd] [baɪ] , [gʊd] [baɪ] , [gʊd] [baɪ] !

but	she	could	make	nothing	of	his	song	but	"	Good	by	,	good	by	,	good	by	!
但	她	可以	制作	没有什么	的	他的	歌曲	但	"	好的	经过	,	好的	经过	,	好的	经过	!

但她对他的歌除了“再见，再见，再见！”之外，什么也听不懂。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] ['roʊziz][baɪ][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [siːmd] ['sendɪŋ] [ɪn] [swiːt] [ˌfer'wel] [saɪz] .

"	and	the	clambering	roses	by	her	window	seemed	sending	in	sweet	farewell	sighs	:
"	和	这	攀爬	玫瑰	经过	她	窗户	似乎	发送	在	甜的	告别	叹息	.

“窗边攀援的玫瑰仿佛在发出甜蜜的告别叹息。”

[suːn] ['æftər] ['brekfəst] , ['mɪstər] . ['reɪbɜːn] [droʊv] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

Soon	after	breakfast	,	Mr	.	Raeburn	drove	up	in	his	carriage	,
很快	后	早餐	,	先生	.	雷伯恩	驾驶	向上	在	他的	运输	,

早餐后不久，雷伯恩先生乘着马车来了。

[ænd; ənd][soʊ] ['mɑːli] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] .

and	so	Molly	set	out	to	seek	her	fortune	and	her	parents	.
和	所以	莫莉	放	出去	到	寻找	她	财富	和	她	父母	.

于是，莫莉踏上了寻找财富和父母的旅程。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] , ['ʃaʊəri] ['sʌmər] [deɪ] ,

It	was	the	afternoon	of	a	cool	,	showery	summer	day	,
它	曾是	这	下午	的	一个	凉爽的	,	阵雨	夏天	天	,

那是一个凉爽多雨的夏日午后。

[wen] ['mɪstər] . ['reɪbɝn] [ænd; ənd] ['meri] [droʊv] [θruː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [stoʊn] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd]

when	Mr	.	Raeburn	and	Mary	drove	through	a	handsome	stone	gateway	,	and
什么时候	先生	.	雷伯恩	和	玛丽	驾驶	通过	一个	英俊的	石头	网关	,	和

[ʌp] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv]['meɪpəlz] ,

up	an	avenue	of	maples	,
向上	一个	大街	的	枫树	,

当雷伯恩先生和玛丽驾车穿过一座漂亮的石门，沿着一条枫树成荫的大道行驶时，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [faɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

to	the	fine	old	-	fashioned	mansion	of	Mr	.	Phillips	.
到	这	美好的	老的	-	造型	大厦	的	先生	.	菲利普斯	.

前往菲利普斯先生那座古色古香的宅邸。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] ,

As	they	stood	on	the	steps	,
作为	他们	站立	在	这	步骤	,

他们站在台阶上，

['mɪstər] . ['reɪbɝn] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['rekəgnaiziŋ] [siːnz] [wʌns]

Mr	.	Raeburn	noticed	that	Mary	had	been	much	agitated	by	recognizing	scenes	once
先生	.	雷伯恩	注意到	那	玛丽	有	到过	很多	激动	经过	识别	场景	一次

[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪbi] [aɪz] ,

familiar	to	her	baby	eyes	,
熟悉的	到	她	婴儿	眼睛	,

雷伯恩先生注意到，玛丽认出了那些她婴儿时期就熟悉的场景，这让她非常激动。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

and	he	begged	her	to	try	to	be	calm	.
和	他	乞求	她	到	尝试	到	是	冷静的	.

他恳求她尽量保持冷静。

" [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['pɑːzətɪv] ,

"	Remember	,	"	he	said	,	"	we	have	no	positive	,
"	记住	,	"	他	说	,	"	我们	有	不	积极的	,

“记住，”他说，“我们没有阳性病例，

[rɪ'laɪəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] .

reliable	evidence	that	you	are	the	lost	child	of	Mr	.	and	Mrs	.	Phillips	.
可靠的	证据	那	你	是	这	丢失的	孩子	的	先生	.	和	太太	.	菲利普斯	.

证明你是菲利普斯夫妇失散多年的孩子的可靠证据。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [prə'kleɪm] [jɔːr'self] .

You	must	not	suddenly	proclaim	yourself	.
你	必须	不是	突然	宣布	你自己	.

你不可突然宣布自己是某个人。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [dɪs'pɛəd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kredɪt] [jʊr; jər] ['stɔːri]

They	have	probably	despaired	so	long	that	they	will	be	unable	to	credit	your	story
他们	有	大概	绝望的	所以	长的	那	他们	将要	是	无法	到	信用	你的	故事

,

,

,

他们可能已经绝望太久，以至于无法相信你的故事。

[ɪf] [tuː] [ə'brʌptli] [toʊld] , [ænd; ənd] ['eni] [rɪ'pʌls] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

if	too	abruptly	told	,	and	any	repulse	would	be	very	painful	to	you	.
如果	也	突然	讲述	,	和	任何	击退	会	是	非常	痛苦	到	你	.

如果说话太突然，任何拒绝都会让你非常痛苦。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [laɪt] ['grædʒuəli] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [maɪndz] ,

Leave	it	to	me	to	let	the	joyful	light	gradually	in	upon	their	minds	,
离开	它	到	我	到	让	这	快乐	光	逐步地	在	之上	他们的	思想	,

就让我来慢慢地让快乐的光芒照进他们的心中吧。

[ænd; ənd] ['sekənd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

and	second	me	when	I	refer	to	you	.	"
和	第二	我	什么时候	我	参考	到	你	.	"

当我提到你时，请附议我。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] ; [trʌst] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	will	do	so	;	trust	me	,	"	replied	Mary	,	in	a	low	voice	.
"	我	将要	做	所以	;	相信	我	,	"	回复	玛丽	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我会的，相信我。”玛丽低声回答道。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪstər] . ['reɪbɝn] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] ['oʊnli] ,

When	the	servant	came	to	the	door	,	Mr	.	Raeburn	inquired	for	Mr	.	Phillips	only	,
什么时候	这	仆人	来了	到	这	门	,	先生	.	雷伯恩	询问	为了	先生	.	菲利普斯	仅有的	,

仆人来到门口时，雷伯恩先生只询问菲利普斯先生在不在。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

thinking	it	best	that	the	first	communication	should	be	made	to	him	alone	.
思维	它	最好的	那	这	第一的	沟通	应该	是	制成	到	他	独自的	.

认为最好先单独和他一个人沟通。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['laɪbreri] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pi'ɑːzə] [baɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ,

They	were	shown	into	a	pleasant	library	,	opening	on	to	a	piazza	by	French	windows	,
他们	是	所示	进入	一个	令人愉快的	图书馆	,	开幕	在	到	一个	广场	经过	法语	视窗	,

他们被引至一间雅致的图书馆，图书馆的落地窗通向一个广场。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] .

looking	towards	the	river	.
寻找	向	这	河	.

望向河边。

['meri] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ʃædoʊd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Mary	seated	herself	on	a	sofa	,	in	the	most	shadowed	part	of	the	room	,
玛丽	坐着	她自己	在	一个	沙发	,	在	这	最多	阴影	部分	的	这	房间	,

玛丽在房间里最阴暗的角落里，坐在沙发上。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

and	kept	her	face	hidden	by	a	thick	veil	.
和	保留	她	脸	隐	经过	一个	厚的	面纱	.

她用厚厚的面纱遮住了脸。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns] , [ɪk'sept] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ,

She	sat	in	silence	,	except	that	to	her	ear	the	beatings	of	her	loving	,
她	卫星	在	沉默	,	除了	那	到	她	耳朵	这	殴打	的	她	爱	,

她静静地坐着，只有耳边传来爱人的心跳声。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] .

impatient	heart	were	audible	.
不耐烦	心	是	可听见的	.

可以听到急促的心跳声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['weɪtɪŋ] ,

It	seemed	to	her	a	long	hour	that	they	were	kept	waiting	,
它	似乎	到	她	一个	长的	小时	那	他们	是	保留	等待	,

在她看来，他们等待的那一个小时似乎非常漫长。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

though	it	was	probably	not	more	than	fifteen	minutes	.
尽管	它	曾是	大概	不是	更多的	比	十五	分钟	.

虽然可能不超过十五分钟。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɪlɪps] ['entərd] .

Then	the	door	gently	opened	,	and	Mr	.	Phillips	entered	.
然后	这	门	轻轻地	打开	,	和	先生	.	菲利普斯	进入	.

然后门轻轻地开了，菲利普斯先生走了进来。

['meri] [hæf] [roʊz] , [ðen] [sæŋk] [bæk] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd]

Mary	half	rose	,	then	sank	back	,	faint	with	happiness	,	for	she	had	recognized
玛丽	一半	玫瑰	,	然后	沉没	后退	,	头晕的	和	幸福	,	为了	她	有	认可

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

玛丽半起身，又跌了回去，幸福得晕了过去，因为她认出了他的脸。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] - ['fɑːðər] !

—	it	was	that	of	her	dream	-	father	!
—	它	曾是	那	的	她	梦	-	父亲	!

——那是她梦中父亲的形象！

['mɪstər] . ['fɪlɪps] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ; [ðə; ði][dɑːrk] - [braʊn] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [wɜːr; wər]

Mr	.	Phillips	was	of	middle	age	;	the	dark	-	brown	curls	of	his	hair	were
先生	.	菲利普斯	曾是	的	中间	年龄	;	这	黑暗的	-	棕色的	卷发	的	他的	头发	是

['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

slightly	tinged	with	silver	.
轻微地	带点色调	和	银	.

菲利普斯先生已年过中年；他深棕色的卷发中略带银色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [ɪf] [nɑːt][sæd][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	face	was	very	thoughtful	,	if	not	sad	in	expression	.
他的	脸	曾是	非常	周到	,	如果	不是	伤心	在	表达	.

他的表情若有所思，甚至有些悲伤。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] ['steɪtli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , — [ə; eɪ]

His	form	was	stately	,	and	his	manner	courteous	and	refined	,	—	a
他的	形式	曾是	庄严	,	和	他的	方式	有礼貌	和	精制	,	—	一个

['dʒent(ə)lmən] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

gentleman	,	every	inch	of	him	.
绅士	,	每一个	英寸	的	他	.

他身姿挺拔，举止彬彬有礼，风度翩翩——从头到脚都是一位绅士。

[hiː; hi] ['plezntli] ['griːtɪd] [baɪ] [neɪm] ['mɪstər] . ['reɪbɝn] , [huː] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

He	pleasantly	greeted	by	name	Mr	.	Raeburn	,	who	then	introduced	his	companion
他	愉快	问候	经过	姓名	先生	.	雷伯恩	,	WHO	然后	介绍	他的	伴侣

[æz; əz] " [mɪs] ['mɔːrtən] .

as	"	Miss	Morton	.
作为	"	错过	莫顿	.

他亲切地称呼对方为雷伯恩先生，雷伯恩先生随后介绍他的同伴为“莫顿小姐”。

" ['meri] [roʊz] , ['kɜːtɪsɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] .

"	Mary	rose	,	courtesied	,	and	again	sank	into	her	seat	.
"	玛丽	玫瑰	,	礼貌	,	和	再次	沉没	进入	她	座位	.

玛丽起身行礼，然后又坐回座位上。

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	galloping	heart	was	getting	almost	too	much	for	her	,	—	she	was
这	疾驰	心	曾是	获得	几乎	也	很多	为了	她	,	—	她	曾是

['gæspɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [veɪl] .

gasping	under	her	veil	.
喘息	在下面	她	面纱	.

她那狂跳的心几乎让她难以承受——她在面纱下喘息着。

['mɪstər] . ['fɪlɪps] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [soʊ] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

Mr	.	Phillips	apologized	for	keeping	his	visitor	so	long	waiting	,	and	added	,
先生	.	菲利普斯	道歉	为了	保持	他的	游客	所以	长的	等待	,	和	额外	,

菲利普斯先生为让访客久等而道歉，并补充道：

" [wen] [wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ,

"	When	word	was	brought	me	of	your	arrival	,
"	什么时候	单词	曾是	带来	我	的	你的	到达	,

“当我得知你到来的消息时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	was	assisting	in	carrying	Mrs	.	Phillips	from	her	sitting	-	room	to	her
我	曾是	协助	在	携带	太太	.	菲利普斯	从	她	坐着	-	房间	到	她

['bedtʃeɪmbər] .

bedchamber	.
卧室	.

我当时正在帮忙把菲利普斯太太从起居室抬到卧室。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] .

She	is	ill	.
她	是	患病的	.

她生病了。

" ['meri] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['terər] [siːzd] [hɜːr; hər] .

"	Mary	started	,	and	a	new	terror	seized	her	.
"	玛丽	开始	,	和	一个	新的	恐怖	查获	她	.

玛丽猛地一惊，一种新的恐惧攫住了她。

" [nɑːt] ['sɪriəsli] [ɪl] , [aɪ] [hoʊp] ? " [sed] ['mɪstər] . ['reɪbɝn] .

"	Not	seriously	ill	,	I	hope	?	"	said	Mr	.	Raeburn	.
"	不是	严重地	患病的	,	我	希望	?	"	说	先生	.	雷伯恩	.

“希望您没有患重病吧？”雷伯恩先生说。

" [noʊ] , [wiː; wi] [trʌst] [nɑːt] , [naʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fiːvər] ,

"	No	,	we	trust	not	,	now	;	but	she	has	been	very	ill	from	a	fever	,
"	不	,	我们	相信	不是	,	现在	;	但	她	有	到过	非常	患病的	从	一个	发烧	,

“不，我们现在不相信她；但她发高烧，病得很重。”

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] .

and	is	still	extremely	delicate	.
和	是	仍然	极其	精美的	.

而且仍然非常脆弱。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ˌfɪf'tiːn] [jɪrz] ,

She	has	been	a	good	deal	of	an	invalid	for	the	past	fifteen	years	,
她	有	到过	一个	好的	交易	的	一个	无效的	为了	这	过去的	十五	年	,

过去十五年来，她一直卧病在床。

" [sed] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	said	Mr	.	Phillips	with	a	sigh	.
"	说	先生	.	菲利普斯	和	一个	叹	.

“菲利普斯先生叹了口气说道。”

['æftər][ə; eɪ][plæn] [fɔːrmd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['reɪbɝn] [ðen] [ri'kwestid] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

After	a	plan	formed	that	morning	,	Mr	.	Raeburn	then	requested	the	opinion	of
后	一个	计划	形成	那	早晨	,	先生	.	雷伯恩	然后	请求	这	观点	的

['mɪstər] . ['fɪlɪps] ,

Mr	.	Phillips	,
先生	.	菲利普斯	,

当天上午制定好计划后，雷伯恩先生征求了菲利普斯先生的意见。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][lænd] [kleɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

as	a	lawyer	,	on	an	important	land	claim	in	which	he	was	interested	.
作为	一个	律师	,	在	一个	重要的	土地	宣称	在	哪个	他	曾是	感兴趣的	.

作为一名律师，他参与了一项他非常感兴趣的重要土地索赔案件。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['meri] [stɪl] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

As	they	talked	on	and	on	,	Mary	still	sat	silent	and	motionless	.
作为	他们	谈话	在	和	在	,	玛丽	仍然	卫星	沉默的	和	静止不动	.

他们滔滔不绝地谈论着，玛丽却始终沉默不语，一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['eni] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [feɪs] [tuː; tə]

She	was	hardly	impatient	any	longer	,	for	had	she	not	her	father's	face	to
她	曾是	几乎	不耐烦	任何	更长	,	为了	有	她	不是	她	父亲的	脸	到

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

她几乎不再焦躁不安，因为如果不是为了观察父亲的表情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ?

and	his	voice	to	listen	to	?
和	他的	嗓音	到	听	到	?

还有他的声音值得倾听吗?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ;

At	length	there	was	a	pause	;
在	长度	那里	曾是	一个	暂停	;

最后，一阵沉默；

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]

then	the	two	gentlemen	began	to	talk	about	the	lovely	scenery	around	them	,	the
然后	这	二	先生们	开始	到	讲话	关于	这	迷人的	风景	大约	他们	,	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

然后，两位先生开始谈论起周围美丽的风景，还有那条河流。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði] ['fɪlɪps] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd]['fæməli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mɪstər] . ['reɪbɝn] [sed] , "

the	estate	,	the	Phillips	mansion	and	family	,	and	finally	Mr	.	Raeburn	said	,	"
这	财产	,	这	菲利普斯	大厦	和	家庭	,	和	最后	先生	.	雷伯恩	说	,	"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

I	think	I	have	heard	,
我	思考	我	有	听到	,

庄园、菲利普斯宅邸和家族，最后雷伯恩先生说：“我想我已经听说了，

['mɪstər] . ['fɪlɪps] , [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [wʌns] [lɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][sʌm; səm]

Mr	**.**	**Phillips**	**,**	**a**	**sad**	**story**	**of**	**your**	**having**	**once**	**lost**	**a**	**little**	**child**	**in**	**some**
先生	.	菲利普斯	,	一个	伤心	故事	的	你的	拥有	一次	丢失的	一个	小的	孩子	在	一些

[mɪ'stɪriəs] [wei] .

mysterious	**way**	**.**
神秘	方式	.

菲利普斯先生，您曾以某种神秘的方式失去一个幼子，这真是一个令人悲伤的故事。

[pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fækts][ʌv; əv]

Perhaps	**at**	**this**	**remote**	**day**	**you**	**will**	**not**	**be**	**unwilling**	**to**	**give**	**me**	**the**	**facts**	**of**
也许	在	这	偏僻的	天	你	将要	不是	是	不情愿	到	给	我	这	事实	的

[ðɪs] [lɔːs] . "

this	**loss**	**.**	**"**
这	损失	.	"

或许在遥远的今天，您不会不愿意告诉我这场损失的真相吧。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] ,

"	**Certainly**	**not**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**"**	**replied**	**Mr**	**.**	**Phillips**	**,**
"	当然	不是	,	我的	亲爱的	先生	,	"	回复	先生	.	菲利普斯	,

“当然不是，先生，”菲利普斯先生回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ] ['meləŋkɑːli] [ə; eɪ] [teɪl] .

"	**if**	**you**	**care**	**to**	**hear**	**so**	**melancholy**	**a**	**tale**	**.**
"	如果	你	关心	到	听到	所以	忧郁	一个	故事	.

“如果你有兴趣听听这个悲伤的故事的话。”

[ɔːl] [aɪ][maɪ'self] [noʊ] [kæn; kən][biː; bi] [suːn] [toʊld] .

All	**I**	**myself**	**know**	**can**	**be**	**soon**	**told**	**.**
全部	我	我	知道	能	是	很快	讲述	.

我所知道的一切都可以很快告诉大家。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] , — [ə; eɪ] ['lʌvli] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ðə; ði] ['veri]

Our	**first**	**child**	**was**	**a**	**daughter**	**,**	**—**	**a**	**lovely**	**,**	**engaging**	**little**	**creature**	**,**	**the**	**very**
我们的	第一的	孩子	曾是	一个	女儿	,	—	一个	迷人的	,	引人入胜	小的	生物	,	这	非常

[laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

light	**of**	**our**	**eyes**	**.**
光	的	我们的	眼睛	.

我们的第一个孩子是个女儿，——一个可爱迷人的小家伙，是我们眼中的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['delɪkət] ,

She	**was**	**rather**	**delicate**	**,**
她	曾是	相当	精美的	,

她体质比较娇弱。

[ænd; ənd][moʊst] ['kerfəli] [tendid] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	**most**	**carefully**	**tended**	**and**	**watched**	**till**	**she**	**was**	**past**	**three**	**years**	**of**	**age**	**.**
和	最多	小心	倾向于	和	观看	直到	她	曾是	过去的	三	年	的	年龄	.

并受到悉心照料和照看，直到她三岁多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多国故事(Stories of Many Lands)
第8/8页

[ðen] , [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] , [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ][waɪf][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

Then	,	one	summer	day	,	I	invited	my	wife	to	accompany	me	to	New	York	,
然后	,	一	夏天	天	,	我	受邀	我的	妻子	到	陪伴	我	到	新的	约克	,

后来，在一个夏日，我邀请妻子陪我去纽约。

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [æz; əz] [wʌt] ['wʊmən] [hæz; həz][nɑːt] ? —

where	I	had	business	,	and	she	had	—	as	what	woman	has	not	?	—
在哪里	我	有	商业	,	和	她	有	—	作为	什么	女士	有	不是	?	—

['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

shopping	to	attend	to	.
购物	到	出席	到	.

我当时有事要办，而她——哪个女人不是呢？——要去购物。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mɛriːz] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['θɔːtləs] ,

She	hesitated	,	as	little	Mary's	nurse	was	young	and	rather	thoughtless	,
她	犹豫了一下	,	作为	小的	玛丽的	护士	曾是	年轻的	和	相当	轻率	,

[bʌt; bət][aɪ]['oʊvər] - [pə'sweidid] [hɜːr; hər]

but	I	over	-	persuaded	her
但	我	超过	-	被说服	她

她犹豫了一下，因为小玛丽的保姆年轻又有些粗心，但我还是说服了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] , ['gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ['meni] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]

and	she	went	,	giving	at	the	last	moment	many	charges	to	the	young	girl
和	她	去	,	给予	在	这	最后的	片刻	许多	收费	到	这	年轻的	女孩

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

concerning	the	child	.
有关	这	孩子	.

她走了，临走前还对那个年轻女孩提出了许多关于孩子的指控。

" [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['lʌvɪŋli] ['lɪt(ə)l] ['meri] [kɪst] [ˌjuː 'es] [gʊd] [baɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

"	I	remember	how	lovingly	little	Mary	kissed	us	good	by	that	morning	,	and	how	,
"	我	记住	如何	深情地	小的	玛丽	亲吻	我们	好的	经过	那	早晨	,	和	如何	,

[stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

still	unsatisfied	,
仍然	不满意	,

“我记得那天早上小玛丽是如何深情地吻别我们的，以及，她仍然意犹未尽，

[ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪm'pɪriəs] [wei]

she	ran	after	the	carriage	,	commanding	the	coachman	,	in	a	pretty	,	imperious	way
她	跑	后	这	运输	,	指挥	这	马车夫	,	在	一个	漂亮的	,	专横	方式

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

她追着马车跑，用一种漂亮而又威严的语气命令着车夫。

[tuː; tə][stɑːp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'nʌðər] [kɪs] .

to	stop	till	she	could	get	another	kiss	.
到	停止	直到	她	可以	得到	其他	吻	.

她停下来，直到能再得到一个吻。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] , [fiərɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] , [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əu'beid] ,

I	was	a	little	vexed	,	fearing	we	should	miss	the	train	,	yet	she	was	obeyed	,
我	曾是	一个	小的	烦恼	,	害怕	我们	应该	错过	这	火车	,	然而	她	曾是	服从	,

我当时有点恼火，担心我们会错过火车，但她还是听从了我的指示。

['lɪftɪd] [ʌp] , [kɪst] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['nɝːsɪz] [ɑːrmz] ,

lifted	up	,	kissed	,	and	put	down	into	her	nurse's	arms	,
抬起	向上	,	亲吻	,	和	放	向下	进入	她	护士的	武器	,

她被抱起、亲吻，然后被放在护士的怀里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [wiː; wi] ['evər] [sɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	that	was	the	last	we	ever	saw	of	her	.
和	那	曾是	这	最后的	我们	曾经	锯	的	她	.

那是我们最后一次见到她。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] .

How	thankful	I	have	always	been	that	we	stopped	for	her	good	-	by	kiss	.
如何	感恩	我	有	总是	到过	那	我们	停止	为了	她	好的	-	经过	吻	.

我一直都很感激我们停下来给了她一个告别吻。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] , [ɪn] [maɪ] [sliːp] , [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [læst] [kɪs] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] .

Many	a	time	since	,	in	my	sleep	,	I	have	felt	that	last	kiss	on	my	lips	.
许多	一个	时间	自从	,	在	我的	睡觉	,	我	有	毛毡	那	最后的	吻	在	我的	嘴唇	.

此后很多次，在睡梦中，我都感觉嘴唇上再次落下了那个吻。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

"	We	had	intended	to	stay	till	the	afternoon	of	the	next	day	,	in	New	York	,
"	我们	有	故意的	到	停留	直到	这	下午	的	这	下一个	天	,	在	新的	约克	,

“我们原本打算在纽约待到第二天下午。”

[bʌt; bət] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [gruː] [soʊ] ['streɪndʒli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [gɜːrl] ,

but	at	evening	Mrs	.	Phillips	grew	so	strangely	anxious	about	her	baby	girl	,
但	在	晚上	太太	.	菲利普斯	生长	所以	奇怪的	焦虑的	关于	她	婴儿	女孩	,

但到了晚上，菲利普斯太太却对她的女婴感到异常焦虑。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [left] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] , [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

whom	she	had	never	before	left	for	a	night	,	that	we	took	a	late	train	for	home	.
谁	她	有	绝不	前	左边	为了	一个	夜晚	,	那	我们	采取	一个	晚的	火车	为了	家	.

她以前从未离开过她过夜，所以我们搭乘晚班火车回家。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [boʊt] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Just	as	we	reached	our	station	,	I	noticed	a	New	York	boat	put	off	from	the	landing	.
只是	作为	我们	达到	我们的	车站	,	我	注意到	一个	新的	约克	船	放	离开	从	这	降落	.

我们刚到达目的地，就看到一艘纽约的船从码头驶离。

[aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðæt] [boʊt] .

I	have	since	thought	it	was	possible	our	child	was	on	that	boat	.
我	有	自从	想法	它	曾是	可能的	我们的	孩子	曾是	在	那	船	.

我后来一直觉得，我们的孩子有可能就在那艘船上。

" [hɪr] ['meri] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !

"	Here	Mary	could	scarcely	restrain	herself	from	crying	out	,	"	She	was	!
"	这里	玛丽	可以	几乎	抑制	她自己	从	哭泣	出去	,	"	她	曾是	!

玛丽几乎忍不住要喊出：“她就是！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !

she	was	!
她	曾是	!

她！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [taɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .

"	but	she	shut	her	lips	and	clasped	her	hands	tight	,	and	was	still	.
"	但	她	关闭	她	嘴唇	和	紧握	她	双手	紧的	,	和	曾是	仍然	.

但她紧闭双唇，双手紧握，一动不动。

" [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hoʊm] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] , " [wi:; wi] [faʊnd] [ɔ:l][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,

"	When	we	reached	home	,	"	continued	Mr	.	Phillips	,	"	we	found	all	in	confusion	and	consternation	,
"	什么时候	我们	达到	家	,	"	持续	先生	.	菲利普斯	,	"	我们	成立	全部	在	困惑	和	惊愕	,

“当我们回到家时，”菲利普斯先生继续说道，“我们发现所有人都惊慌失措，一脸茫然。”

['aʊər; ɑ:r] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌn][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] !

Our	darling	little	one	was	missing	!
我们的	亲爱的	小的	一	曾是	丢失的	!

我们可爱的小宝贝不见了！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [sɪns] [faɪv][ə'klɔk, əu-] ,

She	had	not	been	seen	since	five	o'clock	,
她	有	不是	到过	已见	自从	五	点钟	,

她从五点钟起就没露面了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [fæst] [ə'sli:p] ,

at	which	time	she	had	been	left	by	her	nurse	fast	asleep	,
在	哪个	时间	她	有	到过	左边	经过	她	护士	快速地	睡着了	,

当时她已被护士留在原地，睡得很沉。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l]['hju:mən] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['seɪfti] .

and	to	all	human	apprehension	in	perfect	safety	.
和	到	全部	人类	忧虑	在	完美的	安全	.

并且完全安全，符合人类的所有担忧。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

On	that	day	she	had	been	allowed	to	have	the	range	of	the	house	,
在	那	天	她	有	到过	允许	到	有	这	范围	的	这	房子	,

那天她被允许使用房子里的所有设施，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fri:k] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [bɪ'leɪtɪd] [ˌæftər'nu:n] [næp][ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['soʊfə] ,

and	taking	a	freak	to	have	her	belated	afternoon	nap	on	the	drawing	-	room	sofa	,
和	采取	一个	怪物	到	有	她	迟到的	下午	午睡	在	这	绘画	-	房间	沙发	,

她竟然异想天开地在客厅沙发上睡了个迟来的午觉。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][pʊt][tu:; tə] [sli:p] .

was	there	put	to	sleep	.
曾是	那里	放	到	睡觉	.

在那里被安乐死了。

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:sɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] ,

"	The	nurse	took	the	opportunity	to	have	a	little	gossip	with	the	cook	and	coachman	,
"	这	护士	采取	这	机会	到	有	一个	小的	闲话	和	这	厨师	和	马车夫	,

护士趁机和厨师、马车夫闲聊了几句。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

in	the	kitchen	,	and	it	was	a	good	deal	more	than	an	hour	,	I	believe	,
在	这	厨房	,	和	它	曾是	一个	好的	交易	更多的	比	一个	小时	,	我	相信	,

在厨房里，而且我相信，时间远远超过一个小时。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hæf] [ðæt] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

though	she	declared	it	was	not	half	that	time	,	before	she	went	to	look	after
尽管	她	声明	它	曾是	不是	一半	那	时间	,	前	她	去	到	看	后

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

her	charge	.
她	收费	.

虽然她声称还没到一半的时间，但她就去照顾她要照顾的人了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] ; [ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][bɜːrd][hæd; həd]

The	room	was	empty	;	the	low	window	was	open	,	and	our	bird	had
这	房间	曾是	空的	;	这	低的	窗户	曾是	打开	,	和	我们的	鸟	有

[floʊn] [fər'evər] !

flown	forever	!
飞行	永远	!

房间空无一人；低矮的窗户开着，我们的鸟儿已经永远飞走了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] ,

"	It	was	some	time	before	the	servants	were	really	alarmed	,
"	它	曾是	一些	时间	前	这	仆人	是	真的	惊慌	,

“过了好一会儿，仆人们才真正感到警觉。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] ['gɑːrdn] , ['haɪdɪŋ] , ['æftər]

as	it	was	thought	she	was	somewhere	in	the	house	or	garden	,	hiding	,	after
作为	它	曾是	想法	她	曾是	某处	在	这	房子	或者	花园	,	隐藏	,	后

[hɜːr; hər] ['roʊgɪʃ] [wei] .

her	roguish	way	.
她	调皮	方式	.

人们认为她会像她一贯的狡猾作风一样，躲在房子或花园的某个地方。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [meɪd] ['eni] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] ['efərt]

I	think	it	was	actually	dark	before	they	made	any	serious	and	thorough	effort
我	思考	它	曾是	实际上	黑暗的	前	他们	制成	任何	严肃的	和	彻底	努力

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

to	find	her	.
到	寻找	她	.

我认为，在他们认真彻底地努力寻找她之前，天色可能已经黑了。

[ɪn'diːd] , [aɪ][set][ɑːn] [fʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] .

Indeed	,	I	set	on	foot	the	first	systematic	search	.
的确	,	我	放	在	脚	这	第一的	系统	搜索	.

事实上，我率先开始了第一次系统性的搜寻。

[aɪ] [raʊzd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] ,

I	roused	all	our	neighbors	,	and	employed	the	police	of	our	town	,
我	唤醒	全部	我们的	邻居	,	和	受雇	这	警察	的	我们的	镇	,

我召集了所有邻居，并动用了镇上的警察。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪtiz] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] , ['ʌtərli]

and	afterwards	of	New	York	and	other	cities	;	but	all	was	in	vain	,	utterly
和	然后	的	新的	约克	和	其他	城市	;	但	全部	曾是	在	徒劳	,	完全地

[ɪn] [veɪn] !

in	vain	!
在	徒劳	!

后来又去了纽约和其他城市；但这一切都是徒劳，完全是徒劳！

[noʊ]['riːəl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

No	real	trace	of	her	could	be	found	.
不	真实的	痕迹	的	她	可以	是	成立	.

完全找不到她的任何踪迹。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv]['eni] [tʃaɪld] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

We	could	not	even	hear	of	any	child	answering	to	her	description	,
我们	可以	不是	甚至	听到	的	任何	孩子	回答	到	她	描述	,

我们甚至听不到任何孩子回应她的描述。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , — [ɪk'sept]

as	having	been	taken	from	the	town	on	that	day	,	in	any	direction	,	—	except
作为	拥有	到过	已采取	从	这	镇	在	那	天	,	在	任何	方向	,	—	除了

[wʌn] ,

one	,
一	,

如同当天从镇上被带走的任何人，无论朝哪个方向——只有一个例外，

[huː] [wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] [boʊt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] , [aɪ]

who	was	seen	on	the	New	York	boat	I	have	mentioned	,	and	who	must	,	I
WHO	曾是	已见	在	这	新的	约克	船	我	有	提及	,	和	WHO	必须	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我提到的那艘纽约船上有人见过他，而且我认为他肯定也在船上。

[hæv; həv] [bɪn] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['aʊərz] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] [ɔːr]['stuːpɪd] ,

have	been	younger	than	ours	,	or	it	was	ill	or	stupid	,
有	到过	年轻	比	我们的	,	或者	它	曾是	患病的	或者	愚蠢的	,

要么比我们的小，要么是生病了，要么是愚蠢的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli]

as	it	was	said	the	woman	who	had	charge	of	it	carried	it	constantly
作为	它	曾是	说	这	女士	WHO	有	收费	的	它	携带	它	不断地

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

in	her	arms	,
在	她	武器	,

据说，负责保管它的女人一直把它抱在怀里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .

where	it	lay	quite	still	.
在哪里	它	躺	相当	仍然	.

它静静地躺在那里。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [tʃaɪld] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [treɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [nuː] [jɔːk] .

Even	this	child	we	could	only	trace	as	far	as	New	York	.
甚至	这	孩子	我们	可以	仅有的	痕迹	作为	远的	作为	新的	约克	.

就连这个孩子，我们也只能追踪到纽约的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [melts] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] .

It	seemed	to	disappear	in	the	great	city	as	a	snowflake	melts	in	the	sea	.
它	似乎	到	消失	在	这	伟大的	城市	作为	一个	雪花	融化	在	这	海	.

它仿佛雪花在大海中融化一般，消失在了这座大城市里。

" ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɔːl] [biˈliːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['meri] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvər] -

"	Our	friends	all	believed	that	our	little	Mary	had	fallen	from	the	river	-
"	我们的	朋友们	全部	相信	那	我们的	小的	玛丽	有	倒下	从	这	河	-

[bæŋk][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] ,

bank	and	had	been	drowned	,
银行	和	有	到过	溺水	,

“我们的朋友都认为我们的小玛丽从河岸上掉下去溺水身亡了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɑːdi] ['kærɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [swɪft] ['kɜːrənt] .

and	the	body	carried	away	by	the	swift	current	.
和	这	身体	携带	离开	经过	这	迅速	当前的	.

尸体被湍急的水流冲走。

[sʌm; səm] [lædz] , [huː] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪl] - [boʊt] ,

Some	lads	,	who	were	out	on	the	water	that	day	in	a	sail	-	boat	,
一些	小伙子们	,	WHO	是	出去	在	这	水	那	天	在	一个	帆	-	船	,

那天有几个小伙子在水上乘帆船玩耍，

[sed] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

said	that	they	saw	a	child	on	the	bank	a	little	below	our	house	,
说	那	他们	锯	一个	孩子	在	这	银行	一个	小的	以下	我们的	房子	,

他们说在我们房子下方不远处的河岸上看到一个孩子，

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ə'pærəntli] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] .

running	about	quite	alone	,	apparently	chasing	butterflies	.
跑步	关于	相当	独自的	,	显然	追逐	蝴蝶	.

他独自一人四处奔跑，显然是在追逐蝴蝶。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'lækst] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] .

But	it	was	several	months	before	we	relaxed	our	efforts	to	find	her	.
但	它	曾是	一些	几个月	前	我们	轻松	我们的	努力	到	寻找	她	.

但过了好几个月，我们才放松了寻找她的努力。

[soʊ] ['meni] [lɔːst] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

So	many	lost	children	were	brought	to	us	in	answer	to	our	advertisements	,
所以	许多	丢失的	孩子们	是	带来	到	我们	在	回答	到	我们的	广告	,

我们刊登的广告帮助了很多走失儿童，他们被送到了我们这里。

— [soʊ] ['meni] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmləs] [wʌnz] , [huːm] ['noʊbɑːdi] [oʊnd] ,

—	so	many	poor	little	homeless	ones	,	whom	nobody	owned	,
—	所以	许多	贫穷的	小的	无家可归者	一个	,	谁	无人	拥有	,

——那么多可怜的无家可归的孩子，无人认领。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] .

—	that	it	looked	as	though	we	were	about	to	set	up	an	orphan	asylum	.
—	那	它	看起来	作为	尽管	我们	是	关于	到	放	向上	一个	孤儿	庇护所	.

——看起来我们好像要开办一家孤儿院似的。

[ɪn] [truːθ] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɛriːz] [seɪk] .

In	truth	,	we	sometimes	felt	like	it	,	for	dear	little	Mary's	sake	.
在	真相	,	我们	有时	毛毡	喜欢	它	,	为了	亲爱的	小的	玛丽的	清酒	.

事实上，为了我们亲爱的小玛丽，我们有时确实有这种感觉。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ded] .

We	could	not	give	her	up	,	for	we	could	not	believe	her	dead	.
我们	可以	不是	给	她	向上	,	为了	我们	可以	不是	相信	她	死的	.

我们不能放弃她，因为我们无法相信她已经死了。

['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['æŋgwɪʃ] — [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfərt] ,

Our	sorrow	was	such	a	live	anguish	—	without	comfort	,
我们的	悲哀	曾是	这样的	一个	居住	痛苦	—	没有	舒适	,

我们的悲伤是如此真切的痛苦——没有丝毫安慰，

[wɪ'ðaʊt] [rest] — [ðæt] [wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['ɑːbdʒekt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

without	rest	—	that	we	felt	that	the	dear	object	must	be	living	and	suffering
没有	休息	—	那	我们	毛毡	那	这	亲爱的	目的	必须	是	活的	和	痛苦

.

:

.

永不停歇——我们感到我们所爱的人一定活着，并且正在受苦。

[ðə; ði] ['tendər] [taɪz] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

The	tender	ties	that	had	bound	our	hearts	to	her	quivered	with	pain	,
这	投标	领带	那	有	边界	我们的	心	到	她	颤抖	和	疼痛	,

[bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [ðæt] ,

but	we	felt	that	,
但	我们	毛毡	那	,

我们与她之间那份温柔的纽带因痛苦而颤抖，但我们仍然感受到：

[ðoʊ] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] ['sɛvɚd] .

though	sorely	wounded	,	they	were	not	quite	severed	.
尽管	非常	受伤	,	他们	是	不是	相当	切断	.

虽然身负重伤，但他们并未完全分离。

" [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] ['streɪndʒli] ['vɪvɪd] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	Then	we	had	strangely	vivid	dreams	of	her	.
"	然后	我们	有	奇怪的	生动	梦境	的	她	.

“然后我们做了关于她的非常生动的梦。”

['veri] [sæd] [driːmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː 'es] [peɪl] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ,

Very	sad	dreams	they	were	;	she	always	appeared	to	us	pale	,	and	sorrowful	,
非常	伤心	梦境	他们	是	;	她	总是	出现	到	我们	苍白	,	和	悲伤	,

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

那些都是非常悲伤的梦；在我们眼里，她总是脸色苍白、神情忧郁、面容憔悴。

[æz; əz] [ðoʊ] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][wɑːnt] .

as	though	pinched	with	want	.
作为	尽管	捏	和	想	.

仿佛被匮乏所折磨。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] ['seldəm] ; [ænd; ənd] , ['sɪŋgjələrli]

Of	late	years	we	have	dreamed	of	her	more	seldom	;	and	,	singularly
的	晚的	年	我们	有	梦见	的	她	更多的	很少	;	和	,	单独地

[ɪ'nʌf] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [driːmd] ,

enough	,	when	we	have	dreamed	,
足够的	,	什么时候	我们	有	梦见	,

近几年我们很少梦见她；而且，奇怪的是，即使梦见她，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wɔːrn][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [lʊk] .

she	has	worn	to	both	of	us	a	changed	and	happier	look	.
她	有	磨损	到	两个都	的	我们	一个	已更改	和	更快乐	看	.

她看起来和我们俩都不一样了，容光焕发，更加快乐了。

[soʊ][wiː; wi] [fiːl] [æt; ət][læst] [ðæt] ['sʌmwer] , [ɪn] [ðɪs] [ɔːr][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] ,

So	we	feel	at	last	that	somewhere	,	in	this	or	a	better	world	,
所以	我们	感觉	在	最后的	那	某处	,	在	这	或者	一个	更好的	世界	,

所以我们最终感到，在某个地方，无论是在这个世界还是在更美好的世界，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] . -

'	it	is	well	with	the	child	.	'
-	它	是	出色地	和	这	孩子	.	-

孩子一切安好。

" [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ɪn] [ðɪs] [lɔːs] ; [ɪn][fækt] ,

"	The	health	of	Mrs	.	Phillips	received	a	great	shock	in	this	loss	;	in	fact	,
"	这	健康	的	太太	.	菲利普斯	已收到	一个	伟大的	震惊	在	这	损失	;	在	事实	,

“菲利普斯夫人因这次损失而健康状况急剧恶化；事实上，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [wel] [sɪns] .

she	has	never	been	quite	well	since	.
她	有	绝不	到过	相当	出色地	自从	.

从那以后，她的身体一直不太好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

She	has	been	threatened	with	consumption	,
她	有	到过	威胁	和	消耗	,

她曾面临患肺痨的威胁。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪntɚz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

and	has	been	obliged	to	spend	most	of	her	winters	in	the	South	.
和	有	到过	有义务	到	花费	最多	的	她	冬天	在	这	南	.

因此，她不得不在南方度过大部分的冬天。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [mɔːnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] ;

I	think	she	still	mourns	for	her	first	-	born	;
我	思考	她	仍然	哀悼	为了	她	第一的	-	出生	;

我认为她至今仍在为失去长子而悲痛；

[noʊ] ['ʌðər] [tʃaɪld][hæz; həz] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] . "

no	other	child	has	yet	been	able	to	fill	her	place	.	"
不	其他	孩子	有	然而	到过	有能力的	到	充满	她	地方	.	"

目前还没有其他孩子能够取代她的位置。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ? " [sed] ['mɪstər] . ['reɪbɚn] .

"	You	have	then	other	children	?	"	said	Mr	.	Raeburn	.
"	你	有	然后	其他	孩子们	?	"	说	先生	.	雷伯恩	.

“那你还有其他孩子吗？”雷伯恩先生问道。

" [jes] , [θriː] ; [tuː] [bɔɪz] , [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [naɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [naʊ] ['nɪrli]

"	Yes	,	three	;	two	boys	,	of	eleven	and	nine	,	and	a	little	girl	,	now	nearly
"	是的	,	三	;	二	男孩们	,	的	十一	和	九	,	和	一个	小的	女孩	,	现在	几乎

[faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

five	years	old	.
五	年	老的	.

“是的，三个；两个男孩，一个十一岁，一个九岁，还有一个小女孩，现在快五岁了。”

" [hɪr] ['meri] [felt] [ə; eɪ] ['hæpi] [gloʊ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [veɪld] [feɪs] ,

"	Here	Mary	felt	a	happy	glow	overspread	her	veiled	face	,
"	这里	玛丽	毛毡	一个	快乐的	辉光	蔓延	她	含蓄	脸	,

“玛丽感到一股幸福的光芒笼罩了她蒙着面纱的脸庞，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pælpɪˌteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ] .

and	her	heart	palpitated	with	a	new	joy	.
和	她	心	心悸	和	一个	新的	喜悦	.

她的心因一种新的喜悦而怦怦直跳。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['reɪbɚn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Believe	me	,	my	dear	sir	,	"	said	Mr	.	Raeburn	,	after	a	pause	,
"	相信	我	,	我的	亲爱的	先生	,	"	说	先生	.	雷伯恩	,	后	一个	暂停	,

“相信我，先生，”雷伯恩先生停顿了一下后说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [drɔːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	I	have	not	drawn	from	you	this	painful	story	from	mere	curiosity	.
"	我	有	不是	绘制	从	你	这	痛苦	故事	从	仅仅	好奇心	.

“我并非出于好奇才向你讲述这段痛苦的经历。”

[maɪ] [frend] [naʊ] ['prez(ə)nt] , [mɪs] ['mɔːrtən] ,

My	friend	now	present	,	Miss	Morton	,
我的	朋友	现在	展示	,	错过	莫顿	,

我的朋友，莫顿小姐，现在也在场。

[ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [bɪˈliːvz] [hɜːrˈself][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈstoʊlən][ɪn]

is	acquainted	with	a	young	girl	who	believes	herself	to	have	been	stolen	in
是	熟人	和	一个	年轻的	女孩	WHO	相信	她自己	到	有	到过	被盗	在

[hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

her	early	childhood	,
她	早期的	童年	,

他认识一个年轻女孩，这个女孩认为自己在幼年时被拐卖了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] [ænd; ənd][kaɪnd] [ˈperənts] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [ˈwʊmən] ,

from	a	happy	home	and	kind	parents	,	by	a	vulgar	and	cruel	woman	,
从	一个	快乐的	家	和	种类	父母	,	经过	一个	庸俗	和	残忍的	女士	,

出身于幸福的家庭和善良的父母，却被一个粗俗残忍的女人所害。

[huː] [hɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [den][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

who	hid	her	for	years	in	a	wretched	den	in	the	worst	part	of	New	York	.
WHO	隐藏	她	为了	年	在	一个	可怜	丹	在	这	最差	部分	的	新的	约克	.

有人把她藏在纽约最糟糕的地区一个破败的窝点里好几年。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈmɔːrtən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] ;

But	,	my	dear	Miss	Morton	,	you	can	tell	the	story	better	than	I	;
但	,	我的	亲爱的	错过	莫顿	,	你	能	告诉	这	故事	更好的	比	我	;

但是，我亲爱的莫顿小姐，你比我更能把这个故事讲好；

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][duː][soʊ] ?

will	you	not	do	so	?
将要	你	不是	做	所以	?

你不会这样做吗?

" [ˈmeri] [bɪˈgæn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈswiːtnəs] ,

"	Mary	began	in	a	voice	low	and	tremulous	,	but	of	penetrating	sweetness	,
"	玛丽	开始	在	一个	嗓音	低的	和	颤抖的	,	但	的	渗透	甜味	,

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

玛丽用低沉颤抖但又甜美动人的声音说道：

" [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] , [waɪl] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɑːt] [ˈhoʊlli] [lɔːst] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] ,

"	That	poor	young	girl	was	,	while	yet	a	child	,	not	wholly	lost	and	wicked	,
"	那	贫穷的	年轻的	女孩	曾是	,	尽管	然而	一个	孩子	,	不是	完全	丢失的	和	邪恶	,

“那个可怜的小女孩，虽然还是个孩子，但并非完全堕落邪恶。”

[ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈbegəri] [baɪ][sʌm; səm] [gʊd] [kaɪnd] [frendz] ,

rescued	from	a	life	of	sin	and	beggary	by	some	good	kind	friends	,
获救	从	一个	生活	的	罪	和	乞讨	经过	一些	好的	种类	朋友们	,

被一些善良的朋友从罪恶和乞讨的生活中解救出来

[huːm] [gɑːd] [wɪl] [bles] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] !

whom	God	will	bless	for	ever	and	ever	!
谁	上帝	将要	保佑	为了	曾经	和	曾经	!

上帝必永远保佑他!

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ˈpɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] [truː] [læst] [neɪm] ;

When	they	took	pity	on	her	,	she	had	forgotten	her	true	last	name	;
什么时候	他们	采取	遗憾	在	她	,	她	有	被遗忘的	她	真的	最后的	姓名	;

当他们怜悯她时，她已经忘记了自己的真实姓氏；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmeməri] , [ɔːr] [ˈdrɪvn] [aʊt] [baɪ] [bloʊz] ;

it	had	been	frightened	out	of	her	memory	,	or	driven	out	by	blows	;
它	有	到过	害怕	出去	的	她	记忆	,	或者	驱动	出去	经过	打击	;

那是被吓得从记忆中抹去的，或是被打得忘记的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [kɔ:ld] ['mɑ:li]

but	she	knew	that	her	first	name	was	Mary	,	though	she	was	only	called	Molly
但	她	知道	那	她	第一的	姓名	曾是	玛丽	,	尽管	她	曾是	仅有的	称为	莫莉

,

,

,

但她知道自己的名字是玛丽，尽管大家都叫她莫莉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [tru:] ['perənts] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][hɜ:r; hər]

and	she	had	not	forgotten	her	true	parents	,	though	she	called	them	her
和	她	有	不是	被遗忘的	她	真的	父母	,	尽管	她	称为	他们	她

[dri:m] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

dream	father	and	mother	,
梦	父亲	和	母亲	,

她并没有忘记自己的亲生父母，尽管她称他们为梦中的父母。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] , [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kʌmfərt]

because	they	came	to	her	in	her	sleep	,	to	kiss	her	and	comfort
因为	他们	来了	到	她	在	她	睡觉	,	到	吻	她	和	舒适

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

因为他们在她睡梦中来到她身边，亲吻她，安慰她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['skwɑ:lər][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [fər'gɑ:t]

She	was	surrounded	by	squalor	and	wretchedness	;	but	she	never	quite	forgot
她	曾是	包围	经过	肮脏不堪	和	悲惨	;	但	她	绝不	相当	忘了

[hɜ:r; hər][oʊld] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] ,

her	old	beautiful	home	,
她	老的	美丽的	家	,

她身处肮脏和悲惨的环境中，但她始终没有忘记她那美丽的旧家。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dɪm] [swi:t] ['memərɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

for	her	dim	sweet	memories	of	it	were	all	she	knew	of	heaven	.
为了	她	暗淡	甜的	回忆	的	它	是	全部	她	知道	的	天堂	.

她对天堂的模糊而甜蜜的记忆，就是她对天堂的全部认知。

" [hɪr] ['meri] [roʊz][ænd; ənd] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər][veɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

"	Here	Mary	rose	and	threw	back	her	veil	,	as	she	continued	,	"	And	she
"	这里	玛丽	玫瑰	和	扔	后退	她	面纱	,	作为	她	持续	,	"	和	她

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

“玛丽站起身，掀开面纱，继续说道：‘她希望，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hər][oʊld] [hoʊm] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzɪz] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]

she	believes	that	this	is	her	old	home	,	for	she	recognizes	everything	around	her
她	相信	那	这	是	她	老的	家	,	为了	她	认可	一切	大约	她

.

:

.

她相信这是她的老家，因为她认得周围的一切。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [kɑ:vd] ['mæntl] , [ðæt] ['ebəni] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] , [ðæt] [skri:n] , [ðæt] [bʌst] ,

O	yes	,	I	know	that	carved	mantel	,	that	ebony	writing	-	case	,	that	screen	,	that	bust	,
哦	是的	,	我	知道	那	雕刻	壁炉架	,	那	乌木	写作	-	案件	,	那	屏幕	,	那	摔碎	,

哦，是的，我知道那雕花壁炉架、那乌木写字柜、那屏风、那尊半身像。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði]['kæbɪnət] .

and	that	picture	over	the	cabinet	.
和	那	图片	超过	这	内阁	.

还有橱柜上方的那幅画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːməz] ['pɔːrtrət] !
It is mamma's portrait !
它 是 妈妈的 肖像 !

这是妈妈的画像!

" ['mɪstər] . ['fɪlɪps] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,
" Mr . Phillips uttered an exclamation of joyful surprise and started forward ,
" 先生 . 菲利普斯 说出 一个 感叹 的 快乐 惊喜 和 开始 向前 ,
[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mis'teik] ,
but immediately fearful of some mistake ,
但 立即地 可怕 的 一些 错误 ,

菲利普斯先生惊喜地惊呼一声，向前迈步，但随即又担心自己会犯什么错误。

[kɑːmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] ?
calmed himself , and merely said , " Will you let me see you without your bonnet ?
平静下来 他自己 , 和 仅仅 说 , " 将要 你 让 我 看 你 没有 你的 引擎盖 ?

他平静下来，只是说："你能让我看看你摘下帽子的样子吗？"

" ['meri] ['heɪstɪli] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][sɔːft] ,
" Mary hastily uncovered her beautiful head , and stood before him , a soft ,
" 玛丽 草草 裸露 她 美丽的 头 , 和 站立 前 他 , 一个 柔软的 ,

玛丽匆忙地揭开她美丽的头巾，柔声地站在他面前，

['tɪmɪd] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
timid smile playing about her lips , and a tremulous light of love and joy
胆小 微笑 玩耍 关于 她 嘴唇 , 和 一个 颤抖的 光 的 爱 和 喜悦
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

她嘴角挂着一丝羞涩的微笑，眼中闪烁着爱与喜悦的光芒。

['mɪstər] . ['fɪlɪps] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['jɜːrnɪŋ] [jʌŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ,
Mr . Phillips looked from that yearning young face to the one on the canvas ,
先生 . 菲利普斯 看起来 从 那 渴望 年轻的 脸 到 这 一 在 这 帆布 ,

菲利普斯先生的目光从那张充满渴望的年轻面孔转移到了画布上的那张面孔上。

— [soʊ] ['wʌndərfəli] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
— so wonderfully like they were !
— 所以 太棒了 喜欢 他们 是 !

——真是太像他们了!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] !
" It is enough !
" 它 是 足够的 !

够了!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - [lɔːst] [læm] !
" he exclaimed ; " I know you for our daughter , our long - lost lamb !
" 他 惊呼 ; " 我 知道 你 为了 我们的 女儿 , 我们的 长的 - 丢失的 羊肉 !

他惊呼道："我知道你就是我们的女儿，我们失散多年的羔羊！"

[oʊ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !
O Father in heaven , I thank Thee !
哦 父亲 在 天堂 , 我 感谢 汝 !

天父啊，我感谢您!

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['meri] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [hed]
" And the next moment Mary was clasped in her father's arms , her head
" 和 这 下一个 片刻 玛丽 曾是 紧握 在 她 父亲的 武器 , 她 头
[ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
on his breast ,
在 他的 胸部 ,

“下一刻，玛丽就被父亲紧紧抱在怀里，头枕在他的胸膛上。”

[hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
her **arms** **about** **his** **neck** **,** **laughing** **and** **weeping** **in** **her** **passionate** **emotion** **,**
她 武器 关于 他的 脖子 , 笑 和 哭泣 在 她 热情的 情感 ,
[soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'streɪnd] .
so **long** **restrained** **.**
所以 长的 克制 .

她双臂环抱着他的脖子，又哭又笑，流露出长久以来压抑的强烈情感。

['mɪstər] . ['reɪbɝn] [roʊz][ænd; ənd]['sɔːftli] [lɔft] [ðə; ði] [ruːm] , ['pæsɪŋ] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][piˈɑːzə] ,
Mr **.** **Raeburn** **rose** **and** **softly** **loft** **the** **room** **,** **passing** **out** **on** **to** **the** **piazza** **,**
先生 . 雷伯恩 玫瑰 和 轻轻 阁楼 这 房间 , 通过 出去 在 到 这 广场 ,

雷伯恩先生起身，轻轻地走出房间，来到广场上。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] , [ə'pærəntli] [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [faɪn] ['siːnəri] ,
where **he** **stood** **for** **many** **minutes** **,** **apparently** **admiring** **the** **fine** **scenery** **,**
在哪里 他 站立 为了 许多 分钟 , 显然 钦佩 这 美好的 风景 ,

他站在那里好几分钟，显然是在欣赏美丽的风景。

[ðoʊ] [ɪn][fækt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['tendər] ['sɪmpəθi] [ðæt]
though **in** **fact** **he** **could** **see** **but** **little** **for** **the** **tears** **of** **tender** **sympathy** **that**
尽管 在 事实 他 可以 看 但 小的 为了 这 眼泪 的 投标 同情 那
[wʊd] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] .
would **spring** **to** **his** **kindly** **eyes** **.**
会 春天 到 他的 亲切地 眼睛 .

事实上，他几乎什么也看不见，因为他那双善良的眼睛里涌出了充满同情的泪水。

[wɪtʃ'evər] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtər] - [vjuː] .
Whichever **way** **he** **looked** **there** **was** **a** **water** **-** **view** **.**
任何 方式 他 看起来 那里 曾是 一个 水 - 看法 .

无论他看向哪个方向，都能看到水景。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] , [ˌɪntrə'duːst]
He **returned** **just** **in** **time** **to** **see** **the** **two** **boys** **,** **George** **and** **Herbert** **,** **introduced**
他 返回 只是 在 时间 到 看 这 二 男孩们 , 乔治 和 赫伯特 , 介绍
[tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪstər] .
to **their** **sister** **.**
到 他们的 姐姐 .

他及时赶回，看到了乔治和赫伯特两个男孩与他们的妹妹见面。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] , ['bɔɪɪʃ] , ['ɔːkwərd] [weɪ] .
They **received** **the** **good** **news** **at** **first** **in** **a** **bewildered** **,** **boyish** **,** **awkward** **way** **.**
他们 已收到 这 好的 消息 在 第一的 在 一个 困惑 , 男孩气 , 尴尬的 方式 .

他们最初听到这个好消息时，表现得既困惑又孩子气，还很笨拙。

[ðeɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] , [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [bæk] , [ðen] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] ,
They **blushed** **and** **stammered** **,** **stepped** **forward** **and** **back** **,** **then** **stood** **stock** **still** **,**
他们 脸红了 和 结结巴巴 , 步 向前 和 后退 , 然后 站立 库存 仍然 ,

他们脸红了，结结巴巴，来回踱步，然后呆立不动。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['meri] [ɪn]['saɪlənt] , [waɪd] - [aɪd] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and **looked** **at** **Mary** **in** **silent** **,** **wide** **-** **eyed** **wonder** **and** **admiration** **.**
和 看起来 在 玛丽 在 沉默的 , 宽的 - 眼睛 想知道 和 钦佩 .

他默默地、睁大眼睛，带着惊奇和钦佩的神情看着玛丽。

" [ɑː] , [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Ah** **,** **boys** **,** **"** **she** **said** **,**
" 啊 , 男孩们 , " 她 说 ,

“啊，男孩们，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ɔːr] [laɪk] [ə'nʌðər]
" I suppose I seem to you like one come back from the dead , or like another
" 我 认为 我 似乎 到 你 喜欢 一 来 后退 从 这 死的 , 或者 喜欢 其他
['ʌndin] ,
Undine ,
水仙女 ,

“我想在你眼里，我就像个死而复生的人，或者像另一个水妖。”

['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ; [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] ?
risen from the water ; but won't you take my hand ?
升起 从 这 水 ; 但 惯于 你 拿 我的 手 ?

从水中升起；但你难道不愿牵起我的手吗?

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [koʊld] !
see , it isn't cold !
看 , 它 不是 寒冷的 !

你看，一点也不冷!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ræptʃərəsli]
" Then she shook hands with them and kissed them , and they rapturously
" 然后 她 摇晃 双手 和 他们 和 亲吻 他们 , 和 他们 欣喜若狂
[rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kə'res] ,
returned her caress ,
返回 她 抚摸 ,

然后她与他们握手、亲吻，他们也欣喜若狂地回应了她的爱抚。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .
and all was right .
和 全部 曾是 正确的 .

一切都很好。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt]
" Now , my dear boys , " said Mr . Phillips , " you have a task of self - restraint
" 现在 , 我的 亲爱的 男孩们 , " 说 先生 . 菲利普斯 , " 你 有 一个 任务 的 自己 - 克制
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
before you .
前 你 .

“现在，我的孩子们，”菲利普斯先生说，“你们面前的任务是克制自己。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['aʊərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ə'waɪl] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
It is necessary that this great joy of ours should be kept awhile from your
它 是 必要的 那 这 伟大的 喜悦 的 我们的 应该 是 保留 一会儿 从 你的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

我们必须暂时把这份巨大的喜悦告诉你的母亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
She is not strong enough to bear it .
她 是 不是 强的 足够的 到 熊 它 .

她没有足够的力量承受这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] ['meri] [ænd; ənd] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
But she must see Mary and get accustomed to her as soon as
但 她 必须 看 玛丽 和 得到 习惯 到 她 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

但她必须尽快见到玛丽，并适应她。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

I	have	a	plan	.
我	有	一个	计划	.

我有个计划。

[ə; eɪ] [nuː] [nɜːrs] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['lɪli] ; [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

A	new	nurse	is	needed	for	Lilly	;	will	you	accept	the	position	for	a	few	days	,
一个	新的	护士	是	需要	为了	莉莉	;	将要	你	接受	这	位置	为了	一个	很少	天	,

莉莉公司需要一名新的护士；你愿意接受这份工作几天吗?

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? "

my	darling	?	"
我的	亲爱的	?	"

我的宝贝？ ”

" [moʊst] ['dʒɔɪfəli] , ['pɑːpə] . "

"	Most	joyfully	,	papa	.	"
"	最多	欣喜地	,	爸爸	.	"

“非常高兴，爸爸。”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] , ['sɪstər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	I	give	you	warning	,	sister	,	that	it	will	not	be	a	very	jolly	life	for	you	,
"	我	给	你	警告	,	姐姐	,	那	它	将要	不是	是	一个	非常	快乐的	生活	为了	你	,

“我警告你，妹妹，你以后的生活不会很快乐。”

" [pʊt] [ɪn]['mæstər] [dʒɔːrdʒ] .

"	put	in	Master	George	.
"	放	在	掌握	乔治	.

把乔治少爷放进去。

" ['lɪli] [ɪz] ['ɔːfli] [spɔɪld] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːrdər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

"	Lilly	is	awfully	spoiled	,	and	will	order	you	about	,
"	莉莉	是	非常	被宠坏了	,	和	将要	命令	你	关于	,

莉莉被宠坏了，会对你颐指气使。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ]['ɛrz] [ʌv; əv][oʊld] [kwiːn] [bes] . "

and	put	on	all	the	airs	of	old	Queen	Bess	.	"
和	放	在	全部	这	播出	的	老的	女王	贝丝	.	"

“摆出一副老女王贝丝的架子。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	That	will	do	,	George	,	"	said	his	father	,	with	a	wave	of	his	hand	.
"	那	将要	做	,	乔治	,	"	说	他的	父亲	,	和	一个	海浪	的	他的	手	.

“这样就行了，乔治，”他父亲挥了挥手说道。

" [juː; jʊ] , ['meri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪl] [suːn] [wɪn] ['lɪliːz] [hɑːrt] ,

"	You	,	Mary	,	I	am	sure	,	will	soon	win	Lilly's	heart	,
"	你	,	玛丽	,	我	是	当然	,	将要	很快	赢	莉莉的	心	,

“玛丽，我相信你很快就能赢得莉莉的芳心。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] .

though	she	is	quite	too	young	to	be	intrusted	with	our	secret	.
尽管	她	是	相当	也	年轻的	到	是	受托人	和	我们的	秘密	.

虽然她年纪太小，不适合知道我们的秘密。

['hævɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['friːkwənt] ['ækses] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Having	charge	of	her	,	you	can	have	frequent	access	to	your	mother	,
拥有	收费	的	她	,	你	能	有	频繁	使用权	到	你的	母亲	,

照看好她之后，你就可以经常见到你的母亲了。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['grædʒuəli] [rɪ'viːl] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	perhaps	gradually	reveal	yourself	to	her	.
和	也许	逐步地	揭示	你自己	到	她	.

或许可以逐渐向她展现你自己。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][get][jʊr; jər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnˈsiːn] ,

We	must	contrive	to	have	you	get	your	first	glimpse	of	her	unseen	,
我们	必须	精心策划	到	有	你	得到	你的	第一的	一瞥	的	她	看不见	,

我们必须想办法让你第一次见到她，而且是在她不为人知的时候。

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [jɔːrˈself] [baɪ][jʊr; jər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

otherwise	you	might	betray	yourself	by	your	emotion	.
否则	你	可能	背叛	你自己	经过	你的	情感	.

否则你可能会被自己的情绪所蒙蔽。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli] [kɑːm] ,

"	And	now	,	my	daughter	,	if	you	are	sufficiently	calm	,
"	和	现在	,	我的	女儿	,	如果	你	是	足够	冷静的	,

“现在，我的女儿，如果你足够冷静的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ˈsædli]

you	will	give	me	a	brief	account	of	your	life	since	we	were	so	sadly
你	将要	给	我	一个	简短的	帐户	的	你的	生活	自从	我们	是	所以	令人遗憾的是

[ˈpɑːrtɪd] ,

parted	,
分手了	,

请你简要地向我讲述一下自从我们遗憾地分别后你的生活情况。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

more	than	twelve	long	years	ago	.
更多的	比	十二	长的	年	前	.

十二多年前。

" [ˈmeri] [toʊld][hɜːr; hər] [ˈpɪtiəs] [ˈstɔːri] [ˈveri] [ˈsɪmpli] ,

"	Mary	told	her	piteous	story	very	simply	,
"	玛丽	讲述	她	可怜的	故事	非常	简单地	,

玛丽用最简单的方式讲述了她悲惨的遭遇，

[ˈpæsɪŋ] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ˈsɔrəuz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] ,

passing	as	lightly	as	possible	over	her	early	sorrows	and	hardships	,
通过	作为	轻轻	作为	可能的	超过	她	早期的	悲伤	和	艰辛	,

她尽可能轻描淡写地略过了早年的悲伤和艰辛。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈbrɪŋɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

but	again	and	again	bringing	tears	to	the	eyes	of	her	father	and
但	再次	和	再次	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	她	父亲	和

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

但却一次又一次地让她的父亲和兄弟们热泪盈眶。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪps] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pætrɪk] [məˈgiː] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [waɪ] ,

When	Mr	.	Phillips	heard	the	name	of	Patrick	Magee	,	he	exclaimed	,	"	Why	,
什么时候	先生	.	菲利普斯	听到	这	姓名	的	帕特里克	麦基	,	他	惊呼	,	"	为什么	,

当菲利普斯先生听到帕特里克·麦基的名字时，他惊呼道：“为什么？”

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈvɪlən] [ˈʌndər] [peɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

I	had	that	villain	under	pay	for	months	for	pretending	to	search	for	you
我	有	那	恶棍	在下面	支付	为了	几个月	为了	假装	到	搜索	为了	你

[ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

in	New	York	,
在	新的	约克	,

我收了那个恶棍几个月的钱，让他假装在纽约找你。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ][hɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [vaɪl] [den] !

and	all	along	he	had	you	hid	in	his	vile	den	!
和	全部	沿着	他	有	你	隐藏	在	他的	卑鄙的	丹	!

原来他一直把你藏在他那肮脏的巢穴里！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

He	must	be	made	to	suffer	for	it	. "
他	必须	是	制成	到	遭受	为了	它	. "

他必须为此付出代价。

" [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] , [hiː; hi] [dʌz] ['sʌfər] , ['fɑːðər] .

"	He	will	suffer	,	he	does	suffer	,	father	.
"	他	将要	遭受	,	他	做	遭受	,	父亲	.

“他会受苦，他确实在受苦，父亲。”

[pʊr] , [lɔːst] ['kriːtʃər] !

Poor	,	lost	creature	!
贫穷的	,	丢失的	生物	!

可怜的迷路小家伙!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gɑːd] , " [sed] ['meri] , ['dʒentli] .

I	am	willing	to	leave	him	to	God	,	"	said	Mary	,	gently	.
我	是	愿意的	到	离开	他	到	上帝	,	"	说	玛丽	,	轻轻地	.

“我愿意把他交给上帝，”玛丽温柔地说。

['mɪstər] . ['reɪbɝn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Mr	.	Raeburn	returned	to	his	hotel	in	the	town	that	evening	,
先生	.	雷伯恩	返回	到	他的	酒店	在	这	镇	那	晚上	,

当晚，雷伯恩先生返回了镇上的酒店。

[bʌt; bət] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪlɪps] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	called	at	the	Phillips	mansion	in	the	morning	,
但	称为	在	这	菲利普斯	大厦	在	这	早晨	,

但早上去了菲利普斯宅邸，

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ][tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

to	say	good	by	to	Mary	and	her	father	.
到	说	好的	经过	到	玛丽	和	她	父亲	.

向玛丽和她的父亲道别。

['meri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['hæpinəs] .

Mary	came	to	him	,	all	radiant	with	her	new	happiness	.
玛丽	来了	到	他	,	全部	辐射状	和	她	新的	幸福	.

玛丽来到他身边，脸上洋溢着幸福的光芒。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['mʌðər] [twaɪs] !

"	I	have	seen	my	mother	twice	!
"	我	有	已见	我的	母亲	两次	!

我见过我妈妈两次!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

"	The	first	time	she	was	asleep	.
"	这	第一的	时间	她	曾是	睡着了	.

“第一次她睡着了。”

[aɪ] [stoʊl] [ʌp] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] [æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər]

I	stole	up	softly	to	her	bedside	,	and	held	my	breath	as	I	bent	over	her
我	偷窃	向上	轻轻	到	她	床头	,	和	握住	我的	气息	作为	我	弯曲	超过	她

.

:
.

我蹑手蹑脚地走到她床边，屏住呼吸俯身靠近她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['roʊzi][ænd; ənd] ['dɪmpld] , [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] , [jet] [fɑːr] ['lʌvliər] .

Her	**face**	**is**	**no**	**longer**	**rosy**	**and**	**dimpled**	**,**	**like**	**the**	**pictured**	**face**	**,**	**yet**	**far**	**lovelier**	**.**
她	脸	是	不	更长	红润	和	凹陷的	,	喜欢	这	如图所示	脸	,	然而	远的	更可爱	.

她的脸不再像照片中那样红润有酒窝，但却更加美丽动人。

[ɪn] [rɪ'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɔːrn][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [bʌt; bət][oʊ] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] !

In	**repose**	**it**	**seemed**	**worn**	**and**	**sorrowful**	**,**	**but**	**O**	**,**	**so**	**gentle**	**and**	**sweet**	**!**
在	休息	它	似乎	磨损	和	悲伤	,	但	哦	,	所以	温和的	和	甜的	!

静静地，它看起来疲惫而忧伤，但哦，它多么温柔甜美啊！

[aɪ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

I	**stood**	**by**	**her**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**looked**	**and**	**looked**	**,**
我	站立	经过	她	一个	长的	时间	,	和	看起来	和	看起来	,

我站在她身边很久，一直看着她，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] .

trying	**to**	**make**	**up**	**a**	**little**	**for**	**what**	**I**	**had**	**lost**	**.**
尝试	到	制作	向上	一个	小的	为了	什么	我	有	丢失的	.

想尽力弥补我失去的东西。

[hɜːr; hər] [dɪr] [hænd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

Her	**dear**	**hand**	**lay**	**on**	**the**	**counterpane**	**.**
她	亲爱的	手	躺	在	这	床罩	.

她那只纤细的手放在床罩上。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] .

I	**longed**	**to**	**kiss**	**it**	**,**	**but**	**I**	**dared**	**not**	**.**
我	渴望	到	吻	它	,	但	我	敢于	不是	.

我多么想亲吻它，但我不敢。

[aɪ][dɪd] [kɪs] [ə; eɪ] [breɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ðæt] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

I	**did**	**kiss**	**a**	**braid**	**of**	**her**	**hair**	**that**	**fell**	**over**	**the**	**pillow**	**,**
我	做过	吻	一个	编织	的	她	头发	那	跌倒	超过	这	枕头	,

我亲吻了她垂落在枕头上的一缕辫子，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ˌem 'iː] !

and	**such**	**a**	**thrill**	**went**	**through**	**me**	**!**
和	这样的	一个	刺激	去	通过	我	!

我当时感到无比激动！

[hɜːr; hər] [her] [ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [aɪz] .

Her	**hair**	**is**	**as**	**beautiful**	**and**	**dark**	**as**	**ever**	**,**	**and**	**so**	**are**	**her**	**eyes**	**.**
她	头发	是	作为	美丽的	和	黑暗的	作为	曾经	,	和	所以	是	她	眼睛	.

她的头发和眼睛一样美丽乌黑。

[aɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [wʌns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**looked**	**straight**	**into**	**them**	**,**	**once**	**this**	**morning**	**.**
我	看起来	直的	进入	他们	,	一次	这	早晨	.

今天早上，我曾直视过它们一次。

['pɑːpə] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['lɪliːz] [nuː] [nɜːrs] .

Papa	**presented**	**me**	**to**	**her**	**,**	**as**	**Lilly's**	**new**	**nurse**	**.**
爸爸	呈现	我	到	她	,	作为	莉莉的	新的	护士	.

爸爸把我介绍给她，说我是莉莉的新护士。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌŋk] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]

She	**looked**	**so**	**kind**	**and**	**gracious**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**should**	**have**	**sunk**	**at**	**her**	**feet**
她	看起来	所以	种类	和	亲切	,	我	想法	我	应该	有	沉没	在	她	脚

,

,

,

她看起来那么和蔼可亲，我真想跪倒在她脚下。

[tuː; tə] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

to	beg	her	to	bless	her	child	.
到	求	她	到	保佑	她	孩子	.

恳求她祝福她的孩子。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] ['pɑːpə] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪdənt] ,

I	could	not	speak	,	and	papa	apologized	for	me	by	saying	that	I	was	very	diffident	,
我	可以	不是	说话	,	和	爸爸	道歉	为了	我	经过	说	那	我	曾是	非常	羞怯	,

我当时说不出话来，爸爸替我道歉，说我太害羞了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪli] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [duː] [wel] ;

but	that	Lilly	seemed	to	take	to	me	,	and	he	hoped	I	would	do	well	;
但	那	莉莉	似乎	到	拿	到	我	,	和	他	希望	我	会	做	出色地	;

但莉莉似乎很喜欢我，他希望我能做得很好；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .

and	then	she	smiled	on	me	,	and	I	took	that	for	the	blessing	.
和	然后	她	微笑	在	我	,	和	我	采取	那	为了	这	祝福	.

然后她对我笑了笑，我把那当作了祝福。

" [aɪ] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [læst] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [bed] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	I	slept	in	the	nursery	with	Lilly	last	night	,	in	the	very	bed	,	I	believe	,
"	我	睡着了	在	这	苗圃	和	莉莉	最后的	夜晚	,	在	这	非常	床	,	我	相信	,

“昨晚我和莉莉睡在育婴室里，我相信就是睡在那张床上。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	used	to	sleep	in	;	and	when	I	knelt	beside	it	,
我	用过的	到	睡觉	在	;	和	什么时候	我	跪下	旁	它	,

我以前常常睡懒觉；当我跪在它旁边时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [prer] ,

I	could	think	of	no	words	to	say	but	those	of	my	little	childish	prayer	,
我	可以	思考	的	不	字	到	说	但	那些	的	我的	小的	幼稚	祷告	,

我除了像孩子般默默祈祷之外，什么也说不出来。

- [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] . -

'	Now	I	lay	me	down	to	sleep	.	'
-	现在	我	躺	我	向下	到	睡觉	.	-

“现在我要躺下睡觉了。”

[wʌz; wəz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?

Was	n't	it	strange	?
曾是	不	它	奇怪的	?

难道不奇怪吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['lɪli] [keɪm] ['dænsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] .

"	At	this	moment	Lilly	came	dancing	into	the	parlor	,	to	claim	her	new	friend	.
"	在	这	片刻	莉莉	来了	跳舞	进入	这	客厅	,	到	宣称	她	新的	朋友	.

这时，莉莉跳着舞走进客厅，要认领她的新朋友。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [æz; əz] ['restləs] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

The	child	was	a	dainty	little	thing	,	as	restless	and	radiant	as	a	butterfly	,
这	孩子	曾是	一个	纤巧	小的	事物	,	作为	不安	和	辐射状	作为	一个	蝴蝶	,

那孩子娇小玲珑，像蝴蝶一样活泼灵动，光彩照人。

— ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪld] , [jet] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

—	evidently	a	little	spoiled	,	yet	very	charming	.
—	显然	一个	小的	被宠坏了	,	然而	非常	迷人	.

——虽然有点娇生惯养，但非常迷人。

[ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tu:; tə] ['mɛri:z] [aɪz] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [gʊd] [frend] [roʊz][tu:; tə] [teɪk] [li:v] .

The	tears	sprang	to	Mary's	eyes	,	as	her	good	friend	rose	to	take	leave	.
这	眼泪	弹簧	到	玛丽的	眼睛	,	作为	她	好的	朋友	玫瑰	到	拿	离开	.

当她的好朋友起身告辞时，玛丽的眼中涌出了泪水。

[ʃi:; ʃi] [weid] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][tu:; tə] [hu:m]

She	weighed	down	his	memory	with	messages	for	the	dear	ones	to	whom
她	称重	向下	他的	记忆	和	消息	为了	这	亲爱的	一个	到	谁

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;

he	was	going	;
他	曾是	去	;

她将他即将前往的亲人的讯息铭刻在他的记忆中；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [swi:t] ,

and	,	as	he	gave	her	his	hand	in	parting	,	she	lifted	up	her	sweet	,
和	,	作为	他	给予	她	他的	手	在	离别	,	她	抬起	向上	她	甜的	,

[ɪn'dʒenjuəs] [feɪs] ,

ingenuous	face	,
天真无邪	脸	,

当他向她伸出手告别时，她抬起了她那甜美、天真的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

with	a	timid	,	grateful	smile	,	and	kissed	him	,	for	the	first	time	.
和	一个	胆小	,	感激的	微笑	,	和	亲吻	他	,	为了	这	第一的	时间	.

她带着羞涩而感激的微笑，第一次吻了他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz]

She	had	never	before	felt	that	she	had	a	social	position	equal	to	his
她	有	绝不	前	毛毡	那	她	有	一个	社会的	位置	平等的	到	他的

[ænd; ənd] [dɪr] ['bɛsiz] .

and	dear	Bessie's	.
和	亲爱的	贝西的	.

她以前从未觉得自己拥有与他和亲爱的贝西同等的社会地位。

['mɪstər] . ['fɪlɪps] [ə'kʌmpənid] ['mɪstər] . ['reɪbɝn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Phillips	accompanied	Mr	.	Raeburn	to	the	station	,
先生	.	菲利普斯	伴随	先生	.	雷伯恩	到	这	车站	,

菲利普斯先生陪同雷伯恩先生前往车站。

[ænd; ənd]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['meni] ['hɑ:rtfelt] [θæŋks] [ænd; ənd]

and	parted	from	him	with	much	regret	and	many	heartfelt	thanks	and
和	分手了	从	他	和	很多	后悔	和	许多	衷心	谢谢	和

['blesɪŋz] .

blessings	.
祝福	.

我们怀着深深的遗憾和由衷的感谢与祝福与他告别。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] ['meri] ['letərz] [frʌm; frəm][ɔ:l][hɜ:r; hər] [frendz] [ɪn] ['bə:kʃiə] ,

A	few	days	later	there	came	to	Mary	letters	from	all	her	friends	in	Berkshire	,
一个	很少	天	之后	那里	来了	到	玛丽	信件	从	全部	她	朋友们	在	伯克郡	,

几天后，玛丽收到了来自伯克郡所有朋友的来信。

— ['letərz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] , [moʊst] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

—	letters	of	loving	congratulation	,	most	grateful	to	her	heart	.
—	信件	的	爱	恭喜	,	最多	感激的	到	她	心	.

——充满爱意的祝贺信，她对此感激不尽。

[wʌn] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['reɪbɝn] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['pætrɪk] [mə'giː] [hæd; həd] [bɪn]

One	from	Mr	.	Raeburn	contained	the	intelligence	that	Patrick	Magee	had	been
一	从	先生	.	雷伯恩	包含	这	智力	那	帕特里克	麦基	有	到过

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [wei] .

released	from	prison	in	a	very	solemn	way	.
发布	从	监狱	在	一个	非常	庄严	方式	.

雷伯恩先生的一封信中包含帕特里克·麦基以非常庄严的方式出狱的消息。

['æftər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stuːpər] , [ænd; ənd] [daɪd]

After	a	terrible	attack	of	delirium	,	he	had	fallen	into	a	stupor	,	and	died
后	一个	糟糕的	攻击	的	谵妄	,	他	有	倒下	进入	一个	昏迷	,	和	死亡

.

:
.

在经历了一次严重的谵妄发作后，他陷入了昏迷，最终去世。

[soʊ] [ðæt] ['sɪnfl] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] [soʊl] [hæd; həd] [gɔːn] ['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] ,

So	that	sinful	and	blinded	soul	had	gone	stumbling	down	the	dark	valley	,
所以	那	罪恶的	和	失明	灵魂	有	已消失	踉跄	向下	这	黑暗的	谷	,

于是，那罪恶而盲目的灵魂跌跌撞撞地走下了黑暗的山谷。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [wɜːrld] , [wer] ['niːðər] ['hjuːmən] ['pɪti] [nɔːr]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd]

and	forth	into	the	unknown	world	,	where	neither	human	pity	nor	judgment	could
和	前进	进入	这	未知	世界	,	在哪里	两者都不	人类	遗憾	也不	判断	可以

[riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

reach	him	.
抵达	他	.

于是他进入了未知的世界，在那里，人类的怜悯和审判都无法触及他。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [gɑːd] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] , [æz; əz][aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['meri] ,

"	O	,	I	hope	God	forgave	him	at	the	last	,	as	I	forgive	him	,	"	said	Mary	,
"	哦	,	我	希望	上帝	原谅了	他	在	这	最后的	,	作为	我	原谅	他	,	"	说	玛丽	,

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

“哦，我希望上帝最终原谅了他，就像我原谅他一样，”玛丽哭着说。

" [waɪ] , ['sɪstər] ['meri] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['fɪlɪps] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nt] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld]

"	Why	,	sister	Mary	,	"	said	George	Phillips	,	"	you	are	n't	crying	for	that	old
"	为什么	,	姐姐	玛丽	,	"	说	乔治	菲利普斯	,	"	你	是	不	哭泣	为了	那	老的

['reprəbeɪt] ,

reprobate	,
恶棍	,

“玛丽修女，”乔治·菲利普斯说，“你为什么不为那个老恶棍哭泣呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

are	you	?	"
是	你	?	"

你是？ ”

" [noʊ] , ['dʒɔːrdʒi] ; ['oʊnli] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi][kæn; kən][kraɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	No	,	Georgie	;	only	crying	because	nobody	can	cry	for	him	.
"	不	,	乔治	;	仅有的	哭泣	因为	无人	能	哭	为了	他	.

“不，乔治；我只是因为没有人能为他哭泣而哭泣。”

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒɔːrdʒi]

You	see	,	Georgie
你	看	,	乔治

你看，乔治

[dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] . "

dear	**,**	**I**	**have**	**been**	**wicked**	**myself**	**,**	**and**	**know**	**how**	**to**	**pity**	**the**	**erring**	**.**	**"**
亲爱的	,	我	有	到过	邪恶	我	,	和	知道	如何	到	遗憾	这	犯错	.	"

亲爱的，我自己也曾作恶，所以我懂得怜悯犯错的人。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , ['meri] !

"	**You**	**wicked**	**,**	**Mary**	**!**
"	你	邪恶	,	玛丽	!

“你这个坏女人，玛丽！”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [laɪz] [juː; jʊ][toʊld] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

I	**suppose**	**you**	**have**	**in**	**your**	**mind**	**the**	**few**	**little**	**lies**	**you**	**told**	**when**	**you**	**were**
我	认为	你	有	在	你的	头脑	这	很少	小的	谎言	你	讲述	什么时候	你	是

[ðə; ði] [baʊnd] [sleɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['oʊgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['oʊgrɪs] .

the	**bound**	**slave**	**of**	**that**	**old**	**Irish**	**ogre**	**and**	**his**	**ogress**	**.**
这	边界	奴隶	的	那	老的	爱尔兰	食人魔	和	他的	食人魔	.

我想你心里应该还记得，当你还是那个老爱尔兰食人魔和他的女食人魔的奴隶时，你撒的那几个小谎吧。

[its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] [raɪts] [daʊn] [θɪŋz] [dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

It's	**my**	**opinion**	**the**	**angel**	**that**	**writes**	**down**	**things**	**don't**	**make**	**much**	**account**	**of**	**such**
它是	我的	观点	这	天使	那	写	向下	事物	不	制作	很多	帐户	的	这样的

[sɪnz] .

sins	**.**
罪孽	.

我认为，负责记录的天使并不太在意这类罪行。

" [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['meri] [wʌn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

"	**Day**	**by**	**day**	**,**	**Mary**	**won**	**her**	**way**	**to**	**the**	**inmost**	**hearts**	**of**	**all**	**the**	**household**	**.**
"	天	经过	天	,	玛丽	韩元	她	方式	到	这	最	心	的	全部	这	家庭	.

“玛丽日复一日地赢得了全家人的心。”

['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] , [huː] [siːmd] [soʊ]

Mrs	**.**	**Phillips**	**was**	**especially**	**interested**	**in**	**the**	**young**	**stranger**	**,**	**who**	**seemed**	**so**
太太	.	菲利普斯	曾是	尤其	感兴趣的	在	这	年轻的	陌生人	,	WHO	似乎	所以

[suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ,

superior	**to**	**her**	**station**	**,**
优越的	到	她	车站	,

菲利普斯太太对这位年轻的陌生人特别感兴趣，他看起来比她地位高得多。

— [huː] [muːvd] [ə'baʊt] [soʊ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .

—	**who**	**moved**	**about**	**so**	**softly**	**,**	**and**	**was**	**so**	**careful**	**and**	**watchful**	**.**
—	WHO	已搬	关于	所以	轻轻	,	和	曾是	所以	小心	和	警惕	.

——他行动轻柔，谨慎细心。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][sæt][ænd; ənd] [geɪzd]

She	**loved**	**to**	**have**	**her**	**in**	**her**	**apartments**	**,**	**and**	**often**	**sat**	**and**	**gazed**
她	喜爱	到	有	她	在	她	公寓	,	和	经常	卫星	和	凝视

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	**her**	**,**
在	她	,

她喜欢让她待在自己的公寓里，经常坐在那里凝视着她。

[soʊ] ['mɔːrnfəli] , [soʊ] ['sɜːrtʃɪŋli] , [ðæt] ['meri] [lɔŋd] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tuː; tə] [niːl] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

so	**mournfully**	**,**	**so**	**searchingly**	**,**	**that**	**Mary**	**longed**	**inexpressibly**	**to**	**kneel**	**by**	**her**	**side**
所以	悲伤地	,	所以	仔细地	,	那	玛丽	渴望	难以言喻地	到	下跪	经过	她	边

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] .

and	**tell**	**her**	**all**	**.**
和	告诉	她	全部	.

如此悲伤，如此探寻，以至于玛丽无比渴望跪在她身边，把一切都告诉她。

[æt; ət][læst][ðə; ði][taɪm] [keɪm] .

At	last	the	time	came	.
在	最后的	这	时间	来了	.

终于到了这一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lɪliːz] ['bɜːrθdeɪ] .

It	was	Sunday	,	and	little	Lilly's	birthday	.
它	曾是	星期日	,	和	小的	莉莉的	生日	.

那天是星期天，也是小莉莉的生日。

['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [sterz] ,

Mrs	.	Phillips	was	so	much	better	that	she	was	brought	down	stairs	,
太太	.	菲利普斯	曾是	所以	很多	更好的	那	她	曾是	带来	向下	楼梯	,

菲利普斯太太的身体状况好多了，被人抬下了楼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] [piˈɑːzə] ,

for	the	first	time	for	many	weeks	,	and	seated	on	the	vine	-	shaded	piazza	,
为了	这	第一的	时间	为了	许多	周	,	和	坐着	在	这	藤	-	阴影	广场	,

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

overlooking	the	river	.
俯瞰	这	河	.

数周以来第一次，他坐在绿树成荫的广场上，俯瞰着河流。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [roʊz] - [tɪnt][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

She	looked	very	happy	,	and	there	was	a	delicate	rose	-	tint	on	her	cheek	.
她	看起来	非常	快乐的	,	和	那里	曾是	一个	精美的	玫瑰	-	着色	在	她	脸颊	.

她看起来非常高兴，脸颊上泛起了淡淡的玫瑰色。

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['gæðərd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ʌv; əv] [lʌv]

All	the	family	were	gathered	around	her	;	it	was	a	jubilee	of	love
全部	这	家庭	是	聚集	大约	她	;	它	曾是	一个	禧年	的	爱

.

:
.

全家人都围在她身边，这是一场充满爱的盛宴。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [nɪr] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

Her	husband	sat	at	her	side	;	the	boys	stood	near	,	leaning	over	the	railing	,
她	丈夫	卫星	在	她	边	;	这	男孩们	站立	靠近	,	倾斜	超过	这	栏杆	,

她的丈夫坐在她身边；男孩们站在附近，倚在栏杆上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [sluːp] ['seɪlɪŋ] [baɪ] .

watching	the	graceful	sloops	sailing	by	.
观看	这	优美	单桅帆船	帆船	经过	.

看着优雅的单桅帆船驶过。

['meri] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm]['baɪb(ə)l] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] ['lɪli] ,

Mary	sat	on	a	low	stool	before	her	,	showing	some	Bible	pictures	to	Lilly	,
玛丽	卫星	在	一个	低的	凳子	前	她	,	显示	一些	圣经	图片	到	莉莉	,

玛丽坐在她面前的矮凳上，给莉莉展示一些圣经图画。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [bluː] ['vaɪəlɪts] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊzbʌd] .

who	wore	a	birthday	wreath	of	blue	violets	and	white	rosebuds	.
WHO	穿着	一个	生日	花圈	的	蓝色的	紫罗兰	和	白色的	玫瑰花蕾	.

她头戴由蓝色紫罗兰和白色玫瑰花蕾组成的生日花环。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][seɪ] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['meri] ,

Suddenly	the	child	was	heard	to	say	,	"	This	is	my	birthday	,	you	know	,	Mary	,
突然	这	孩子	曾是	听到	到	说	,	"	这	是	我的	生日	,	你	知道	,	玛丽	,

突然，听到孩子说："你知道吗，玛丽，今天是我的生日。"

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [its] [soʊ] ['plez(ə)nt] .
and **that's** **why** **it's** **so** **pleasant** **.**
和 那就是 为什么 它是 所以 令人愉快的 .

所以它才如此令人愉悦。

[wen] [ɪz][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ? "
When **is** **your** **birthday** **?** **"**
什么时候 是 你的 生日 ? "

你的生日是什么时候？”

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['meri] , ['blʌʃɪŋ] , " [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃər] . "
" **O** **,** **never** **mind** **,** **"** **said** **Mary** **,** **blushing** **,** **"** **look** **at** **this** **picture** **.** **"**
" 哦 , 绝不 头脑 , " 说 玛丽 , 脸红 , " 看 在 这 图片 . "

“哦，没关系，”玛丽脸红着说，“看看这张照片吧。”

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [kʌmz] . "
" **No** **,** **no** **,** **not** **till** **you** **tell** **me** **when** **your** **birthday** **comes** **.** **"**
" 不 , 不 , 不是 直到 你 告诉 我 什么时候 你的 生日 来 . "

“不，不，除非你告诉我你的生日是什么时候。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] . "
" **I** **cannot** **tell** **you** **,** **dear** **.** **"**
" 我 不能 告诉 你 , 亲爱的 . "

“我不能告诉你，亲爱的。”

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Why** **,** **don't** **you** **know** **?**
" 为什么 , 不 你 知道 ?

“为什么，你不知道吗？”

[aɪ] - [em]['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪn] . "
I **'** **m** **only** **five** **years** **old** **,** **and** **I** **know** **mine** **.** **"**
我 - 米 仅有的 五 年 老的 , 和 我 知道 矿 . "

我才五岁，但我知道我的。

" [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['meri] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ; " [dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [jʊr; jər]
" **Why** **,** **how** **is** **this** **,** **Mary** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Phillips** **;** **"** **don't** **you** **really** **know** **your**
" 为什么 , 如何 是 这 , 玛丽 ? " 问 太太 . 菲利普斯 ; " 不 你 真的 知道 你的
['bɜːrθdeɪ] ?
birthday **?**
生日 ?

“怎么会这样，玛丽？”菲利普斯太太问道，“你真的不知道自己的生日吗？”

" ['meri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'plaɪd] ,
" **Mary** **hesitated** **a** **moment** **,** **then** **replied** **,**
" 玛丽 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 回复 ,

玛丽犹豫了一下，然后回答说：

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][sæd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
" **There** **were** **some** **sad** **circumstances** **in** **my** **childhood** **that** **prevented** **me** **from**
" 那里 是 一些 伤心 情况 在 我的 童年 那 阻止 我 从
['noʊɪŋ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
knowing **much** **even** **about** **myself** **.**
会心 很多 甚至 关于 我 .

“我的童年经历了一些悲伤的事情，以至于我对自己的了解都非常有限。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] . "
I **do** **not** **know** **exactly** **how** **old** **I** **am** **,** **but** **I** **think** **about** **fifteen** **.** **"**
我 做 不是 知道 确切地 如何 老的 我 是 , 但 我 思考 关于 十五 . "

我不太清楚自己多大了，但我觉得大概十五岁吧。

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [weɪ] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm]

"	About	fifteen	!	"	repeated	Mrs	.	Phillips	,	in	a	dreamy	way	,	"	and	your	name
"	关于	十五	!	"	重复	太太	.	菲利普斯	,	在	一个	梦幻般的	方式	,	"	和	你的	姓名

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

“大约十五岁！”菲利普斯太太梦呓般地重复道，“你的名字叫玛丽。”

[dʒɑ:n] , ['aʊər; ɑ:r] ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv] [kept]

John	,	our	Mary	would	have	been	just	about	her	age	,	could	we	have	kept
约翰	,	我们的	玛丽	会	有	到过	只是	关于	她	年龄	,	可以	我们	有	保留

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

约翰，如果我们能留下她，我们的玛丽现在应该和她差不多大了；

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

and	do	you	know	I	fancy	she	would	have	looked	very	much	like	this	young	girl	.
和	做	你	知道	我	想要	她	会	有	看起来	非常	很多	喜欢	这	年轻的	女孩	.

你知道吗，我觉得她长得应该很像这个小女孩。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [neɪm] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst]

I	suppose	this	coincidence	of	age	and	name	has	given	me	a	peculiar	interest
我	认为	这	巧合	的	年龄	和	姓名	有	给定	我	一个	奇特	兴趣

[ɪn][hɜ:r; hər] .

in	her	.
在	她	.

我想，年龄和名字的巧合让我对她产生了一种特殊的兴趣。

[aɪ] [felt] ['streɪndʒli] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .

I	felt	strangely	drawn	towards	her	at	first	sight	.
我	毛毡	奇怪的	绘制	向	她	在	第一的	视线	.

第一眼看到她，我就被她深深吸引了。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:d] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r]['fæməli] , ['sʌmwʌt] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə]

I	have	an	odd	idea	that	she	looks	like	our	family	,	somewhat	as	I	used	to
我	有	一个	奇怪的	主意	那	她	看起来	喜欢	我们的	家庭	,	有些	作为	我	用过的	到

[lʊk] ;

look	;
看	;

我有一种奇怪的想法，觉得她长得像我们家人，有点像我以前的样子；

[ænd; ənd] , ['streɪndʒər] [stɪl] , [laɪk] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] .

and	,	stranger	still	,	like	you	,	John	.
和	,	陌生人	仍然	,	喜欢	你	,	约翰	.

更奇怪的是，你也一样，约翰。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ɔ:l] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] .

"	At	this	,	all	instinctively	drew	near	to	the	mother	.
"	在	这	,	全部	本能地	画	靠近	到	这	母亲	.

“这时，所有动物都本能地向母亲靠近。”

['mɪstər] . ['fɪlɪps] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['kɑ:mli] , " [maɪ] [dɪr] ['kærəlɪn] ,

Mr	.	Phillips	took	her	hand	,	and	said	calmly	,	"	My	dear	Caroline	,
先生	.	菲利普斯	采取	她	手	,	和	说	平静地	,	"	我的	亲爱的	卡罗琳	,

菲利普斯先生握住她的手，平静地说：“我亲爱的卡罗琳，

['noʊbɑːdi][ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['meri] , [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]

nobody	**on**	**earth**	**has**	**a**	**better**	**right**	**to**	**look**	**like**	**our**	**Mary**	**,**	**like**	**you**	**and**
无人	在	地球	有	一个	更好的	正确的	到	看	喜欢	我们的	玛丽	,	喜欢	你	和

[laɪk] [ˌem 'iː] ,

like	**me**	**,**
喜欢	我	,

世界上没有人比我们更有资格长得像我们的玛丽，像你，像我。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪr] [jʌŋ] [gɜːrl] . "

than	**this**	**dear**	**young**	**girl**	**.**	**"**
比	这	亲爱的	年轻的	女孩	.	"

比这位可爱的年轻女孩还要好。

" [oʊ] [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [tel] [ˌem 'iː] !

"	**O**	**John**	**,**	**John**	**,**	**tell**	**me**	**!**
"	哦	约翰	,	约翰	,	告诉	我	!

“哦，约翰，约翰，告诉我！”

[kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [hiː; hi] !

Can	**she**	**he**	**!**
能	她	他	!

她可以！

[oʊ] ['blesɪd; blest] [gɑːd] ! —

O	**blessed**	**God**	**!**	**—**
哦	蒙福	上帝	!	—

蒙福的上帝啊！

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] ,

"	**She**	**could**	**not**	**utter**	**a**	**word**	**more**	**,**	**but**	**she**	**stretched**	**out**	**her**	**trembling**	**arms**	**,**
"	她	可以	不是	说出	一个	单词	更多的	,	但	她	拉伸	出去	她	发抖	武器	,

她再也说不出话来，只是伸出了颤抖的双臂。

[ænd; ənd] ['meri] [krept] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [brest] ,

and	**Mary**	**crept**	**into**	**them**	**and**	**lay**	**on**	**her**	**mother's**	**breast**	**,**
和	玛丽	悄悄地爬	进入	他们	和	躺	在	她	母亲的	胸部	,

玛丽爬进她们中间，躺在她母亲的胸前。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [læst] !

the	**long**	**hunger**	**of**	**her**	**heart**	**satisfied**	**at**	**last**	**!**
这	长的	饥饿	的	她	心	使满意	在	最后的	!

她心中长久的渴望终于得到了满足！

['meri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

Mary	**and**	**her**	**mother**
玛丽	和	她	母亲

玛丽和她的母亲

" [jes] , [dɪr] , [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [lɔːst] [tʃaɪld] , ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] [baɪ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɑːd] ,

"	**Yes**	**,**	**dear**	**,**	**this**	**is**	**our**	**lost**	**child**	**,**	**given**	**back**	**to**	**us**	**by**	**a**	**gracious**	**God**	**,**
"	是的	,	亲爱的	,	这	是	我们的	丢失的	孩子	,	给定	后退	到	我们	经过	一个	亲切	上帝	,

“是的，亲爱的，这是我们失散多年的孩子，是仁慈的上帝把我们还给了我们。”

" [sed] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

"	**said**	**Mr**	**.**	**Phillips**	**.**
"	说	先生	.	菲利普斯	.

菲利普斯先生说道。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [naʊ] .

But	**there**	**was**	**no**	**need**	**to**	**tell**	**her**	**that**	**;**	**she**	**knew**	**all**	**now**	**.**
但	那里	曾是	不	需要	到	告诉	她	那	;	她	知道	全部	现在	.

但没必要告诉她这些；她现在都知道了。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [swiːt] [pet]

Kissing	her	darling	,	patting	her	head	,	and	murmuring	over	her	sweet	pet
接吻	她	亲爱的	,	轻拍	她	头	,	和	淙淙	超过	她	甜的	宠物

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

亲吻她的宝贝，轻拍她的头，低声唤着她甜美的昵称，

[æz; əz] [ðoʊ] ['meri] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði]['beɪbi][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] , [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

as	though	Mary	were	still	the	baby	girl	she	had	lost	,	she	sat	for	a	few
作为	尽管	玛丽	是	仍然	这	婴儿	女孩	她	有	丢失的	,	她	卫星	为了	一个	很少

[bɪ'wɪldərd] ,

bewildered	,
困惑	,

仿佛玛丽还是她失去的那个女婴，她茫然地坐了一会儿。

['ræptʃərəs] ['moʊmənts] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

rapturous	moments	,	then	sank	back	in	a	swoon	.
欣喜若狂	时刻	,	然后	沉没	后退	在	一个	昏厥	.

一阵狂喜之后，我又陷入了昏厥。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]

She	lay	with	such	a	smile	on	her	lips	that	those	about	her	were	little
她	躺	和	这样的	一个	微笑	在	她	嘴唇	那	那些	关于	她	是	小的

[ə'lɑːrmd] .

alarmed	.
惊慌	.

她躺在那里，脸上带着微笑，周围的人都有些惊慌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['feɪntɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

She	had	only	fainted	under	her	burden	of	happiness	.
她	有	仅有的	昏厥	在下面	她	负担	的	幸福	.

她只是因为太过幸福而晕倒了。

[ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [swuːn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] .

She	afterwards	said	that	this	swoon	was	like	a	trance	of	heavenly	joy	.
她	然后	说	那	这	昏厥	曾是	喜欢	一个	发呆	的	天上	喜悦	.

她后来表示，这种昏厥就像一种天堂般的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ]

She	revived	with	a	sigh	,	thinking	it	all	a
她	复活	和	一个	叹	,	思维	它	全部	一个

她叹了口气，回过神来，心想这一切都是……

[driːm] , — [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] .

dream	,	—	but	we	know	it	was	n't	.
梦	,	—	但	我们	知道	它	曾是	不	.

梦想，——但我们知道那不是梦想。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I	don't	know	that	I	have	anything	more	to	tell	you	,
我	不	知道	那	我	有	任何事物	更多的	到	告诉	你	,

我不知道我是否还有什么要告诉你的。

[ɪk'sept] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [gɑːt] [wel] ['veri] ['ræpɪdli] ,

except	that	Mrs	.	Phillips	got	well	very	rapidly	,
除了	那	太太	.	菲利普斯	得到	出色地	非常	快速	,

只是菲利普斯太太恢复得非常快。

[ænd; ənd][dɪd] [nt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [jɪr] .

and	did	n't	have	to	go	South	with	the	birds	that	year	.
和	做过	不	有	到	去	南	和	这	鸟类	那	年	.

那一年，他不必带着鸟儿们去南方了。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [fɪ'zɪʃnz] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['præktɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'ploʊmə] ,

Joy	and	Love	are	very	good	physicians	,	though	they	practice	without	a	diploma	,
喜悦	和	爱	是	非常	好的	医生	,	尽管	他们	实践	没有	一个	文凭	,

Joy和Love都是医术精湛的医生，尽管他们没有行医文凭。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [prə'fesəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] .

in	defiance	of	medical	professors	and	all	the	college	of	surgeons	.
在	蔑视	的	医疗的	教授们	和	全部	这	大学	的	外科医生	.

他公然违抗医学教授和所有外科医生的命令。

[jes] , [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .

Yes	,	one	other	thing	.
是的	,	一	其他	事物	.

对了，还有一件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪsməs] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪlɪps] ['mænʃ(ə)n] [ðæt] [jɪr] .

There	was	a	great	Christmas	gathering	at	the	Phillips	mansion	that	year	.
那里	曾是	一个	伟大的	圣诞节	采集	在	这	菲利普斯	大厦	那	年	.

那一年，菲利普斯庄园举行了一场盛大的圣诞聚会。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['mɔːrtən] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['mɛriːz] ['ʌŋkəlz] ,

The	Raeburns	and	Mortons	were	there	,	with	a	host	of	Mary's	uncles	,
这	-	和	莫顿	是	那里	,	和	一个	主持人	的	玛丽的	叔叔们	,

[ænt] , [ænd; ənd] ['kʌznz] ,

aunts	,	and	cousins	,
姑姑们	,	和	表兄弟姐妹	,

雷伯恩一家和莫顿一家都在场，还有玛丽的一众叔叔、阿姨和堂表兄弟姐妹。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['grænperənts] .

and	actually	two	pairs	of	grandparents	.
和	实际上	二	对	的	祖父母	.

实际上还有两对祖父母。

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [rɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Only	think	how	rich	she	was	!
仅有的	思考	如何	富有的	她	曾是	!

想想她有多富有！

[ɑːn] ['krɪsməs] - [iːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [ʃə'reɪd] - ['æktɪŋ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [geɪmz]

On	Christmas	-	eve	there	was	dancing	and	charade	-	acting	,	there	were	games
在	圣诞节	-	前夕	那里	曾是	跳舞	和	猜谜游戏	-	表演	,	那里	是	游戏

[ænd; ənd] ['tæbloʊz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ;

and	tableaux	in	the	great	hall	;
和	画作	在	这	伟大的	大厅	;

圣诞夜，大厅里有舞蹈、猜谜游戏、游戏和情景剧；

[ænd; ənd][læst][ænd; ənd][best][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['stɔːri] - ['telɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['freɪgrənt]

and	last	and	best	of	all	,	there	was	story	-	telling	around	the	fragrant
和	最后的	和	最好的	的	全部	,	那里	曾是	故事	-	讲述	大约	这	香

[wʊd] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

wood	-	fire	in	the	library	.
木头	-	火	在	这	图书馆	.

最后，也是最棒的，大家围坐在图书馆里散发着香气的柴火旁讲故事。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [toʊld] [ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [kəm'per] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

Of	all	the	stories	told	that	night	,	there	was	none	to	compare	,	everybody
的	全部	这	故事	讲述	那	夜晚	,	那里	曾是	没有任何	到	比较	,	大家

[sed] ,

said	,
说	,

当晚讲述的所有故事中，没有一个能与之媲美，每个人都这么说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['prɪti] ['besi] ['reɪbɝn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɪsməs] [əd'ventʃər]

with	the	one	related	by	pretty	Bessie	Raeburn	,	of	a	certain	Christmas	adventure
和	这	一	有关的	经过	漂亮的	贝西	雷伯恩	,	的	一个	肯定	圣诞节	冒险

[ʌv; əv][hɜːrz] ,

of	hers	,
的	她的	,

还有贝西·雷伯恩讲述的那个关于她某个圣诞节奇遇的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	of	what	came	of	it	.
和	的	什么	来了	的	它	.

以及由此产生的后果。

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd]

A	CHARADE
一个	猜谜游戏

一场闹剧

[aɪ] [lʌv] [maɪ][fɜːrst][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [iːv] ,

I	love	my	first	on	a	summer	eve	,
我	爱	我的	第一的	在	一个	夏天	前夕	,

我喜欢我的第一次是在夏夜，

[ɔːr][ə; eɪ] ['briːzi] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] ;

Or	a	breezy	autumn	morning	;
或者	一个	微风	秋天	早晨	;

或者一个微风习习的秋日早晨；

[maɪ] [soʊl] [baʊndz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]

My	soul	bounds	with	it	,	and	my	heart
我的	灵魂	界限	和	它	,	和	我的	心

我的灵魂与它紧紧相连，我的心也与它相连。

[lɑːfs] [aʊt] , [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [skɔːnɪŋ] .

Laughs	out	,	all	trouble	scorning	.
笑声	出去	, 全部	麻烦	蔑视	.	

哈哈大笑，对所有麻烦都嗤之以鼻。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][waɪld] [siː] - [biːtʃ] ,

I	love	it	by	the	wild	sea	-	beach	,
我	爱	它	经过	这	荒野	海	-	海滩	,

我喜欢这片原始海滩。

[wen] [feɪdz] [ðə; ði] ['sʌnset] ['splendər] ,

When	fades	the	sunset	splendor	,
什么时候	淡出	这	日落	辉煌	,

当夕阳的绚烂渐渐消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [muːn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [boʊt] ,

And	the	new	moon	,	like	a	fairy	boat	,
和	这	新的	月亮	,	喜欢	一个	仙女	船	,

新月宛如一艘仙女船，

[seɪlz] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] - [diːps] ['tendər] .

Sails	through	the	sky	-	deeps	tender	.
帆	通过	这	天空	-	深水	投标	.

乘船穿过深邃的天际。

[maɪ] ['sekənd] [brɪŋz] [ʌp] ['vɪʒənz] [sæd]

My	second	brings	up	visions	sad
我的	第二	带来	向上	愿景	伤心

我的第二个想法让我联想到悲伤的景象。

[ʌv; əv] ['laɪfs] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['duːti] , —
Of life's most fearful duty , —
的 生活的 最多 可怕 责任 , —

人生中最令人敬畏的职责，——

[ʌv; əv] [griːn] [maʊndz] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [saɪt]
Of green mounds hiding from our sight
的 绿色的 土堆 隐藏 从 我们的 视线

隐藏在我们视线之外的绿色土丘

[dɪr] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
Dear forms of youth and beauty .
亲爱的 表格 的 青年 和 美丽 .

亲爱的青春与美丽化身。

[maɪ] [θɜːrd] , [ɪf] ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] , [klaʊdz]
My third , if speaking slowly , clouds
我的 第三 , 如果 请讲 缓慢地 , 云

我的第三朵云，如果慢点说的话。

[ðə; ði] ['braɪtəst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ;
The brightest day with sadness ;
这 最亮的 天 和 悲伤 ;

最灿烂的日子里也夹杂着悲伤；

[ɪf] ['kwɪkli] , [θrilz] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [weiks]
If quickly , thrills the air , and wakes
如果 迅速地 , 刺激 这 空气 , 和 醒来

如果迅速，会令空气颤动，并唤醒

[ðə; ði] ['gluːmiɪst] [mɔːrn] [tuː; tə] ['glædnəs] .
The gloomiest morn to gladness .
这 最阴郁的 早晨 到 欢乐 .

最阴郁的早晨，也能迎来喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [geɪt]
It calls , and through the churchyard gate
它 呼叫 , 和 通过 这 墓地 门

它呼唤着，穿过教堂墓地的大门

[ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ɪz] ['kriːpɪŋ] ;
A funeral is creeping ;
一个 葬礼 是 爬行 ;

葬礼悄然进行；

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [aɪl]
It calls , and down the old church aisle
它 呼叫 , 和 向下 这 老的 教会 走道

它呼唤着，沿着古老的教堂走道向下走去

[ə; eɪ] ['braɪdl] [treɪn] [ɪz] ['swiːpɪŋ] !
A bridal train is sweeping !
一个 新娘 火车 是 扫荡 !

新娘的裙摆正在拖曳！

[maɪ] [hoʊl] [gruː] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [oʊld] ,
My whole grew in a garden old ,
我的 所有的 生长 在 一个 花园 老的 ,

我的整个身体都生长在一个古老的花园里，

[raʊnd] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [stɪl] ['liŋgəz] ;
Round which my heart still lingers ;
圆形的 哪个 我的 心 仍然 徘徊不去 ;

我的心依然眷恋着它；

[ɪts] ['æʒər] [petlz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kʌp]

Its	**azure**	**petals**	**formed**	**a**	**cup**
它是	蔚蓝	花瓣	形成	一个	杯子

它蔚蓝色的花瓣组成了一个杯状物。

[fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feriz] ['fɪŋgərz] .

Fit	**for**	**a**	**fairy's**	**fingers**	**.**
合身	为了	一个	仙女的	手指	.

宛如仙女的手指。

['kæntərˌberi] - [bel]

Canterbury	**-**	**bell**
坎特伯雷	-	钟

坎特伯雷钟

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神